



پشت و شومهر طوطیان هستند

قدر  
حبیبی

وزیر فرهنگ و عمارت جمهوری اسلامی ایران



## یادآوری چند نکته

- مقالات ارسالی باید تایپ یا با خط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.
- مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.
- فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.
- حق التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسد، پرداخت خواهد شد.
- فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.
- مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.



# قند پارسی

مدیر مسوؤل  
رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

فصل نامه دایمی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

شماره ۸ پائیز ۱۳۷۳

## مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سیّد امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

## مدیر مجلہ

دکتر شریف حسین قاسمی

## «قند پارسی»

ناشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۴-۳۸۳۲۳۲

ماشین نویسی کامپیوتری: عبدالرحمن قریشی

# فهرست مطالب

۴

۵

مدیر	پیشگفتار
۱-۱۲۶	۱ عطار در سه قاره همد (پژوهشی در سحبه‌های خطّی و جایی و شرح‌های آثار «عطار»)
۱۲۷-۴۱	۲ گرازشی درباره منظومه‌ای از محمد بن علی راوندی مؤلف راحة الصدور
۱۴۲	۳ «عرفی» پرفسور محمد ولی الحق انصاری
۱۴۳-۶۲	۴ عربیات و مقطعات و ابیات نار یافته «کمال» حمدی
۱۶۳-۷۰	۵ شاه‌گذاری در فارسی محمد کاظم کهدویی
۱۷۱-۹۲	۶ مقدمه «سپس رس» دکتر شریف حسین قاسمی
۱۹۳-۲۲۸	۷ گنج حقیقت نگاهی به شعر و ادبیشه پروین و کتاب شناسی او
۲۲۹-۴۴	۸ جای الماس (از دوشنبه تا آگره) دکتر ابوالقاسم رادفر
۲۴۵-۵۸	۹ تأثیر «حافظ» پرفسور رحیم مسلمان قبادیانی
۲۵۹-۶۴	۱۰ در سخن سرایان فارسی همد دکتر سید انوار احمد
۲۶۵-۷۰	۱۱ ترجمه‌های شاه‌نامه به زبان بنگله پرفسور کلیم سهرامی
	۱۱ رساله‌ای از میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی

- ۱۲ حبه‌هاى سياسى و اجتماعى و  
ادبى عادل شاهيه دکن  
پرفسور شريف النساء انصارى ۲۷۱-۷
- ۱۳ عزل  
پرفسور محمد صديق ۲۷۸
- ۱۴ بررسى برحى از رباعى‌هاى  
حاله بوخه ابو سعيد ابوالخير  
دکتر عبدالرز «عرفان» ۲۷۹-۹۰
- ۱۵ فروع فرج‌راد  
در جستجوى اسان تاره‌اى  
دکتر محمد عارف فرید ائوبى ۲۹۱-۳۰۴
- ۱۶ رباعيات  
پرفسور محمد صديق ۳۰۵-۶
- ۱۷ احبار ادبى و فرهنگى  
۳۰۷-۳۲
- ۱۸ معرفى کتاب  
۳۳۳-۷
- ۱۹ فهرست انتشارات مرکز تحقيقات  
۳۳۸



# قند پارسی

مدیر مسوؤل

رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

فصل نامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

شماره ۷، بهار ۱۳۷۳

## مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سید امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

## مدیر مجلہ

دکتر شریف حسین قاسمی

## **«قند پارسی»**

ناشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۴-۳۸۳۲۳۲

ماشین نویسی کامپیوتری: عبدالرحمن قریشی

## فہرست مطالب



مدیر

پیشگفتار

۱- قوام العقاید:

قدیمی ترین اثر در احوال و سخنان

حضرت خواجہ نظام الدین اولیا

تألیف: محمد جمال قوام

تصحیح و تحقیق:

پرفسور نثار احمد فاروقی ۱۱۰-یک

۲- گزارش کوتاہ درباره

قطعه ای از «سعدی»

پرفسور نذیر احمد ۱۱۱-۶

۳- یک نسخہ خطی پر ارزش

دیوان «ظہوری»

پرفسور سید امیر حسن عابدی ۱۱۷-۲۵

۴- سیمای ہند در سبک ہندی

دکتر رضا مصطفوی سبرواری ۱۲۶-۳۸

۵- طنز چیست و طنز نویس کیست؟

دکتر ابوالقاسم رادفر ۱۳۹-۵۰

۶- غزلی از «خواجہ حافظ»

پرفسور نبی ہادی ۱۵۱-۶

۷- کفن کاغذین

پرفسور رحیم مسلمانیان قبادیانی ۱۵۷-۶۴

۸- فہرست آثار ایوانف

دکتر شریف حسین قاسمی ۱۶۵-۸۷

۹- لکھنو

پرفسور ولی الحق انصاری ۱۸۸

۱۰- شعر و سخن «غنی»

سید داوود «زہدی» ۱۸۹-۲۰۰

از دیدگاہ «غنی»

پرفسور سید طلحہ رضوی برق ۲۰۱-۵

۱۱- ریاضیات «نیمایوشیچ»

- ۱۲- آوار درد      على رضا كاريخش      ۲۰۶
- ۱۳- تدريس زبان و ادبيات فارسى  
در ايلات مهاراشترا      دكتور نورالسعيد اختر      ۲۰۷-۲۸
- ۱۴- طرب نامه جشن زرين      ابو محفوظ الكريم «معصومى»      ۲۲۹-۳۲
- ۱۵- رقم رن برياص «عشق نامه»      دكتور رضا مصطفى سبزواري      ۲۳۳-۵۰
- ۱۶- احبار ادبى و فرهنگى      ...      ۲۵۱-۹
- ۱۷- انتشارات مركز تحقيقات فارسى      ..      ۳۶۰



## پیشگفتار

۱

ریان و ادبیات فارسی در هند میراث علمی و فرهنگی گرانبهای ما علاقه‌مندان به این زبان تلقی می‌شود. با اینکه استادان فارسی در هند فراوان هستند و کارهای تحقیقی را با علاقه و دلسوری دنبال می‌کنند و بعضی مؤسسات علمی و ادبی نیز با چاپ آثار فارسی تلاش لازم را برای حفظ این میراث فرهنگی و تاریخی مشترک فارسی‌ریانان معمول می‌دارند ولی متأسفانه از آن همه ذخایر اسناد و مدارک و آثار خطی و چاپی فارسی که در کتابخانه‌ها و مؤسسات مختلف نگهداری می‌شود، چنانکه باید تاکنون استفاده نشده و ضروری است که ما خدمتگزاران ریان و ادب فارسی در معرفی این آثار کوشا باشیم و آنها را به نحو مطلوب مورد بهره‌برداری قرار دهیم.

«قند پارسی» چنانکه بارها اعلام شده، متعهد است که نتایج بررسی‌های علمی و فرهنگی استادان و پژوهشگران هندی را به چاپ برساند. در همه شماره‌های «قند پارسی» تأکید بر این بوده است که بیشتر مقالات از هندیان دوست‌دار ریان و ادبیات فارسی باشد و تاکنون نیز موفق شده‌ایم که از این دوستان مقالاتی برای چاپ در این فصل‌نامه داشته باشیم. امید است که این دانشوران برگوار در آینده سیر همکاری خود را با ما ادامه دهند و ما موفق شویم که در حد امکان خدمتی به احیا و ترویج زبان و ادبیات فارسی بنمائیم. باید یادآور شد که احساس می‌شود میراث مشترک ما فارسی‌زنان که در هند به شکل‌های مختلف وجود دارد و به ویژه در کتابخانه‌های بزرگ در سراسر هند به صورت نسخ خطی نگهداری می‌شود، به دلایلی در نگهداری و عرضه آنها اقدامات کافی انجام نمی‌گیرد و وظیفه ماست که این وضع اسفناک را بهبود بخشیم و تنها راه برای رسیدن به این هدف آنست که خودمان را صمیمانه برای حفظ و معرفی و استفاده مطلوب و ارائه آنها به نحو صحیح آماده کنیم. «قند پارسی» منتظر نتایج مساعی شما دوست‌داران زبان فارسی و «قند پارسی» است.

مدیر

پیش  
از چشم عشق خاک آدم می شد  
صدفتنه عشق در جهان حاصل شد

صدت عشق بر کس روح زدند  
کی نظر از آن چکند بهش دل شد

## «عطار» در شبه قاره هند (پژوهشی در نسخه‌های خطی و چاپی و شرح‌های آثار «عطار»)

دکتر رضا مصطفوی سبزواری

دانشگاه دهلی، دهلی

رَمِ گُو صوفیانِ ناصفا را  
حدا حویانِ معنی آشنا را  
علامِ مَمّت آن خود پرستم  
که نابورِ خودی بیدِ خدا را  
«محمّد اقبال لاهوری»<sup>۱</sup>

ذکرِ جمیل و شهرت و آوازهٔ شیخ فریدالدّیس محمّد «عطار» نیشابوری (۶۱۸-۵۴۰ ه‍.ق)<sup>۲</sup> سبب‌گردیده تا مشتاقان ادب پارسی در سرزمین پهناور و شبه قارهٔ هند نیز از نوحات و روایح سروده‌ها و اسرار و رموز عرفانی شیخ جان و روحش را صفا دهند و به حضرتش ارادت ورزید.

بعضی و از جمله صاحب شعرالمجم مسافرت‌هایی به اقطار جهان و صمن آنها به هندوستان را به شیخ «عطار» نسبت داده‌اند؛ شبلی نعمانی هندی می‌نویسد:<sup>۳</sup>  
"از نگارش‌های وی [«عطار»] برمی‌آید که با این حال [و خود عوالم عرفانی] مدّت‌ها مشغول جهانگردی و سیر و سیاحت اقطار جهان بوده است. در لسان الغیب می‌نویسد:"

---

۱ به نقل تاریخ عرفان و عارفان ایرانی، عبدالرحیم حقیقت، ص ۵

۲ برای اطلاع از تاریخ درست تولد و وفات «عطار» رجوع شود به شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدّین محمّد «عطار» نیشابوری تألیف استاد مدیح الزمان فروزانفر از انتشارات انجمن آثار ملی، تهران، ۲۰-۱۳۳۹ ش، ص ۱۰

۳ شعرالمجم تألیف علامه شلی نعمانی ترجمهٔ محمّد داعی گیلانی، از انتشارات دیبای کتاب، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۸ ش، جلد ۲، ص ۷.

«چهار اقلیم جهان گردیده‌ام» شلی سپس ابیات زیر را نقل می‌کند و آنها را مستند بیان خود قرار می‌دهد.

سر بر آورده به محبوبی عشق سپر کرده مکه و مصر و دمشق  
کوفه و ری تا خراسان گشته‌ام سیحون و جیحونش را ببریده‌ام  
ملک هندوستان و ترکستان زمین رفته چون اهل خطا از سوی چین  
عاقبت کردم به پشاور جا<sup>۴</sup> اوفساد از من به عالم این صدا  
در پشاورم به کنج خلوتی با خدای خویش کردم وحدتی<sup>۵</sup>  
ظاهراً باید علت این اشتباه، نقل دولتشاه سمرقندی باشد و اشتباه او نیز در نقل این روایت متنی بر بیان گریخته «لسان الغیب».

و انگهی چگونه ممکن است باتوجه به وسایل رفت و آمد در آن روزگار کسی بتواند «چهار اقلیم جهان»<sup>۶</sup> را سیر کند، مرقد اثنی عشر<sup>۷</sup> را زیارت کند مدتی در حرم معتکف<sup>۸</sup> باشد. کوفه و ری را تا خراسان بگردد و سپس از سیحون و جیحون بگذرد و ملک هندوستان و ترکستان را تا چین ببیند و پس از اینهمه در نیشاور مقام کند و خلوت گزیند. بنا بر این باتوجه به اینکه کتاب لسان الغیب منسوب به «عطار»<sup>۹</sup> از «عطار» نیست،<sup>۱۰</sup> موضوع مسافرت جسمی «عطار» به هندوستان فعلاً سدی معتبر ندارد و محقق نیست.

۴ متن حای

۵ مأخذ شماره ۳ همان صفحه

۶ چهار اقلیم جهان گردیده‌ام دامن قلب دگر بوسیده‌ام

۷ مرقد اثنی عشر رستم به چشم می‌رم بر دشمنانشان سنگ بستم

۸ در حرمی که چند گشتم معتکف تا یقینم گشت سرّ من عرف

(به نقل از کتاب حشو در احوال و آثار «عطار» تألیف سعید بهیسی، از انتشارات اقبال، تهران،

۱۳۲۰ ش، ص ۱۵۱)

۹ حشّی بعضی متأخران نیز لسان الغیب را از «عطار» دانسته‌اند، مثلاً فتح‌الله خان شیبانی که

به سال ۱۲۷۲ هـ قی قمر «عطار» را زیارت کرده به سال ۱۳۰۰ هـ قی. ضمن ابیاتی درباره «عطار» گفته است:

گاهی بر سوی او حواسم «لش» گاهی حیرم به «مظهر» در، شنانش

که مقصود او در مثنوی «لسان الغیب» و «مظهرالمحایب» است. رک: کتاب جستجو در احوال و

آثار «عطار»، ص عط (= ۷۸) به نقل از مقدمه مظهرالمحایب، تهران، ۱۳۳۳ ش، ص ۴-۲۳.

اما مسافرت روحانی و سفر معنوی شیخ به اقصی نقاط خطه پهناور هندوستان مسلم است و مشتاقان و مریدان او در آنجا همواره از آثار مسلم و حتی منسوب به او دست نویس های فراوان گرد آورده اند که هنوز ریخت بخش کتابخانه های دولتی و شخصی سراسر هند است. نیز منظومه های دلکش او را به زبان های رایج در هند برگردانیده اند و همچنین بعضی کتابهایش را متن درسی و یا به اصطلاح «نصاب فارسی» مراکز آموزشی و مدارس و دانشگاه ها و مکتب خانه های هند قرار داده اند و بالاخره آثار گرانقد او را در مطبوعه های آن سرزمین به چاپ رسانیده اند و مکرر در مکرر انتشار داده اند و درباره مقام و منزلت ادبی و عرفانی و ارزش تألیفاتش در تذکرها و تاریخ ادبیات های تألیف شده در هند داد سخن داده اند، آنچه موضوع این پژوهشنامه قرار گرفته نمونه و سمودی است از آن بسیارها که در سه بخش زیر تنظیم یافته است.

### الف: «عطار» در منابع هندی

از لباب الالباب قدیمترین<sup>۱۰</sup> تذکره موجود فارسی که در زمان حیات «عطار» در هند تألیف یافته<sup>۱۱</sup> به بعد، همواره تذکره نویسان<sup>۱۲</sup> و ناقدان شعر و ادب فارسی هند همه جا از خواجه فریدالدین «عطار» به نیکنامی یاد کرده اند و او را به جهات گوناگون ستوده اند.

۱۰ محمد عوفی در پایان فصل دوم مقدمه الکتاب می نویسد: "شک نیست که در این شیوه در طبقات شعری عرب چند تألیف ساخته اند. لکن در طبقات شعری عجم هیچ تألیف مشاهده نینماید و هیچ مجموعه در نظر نیامده است" رک تذکره نویسی در هند و پاکستان تألیف دکتر سید علیرضا نقوی، تهران، ۱۳۴۷ ش، ص ۱۵

۱۱ سال تألیف لباب الالباب ۷-۶۱۶ هـ ق و سال مرگ «عطار» ۶۱۸ هـ ق است.

۱۲ برای اطلاع بیشتر رجوع شود به تذکرها و ماسد. مرآت النخیال تألیف امیر شیر علی خان لودی (چاپ بمبئی، ۱۳۲۴ هـ، ص ۲۱) روز روشن تألیف محمد مظفر حسین صبا (چاپ بهوپال هند، ۱۲۹۷ هـ ق، ص ۴۶۰)، خزینة الاسماء تألیف مولوی غلام سرور لاهوری (چاپ کانپور، ۱۳۳۲ هـ ق، جلد ۲، ص ۲۶۲-۳) و سفینة الاولیاء، محمد دارا شکوه (چاپ لکهنو، ص ۱۷۸، ریاض العارفین هدايت، تهران، چاپ ۱۳۱۶ ش، ص ۱۸۱ به بعد، آتشکده آفر، چاپ هند، ص ۱۳۸ به بعد، مجمع النصحاء، جلد ۱، ص ۹۹ به بعد.

مفلأ محمد قدرت الله گویاموی (هندوستان) می نویسد<sup>۱۳</sup>

”منظور ماتش پُر از حقایق و دقایق توحید و مشحونِ دوق و شوق و مواجه است و از منثوراتش تذکره الاولیا است، نور افزای دیدهٔ ارباب تحقیق و تفرید در تفحات مذکور است که از کلام مولانا روم مستفاد می شود که نور منصور پس از یک صد و پنجاه سال به روح فریدالدین «عطار» حلوة ظهور گرفت و بیص ها بخشید، تسب شریفش چند واسطه به حضرت اسمعیل بن امام حمزه صادق علیه و علی آبایه الصلوات و السّلام منتهی می شود“

شبلی نعمانی هدی از حملهٔ پژوهشگرانی است که در اثر ارزشمندش شعرالمعم دور از تعصبات قومی سخن گفته و هم پژوهش هایش مستند به مبنای علمی است، روش کار محققان اروپایی را در نقد و بررسی ادبیات فارسی بحوبی می دانسته و به خلاف بسیاری از تذکره نویسان هندی نه جبهه های صوری و طاهری و نقل اقوال دیگران برداشته، بل تحلیل آثار شاعران و ویژگی های معنایی و ارزش آثار ادبی را بر اساس خود آن آثار مورد محص و بحث و مذاقه قرار داده و الله منابع جدید و قدیم و پژوهش نامه های حاور شناسان را بر مد نظر داشته است

شبلی، «عطار» را یکی از چهار رکن شاعران متصوف می داند که به نظر او سنایی و اوحدی و مولوی سه تن دیگرند و در این مورد به گفتهٔ مولوی استاد می کند<sup>۱۴</sup> که:

هفت شهر عشق را «عطار» گشت ما همور اندر خم یک کوچه ایم  
شلی دربارهٔ زبان «عطار» می نویسد:

۱۳ رک تذکرهٔ نتائج الامکار تألیف محمد قدرت الله گویاموی، ناشر حاصص، سمنی، دی ماه ۱۳۳۶ ش، چاپخانهٔ سلطانی بمبئی تذکرهٔ حسینی تألیف میر حسین دوست سسلی، چاپ لکهنو، ۱۲۹۴ هـ، تذکرهٔ مجالس العشاق، چاپ کابور، ۱۳۱۴ هـ صح گلشن تألیف سید علی حسن حان، پوهپال، ۱۲۹۵ هـ

۱۴ شعرالمعم، ترجمهٔ داعی مهر گیلانی، تهران، جلد ۲، ص ۸

”زبان «عطار» به درجه‌ای صاف است که گویی این شیوه به او خاتمه پیدا کرده است. هر نوع حاطره و خیال را به قدری نسی تکلف و ساده و روان بیان می‌کند که حتی در شرم نمی‌شود زیاده از آن صاف و روش بیان نمود“<sup>۱۵</sup>

شلی نعمانی دربارهٔ «قوه تخیل» «عطار» معتقد است. ”قوه تخیل هم به اعلی درجه است. در ایجاد معانی نغز و مرغوب ید طولایی دارد و معانی هم که اریش ایجاد شده‌اند، او به اسلوبی آنها را ادامی‌کد که تازه و بکر بنظر می‌رسد مثلاً در این معنی که «معلوم شد که هیچ معلوم نشد» سقراط، فارابی، بوعلی سیا هر کدام به طریقی در آن سخن رانده‌اند. چگونه او («عطار») صورت آن را تبدیل نموده است.“

می‌پداری که حان توانی دیدن اسرار همه جهان توانی دیدن  
هرگاه که بینش تو گردد به کمال کوری خود آن رمان توانی دیدن<sup>۱۶</sup>  
شلی همچنین دربارهٔ «عطار» بر این باور است که «عطار» «به مسأله وحدت وجود» که زیاده از حد متذلل شده بود پیرایه نوی بخشیده و روحی تازه به آن دمیده است.  
پُرشد از دوست هر دو کون و لیک سوی او ره‌ره اشارت بیست  
و یا

تو ار دریا جدائی و بس عجب بین ز تو یک لحظه این دریا جدا بیست<sup>۱۷</sup>  
شلی، «عطار» را سب «رونق نارار تصرف»<sup>۱۸</sup> می‌داند و معتقد است که در زمینه ادبیات اخلاقی، «عطار» هم از جمله شعرائی است که: ”این رمین را به آسمان رسانیده بود“<sup>۱۹</sup>

۱۵ مأخذ و صفحه پیشین

۱۶ مأخذ پیشین، ص ۹

۱۷ مأخذ و صفحه پیشین

۱۸ مأخذ پیشین، ج ۲، ص ۳ و ص ۵

۱۹ مأخذ پیشین، ص ۴۸

از جمله دلایل مقبولیت تامّ «عطار» نزد بعضی از تاریخ ادبیات نویسان هندی، همین نکته بس که حتّی وقتی شبلی از «حقیقت شاعری» سخن می‌گوید، ضمن «بحث از تخیل به طور مبسوط»<sup>۲۰</sup>، سخن «عطار» را حجتّ می‌آورد و به عنوان معتبرترین سند اقامه دلیل می‌کند، نقل بخشی از بیان شبلی نعمانی هندی این «مقبولیت» را روشن تر می‌سازد:

«این مطلب به طور عام مسلم است که برای مکالمه و مناظره و بحث و تقریر لیاقتی بسرا لازم می‌باشد لیکن خواه «عطار» می‌فرماید

باز باید فهم و عقل بی‌قیاس تا شود خاموش یک حکمت شناس  
یعنی هر قدر برای گفتن، عقل و درایت لازم است برای خاموش ماندن از آنهم بیشتر  
عقل لروم دارد. چه اینکه اسان بعد از طی تمام مراحل تحقیق و تجربه تازه به این نکته  
بر می‌خورند که آنچه تا آن وقت دانسته، تمام هیچ بوده است. چنانکه از سقراط وقتی که  
پرسیدید بعد از همه مجاهدات و تحقیقات چه داستی؟ در جواب گفت هیچ!  
بدیهی است اسان وقتی که به این مقام رسید قهراً دم فرو خواهد بست پس معلوم شد که  
دم فروستن و خاموش نشستن بیشتر احتیاج به عقل و تجربه دارد.»<sup>۲۱</sup>

شبلی در جایی دیگر به ماسستّ ار «خصوصیات و ممیّزات شعر و شاعری فارسی  
که در عرب یافت نمی‌شود»<sup>۲۲</sup> بحث می‌کند؛ ضمن دلیل چهارم خود نام چند شاعر و  
از جمله «عطار» را آورده می‌گوید «کدام شاعر عرب را با این نوابغ می‌توان مقابل نمود،  
کجا در عرب چنین دواهی وجود داشته است؟»<sup>۲۳</sup>

شلی سهم «عطار» را در غزل فارسی نیز بالا می‌داند و معتقد است «بعد از اوحدی،  
خواجه فریدالدین «عطار»، مولانای روم، عراقی، عزل را نهایت درجه ترقی دادند لیکن

۲۰. شعرالمعم، ج ۲، ص ۲۳

۲۱. مأخذ پیشین، ج ۲، ص ۲۸

۲۲. مأخذ پیشین، ص ۱۷۵

۲۳. مأخذ پیشین، ص ۱۷۵.

چون این بزرگان دلباخته عشق حقیقی بودند در کلام آنها جنبه حقیقت غلبه داشته است و روی این اصل غزل‌هایشان قبولی عامه پیدا نمود.<sup>۲۴</sup>

شلی بر این باور است که "خمیر مایه تَعَنُوفِ عشق و محبت است و از آنجائی که بعضی از بزرگان صوفیه فطرتاً شاعر بودند، لذا جذبات آنها به صورت موزون بر زبان‌شان جاری می‌گردید. از سویی جوش و خروش سپاهی‌گری و رزمی روبه‌کاستی نهاده بود و از سویی دیگر تاتاریان سراسر کشور را تار و مار کرده حکومت اسلامی را با خاک یکسان کرده بودند و در نتیجه این عوامل زور و نیروی شاعری همه درد و الم و سوز و گداز و فغان‌زاری گردیده بود و شکی نیست که برای چنین مضمون‌هایی فالبی برارنده‌تر و موزون‌تر از غزل نیست و شاعرانی از جمله «عطار» زائده همین عوامل اند و در چنین عصری ممکن است پدید آیند"<sup>۲۵</sup>

شلی نعمانی هندی اعتقاد دارد که "خواجه فریدالدین «عطار» پس از حکیم سنائی شاعری صوفیانه را بسط و توسعه داد و از برکت او قصیده، رباعی، غزل و تمام اقسام سخن با چاشنی تعبیرات صوفیانه آمیخته گردید. شمار اشعار «عطار» بیشتر از صد هزار و معروف‌تر از همه مثنوی منطلق‌الطیر است."<sup>۲۶</sup>

شلی می‌گوید وحدت وجود نشئه باده تصوف است و این نشئه سرپای وجود خواجه «عطار» را فراگرفته است شلی، «عطار» را در این هنر سرآمد شاعران دوره خود می‌داند و می‌گوید: همان‌طور که مغربی در میان متوسطین و سحابی در میان متأخرین پیشرو این مذهب، در این دور هم خواجه «عطار» پیش از همه پرده از روی این راز برداشته است؛ او آن را با نهایت جوش و خروش بارها و مکرر اندر مکرر ذکر می‌کند [و] باز هم میل دارد بگوید.<sup>۲۷</sup>

۲۴ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۶۱

۲۵ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۶۹ (نقل به مضمون با تصرف اندکی در جمله‌بندی).

۲۶ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۱۵

۲۷ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۱۶.

شبللی دربارۀ «عطار» می‌گوید: فلسفه «عطار» این است: «او» در تمام اشیاء «تجلی» دارد تاب رلف، و سمه ابرو، سرمه چشم، غازه رخسار، رنگ آب، آب یاقوت، بوی مشک و مشک تاتار همه تجلیات «او» است

تساب در رلف و سمه سر او سرمه در چشم و غازه بر رخسار  
رنگ در آب و آب در یاقوت بوی در مشک و مشک در تاتار...  
هر که «انا الحق» بگوید از کفار شمار می‌رود.<sup>۲۸</sup>

هر که از وی برد انا الحق سر او بود از حماعت کفار  
چیزهای بی شمار و گونه‌گون این جهان همه دلیل «وحدت» محض است که با تکرار  
چنین می‌نمایاند

گر هر دو کون موج برآزند صد هزار جمله یکی است لیک به صد بار آمده  
و یا

جمله یک ذات است اما متصف جمله یک حرف است اما مختلف  
ناپیدایی طاهری حق را از ریادی پیدایی او می‌داند: "ای ز پیدایی توا بس ناپدید"<sup>۲۹</sup>  
به گمان «عطار» تصوّف از مواهب الهی است و آموختنی نیست.

صوفی ای ستوان به کس آموختن در ازل این حرقه باید دوختن<sup>۳۰</sup>  
شلی، مقام والا و مرتبه عرفانی «عطار» را از مدح و ثناخوانی سلطان و امیر وقت  
بدور می‌داند و می‌گوید "از لوازم متوی یکی این بوده که شاعر بعد از خدا و  
نعت رسول ﷺ لزوماً از سلطان یا امیر وقت نام برده برای مدّاحی و ثناخوانی  
را می‌گذاشت و نهایت مبالغه را در این باب نکار می‌برد ولی شعرای متصوفه این قسمت  
را از شعر و شاعری انداخته چنانکه مثنوی مولوی، مطلق الطیر و غیره از این قسمت  
بکلی حالی می‌باشد"<sup>۳۱</sup>

---

۲۸ مآخذ و صفحه پیشین

۲۹ مآخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۴۶

۳۰ مآخذ پیشین، ج ۵، ص ۷-۱۱۶

۳۱ شعرالمحم، ج ۵، ص ۱۲۱

شبلی بر این باور است که مشایخ صوفیه در «اثبات روح و حقیقت آن» بنابه مکاشفه‌ها و مشاهده‌های خودپیان‌هایی دارند اما حواجه فریدالدین «عطار» این مسأله را به بهترین طرزی بیان نموده است<sup>۳۲</sup>:

از موت و حیات چند پرسى از من حورشید به روزنى در افتاد و برفت  
نزد مشایخ صوفیه انسان خود «عالم اکبر» است و فرشته و شیطان قوای خیر و شری هستند در وجود او پنهان. شبلی معتقد است شعرای متصوفه و از جمله «عطار» این معنی را به طرزهای حالت و حادبی بیان نموده‌اند.<sup>۳۳</sup>

غافل شد پیش آن صاحب چله کرد از ابلیس سیاری گله  
مرد گفتش کی جوانمرد عزیز آمده بُد پیش از ایس ابلیس نیز  
حسته دل بود ار تو و آورده بود خاک از ظلم تو بر سر کرده بود  
تانگو او را که عزم راه کس دست از اقطاع من کوتاه کن  
شبلی نعمانی «عطار» را شاعری اخلاقی می‌داند و می‌گوید<sup>۳۴</sup> «در ادبیات ایران از قناعت و توکل بسیار سخن رفته و بسیار مورد مدح و ستایش قرار گرفته اما بعضی از مردم مفهوم آنها را در نیافته‌اند و پداشته‌اند که مراد از قناعت و توکل این است که باید از کسب معاش دست کشید و به حیرات و مبرّات پرداخت در حالی که مفهوم این اصطلاحات این است که باید از «نوکری» و «تعلق» دوری جست و به پیشه و کسب و کاری پرداخت توجیه مطلب هم این است که از آن حایی که در گذشته پرداختن به کسب و کار در برابر ملازمت دولتی اشتغالی کم بها به حساب می‌آمد و در ضمن از حرفه و پیشه هم ثروتی به دست نمی‌آید، پرداختن به این مشاغل را در برابر ملازمت دولتی و نوکری، قناعت می‌دانستند تا عزّت نفس محفوظ بماند، در این باره شاهدی از «عطار» نقل می‌کند<sup>۳۵</sup>:

۳۲ مأخذ پیشین، ص ۱۵۵

۳۳ مأخذ پیشین، ص ۱۶۰

۳۴ مأخذ پیشین، ص ۱۷۳

۳۵ مأخذ پیشین همان صفحه

اصمعی می‌رفت در راهی سوار دید کُناسی شده مشغول کار  
 نفس را می‌گفت ای نفس نعیس کردمت آزاد از کار خسیس  
 هم ترا دایم گرامی داشتم هم برای نیکنامی داشتم  
 اصمعی گفتش که ماری این مگو این سخن باری تو ای مسکین مگو  
 چون تو باشی در نجاست کارگر خود چه باشد در جهان زین خوارتر  
 گفت آن کو حلق را خدمت کند کار من صدره از و بهتر بود

شبللی پایه و مایهٔ روحی از اندیشه‌های حدیدی را که بعضی نویسندگان اروپایی  
 مطرح کرده‌اند هم به «عطار» نسبت می‌دهد مثلاً در بحث حقیقت و ماهیت شاعری از  
 قول «یکی از نویسندگان اروپا» نقل قول می‌کند که گفته: "هر چیز که تعجب و تحیر یا  
 جوش و یا قسم دیگری اثر در دل به وجود می‌آورد شعر است" بنا بر این "فلک نیلگون،  
 نجم درحشان، نسیم سحر، گلگونۀ شفق، تبسم گل، خرام صبا، نالهٔ بلبل، ویرانی دشت،  
 شادابی چمن، عرصهٔ تمامی عالم شعر است"

شبللی این‌گونه تفکر را رابیدهٔ عصر خود می‌داند و از افکار جدید می‌شمارد و سپس  
 می‌گوید: «حای تعجب است که خواجه فریدالدین «عطار» در ششصد سال قبل گفته  
 است: "پس جهان شاعر بود چون دیگران"»<sup>۳۶</sup>

از دیگر ناقدان و نیز شارحان هندی آثار «عطار»، مولانا سجاد حسین مدرّس اوّل  
 مدرّسهٔ عالیّه تحجّوری دهلی است که پندنامه «عطار» را شرح و معنی کرده است.<sup>۳۷</sup> او  
 «عطار» را «شاعر توانا»، «ادیب برومند»، و استاد معنوی در «عالم عرفان و علم الاخلاق»  
 دانسته است.<sup>۳۸</sup>

<sup>۳۶</sup> شعرالمعجم، جلد ۴، ص ۴

<sup>۳۷</sup> پندنامه «عطار» به تحشیهٔ اردو، مولانا سجاد حسین مدرّس اوّل مدرّسهٔ عالیّه مسجد تحجّوری دهلی،

۱۳۷۹ هـ

<sup>۳۸</sup> رک مقدمهٔ مأخذ اخیر به زبان اردو

مقبولیت و شهرت «عطار» در میان هندیان تا جلنان پایه بوده که حتی فیضی (۱۰۰۴-۹۵۴ هـ) ملک الشعراء دربار اکبر در تمامه‌ای که به شاه‌عی نویسد، ضمن نقل حکایتی به آیات و سراز «عطار» استناد می‌ورزد که خود دلیل استخوان دیگری بر شهرت و آوازه «عطار» در دیار هند تواند بود.

رنا دانی دل پر جهل و پر مکر گرفتار علی ماندی و سو بکر  
چو یکدم زمین تخیل می‌پرستی سنی داسم خدا را کنی پرستی ۳۹۱۹  
ب: بعضی چاپ‌ها، ترجمه‌ها یا شرح‌های آثار «عطار»

به زبان‌های هندوستانی<sup>۳۹</sup>

پند نامه: ۴۱

- ۱- ترجمه اردو به نام «تحفة الابصار»، از مفتی غلام سرور لاهوری (م. ۱۳۰۷ هـ) فرزند مفتی غلام محمد نگارنده خربته الاصفیاء، چاپ متن با ترجمه میان سطرها، لاهور، سراج الدین و چراغ دین تاجران کتب، تاریخ چاپ ندارد.
- ۲- ترجمه منظوم اردو به نام «چشمه فیض» از مولوی عبدالغفور ساخ، چاپ لکهنو، مطبع مشی نول کشور

- ۳- ترجمه منظوم اردو به نام «حم خانه بدیع» از سعید قریشی سروده سال ۱۳۸۲ هـ (= خم خانه بدیع) + پیوست حل لغات، چاپ گجرات، مکتبه رشیدیه.
- ۴- ترجمه منظوم اردو به نام «رموز حیات»، اثر امین خرفانی کفرزند مولوی نور حسین گر حاکمی، متوطن گوجرانواله، چاپ وسیله مترجم ۱۳۷۸ هـ.

۳۹. شعرالمحم، جلد ۳، ص ۵-۴۴

۴۰. گذشته از چاپ‌های مستقل آثار «عطار» مقدار زیادی از سوره «عطار» نوشته‌های «عطار» ضمن مجموعه‌هایی با عنوان «انتخاب فارسی نظم» و «انتخاب فارسی نثر» و «انتخاب نظم و نثر» نیز در هندوستان زیور طبع یافته است

۴۱. در این کتاب در شبه قاره هند

این کتاب در شبه قاره کتاب درسی بوده و بارها به چاپ رسیده است

- ۵- ترجمه اردو نلم «گشتی مصیحت» سروده مولوی محمد حسین به سال ۱۳۳۸ هـ  
(رک: مجله رهنمای کتاب، جلد ۷، ص ۲۹۳)
- ۶- ترجمه منظوم پنجابی به نام «فضل الستار» از حکیم فصل الهی مقیم در محمدی  
(گجرات)، افضل الهی ترجمه منظوم بیر ار گلستان سعدی دارد) وسیله چوده‌ری  
محمد افضل خان، مرتب و مدون گردیده و در لاهور مؤسسه میان بخش گشته و پسران  
به چاپ رسیده، تاریخ ندارد
- ۷- ترجمه منظوم پنجابی نام «هدیه مشتاق» از مشتاق احمد بداه، چاپ لاهور،  
مطبع پنجه تولاد، ۱۳۲۰ هـ
- ۸- ترجمه منظوم پنجابی، از سند علام مصطفی بوشاهی (م ۱۳۸۴ هـ ق).  
سخن خطی در کتابخانه سید شرافت بوشاهی، مهاباد یال گجرات
- ۹- ترجمه اردو از مفتی کفیل الرحمن شطاب عثمانی همراه نامتن اصلی، دیوبند،  
کتاب خانه محمودیه
- ۱۰- تحشیه پندنامه به زبان اردو وسیله مولانا سجاد حسین، مدرس اول مدرسه عالی  
فتحپوری دهلی همراه با مقدمه‌ای کوتاه، نیز به زبان اردو، سال ۱۳۷۹ هـ ق. دهلی.  
چاپ‌های پندنامه «عطار»
- ۱۱- هند، ۱۲۸۶ هـ ق، ۱۳۰۴ هـ ق.
- ۱۲- هند، (با صد پند لقمان و تحفه الملوک) ۱۲۶۸ هـ ق
- ۱۳- لاهور، ۱۸۷۰ م، سنگی، وریری، ۴۸ ص، ۱۲۹۴ هـ ق.
- ۱۴- دهلی، ۱۲۶۸ هـ ق، سنگی، وریری، ۱۶ ص
- ۱۵- دهلی، ۱۲۷۰ هـ ق، سنگی، وریری، ۱۶ ص.
- ۱۶- مدراس، ۱۲۷۹ هـ ق، سنگی، رقمی، ۴۴ ص
- ۱۷- لکھو، نول کشور، سنگی. ضمن مجموعه مشویات
- ۱۸- سمبلی، ضمیمه مجموعه محمودنامه و نام حق و کریم و رساله قطب،  
۱۳۳۳ ش، سنگی، رقمی، ۶۰ ص.

۱۹- کلکته، در مجموعه‌ای به نام «عقدالمرجان» همراه با قصه یوسف زلیخای جامی، چاپ دوم ۱۸۶۲ م

۲۰- کلکته، بی تاریخ با ترجمه هندوستانی ۱۸۲۵ م

۲۱- بمبئی، در سال‌های ۱۲۷۷، ۱۲۸۰ ه. ق. و ۱۸۹۶ م

۲۲- بمبئی، چاپ دیگر با کریم و نام حق و محمودنامه و نماز فرایض در ۱۲۹۴ ه. ق.

۲۳- دهلی، چاپ‌های ۲۲ مکرر در سال‌های ۱۲۶۸، ۱۲۷۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲ ه. ق.

۲۴- لکهنو، ۱۲۸۴ ه. ق. ناصد پند ۱۸۶۹، ۱۸۷۲، ۱۸۷۳ م دوبار و ۱۸۷۶ م دوبار و ۱۸۷۷ م دوبار، ۱۸۷۸ م دوبار و ۱۹۰۳ و ۱۹۰۴ م دوبار ۱۹۱۸ و ۱۹۲۸ م و ۱۳۰۲ ه. ق.

۲۵- مدزاس، سال ۱۲۷۹ م

۲۶- لاهور، ۱۸۶۵ و ۱۹۳۳ م دوبار و بیر در ۱۳۱۷، ۱۳۳۸، ۱۳۴۳ ه. ق.

۲۷- اله آباد، ۱۸۷۳، ۱۸۷۶ م جزو منتخبات فارسی در ۱۸۷۲ م.

۲۸- کاپور، جزو مجموعه‌ای به نام پنج گنج

تذکرة الاولیا:

۲۹- ترجمه اردو به نام «انوارالانقیاء» از محمد برکت الله، چاپ کانپور، مطبع قیومی،

۱۳۳۰ ه. ق.

۳۰- ترجمه اردو به نام «انوارالاذکیاء»، از مرزا جان، چاپ کانپور، محمد سعید،

کتاب فروش، ۱۳۳۷ ه. ق.

۳۱- ترجمه اردو، از ملک محمد عایت الله، چاپ لاهور، ملک دین محمد و پسران،

تاریخ چاپ ندارد.

۳۲- ترجمه اردو، از حکیم محمد عبدالرشید صدیقی فرزند پیر محمد سعید

صدیقی، چاپ لاهور، شیخ غلام حسین و پسران، تاریخ چاپ ندارد.

۳۳- ترجمه اردو، از رفیوعہ افضل عثمانی چاپ کراچی، مدیرانہ پبلیکیشنز، کراچی،

تاریخ چاپ ندارد

۳۴- ترجمه اردو، از قاری محمد عادل حیان، چلیپ پبلیکیشنز، بطور طفیل احمد

جالدھری، لاہور، کتب خانہ حورشیدی، تاریخ چاپ ندارد

۳۵- منشی، ۱۳۰۵ھ ق، سبکی، وریری، ۴۳۲ ص

۳۶- لاہور، ۱۳۲۴ ق، سبکی

۳۷- ہند، ۱۲۷۳ھ ق، سبکی

۳۸- منشی، ۱۲۹۴ھ ق، سبکی، رقی، ۴۹۶ ص

۳۹- لاہور، ۱۳۰۶ھ ق، سبکی، وریری، ۴۳۲ ص

۴۰- دہلی، ۱۳۱۷ھ ق، سبکی، رقی، ۴۲۴ ص

۴۱- لاہور، ۱۳۰۸ھ ق، سبکی، وریری، ۴۳۲ ص

۴۲- منشی، مطبع محمدی، ۱۲۸۳ھ ق

۴۳- لاہور، ۱۳۰۶ و ۱۳۰۸ھ ق، ہندوستان، بی تاریخ و بدون ذکر مکان چاپ

گل و ہرمز:

۴۴- مسطور بہ فریدالدین «عطار»، ترجمہ منظوم بہ اردو بہ نام «مثنوی تفسیر

عاشقان» از وحیہ الدین وحید سرودہ سال ۱۱۵۳ھ ق

منطق الطیر.

۴۵- ترجمہ منظوم بہ اردو بہ نام «پچھی باجھا» از وحیہ الدین وحید آخر

قرن دوازدہم (ق.) در سال ۱۱۵۵ھ ق. سرودہ شدہ

جب کیا تاریخ کا دل میں لکھا ہے - قہر میران مکتب کیا بھاٹی کیا

۱۴۵۵ھ ق.

بہ زبان اردو قدیم (دکنی) است و بہ سال ۱۲۴۵ھ ق. و بعد از ۱۲۴۷ھ ق. باز

چاپ شدہ است.

۴۶- ترجمه منظوم بارو و ابرقزیدالدین آفاق دهلوی، ماهمکاری امیر بخش شهرت در سال ۱۲۲۷ ه. ق. میان ۱۶ ذی القعدة و ۱۶ ذی الحجة بنابه بیان شاهر در چهار هزار بیت سروده شده برای نسخه های خطی، رک: مخطوطات انجمن ترقی اردو، کراچی، پاکستان، ص ۱۹-۳۱۶

آغاز:

اهل تقوی عارف شب رسیده دار شیخ وقت و صوفی و پرهیزگار  
۴۷- ترجمه اردو جرو کتب امتحانی «مشق فاضل» طبق فهرست مندرج در آخر منطق الطیر، چاپ لاهور، ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان.

۴۸- منطق الطیر حصه داخل نصاب در پایان کتاب قبلی و جزو فهرست کتاب ها آمده است

۴۹- کابور، ۱۸۷۱ م سگی، وریری، ۱۱۲ ص.

۵۰- بمبئی، ۱۳۲۹ ه. ق، سگی، رقمی، ۳۹۸ ص.

۵۱- لکھو، ۱۹۲۰ م، سگی، رقمی، ۲۶۰ ص.

۵۲- کابور، ضمیمه مجموعه مثنویات «عطار».

۵۳- لکھو، ۱۹۱۳ م، سگی، رقمی، ۱۱۲ ص.

۵۴- بمبئی، ۱۳۱۳ ه. ق، سگی، ۱۴۳ ص.

۵۵- لکھو، نول کتور، سگی، ۱۲۶۸ ه. ق.

۵۶- بمبئی، ۱۲۸۰ ه. ق، سگی.

۵۷- بمبئی، ۱۲۶۸ ه. ق، سگی

۵۸- بمبئی، ۱۲۹۷ ه. ق، سگی، وریری، ۳۲۵ ص.

۵۹- کابور، ۱۸۸۰ م، سگی، وریری، ۱۱۲ ص.

۶۰- لاهور، چاپ شیخ جان محمد الله بخش تاجران کتب علوم شرقی،

کشمیری بازار، ژانویه ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان، ۲۷۹ ص.

- ۶۱- لاهور، جزو سری کتب امتحان مستی فاضل طبق فهرست منطق الطیر چاپ لاهور (شمارهٔ قل) ژانویهٔ ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان ۲۷۹ ص.
- ۶۲- لکھو، ۱۳۳۸ ه و (= ۱۹۲۰ م).
- ۶۳- لکھو، مطبعة بولکتور، سال ۱۳۳۸ ه ق
- ۶۴- رحمة منطق الطیر به اردو به نام «بیجھی ناچھا» از وحیدی شاعر ہندی کہ ده نار فقط با سال ۱۳۲۰ ه ق چاپ شده بود ۴۴
- ۶۵- لکھو، ۱۲۸۸ ه و
- ۶۶- منی، ۱۸۸۰ م
- ۶۷- سنی، ۱۳۸۰ ه و
- ۶۸- کابور، ۱۸۹۱ م
- ۶۹- لکھو، چاپ دوم ۱۳۳۸ ه ق
- ۷۰- لاهور، ۱۹۳۳ م
- ۷۱- لکھو، چاپ سوم ۱۳۵۲ ه و
- ۷۲- رحمة انگلیسی منطق الطیر از یکی از رردستان ہندوستان به نام رستم پ. مسانی تحت عنوان «الحسن مرغان» (The Conference of the Birds) چاپ دانشگاه آکسفورد، ۱۹۲۴ م
- ۷۳- احمد آباد (ہندوستان) به سال ۱۸۶۷ م ترجمہ انگلیسی سحرہ مورد در کتابخانہ شخصی دکتر عبدالحق، پونا
- ۷۴- چاپ مطبعة فتح الکريم هـ، ۱۳۰۵ ه ق
- بی سرنامہ
- ۷۵- ترجمہ مطروم پبحانی از محمد شاه دین قادری سروری (مترجم پبحانی دیوان حافظ، مشوی مولوی، گل و بلبل، دیوان محمود شستری و چند اثر دیگر) چاپ لاهور
- الله والی کی قومی دکان، تاریخ چاپ ندارد

۷۶- لکهنو، ۱۳۱۵ هـ. ق، سنگی (صمیمه گنجینه عرفان) وزیرى، ۴۹ ص.

۷۷- کانیور، نول کشور، سنگی (صمیمه مجموعه مثنویات «عطار»).

۷۸- کانیور، ۱۸۹۱ م، سنگی، وزیرى، ۶ ص.

۷۹- کانیور، ۱۸۹۷ م، سنگی، وزیرى، ۱۲ ص

#### مختارنامه

۸۰- صمیمه مجموعه مثنویات «عطار»، کانیور، سنگی.

۸۱- دهلی نو، موزه ملی شماره ۱۹۶۶، خط: نستعلیق، کاتب: رجب علی بیگ،

کتابت ۱۲۳۵ هـ ق ص ۱۱۵، اندازه ۳۲/۴ × ۲۳/۲.

#### الهی نامه

۸۲- کانیور، صمن مجموعه مثنویات، سنگی دوبار؟

#### قصاید «عطار»

۸۳- هردوار، ۲۵، ۱۳۴۷ هـ. ق، سنگی، وزیرى، ۹ ص.

۸۴- لکهنو، ۱۹۳۰ م، سنگی، رقصی، ۴۳ ص.

۸۵- لکهنو، نول کشور، بار اول

۸۶- لکهنو، نول کشور، بار دوم، ۱۳۱۴ هـ. ق در چهار صحیفه.

۸۷- لکهنو، نول کشور، بار سوم، ۱۳۱۵ هـ. ق. جرو مجموعه به نام (گنجینه عرفان).

۸۸- هندوستان، هردوی، ۱۳۴۷ هـ. ق.

۸۹- لکهنو، ۱۲۸۹ هـ. ق.

۹۰- لکهنو، ۱۸۷۲ م، سنگی، وزیرى، ۱۲۶۰ ص

#### جواهرنامه:

۹۱- کانیور، صمن مثنویات

مثنوی عشقیه (عطار) (عشق نامه):

۹۲- جزو «مجموعه مثنویات» شامل (کنیزالرموز، میر سادات محسبی مثنوی لسان العارفین صوفی سرمد، مثنوی مرآت المعانی جمال الدین معوی) چاپ حیدرآباد دکن، ۱۳۱۰ هـ ق  
آغاز عشق (= مثنوی عشقیه؟)

۹۳- دهلی، ۱۲۸۰ هـ ق. (به نقل فهرست کتب عربی فارسی اردوی مخرونه کتب خانه آصفیه سرکار عالی، مجلد دوم، حیدرآباد دکن، سال ۱۳۳۳ هـ ق، ص ۱۴۸۶).  
مثنوی های «عطار»

۹۴- لکهنو، بول کشور، ۱۳۱۵ هـ ق (ضمیمه گنجینه عرفان) سگی، وزیری،

ص ۴۹

بلبل نامه

۹۵- کاپور، سگی، بول کشور (ضمیمه مجموعه مثنوی های «عطار»).

منتخب حدیقه سنائی (وسيله «عطار»)

۹۶- به نقل فهرست مختصر کتاب های خطی فارسی مجموعه انجمن آسیائی بنگاله تألیف ولادیمیر ایوانو، چاپ کلکته، ۱۹۲۴ م، ۱۹۸ ص.

۹۷- کاپور، سگی، بول کشور (ضمیمه مثنوی های «عطار»)

ج: نسخه های خطی آثار «عطار»<sup>۴۶</sup>

اسرارالشهدود

۹۸- اله آساد، آرشیوی ایالت اترپرادش، چاپ ۱۹۶۸ م، شمارفشت ۱۱۴۰۰،

کاتب. عبدالله، کتابت ۱۲۱۰ هـ ق

۴۶ این نسخه های خطی به هیچ وجه همه نسخه های خطی آثار «عطار» در شه قاره نیست که فقط «هم به قدر تشنگی» و به هوالا نموه دگر می گردد. در این فهرست نسخه ها و یا فهرست های مربوط به حدود ۶۰ کتابخانه هند بزرگ مورد مراجعه بوده که نام آنها همین جا نقل می گردد.

۹۹- پتیا، کتابخانه مجلیه بدریه، بهلواوی شریف، شماره (۰۱) ۲۱۴، خط: نستعلیق، ص: ۵۳، س: ۱۶، اندازه: ۲۱×۱۳/۵ سم، آغاز و انجام کامل است

آغاز:

نهی حق دای هر چه مرشد بهی کرد قند نوتی کن چه با به زهر خورد  
احام:

رود ناستد که بقهری ایردی می شود رسوای عالم ران سدی  
۱۰۰- علیگره، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره احسن مازهروی، نگاشته. سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر مجموعه منتخب مثنویات، شماره ترتیب ۴۷۲۶۸:

۱۰۱- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۵، توپخانه، هشت مجلد، ص ۲۰۰، س ۱۵.

آغاز:

هست بسم الله الرحمن الرحيم مصحف آیات اسرار قدیم  
انجام:

از برای یادگار این نسخه را کردم رقم سال او جستم ز عقل دورین احام کار  
کاتب عقل از بنی تحریر تاریخش ز لطف زد رقم آخر که اسرار الشہود یادگار

---

۲۷ دارای مجموعه کنزالحقایق، مفتاح الفتح، لسان الغیب، مظهر المعایب، اسرار الشہود، جواهر الذات، منطق الطیر و صفحه ای آخر بی سرنامہ. خط: نستعلیق عادی، کتابت: علام نظام الدین، کتابت: ۱۲۱۱/۵/۱۷۹۶ م، ورق ۱۱۸، س: ۱۵، اندازه: ۲۱×۱۶، سم. مرکب سیاه و شبنجرفی. ورق مصفوح بدکاغذ رقیق، (احسن فارسیه ۵۵۱۴/۲۲/۵۵۹۱).

### اسرارنامه

۱۰۲- اسلام آباد، فهرست مشترک سحہ‌های خطی فارسی پاکستان، نگاشته احمد مروی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ هـ ش، مجلد هفتم، مطبوعه‌ها (۱)، شماره ۱۲۰

۱۰۳- همان‌جا، فهرست سحہ‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته احمد مروی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ هـ ش، جلد سوم، شماره ۱۸۵۲. آغار مثل سابق

۱۰۴- نانکی پور، پتیا، فهرست سح خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل بیلگ، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۲۸۴۷، جزو دوم زیر «سعه عطّار»، کتاب ۱۳ صفر ۱۱۲۳ هـ ق، اوراق عنوان مذکور ۱۲۸ تا ۱۷۵ الف (ورق ۱۷۵ الف حالی)، س ۱۵، اداره ۲۵/۷۵×۶/۱۰؛ ۷۵×۳/۷۵ در تهران در سال ۱۲۹۸ هـ ق چاپ سگی هم تنده

۴۸ نه عنوان «سعه فریدالدین «عطّار»، هفت رساله دارای اوراق ۴۴۲، س ۱۵ و ۲۴ تا ۲۶ حاشیه‌ای، باب ۲۲. اداره ۲۵/۷۵×۶/۱۰، ۷۵×۳/۷۵ به ترتیب دبل

شماره داخلی	نام رساله	اوراق
حرو اول	الهی نامه	اوراق از ۱ تا ۱۲۷ الف
حرو دوم	اسرارنامه	اوراق از ۱۲۸ تا ۱۷۴ ب
حرو سوم	اُشترنامه	اوراق از ۱۷۵ تا ۲۹۷ الف
چرو چهارم	مصیبت نامه	اوراق از ۲۹۷ تا ۴۰۶ ب
حرو پنجم	نمل نامه	اوراق از ۴۰۷ تا ۴۱۳ الف
حرو ششم	می سرنامه	اوراق از ۴۱۳ تا ۴۱۶ ب
حرو هفتم	وصلت نامه	اوراق از ۴۱۷ تا آخر (۴۴۲)

که همه اسها را دبل عنوان خود در این فهرست آورده‌ام

(یادآوری می‌شود که همین ترتیب در فهرست سح خطی فارسی کتابخانه عمومی اورینتل به نام مرآة العلوم، جلد اول، چاپ ۱۹۲۵ م، آمده ولی آن‌جا تعداد هر عنوان مشخص نشده)

آغاز:

به نام آنکه جان را نور دیس داد خرد را در حِدا دانسی یقین داد  
۱۰۵- پتنا، کتابخانه دانشگاه پتنا، شماره ۴۲، شماره ردیف ۱ (۹۸۹) ۹۹۴-۹۸۷،  
خط: ستعلیق، کاتب سید جعفر طالب العلم، ص ۵۹، س ۱۴، اندازه: ۱۹×۱۴  
آغار

افتتاح نام‌ها از نام تو هر دو عالم جرعه نوش از جام تو  
انجام:

دیده حق بین اگر بودی مرا او رخ از هر دره بمودی مرا  
تمت تمام شد از دست احقر، سید جعفر طالب العلم  
۱۰۶- همان‌جا، کتابخانه محبیه ندیره، پهلوانی شریف، شماره (۱۰۴) ۱۰۷،  
خط ستعلیق، ص ۵۶، س ۲۶، اندازه ۲۲/۵×۱۴ سم  
آغار

افتتاح نام‌ها از نام تو هر دو عالم جرعه نوش از جام تو  
انجام

دیده حق بین اگر بودی مرا او رخ از هر دره بمودی مرا  
تمت بالخیر اسرارنامه حضرت فریدالدین «عطار» قدس سره  
۱۰۷- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته. محمد اشرف، جاب ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ANm.922،  
حروفتب زیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۳۸۴۷ تا ۴۱۲  
آغار

به نام آنکه جان را نور دیس داد خرد را در حِدا دانسی یقین داد  
انجام:

سحر<sup>۴۹</sup> با درتر زمین کس ندیدست گرمی هر شب صد خون پچدیدست<sup>۵۰</sup>

۴۹ سحر؟

۵۰ که از هر بیت حوی می‌چکیدست؟

- ۱۰۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳،  $\text{A}/\text{Am}$  921، جرد و ریسر  
«کتابت عطار» اوراق عنوان مذکور ۹۱ تا ۹۵۷  
۱۰۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴،  $\text{A}/\text{Nm}$  203، خز و یک ریسر  
«کتابت عطار» اوراق عنوان مذکور ۱۰ تا ۱۹۷

آغاز میل سابق

انجام

- نسخه بودم و تسمی بهاده حجاجی می‌وی من سیمی بهاده  
۱۱۰- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۵،  $\text{A}/\text{Nm}$  2، خط، بستعلیق خوش،  
کتابت سده ۱۱ هجری، اوراق ۹۹+۱، س. ع. ا.، فوسونی، اسدالود  $۸/۴۴۴/۳$   
 $۸/۶۴۲/۸$  اصح  $۲۰/۵ \times ۱۱/۲$  سم نسخه خوانا، عنوان ها قرمز، حاشیه رنگین،  
صحافی شده، ناقص الآخر و دارای ۱۴ مقاله

آغاز مثل سابق

انجام

- سگ گفتار رداری سنگ اربگ گهی فریاد می‌کرد و گهی جنگ  
۱۱۱- دهلی نو، موره ملی، شماره B-۱۵۳۹، خط بستعلیق، کتابت ۱۰۸ (ه.ق.)  
ص ۷۵، اندازه  $۲۳/۸ \times ۱۳/۲$   
۱۱۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره (IV) ۱۶۱/۵۹- (۸۹۶)

آغاز

- به نام آن که خان را نور دین داد خرد را در حلقه دانشی یسین داد  
۱۱۳- همان‌جا، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۶۹۹،  
خط بستعلیق، کاتب عمادالدین محمد بن علی شاه القزوينی، کتابت ۸۴۱ (ه.ق.)  
ص ۱۴۶، س. مختلف، اندازه  $۲۵/۵ \times ۱۷/۳$  ناقص الاول، کرم خورده و مهرهای  
محمد عمر جمعی، محمد شکر و محمد ظهور احمد دارد.

اظهار می‌کند که عطار در شبه قاره هیند به گیسوت یک ذره ایمن پیرایه و صفای بی‌بهره و کوه پیاید اگر پیش از احل یک دم سمیری در آن یک دم عالم نگیری

انجام می‌دهد. تو خواهی خوان و خواهی تو که کر خوانی تو دانی سخن نادرتر زین کس ندیدست که از هر سب حونی می‌چکیدست

۱۱۴- همان‌جا، کتابخانه داکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامیه، شماره ۵۸۹، شماره ردیف ۳۰۵، خط سعلیق، کاتب حافظ علام رسول ولد قادر نخس بس حافظ نور محمد جالدهری، کاتب ۱۲۹۲ ه. ق، ص ۱۶، س ۱۵، اندازه ۲۸×۲۸ سم، مجدول، ماکرم خوردگی.

## آغار

چشم بنگشت که حلوه دلدار جستجوی است از در و دیوار  
انجام می‌دهد.

ایس قمدیر بس میوه همنایخ و اینته در مسلوک از فرید دین «عطار»  
۱۱۵- علیگره، فهرست سح قلمی کتابخانه سحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامیه، نگاشته سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب ۸۹۱/۵۵۱۴/۵۶

کاتب میر محمد اعظم، کاتب ۱۱۸۹ ه. ق، اوراق: ۱۲۵.  
۱۱۶- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موره ملی پاکستان، نگاشته سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش، شماره NM 400، ش ۳ در مجموعه، خط سعلیق ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ سولاس، کاتب. ۱۰۱۹ ه. ق، اوراق ۱۷۷ تا ۲۱۶،

چهار ستونی، سر لوح، جدول بندها، عنوان‌ها شنگرف، کاتب نه دستور نواب تاج خان آغاز

به سام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین دانی

۱۱۷- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته اشیرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۴۰، موتی محل، ص ۶۸، س ۵۰ عنوان نظم چس آمده:

رہی «عطار» گر بحر معانی بالماس سخن در می چکانی  
سرا رسد معالم سازامه کہ بر تو حتم شد اسرارنامه  
آغار مثل سابق

۱۱۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کررون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزو پنچ، قسمت دوم در «کتاب عطار» عنوان مذکور از ورق ۱۷

آغار مثل سابق

۱۱۹- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۴، Na 4، خط: نستعلیق، کثات سده ۱۱ هجری، س ۱۷، اندازه ۲۶۵×۱۷۰، ۱۸۵×۱۰۵، دو ستونی همراه

ماستوبی در حاشیه

آغار مثل سابق

۱۲۰- لکهنو، کتابخانه سدوة العلماء، شماره ردیف ۱۰۷، خط: نستعلیق، کاتب عبدالعزیز بن ابواسحاق، کثات ۹۸۴ هـ ق، ص ۲۲۰، س ۱۵، اندازه: ۲۴×۱۴. اشتراک:

۱۲۱- اسلام‌آباد، فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، نگاشته احمد مزوی، چاپ اردیبهشت‌ماه ۱۳۶۵ هـ ش، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)، شماره ۱۲۲

۱۲۲- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل بیلک، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۵۱۴۶، جزو یارده زیر «کلیات عطار»، اوراق. عنوان مذکور ۲۹۹ ب تا ۴۴۸ الف (ورق ۳۴۸ الف خالی) آغار

اسداسر نام حی لایزال صانع اشباع و اسدای حلال

۵۱ کُلّ مجموعه ۱۳ رساله دارای اوراق ۴۷۳، س ۲۵، اندازه ۱۴×۹، ۵×۸، ۵×۹، ۹/۵×۵/۲۵ چهارستوی به اضافه ۶۳ سطر در حاشیه زیر عنوان به ترتیب

شماره داخلی	نام رساله	اوراق
حرو اول	حورالذات	اوراق از ۱ ب تا ۹۳ الف
حرو دوم	مظهرالعجاب	اوراق از ۱ ب تا ۷۰ الف (ستون وسطی)
حرو سوم	سطق الطیر	اوراق از ۷۱ ب تا ۱۲۰ ب
حرو چهارم	حلاج نامه	اوراق از ۱۲۱ ب تا ۱۲۳ ب
حرو پنجم	مصیبت نامه	اوراق از ۱۲۵ ب تا ۲۰۰ الف
حرو ششم	لسان العیب	اوراق از ۲۰۱ ب تا ۲۴۸ ب
حرو هفتم	حیات نامه	اوراق از ۲۴۹ ب تا ۲۵۹ الف
حرو هشتم	مفتاح الفتوح	اوراق از ۲۶۰ ب تا ۲۷۷ الف
حرو نهم	کمرالحقایق	اوراق از ۲۷۸ ب تا ۲۹۱ ب
حرو دهم	هفت وادی	اوراق از ۲۹۲ ب تا ۲۹۸ ب
حرو یازدهم	اُشتر نامه	اوراق از ۲۹۹ ب تا ۳۴۷ ب
حرو دوازدهم	پند نامه	اوراق از ۳۴۸ ب تا ۳۵۵ الف
حزو سیزدهم	قصاید دیوان	اوراق از ۳۵۶ ب تا ۳۶۵ الف
	عزلیات	اوراق از ۳۶۵ ب تا ۴۱۳ الف
	رباعیات	اوراق از ۴۱۳ ب تا ۴۱۹ الف

رباعیات سری دیگر

(تعداد ۱۷۸۴ رباعی) اوراق از ۴۲۱ تا آخر

(یادآوری می شود همین ترتیب در فهرست نسخ خطی فارسی کتابخانه عمومی اورینتل به نام مرآة العلوم، جلد اول، چاپ ۱۹۲۵ م، ولی آن حا اوراق هر کدام مشخص نشد.)

۱۲۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷ حروسه، کتابت ۲۷ صفر ۱۱۲۳ ه.ق.،  
اوراق. عنوان مذکور ۱۷۵ ب تا ۲۹۶ الف (۲۹۶ تا ۲۹۷ الف سعید)  
۱۲۴- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزو شش  
ربر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۲۷۱۷ تا ۳۰۷۷

## آعار

استاد بر سام حی لایزال صانع اتساع و اسدای جلال  
احام

عقل و حاد انتار کردم ای مقام با نبودات توفانی تمام  
۱۲۵- دهلی، موره ملی، شماره (III) ۱۶۱/۵۹-۸۹۵

## آعار

استاد بر سام حی لایزال صانع اشیاء اسداع جلال  
۱۲۶- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۳۰۴،  
پرو ص ۱۱۱ ف ادب، خط ستعلیق، ص ۴۱۲، س ۱۹، اداره ۱۹/۵×۱۰/۵ سم  
آغار مثل سابق

## احام

ای وصال مرل حاد و جهان آشکار اور هست کلی نهان ...  
۱۲۷- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه‌اوده، نگاشته اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۷،  
کتاب ۱۱۸۰ ه.ق، ص ۸۶۶، س ۱۲

## آهاز

استاد بر سام حی لایزال صانع اشیاء بسداع جمال

۱۲۸- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو هشت، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۱۶۴.

آغار

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیا و ابداع جلال  
۱۲۹- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۵، 3. نه خط. نستعلیق، کاتب احتمالاً او حیا لیحان، کات ۱۱۸۰ ه. ق. در شاه جهان پور، س: ۱۲، اندازه. ۱۵۰×۱۰۰؛ ۲۰۰×۱۳۵.

آهاز

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیا و ابداع و جمال  
۱۳۰- لکهر، فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمود آباد، چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ ه، شماره ردیف ۲۴۶، خط: نستعلیق، ص: ۵۶، س: ۲۵، اندازه. ۲۷/۵×۱۷ کرم خورده و مطلقاً.

آهار: مثل سابق.

انعام

جوهر است یکیست انباشش ها می کند هر نوع او اندیشش ها  
الهی نامه:

۱۳۱- اسلام آباد، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، نگاشته احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه. ش، مجلد هفتم، منظومه ها (۱)، شماره ۱۲۲.

۱۳۲- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته مولوی عبدالقادر، جلد اول، چاپ ۱۹۶۲ م، شماره ۴۷ جزو اول، زیر

«مبعضه عطار»، کتابت. ۲۴ رمضان ۱۱۳۳ ه. ق. در شاهجهان آباد در زمان محمد شاه،  
اوراق: عنوان مذکور ۱ الف تا ۱۲۷ الف روی ورق ۱ الف دارای دو مهر مرزا خرم بخت  
پسر مرزا جهان دار شاه، پسر شاه عالم، نادر شاه دهلوی

آمار

الهی نامه را آمار کردم سامت باب نامه بار کردم  
۱۳۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۸۷/۸۷ ۹۲۲، جرودو  
ربر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۴۶

آمار

الهی نامه را آمار کردم سامت نامه را سرباز کردم  
احام

که غیر از فصل تو روئی ندارد گسار طاعت سر موی ۵۲ ندارد  
۱۳۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، ۸۷/۸۷ ۹۲۱، جرودیک زیر  
«کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۱۷ تا ۶۵

آغاز.

بنام آنکه ملکش بیرو است ۵۳ توصیفش عقل صاحب نطق لالست  
۱۳۵- دهلوی، موره ملی، شماره (۷) ۱۶۱/۵۹ (۸۹۷)  
آمار.

الهی نامه را آمار کردم به سامت نامه (ای) را باز کردم  
۱۳۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۸، شماره ثبت ۱۵۳۹۸، خط. نستعلیق،  
ص: ۱۲۵، اندازه ۲/۱۳×۲۳

۱۳۷- همان جا، سحه دیگر به شماره (۷) ۱۶۱/۵۹ (۸۹۸) کاتب. عبدالفتح بن ولی محمد صدیقی.

آغاز.

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه را باز ۵۲ کردم  
۱۳۸- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۳۹۶، یون ۱۱۰ ف ۲  
مثنوی، خط نستعلیق، ص ۴۸۶، س ۱۵، اندازه: ۲/۱۲×۲۲/۲ سم.

آغاز

بنام آنکه ملکش بی زوالست بوصفش عقل صاحب نطق لال است  
احام.

بجز لطفت باشد دستگیرم بحز قسملت نباشد دلپذیرم  
۱۳۹- کراچی، فهرست سحه های خطی فارسی موره ملی پاکستان، نگاشته: سید  
عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش.، شماره N.M.400، ش ۱ در مجموعه، خط: نستعلیق  
ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ برلاس، اوراق: ۸۵ تا ۸۱، چهار ستونی، سر لوح، مجدول،  
عنوان ها شگرف، کتات به دستور نواب تاج خان

آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه های را باز کردم  
۱۴۰- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۹، توپ خانه.

آغاز:

بنام آنکه ملکش بی زوالست بوصفش عقل صاحب نطق لال است  
۱۴۱- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو چهار،

قسمت اول در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۵۴۷.

آغاز

الهی نامه را آغاز کردم سامت نامه را باز<sup>۵۵</sup> کردم  
۱۴۲- لکهر، فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمودآباد،  
چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف  $\frac{۳۱۳}{۴}$ ، خط نستعلیق، ص: ۹۲، س: ۲۵،  
اندازه: ۲۷/۵×۱۷/۵ نسخه مطلقاً.

آغاز

الهی نامه را آغاز کردم سامت نامه را باز<sup>۵۶</sup> کردم  
انجام

هر که آرد این وصیت ها بحای دردو عالم رحمتش بخشد حدای  
بلبل نامه:

۱۴۳- نانکی پور، پتا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته. مولوی عبدالمقندر، چاپ. ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷ جرو پنجم، ریر  
«سبعة عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۴۰۷ ب تا ۴۱۲ الف.  
آغاز.

قلم بردار رار دل عیان کن سر آعارش بسام عیب دان کن  
۱۴۴- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ANM 922  
جزو دواوده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۰۷ تا ۶۱۱.  
آغاز. مثل سابق

انجام:

یاد خدا هر دمی بیش کن هر چه بجز اوست فراموش کن

۱۴۵- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب: ۸۹۱/۵۵۱۲،  
۶۵ کتابت: ۱۱۸۹ ه. ق.، اوراق: ۱۷.

۱۴۶- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۳.  
آغاز:

قلم بردار راز دل عیان کن سرآغازش بنام غیب دان کن  
۱۴۷- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ ه، شماره ردیف ۳۱۳، خط: نستعلیق، ص: ۱۰، س: ۲۵،  
اندازه: ۲۷/۵×۲۷. کرم خورده و مطلقاً.  
آغاز: مثل سابق.

انجام.  
یاد خدا بردگی<sup>۵۷</sup> پیش کن هر چه بجز اوست فراموش کن  
بی سرنامه:

۱۴۸- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش.، جلد سوم، شماره ۱۸۵۸.  
آغاز: مثل سابق.

۱۴۹- بانکپور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالقادر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، جزوشش زیر  
(سبعة عطار). اوراق: عنوان مذکور ۳۱۳ ب تا ۳۱۶ ب.  
آغاز:

من بغير تو نبينم در جهان قادرا پروردگارا جلودان

انجام:

مربی سرسامه را پیدا کنم عاشقان را در جهان شیدا کنم  
 ۱۵۰- پتیا، فهرست محظوظات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک  
 (مرآة المعلوم)، نگاشته سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
 شماره سلسله وار ۲۶۳۶، شماره کتاب ۳۷۸۵، شماره داخلی ۴۹ زیر مجموعه قصاید،  
 خط: نستعلیق، کتات سده ۱۰ هجری، اوراق ۷، س ۱۹، اندازه: ۳۶×۱۳/۵، ۲۷×۱۵.  
 ۱۵۱- همان جا، کتابخانه دارالعلوم بلخیه توحیه، شماره ردیف: ۵۰۶، خط: نستعلیق  
 کاتب عبدالعزیز، ص ۳۵، س ۱۹، اندازه ۲۲×۱۵، کرم خورده.

آغاز:

چشم بگشاکه حلوه دلدار متحلی است از در و دیوار  
 انجام  
 تو اگر فردا این حسنه زهی داد از جمله کائنات فشار  
 ۱۵۲- همان جا، کتابخانه مجیه بدریه، پهلوانی شریف، شماره (۱۰۱) ۱۰۷،  
 خط: نستعلیق، ص ۲۰، س ۱۱، اندازه ۲۲/۵×۱۴

آغاز

من بمیر تو بینم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
 انجام  
 هر که او خود را فنا کلی ساخت اندر آن جاخان او کلی بیافت  
 ۱۵۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۸/۸m 922  
 جزو چهارده ریه کلیات عطار. اوراق عنوان مذکور ۶۱۷ تا ۶۱۸.

آغاز:

من بمیر تو بینم در جهان قادرا پروردگارا جاودان

انجام

خدا را بکوشیم باری کلام این بسی آوردی گر صبح و شام  
 ۱۵۴- همان جا، نسخه دیگر در حلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ترتیب ۲۳۹۵،  
 A Nm 1070، حزو دو زیر «مجموعه»، کاتب: مختلف، کتابت ۲۴۰ شوال ۱۲۰۱ هـ /  
 ۹ اوت ۱۷۸۷ م، اوراق ۱۱۸ عنوان مذکور ۱۷۷ تا ۲۶، س: ۱۳، دو ستونی،  
 اداره ۸/۷۷۴/۷ اینچ/۱۲/۸۷۱۹ سم. دارای مهر بالکوند فدوی محمد شاه پادشاه  
 غازی ۱۱۴۱ هـ.

آغاز

چون پذیرند ذات حق را ممتها و رزند توقيع الله علمها  
 ۱۵۵- همان جا، نسخه دیگر در حلد هشتم، چاپ ۱۹۸۳ م، شماره ۳۴۴۵،  
 A Nm 1059، حرویک زیر «مجموعه». اوراق عنوان مذکور ۱۷ تا ۱۰.

۱۵۶- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسینی، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۱۱۳۴،  
 شماره ردیف ۳۶، خط نستعلیق، کاتب: فیروز علی خان، ص ۹، س: ۱۷،  
 اداره ۵/۱۳/۵۲۲

آغار:

افتتاح نامها از نام تو هر دو عالم حره نوش از جام تو  
 انجام

دیده حق بین اگر بودی مرا او رخ از هر ذره نمودی مرا  
 ۱۵۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۳۵، شماره ردیف ۳۶، خط: نستعلیق،  
 کاتب: فیروز علی خان، کتابت ۲۹ اوت ۱۸۷۹ م، ص. ۲۶، س. ۱۷، اندازه ۵/۱۳/۵۲۲.

آغار

من بغیر تو نیسم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
 انجام

هر که او خود را فنا کلی شناخت اندر آن خاصان او کلی بیافت<sup>۴</sup>

۱۵۸- همان جا، در کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۵۷۴، خط: نستعلیق، کتاب: خیرالله ساکس شاهجهان آباد، کتات: پنجشنبه، ۱۱ محرم الحرام ۱۲۶۱ یا ۱۱۲۶ ه. ق. (سال حلوس ۳۳ شاه عالم بادشاه غازی)، ص: ۵۸، س: ۱۵، اندازه: ۱۹/۵ × ۱۳/۵ سم. در آغار مهر محمد عمر جعفری ثبت شده  
آغاز

حمد بی حد مر حدای پاک مرا    آنکه ایمان داد مشتی حاک را  
انجام.

هر که دارد این وصیت ها بحا    در دو عالم راحتش بخشد خدا  
۱۵۹- همان جا، به شماره ۳۲، خط: نستعلیق، کتات: ذی القعدة ۱۲۴۹ ه. ق.، ص: ۳۴، س: مختلف، اندازه: ۲۴/۵ × ۱۵ سم، کرم حورده، شامل چندین رساله  
آغار. مثل سابق  
انجام.

چون رسید اینجا سخن از جمله باب    ختم شد والله اعلم بنالصواب  
۱۶۰- علیگه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته. سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۳۸}$  / ۵۵۱۴، کاتب رحم باسط، کتابت: ۱۲۵۷ ه. ق.، اوراق ۱۰۱ (بجز سه رساله بی سرنامه، پندنامه و تحفة النوائج)

۱۶۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۴، یون  $\frac{۱۲۲}{۱۷}$ ، خط: نستعلیق، کتابت: حمادی الاول ۱۱۸۸ ه. ق.، ص: ۱۵، س: ۱۵، اندازه: ۱۵ × ۱۰ سم.  
آغاز:

من بغیر تو بینم در جهان    قادرا پروردگارا جادوان  
انجام:

هر که او خود را فنا کلی ۵۸ شناخت    اندر آنجا او بقای کلی ۵۹ یافت

۱۶۲- همان‌جا، کتابخانه مولانا آزاد دانشگاه اسلامی، مخطوطات ذخیره آفتاب، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۱۱۴-۱۱۶ ریر مطلق الطیر دارای ۱۴۰ ورق کلا، کثات. ۱۰۷۷/۵۱۶۶۶ م، اوراق. عنوان مذکور ۳۰ کب تا ۳۸ الف.

۱۶۳- همان‌جا، نسخه دیگر در ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امرهوی، چاپ ۱۹۸۳ م، ریر مستخ مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸، یک صفحه ۶۰

۱۶۴- همان‌جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، نگاشته: سید محمد حسین رضوی و سید محمود حس قیصر، حلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۲، داخلی ۶، خط. نستعلیق، اوراق ۱۰، س. ۱۵، اداره. ۷/۵×۴/۵ ۶×۳/۲۵ ایچ، کرم خورده در صفحه نخست آمده که

«رساله بی سرنامه و شرح حام جهان نمائی از تصنیفات شاه وجیه الدین». نگارنده آن فهرست گفته که اسم مؤلف اشتباه آمده بود و ما آن را درست کردیم.

آغاز

من بعیر از تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا حاودان  
انحام

هر که خود را فنائی کل نساخت ۶۱ اندر آن‌جا او بقائی ۶۲ نیافت  
۱۶۵- همان‌جا، کتابخانه نواب سر مزمل الله خان، شماره ۷۲۰، خط: نستعلیق، کاتب: سید فتح الله قاضی، کتابت: ۱۹ رجب المرجب ۲۴ جلوس در قصبه ملیکانون، ص: ۱۸، س: ۱۳، اندازه: ۱۲×۴/۱۹، کرم خوردگی سیار آب دیده.  
آغار:

سربسی سرنامه را پیداکنم عاشقان را در جهان شیداکنم

---

۶۰ فقط صفحه آخر این متخ متشمل بر بی سرنامه.

۶۱ هر که او خود را فنای کل نساخت؟

۶۲ بقای کل؟

### انعام

یافتیم در قطره از بحر صفا ران بر آرم هر زمان این مرجها  
۱۶۶- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۰۳، خط نستعلیق، کاتب: نور علی شاه،  
کتابت ۱۸۸۷ م، ص ۲۰، س ۱۳، انداره ۳/۱۴×۲۰ سم

### آغار

چشم بکتاکه حلوه دلدار متحلی است ار در و دیوار

### انعام

ایں قدر س بود نصایح چند در سلوک از فریدالدیس «عطار»  
۱۶۷- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته حی آر نت، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۰۳۵  
۱۶۸- کلکته، بهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته اشپریگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۳  
آغار.

من سیر از تو نیم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
۱۶۹- همانجا، بهرست نسخه های خطی فارسی اینیاتیک سوسائتی آف بگال،  
کلکسیون کیرون، نگاشته ایواسو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جروهه،  
قسمت دوم در «کلیات عطار»، عران مذکور از ورق ۲۴۹۷  
آغار

من سیر تو نیم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
۱۷۰- لکهنو، کتابخانه شخصی یروفسور مسعود حسن رهروی شماره ۸۵  
خط نستعلیق، ص ۱۸، س ۱۴، انداره ۱۱×۲۱ سم.

### آغار

من سیر از تو نیم در جهان قادرا پروردگارا جاودان

انعام:

هر که او خود را فزای کل ساخت اندر آحا او بقای کل نیافت  
 ۱۷۱- میسور، فهرست نسخه‌های خطی فارسی استثنوی تحقیقات علوم شرقی،  
 نگاشته میر محمود حسین، شماره سح ۱۳۸۴۹، اوراق. ۷

پندنامه:

۱۷۲- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش،  
 نگاشته احمد مروی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش، جلد سوم، شماره ۱۸۵۲.

آغاز

حمد سی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد متنت خاک را  
 ۱۷۳- همان‌جا، نسخه دیگر در فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان،  
 نگاشته احمد مزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه. ش، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)،  
 شماره ۱۲۳

۱۷۴- بانکپور، پتنا، فهرست نسخه‌های خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل  
 پبلک، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو دواړده  
 زیر «کلیات عطار». اوراق. عنوان مذکور ۳۴۸ ب تا ۳۵۶ الف

آغار

حمد سی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد متنت خاک را  
 ۱۷۵- پتنا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اورینتل  
 پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
 شماره سلسله وار ۲۵۲۴، شماره کتاب ۲۶۴۰، خط. نستعلیق، کاتب: فرحت علی،  
 کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۳۶، س. ۱۴، اندازه ۲۱×۱۵/۵، ۱۷×۹.

۱۷۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۵۲۵، شماره کتاب ۳۶۰۵،  
 خط. نستعلیق، کتابت: ۱۱۸۹ ه. ق، اوراق: ۳۸، س. ۱۲، اندازه ۲۴×۱۴، ۱۲/۵×۸.

۱۷۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۵۲۶، شماره کتاب ۳۹۸۳، خط: نستعلیق، کاتب: سید حواد علی، کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۳۳، ص: ۱۷، اندازه: ۱۹×۸/۵، ۲۲×۱۳

۱۷۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۶۳۵، شماره کتاب ۴۰۷۴، (۲).  
۱۷۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره کتاب  $\frac{۲۸۹۴}{۷}$ ، خط: نستعلیق، کاتب: شیخ محمد فضل الله محمدپوری، کتابت: ۱۲۷۲ ه.ق.، اوراق: ۳۲، ص: ۱۳، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲

۱۸۰- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره کتاب  $\frac{۳۹۱۲}{۱}$ ، خط: نستعلیق، کاتب: صفدر علی، کتابت: ۱۲۶۰ ه.ق.، اوراق: ۳۲، ص: ۱۵، اندازه: ۱۹×۱۰×۵، ۲۵×۱۶

۱۸۱- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره کتاب  $\frac{۳۹۲۲}{۷}$ ، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۳ هجری، اوراق: ۲، ص: ۱۵، اندازه: ۲۸/۵×۲۲، ۲۲×۱۴

۱۸۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره کتاب  $\frac{۲۷۷۷}{۴}$ ، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۳ هجری، اوراق: ۳۵، ص: ۱۵، اندازه: ۲۴×۱۵، ۱۵×۹/۵

۱۸۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۴۰۵۲، شماره کتاب ۲۸۹۴، (۷)، خط: نستعلیق، کاتب: شیخ محمد فضل الله محمدپوری، کتابت: ۱۲۷۲ ه.ق.، اوراق: ۳۲، ص: ۱۳، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲

۱۸۴- همان‌جا، کتابخانه مجیه بدریه، پهلوازی شریف، شماره ۲۵، خط: نستعلیق شکسته، کتابت: بهم حمادی الاول ۱۲۳۲ ه.ق.، ص: ۲۲، ص: ۱۱، اندازه: ۲۲/۵×۱۵، ۲۲ مسم

آغاز.

چشم بگشاکه جلوه دلدار متجلی است از در و دیوار

انجام:

همه شوقست اندرین صمغچه همه عشق است اندرین طومار  
«تمام شد قصیده ارشاد به فریدالدین «عطار» قیدش است سره العزیز - نهم شهر  
جمادی الاول ۱۲۳۲ نبوی صلی الله علیه وسلم»

۱۸۵- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته. محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922  
جزو همدۀ زیر «کلیات عطار» اوراق. عنوان مذکور ۶۲۲۷ تا ۶۳۱.

آغاز

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه حان بخشید مشیت به خاک را  
انجام.

در همه احوال حق را یادکار<sup>۶۳</sup> ایس<sup>۶۴</sup> سخن‌ها جان و دل را شاد دار  
۱۸۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۴، A/Nm 126، خط. نستعلیق خوب،  
کتابت ۱۰۳۳/۱۶۷۴ م، اوراق. ۴۱، س: ۱۱، اسداده. ۶/۶۴۴/۳؛ ۴/۵۴۲/۳ اینچ/  
۸/۸۴۱۰/۱۶؛ ۸/۵۴۵/۱۱ سم.

آغاز: مثل سابق.

انجام

ای پسر ترک مراد خویش گیر وانگهی راه سلامت پیش گیر  
۱۸۷- همان‌جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ترتیب ۲۲۹۴،  
A.Nm.1060، جزو دو زیر «مجموعه». خط: نستعلیق، کاتب: کامل بیگ قشقال،  
کتابت: ۵ رجب ۱۱۱۰/۲۸ دسامبر ۱۶۹۸ م، اوراق ۶۸، س: ۱۵، دو ستونی،  
اندازه: ۸/۷۴۴/۸ اینچ/۲۲/۲۴۱۲/۲۲ م. اوراق: عنوان مذکور ۱۱۷ تا ۴۲۷.  
آغاز: مثل سابق.

۱۸۸- داکا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی، اردو و عربی کتابخانه دانشگاه داکا، نگاشته: ای. بی. ام. حبیب الله، چاپ ۱۹۶۶ م، جلد اول، شماره ۷۹، شماره مازدید DU/438، خط نستعلیق، کتات ۴ حمادی الاول ۱۲۵۳ هـ/۱۸۳۷ م، اوراق. ۳۶، س: ۱۳، اداره ۸۶×۱۶ کرم حورده

آغاز

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت حاک را  
۱۸۹- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، جامعه ملیه اسلامی، شماره ۸۹، شماره ردیف ۳۶۷، خط نستعلیق، کاتب مروی سحن سیگ قانونیگر اکبرآبادی، کتات ۱۲۲۱ هـ ق، ص ۱۱۴، س ۹، اداره ۱۴×۹ سم کرم حورددگی و پارگی دارد  
۳ صفحه اول آن محدود و روی ورق اول آن مهر حبیب الله ۱۲۳۰ هـ ق. است  
آثار مثل سابق.

انجام

یا عیبات المستعینین یا کریم رب اعزلی دسوی یا رحیم  
۱۹۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۶۵۶، شماره ردیف ۳۴۰، خط: نستعلیق، کاتب محمد یار ولد حدانحش، ص ۶۲، س ۱۳، اداره ۲۴×۱۵، پاره پاره، پوشیده و کرم حورده

آثار مثل سابق

انجام

گیر در گوش ای پسر پند ولد تا سینی در دو عالم هیچ بد  
۱۹۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۷۵۷، شماره ردیف ۷۳۶۰، خط نستعلیق شکسته، کتات: محرم الحرام ۱۲۳۸ هـ ق، ص ۵۰، س: ۱۳، اداره ۲۴×۱۷، کرم حورده و فرسوده

آغاز مثل سابق

ابجام

این کتاب پندنامه شد تمام الصلوة بسر منی آل کرام .  
۱۹۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۷، شموله ردیف ۳۴۱، خط نستعلیق نیمه  
نسکسته، کاتب: الهی بخش، کتابت ۱۳۲۳ هـ. ق، ص: ۱۲۴، س: ۸، اندازه: ۳۳×۲۰.

آعار مثل سابق

انجام

چون ندارم در دو عالم حر تو کس هم تو می بانی مرا فریادرس -  
۱۹۳- همان جا، موره ملّی، شماره (A) ۱۷۵۵/۷۳/۵۵ (۲۴۹۹)، خط نستعلیق،  
کاتب یتالال بن بخشی مهاب، کتابت ۱۲۵۸ هـ ق

۱۹۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۹۸/۷۳/۵۵ (۲۴۳۶)، خط نستعلیق  
۱۹۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۶۸۹۸/۶۸/۸۴ (۵۱۰)، خط نستعلیق،  
کتابت ۱۲۶۰ هـ ق، اندازه ۲۵/۷×۱۶/۷ نسخه نفیس، کمی آسیب دیده  
۱۹۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۷/۲۵۹ (۶۹۶)، خط نستعلیق،  
کتابت: سده ۱۹ میلادی، اندازه: ۲۱/۴×۱۴/۵ سم کرم حورده

۱۹۷- رامپور، کتابخانه عمومی صول، عابد رضا بیدار، چاپ ۱۹۶۶ م،  
شماره ثبت P/11، شماره منظومه ای ۵۱، خط نستعلیق، کتابت سده آخر ۱۳ هجری،  
اوراق: ۳۴، س: ۱۵، اندازه ۲۲/۵×۱۴/۵، ۱۶×۷/۳

۱۹۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ثبت ۱۳۲ (۲۸۱)، شماره منظومه ای ۵۲،  
خط نستعلیق، ۱۲۶۸ هـ. ق، اوراق: ۳۴، س: ۱۵، اندازه ۲۰/۵×۱۲/۵، ۱۵/۵×۸/۵.

۱۹۹- راولپندی، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات  
فارسی ایران و پاکستان، نگاشته محمد حسین تسیحی، جلد اول، زیر «پنج گنج»،  
شماره ۲۹۰- جزو سوم، خط نستعلیق خوش، کتابت: سده ۱۱ و ۱۲ هجری، اوراق: ۶۶،  
اندازه: بیرونی ۲۱/۵×۱۵×۱/۵ سم، درونی ۱۲ س ۱۴×۹/۵ سم. صحافی: کافندی.

۲۰۰- همان جا، سحۃ دیگر زیر «مجموعه» به شماره  $\frac{۲۹۰}{۲۹۵}$ ، خط: نستعلیق خوش و شکسته و ثلث، کتابت: سده ۱۲ و ۱۳ هجری، اوراق: ۸۷، اندازه: سیروی  $۲۰ \times ۱۳ \times ۵ \times ۲$  سم، دروی: ۱۵ س  $۱۷ \times ۸ \times ۵$  و ۹ س  $۱۵ \times ۹$  و ۱۴ س  $۱۷ \times ۱۰$  و ۱۳ س  $۱۴ \times ۵ \times ۶ \times ۵$  سم کاعد بزرگ و صحیم ررد گون و سعید رنگ هندی و کشمیری، آب رسیده، وصالی تنده، حلد مقوایی با عطف و گوشه یارجه ای ملون و منقش مدرس. هوان ها و تنانه ها و سرفصل ها شگرف و زرافشان، برای «چوهدری محمد» کتابت شده است

۲۰۱- علیگره، فهرست سح قلمی کتابخانه سحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، بگاشته سَد کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۸}$ ، کاتب رحم باسط، کتب ۱۲۵۷ ه ق، اوراق ۱۰۱ (بحر سه رساله بی سرفامه، پندنامه و تحفه الصالح)

۲۰۲- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۲۸۲، یون ۲۰۲ ف مثنویات، خط نستعلیق، کاتب ایشوری پرشاد، کانت ۱۲۱۵ فصلی، ص ۷۲، س ۱۳، اندازه  $۱۹ \times ۷ \times ۱۳$  سم کرم حورده شدید و آب رسیده

آغار

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد منت حاک را  
انجام

با الهی رحم کس سر ما همه عموکس حمله کشاه با همه. الح  
۲۰۳- همان جا، سحۃ دیگر به شماره ۳۳۵، یون ۱۶۲ ف ۲ مثنوی، خط: نستعلیق، کاتب شیخ عبدالرحمن ولد شیخ علاؤالدیس شاهجهان پوری، کتابت شهر دی الحجه ۱۱۴۵ ه ق، ص ۵۶، س ۱۵، اندازه  $۲۵ \times ۱۴ \times ۵$  سم، کرم حورده شدید

آغار:

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد مثنوی حاک را

احام

شادگر سازی درون حسته را سازبانی حنّت درسته را...  
 ۲۰۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۹۹، (یونان ۱۴۷ ف ادب)، خط: نستعلیق،  
 کتات دی الحجه ۱۲۷۰ ه ق، ص ۷۳، س ۱۱، اندازه ۲/۲۳۱۳/۲۳ سم.

آغار

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
 احام

آنکه مرقان کرد قهرش یاد را تا سزائی داد قوم عاد را..  
 ۲۰۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۰، یونان <sup>۱۲۲</sup>/<sub>تاریخ</sub> (پندنامه دریان توحید)،  
 خط نستعلیق، کاتب: گوهر، کتات: ۲ ربیع الاول ۱۱۸۸ ه ق، ص ۱۱، س: ۱۵،  
 اندازه: ۱۵×۱۰ سم کرم حورده شدید

آغار

کوبه پیش تو ایستاده چو سرو سرفروبرده تو سرگس وار  
 احام

همه شوق است اندرین صفحه همه عشق است اندرین طومار  
 ۲۰۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷۶، ج ف ۱۹۶، خط: نستعلیق،  
 کتابت دهم شوال ۱۲۵۷ ه ق، ص ۵۶، س: ۱۳، اندازه: ۱۹×۱۲/۱ سم.  
 (رسید نسخه پندنامه).

آغار:

آنکه در آدم دمید او روح را داد از طوفان نجات او نوح را  
 انجام

شریت شهد شهادت نوشیم خلعت فضل و کرامت پوشیم

۲۰۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۷۶۱، کلکسون عبدالسلام  $\frac{۷۸۹}{۲۶}$  الف (۱۰)، خط، ستملیق، ص ۲۲، س. ۲۱، اندازه ۲۵×۱۴ سم جوشنی، سیار کرم حورده.

آغار

آنکه در آدم دمید او روح را داد از طوفان بحاث او سوح را  
انجام

چسب مردی ای یسریکی بذاں اوّل از برسیدن حق در بهان  
۲۰۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۶، کلکسون سلیمان  $\frac{۸۳۷}{۱۱۲}$  ق متویات، خط، ستملیق، کتاب علام شرف‌الدیس، کتابت ۲ ربیع‌الاول ۱۲۰۸ هـ، ص ۱۵، س ۱۲، اندازه ۱۹/۳×۱۰/۵ سم

آغار

چشم بگتاکه حلوة دلدار مَحَلّی است از در و دسوار  
انجام

ایس فدرس بود نصاح (و) یسد در سلوک از فریدالدیس «عطار»  
۲۰۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۷، کلکسون سلیمان  $\frac{۸۲۲}{۹۷}$  مشوی، خط ستملیق، کتاب شهاب‌الدیس، کتاب ۱۲۳۸ هـ ق در کتمیر، ص ۷۲، س ۱۳، اندازه ۱۷/۵×۱۰ سم

آغار

حمد بی حد مر حدایی پاک را آنکه ایمان داد مشئت خاک را  
انجام

چون سدارم در دو عالم هیچ کس حویم انعامت من ای فریادرس  
۲۱۰- همان‌جا، نسخه دیگر فهرست مخطوطات ذحیرة آفتاب، نگاشته سید محمد حسین رصوی و سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م/ ۱۴۰۳ هـ ق.، شماره ۱۱۴-۱۱۶ زیر منطق الطیر، اوراق ۱ تا ۳۰ ب.

۲۱۱- همان جا، کتابخانه نواب بهادر سر مُزمل الله خان، شماره ۱۶۱، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری، ص ۶۲، س. ۱۶، اندازه: ۲۲×۱۵ سم، عنوان: شنگرف، محشی، پس از عنوان «در بیان کرامت های حق گوید»، ناقص: آخر.

آغاز

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را  
انجام

دوست بد باشد زیان کار ای پسر تو طمع زان دوست بردار ای پسر  
۲۱۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۴۵، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۵۴ ه ق / ۱۸۳۸ م، ص ۶۲، س. ۱۵، صفحات پراکنده دارای کرم خوردگی و آب دیدگی متوسط  
آغاز. مثل سابق

انجام

چون ندارم در دو عالم جرتوکس هم باعامت مرا فریادرس  
۲۱۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۰۷، خط: نستعلیق، کتابت: محمد سمیع الدین، کتابت ۱۲۴۸ ه ق، ص. ۵۰، س. ۲۵، اندازه: ۲۱/۴×۱۳/۲ سم  
کرم خوردگی مختصر.  
آغاز.

حمد بی حد مر حدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را  
انجام.

هر که آرد ایس نصیحت ها بجای درد و عالم راحتش بخشد حدای  
۲۱۴- کراچی، فهرست نسخه های خطی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه ش، شماره: N.M.1961-1002، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ ه، ص. ۵۰، عنوان ها: شگرف، با مهر مورخ ۱۲۱۲ ه.

آغاز:

(۱) حمد سی حد آن خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت حاک را  
(۲) استدا کردم سام کردگار خالق خلق از صفار و کبار  
۲۱۵- همان‌جا، سحّه دیگر به شماره 159/4-1972 NM، ش ۴ در مجموعه،  
خط، نستعلیق، کاتب، میر مستقیم بلخی مراری، کتابت شوال ۱۲۴۵ ه. ق. در مدرسه  
ملاّ نور محمد دیوان، ص: ۹۴، کتابت به فرمایش سید ابوالمصور خان  
آهار مثل سابق با نمونه ۱

۲۱۶- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته سید  
عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۳ ه. ش، شماره ۲ ق ف ۲۸، خط، نستعلیق،  
کتابت سده ۱۲ هجری، ص عنوان مذکور ۲ تا ۵۴، عنوان‌ها سرخ  
۲۱۷- همان‌جا، سحّه دیگر به شماره ۲ فا ۱۲، خط سحر، کتابت سده ۱۲ هجری،  
ص. عنوان مذکور ۴۲۰ تا ۴۶۴

۲۱۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۳ ق ف ۱۷۶، خط، نستعلیق،  
کتابت: سده ۱۳ هجری، ص ۵۲، دارای عنوان‌ها سرخ  
۲۱۹- کلکنه، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه‌اوده، نگاشته اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۵.  
آغاز.

حمد سی حد مرخدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت حاک را  
۲۲۰- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کررون، نگاشته. ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، حرو سیزده،  
قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۹۰۷.  
آغاز.

حمد سی حد مرخدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

۲۲۱- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف ۳۴۵، خط: نستعلیق، کاتب: وارث علی، ص: ۵۶، س: ۱۵، اندازه: ۲۸/۵×۱۹ کرم خورده  
آغاز

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
انجام:

چون بدارم در دو عالم جز تو کس هم با نعمت مرا فریادرس  
۲۲۲- همان‌جا، فهرست خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء، شماره ردیف ۲۹، خط: نستعلیق، کاتب: قاسم علی، کتابت: ۱۲۱۰ هـ. ق.، ص: ۵۴، س: ۱۵.

۲۲۳- همان‌جا، نسخه دیگر شماره ردیف ۵۵، خط: نستعلیق، کاتب: میر علام بحف، کتابت: ۱۲۵۳ هـ. ق.، ص: ۶۶، س: ۱۳، اندازه: ۲۵×۱۶/۵.

۲۲۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ردیف ۲۰۴ (۲۱)، خط: نستعلیق، کاتب: ملا میر احمد گیلانی، ص: ۳۸۶، س: ۱۵، اندازه: ۱۹/۵×۱۲/۵  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
۲۲۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ردیف ۱۸۹ (۴۶)، حکایتین منظوم، خط: نستعلیق، ص: ۲۰، س: ۱۵، اندازه: ۲۴/۵×۱۵/۵، دارای حواشی است.

۲۲۶- وارانسی، کتابخانه دانشگاه هندوی بنارس، نگاشته: دکتر آشیت لال مشرت، شماره ترتیب ۶۷۲، شماره طبقه ۵0164.1، خط: نستعلیق آمیخت با شکسته، کتابت ۱۱۴۵ هـ/۱۷۳۲ م، اوراق: ۴۸، اندازه: ۱۸×۲۴ اینچ.  
آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

### تحفة النصائح:

۲۲۷- علگریه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته سیدکامل حسین، جاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۳۸}$  / ۵۵۱۴،  
کاتب: رحم ناسط، کتابت ۱۲۵۷ هـ ق، اوراق ۱۰۱ (بحر سه رساله بی سرنامه، پیدنامه  
و تحفة النصائح)

### تذکرة الاولیا

۲۲۸- اله آباد، آرشیوی ایالت آترپردش، جاپ ۱۹۶۸ م، شماره ثبت ۱۰۵۹۰،  
۱۰۹۳۵، کتابت ۱۲۱۱ هـ ق

۲۲۹- پتیا، فهرست محظوظات فارسی کتابخانه خدا بحث اوریتل یبلک  
(مرأة العلوم)، نگاشته سید اطهر شمر، جاپ ۱۹۶۷ م، حلد سوم،  
شماره سلسله وار ۲۴۵۶، شماره کتاب ۲۹۴۹، خط نستعلیق، کتابت ۱۲۲۱ هـ ق،  
اوراق: ۱۶۶، س ۲۱، اندازه ۳۱×۲۲، ۲۵×۱۴ دارای ذکر متشیخ کار از سده اول و  
دوم، حاشیه از محمد علی رفعت بن عقیق الله حان الحسیسی الواسطی

۲۳۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۴۵۷، شماره کتاب ۲۹۷۹،  
خط نسخ، کتابت سده ۱۱ هجری، اوراق ۳۳۱، س ۱۷، اندازه ۲۴×۱۵، ۱۶×۹ از  
اوائل مقش

۲۳۱- همان جا، کتابخانه محییه بدریه، پهلواوی شریف، شماره ۱۹۸، خط: نستعلیق  
شکسته، کتابت ۱۱ ذی الحجه، کلکته، ص ۷۵۰، س ۱۷، اندازه ۲۴×۱۴ سم.  
ماقص الاول ماکرم حوردگی اندک، حواا.

آغاز: .. خداوند عز و جل و احادیث سوی علیه السلام محفوظ کردی... مشایخ  
طریقت رحمهم الله بیست.

انجام: شعر پانصد و هشتاد و سه گذشت سال هم تاریخ.. تمام شد هذا النسخة  
المباركة تذکرة الاولیا من تصنیف شیخ فریدالدین «عطار» رحمة الله علیه بروز چهارشنبه

بروقت بر آمدن دو پاس رور تاریخ یازدهم شهر ذی الحجه بمقام کلکته در عالم بیکاری برای رئیس تنهائی و شغلی یا شعلی بوشعه هر چه .

۲۳۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۲، خط: نستعلیق مایل به شکسته، ص: ۳۶۴،

س ۲۱، اندازه: ۳/۱۷×۲۹ سم. دارای حواشی، ناقص الطرفین و کرم خورده

آغار... بخوان تا ار تو شوم

انجام گفت شرط مرقع آست که محمد ذکری ..

۲۳۳- همان جا، نسخه خلاصه تذکرة الاولیا، به شماره ۲۰۴، خط نستعلیق، ص: ۵۸،

س ۱۵، اندازه: ۵/۱۷×۲۹ سم ناقص الآخر.

آغار اللهم صل علی محمد سیدنا و علی آل محمد نارك و سلم الحمد لله الجواد

بافصل انواع النعماء .

انجام گفت ترهی سپاه سالاران . مرا ازین قوم گردان

۲۳۴- یتبالا، دست نویس آرشیو پنجاب، شماره M/795

۲۳۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره M/637

۲۳۶- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار حنگ،

نگاشته محمد اشرف، جاب ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزویک

زیر «کلیات عطار». اوراق. عنوان مذکور ۱۷ تا ۹۰

آغار الحمد لله بالجواد بافضل انواع النعماء المنان.

انجام. واحشرنا فی زمرتهم برحمتک یا ارحم الراحمین.

۲۳۷- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه حامه ملیه اسلامیه، شماره ۲۰۸،

شماره ردیف CVA، خط. نستعلیق، ص: ۶۴۹، س. ۱۷، اندازه: ۱۶×۲۸ سم. کرم خورده،

پوسیده و پاره پاره.

آغاز: بعد... الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المنان...

انجام: ... منی را دور از خود در باید کردن تا بمقام که رسیدن است.

۲۳۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۷۹، شماره ردیف ۴۴۸، خط. نسخ، ص ۵۷۲، س ۲۳، ابواب ۹۶، اندازه ۲۸×۱۷ محدود، با اوراق پراکنده، پوسیده، کرم خورده، در آغاز مهری به نام حیات محمد حان دارد

آغاز بعد سخن چون قرآن واحادیت گذشتی هیچ سخن مشایخ . انجام. شیخ می‌گفت درویشان می‌خورند و کار درویشان نمی‌کنید رحمتم الله علیهم اجمعین

۲۳۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۷۵۷، شماره ردیف ۴۲۴، خط نستعلیق، ص ۶۴۰، س ۱۷، اندازه ۲۳×۱۶ سم کرم خورده، پراکنده، پوسیده، پاره پاره و ناقص الطرفین

آغاز بعد. دوستان داکتر تویر اربین پرده رعسی باشد انجام سخن حدای چکار دارد آخرین سخن حسین این بود که گفت .

۲۴۰- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۸، شماره ردیف ۴۴۳، خط. نستعلیق نیمه شکسته، ص ۴۷۵، س ۲۱، ابواب ۲۳۲، اندازه ۲۳×۱۳ سم دارای کرم خوردگی و باب اول با امام جعفر صادق (ع) شروع شده و در باب آخر نام خواحه حسین منصور رحمة الله علیه ذکر گردیده است حمعاً شامل ۷۲ نفر از اولیا را ذکر و اسم برده است.

آغاز. بعد الحمد لله الحواد با فصل انواع انجام بیکویست و منی از خود دور کردن رعایت بیکوست.

۲۴۱- همان‌جا، موره ملّی، شماره ۵۹/۱۶۱، خط نسخ، کاتب: عبدالفتاح بن ولی محمد صدیقی، کتابت ۱۳۰۱/۱۶۲۳ م، اوراق: ۵۷۲، اندازه ۵۷/۸×۱۹/۵ سم. آغاز الحمد لله الحواد با فضل انواع العماء.

۲۴۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۵/۷۳/۱۵۸۰، خط: نستعلیق، ص: ۹۲، اندازه: ۲۳/۴×۱۲/۲.

۲۴۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۵/۷۳/۱۶/۵، کتابت: ۱۰۹۷ هـ.ق.، ص: ۲۱۹، اندازه ۲۳/۵×۱۳/۵.

۲۴۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۹/۱۶۱ (۸۹۳)، خط. نستعلیق،

کتابت ۱۰۳۱ ه. ق، اوراق ۵۷۲، اندازه ۱۲×۸ سم  
آغار. الحمد لله الجواد با فصل انواع التعماء:

۲۴۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴/۱۵/۱، کتابت ۶۱۳ ه. ق/ ۱۲۱۵ م،

اوراق ۲۸۳، اندازه ۲۲/۵×۱۵ سم.

انجام تمت الکتات بعون الله و حسن توفیقه فی اوایل شهر محرم سه تلات عشر و  
ستمایه و الحمد لله (یا بحمد الله) رب العالمین حمد الشاکرین والصلوة علی حیر خلقه  
محمد و آله و صحبه اجمعین العد الراحی رحمة ربه الکریم ابراهیم بن محمد الحاح  
حامد الحطیب بمدیة القویة المحروسة.<sup>۶۵</sup>

۲۴۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۱۴، (۱) ۵۹/۱۶۱، کتابت ۱۰۳۱ ه. ق،

اندازه ۱۲×۸ سم.

۲۴۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۹۰۲، خط نستعلیق، ص ۲۷۷،

اندازه ۲۱×۱۶

۲۴۸- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی،

نگاشته سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۹۲۰}{۴۴}$ ، خط. نسخ، اوراق. ۳۱۵،

ناقص الآخر، نسخه قدیمی دارای مهر مربوط به عهد شاه جهان در صفحه نخست

۲۴۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۹۲۰}{۴۷}$ ، اوراق. ۳۳۴، ناقص الآخر

۲۵۰- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،

نگاشته. دکتر عاس رصوی و دکتر مختارالدیس احمد، چاپ ۱۹۶۹ م، شماره ۵۳۶،

۶۵ یادآوری تا توحه به صراحت تاریخ فوق و بیر طاهر نسخه، ناید قدیم ترین نسخه تذکرة الاولیا در

جهان باشد که در رمان حیات و پنج سال پیش از مرگ «عطار» نوشته شده است

۶۶ همراه با مثنویات «عطار» شامل لسان العیب، اشتربامه، اسرارنامه، الهی‌نامه، مصیبت‌نامه، گل خسرو،

جواهرالدانات، مفتاح الفتوح، حیاط‌نامه، مطهر المعایب، مطلق الطیر و وصل‌نامه (هر یک در محل خود

آمده است)

خط. نستعلیق، کاتب: محمد صالح، کتابت: ۱۰۶۳ هـ ق. ۱۶۵۳ م، اوراق: ۲۱۵، سن: ۱۷،  
اندازه: ۹۵/۵، ۶۳/۳ ایچ، ناقص الأول

۲۵۱- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۷، خط نستعلیق، اوراق: ۳۵۱، سن: ۱۷،  
اندازه: ۱۱۶/۵، ۸۳/۵ ایچ، در آغار و احام مهر «۱۰۹۹ هـ/ ۱۶۸۷-۸۸ م» دارد

۲۵۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۸، خط نستعلیق، کاتب: محمد علی بن  
محمد اشرف، کتابت: ۱۱۷۷ هـ/ ۱۷۶۳ م، اوراق: ۲۳۰، سن: ۲۱، اندازه: ۹۵/۵،  
۸۴/۵ ایچ

۲۵۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۹، خط نستعلیق، اوراق: ۳۶۰، سن: ۲۳،  
اندازه: ۱۰۶/۵، ۶۳/۵ ایچ

۲۵۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۰، خط نستعلیق، کاتب: شاه عارف،  
اوراق: ۲۶۶، سن: ۱۹، اندازه: ۹۵/۵، ۶۳/۵ ایچ، حاشیه طلائی و آبی.

۲۵۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۱، خط: نستعلیق، اوراق: ۳۲۲، سن: ۱۵،  
اندازه: ۹۶/۵، ۶۳/۵ ایچ ناقص الآخر

۲۵۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۲، خط نستعلیق، اوراق: ۳۳۴، سن: ۱۵،  
اندازه: ۱۰۶/۳، ۷۳/۹ ایچ ناقص الآخر

۲۵۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۳، خط: نسخ، اوراق: ۳۱۵، سن: ۲۱،  
اندازه: ۸۵/۵، ۶۳/۳ ایچ ناقص الآخر

۲۵۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۴، خط نستعلیق، اوراق: ۲۸۸، سن: ۱۷،  
اندازه: ۸۵/۵، ۶۳/۵ ایچ ناقص الطرفين

۲۵۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۵، خط نستعلیق، اوراق: ۴۴، سن: ۱۱،  
اندازه: ۹۶/۵، ۵۴/۵ ایچ

۲۶۰- همان‌جا، نسخه دیگر فهرست محطوطات دخیرة احسن مارهروی،  
چاپ: ۱۹۸۳ م، شماره: ۳۵۰، خط نستعلیق، اوراق: ۲۷۶، سن: ۱۷، اندازه: ۱۲۸/۸،

۲۱×۱۶ سم ناقص الآخر، روشنائی سیاه و شجر فی، حداقل از شتخرف  
آغار الحمد لله الجواد بافضل انواع التعماء.

۲۶۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، شماره ۲۲۶، ص ۱۹ (تذکره)، خط مستعلیق،  
کتابت هجدهم رمضان ۱۰۷۶ ه ق، ص ۶۴۵، س ۱۵، اندازه ۲۲/۹×۱۵/۳ سم  
حواشی

آغاز الحمد لله الحواد افضل انواع

احجام خود دور کردم و استا [استاد (۹)] به او کردم مرا رحمت. الح  
۲۶۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۲۵، یوض ۱ (تذکره)، خط مستعلیق،  
کاتب شاه عارف، کتابت ۱۲۵۳ ه ق، ص ۴۳۵، س: ۱۹، اندازه ۲۲/۶×۱۲/۵ سم.  
کرم خورده

آغار مثل سابق

انجام و این مباحثات در عربی سحت فصیح است. معانی آن پارسی آورده شد تا  
خاص و عام را از آن فایده باشد و بالله التوفیق و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله  
احمیین رحمتک یا ارحم الرّحمین تمام شد هذا الكتاب که مسمی است تذکره الاولیا...  
شاه عارف

۲۶۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۳، یوض ۱ (تذکره)، خط مستعلیق،  
کاتب شاه عارف، ص ۵۳۳، س ۱۹، اندازه ۲۲/۷×۱۲/۵ سم  
آغار و احجام ماسد نسخه سابق

۲۶۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۳۵، کلکسیون عید السلام ۹۲۰ ف (۱۳)،  
خط مستعلیق، ص ۷۰۲، س. ۷، اندازه ۲۷/۹×۱۵/۸ سم. بسیار کرم خورده.  
آغاز مثل سابق.

اجام قیلی گمت من منصور را بخواب دیدم گفتم خدای تعالی با تو و با این قوم  
چه کرد که ترا کشتند گفت بیامرید از فضل خویش و سیار رحمت بیش... والله اهل  
بالصواب بکرم الله تمام شد تذکره الاولیا تصنیف شیخ فریدالدین «عطار».

۲۶۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۲۴، یون ۲۴۶ ف احبار، خط مستعلیق، ص ۴۵۶، س ۲۰، اندازه ۲۳×۱۴ سم کرم حورده، ناقص آخر  
آعار الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی رسولہ محمد و آله اجمعین  
امام بعد چون از قرآن و احادیث در گذشتن

انجام فی و قال، و آن از عیاسب به از بیان و از اسرار است نه از تکرار .  
۲۶۶- همان‌جا، کتابخانه نواب سرمرمل الله حان، شماره ۴۶۲، خط. مستعلیق و شکسته، ص ۴۸۸، س ۱۹، ب ۹۱، اندازه ۲۸×۱۵/۳ دارای آب دیدگی سیار،  
کرم خوردگی متوسط، عنوان‌ها نارنگ سرح  
آعار الحمد لله الحواد نافصل هیچ سخن بالای سخن مشایخ نیست..  
انجام من هر ده کس را ناید ر بخت ترک حتم کتاب را ذکر او کردیم والله اعلم  
بالصواب

۲۶۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۸۱۲، خط مستعلیق، کتات ۱۲۰۳ هـ. ق.، ص ۵۶۴، س ۲۱، اندازه ۲۵/۴×۱۷ معوش، محدود  
آعار الحمد لله الحواد نافصل انواع العماء المتان مشایخ طریقت رحمها الله نیست.  
انجام اکنون توبه کردیم از آن کار

۲۶۸- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موره ملی پاکستان، نگاشته: سید  
عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ هـ. ش، زیر عنوان «تذکره الاولیا» دارای تذکره ۷۲ تن از  
عارفان نامی و کرامات و سخنان و اندیشه‌های آنان  
آعار الحمد لله الحواد نافصل انواع العماء. امام بعد چون از قرآن گذشتی هیچ سخن  
بالای

۲۶۹- همان‌جا، شماره N M 1958-489، خط: مستعلیق رسا، کتات: ۱۰۱۷ هـ. ق.، ص. ۳۲۴، محدود

۲۷۰- همان‌جا، شماره N M. 1965-74، خط مستعلیق، ۳ سوال ۱۰۲۳ هـ. ق.، ص. ۵۸۰، ملرچ، جدول‌های طلائی و ملون، عنوان‌ها شنگرف.

- ۲۷۱- همان جا، شماره NM 528/68، خط. نستعلیق، کاتب: سید علی احمد، کتابت ۱۷ محرم ۱۰۹۳ ه. ق. در اورنگ آباد، ص. ۵۱۰
- ۲۷۲- همان جا، شماره NM 1959-287، خط: نسخ، کتابت سده ۱۱ هجری، ص. ۵۵۶، تا احوال ابو عبدالله خلف شیرازی، ناقص الآخر.
- ۲۷۳- همان جا، شماره NM.1969-308، خط: نستعلیق خوش، کتابت. سده ۱۱ هجری، ص. ۷۱۴، عنوان ها شنگرف، ناقص الآخر.
- ۲۷۴- همان جا، شماره NM 1961-1515، خط. نستعلیق، کتابت. سده ۱۲ هجری، ص. ۷۳۰، عنوان ها شگر، ناقص الطرفین
- آغاز: قال الشیخ المحفوظ رحمة الله علیه...
- ۲۷۵- همان جا، شماره NM 1961-1549، خط نستعلیق خوش و تعلیق و شکسته، کتابت سده ۱۲ هجری، ص. ۴۱۴، از احوال اویس قری تا منصور حلاج، عنوان ها شگر، ناقص الطرفین
- آغاز. که رقم دیوانگی برکشیدند و گفت..
- ۲۷۶- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی آر بیث، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۲۲۳
- ۲۷۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۲۷۷
- ۲۷۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۸۰۵.
- ۲۷۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۹۹۰
- ۲۸۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۲۳۸
- ۲۸۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۴۶۱.
- ۲۸۲- کلکته، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی، حدود سال ۷-۱۹۰۳، چاپ ۱۹۰۸ م، نگاشته: ای. دینی سن روس با همکاری مولوی هدایت حسین، شماره ترتیب ۱۶۶، کتابت: ۱۹۲۹/۵۶۲۷ م.

۲۸۳- همان جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کررون، نگاشته ایوانو، جاب ۱۹۲۶ م، شماره ۶۳، 166 ل. حط. نستعلیق، اوراق. ۲۹۲، س. ۱۹، اندازه ۱۰×۶، ۷×۳/۵

۲۸۴- همان جا، نسخه دیگر از همان نگارنده در ضمیمه اول، جاب ۱۹۲۷ م، شماره ۷۷۰، 237 III حط. نستعلیق، کتات سده ۱۳ هجری/۱۹ میلادی، اوراق ۲۱۴، س: ۱۳، اندازه ۱۱/۵×۷/۲۵، ۸×۴/۲۵ دارای دو جدول.

۲۸۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۷۱، 57 ل. حط نستعلیق، کاتب: خلیفه سلمان، کتات ۷ محرم ۱۱۱۲ هـ/۲۴ ژوئن ۱۷۰۰ م، اوراق ۱۷ تا ۲۶۵، س ۱۹، اندازه ۹/۲۵×۵/۵، ۷/۷۵×۴

#### آغار الحمد لله الجواد نافضل انواع النعماء المان

۲۸۶- همان جا، نسخه دیگر از همان نگارنده در ضمیمه دوم، جاب ۱۹۲۸ م، شماره ۱۰۷۴، 501 III زیر «مجموعه»، حرو هشت، روی ورق ۵۸ متوی «عطار»، خط شکسته و نستعلیق، کتات ۱۱۵۵ هـ/۱۷۴۲ م، اوراق ۲۰۷، س مختلف، اندازه ۱۱/۵×۶، ۹/۵×۴/۲۵، دارای سه ستون، حاشیه مطلقاً

#### آغار آن سلطان ملت مصطفوی، آن ترهاں حجت نبوی الح

۲۸۷- همان جا، نسخه دیگر از همان نگارنده، جاب ۱۹۸۵ م، شماره ۲۳۵، 90 D، خط نستعلیق حراسانی، کتات سده ۹ یا ۱۰ هجری، اوراق: ۲۲۹، س: ۲۱، اندازه ۱۸۰×۲۵۵، ۲۰۰×۱۲۵، کاعد معمولی و ناقص الطرفین

#### آغار. از جلد اول، صفحه ۷، سطر ۹

#### انعام جلد دوم، صفحه ۱۴۳، سطر ۳

۲۸۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۳۶، 91 D، کاتب: حسین بن حسن خط: نستعلیق خوش، کتات ۱۰۹۴ هـ ق. (با حط دیگر)، اوراق: ۲۹۱، س: ۱۹، اندازه ۱۸۰×۲۶۰، ۱۵۰×۱۸۰..

#### آغار: الحمد لله الجواد نافضل انواع النعماء .

۲۸۹- لکهنؤ، کتابخانه تاگور ۶۷، دانشگاه لکهنؤ، شماره ۴۶۵۸۱۷۱،  $RP_{A88T}^{297/92}$ ، نسخه حلد اول، خط. نسخ، کاتب برهان الدین، کتابت ۱۰۳۳ هـ ق، ص ۲۰۸، س ۲۳، اندازه ۲۵×۱۸ سم مشتمل بر احوال ۳۶۸ تن بزرگان دین  
آعار الحمد لله الجواد بافصل انواع المعماء الممان باشراف اصناع  
انحام . که یسرش یک روز معی این حدیث می گفت .  
۲۹۰- همان جا، شماره ۴۶۵۸۲۷۲،  $RP_{A88T}^{297/92}$ ، نسخه حلد دوم، خط نسخ،  
کاتب برهان الدین، کتابت ۱۰۳۳ هـ ق، ص حدود ۲۰۸، س ۲۳، اندازه ۲۵×۱۵ سم  
آعار دست از آسین بیرون کرده بود احمد گفت چون یدالله گوئی بدست  
اشارت مکی

انحام ما مان بوی بقرب خُستند و چیرها آوردند، ریر کرناس بیررنی  
۲۹۱- همان جا، شماره ۴۶۵۸۳۷۳،  $RP_{A88T}^{297/92}$ ، نسخه حلد سوم، خط نسخ،  
کاتب برهان الدین، کتابت ۱۰۳۳ هـ ق، ص ۲۰۸، س ۲۳، اندازه ۲۵×۱۵ سم  
آعار نا بر سر خاک یر ابو الفصل حسن رفتی و همت نار خاک او را طواف کرد  
انحام ناحلی بیرون می دهد تا او در عرور خود می باشد و خلق را عروری  
۲۹۲- همان جا، شماره ۴۶۵۸۴۷۴،  $RP_{A88T}^{297/92}$ ، نسخه حلد چهارم، خط نسخ،  
کاتب. برهان الدین، کتابت ۱۰۳۳ هـ ق، ص ۲۰۰، س ۲۳، اندازه ۲۵×۱۵ سم.  
آعاز و مقبول همگان دهر بود و هر که در حلقه ذکر او آید بادشاه.  
انجام بحمد الله تعالی بفصله الکامل و عفوه الشامل، سنه الف و سی و سه سال بود  
که تمام شد.

۲۹۳- همان جا، فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمود آساد،  
چاپ بهمس ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف ۳۴۵، خط نستعلیق، ص. ۵۶۰، س. ۱۹،  
اندازه: ۲۶×۱۶/۵. صفحه اول ناقص، در آعاز مهر کتابخانه امیرالدوله الملک راجه  
محمد امیر حسن بهادر ممتاز جنگ.

آعار الحمد لله الحواد نافصل انواع النعماء المان ماشراف اصناف العطاء... اما بعد چون ار قرآن گذستی هیچ سحر نالای .

۲۹۴- همان‌جا، کتابخانه ناصریه، شماره ۳۸، خط نستعلیق، ص ۲۸۶، س: ۲۱، اندازه ۲۳/۵×۱۷ کرم حورده

آعار بعد الحمد لله اما بعد چون ار قرآن و احادیث گذشتی هیچ سحر نالای از سخن مشایخ طریقت نیست رحمهم الله که سحر ایشان تشبه حال است

احام مرا رحم آمد و ترا لعنت، تا بدانی که می کردن نه نیکو است و می از خود دور کردن باعث سکواست رحمة الله علیه

۲۹۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۳۶، خط نستعلیق، ص ۶۲۸، س ۱۹، اندازه ۲۱×۱۴/۵ کرم حورده و ناقص الطرفین

آعار حق را بود و به وصول خود را به بهشت و این علامت احلاص است

احام ولیکر همه اسیر ترا خدمت کنم و خدمت دارم و منت شما

۲۹۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۳۷، خط نستعلیق، ص ۴۱۸، س: ۲۳،

اندازه ۲۶/۵×۱۶/۵ کرم حورده و ناقص الطرفین در آغاز مهر حامد حسین است

۲۹۷- همان‌جا، کتابخانه بدوة العلماء، شماره ردیف ۵۷، خط نستعلیق، ص: ۳۹۴،

س ۱۶، ب ۶۷، اندازه ۲۳/۵×۱۴/۵ کرم حورده، دارای مَهری به نام رحمت الله.

آعار دکر ابو محمد جعفر صادق قدس الله سره العریر آن سلطان ملت مصطفوی و آن برهان حجت

انجام. مرا رحمت باز آورد و ترا نعمت جنانچه . تا بدانی که منی کردن نه سکوت...

ار خود دور کردن عایت سکوت.

۲۹۸- همان‌جا، نسخه دیگر شماره ردیف ۲۷، خط نستعلیق،

کاتب: عبدالله تاش بابا، کتابت ۱۰۴۳ هـ ق، ص ۴۷۶، س: ۲۱، اندازه ۲۶×۱۹/۵.

کرم خورده، دارای مَهری به نام میر قاسم

آغاز. چون از قرآنی و احادیث گذشتی هیچ سخن بالای سخن مشایخ طریقت نیست...  
انعام: و منادی می‌کردند که حسیق منصور به خدا رسید و خدای تعالی از وی  
خوشود است وی نیز از خدای خوشنود است. ۱۰

۲۹۹- میسور، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انستیتوی تحقیقات علوم شرقی،  
نگاشته: میر محمد حسین، شمارهٔ نسخ ۲۷۵، اوراق: ۲۵۴.

۳۰۰- همان‌جا، نسخهٔ دیگر شمارهٔ ۳۲۹، کتات ۱۱۷۱ ه.ق.، اوراق: ۱۷۴  
۳۰۱- وارانسی، کتابخانهٔ دانشگاه هندوی بنارس، نگاشته. دکتر آمریت لال عشرت،  
شمارهٔ ترتیب ۸۹۰، شمارهٔ طقه 73y7، خط: ستعلیق، کتابت: ۱۵۶۹/۵۷۹۶ م،  
اوراق ۴۴۴، اندازه: ۷/۵×۵/۵ اینچ.

آغاز:

القول فی اثبات الکرامت الاولیا الح .

مجموعه‌نامه:

۳۰۲- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانهٔ سالار جنگ،  
نگاشته. محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شمارهٔ ۱۲۳۲، A/Nm.922،  
جروپانزده زیر «کلیات عطار» ورق عنوان مذکور ۶۱۹۷.

آغاز:

ناگهان روزی بتقدیر خدا کارساز صانع ارض و سما  
انعام.

نسبت او با حسین کربلاست دوستدار اهل بیت مصطفی است  
جواهرالذات:

۳۰۳- بانکپور، پناه، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانهٔ اورینتل پبلک،  
نگاشته. مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شمارهٔ ۴۶- جزویک ریر  
«کلیات عطار» اوراق: عنوان مذکور از ۱ تا ۹۳ الف، ناقص الآخر، روی ورق ۹۳ الف فقط  
یک مصرع: «بود کاین جاتوزین سر حقیقت» آمده است. حدود ۲۵۰ بیت محذوف.

### آغار

تعالی الله ارسر دسدار پُرسور که در دات عالم گشت مشهور  
۳۰۴- همان جا، سحّه دیگر به شماره ۴۹، (دفتر اوّل)، خط: نستعلیق،

کتابت سده ۱۷ میلادی، اوراق ۱۱۰، س ۲۵، اندازه  $۱۱\frac{1}{4} \times ۷\frac{1}{4}$ ،  $۹ \times ۵\frac{1}{4}$

۳۰۵- ینا، کتابخانه دانشگاه ینا، شماره ۱۹، شماره ردیف ۶۲۳، خط: نستعلیق،  
کاتب فصیح الملک دبیر، کتابت ۱۰۴۹ هـ ق، ص ۸۹، س ۱۵، اندازه  $۲۱/۵ \times ۱۸/۵$ .

### آغار

سام آنکه سور ست خدای آشکارا و نهانست  
اجام

بسم سور حاشان بدل رهبرم (۹) که با سور پاک تو من رهبرم<sup>۶۸</sup>  
کنه العدا لاقل فصیح الملک دبیر غفر الله له ولو اله له وللمسلمین آمین، آمین.

این کتاب عایت کرده حاجابان سیف حان مرا . ارماع بائص مر سنه احدی و ستین  
والف هجرى على صاحبها افضل الصلوة و اكل التحيات

۳۰۶- حیدرآباد، فهرست سحّه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزو یازده

زیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۴۹۰۷ تا ۶۰۶۷

### آغار

سام آنکه سور حسم و حانست خدای آشکارا و نهانست  
اجام.

الا ای حان تو واصل آمدی بار کنون در خود نگر اجام و آهاز  
۳۰۷- همان جا، سحّه دیگر به شماره ۱۲۴۳، A/Nm 171، خط: نستعلیق،

کتابت اواسط سده ۱۳ هجرى، اوراق ۷۹، س ۱۵، اندازه  $۱۱ \times ۵/۱$ ، ایچ/  $۲۳/۳ \times ۱۳$   
سم عنوان ها قرمر، کرم حورده

آغاز مثل سابق

اسحاق

۷

حدا و مصطفی در حاضری دیدم جو مکه در پیش ایشان ناپدیدم  
۳۰۸- دهلی نو، موره ملی، شماره (۸) ۵۹/۱۶۱، ۹۰۰.

آغاز

به نام آنکه نور جسم و جان است حدای آشکارا و نهان است  
۳۰۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸) ۵۹/۱۶۱.

آغاز مثل سابق.

۳۱۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸) ۵۹/۱۶۱.

آغاز مثل سابق

۳۱۱- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ردیف ۷۴۵، کلکسیون

عبدالسلام ۷۸۹/۲۶ ف (۱۰)، خط نستعلیق، ص: ۶۲، س. ۲۱، اندازه: ۲۵×۱۴ سم.  
باحواشی و سیار کرم خورده

آغاز.

بنام آنکه نور چشم و جانست .. حدای ... آشکارا ...  
انجام:

ره سرلمس سپار و همان فنا ساز نقاب رعبت صورت برانداز..

۳۱۲- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات کلکسیون حبیب گنج،

چاپ ۱۹۸۱م، حلد اول، بخش اول، شماره ترتیب ۳۳، خط: نستعلیق خوش،  
اوراق ۱۰۹، س: ۲۵، اندازه: ۱۲/۲۵×۷/۵، ۸/۵×۴/۷۵ ایچ. حاشیه مطلقاً،  
بر صفحه ها مذهب، کرم خورده.

آغاز:

بنام آنکه نور جسم و جانست خدائی آشکارا و نهانست

انجام:

گهر ریر است سورت در همه جا    تروئی جی حا و نورت در همه جا  
۳۱۳- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذحیره احسن مارهروی،  
بگاشته سید محمود حسن قیصر امروهری، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات  
«عطار»، شماره ترتیب ۲۶۸.

۳۱۴- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، بگاشته جی آر نت، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۶۸۴  
۳۱۵- کلکه، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، بگاشته اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۶  
آغاز:

بنام آنکه سور جسم و حاست    حدای آشکارا و بهانست  
۳۱۶- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایتیتیک سوسائی آف ننگال،  
کلکسیون کررون، بگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو دو، قسمت  
اول در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۵۸۷  
آغاز مثل سابق  
حلاج نامه یا منصورنامه:

۳۱۷- نانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،  
بگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جرو چهار،  
اوراق: عنوان مذکور ۱۲۱ ب تا ۱۲۳ ب (۱۲۴ الف تا ۱۲۵ الف خالی)  
آغاز:

بود منصور صجب شوریده حال    در ره تحقیق او را صد کمال

۳۱۸- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو شانزده زیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۱۹۷۶ تا ۲۰۱۷.

آغار

بود منصوری عجب شوریده حال در ره تحقیق او را صد کمال انجام.

گفت «عطار» از همه مردان سخن گریز مردی هم بحیرش یادکن  
۳۱۹- علیگره، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ترتیب ۳۸، خط نستعلیق آمیخته ناشکسته، کاتب فدا حسین پانی پتی، کتابت ۱۲۷۶/۵/۱۸۵۹ م، اوراق ۶، س. ۱۴، اندازه ۵/۵×۸/۵ اینچ، ۶/۵×۴/۲۵، واژه‌های مهم به رنگ قرمز، ناقص الاول

آغاز.

حمله بغداد پر عو عاشده او ز کفر حوشتن رسوا شده  
۳۲۰- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۴۴، داخلی ۵، زیر قصیده «عطار».  
۳۲۱- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ ه.ش، شماره ردیف  $\frac{۳۴۸}{۱}$ ، خط نستعلیق، ص: ۱۳۸، س: ۱۴، اندازه ۲۰×۱۳. کرم خورده، ناقص الآخر

آغار

بود منصور عجب شوریده حال در ره تحقیق او را صد کمال انجام:

در آن مجلس که کس را کس نپرسد ز بیم و خوف بم ...

### خسرونامه:

۳۲۲- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موره و کتابخانه سالارحک، نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزوه ریر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۴۱۳۷ تا ۴۴۲۷ آغاز.

به نام آنکه گنج جسم و جان ساخت طلسم گنج و جان هر دو جهان ساخت  
انعام

می‌کردم کمر برسته چو موری کمر پیش تو ساز آیم بروری  
۳۲۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴، A/Nm.230، جزو دوزیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۲۰ تا ۲۵۸. ناقص الاول.

### آعار

رهر نوعی سخن گفتیم سیار رهر علمی بسی رانندیم اسرار  
انعام

کسی کو در دعا دارد مرا یاد همه وقتی نگهدارش خدا یاد  
۳۲۴- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۸. عنوان نظم چین آمده

سام خسرو روی رمین را بهادم نام خسرو سام این را  
آعار

شام آنکه جان داد و جهان ساخت رمین را چفت طاق آسمان ساخت  
خیاط‌نامه:

۳۲۵- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی، کتابخانه عمومی اورینتل حدا بخش، جلد اول، مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲م، شماره ۴۶، جزو هفت، ریر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۴۹ ب تا ۲۵۸ الف (۲۵۹ ب تا ۲۶۰ الف سفید)، و روی ورق ۲۴۹ ب شعر زیر آمده:

چوبړ کاغذ نهادم نوک خامه نوشتم نام ایس خیاطنامه  
آغار.

بنام آنکه هستی زو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۶- دهلی نو، مورۀ ملی، ۵۹/۱۹۱/خ  
آغار

به نام آنکه هستی رو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۷- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه‌اوده، نگاشته. اتیرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۶ عنوان نظم  
چنین آمده

چوبړ کاغذ نهادم نوک خامه نوشتم نام ایس خیاطنامه  
آغار

بنام آنکه هستی زو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزو پانزده،  
قسمت دوم در «کلیات عطار»، اوراق ۳۱۴۷  
آغار مثل سابق.

۳۲۹- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۶، № 48، خط: نستعلیق،  
کتابت. اواخر سده یازدهم یا آغاز دوازدهم هجری، س: ۱۵، اندازه: ۲۰۵×۱۳۵،  
۱۲۰×۶۵ عنوان در ورق ۲۷ آمده ولی تعداد آنها ذکر نشده  
راحت القلوب:

۳۳۰- دهلی نو، مورۀ ملی، شماره (VI) AB ۸۸/۸۹۴ خط: نستعلیق، کاتب: محمد  
امین‌الدین حاک، کتابت: ۱۲۹۱ ه. ق، اندازه: ۲۸×۱۹. کرم خورده.

۳۳۱- همان‌جا، نسخهٔ دیگر به شمارهٔ (۸۱) ۸۸/۹۰۲، جنگ شامل انتخاب‌هایی از شاه نعمت‌الله، «عطار»، جامی و دیگران، خط: نستعلیق، اوراق: حدود ۱۱۶، اندازه: ۲۱×۱۵/۵ سم.

### رباعیات «عطار»

۳۳۲- نانکی پور، پنتا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانهٔ اورینتل پبلیک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شمارهٔ ۴۶، جزو سیزده، زیر «کیات عطار»، خط نستعلیق، کتات حدود سدهٔ ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مدکور ۴۱۳ تا ۴۱۹ الف

### آغار

ار عشق تو کام دل ما ناکامیست آرام گرفتیم زسی آرامیست  
ای راهد نیک نام مشین نامس سرحیز که سرمایہ من بدامیست  
ار ورق ۴۲۱ یک سری دیگر دارای یک هزار و هفت صد و هشتاد و چهار رباعی:  
آغار

ای هفت سپهر پرده دار در تو وی هشت بهشت رهگذار در تو  
رح ررد و کسود حامه حورشید میر سرگشته دره عبار در تو  
۳۳۳- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانهٔ سالار جنگ، جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شمارهٔ ترتیب ۲۲۹۱، A.Nm 532، جزو دو زیر «مجموعه»، خط: نستعلیق، کاتب: میرزا ابوالقاسم الشیرازی، کتات: ۶ محرم ۱۲۹۷ هـ / ۲۰ دسامبر ۱۸۷۹ م، اوراق: ۷۶ و عنوان مدکور ار ۴۲۷ تا ۴۷، س ۱۶، دوستونی، اداره ۷/۷۵/۴، ۳۳۳/۴ اینچ ۱۹/۶×۱۳/۸؛ ۱۶/۲×۸/۶ سم. رباعیات «عطار»  
شروع ار ورق ۴۲۷ تا ۴۷

### آغار

ای عین نقادر چه بقائی که نه ...

۳۳۴- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۲، کلکسیون سلیمان  
 ۱۲۳ ف تصوف، خط. نستعلیق، کتابت. ۱۲۸۶ ه. ق. ص: ۸۴، اندازه: ۲۵/۲۴×۱۶ سم.  
 بسیار کرم خورده.

آغاز:

ای پاکی تو موزه ار هر پاکی قدوسی تو مقدس از ادراکی  
 در راه تو صد هزار عالم گردی در کوی تو صدم ارادم خاکی  
 انجام

خورشید جو رخ نمود انجم برخاست فریاد زتورا وز مردم برخاست  
 شعری دگران چه می‌کني شعر است دریا جوید مد شد تیمم برخاست  
 رساله (رساله عطار).

۳۳۵- نانکی پور، پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک  
 (مرآة العلوم)، نگاشته. سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
 شماره سلسله وار ۴۰۵۲، شماره کتاب ۲۸۹۴، (۱۳)، خط: نستعلیق،  
 کتابت سده ۱۳ هجری، اوراق ۱، س: مختلف، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲.  
 رساله درباره نصیحت

۳۳۶- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 جلد هشتم، چاپ ۱۹۸۳ م، شماره ۳۴۴۸، T. 3، جزو دوزیر «مجموعه». خط. نستعلیق،  
 کاتب: نیاز موسی برای سعید امیان، کتابت: ۱۱ ذی الحجه ۱۲۷۲ ه/ ۲۳ اوت ۱۸۵۶ م،  
 ساندیال، کورنول، آندهرپرادش، اوراق: عنوان مذكور ۶۷ تا ۱۳، س: ۱۲،  
 اندازه: ۱۰/۱۶×۹/۴ اینچ/ ۲۵/۶×۱۷/۴ سم. کاغذ اروپایی، غیر مجلد ولی خوب است.  
 آغاز: الحمدلله... بدانکه اسعدک الله تعالی فی الدارین این هشتم رساله از گفتار  
 حضرت شیخ فریدالدین «عطار»... الخ

انجام: فلسوت و ملکوت و جبروت و لاهوت و ماهوت است نوشته می‌شود.

### رساله شهود.

۳۳۷- نانکی پور، پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اورینتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار  $\frac{۲۸۹۴}{۱۸}$ ، شماره کتاب  $\frac{۲۸۹۴}{۲}$ ، (۲)، خط نستعلیق، کثات سده ۱۳ هجری، اوراق ۴، س ۱۶، اندازه ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲.

### رساله وحودیه

۳۳۸- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۱، یون ص ۱۵۱ ف تصرف، خط نستعلیق، ص ۴، س ۱۳، اندازه ۲۰×۱۱/۵ سم

آعار رساله وحودیه از گفتار شیخ فریدالدین «عطار» قدس سره بدان ابطالت صادق... احام حان را آیان بیی در و حان را اگر صافی کی حان جهان بیی درو، تمت.

۳۳۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۲۸، کلکسیون عبدالسلام  $\frac{۹۱۵}{۱۰}$  ف، خط سبعلیق، س ۹، اندازه ۱۷/۲×۱۱ سم سسار کرم حورده

آعار رساله وحودیه از گفتار تسح فریدالدین قدس سره العزیز بدان این کاتب صادق پروردگار جهان

احام حمله نور علی نور کشت یعنی نور علی نور کشت پرده در میان حائل کشت قوله تعالی یهدی الله لوره من شاء الی صراط مستقیم دیوان «عطار»

۳۴۰- اسلام آباد، فهرست نسخه های حطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته احمد مروی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش.، جلد سوّم، شماره ۱۷۸۶.

۳۴۱- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مشترک نسخه های حطی فارسی پاکستان، نگاشته احمد مروی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه. ش.، مجلد هفتم، منظومه ها (۱)، شماره ۱۲۷.

۳۴۲- نانکی‌یور، پشاه، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته مولوی عبدالقادر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو سیرده ۶۹، زیر «کلیات عطار»، حط. نستعلیق، کتابت. حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۳۵۶ ب تا ۴۷۳ این دیوان بیشتر شامل رباعیات است و تعداد غزل‌ها و صیره اندک کتابت ظاهراً سده ۱۷ میلادی متوی‌ها مزین با حواشی مطلقاً.

۳۴۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۲، اوراق ۳۳۴، س: ۱۳، اندازه: ۸/۲۵×۵/۷۵، ۶۳×۴۴، عربیات ۱۲۰۰ بیت قصاید نامنظم، غزلیات الفبائی شده، آغاز روی ورق ۵۴ الف. محتوم به حروف ث، ح، ص، ط، ط، ع، ف غزلی ندارد، ظاهراً حدید و مربوط به قرن ۱۹ میلادی.

#### آعار

گفتم اسدر محبت و حواری مرا چون به بینی نیز بگذاری مرا  
۳۴۴- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سنالار حنگ، نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو هجده زیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۶۳۲ تا ۷۰۸، قاب‌های شعری الفبائی نیست

#### آغاز

سبحان قادری که صفاتش رکبیا بر خاک عجز می‌فتد عقل اسبیا  
انجام.  
ارمال دوکون سوزنی بود مرا در دریا فکندم از نادانی

۶۹ مشتمل بر قصاید، عربیات و رباعیات

قصاید	اوراق ۳۵۶ ب تا ۳۶۵ الف
عربیات	اوراق ۳۶۵ ب تا ۴۱۳ الف.
رباعیات	اوراق ۴۱۳ ب تا ۴۱۹ الف.
رباعیات (سری دیگر)	اوراق ۴۲۱ تا ۴۷۳

۳۴۵- همان‌جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ۲۲۹۰، ANM 14، جزویارده ریر «انتخاب دواوس» خط نستعلیق، کاتب: عبدالعزیز بن شیخ عالم جسوبوری، کلمات ۲۰ ربیع الاول ۱۰۱۴ هـ/ ۵ اوت ۱۶۰۵ م، اوراق ۳۶۴، س: ۲۵، دو ستونی، اندازه ۸/۷۷×۱۲/۱۲ اینچ/ ۲۰×۳۲ سم. دارای مهر به نام حرز الله خان بهادر اوراق عنوان (دیوان) مذکور ۲۶۱۷ تا ۲۸۹۷

آغار

سحان حالقی که صفاتش رکریا بر خاک عجز می‌فکند عقل انبیا

احام

سودای که بود آنکه سیار به بحث حاصل نامد زان دودی  
۳۴۶- دهلی نو، موره ملّی، شماره ۵۵/۷۳/۱۹۸۱، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۲۶، اندازه ۲۲×۱۲ سم

۳۴۷- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۴۶، (یون ۸۱/۴ بطم)، خط شکسته، کاتب: عطار شیرین، ص ۶۶، س: ۱۸، اندازه: ۵/۱۵×۳۰ سم کرم خورده

آغار

حانی که آفتاب بیاید راوح عر کس کیش مصلحت دره در هوا (۴)

احام

سودای که بود که سیار بر تحت حاصل تا مرزا همه محبتی دو دی (۴)  
۳۴۸- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۳ هـ ش، شماره ۳ ق ف ۲۲۳، خط: نستعلیق، کلمات سده ۱۲ هجری، ص: ۳۳۸

۳۴۹- کشمیر، کتابخانه شمع تحقیق و اشاعت ۷۰، شماره ردیف ۸۸۵، خط: نستعلیق، اوراق: ۱۴۰، اندازه: ۲۲×۱۴.

۳۵۰- همان جا، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی آر نت، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۹۹۱.

۳۵۱- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۱، نسخه دارای ۲۲ آثار صوفیان با آثار «عطار» و عنوان‌های دیگر: مفتاح الفتح، لسان العیب، بیرنامه، بیرنامه (احتمالاً بی سرنامه)، مصورنامه، اوسط‌نامه و... بیت معروف ایشان چنین آمده: مصیبت‌نامه کاشوب جهانست الهی‌نامه کاسرار نهانست بدارو خانه کردم هر دو آغار چه گویم زود رستم زان آن باز ۳۵۲- همان جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۷، 96 Nb، خط: نستعلیق، کتابت سده ۱۱ هجری، س: ۱۷، اندازه: ۲۴۵×۱۴۰، ۱۵۵×۵۵. نسخه خوب است.

آغاز

سحان خالقی که صفاتش زکیریا بر خاک عجز می‌فکند نقل انبیا غزلیات (عطار):

۳۵۳- بانکپور، پتنا، کتابخانه عمومی اوریتلن خدا بخش، جلد اول، مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، شماره ۴۶، جزو سیزده، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، کتابت: حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۳۶۵ ب تا ۴۱۳ الف.

آغاز:

پیر ما می‌رفت هنگام سحر اوتادش بر خراباتی گذار

---

۷۰ فهرست این کتابخانه و حمیدیه بهوپال باهم چاپ شده از مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو به نام: فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه تحقیق و اشاعت، کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال.

۳۵۴- همانجا، فهرست مخطوطات فارسى كتابخانه خدا بخش اورينتل پبلك (مرأة العلوم)، نگاشته سيّد اطهر شير، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار ۲۷۱۵، شماره كتاب ۲۴۷۸، (۳)، خط: نسخ، كاتب: حسن الحافظ، كتابت ۸۲۹ هـ. ق.، اوراق. ۱، س ۲۵، اندازه ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷.

۳۵۵- همانجا، نسخه ديگر به سلسله وار ۲۷۱۵، شماره كتاب ۲۴۷۸، (۶)، خط: نسخ، كاتب: حسن الحافظ، كتابت ۸۲۹ هـ. ق.، اوراق ۷، س. ۲۵، اندازه ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷.

#### انتخاب اشعار

۳۵۶- نانكى پور، پتّا، فهرست مخطوطات فارسى كتابخانه خدا بخش اورينتل پبلك (مرأة العلوم)، نگاشته سيّد اطهر شير، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره كتاب  $\frac{2894}{41}$ ، خط: سستعليق، كتابت: سده ۱۳ هجرى، اوراق ۶، س ۱۵، اندازه ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲، قصايد «عطار» (= ارشادنامه يا قصيده رانى)

۳۵۷- اسلام آباد، فهرست نسخه هاى خطى كتابخانه گنج بخش، نگاشته احمد مروتى، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ هـ. ش، جلد سوّم، شماره ۲۰۸۰ و ۲۰۸۱  
آعار

چشم بگشاكه حلوه ديدار<sup>۷۱</sup> متحلى است ار در و ديوار  
۳۵۸- نانكى پور، پتّا، فهرست نسخ خطى عربى و فارسى كتابخانه اورينتل پبلك، نگاشته. مولوى عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اوّل، شماره ۴۶، جزو مسيرده، زير «كليات عطار»، خط: سستعليق، كتابت. حدود سده ۱۷ ميلادى، اوراق: عنوان مذكور ۳۵۶ تا ۳۶۵ الف.

### آغاز

سبحان خالقى كه صماتش ز كبريا بر حاك عجز مى فکند عقل انبيا  
 ۳۵۹- حيدرآباد، فهرست نسخه‌هاى خطى فارسى موزه و كتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۴۶، A/Nm.915،  
 خط: نستعلیق، كتابت ۱۲۲۷ هـ/۱۸۱۲ م، اوراق: ۱۷، س: ۱۶، اندازه: ۸/۵×۵/۳ اینچ،  
 ۲۲×۱۳/۴ سم خوب ولى غير مجلد و صحافى شده، شامل دو رساله زير:

اوّل- رساله رموزات: از صفحه ۷ تا ۱۴

دوّم- اساد حروف تهجى. از صفحه ۱۴ تا ۱۶۷.

### آغاز:

چشم بگشاك جلوه دلدار متحلى است از در و ديوار  
 انجام:

همه شوح است اندرين صفحه همه عشق است اندرين طومار  
 ۳۶۰- همان جا، نسخه ديگر به شماره ۱۲۴۷، Tas 21/2، خط: نستعلیق خوش،  
 كاتب: محمد عبدالكريم، كتابت: ۵ ربيع الثانى ۱۲۹۷ هـ/۱۷ مارس ۱۸۸۰ م، اوراق: ۱۰،  
 س: ۱۱، اندازه: ۹/۶×۶/۴، ۲۴/۴×۱۵/۴ سم. كرم خورده، سوراخ دار، صحافى شده.

آغاز: مثل سابق

### انجام.

يله بايد كه كار فرمائى ورنه خون خوردن دلم بچكار  
 ۳۶۱- همان جا، نسخه ديگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ۲۳۴۲،  
 A/Nm.933، رير «مجموعه قصايد»، خط: نستعلیق، كاتب: هدايت الله بن عنايت الله،  
 كتابت: ۲ رجب ۱۱۱۲ هـ/۲ دسامبر ۱۷۰۰ م در دهلى، اوراق: ۱۵۲، س: ۱۵،  
 اندازه: ۸/۸×۵/۲ هـ/۲۳/۵ اینچ ۲۲/۴×۱۳/۲؛ ۱۸/۴×۹ سم.

۳۶۲- علیگره، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، کلکسیون حیب گنج، جلد اول، بخش اول چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۴۴، خط. نستعلیق، عین القصاة همدانی، اوراق. ۱ ب تا ۵، اندازه ۵/۵×۴/۷، ۵/۳×۶/۵. در آغاز و انحام دارای مهر «میر احمد علی عصر» این مجموعه شامل بخش‌های زیر است

الف- ارتداد السالکین، ارگیسو درار، ار اوراق ۵ تا ۷.

ب- هشت مسائل، گیسو درار، ار اوراق ۷ تا ۹

ح- رساله و صول، حوب محمد، ار اوراق ۹ تا ۱۲ ب.

د- مفتاح الحرائش، حوب محمد، ار اوراق ۱۲ ب تا ۱۹ ب.

ه- قصه حضرت منصور خلّاح، ار اوراق ۱۹ ب تا ۲۸ الف.

و- مکتوب حواحه بنده نوار، ار اوراق ۲۸ ب تا ۳۰ الف

آغار

چشم بگشاکه حلوة دیدار ۷۲ متحلی است بر در و دیوار

انحام

همه شوق است اسد ریس صفحه همه عشق است اسد ریس طومار

۳۶۳- همان‌جا، شماره ۴۵، خط. نستعلیق شکسته، کتابت. ۱۸۲۵ م، اوراق: ۳،

س ۲۰، اندازه ۹/۱۱×۶/۹، اینج

انحام تمت تمام شد اسرارنامه حضرت شیخ فریدالدین «عطار» قدس الله سره!!!

۳۶۴- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید

صارف بوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش، شماره NM 1969-370/1، ش ۱ در حنگ،

خط: نستعلیق، کاتب. محمد امین، کتابت. ۱۱۱۷ ه. ق، ص: عنوان مذکور ۴ تا ۱۴،

به فرمایش میرزا ابوطالب.

آغار.

- چشم بگشاکه حلوة دیدار<sup>۷۳</sup> متحلی ست از در و دیوار  
 ۳۶۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM 1958-202/18-4، در جنگ، خط: نستعلیق،  
 کاتب محمد انور، کتابت ۱۱۶۰ ه. ق، ص: عنوان مذکور ۲۸۰ تا ۲۸۴  
 ۳۶۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM.1961-1252، ش ۲ در جنگ،  
 خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: عنوان مذکور ۱۶ تا ۱۶.  
 ۳۶۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM 1963-250/2، در جنگ، خط: نستعلیق،  
 کاتب: محمد حسن زهگیری کشمیری، کتابت: ۱۲۴۹ ه. ق  
 ۳۶۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM 1965-210/34، ش ۳۴ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کاتب: ابوالقاسم طاطایی، کتابت: ۱۸ صفر ۱۲۵۷ ه. ق. در حیدرآباد،  
 ص: عنوان مذکور ۶۶۲ تا ۲۷۴  
 ۳۶۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM 1968-181/1، ش ۱ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کاتب: کریم بخش بن میان محمد امیر (یامین)، ساکن چاهاله،  
 بخش گوجرانواله، کتابت ربیع الثانی ۱۲۸۷ ه. ق، ص: عنوان مذکور ۲ تا ۱۲، کتابت شده  
 برای محمد دیں، ساکی بهیر، بخش سرگودها، عنوان هاشنگرف.  
 ۳۷۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM.1958-324/8، ش ۸ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کتابت سده ۱۳ هجری (تاریخ مجموعه، ۱۲۹۳ ه. ق)،  
 ص: عنوان مذکور ۱۸۳ تا ۱۹۷.  
 ۳۷۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره NM.1958-324/2، ش ۲ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۹۵ ه. ق، ص: عنوان مذکور ۳۸ تا ۵۴

۳۷۲- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت‌ماه ۱۳۶۳ ه.ش، شماره ۲۳ ق ۲، خط سستعلیق، کاتب: محمد حافظ، کتابت ۲۴ صفر ۱۱۷۵ ه.ق، ص ۸۴-۶۸

۳۷۳- همان‌جا، شماره ۲ ق ۲، خط سستعلیق، کاتب: محمد نصیر الدین، کتابت ۱۲۸۵ ه.ق، ص ۱ تا ۱۰

۳۷۴- همان‌جا، شماره ۲ ق ۲، خط سستعلیق، کتابت سده ۱۳ هجری، ص: ۷۷ تا ۸۶

### تضمین قصیده «عطار»:

۳۷۵- جیدرآباد، تذکره محظوظات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته: دکتر سید محیی‌الدین قادری رور، چاپ ۱۹۸۴ م، جلد چهارم ۷۴، شماره ۷۰۳، خط سستعلیق خوش، ص: ۲۴، س ۱۲، اندازه: ۹×۵/۵ اینچ. ۱۹۲ بند و ناقص‌الآخر.

آعار:

دات حق حلوه گره لیل و بهار اوس کو هر سمت دیکه لای یار<sup>۷۵</sup>  
حواء گهر مین هو خواه در بازار چشم بگشا که حلوه دیدار  
مستجلی است ار در و دیوار

انحام

سمت کعه که کھیچ رنج و محن گو بظاهر گیا تو چه ور وطن<sup>۷۶</sup>  
عرض می‌یسه بهی ایک، حان من حج چه باشد ز خود سفر کردن  
به کحا حاب هدایت کار

۷۴ برای توضیحات مفصل رک همان کتابخانه جلد اول، شماره ۲۳۸ زیر گنج عرفان

۷۵ ترجمه مصرع‌های اردو «شب و رور دات حق حلوه گر است» ای دوست تو هر حاکه سیمی جلوه اوست، حواء در منزل باشد و حواء در بازار

۷۶ اگر می‌خواهی رنجی نکشی بهتر است که این کار را در کعه انحام دهی چنین می‌نماید که ترک وطن کرده‌ای ای حان من تو عرص می‌کنم حج این است که از وجود خود سفر کنی.

۳۷۶- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۵۶۴، شماره ردیف ج ۲۸۹، خط. ستعلیق، ص: ۱۴، س: ۱۷، اندازه. ۲۵×۱۵. کرم خورده و پاره، ناقص الآخر

آغار

چشم بگشای<sup>۷۷</sup> که جلوه دلدار متحلی ست از در و دیوار  
انجام

قلم راستی بدست آور بر ورق های حان و دل نگار  
۳۷۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۵۳، شماره ردیف ب ۴۲۲، خط. ستعلیق، ص ۱۶، س ۱۵، اندازه ۲۳×۱۴. مجدول و کرم خورده و پوسیده

آغار

چشم بگشاکه جلوه دلدار متجلی ست بر در و دیوار  
انجام

این قدر س بود نصائح و پند در سلوک فرید دین «عطار»  
۳۷۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۷۴۹، شماره ردیف ۷۳۴۸، خط. ستعلیق، کاتب محمد حسین بخش، کتابت رجب ۱۲۲۵ ه. ق.، ص: ۱۴، س: ۱۰، اندازه: ۱۸×۱۱ سم.

آغار

چشم بگشاکه جلوه دلدار متحلی است از در و دیوار  
انجام.

همه شوق است اندرین صفحه همه عشق است اندرین گفتار  
۳۷۹- علیگروه، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۸۰، کلکسیون سلیمان ۷۲۲ ف قصاید، خط. نستعلیق عادی، ص: ۲۶، س: ۱۰، اندازه: ۲۹/۵×۱۵/۵ سم. کرم خورده.

آغاز.

من مگام قصیده: «عطار» که محرابیست خبر نگارش کار  
انحام حویشتن را باین همه عالم مثل باوران و خاک شمار .. الح  
کلیات «عطار» (مجموعه آثار «عطار»)

۳۸۰- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته احمد مروی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش.، جلد سوم، شماره ۲۱۴۸.  
۳۸۱- همانجا، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان،  
نگاشته احمد مروی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه. ش.، مجلد هفتم، منظومه ها (۱)،  
شماره ۷۸۱۱۹

۳۸۲- نانکی پور، پتیا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، اوراق: ۴۷۳، س: ۲۵،  
اندازه: ۱۴×۹، ۱۲/۵×۸، ۹/۵×۵/۲۵، چهارستونی به اضافه ۶۳ سطر در حاشیه.  
۳۸۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۷۹A/Nm 922،  
خط نستعلیق خوش، کاتب ناصر طه سید میرحیو بن شهاب الدین حسینی الکجراتی،  
کتابت: محرم ۱۰۱۹ ه/ مارس ۱۶۱۰ م، اوراق: ۷۵۹، س: ۲۹، چهارستونی.  
اندازه: ۱۳/۸×۸/۵، ۹/۱×۴/۹، ۳۵/۴×۲۱/۸، ۲۳/۴×۱۲/۶ سم. عنوان ها

---

۷۸ دارای حوهرالذات، معراج نامه، حلاج نامه، اشترنامه، مصیبت نامه، گل و خسرو، دیوان، مختارنامه،  
اسرارنامه، منطق الطیر، منتخب اسرارنامه، الهی نامه، بلبل نامه، وصلت نامه، سرهت الکاتب، و  
مفتاح الفتح در کتابخانه های مختلف در شهرهای پاکستان

۷۹ دارای ۱- تذکره الاولیاء، ۲- الهی نامه، ۳- مصیبت نامه، ۴- وصلت نامه، ۵- منطق الطیر، ۶- اشترنامه،  
۷- مطهر المعایب، ۸- اسرارنامه، ۹- خسرو نامه، ۱۰- لسان العیب، ۱۱- حوهرالذات، ۱۲- بلبل نامه،  
۱۳- معد وادی، ۱۴- سی سرنامه، ۱۵- حمحمه نامه، ۱۶- حلاج نامه، ۱۷- پندنامه، ۱۸- دیوان،  
۱۹- مختارنامه کنزالاسرار و کرم الحقایق را ذکر شده

به رنگ قرمز، صحافی شده، آب دیده، کرم خورده ولی خوانا، مرمت شده، ستون و حاشیه مطلقاً. مهر «ارشاد خان ۱۱۲۰ هـ» و «منیرالملک ۱۲۰۶ هـ» و «میر یوسف علی خان سالار حنگ ۱۳۱۷ هـ»

۳۸۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، ۸/Am 921، خط: نستعلیق خوش، کتات حدود سده ۹ هجری، اوراق ۳۵۹، س. ۲۵، چهار ستونی، اندازه ۸/۹×۶/۸، ۴/۸×۴/۶ اینچ، ۴/۱۷×۴/۲۵، ۴/۱۱×۱۷/۱۷ سم خوانا، سرورق مطلقاً، صحافی شده، حاشیه سیاه و طلائی. دارای مهر به نام العاد لطف الله و احمد مرید با خلاص شاه جهان بادشاه و حواص خان س ریس العانیدین.

۳۸۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴، ۸/Am 203، خط نستعلیق خوش، کتات ۳ حمادی الاول ۸۶۶ هـ/۳ فوریه ۱۴۶۲ م، اوراق ۲۵۸، س. ۱۹، اندازه ۸/۳×۴/۹، ۵/۸×۳/۶، ۵/۸×۲/۱، ۶/۳×۱۲/۲۱ اینچ، ۶/۸×۷/۱۴، ۴/۸×۵/۱۴ سم دو ستونی و بیر هفت بیت در حاشیه، صفحه آغاز و انجام مذهب و رنگ آمیزی شده. کرم خورده، سستاً خوب بیا به مرمت دارد.

۳۸۶- دهلی نو، کتابخانه داکر حسین، دانشگاه جامع ملیه اسلامی، شماره ۱۸۱۵، شماره ردیف ۲۲، خط نستعلیق، کتات. دروریش علی کتات، ص. ۳۹۴، س. ۱۷، اندازه ۱۵×۲۲/۵ محدود، با حواشی، کرم خورده.

آغار

آن کو کشته عشق تو شد شاه برش موینی بودار حاه تا ماه انجام

تو دانی هر چه خواهی کن که جمانی<sup>۸۲</sup> نمی دانم دگر باقی تو دانی

۸۰ دارای ۱- الهی نامه، ۲- اسرار نامه، ۳- مصیبت نامه، ۴- منطق الطیر، ۵- گل و حسرو، ۶- مختار نامه.

۸۱ دارای ۱- اسرار نامه- ورق ۱۷ تا ۱۹۷ و حسرو نامه- ورق ۲۰ تا ۲۵۸

۸۲ حاشی ۹

۳۸۷- علیگره، فهرست سحه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، جلد اول، بخش اول، کلکسیون حبیب گنج، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره: ۳۲، زیر «کلیات عطار»، خط نستعلیق، اوراق ۲۳۸، س. ۲۵، اسداره ۲۵/۲۵×۱۲/۷۵، ۸/۵×۳/۷۵ دو ستوبی، با حاشیه قرمز و آبی و طلائی، کرم خورده و اوراق از ۱۵۹ ب تا ۱۷۴ الف به صورت افقی شامل

شماره داخلی ۱- کراالاسرار اوراق عنوان مذکور ۱ ب تا ۲۱ الف

آعار

سپاس و حمد بر خالق<sup>۸۳</sup> عالم که از خاکسی بدید آورد آدم.

انحام

رساند سع اس بر خاص و بر عام که دو ششصد نود نه شد تمام این<sup>۸۴</sup>

شماره داخلی ۲- مفتاح الفتح اوراق عنوان مذکور ۲۲ ب تا ۳۸ ب

آعار

پناه من بحق گو نمیرد باهی عذر صد عصیان پذیرد

انحام

سح چون حتم شد بر نام داور گوار حان و دل الله اکبر

شماره داخلی ۳- کنزالحقایق اوراق عنوان مذکور ۳۹ ب تا ۵۲ ب عنوان در ورق

۴۰ ب آمده

آعار

به نام آن که حان را سور دیس داد حرد را در حدادانی یقیں داد

انحام

سح سادرتتر ریس کس بدید است که از هر بیت حونی می چکید است<sup>۸۵</sup>

۸۳ حلاق

۸۴ در سحه نخستین این سحین «کلیات عطار» در پایان کراالاسرار این مصرع چنین است

که در ششصد بود نه شد نه انحام

۸۵ می چکیدست؟

شماره داخلی ۴- کز الرمور: اوراق. عنوان مذکور ۵۳ تا ۶۳ الف

آغار

سار طعم را هوائی دیگر است لعل تحان را هوائی دیگر است

انجام

طول و عرصی خواستم اس نامه را مصلحت نامد شکستم خامه را  
شماره داخلی ۵- وصل نامه. اوراق عنوان مذکور ۶۴ تا ۷۹ ب عنوان در ورق

۶۵ الف آمده

گفت وصلت نامه را «عطار» بیر حتم گردان یا الهی دستگیر

آغار

استدا اول تمام کردگار خالق همت و تش و پنج و چهار

انجام

هست حق کار گرداند تمام هیت حق همچین است والسلام

شماره داخلی ۶- بی سر نامه اوراق عنوان مذکور ۸۰ تا ۸۳ الف

آغار

من بغیر از تو نبیم در جهان قادرا یروردگارا حاودان

انجام

هر که او خود را فنائی<sup>۸۶</sup> گل<sup>۸۷</sup> ساخت اندر انحا او بقائی<sup>۸۸</sup> گل<sup>۸۹</sup> بیافت

شماره داخلی ۷- ید نامه اوراق عنوان مذکور ۸۴ تا ۹۴ الف

آغار

حمد بی حد مرحدائی<sup>۹۰</sup> یاکی را آن که جان بحشید مشیت حاک را

۸۶ مای<sup>۹</sup>

۸۷ کل<sup>۹</sup>

۸۸ نقای<sup>۹</sup>

۸۹ کل<sup>۹</sup>

۹۰ حدای<sup>۹</sup>

انجام.

هر که آرد ایس صفت‌ها را بجای در دو عالم رامتش<sup>۹۱</sup> بخشد خدای  
شماره داخلی ۸- لسان الغیب. اوراق. عنوان مذکور ۹۴ ب تا ۱۲۹ ب.

آغاز:

اسم توحید استثنائی<sup>۹۲</sup> نام اوست مرع روحم جملگی در دام اوست  
انجام

پند مرهم باشد اهل درد را او سمردی آورد نامرد را  
شماره داخلی ۹- اشترنامه اوراق عنوان مذکور ۱۳۱ ب تا ۱۵۸ الف

آغاز

استدای سر سام حی لایزال صانع اشیا و اسداع حلال  
انجام

حوهرش یکیست اما پیش‌ها می‌کند هر نوع نوع اندیش‌ها  
شماره داخلی ۱۰- بلبل‌نامه. اوراق عنوان مذکور ۱۵۹ ب تا ۱۶۶ ب.

آغاز:

قلم بردار راز دل عیان کن سر آغازش به نام عیب دان کن  
انجام

ترا گر ذوق سودی از قساعت چرا بوده ترا چندین شقاوت  
در آخر این مشوی ۴۴ بیت به عنوان «درید دادن فرید ارحمد سعادت مد طول الله

عمره» آمده

آغاز

ای شب امید مرا ماه سو دیده بختم بحمالت گرو

۹۱ رفتش؟

۹۲ استدای؟

شماره داخلی ۱۱- رموزالعاشقین کتات. ۱۰۶۳/۱۶۵۲ م، اوراق. عنوان مذکور  
۱۶۷ ب تا ۱۷۳ الف  
آغاز:

هم بحمدالله رب العالمین کردم آغاز رموزالعاشقین  
ابجام

هم بحمدالله رب العالمین شد تمام اکنون رموزالعاشقین  
شماره داخلی ۱۲- معراج نامه اوراق عنوان مذکور ۱۷۳ ب تا ۱۷۴ ب  
آغار.

چون همی خواهد دلم از خالق جان آفرین تا بنظم آرم ز معراج رسول المرسلین  
ابجام

اندرین معراج نامه گر خطائی رفت و سهو بر دل «عطار» بخشی یا اله العالمین  
شماره داخلی ۱۳- دیوان از ورق ۱۷۵ ب تا آخر، مشتمل بر قصاید، غزلیات،  
قطعات و رباعیات  
آغار

سبحان قادری که صفاتش ز کبریا بر حاکم عز می فکند عقل انبیا  
انجام.

گر تر گویم بخویشتن می برود و ر جان گویم بحکم تن می نرود  
تا چند به اختیار (خود) خواهم کار حرکات به اختیار من می نرود  
۳۸۸- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک موسساتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، دارای  
دو قسمت، خط. نستعلیق، کتات. ۱۳ رجب ۱۳۹۹ ه.ق.، اوراق: ۳۱۲ و ۳۴۵، س: ۲۴،  
اندازه: ۸×۴/۷۵؛ ۱۳/۵×۸/۲۵

۳۸۹- همانجا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی اینیاتیک سوسائتی آف نگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵م، شماره ۴۷۷، Nd 13، مشتمل بر دیوان و ۱۴ متوی، خط نستعلیق، کاتب سید محمود بن حلال (یا حالاً) بن داود الحسینی، کمانت ۱۰۰۶ هـ ق، اوراق ۶۰۷، س ۱۹، اندازه ۲۷۵×۲۱۰، ۲۱۰×۱۰۰ دوسون در مس و یک ستون در حاشیه، کاعد معمولی شامل.

الف- دیوان ناقص الاول، فصاید و قطعات نامظم

آعار

به بلی آنکه ریس کره خاک نگدرم به دست آنکه پرده افلاک سردرم  
ب- گل هُرمُر درباره شهراده هُرمُر

آعار

به نام آنکه حان داد و جهان ساخت رمیی را جفت طاق آسمان ساخت  
ح- الهی نامه مشتمل بر ۲۱ مقاله

آعار

به نام آنکه ملکتن سی‌روالس بر صفت عقل صاحب بطق، لالست  
د- هفت وادی

آعار

حمد یاک از حان یاک آن یاک را کو خلافت داد متنی خاک را  
ه- مقالات عنوان ناخط قرمر

و- اسرار نامه در آعار ناقص است

ز- منطق الطیر مصحح گاریس دی تاسی (Garcinde Tassy)، ۱۸۵۷.

آعار

آفریس حان آفرین یاک را آنکه حان بحشید و ایمان خاک را  
ح- مصیبت نامه آغاز مانند هفت وادی

ط - وصلت نامه

آغار

ابدا اول سام کردگار خالق همت و شش و پنج و چهار

ی - پدنامه

آغار

آنکه در آدم دمید او روح را داد او طوفان نجات او روح را

ک - حسرو و گل

آغار

سام آنکه گنج جسم و جان ساخت طلسم گنج جان هر دو جهان ساخت

ل - بی سرنامه

آغار

من معیر تو نیم در جهان قادرا پروردگارا جاودان

م - حواهرالدات

آغار

به سام آنکه نور جسم و جان است خدای آشکارا و نهانست

ن - لیل نامه

آغار

قلم بردار و راز دل عیان کن سر آعازش سام عیب دان کن

س - کبر الحقایق ناقص الآخر

آغار

به سام آنکه اول کرد آخر بسام آنکه باطن کرد ظاهر

۳۹۰ - همان جا، سحه دیگر به شماره ۴۷۸، Na 46 خط: نستعلیق،

کتابت. سده ۱۱ هجری، اوراق. ۳۶۸، س: ۱۲، اندازه: ۲۲۵×۱۲۵، ۱۵۵×۸۰. دو ستون

در متن و یک سون در حاشیه، کاعد معمولی، فرسوده و باحواس شامل سه منوی به شرح زیر

الف- الهی نامه آغار مثل سحّه قلبی (شماره ۴۷۷)

ب- اسرار نامه آغار مثل سحّه قلبی (شماره ۴۷۷)

به نام آنکه خان را سور دس داد حرد را در خدا دانی یقین داد

ح- مصیب نامه آغار مثل سحّه قلبی (شماره ۴۷۷)

۳۹۱- همان جا، سحّه دیگر به شماره ۴۷۹، 50 Oa، خط سسعلیق شکسته، اوراق ۱۵۱، س ۱۴، اندازه ۱۷۰×۹۵، ۱۱۵×۵۰ کاعد معمولی، فرسوده و پاره و مشتمل بر مطو الطیر، مصیب نامه و مسح اسرار نامه

۳۹۲- همان جا، سحّه دیگر به شماره ۴۸۰، 154 Na، مشتمل بر دو منوی

(۱)- مطو الطیر خط سسعلیق، کاتب محمد ابراهیم بن عبدالقادر بن صدرالدین، کتبات ۱۱۱۶ هـ و، اوراق عنوان مذکور ۱۷، س ۱۴۸۷، ۱۷، اندازه ۲۱۰×۱۳۰، ۱۶۵×۹۰

(۲)- پیدنامه خط سسعلیق، کاتب سید بدرالدین بن سید خداوند، کتبات ۱۰۸۷ هـ ق در حیدرآباد، اوراق عنوان مذکور ۱۵۰۷ تا ۱۹۲، س. ۱۱، اندازه ۲۱۰×۱۳۰، ۱۲۰×۶۵

آغار

حمد سی حد مر حدای یاک را الح  
و با حط دیگر

اسدا کردم سام کردگار الح  
کنز الاسرار

۳۹۳- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی انستایتک سوسائتی آف بنگال، نگاشته ایواسو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، حروشانزده، قسمت دوم در «کتبات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۳۲۵۷

### کنزالحقایق:

۳۹۴- نانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶- جرونه، زیر «کلیات عطار». اوراق عنوان مذکور ۲۷۸ ب تا ۲۹۲ الف نام کتاب بر ورق ۲۸۰ الف چس آمده

جو گفتم اندر و جمیدین حقایق      سهام نام او کنزالحقایق  
آغار

سام آنکه حان را نور دین داد      خرد را در خدا دانسی یقین داد  
۳۹۵- علیگره، فهرست محظوظات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، دحیره احسن مارهروی، نگاشته سید محمود حسن قیصر امروهوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب متنیات «عطار»، شماره ۲۶۸

۳۹۶- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته اشیرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۷.  
آغار

سام آنکه اول کرد و آخر      بنام آنکه باطن کرد و ظاهر  
۳۹۷- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف نگال، کلکسیون کررون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو چهارده قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور بر ورق ۲۹۹۷.  
آغار

سه سام آنکه حان را نور دین داد      خرد را در خدا دانسی یقین داد  
گل خسرو:

۳۹۸- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۳، A/Am 921، جزو پنچ زیر «کلیات عطار». اوراق عنوان مذکور ۲۲۳۷ تا ۳۰۷.

۳۹۹- دهلی نو، موره ملی، شماره (۷) ۵۹/۱۶۱

آغار

به نام آنکه حان داد و جهان ساخت رمین راحت طاق آسمان ساخت  
۴۰۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (vii) ۵۹/۱۶۱ (۸۹۹)، کاتب عبدالفتح بس

ولی محمد صدیقی، کتات ۱۰۳۲ ه و

آغار

به نام آنکه حان داد و جهان ساخت رمین راحت طاق آسمان ساخت  
۴۰۱- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته اشیرنگر، جاب ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۹

آغار

سام آنکه گنج جسم و حان صاحب طلسم گنج حان، هر دو جهان ساخت  
لسان الغیب

۴۰۲- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته احمد مروتی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه ش، جلد سوم، شماره ۲۱۶۸

آغار

اسم توحید استدای سام اوست مرغ روح حملگی در دام اوست  
۴۰۳- بانکو پور، پشاه، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، حروشن،  
اوراق عنوان مذکور ۲۰۱ ب تا ۲۴۹ الف

آغار

اسم توحید استدای سام اوست مرغ روح حملگی در دام اوست  
۴۰۴- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزوده،  
ریر «کلیات عطار» اوراق. عنوان مذکور ۴۴۳۷ تا ۴۸۸۷

آغار.

اسم توحید استدای نام اوکت مریع روحم حملگی در دام اوست  
احام

حسم گفتارم پریشان بود و س ایس بود مارا بعقی دسترس  
۴۰۵- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۲، A/Nm 827، خط نستعلیق خوش،  
کتابت اواخر سده ۱۱ هجری، اوراق. ۲۳۵، س ۱۲، اندازه. ۶/۶×۳/۷، ۴/۸×۲/۲،  
۱۶/۸×۹/۴، ۱۲/۲×۵/۶ سم حوانا، حاضیه رنگین، کرم حورده، سوراخ شده، دارای  
مهر «احمد علی ۱۲۰۲ هـ»

ار عطای کریم مالک ملک شد محب علی امیر الملک  
آغار و احام ماند شماره ولی

۴۰۶- دهلی نو، موره ملی، شماره (II) ۱۶۱/۵۴ (۸۹۴)

آغار

اسم توحید استدای نام اوست مریع روح حملگی در دام اوست  
۴۰۷- علیگره، فهرست نسخه های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،  
کلیکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول، جاب ۱۹۸۱ م، شماره ۳۶،  
خط نستعلیق خوش اوراق ۱ تا ۴۰ ب، س ۲۵، اندازه ۱۰×۷، ۸×۴ ۳/۴ چهار ستونی،  
باحراقتی طلائی و قرمز، سر صفحه مدف

آغار

اسم توحید ابتدائی<sup>۹۳</sup> نام اوست مریع روحم حملگی در دام اوست  
۴۰۸- همانجا، نسخه دیگر در فهرست محظوظات ذخیره احسن مارهروی،  
نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات،  
شماره ۲۶۸.

۴۰۹- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶م، شماره ۲۰۴، (H-513)، حرو هفت، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۱۰۶۷

#### آعار

اسم توحید استلای نام اوست مریع روح حملگی در دام اوست  
منتخبات «عطار» (= شامل گزیده‌هایی از شعر یا نثر «عطار»)

۴۱۰- حدرآناد، تذکره محظوظات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته دکتر سید محی‌الدین قادری رور، چاپ ۱۹۸۴م، جلد دوم، مجموعه مستزاد، شماره ۲۰۹، اوراق ۶، س ۱۱، انداره ۷۵×۱۷۰ سچ مستزاد از سلطان محیی‌الدین بادشاه قادری

#### آعار

اشعار به پندار اگر چشم سرهستی ۹۲ راری سه سه هفته  
آنگه برسان از دل «عطار» برآمد این بود که آن شد  
۴۱۱- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته. حی آر نت، سال ۱۹۸۲م، شماره ترتیب ۱۶۳۷

۴۱۲- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵م، شماره ۹۲۳، M 5، زیر «مجموعه اشعار»، حرو ۲۷، شعر «عطار» از ورق ۱۵۰۷ تا ۱۵۵

#### آعار

این نسخه کز آراستگی چون چمست چون صحن چمن پر از گل و یاسمن است  
۴۱۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۹۲۵، 73 58، حرو ۴۹، قصاید «عطار» از ورق ۳۲۶ تا ۳۴۹. خط: نستعلیق شکسته با کاتب‌های مختلف، اوراق: ۳۴۹، انداره ۲۴۵×۱۳۵، ۲۸۰×۱۶۰

۴۱۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۴۲، M 36، مجموعه ای اشعار، شعر «عطار» از ورق ۲۳۷ خط شکسته، اوراق ۲۵، اندازه  $۱۶۵ \times ۹۰$   
 ۴۱۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۴۳، M 107، مجموعه ای اشعار، شعر «عطار» روی ورق ۵ و ۱۷.

۴۱۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۱۴، E 166، زیر لطایف اشرفی، شماره داخلی ۳، روی ورق ۵۹۳ دارای آثار «عطار»، خط نستعلیق، اوراق: ۶۳۳، س. ۱۷، اندازه:  $۲۵۰ \times ۱۵۰$ ،  $۱۸۵ \times ۸۵$  نسخه خوب است.

۴۱۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۹۴، Nc 17، دیوان نصیبی. نصیبی ابن دیوان راه نام اورنگ زیب به اتمام رسانده که در آن تصنیفی علاوه بر دیگران از «عطار» هم روی ورق ۲۸۷ آمده است.

مختارنامه.

۴۱۸- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش.، جلد سوم، شماره ۲۲۲۰.  
 آغاز.

ای یاکسی تو موزه از هر پاکی قدوسی تو مقدس ار ادراکی  
 ۴۱۹- پنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم، شماره سلسله وار ۲۷۰۷، شماره کتاب ۲۵۹۷، خط نستعلیق، کتاب: سده ۱۰ هجری، اوراق: ۱۳۹، س. ۱۳، اندازه:  $۲۶ \times ۱۸$ ،  $۲۲ \times ۱۴$  حواشی.

۴۲۰- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm 922، جزو نوزده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۷۰۹۷ تا ۷۵۹۷ شامل رباعیات، ۵۰ باب مقدمه منثور.

آغار حمد و سپاس بی قیاس خداوندی را که . الخ

احام

ای بسکه ترا . می گردد من خاک همی گردم و او می گردد  
۴۲۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، V/Am.921، جزو شش زیر  
«کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۳۰۷۷ تا ۳۵۹

آعار

ای پاکسی تو مَره ار هر پاکسی قدوسی تو مَره ار ادراکسی

احام

که ار مصلّا؟ بر نقش کسد ور عاشق رارسد بخون بسوسند  
۴۲۲- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی ایتنیاتیک سوسائتی آف نگال،  
کلکسیون کررون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، حروریک،  
قسمت اول در «کلیات عطار»، ار ورق ۱۷، آغار شعر ار ورق ۲۷، سحه ناقص الآخر.  
آغار حمد و سپاس بی قیاس خداوندی را که اشراق الوهیت.

ای پاکسی تو مَره ار هر پاکسی قدوسی تو مقدس از ادراکسی

منطق الطیر

۴۲۳- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته احمد مروی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه ش، جلد سوم، شماره ۲۲۴۸

آغاز

آفریس حان آفرین پاک را آسکه حان بخشید و ایمان خاک را  
۴۲۴- اله آباد، آرشیوی ایالت اثر ابرادش، چاپ ۱۹۶۸ م، شماره ثبت: ۱۱۱۶۳،  
کاتب: سید محمد تقی، کتابت ۱۹ شعبان ۱۲۷۵ ه ق

۴۲۵- نانکی پور، پتنا، فهرست سح خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو سه زیر  
«کلیات عطار»، اوراق عنوان مذکور ۷۱ تا ۱۲۱

## آغار

آفرین جان آفرین یاک را آنکه جان بحشید و ایمان خاک را  
 ۴۲۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۰، خط نستعلیق خوش،  
 کتابت: ۷ حمادی الاول ۸۴۲ هـ ق، اوراق ۱۴۵، س ۱۷، اندازه: ۶×۴۰، ۴/۲۵×۲/۲۵.  
 عنوان ها بخط نسخ مطلقاً، اوراق ۱ ب، ۱۱ ب، ۳۳ ب، ۴۱ ب و ۷۷ ب، فرسوده، دارای  
 میقاتور

۴۲۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۱، خط نستعلیق خوش، کتابت ۹۵۷۳ هـ ق،  
 اوراق ۱۶۳، س ۱۴، اندازه ۸/۷۵×۶/۵۳، مطلق الطیر از ورق ۱ ب، به بعد و از  
 ورق ۳ ب در حاشیه تا ورق ۶۹ الف اسرارنامه است کتابت ۵۸۳ هـ ق  
 پابصد و هفتاد و سه نگدشت سال هم رتاریح رسول ذوالجلال  
 ۴۲۸- بمبئی، کتابخانه مؤسسه ک آر کاما اوریتل، (قلی کتابخانه ملا فیروز)،  
 چاپ ۱۸۷۳ م، شماره ۴۴، کتابت ۱۲۶۸ هـ ق

۴۲۹- پتسا، فهرست محظوظات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک  
 (مرأة العلوم)، نگاشته سید اظهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم،  
 شماره سلسله وار ۲۷۱۴، شماره کتاب ۲۳۹۱، خط نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری،  
 اوراق ۱۶۲، س ۷ و ۱۱، اندازه: ۱۸×۱۱، ۱۲/۵×۷ همراه با سورة یس

۴۳۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۵، شماره کتاب ۲۴۷۸، (۱)،  
 خط: نسخ، کاتب: حسن الحافظ، کتابت: ۸۲۹ هـ ق، اوراق ۵۴، س ۲۵،  
 اندازه: ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷. صفحه اول مرّین و مذهب، مهر خان بهادر غلام  
 جیلانی ۱۲۲۷ هـ ثبت است

۴۳۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۶، شماره کتاب ۳۶۰۰،  
 خط: نستعلیق، کاتب: سیارام ولد تکارام، کتابت ۱۱۳۶ هـ ق، اوراق: ۱۶۳، س: ۱۵،  
 اندازه: ۲۱×۱۲، ۱۶×۸. در آغاز و آخر مهر سیارام ثبت است.

۴۳۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۷، شماره کتاب ۳۶۷۰، خط مستعلیق، کتابت سده ۱۰ هجری، اوراق ۴۰، س. ۲۳ مربعی، اندازه ۲۷/۵×۱۷، ۲۱×۱۰. ناقص الآخر

۴۳۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۸، شماره کتاب ۳۷۱۵، خط مستعلیق، کتابت میر علی، کتابت سده ۱۳ هجری، اوراق ۲۰۲، س. ۱۲، اندازه ۲۵×۱۳، ۱۹×۹ بیشتر صفحات مهر «قمرالدین احمد شرفی الفردوسی» را دارد. ۴۳۴- یثا، کتابخانه محبیه بدریه، پهلواری شریف، شماره ۲۴، خط: مستعلیق، ص. ۳۲۹، س ۱۵، اندازه ۲۱×۱۵/۵ سم

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را انجام.

شوخی رو بی شرمی ما درگذار شوخی ما پیش چشم ما میار  
نسخه مطلق الطیر گفتار شیخ مرید «عطار» رحمه الله بعون ملک الوهاب تمت، تمام شد.

۴۳۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره (۲) ۸۷، خط: مستعلیق، کتابت: محمد فضل علی غازی پوری، کتابت شش، ۹ دی قعده ۱۱۸۹ ه.ق. در قصبه پهلواری، مصاف صوبه بهار، ص. ۴۹۲، س. ۱۱، اندازه ۲۲×۱۳ سم.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید مشیت خاک را انجام:

تا زمره عشق تو در گوشه<sup>۹۶</sup> شد عقل و خرد و هوش فراموش شد

۴۳۶- پونا، بهندارکر اورینتل ریسرچ انستیتیوت، شماره ۵۳، ثبت: ۱۲۸، خط. ستعلیق، کتابت ۵۷۳ ه.ق.، ص: ۳۴۰، اندازه ۱۲×۷ سم

۴۳۷- همان جا، نسخه دیگر، شماره ۶۰، ثبت: ۱۲۳، خط. نستعلیق شکسته، کتابت ۱۲۵۱ ه.ق. اوراق: ۱۵۰، اندازه: ۲۱×۱۲ سم.

۴۳۸- تونک، قصر علم- فهرست نسخ عربی و فارسی کتابخانه تونک، نگاشته: شوکت علی خان، چاپ ۱۹۸۰ م، شماره ترتیب ۲۰، کتابت: قاسم بیگ، کتابت: ۱۶ صفر ۱۰۸۹ ه.ق.، کاغذ سفید، مجدول، کرم حورده. نوع خط، تعداد اوراق و آغاز و اتمام را ذکر نشده.

۴۳۹- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو پنج زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۳۰۷ تا ۲۷۰ آغاز.

آفریس جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید مشت خاک را  
انجام.

شوحی و سی شرمی ما درگدار شوح ما را پیش چشم ما میار  
۴۴۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزو چهار زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۷۳۷ تا ۲۲۳.

۴۴۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۶، A/Nm.977، خط: نستعلیق خوش، کتابت ۱۷ محرم ۱۰۸۲ ه.ق. / ۱۶ مه ۱۶۷۱ م، اوراق: ۱۶۸، س. ۱۵، اندازه: ۱۱×۶/۵، ۸×۴/۱ ایچ، ۲۶/۲×۱۶/۶، ۲۰/۸×۱۰/۶ سم حاشیه و عنوان ها قرمز، نسخه خوب ولی نیاز به مرمت و صحافی دارد. دارای ۱۳۲ تصویر از قرن ۱۹ میلادی که ۲۸ تصویر مربوط به اسان و ۱۰۴ تصویر مربوط به چرندگان و پرندگان است.  
آغاز: مثل سابق.

انجام.

گفت «عطار» از همه مردان سخن گز تو هم مردی بحیرت یادکن  
۴۴۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۷،  $\text{A/Nm } 978$ ، خط. بستعلیق خوش،  
کتابت سده ۱۱ هجری، اوراق ۱۶۸، س ۱۵، اندازه.  $۸ \times ۴/۹$ ،  $۶/۸ \times ۲/۵$  ایبج،  
 $۶/۱۲ \times ۲۲$ ،  $۴/۸ \times ۶/۱۴$  سم نسخه خوب و حواصا، حواشی، عنوان‌ها فرمز،  
کرم حورده، مرمت شده

آغار و انجام مثل سابق

۴۴۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۸،  $\text{A/Nm } 979$ ، خط. نستعلیق خوش،  
کاتب شکورالله، کتابت سده ۱۲ هجری، اوراق ۱۷۸، س ۱۴، اندازه  $۸ \times ۶/۹$  ایبج،  
 $۲/۱۵ \times ۲۵$  سم کرم حوردگی اندک، نسخه خوب و دارای مهر  
«سید اطهر علی خان ۱۲۰۱ ه ق»

آغار و انجام مثل سابق

۴۴۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۹،  $\text{A/Nm } 96/2$ ، خط. بستعلیق خوش،  
کتابت سده ۱۲ هجری، اوراق ۱۱۴، س ۱۵، اندازه  $۸ \times ۴/۶$ ،  $۶/۸ \times ۲/۶$  ایبج،  
 $۷/۱۱ \times ۵/۱۷$ ،  $۸/۳ \times ۶/۱۳$  سم، حواشی و عنوان‌ها قرمز، کرم حورده، حواصا ولی نیار  
به مرمت و صحافی دارد

آغار مثل سابق

انجام

یک نظر در کار این عم خواره کن چاره این سی‌کس و بی‌چاره کن  
۴۴۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۰،  $\text{A/Nm } 980$ ، خط. نستعلیق،  
کاتب: انور علی بن عنایت علی خان، کتابت: ۲۲ جمادی الآخر ۱۲۰۸ ه/  
۲۵ ژانویه ۱۷۹۴ م، اوراق: ۱۸۳، س. ۱۴، اندازه.  $۸/۴ \times ۴/۸$ ،  $۲/۷ \times ۳/۷$  ایبج،  
 $۲/۱۲ \times ۴/۲۱$ ،  $۸ \times ۱۸$  سم. نسخه حواصا، حواشی، عنوان‌ها به رنگ سرخ، آب دیده،  
کرم حورده، از آخر دو بیت ندارد.

آغاز: مثل سابق.

اجام.

شوحی و بی شرمی ما درگدار شوخی ما پیش چشم ما میار  
۴۴۶- همان‌جا، تذکره محظوظات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته. دکتر سید  
محیی الدین قادری رور، چاپ ۱۹۸۴ م، جلد سوم، شماره ۵۱۱، به نام «پنجهی باچها»،  
ترجمه منطق الطیر به زبان دکی، اوراق: ۷۸، س: ۵۲، انداز: ۵×۶/۱۰ اینچ. در آهار  
دارای امضای مالک کتاب شیخ حیدر سه ۱۱۸۶ هـ

۴۴۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۲۶، به نام «پنجهی باچها» در زبان اردو.  
۴۴۸- داکا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی، اردو و عربی کتابخانه دانشگاه داکا،  
نگاشته اِ بی. ام. حبیب الله، چاپ ۱۹۶۶ م، جلد اول، شماره ۷۸، شماره بازدید DU/222،  
خط بستعلیق، اوراق: ۲۰۳، س: ۱۳، اداره ۷/۷۵×۴/۵ بسیار کرم خورده

آغار

آفرین حان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
اجام:

الهی هر آن کس که این خط نوشت عموکس گنااهش عطاکن بهشت  
۴۴۹- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه حامه ملیه اسلامی به شماره ۱۶۶۰،  
شماره ردیف ۴۲۳، کاتب. بدیع الحسن صدیقی، کتابت حمادی الاول ۱۱۷۱ هـ. ق،  
خط. بستعلیق شکسته، ص: ۲۹۰، س: ۱۷، اداره ۲۱×۱۱/۵ سم. در آغاز و انجام دارای  
مهر سید علام علی ۱۲۰۸ هـ، کرم خورده، پوسیده

آغار

آفرین حان آفرین پاک را آنچه جان بخشید ایمان خاک را  
اجام:

شوحی بی شرمی ما درگدار شوخی ما پیش چشم ما میار

۴۵۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۶۰۶، شماره ردیف C۳۱۸، خط: نستعلیق.  
کتابت: شوال ۱۱۲۵ هـ ق، ص: ۳۲۴، س ۱۶، اندازه: ۲۱/۵×۱۲. محدود و کرم خورد.  
پرسیده.

آغاز: مثل سابق

انجام:

کرد «عطار» از همه مردان سخن گرتو مردی هم بخیرش یاد کن  
۴۵۱- همان جا، موزه ملی، شماره: XII/۱۶۱/۵۹ (۹۰۴)، خط: نستعلیق.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۵۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره: (II) ۵۹/۱۶۱.

آغاز

آفرین جان آفرین بر جان جان آنکه هستی<sup>۹۷</sup> او آشکارا و نهان  
۴۵۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره: (۱۲) ۵۹/۱۶۱.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۵۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره: ۵۵/۷۳/۱۵۷۲، خط: نستعلیق،  
کتابت ۱۰۸۳ هـ ق، ص: ۱۸۱، اندازه: ۲۴/۶×۱۳.

۴۵۵- همان جا، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۶-۱۱۶۵  
یا ۸۴، خط: نستعلیق، کتاب: امان الله لکهنوی، کتابت: ۲۳ جمادی الاول ۱۱۱۳ هـ ق،  
ص: ۲۲۰، س: ۲۴، اندازه: ۲۴×۱۴/۵.

آغاز.

آفرین جان آفرین پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

انجام: خوانا نیست.

۴۵۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۸۸۵، خط نستعلیق، ص: ۴۳۰، م: ۱۱، اندازه: ۱۹/۵×۱۲/۵. شامل ۱۳۴ حکایت. با حکایت «مردی واله که او را هیاری بسته بوئاق حور برد» شروع می شود و به حکایت «شیخ ناسک» پایان می یابد. کرم خورده و مُطلّا.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید... خاک را انجام.

ای درینا عاشقی را با ادب جمله در تجرید دانم خشک لب  
۴۵۷- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۲۹۷۶۳}{۳۱}$ ، کابت: از آغاز میر مشرف، اواسط از میر کرم علی و انجام از صبغت الله، کابت: ۱۱۶۶ ه.ق.

۴۵۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۰}$ ، اوراق: ۱۶۶.

۴۵۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۳}$ ، کاتب: محمد باقر،

کابت: ۱۲۶۱ ه.ق.، اوراق: ۱۶۹

۴۶۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۷}$ ، اوراق: ۱۲۱.

۴۶۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۲۱۳،

یون ۳ ف ۲ مثنویات، خط: نستعلیق ص: ۳۵۴، س: ۲۱، اندازه: ۲۱/۷×۱۳/۳، سم.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را انجام:

...ی تلق مسوی ای باکذات (۴) در جوانمردی پای در ملمات

شوقی ولی نرمی در گذار ... الخ

۴۶۲- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۲۱۲، یون ۲۴، خط نستعلیق، ص: ۲۲۹،  
 س ۱۷، انداره ۲۱×۱۳/۱۰ سم ناقص الآخر  
 آغار مثل سابق  
 انحام

تو سمی داسی که با این کار و بار ماهیان بر من همی گریذ راز .. الخ  
 ۴۶۳- همان‌جا، سحه دیگر به شماره ۳۱۰، یون ض ۹۳ و ادب، خط نستعلیق،  
 ص ۲۳۵، س ۱۵، انداره ۲۲/۷×۱۴/۵  
 آغار مثل سابق

انحام  
 کرده «عطار» از همه مردان سخن که تو مردی نیستی سمیرا یادکن  
 ۴۶۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۴۹۸، ح ف ۲۲۱، خط نستعلیق، ص: ۲۳۶،  
 س ۱۱، انداره ۱۶/۸×۱۱/۱ سم ناقص الاول  
 آغار

هیچ چیز ازی ندیت هسار (۹) چون سر نباید کجا ماند یکی  
 انحام  
 چون مرا روح القدس هم همه هست کی توانم با هر بد در بر شکست  
 ۴۶۵- همان‌جا، سحه دیگر به شماره ۴۹۷، ح ف ۲۲۰، خط نستعلیق، ص: ۳۴۴،  
 س ۱۵، انداره ۲۰/۳×۱۳/۸  
 آغار

من سمیرا تو نیستم در جهان قادرا یروردگارا جاودان  
 انحام  
 عقل تاریخ نقل آن مسعود لیل جست و جنان فرمود... الخ

۴۶۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۳۶، کلکسیون عبدالسلام  $\frac{۷۸۷}{۲۴}$  الف (۱۰)، ط. نستعلیق، ص ۵۸، س: ۱۵، اندازه:  $۵ \times ۱۹ / ۵۳$  سم.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان حاک را  
انجام:

رد قنوت نیست در هر دو جهان مرا رانصاف دادن در نهان...  
۴۶۷- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول،  
تاب ۱۹۸۱ م، شماره ۴۰-۳۹، کاتب: رین العابدین، کتابت. ۱۲۷۵ هـ/ ۱۸۵۸ م،  
براق ۱۲۹، س. ۱۲ و گاه ۲۴، اندازه.  $۸ \times ۶ \frac{۳}{۴}$  حواشی و عنوان های قرمز،  
رم حورده.

آغاز

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان حاک را  
انجام

دل که طوطی شکر حائی ثناست مست عشق و عندلیب خوش نواست  
همراه با پندنامه «عطار» از ص: ۱۱۰ ب تا ۱۲۹ الف.

آغاز:

حمد بی حد مرحدائی<sup>۹۸</sup> پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
انجام

چون بدارم در دو عالم جز تو کس هم ... مرا فریادرس  
۴۶۸- همان جا، نسخه دیگر زیر مثنوی لیلی و مجنون شماره (۳) ۱۵۰، یوسف و  
لیخا، اوراق: عنوان مذکور ۵۷ الف تا ۵۷ ب.

۴۶۹- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره احسن مارهروزی. نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۴۷۰- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره آفتاب، نگاشته: سید محمد حسن رضوی و سید محمود حسن قیصر رضوی، چاپ ۱۹۸۵ م/۱۴۰۶ ه، شماره ۱۱۴-۱۱۱۶، خط نستعلیق، کاتب: محمد اسراہیم، کتابت: ۱۰۷۷/۱۶۶۶ م، اووراق: ۱۴۰، س ۱۷، اندازه: ۱۴×۸، ۲۲×۱۹ سم. خط سیاه و شنجرفی، مجدول به شجرف

۴۷۱- همان جا، کتابخانه نواب سرزمین الله خان، شماره ۶۱۲، خط نستعلیق، کتابت: ۱۲۵۰ ه. ق. ص. ۳۲۴، س. ۱۵، اندازه: ۲/۱۵×۲۳. دارای کرم خوردگی و چسبندگی بسیار

آهاز

آفرین حان آفرین پاک را آنکہ حان بخشید و ایمان خاک را انجام

شوحی بی شرمی ما درگزار شوحی ما پیش چشم ما میار  
۴۷۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۳۶۰، خط نستعلیق، ص: ۲۹۰، س: ۱۷، اندازه ۲۴/۵×۱۵. کرم خوردگی بسیار، چند صفحه آخر آب دیده و با خط دیگر است. آغاز

آفرین حان آفرین پاک را آنکہ جان بخشید و ایمان خاک را انجام:

حان او از نور حق آسوده باد سام او در آسمان بستوده باد

---

۹۹ مشتمل بر ۱- پندنامه. «عطار»، از ورق ۱ تا ۳۰، ۲- سرانامه «عطار»، از ورق ۳۰ تا ۳۸ الف: ۳- سحۃ الارار «جامی»، از ورق ۳۸ تا ۱۴۱ ب (آفتاب فارسیه ۴۷/۸ الف- ب ۴۸/۹)

۴۷۳- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش، شماره 1961-922 N.M، ش ۱ در مجموعه، نسخه نسخ صنعان (بخشی از مطلق الطیر)، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص ۲۰ تا ۳۱، مجدول.

آغاز:

شیخ صنعان پیر عهد خویش بود در کمالش هر چه گویم پیش بود  
۴۷۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره 1973-98 N.M، مقامات الطیور<sup>۱۰۰</sup>، خط: نستعلیق خوش، کتابت: محمد خلوتی، کتابت: ۹۷۴ ه. ق، ص: ۳۹۰، به دستور خان اعتماد خان، همه صفحه‌ها با گل آرای زرین، جدول بندی، عنوان‌ها شنگرف و آبی، دارای مهر امرای مغول.

آغاز. مثل سابق.

۴۷۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره 1968-180 N.M، خط: نستعلیق، کتابت: سلطان محمد مروزی متخلص به مطربی، کتابت: ۱۴ یا ۲۸ ربیع الاول ۱۰۱۷ ه. ق، ص: ۳۴۶، عنوان‌ها شنگرف.

۴۷۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره 1959-255/2 N.M، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۳۳ تا ۱۱۶، عنوان‌ها شنگرف، ناقص الآخر.  
۴۷۷- کشمیر، دست نویس نسخ هری و فارسی، کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بت، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۹۳۰.

۴۷۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۹۴۶.

۴۷۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۱۴۱.

۱۰۰ برای معرفی بیشتر این نسخه بگردید به: عبدالجبار قریشی: مقاله «عطار» کی مثنوی مطلق الطیر کا ایک مادر نسخه در «پیوندهای فرهنگی ایران و پاکستان» از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی، اسلام آباد، ۱۹۷۷ م، ص ۲۲۱-۲۴۹. نیز رک: نسخه‌های فارسی ۴. ۳۲۳۶.

۴۸۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۱۸۵.

۴۸۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۲۴۹.

۴۸۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۷۲۶.

۴۸۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۳۲۱۷.

۴۸۴- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاه اوده، نگاشته. اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۲  
آثار

آفریس جان آفریس پاک را آنکه جان بخشید رایمان خاک را  
۴۸۵- همان جا، نسخه دیگر در فهرست ایشیاتیک سوسائتی، نگاشته. ایوانو،  
چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۵، (II 250)، خط نستعلیق، کاتب: محمد جعفر،  
کتابت پنجمه ۲۵ رمضان ۱۱۱۹ هـ / ۱۲ فوریه ۱۷۰۳ م در پیشاور، اوراق. ۱۸۵،  
اندازه. ۷/۷۵ × ۴/۲۵، ۵/۲۵ × ۲/۲۵. نسخه خوب، دو جدول، کاغذ معمولی هندی.  
آثار

آفریس حان آفرین پاک را آنکه حان بخشید مشت خاک را  
۴۸۶- لکهنو، کتابخانه تاگور، دانشگاه لکهنو، شماره ۴۵۸۵۳،  $P_{\frac{891/5513}{A88M}}$   
خط نستعلیق، کاتب محمد قاسم قریشی الهاشمی، کتابت ۱۲ ربیع الاول ۱۰۸۹ هـ. ق.  
ص ۵۷۶، س ۹، اندازه: ۱۲ × ۷ سم. نسخه خیلی ربا و مذهب و مُطَلّا، دارای مُهر  
محمد صالح  
آثار.

آفریس حان آفرین پاک را آنکه بخشید مشت خاک را  
انجام تمت هذا الکتاب من تصنیف شیخ فریدالدین «عطار» قدس سره،  
راقمه العبد محمد قاسم قریشی الهاشمی تاریخ دوازدهم ربیع الاول ۱۰۸۹ هـ مهر  
ظهور علی ۱۲۲۴ هـ.

۴۸۷- همان‌جا، نسخه دیگر در فهرست نسخ خاوران کتابخانه دانشگاه لکهنؤ، چاپ ۱۹۵۱ م، شماره ترتیب ۱۴، شماره ثبت ۴۵۸۵۳، شماره بازدید ۸۹۱/۵۵۱۳.  
 ۴۸۸- همان‌جا، نسخه دیگر در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمود آباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف ۲۴۷، خط. نستعلیق، ص ۳۳۴، س ۱۵، اندازه: ۲۹×۱۷ کرم حورده.

آعار

آفرین حان آفرین پاک را آنکه اینحان داد و مشتی خاک را  
 انحام

گفت «عطار» از همه مردان سخن گر تو مردی هم بحیرش یادکن  
 ۴۸۹- وارانسی، کتابخانه دانشگاه هدوی بارس، نگاشته. دکتر آثریت لال عشرت، شماره ترتیب ۵۰۸، شماره طبقه ۵۷۳، خط. نستعلیق، کاتب. محمد شریف، کتابت: ۱۰۹۶ هـ/۱۶۸۴ م، اوراق. ۳۳۶، اندازه: ۸۱×۶ اینچ  
 آعار:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه حان بحشید و ایمان خاک را  
 مصیبت‌نامه:

۴۹۰- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته. احمد مزوی، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۵۹ هـ. ش، جلد سوم، شماره ۲۲۳۲.  
 آغاز.

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
 ۴۹۱- بانکپور، پتتا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقندر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶- جزو پنج، زیر «کلیات عطار»، معروف هم به نزهت‌نامه، اوراق: عنوان مذکور ۱۲۵ ب تا ۲۰۰ الف.

آغار

حمد پاک ار جان پاک آن پاک را کسو خلافت داد مشیت خاک را  
 ۴۹۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷، جزو چهار زیر «سبعة عطار»،  
 کتات ۱۷ رجب ۱۱۲۳ ه. ق، اوراق. عنوان مذکور ۲۹۷ ب تا ۴۰۶ ب  
 ۴۹۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو سه  
 زیر «کلیات عطار» اوراق عنوان مذکور ۱۴۷۷ تا ۲۱۵۷.

آغار

حمد پاک ار حان پاک آن پاک را کسو خلافت داد مشیت خاک را  
 انجام  
 می سواسی تور چندین هیچ دست من گیری وانکاریم<sup>۱۰۲</sup> هیچ  
 ۴۹۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am 921، جزو سه زیر  
 «کلیات عطار» اوراق. عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۷۳

۴۹۵- دهلی نو، موره ملی، شماره ۷۱/۱۶۱/۵۹ (۸۹۸)، کاتب. عبدالفتح بن ولی  
 محمد صدیقی

آغاز

حمد پاک از حان پاک آن پاک را کسو خلافت داد مشیتی خاک را  
 ۴۹۶- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، شماره ۱۰۸، کلکسیون سلیمان<sup>۸۳۵</sup><sub>۱۱۰</sub> ف،  
 مشونات، خط شکسته، کاتب. سیتارام، کتات ۷ رمضان المبارک ۱۲۵۱ ه. ق، ص: ۵۶،  
 س ۱۳، اندازه: ۵/۱۴×۱۵/۲۰ سم.  
 آغار.

حمد بی حد مر خدای پاک را آسکه ایمان داد مشیت خاک را

انجام.

کر نمود هر کرا با خلیق دست<sup>۴</sup> لایق<sup>۵</sup> استادی و این .. تست  
۴۹۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۸، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۲۷}{۱۰۴}$  و مثنویات،  
خط. ستملیق، کاتب. جمال الدین، کتابت: ربیع الثانی ۱۲۴۹ ه. ق.، ص: ۶۴، س: ۱۵،  
ناحواشی، اندازه. ۱۹/۵ × ۱۱/۵ سم.

آغاز.

حمد بی حد مر حدایی پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
انجام

از سر لطف و کرم تیر قیاس فاتحه برخوان با سورت خلاص  
۴۹۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۳۴، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۴۵}{۱۲۰}$ ،  
خط ستملیق شکسته، کاتب: یعقوب علی، کتابت ۱۲۴۹ ه. ق.، ص: ۵۲، س: ۱۲،  
سه ستوبی، اندازه: ۲۲ × ۱۳ سم

آغاز. مثل سابق.

انجام:

من نمائم این بمائد یادگار تاریخ تولّد سور چشم .. (۹)  
۴۹۹- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۴،  
خط: ستملیق خوش، اوراق: ۹۱، س: ۲۱، اندازه. ۲۵/۵ × ۹/۲۵، سر آغاز  
حواشی، مذهب و مطلقاً، آبی رنگ، کرم خورده، آب دیده.

حمد پاک از حان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را  
انجام:

چون حوالّت با تو آمد هر چه هست در گذار از نیک و از بد هر چه هست

۵۰۰- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: مید هارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش، شماره 400 N.M، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ برلاس، کثافت: ۴ شوال ۱۰۱۹ ه. ق.، اوراق: عنوان مذکور ۸۶ تا ۱۷۶، سرلوحه‌ها، مجدول، عنوان‌ها شنکرف، چهار ستونی، کثابت به دستور بواب تاح خان

۵۰۱- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره 181/2 N.M، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق، کاتب: کریم بخش، متوطن چهاراله، گوجرانواله، کثابت ربیع الثانی ۱۲۸۷ ه. ق.، ص ۱۳ تا ۲۳. گریده آن مثنوی است.  
آغاز:

حمد پاک ار جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتى خاک را  
۵۰۲- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۴. توپ‌خانه، ص. ۳۵۰، ۲۰ بیت، موتی محل، ص ۱۵۴، ۵۰ بیت. عنوان نظم چین آمده است:  
در مصیبت ساحت‌م هنگامه من سام ایس کردم مصیبت‌نامه من  
آغاز

حمد پاک ار جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتى خاک را  
۵۰۳- همان‌جا فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیائیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزوه، قسمت اول در «کلیات مطّارة»، عنوان مذکور از ورق ۱۷۱۷.  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتى خاک را

### مظهر المعجایب:

۵۰۴- مانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو دو ۱۲ زیر «کلیات عطار»، عنوان مذکور اوراق: ۱ ب تا ۷۰ الف، اواسط ستوبی از اوراق ۸ تا ۱۳ محدود. اوراق ۷۰ و ۷۱ الف سفید است. عنوان مشوی در ورق ۳ الف چنین آمده: این کتابم از عرایب آمد است مظهر سرّ عجائب آمد است  
آغاز

آفرین جان آفرین سر جان جان ز آنکه هست او آشکارا و بهان  
۵۰۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۸، خط نستعلیق، کاتب: امان الله، کتابت ۱۵ شعبان، (بدون ذکر سال)، اوراق ۳۷۵، س. ۱۵، اندازه: ۸/۷۵×۵/۷۵. ۶×۳  
۵۰۶- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موره و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۸/Nm 922، حروف زیر «کلیات عطار» اوراق. عنوان مذکور ۳۰۵۷ تا ۳۸۳.  
آغاز

آفرین جان آفرین سر جان جان ر آنکه هست او آشکار و نهان  
انجام.  
چشم ایم ترک باشد در جهان غیر این معنی نگویم در امان  
۵۰۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۱، ۸/Nm.963، خط: نستعلیق، کتابت ربیع الثانی ۱۱۶۳/مارس ۱۷۵۰، اوراق: ۴۰۴، س: ۱۵، اندازه: ۱۰×۲۲×۶/۴، ۸×۳/۶ اینچ، ۲۶/۲×۱۶/۴، ۱۷/۲×۹/۲ سم. بسیار کرم حورده، با حاشیه رنگین.  
آغاز. مثل سابق.

### انعام

حدود دعائش سهر مطهر حوان بود رآنکه او چوون اولیا انسان بود  
۵۰۸- دهلی بو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۲۰۲،  
شماره ردیف ۵۷۳، خط نستعلیق، ص. ۴۸۷، س: ۱۵، اندازه ۲۲×۱۱ مجدول، مطالاً،  
دارای مختصر کرم حور دگی. در صفحه ۳۵ چیس آمده

چون که «عطار» این رموز از شه شید گفت آمد رور حق در مس پدید ..  
و در صفحه ۳۶ آمده

ایس کتاب را «مظهري حق» نام کرد در میان خلق عالم عام کرد  
آغاز:

آفریس حان آفرین بر حان حانان<sup>۱۰۴</sup> ز آنکه است او آشکار و بهان  
انعام

ختم ایسم تر کرد باشد در جهان عیر ایس معنی بگویم در عیان (؟)  
۵۰۹- همان جا، نسخه دیگر در موره ملی، شماره (XI) ۱۶۱/۵۹-۹۰۳.  
آغاز

آفریس حان آفرین بر حان حان هست او آشکارا نیست او نهان  
۵۱۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (II) ۱۶۱/۵۹  
آغاز

آفرین حان آفرین بر جان جان آنکه هست او آشکارا او بهان  
۵۱۱- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۴۴۶،  
یون ۲۴۱ ف ۲ مثنوی، خط نستعلیق، ص: ۵۶۰، س ۱۷، اندازه ۲۱/۴×۱۳/۴ مسم.  
ناقص الاول، سیار کرم حورده.

آغاز:

مذهب حق یک بود به جگر چار این سخن نقلست حور از جار بار (۴)  
انجام

تا نماید راه حق را از عیان تا دهد او سوی مفها نشان.. الح.  
۵۱۲- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول،  
چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۷، خط سستعلیق، اوراق: ۱۲۴، س ۲۵، اندازه  $۱۰ \times ۶ \frac{۱}{۴}$ ،  $۱۰ \times ۴ \frac{۱}{۴}$ .  
چهار ستونی، دارای حواشی قرمز و زرد، بسیار کرم خورده. ظاهراً در دو بحر رمل و  
هرج (تا ورق. ۶۴ الف).

آعار

اگر از حمام او نوشی تو ساده نگردي تو نگرد شیخ راه (زاده) (۴)  
انجام

ولیکس ختم کردم حتم اسرار که دارم من باسراری دگر کار  
سود شسلی را ریاضت در جهان سر طریق اولیای آن زمان  
آعار

آفرس جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکار و هم نهان  
انجام

حتم ایسم ترک باشد در جهان غیر این معنی نگویم در عیان  
۵۱۳- همان جا، نسخه دیگر در دحیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن  
قیصر امر وهوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مشویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۵۱۴- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۱.

آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکار او نهان

۵۱۵- همانجا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزوشش، قسمت دوم در «کلیات عطار»، ارورق ۳۴۷ آغاز.

آفرین جان آفرین بر جان جان را آنکه هست او آشکار او نهان  
مفتاح الفتوح:

۵۱۶- نانکی پور، پتاش، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو هشت زیر «کلیات عطار»، اوراق. عنوان مذکور ۲۶۰ ب تا ۲۷۸ الف، روی ورق ۲۶۱ ب آمده «تو مفتاح الفتوح نام کن ها» آغاز.

پساه من سحر کو سمیرد باهی عدر صد عصیان پذیرد  
۵۱۷- دهلی نو، موره ملی، شماره (۹) ۵۹/۱۶۱ (۹۰۱) آغاز مثل سابق

۵۱۸- علیگره، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره شیفته، نگاشته: سید محمود حسن، چاپ ۱۹۸۲م، شماره ۱۷۲، خط: نستعلیق عادی، اوراق: ۵۱، س: ۱۶، اداره ۱۱×۸، ۱۵×۱۸ سم آغاز، مثل سابق.

۵۱۹- همانجا، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۵۲۰- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزوده،

قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۵۴۷. مذکور است که در تاریخ ۱۵ دی الحجه ۶۸۸هـ/۳۰ دسامبر ۱۲۸۹م پایان یافته.

سال ششصد و هشتاد و دو چار شهر سال را سر آخر کار ردوالحجه گذشته شد ده و پنج که مدفون کردم اندر دفتر ایس گنج آغار:

پناه من بحی کو نمیرد باهی عذر صد عصیان پذیرد  
مناجات شیخ «عطار»:

۵۲۱- دهلی نو، کتابخانه داکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۴۱۱، شماره ردیف ۵۲۰۷، کتابت ۱۷۵۱م، خط. نستعلیق شکسته، ص: ۱۹۴، س: مختلف (گاهی ۱۱، ۱۹ و ۳۰)، اندازه: ۲۲×۱۲ سم. مجدول، کرم خورده و پوسیده. آغار.

خدا یا رحمت دریای عام است و آدحا قطره ما را تمام است  
انعام

تبع کشیده در ره مردان دین نشست چشم ستمگرت که بخون در کمین نشست  
منتخب تذکرة الاولیا:

۵۲۲- پتیا، کتابخانه محبیه مدریه، یهلواری شریف، شماره ۱۹۹، خط: نستعلیق، کتابت: یوم الخمس، دهم جمادی الاول ۱۰۸۱هـ. ق.، ص: ۲۸۸، س: ۱۷، اندازه ۲۱×۱۲ سم ناقص الاول و دارای کرم خوردگی. آغار. یا رسول الله این که. و مومنه شتربانی می کند...

انعام. یکدم. . هذا کتاب انتخاب تذکرة الاولیا بمون الملک الوهاب، یوم الخمس فی شهر جمادی الاول بتاریخ عشر ۱۰۸۱ هجری اتمام رسید مالک شجاعت... مآب رفعت بانی محمد شفی عرف.، مرزalahوری.

۵۲۳- همان جا، نسخه کلمات اولیا (منتخب از تذکرة الاولیا)، به شماره ۱۶۲، خط: نستعلیق، ص: ۶۱، س: ۱۷، اندازه: ۲۴×۱۴/۵ سم.

آغاز: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ و عَمَّ بِالْخَيْرِ - الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ الصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ وَ أَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ از امام صادق رَضِیَ اللَّهُ عَنْهُ گفت هر آن معصیت که اوّل آن ترس بود و آخر آن عذر آن معصیت سده را بحق نزدیک کرد.

احام مگر آب چشم تائید که دریای گناه را کفایت کند

۵۲۴- علیگه، فهرست سح قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۹۲۰}{۲۶}$ ، کتابت ۱۱۱۲ هـ ق،

اوراق ۵۳

۵۲۵- همانجا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، چاپ ۱۹۶۹ م، شماره ۵۴۶، کتابت شیخ عبداللطیف بن عبدالله عثمانی، کتابت ۱۱۱۵/۱۷۰۳ م، اوراق ۶۲، سن ۱۷، اداره ۸/۹۵۵/۳ ۱۶/۳۲۹/۶ ایچ به بیوست شش ورق از دقائق الحقائق، ناقص الآخر

۵۲۶- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۸۳۴، کلکیون عبدالسلام  $\frac{۹۲۱}{۱۶}$  ف (۱۳)، خط شکسته و نستعلیق، کتابت محمد صالح، کتابت ۱۹ دی القعه ۱۰۶۳ هـ ق،

ص ۴۳۰، سن ۱۷، اداره ۲/۱۲/۶۲۲ سم کرم حورده

آغاز درارمی کشیدی التقاطی کردم از برای خویش.

احام و من از خود دور کردن بغایت بیکو است و الحمد لله رب العالمین

منتخب حدیقه (وسيلة وعطارة)

۵۲۷- کلکته، فهرست سحهای خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاهزاده، نگاشته اشپریگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۰، موتی محل، ص ۱۲۲، سن ۱۵

آغار

حمد و تکر و ناعلی الاطلاق دات حق سرد باسحقاق

۵۲۸- همانجا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۴۶، 28، 0a (مشتل بر ۱۰۰۱ بیت از حدیقه)، خط. نستعلیق، کتابت. ۱۱۰۱ ه. ق. اوراق: عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۲۲، س. ۱۷، اندازه ۲۳۰×۱۴۰، ۱۶۵×۸۰ کاعد معمولی، نسخه خوب است.

آغاز

حمد بی حد صفات یردان را مدح بی قدح ذات سبحان را  
منتخب مثنویات:

۵۲۹- نمشی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه مؤسسه کاما، نگاشته سید مهدی عرو، چاپ خردادماه ۱۳۶۵ ه. ش، «جنگ شماره ۳۶۴»، خط: نستعلیق خوب، کتابت ۱۲۱۳ ه. ق.، اوراق: عنوان مذکور ۲۹ تا ۶۳ الف، س. ۱۷، اندازه ۱۸×۱۱ کاغد آبی، بعضی اوراق سفید و نانوشته مانده

انجام .. تم فی قصه البادکوبه در اواخر شهر دی الحجه الحرام سه ۱۲۱۳ ه.  
۵۳۰- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۴۵، 90/Nm.90، خط. نستعلیق معمولی، کتابت اوائل سده ۱۲ هجری، اوراق: ۱۲۶، س: ۱۴ + ۱۴ حاشیه‌ای، اندازه: ۸/۱×۹/۸، ۲۳/۴×۱۴/۸ سم

آغار

نی حق نبود عالم و آدم را نام  
لیک از همه رو برون چو سیمغ از دام  
سبحان الله زهی حضرت و جود الح  
آفرین جان آفرین پاک را  
انکه جان بخشید و ایمان خاک را

---

۱۰۵ نسخه مجموعه‌ای به شرح زیر است ۱- مطلق الطیر (ار ۲۷ تا ۳۰۷)، ۲- مصیبت‌نامه (ار ۳۱۷ تا ۷۲۷)، ۳- مظهر المحائب (ار ۷۳۷ تا ۸۶۷)، ۴- مصورنامه (ار ۸۷۷ تا ۹۰۷)، ۵- اسرارنامه (از ۹۱۷ تا ۱۱۶۷)، ۶- مفتاح الفتوح (از ۱۱۷۷ تا ۱۲۶۷).

### انعام

مسحون چون حتم شد بر نام داور سگوار حسان و دل الله اکبر  
۵۳۱- دهلی نو، موره ملّی، شماره ثبت ۵۹۰۷۸/۱، ۸۵۷-۵۹۰، مثنوی فریدالدین «عطار»  
خط مستعلیق خوش، کاتب عبد الرحمان بن شیخ نجم الدین، کتابت ۱۰۲۹ هـ.ق.،  
ص ۲۶۴، اندازه ۸ $\frac{1}{4}$  × ۵ $\frac{1}{4}$  اینچ سیار کرم حورده

۵۳۲- علیگره، فهرست سح قلمی کتابخانه سحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته سید کامل حسین، جاب ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۲۷}$ ، اوراق ۲۲۴-  
عنوانها مطلقاً و حوشخط دارای تشریح از لسان العیب، هفت وادی، خسرو و گل،  
منطق الطیر، مصورنامه، یارنامه و بلبل نامه

۵۳۳- همانجا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۳۷۷،  
یسون ص ۲۰۴ ف ادب، مستحب مثنویات، خط مستعلیق، ص ۲۶۲، س: ۱۵،  
اندازه ۲۳/۱ × ۱۴/۵ سم.

### آعار

حمد پاک از حان پاک آن پاک را آنکه ایمان داد مشیت حاک را

### انعام

چون حوالت با تو باشد هر چه هست در پذیرم سک و از بد هر چه هست  
۵۳۴- همانجا، فهرست محظوظات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،  
دحیره احسن مارهروی، نگاشته سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م،  
زیر مستحب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸

### آعار

به نام آنکه جان را نور دین داد حسرد را در حسدا داسی یسقین داد

نصائح شیخ فریدالدین «عطار»:

۵۳۵- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسینی، دانشگاه جامعہ ملّہ اسلامیہ، شماره ۲۳۴، شماره ردیف ۷۹۸، خط: نستعلیق، کاتب: نور محمد، کتاب: ربیع الاول ۱۲۸۵ ه.ق.، ص. ۱۹۶، س ۲۱، اندازه ۳۳×۲۰ یاره، ناکرم حوردگی مختصر آغار.

چشم بگشاکه حلوة دلدار متحلّی است از در و دیوار  
احام

پیغام تو می گوید من می شنوم حدیثی یا سور عم فروی شموئا (۹۹)  
هفت رسالۀ «عطار» (سبعۀ «عطار»)

۵۳۶- نانکی پور، پتّا، فهرست نسخ خطّی عربی و فارسی کتابخانۀ اورینتل پبلک، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، جاب ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، اوراق ۴۴۲، س ۱۵ و ۲۴ تا ۲۶ حاشیہ ای، باب ۲۲، اندازه ۷۵×۶/۱۰، ۷۵×۳/۷۵، وصلت نامه:

۵۳۷- نانکی پور، پتّا، فهرست نسخ خطّی عربی و فارسی کتابخانۀ اورینتل پبلک، نگاشته مولوی عبدالمقتدر، جاب ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، حرر هفت زیر «سبعۀ عطار»، خط نستعلیق، اوراق عنوان مذکور ۴۱۷ ب تا آخر (۴۴۲) عنوان روی ورق ۴۱۸ ب آمد با این بیت

سام ایس کرده بوصلت نامه من ز آنکه وصلت دیده ام از خوشتن  
آغاز

ابتدا اول بسام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار ...  
۵۳۸- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطّی فارسی موزه و کتابخانۀ سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو چهار

زیر «کلیات عطار» اوراق. عنوان مذکور ۲۱۶۷ تا ۲۲۹۷

آعار

استدا اول سام کردگار خالق همت و شش و پنج و چهار

احام

هیبت حق کارگرداند تمام هیبت حق همچین گو والسلام  
۵۳۹- دهلی نو، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۳۱۴۷،  
خط سستعلیق، ص ۷۵، س ۱۵، اداره ۲۲/۵×۱۵. کرم حورده

آعار

استدا کردم به نام کردگار صانع همت و شش و پنج و چهار

احام

تو کفی، حاکی، سحر از خاک گو حمله یاران پاک دان پاک شو  
۵۴۰- علیگره، فهرست سح قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۵۵۱۴}$  کاتب. میر محمد  
اعظم، اوراق ۵۵

۵۴۱- همانجا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۴۶، کلکیون  
عبدالسلام  $\frac{۷۸۹}{۲۶}$  و (۱۰)، خط سستعلیق، ص ۱۳۰، س ۲۱، اندازه ۲۵×۱۴ سم.  
باحواشی

آعار

استدا اول سام کردگار خالق همت و شش و پنج و چهار

احام

گاه می سورم ز سپهر ترم امبرده از بزم سبیر ...  
۵۴۲- کشمیر، دست نویس سح حطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته. جی آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۰۳۳.

۵۴۳- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندیستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۴، توپ‌خانه، ص: ۵۰، ۳۰ بیت عنوان نظم چنین آمده است:

سام ایس کردم بوصلت‌نامه من از آنکه وصلت دیده‌ام از حویشتن  
آغار

استدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
۵۴۴- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کررون، نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو دواوده، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۷۸۷  
آغار:

استدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
۵۴۵- همان‌جا، سحه دیگر به شماره ۲۰۶، III52 خط ستعلیق خوش، کاتب: محمد فاضل، کتابت رمضان ۱۰۶۶ هـ/ژوئن-ژوئیه ۱۶۵۶ م، اوراق ۵۲، س: ۱۵، اندازه ۵/۷۵×۴/۵، ۵/۲۵×۲/۲۵  
آغار:

عاشقا ایس دم درا در سر جان تابیبایی سر عشق لامکان  
احام

گفت وصلت‌نامه را «عطار» پیر ختم گردان یسا الهی دستگیر  
۵۴۶- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته ایرانو، چاپ ۱۹۲۷ م، صمیمه اول، شماره ۷۹۷، III 201a خط ستعلیق، کاتب: بی بخش، کتابت: ۱۲ جمادی الثانی ۱۲۵۹ هـ/۱۰ ژوئیه ۱۸۴۳ م، اوراق: ۶۷،

س: ۱۴، اداره ۷۵/۷۵×۵/۸×۴۷

آغار

اسدا اول سام کردگار حالو همت و شتر و پنج و چهار

وصل نامه

۵۴۷- دهلی نو، موره ملّی، شماره تست (۸۵) ۵۹/۱۹۷- (۱۰۴۵)، اوراق: ۷۲،

اداره. ۹×۵ سم

۵۴۸- همان جا، نسخه دنگر به شماره (۸۵) ۵۹/۱۹۷، خط ستعلیق، اوراق: ۷۲،

اداره ۹×۵ سم

وصیت نامه

۵۴۹- دهلی نو، موره ملّی، شماره ۳۷۳، خط ستعلیق، کاتب علام محمد،

کتابت: ۱۲۴۵ هـ

۵۵۰- علیگره، فهرست سح فلمی کتابخانه سحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی،

نگاشته سند کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۶۷}$

کتابت ۱۱۸۹ هـ ق، اوراق ۲۴

هفت وادی

۵۵۱- نانکی پور، پنا، فهرست سح خطّی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،

نگاشته مولوی عبدالمقندر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزوده زیر

«کلیات عطار»، اوراق عنوان مذکور ۲۹۲ تا ۲۹۹ الف همت بیت مانند مصیبت نامه،

ورق ۲۹۹ الف حالی

آغار

حمد پاک از حسان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را

۵۵۲- حیدرآباد، فهرست سحهای خطّی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،

نگاشته محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922

جزو سیزده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۱۱۷ تا ۶۱۷.

۴

آعار

حمد پاک از حان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را  
انعام.

شوحی و سی شرمی ما درگدار شوحی ما پیش چشم ما میار  
۵۵۳- علگریه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۶۶}$  ۵۵۱۴،

کتابت ۱۱۸۹ هـ ق، اوراق ۲۵

۵۵۴- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه اوده، نگاشته. انپریگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۸.  
آخرین بیت آمده

شوحی و سی شرمی ما درگدار شوحی ما پیش چشم ما میار  
۵۵۵- همانجا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف نگال،  
نگاشته ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جریوازده، قسمت دوم در  
«کلیات عطار»، از ورق ۲۶۹۷.

آعاز.

حمد پاک از حان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیتی خاک را

ار آقایان عبدالرحمن قریشی کارمند مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ ایران در  
دهلی و و علیم اشرف خان دانشجوی دوره دکتری زبان و ادب فارسی دانشگاه دهلی  
که زحمت چاپ کامپیوتری و هم کنترل شماره‌های فهرست‌ها مربوط به نسخه‌های  
خطی را در این مقاله به عهده داشته‌اند، صمیمانه سپاسگزار می‌کنم

### بعضی منابع و مأخذ مورد استفاده

- ۱- فهرست نسخ فارسی اوریتل پبلک لائبریری، بانک پور، مسمی به مرأه العلوم، حان بهادر مولوی عبدالمتقد، به اهتمام مولوی محمد عبدالحلاق صاحب، حلد اول، صادق پور پریس، ۱۹۲۵ م
- ۲- فهرست محظوظات فارسی حدا تحت اوریتل پبلک لائبریری، پتنا، مسمی به مرأه العلوم، سید اطهر شیر، حلد سوم، ۱۹۶۷ م
- ۳- فهرست نسخ قلمی (عربی، فارسی و اردو) سبحان الله اوریتل لائبریری، مسلم یونیورسٹی علیگره، سید کامل حسین، علیگره، ۱۹۳۹ م.
- ۴- فهرست محظوظات، کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورسٹی، دحرة شیفته، سید محمود حسن قیصر امروہوی، زیر نگرانی سید محمد حسین رصوی، علیگره، ۱۹۸۲ م
- ۵- فهرست محظوظات کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورسٹی، ذخیره احسن مارہروی، سید محمود حسن قیصر امروہوی زیر نگرانی سید محمد حسین رصوی، علیگره، ۱۹۸۳ م
- ۶- فهرست محظوظات کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورسٹی، ذخیره آفتاب، سید محمد حسین رصوی زیر نگرانی سید محمود حسن قیصر امروہوی، علیگره، ۱۴۰۶ھ/۱۹۸۵ م
- ۷- فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، مجلد ہفتم، احمد منزوی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، اردیہشت ماه ۱۳۶۵ھ.ش./ ۱۴۰۶ھ/۱۹۸۶ م.
- ۸- فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، احمد منزوی، حلد سوم، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ہمس ماه ۱۳۵۹ھ.ش.

۹- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، محمد حسین تسییحی، جلد یکم، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، راولپندی، پاکستان، ۱۹۷۱ م

۱۰- فهرست نسخه‌های خطی فارسی مورد ملی پاکستان، کراچی، سید عارف نوشاهی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۲ هـ ش / ۱۴۰۴ هـ ق.

۱۱- فهرست نسخه‌های خطی فارسی احسن ترقی اردو، کراچی، سید عارف نوشاهی، مامکاری با مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و اداره معارف نوشاهی (ناچه گجرات)، اسلام آباد، اردیبهشت ماه ۱۳۶۳ هـ ش / تسمان المعظم ۱۴۰۴ هـ

۱۲- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه موسسه کاما، گنجینه مانکجی، بمبئی، دکتر سید مهدی عرو، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، خرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش / ۱۴۰۶ هـ / ۱۹۸۶ م

۱۳- فهرست نسخه‌های خطی تحقیق و اشاعت کتابخانه کشمیر و کتابخانه حمیدیه، بهوپال، مرکز تحقیقات زبان فارسی در هند، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ ش / فوریه ۱۹۸۶ م

۱۴- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنؤ، مرکز تحقیقات فارسی در هند، دهلی نو، ۱۳۶۵ هـ / ۱۹۸۶ م

۱۵- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راحه محمودآباد لکهنؤ، مرکز تحقیقات فارسی، رایبرنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ ش. / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ.

۱۶- تذکره مخطوطات اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، جلد سوم، دکتر سپید محی‌الدین قادری رور، ژوئن ۱۹۵۷ م

- ۱۷- تذکره اردو مخطوطات کتب خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی الدین قادری رور، جلد اول، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه - مارس ۱۹۸۴.
- ۱۸- تذکره مخطوطات کتب خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی الدین قادری رور، جلد دوم، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه - مارس ۱۹۸۴
- ۱۹- تذکره مخطوطات کتب خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی الدین قادری رور، جلد چهارم، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه - مارس ۱۹۸۴
- ۲۰- فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه مؤسسه تحقیقات علوم شرقی، میسور- (ایالت کارناتکا)، پروفیسور سید محمود حسین، چاپ انجمن فارسی، دهلی
- ۲۱- دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کتسمبر، نگاشته حی آر نت، سال ۱۹۸۲ م
- برگ های نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه های مختلف تهیه شده در مرکز تحقیقات فارسی، رایبری فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو
- ۲۲- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه داکتر حسین حامعه ملیه اسلامی، دهلی نو
- ۲۳- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی حامعه همدرد، تعلق آباد، دهلی نو
- ۲۴- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه موره ملی، دهلی نو
- ۲۵- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه مولانا آزاد، مسلم یونیورسٹی، علیگره
- ۲۶- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه نواب سرمرمل الله خان، علیگره
- ۲۷- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه تاگور، دانشگاه لکھنو، لکھنو.
- ۲۸- دست نویس کتاب های فارسی و عربی کتابخانه دانشگاه لکھنو.
- ۲۹- نسخه های خطی فارسی و عربی کتابخانه ناصریه، لکھنو
- ۳۰- نسخه های خطی کتابخانه شخصی پروفیسور مسعود حسن رضوی، لکھنو.

- ۳۱- نسخه‌های خطی فارسی، بهندارکر اورینتل ریسرچ استیتوت، پونا
- ۳۲- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه دانشگاه پتنا، بهار.
- ۳۳- فهرست نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه دارالعلوم بلخیه فتوحیه، پتنا
- ۳۴- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه محبیه بدریه، پهلواری شریف، پتنا
- ۳۵- Catalogue Raisonne of the Arabic, Hindustani, Persian and Turkish Manuscripts  
in the Mulla Firuz Library, Edward Rehatsek, M.C.F, Bombay, 1873
- ۳۶- List of Arabic and Persian Manuscripts acquired on behalf of the Government of  
India by the Asiatic Society of Bengal during 1903-07, E Denison Ross, 1908
- ۳۷- Subject Catalogue of Arabic, Persian and Urdu Books in the Public Library,  
Allahabad, The Suprintendent, Government Press, United Provinces 1927
- ۳۸- Catalogue of Oriental Manuscripts in the Lucknow University Library, Lucknow,  
Kali Prasad, 1951
- ۳۹- A Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Banaras Hindu  
University Library, Dr Amrit Lal Ishrat, Banaras Hindu University, Varanasi
- ۴۰- Catalogue of the Arabic, Persian and Hindustani Manuscripts of the Libraries of  
the King of Oudh, A. Sprenger, M.D., Calcutta, Vol I, 1854
- ۴۱- Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Curzon  
Collection, Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, Calcutta. 1926
- ۴۲- Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the  
Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, First Supplement, Calcutta 1927
- ۴۳- Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the  
Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, Second Supplement, Calcutta. 1928
- ۴۴- Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the  
Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, Calcutta 1985.
- ۴۵- Catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in the Oriental Public Library at  
Bankipore (Persian Poets Firdausi to Hafiz), Maulvi Abdul Muqtadir, Patna, 1962.
- ۴۶- Catalogue of Persian and Arabic Manuscripts of Saulat Public Library,  
Abid Raza Bedar, Saulat Public Library, Rampur, U.P., 1966.

- An Alphabetical Index of Persian, Arabic and Urdu Manuscripts in the State -۴۷  
Archives of Uttar Pradesh, State Archives of Uttar Pradesh, Allahabad 1968
- Catalogue of the Persian Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh -۴۸  
Muslim University, Dr Athar Abbas Rizvi, Aligarh, 1969
- Catalogue of Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim -۴۹  
University, Habib Ganj Collection (Persian), A M U, Aligarh Vol I, Part I, 1981
- Catalogue of Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim -۵۰  
University, Habib Ganj Collection (Persian), Vol I, Part II, Aligarh, 1985
- Hand list of Manuscripts Panjab Archives, Patiala (Punjab) -۵۱
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, -۵۲  
Hyderabad, Vol IV (Poetry), 1967
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, -۵۳  
Hyderabad, Vol VI (Poetry), 1975
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, -۵۴  
Hyderabad, Vol VIII (Poetry), 1983
- "Qasr-i 'Ilm" A Bibliographical Survey of Arabic and Persian Rare Works of Tonk, -۵۵  
Arabic and Persian Research Institute, Tonk, Rajasthan Shaukat Ali Khan, 1980
- Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in the -۵۶  
Dacca University Library, A B M Habibullah and M Siddiq Khan, Vol I, 1966
- Persian Manuscripts in the National Museum of Pakistan at Karachi, -۵۷  
Mohammad Ashraf, 1971.



# گزارشی درباره منظومه‌ای از محمد بن علی راوندی مؤلف راحة الصدور

پرفسور نذیر احمد  
استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی، علیگره

محمد بن علی بن سلیمان راوندی<sup>۱</sup> نویسنده تاریخ آل سلحوق به نام راحة الصدور<sup>۲</sup> و  
آیه السّرور در حاتم کتاب بعد از عسارت مختصری، یک رباعی و یک محمّس<sup>۳</sup>

۱ نام کاملش بحمّ الدّین ابو بکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد است که از راوند کاشان بود در حردی پدرش فوت شد و پس از آن او در کف رعایت حال خود تاج الدّین احمد بن محمد بن علی الزّراوندی که از فاضلان بزرگ روزگار بود، درآمد و مدت ده سال در خدمت او بود و در خدمت حال خود علوم شرعی و ادبی و خط را بیاموخت و هفتاد گونه خط را ضبط کرد و از استنساخ مصاحف و تحلیف و تذهیب آنها که حوب فرا گرفته بود، کسب معاش می‌کرد در ۵۷۷ هـ که سلطان طغرل بن ارسلان را هوس علم خط افتاد، حال دیگر محمد راوندی موسوم به محمود بن محمد راوندی به استنادی سلطان طغرل انتخاب یافت، و مصاحفی که سلطان می‌نوشت محمد راوندی آنها را تذهیب می‌کرده بدین طریق از مقربان درگاه شد، و پس از آنکه طغرل بن ارسلان در سال ۵۹۰ هـ به قتل رسید، راوندی از عراق به آسیای صغیر در خدمت عیّاش الدّین کیحسرو بن قلج ارسلان از سلاطین آن خطه درآمد و راحة الصدور را که در سال ۵۹۹ هـ شروع شده بود، به نام او تمام کرد رک راحة الصدور، تصحیح دکتر محمد اقبال، چاپ لایدن، ۱۹۲۱، مقدّمه کتاب، ذکر احوال مصنف کتاب، ص ۵۶-۳۸، مقدّمه انگلیسی از مصحح ص ۳۰۱-۳۰۵، صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، (چاپ ۱۳۳۶)، ص ۱۰-۱۰۸ راحة الصدور از طغرل بن محمد بن میکائیل شروع شده و بر طغرل بن ارسلان اتمام یافته (۴۲۱ هـ تا ۵۹۰)، فصول آخر کتاب درباره آداب ندیمی و ناخشن شطرنج، شراب خوردن، مسافرت و تیر اندازی، شکار کردن، اصول خط، دارای اهمیت زیاد است این تاریخ به تصحیح و ترتیب دکتر محمد اقبال بر مسای بسطه منحصر به فرد محروبه Bibliothèque Nationale، پاریس، شماره صمیمه فارسی ۱۳۱۴ است که زیر انتشارات گت، لیدن، ۱۹۲۱، چاپ شده، و یکی از بهترین کتاب‌های چاپی است مرزا محمد قزوینی یک مقاله بر این چاپ نوشته که شامل در بیست مقاله اوست، اما دو نسخه از خلاصه راحة الصدور مکشوف شده، یکی در پاریس که مرزا محمد قزوینی در مقدّمه تاریخ جهان‌گشای حویسی معرفی نموده و در مجموعه‌ای در پاریس وجود دارد (Bibliothèque Nationale شماره فارسی ۱۵۵۶) و دیگری در مجموعه‌ای محفوظ در کتابخانه دانشگاه علیگره و اینجاب در تصحیح همین جزء از مجموعه مبرور مشغول است

صبط نموده است که بدین قرار است:

ملک تعالی آفتاب دولت و سایه اقبال خدا یگانی سلطان جهانی ذوالقربین الثانی  
قصر الزمانی اسکندرالدورانی عیث الدنیا والدینی کهف الاسلام والمسلمین ابوالفتح  
کیحسرو بن السلطان العادل قلع ارسلان<sup>۴</sup> تا قیام الساعة تابنده و پاینده داراد و وارث ملک  
و تاج و تحت سلاطین آل سلحوق ساد و اقالیم عالم و رماس حلّ و عقد بنی آدم و  
اعمال جهان و مصالح عالمیان به دست اقتدار او دهاد و رقاب ملوک و حایرة عالم مدلل  
و مسخر اوامر و نواهی او باد تا سدگان از اطراف روی به حصرت اعلی اعلاه الله می آرید  
و مبارل و مراحل می گذارید و چنین مدح ها گویند:

نظمی که رجهد آدمی بیروست ایست که مدح خسرو میموست  
یک نیمه شسته حوان و آن نیمه دگر ار نام صور معنوی و میمونست

\*

پیش<sup>۵</sup> سلطانند در فرماسری آدمی و سحری<sup>۶</sup> و دیو و پری

۴ قلع ارسلان (متوفی ۵۸۸هـ) از فرمانروایان سلاجقه روم بود که از ۵۵۱هـ تا ۵۸۴هـ حکومت کرد،  
در سال ۵۸۴هـ او ملک خود را در میان سه پسر خود یعنی قطب الدین ملک شاه، ابوالفتح کیحسرو،  
رکن الدین سلیمان شاه قسمت نمود. روایت اول کتاب راحة الصدور به نام همین پسر آخرین یعنی  
رکن الدین سلیمان شاه بود و پس از وفات او در ۶۰۱هـ محمد راویدی کتاب خود را به نام عیث الدین  
ابوالفتح کیحسرو که دوباره تحت بشین شده بود، معیون نموده. قول ارسلان شعرا و فضلا را  
پرورش نموده، و بعضی از دانشمندان به نام او کتاب ها نوشته اند، از آن جمله شرف الدین ابوالفضل  
حبیش، کامل التعمیر را برای همین فرمانروا تألیف نموده (صفا، تاریخ ادبیات، ج ۲، ص ۹۹۸)  
در فرهنگ معین نام های سلاطین از قلع ارسلان به بعد بدین طور است: قلع ارسلان ۸۴-۵۵۱هـ،  
قطب الدین ملک شاه ۸-۵۸۴هـ، عیث الدین کیحسرو ۹۷-۵۸۸هـ (بار اول) رکن الدین سلیمان  
۶۰۰-۵۹۷هـ، قلع ارسلان سوم ۶۰۰هـ چندان، عیث الدین کیحسرو ۷-۶۰۱هـ، اما در مقدمه  
راحة الصدور وفات سلیمان ۶۰۱هـ و بعد از آن حاشیایی عیث الدین در ۶۰۱هـ درج است و در  
همین دوره محمد بن علی راویدی کتاب راحة الصدور را به عیث الدین کیحسرو اهدا نمود.

۵ این منظومه به علاوه راحة الصدور در دو کتاب دیگر هم مقول است، یکی موسی الاجرار تألیف  
محمد بن بدر حاحرمی (چاپ طبعی، تهران، ۱۳۱۵، ص ۸-۱۲۱۷)، دیگری تذکره دولت شاه  
سمرقندی (چاپ محمد عباسی، کتبخانی بایران، ص ۷۲-۱۷۰) به نام شرف الدین شعروه که  
صحیح نیست چنانکه می آید.

۶ تذکره دولت شاه وحشی

شه عیّات الدّین<sup>۷</sup> کیخسرو که یافت تاج و تخت و رایت<sup>۸</sup> و انگشتری  
مطرب و طبّاح و نعل و کتّابش بهره و حورشید و ماه و مشتری  
باد و خاک و آب و آتش بر درش حازن و صرّاف<sup>۹</sup> و پیک و جوهری  
در پناه عدل او باهم سراز  
شیر و گور<sup>۱۰</sup> و گرگ و میش و کبک و بار

در کف علّمان<sup>۱۱</sup> و احابش هم سیره و شمشیر و زوپیّین و قلم  
ساد<sup>۱۲</sup> فرّاش آسمانش تا زند بازگاه و حرگه و کوس و علم<sup>۱۳</sup>  
حمله بریانی بحواش بر مدام<sup>۱۴</sup> گاو و ماهی اشتر و اسب و غنم  
سحر و کان کرده نثار حصرتش لؤلؤ و یاقوت و دینار و درم<sup>۱۵</sup>  
مطربان در بزمگاه او بکف  
سرط و چنگ و رباب و نای و دف

کرده در بستان عیش او وطن گلبن و شمشاد و سرو و نارون  
صید بار و صید یوز<sup>۱۶</sup> او شده کرگس و سیمرغ و پیل<sup>۱۷</sup> و کرگدن

---

۷ چنانکه گفته شد، روایت اوّل راحة الصدور به نام رکن الدّین سلیمان شاه برادر کوچک سلطان کیخسرو بود، ما بر آن روایت مصرع شاید بدین طور بوده «شاه رکن الدّین سلیمان شه که یافت» در موس الاحرار این منظومه به نام سلیمان شه و مصرع بدین طور آمده «حسرو عادل سلیمان شه که یافت» تذکرة طمرل آن کر همت سلطان دارد او

۸ تذکرة افسر

۹ تذکرة حاجب و دربان پیک و لشکری

۱۰ تذکرة شیر و آهو گرگ

۱۱ تذکرة کف حدام و علّماش

۱۲ در موس الاحرار ص ۱۲۱۷ این بیت در سد اوّل شامل است و این سهواست

۱۳ تذکرة کدلان کوس

۱۴ تذکرة بر سر حواش برای میهمان

۱۵ تذکرة لؤلؤ و فیروزه و زر و درم

۱۶ موس صید بار و صید یوز، تذکرة. صید مار و یوز چرع

۱۷ موس یوز، تذکرة پیل.

مهر و ماه و زهره و تیرش<sup>۱۸</sup> نه بزم طبل باز<sup>۱۹</sup> و ساغر و تشت و لگن<sup>۲۰</sup>  
 بر تن بدخواه او چیره شده حار پشت<sup>۲۱</sup> و لقلق<sup>۲۲</sup> و زاع و رغن  
 رودها در بوستاش ماحته  
 لیل و فمری و کک و ماحته  
 باد در باغ مرادش حلوه گر عدلیب و طوطی و طاوس نر  
 کرده از بل سمدش حسروان گوشوار و یاره و طوق و کمر<sup>۲۳</sup>  
 پاره پاره بر تن بدخواه او جوش و حود و کح آگند<sup>۲۴</sup> و ستر  
 کارگر بر پیکر حصان او گرر و حشت<sup>۲۵</sup> و ناچخ<sup>۲۶</sup> و تیر و تر  
 سارور در صد هراش باغ<sup>۲۷</sup> و ده  
 سیب و نارنج و تریح و نار و نه

۱۸ یعنی عطارد

۱۹ موس طبل و نار (حاشیه طبل نار) طبل نار طبلی باشد که چون نار را بر مرغان آبی سر دهند،  
 بر آن طبل می رسد و از آن آواز مرغان می پزند، پس نار یکی از آنها را شکار می کند، دهل حردی که  
 پیش کوهه رین برای شکار کردن ملوک رسد (فرهنگ معین، ج ۲، ص ۲۲۱۱)  
 ۲۰ این بیت در تذکره دولت شاه افتاده است

۲۱ حوجه تبعی (فرهنگ معین ج ۲، ص ۱۳۸۶)، حاوری که بر پشتش خارهای دراز باشد، سمر و سیحول  
 نیر می گویند، رک مدارالافاضل، ج ۲، ص ۱۰۲، هندی سیه

۲۲ تذکره لکلیک، معرب لقلق، پرنده گوشت خور

۲۳ یعنی کمر بند، نظامی

رده بر میدان گوهر آگین کمر در آورده پسولاد هندی سسر

(آند زاح)

۲۴ مرس فراکند و تذکره قراکند، صورت های مختلف این واژه قراکند، قراکند، کزاکند، کح آگند  
 و غیره هست، رک فرهنگ معین

۲۵ زمان، ص ۱۴۰، ژوپین

۲۶ ناچخ نوعی از نیر باشد که سپاهیان بر پهلوی ریس اسب سدد، سیره دو شاحه، سیره کوچک  
 (فرهنگ معین، ج ۴، ص ۴۵۳۸)

۲۷ موس شهر

باب بیست و بهم از موسی الاحرار محمد بن بدر حاحرمی (تألیف ۸۷۴۱ هـ) مشتمل است بر اشعار مصوّر و اختیارات قمر<sup>۲۸</sup>، قسمت‌ی اشعار مصوّر بدین طور آغاز می‌یابد. ۲۹

استاد محمد الزّاوندی فرماید رحمة الله علیه

بیتش سلطانتد در فرمابری . الخ

منظومه‌ای که در موسی الاحرار<sup>۳۰</sup> درجست، از راحة الصدور از جهاتی متفاوتست.

۱- در راحة الصدور<sup>۳۱</sup> این نظم صراحةً به نام مؤلف کتاب یعنی محمد راوندی درج نیست، امّا در انتساب نظم به محمد راوندی شکّی نیست، زیرا که محمد بن بدر حاحرمی نویسندهٔ موسی الاحرار صراحةً نظم را به نام محمد راوندی<sup>۳۲</sup> درج کرده است

۲- در نسخهٔ چاپی راحة الصدور<sup>۳۳</sup> این نظم به نام عیث‌الدّین کیحسرو آمده نام این شاه در مصرع اوّل بیت دوّم دیده می‌شود، امّا در موسی الاحرار این نظم به نام سلیمان شاه آمده و در مؤخرالذکر مصرع اوّل بیت دوّم<sup>۳۴</sup> بدین قرار است

خسرو عادل سلیمان شه که یافت

محمد بن علی راوندی تألیف کتاب راحة الصدور را در سال ۵۹۹ هـ<sup>۳۵</sup> شروع نمود و در مدّت دو یا سه سال آن را به پایان رسانید چنانکه معلوم است راوندی به خاندان سلاحه وابستگی داشت و تألیف کتاب راحة الصدور در تاریخ سلاحه نتیجه همین

۲۸ اختیارات قمر از گفتار ملک الشعراء بدرالدّین الحاحرمی

گر همی خواهی که دانی دوش ای عالی گهر / کر بروج اسد کندی سرح می‌باشد قمر

۲۹ ص ۲۱-۱۲۱۲

۳۰ ح ۲، ص ۸-۱۲۱۷

۳۱ ص ۹-۴۵۸

۳۲ ح ۲، ص ۱۲۱۷ استاد محمد الزّاوندی فرماید رحمة الله علیه

۳۳ ص ۴۵۸ شه عیث‌الدّین کیحسرو که یافت

۳۴ ح ۲، ص ۱۲۱۷

۳۵ رک: راحة الصدور، ص ۶۲ و مقدّمة کتاب به قلم دکتر محمد اقبال، ص ۳۵۳

واستگی است، اما در سال ۵۹۰ هـ چون سلطان طغرل بن ارسلان آخرین فرمانروای این سلسله به دست خوارزمشاهیان کشته شد<sup>۳۶</sup> و ساط دولت سلجوقیان عراق بر چیده شد، کسی نبوده که راوندی کتاب خود را به او اهدا کند، و در تلاش ممدوحی سرگردان بود. بالاخره او صیت بحش<sup>۳۷</sup> و مرّوت و جهانگیری سلطان سعید رکن الدّین و الدّین شید و قصد او بدین طرف بدید. "اندیشه علط رفت و گفت مگر او باشد این کتاب به نام او حواستم پرداخت، چون احوال به شرح داسته شد او عاصب ملک بود و به عذر به دست فرو گرفته، و پدر<sup>۳۸</sup> پادشاه حوان بخت [را] حلدالله ملکه (یعنی غیاث الدّین ابوالفتح کیحسرو برادر بررگ رکن الدّین سلیمان شاه) ولی عهد کرده بود. <sup>۳۹</sup> داعی دولت در تحیر و تفکر بود تا قدوم حواحه اجلّ حمال الدّین شرف التّحار ابی نکر بن ابی العلا الرّومی بدارالملک همدان رسید و دعاگوی را بوی صحت افتاد، دوستداری و هواخواهی خاندان آل سلحوق ازو دیدم، همه روره به نشر معدلت و ذکر منتقت سلطان عالم غیاث الدّین عزّ نصره مشعول بود و امرای عراق را دوستدار خداوند عالم کرده است. و حکایات مصاف با کافر و گشودن شهر انطالیه<sup>۴۰</sup> می گفت. چون حواحه اجلّ جمال الدّین دامت سعادت را هواخواه و دوستدار یافتم، رار این کتاب با وی گفتم و در میان نهادم این کتاب را حواستار و خریدار گشت و گفت این اعحویه جهان را من بدان حضرت رسام و این نادره رمان را به محلّ و مرل خود دوام چه نغمه بلبل از گلزار خوش آید و

۳۶ راحة الصدور، ص ۳۷۱

۳۷ همان، ص ۴۶۱

۳۸ یعنی سلطان قلع ارسلان

۳۹ پس از قطب الدّین ملک شاه غیاث الدّین کیحسرو در ۵۸۸ هـ خلوس نمود، اما در ۵۹۷ هـ برادر کوچکش رکن الدّین سلیمان او را خلع کرد و بر تخت نشست، چون او در ۶۰۱ هـ فوت شد، کیحسرو دوباره تحت نشین شد و تا ۶۰۷ هـ حکومت نمود در حدود ۶۰۱ هـ یا کمی پیش بود که راوندی روایت اوّل راحة الصدور را به سلطان سلیمان اهدا کرده بود، و پس از وفات او این کتاب به غیاث الدّین کیحسرو اهدا گردید. دکتر معین در میان سلیمان و کیحسرو نام قلع ارسلان آورده که چند ماهه حکومت نموده (مرهنگ فارسی، ج ۵، ص ۷۵۱).

۴۰ انطالیه غیر از انطاکیه (ترکیه) است

این مدح در آن کارگاه دولت و ولایت نعمت باید تا که و مه و خرد و بزرگ بحوانند و عظمت سلاطین خود بدانند. ملک تعالی تا قیلک را حبش و انقلاب است و زمین را آرام، از فتنه و اضطراب رایات دولت پادشاه را هر روز افزاشته‌تر دارد و چشم بد از این دولت به دور باد، و رسیدن این کتاب بدان حضرت حسته مبارک گرداناد و بنده را نیز دریافت متول در خدمت روری کساد محمد و آله<sup>۴۱</sup>

حلاصۀ کلام ایست که چون کتاب آماده شد، راوندی خواست که آنرا به سلیمان شاه اهدا کند، اما چون معلوم شد که او غاصب است، به مشورت جمال‌الدین شرف‌التجار ابو بکر رومی به سلطان غیاث‌الدین ابوالفتح کیخسرو معیون نمود اما این قول از حقیقت به دور می‌نماید زیرا که روایت اول کتاب به نام رکن‌الدین سلیمان شاه می‌باشد، و این حقیقت خود از نسخه موجود که نمایده روایت دوم است، ظاهر می‌گردد چنان به نظر می‌آید که نسخه اول به نام سلیمان شاه بوده و پس از درگذشت او در ۶۰۱ هـ، مؤلف تحدید نظر نموده، کتاب را به نام کیخسرو درآورده، اما این تحدید نظر به عجلت به عمل آمده، و بعضی امور که بر روایت اول دلالت می‌کند، در لابلای کتاب ناز مانده. اموری که بر نشر اول کتاب و اهدای آن به رکن‌الدین سلیمان شاه دلالت می‌کند، به قرار زیر است:

۱- در موس‌الاحرار منظومه‌ای که در راحة الصدور به نام غیاث‌الدین کیخسرو آمده، به نام سلیمان شاه است، و نام آخر‌الذکر در بیت دوم<sup>۴۲</sup> چنین دیده می‌شود:

حسرو عادل سلیمان شه که یافت<sup>۴۳</sup>... الخ

۴۱ راحة الصدور، ص ۲۶۴

۴۲ ح ۲، ص ۱۲۱۷

۴۳ در این ضمن بعضی اشعار که اطلاق آن بر سلیمان شاه می‌شود به قرار زیر است  
جهات باد محکوم و سپهر ناد در فرمان سلیمان‌وار حکمت را متابع انسی و حانی (ص ۲۳)

سیر سلجوقیان سلطان عادل که تا سالی بود همیان گرفته (ص ۲۷)

در منظومۀ سخن دیها، در بیت دوم در موس‌الاحرار سلیمان شاه را حسرو عادل سلیمان شاه نوشته‌اند.

۲- ربر عکس جدول نسخه اصل نام سلیمان شاه به خط جلی از جوهر قرمز (ص ۴۰۱) دیده می شود، و این دلالت می کند که نسخه اصل به نام سلیمان شاه بود و به نام عیث الدین ابوالفتح کیخسرو بود

۳- در بیان ستایش ابوالفتح کیخسرو این حمله یافته می شود:  
 "یوسته این شهریار جهادار از بهر کسان خوان می بهاد و شیران لشکرش از سگان  
 احازی برای کرگسان خوان بهادند" ۲۴

به قول دکتر محمد اقبال در مقدمه راحة الصدور<sup>۲۵</sup>، در این حمله اشاره ایست به حمله سلیمان شاه بر ابخار، و شرح این حمله در ترجمه ترکی تاریخ سلاجقه روم از ابن بی بی آمده است

چنان به نظر می رسد که این بحث از کتاب راحة الصدور در روایت اول به مدح سلیمان شاه بوده، اما چون کتاب به نام سلطان کیخسرو معون شد، در اینجا هیچ تغییری داده شد همچنان در ص ۱۲۳ فصلی در شر و نظم در مدح سلطان ابوالفتح کیخسرو دیده می شود، "و به میراث گذاشت به خداوند عالم پادشاه بی آدم سلطان قاهر عظیم الدهر عیث الدین ابوالفتح کیخسرو بن السلطان قلع ارسلان .. و این قصیده داعی حضرت در وصف آن دولت گفته است:

ای ملک جهان ترا مسلم سلطان زمانه شاه عالم  
 ای آنکه تراست ملک آتاش با دیو و پری بریر خاتم  
 شاهی که سحدمت همیشه ایس گنبد نیلگون شود خم ... الخ  
 در این قصیده قریه ای نیست که آن را باید در مدح سلطان ابوالفتح کیخسرو دانست.  
 علاوه بر این، از بیت دوم می توان استدلال نمود که این قصیده در مدح سلیمان شاه است معنی بیت اینست که ای پادشاه ملک ترا مسلم گشت و نه تنها مردمان زیر فرمان تو

باشند، بلکه دیو و پری نیز زیر خاتم تو درآمده‌اند. در این جا اشاره‌ایست به حضرت سلیمان بیغمبر، چنانکه دیو و پری زیر خاتم حضرت سلیمان بودند، همچنین دیو و پری تحت فرمانروائی رکن‌الدین سلیمان شاه درآمده‌اند خلاصه اینکه چون این قصیده در ستایش سلیمان شاه در روایت اول بوده، در هنگام تحدید نظر از این قصیده صرف نظر شد

همچنین دبل<sup>۲۶</sup> حالات ملک شاه بن محمود فصلی آمده در مدح سلطان عیث‌الدین ابوالفتح کیحسرو بن قلج ارسلان:

ملک تعالی وارث مُلک ملک شاه و محمد را سلطان قاهر عظیم‌الدهر  
اعظم السلاطین عیث‌الدینا والدین ابوالفتح کیحسرو بن قلج ارسلان حلدالله ملکه ار  
ملک و عمر برخوردار دهاد و این اقال تا قیامت بماناد . الح  
از برای تشریف یادشاه این قصیده گفته آمد.

- |    |                          |                          |
|----|--------------------------|--------------------------|
| ۱  | ای رتو روشنی گرفته قمر   | دهت همجو شهد و لب جو شکر |
| ۲  | رَشک بر می صفت لب برده   | لعل کانی و نیر رمرد تر   |
| ۳  | و آن جو عاح سپید دندانت  | رَشک کافور گشته و گوهر   |
| ۴  | نرگس یُرخمار تو یارب     | چون کشیدست در رحم حشر    |
| ۵  | متک و قیرست رلف شب رنگت  | که تکستست روبرق عنبر     |
| ۶  | هستی از فرق تابه ناخ پای | حمله از یکدگر تو بیکوتر  |
| ۷  | بیست در زیر گند گردون    | چون رخ خوب تو یکی دیگر   |
| ۸  | ای فدای تو صد هزار چو من | مُردم از فرقت غمیم بحور  |
| ۹  | حانم آمد بلب بیک بوسه    | از لب گور بده را و آخر   |
| ۱۰ | داد ده ارسه داد خواهم من | ار تو درساگاه فخر بشر    |

۱۱ پشت دین سوامظفر آن شاهی کامد آتاش<sup>۲۷</sup> شاه پیغمبر  
 ۱۲ آنکه از حاه و مال و حشمت شد بر سر چرخ آبیگون افسر  
 بیت یازدهم دربارهٔ ممدوح است، و از این بیت ظاهر است که نام ممدوح باید  
 ابوالمظفر<sup>۲۸</sup> سلیمان باشد زیرا که در مصرع دوم او را همنام شاه پیغمبر قرار داده، و  
 شاه پیغمبر غیر از سلیمان کسی بوده که شاهی و پیغمبری را جمع کرده باشد. چنان  
 به نظر می‌رسد که وقتی که در روایت اول که شامل همین قصیده در مدح سلیمان بوده،  
 تحدید نظر شده، و در قصیده دست برده و همچنان بجا مانده. خلاصه اینکه می‌توان  
 استدلال نمود که روایت اول راحة الصدور به نام رکن الدین سلیمان بوده، و پس از وفات  
 او در آن تحدید نظر شد و نام رکن الدین سلیمان را عوض کرده، اما در این کار دقت  
 به عمل نیامده و در نتیجه آن، حائلی باقی مانده که در آن اشاره به نام سلطان سلیمان  
 و اصحاً موجود است

خلاصهٔ کلام اینکه شکی نیست که روایت اول کتاب راحة الصدور به نام رکن الدین  
 سلیمان شاه پسر قلج ارسلان بوده است و در آن نسخه بعد از تغییر جزوی این کتاب  
 بعد از وفات سلیمان شاه، به برادر بزرگ او یعنی عیاش الدین ابوالفتح کیخسرو بن قلج  
 ارسلان اهدا گردیده و این امر قابل تذکر است که نسخه‌ای منحصر به فرد که در  
 Bibliotheque Nationale در پاریس<sup>۲۹</sup> موجود است و از روی آن دکتر اقبال آن کتاب را  
 چاپ نموده، مبنی بر روایت دوم است، و در این نسخه علائم صریح تغییرات  
 دیده می‌شود. مثلاً در منظومه‌ای که مورد بحث ماست، اصلاً بیت دوم<sup>۵۰</sup> بدین طور بوده:

---

۲۷ آتاش در ترکی چغتایی به معنی همام، و در ترکی عثمانی آدداش می‌گوید، آد به معنی نام و داش یا  
 تاش کلمهٔ مشارکت مثل حواحه تاش، حیلناش و غیر آن، راحة الصدور، بخش فرهنگ، ص ۴۸۹، در  
 این کتاب این کلمه در ص ۸، ۲۵۸، ۲۷۹ آمده است

۲۸ دربارهٔ این کتبه هیچ اطلاعی نیست

۲۹ (شماره Supplement Persan 1314)

۵۰ چنانکه در موسی الاحرار، ص ۱۲۱۷ موجود است

حسرو عادل سلیمان شه که یافت تاج و تحت و رایت و انگشتی  
در روایت دوم تغییر یافته که بدین قرار است  
شه عات‌الدین کیخسرو که یافت تاج و تحت و رایت و انگشتی  
اراین تعبیر واضح می‌شود که منظومه خود از محمد بن علی راوندی بوده (چنانکه  
محمد بن بهر جاجرمی در مونس الاحرار آورده است)، و شاعر در هنگام اهداء  
إحاة الصدور به عیث‌الدین کیخسرو در بیت تعبیر داده است.  
در ساره‌ایس منظومه اختلاف دیگری وجود دارد دکتر محمد اقبال مصحح  
إحاة الصدور در حاشیه ص ۴۵۸ از إحاة الصدور اطلاع نفیس درج نموده  
"از شعر سوم (پیش سلطانند در فرمان بری. الخ) تا آخر قصیده ایست از شرف‌الدین  
سفرو اصفهانی در مدح طغرل بن ارسلان<sup>۵۱</sup>

ناید اضافه نمود که در تذکره دولت شاه، بیت دوم قصیده بدین طور درج شده:  
طغرل آن کر هفت سلطان<sup>۵۲</sup> دارد او تاج و تحت و افسر و انگشتی  
ننایس است که این منظومه برای طغرل بن ارسلان سلحوقی (۹۰-۵۷۳)  
استه شده و استاد سفرو مداح همین طغرل<sup>۵۳</sup> شناخته شده به همین علت است که  
کتر صفا<sup>۵۴</sup> بیر سفرو را مداح طغرل دانسته و بیر نوشته که سفرو<sup>۵۵</sup> ناید روزگار دراز  
افته باشد

۵۱ رک. تذکره الشعرا دولت شاه، طبع لیدن، ص ۵-۱۵۴

۵۲ در این خانواده چهارده فرمانروا بوده‌اند که اولین آن طغرل اول و آخریش طغرل بن ارسلان بوده

۵۳ چنانکه دولت شاه نوشته، تذکره طبع لیدن، ص ۵-۱۵۴

۵۴ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۱-۷۴۱

۵۵ دولت شاه سفرو را ملک الشعرا اتابک شیرگیر قرار داده و این شیرگیر، اتابک ارسلان اسه از دولت  
سلطه عراق بود، اتابک شیرگیر مسعود بن محمد بن ملک شاه (۴۷-۵۲۷) را در جنگ ما بورانه در  
۵۴۱ هجری کرده، به قول صفا چون این شاعر طغرل بن ارسلان (۹۰-۵۷۳) را مدح گفته ناید روزگار  
درار داشته باشد. اما چون مدح او از طغرل حالی از اشتباه نیست، رنگایی درار شاعر مورد  
نوخه نیست، بورانه نائب و حاشین مکوبرس فرمانروای فارس بود (رک إحاة الصدور، ج ۲۳۱،

ار راحة الصدور تألیف محمد بن علی راوندی واصحست که ناظم قطعه مذکور، خود راوندی بوده، و همین راوندی مداح طغرل<sup>۵۶</sup> بن ارسلان و نادرگاه او وابسته بود، پس ممکن نیست که او قصیده‌ای را به نام طغرل نوشته و پس از تعبیر حزنی در قصیده بعد از ۵۹۹ هـ به سلیمان شاه ابوالفتح کیحسرو<sup>۵۷</sup> اهدا کرده باشد

مطومه‌ای که بحی فیها در موسی الاحرار تحت اشعار مصوّر در باب بیست و نهم مصوط است، در نسخه جایی اوراق مصوّر ندارد نسخه اصل خطی موسی الاحرار که نطن سیار قوی بخط کاتب محمد<sup>۵۸</sup> بن بدر جاحرمی مکتوبه ۷۴۱ هـ است، متعلق به یکی از عتیقه فروشان به نام هاگوب کورکیان (M Hagop Kavor Kian) بود که در نیویورک (امریکا) اقامت داشت، او این نسخه گرانها را به علامه مرزا محمد قزوینی به طور عاریت داده بود مرزا محمد در مقاله محققانه به انگلیسی<sup>۵۹</sup>، این نسخه را معرفی نمود پس از آن این نسخه خطی به مالک او پس داده شد بعد از چندی مرزا محمد این نسخه خطی را دوباره برای استعاده حاصل نمود، و در این موقع، این مقاله‌ای را که در بیست مقاله قزوینی<sup>۶۰</sup> شامل است، به فارسی چاپ نمود. در این مقاله افتادگی‌های نسخه اصل را نیز توضیح دادند دوباره سقط در بیست مقاله قزوینی آمده.

۵۶ راوندی بر مرگ او بسیار بوحه کرد و مرثیه عمادی شهریار (که بر مرگ فرامرر شاه ماربدران نوشته شده بود) و مرثیه جمال‌الدین اصفهانی در رثاء جمال‌الدین محمود حجدی و مرثیه دیگری از همان جمال‌الدین بر مرگ حواجه قوام‌الدین صدر جهان اصفهانی در ص ۴-۲۷۱ نقل نموده است، بر رک به حاشیه‌های صفحات

۵۷ مطومه‌ای که در تذکره دولت شاه درج است، از روایت راحة الصدور و موسی الاحرار از جهاتی تفاوت دارد

۱- بیت سوم از سد سوم در تذکره افتادگی دارد

۲- اختلافات در قرائت متن در تذکره بیشتر است

۳- در راحة الصدور و موسی الاحرار این مطومه از یک مصدر و در تذکره از مصدر دیگری نقل شده

۵۸ حاتمه نسخه اصل بدین طور است لکانه

در هـ صا : چهل بود و یک اسدر رمضان مهر اسدر حوت و ماه اسدر سرطان

سر دست محمد بن سدر شاعر مجموعه تمام شد فصل یردان

۵۹ رک Bulletin of the School of Oriental Studies، ج ۵، بخش اول، لندن، ۳۰-۱۹۲۸

۶۰ همین مقاله به عنوان مقدمه موسی الاحرار جلد اول، چاپ میر صالح طبعی، تهران، ۱۳۳۷، شاملست

"سقط پنجم (یا چهارم؟) مابین ص ۳-۵۱۲ که تمام سبب تاسع و عشرون در اشعار مصوّر و اختیارات قمر و عمده باب ثلاثی در فردیات ولی اوراق ساقطه گویا چیزی زیاد نبوده است و از چهار یح یا شش ورق طاهراً تجاوز نمی‌کرده است زیرا باب تاسع و عشرون در اشعار مصوّر که چند صورت ممتاز اعلی داشته و بعدها درآورده‌اند و من خوب به خاطر دارم که سابقاً به دقت دیده بودم و آن‌طور که در نظر مانده است گویا بیش از پنج شش صورت بداشت و باین از سه چهار ورق لابد بیشتر نبوده است."

ایست صورت افتادگی‌ها در نسخه اصل که ملک گورکیان بوده است، اما از این افتادگی‌ها سقط برگ‌های دارای صورت‌های ممتاز، حدید است زیرا که دفعه اول که نسخه تحت مطالعة علامه قزوینی بوده، برگ‌های دارای صورت<sup>۶۱</sup> موجود بود، نظر آقای قزوینی که بیش از سه چهار ورق نیفتاده بود، و این اوراق بیش از یح شش صورت بداشت، صحیح باشد حق آنست که همت ورق مصوّر افتادگی دارد، و هر ورق دارای چند صورت‌هایی بوده که ذکرش در هر بیت آمده بطن قوی منظومه راوندی که در ابتدا نقل کرده‌ام، در نظر علامه بوده است در اصل هر ورق مصوّر دارای پنج سطر بود، سه سطر متن و دو سطر صورت‌ها، یا دو سطر متن و سه سطر صورت‌ها. چنانکه معلوم است منظومه چهار سطر و هر سطر شامل پنج بیت می‌باشد، بدو اول شامل صورت‌های زیر می‌باشد:

تاج، تخت، رایت، انگشتری، مطرب، طباح، مغل، کاتب، ره‌ره، حورشید، ماه،  
مشری، خازن، صراف، پیک، جوهری، شیر، گور، گرگ، میش، کبک، بار.

---

۶۱ در مقدمه موسس الاحرار، ج ۱، حاشیه ص ۱۰، آقای قزوینی اطلاع داده‌اند چند سال پیش که راقم السطور مرتبه اول این نسخه را دیدم دارای چند مجلس مصوّر اعلی بود، ولی اکنون که دوباره به دست من افتاد می‌بینم همه آن صورت‌ها را هر یکی محو و حرات که در اول کتاب باقی است، درآورده‌اند

بند دوم صورت‌های زیر دارد:

نیزه، شمشیر، روپس، قلم، بارگاه، حرگاه، کوس، علم، گاو، ماهی، اشتر، اسب، عنم،  
لولو، یاقوت، دیوار، درم، بریطه، چنگ، رباب، نای، دف

بند سوم شامل صورت‌های زیر باشد

گلن، شمشاد، سرو، بارون، باز، یوز، کرگس، سیمرغ، پیل، کرگدن، مهر، ماه، زهره،  
تیر، طل بار، سافر، ثشت، لگن، حارپشت، لقلق، راع، زغن، بلبل، قمری، کک، فاخته.

بند چهارم دارای صورت‌های زیر است.

عدلیب، طوطی، طاوس بر، گوشوار، پاره، طوق، کمر، خوش، خود، کج آگسد، سپر،  
گرر، خشت، ناچح، تیر، تیر، سیب، ناربح، تریح، ابار، نه.

عکس‌های گوناگون که در این برگ‌های مصوّر دیده می‌شود، از لحاظ تاریخ دارای  
اهمیت فوق‌العاده می‌باشد، و باید مقاله مفصل حداکانه‌ای از شخصی که در این فس  
وارد باشد، نوشته شود

در اواسط سال ۱۹۸۷ م اینجانب عارم امریکا شده، و در ماه ژوئیه برای دیدن یکی از  
دوستان به کلیولند رتم و دوران اقامت یکروزه در این‌جا از موزه‌ای به نام Cleveland  
Museum of Art دیدن کردم. رئیس قسمت هند دکتر Stan J. Czuma به من لطف کردند و  
معصی چیزهایی که سده نا آنها علاقه داشتم، به من نشان دادند. بعد از آن اینجانب در  
بخش اسلامیات رتم. آن‌جا یک ورق مصوّر از مونس الاحرار را دیدم که روی دیوار  
آویزان است. می‌الور بدین نتیجه رسیدم که این یکی از اوراق مصوّر است که از  
مونس الاحرار جدا کرده‌اند. رور دیگر از کلیولند به کراون پواینت به منزل پسر خود  
دکتر عبدالواسع برگشتم. نامه‌ای به دکتر Stan J. Czuma نوشتم و درباره اوراق گم شده  
مونس الاحرار جستجو نمودم. در آن دوره کسی عهده‌دار ریاست بخش اسلامیات نبود،  
بنابر این دکتر Czuma نامه بنده را به ایلن لیون دبیر شعبه پارچه بافی (Textile) فرستاد.

موصوف بزودی هر چه اطلاعاتی دربارهٔ اوراق مصوّر مونس الاحرار می‌داشتند، برای بنده فراهم آوردند و معلوم شد که همت و پُرقِ از نسخهٔ اصل بیرون کشیده شد و در موره‌های امریکا به تفصیل زیر فروش رسیده‌اند:

نالتی مور                      والترس آرت گیلری.

کیمرج (میساجوشست)              فوگ آرت میوزیم.

کلیولد                      میوزیم آف آرت.

نیویورک                      میتروپولیتن میوزیم آف آرت.

پرستی                      کتابخانهٔ دانشگاه.

واتسینگتن                      فریر آرت گیلری

دربارهٔ این اوراق مصوّر مونس الاحرار (که دبیر شمعۀ پارچه بافی (Textile) عکس آنها را برای بنده فرستاده است)، دو مقالهٔ انتقادی شامل کتاب‌های زیر است:

۱ - Basil Gray Persian Painting (Cleveland)

۲ - Grube, Ernst J. Muslim Miniature Painting, Venice, 1962

بنده مقاله‌ای به انگلیسی به عنوان اوراق گم شدهٔ مونس الاحرار نوشته‌ام که در یاد بود نامهٔ دکتر پرویز ناتل خالری شاملست که تحت نظر آقای ایرج افشار زیر چاپ است.



## «عرفی»

پرفسور محمد ولی الحق انصاری  
استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو، لکهنو

علامه «اقبال» لاهوری مطبوعه‌ای دارد به زبان اردو به عنوان «عرفی» که در آن  
شعر و اندیشه «عرفی» شیرازی توصیف شده است. پرفسور محمد ولی الحق انصاری  
همین شعر و اقبال «لاهوری» را به زبان فارسی برگردانده که در این چاپ می‌شود.

رفکرِ حویث عرفی ساخت ایوایی که در کارش  
شود قربان حیرت خانه سیاه و فزاریایی  
رقم زد بر فصای عشق تحریری از فیضش  
سروان آیسند از دل تا بدیده اشکِ عنایی  
دلم روری به پیش ترنتش زانسان گله کرده  
سدارد عالم اکسوان همه اسبابِ یتابی  
مراجِ اهل عالم را چسین تعمیر بیش آمد  
که از این خاکدان رخصت شد آن اندازِ سیمایی  
فغان بیم شب از شاعران باشد وصال گوش  
چو اهل برم آگه نیستند از لطفِ بی‌خواستی  
بر ایشان شعله فریاد کی ظلمت ریا باشد  
که هنگام سحر راضی نباشد از فلک تابی  
صدا آمد ز تربت «شکوّه اهل جهان کم گو»  
نوا را تلخ تر می‌زن چو دوق نعمه کم یابی  
خدی را تیر تر می‌خوان چو محمل را گران یبی



## غزلیات و مقطعات و ابیات باز یافته «کمال» خجندی

پرفسور امیر حسن عابدی  
دانشگاه دهلی، دهلی

«کمال» خجندی<sup>۱</sup> یکی از شعرای بزرگ زبان و ادبیات فارسی می باشد و تذکره نویسان هند او را وی تمجید و توصیف نموده اند. مؤلفین تذکره حسینی، مستحب اللطایف، مرآة الخیال، تنایح الافکار، عرفات العاشقین، مجمع الثماین، محرن الفسرائب و خلاصة الافکار وی را «سالك مسالك حق پسندی»<sup>۲</sup>، «مرجع خاص و عام و از عرفای کرام»<sup>۳</sup>، «مقبول ابرار و سرآمد روزگار و مرجع خاص و عام و سرخیل اکابر ایام»<sup>۴</sup>، «برم آرای عرّت و ارجمندی .. از صوفیه کرام .. و اکابر مشایخ عظام»<sup>۵</sup>، «ریده الانام»، عمدة الکرام، گوهر معدن بررگی و هرمنندی .. بغایت عالی قدر والی صدر. در درج جلالت، احتر برج سعادت»<sup>۶</sup>، «اهل حال و صاحب کمال»<sup>۷</sup>، «ریده الاتقیا و قدوة الاولیا. سرخیل مشایخ و اکابر صاحب ارشاد زمان حود»<sup>۸</sup>، «اراکانر اولیا و معاریف بلغا»<sup>۹</sup> گفته اند.

اسو عبدالله محمد فاضل ترمذی اکبرآبادی در «تاریخ رحلت افصح الفصحا «کمال» خجندی علیه الرحمة» این طور می سراید:

- ۱ کمال الدین خجندی، متوفی ۸۰۳ هجری/ ۱۴۰۰-۱ میلادی
- ۲ میر حسین دوست سلسی. تذکره حسینی، بول کشور، لکهنو، ۱۸۷۵ م، ص ۲۷۹
- ۳ رحم علی خان ایمان مستحب اللطایف، چاپ تانان، تهران، ۱۳۴۹ ه.ش، ص ۳۳۵
- ۴ امیر شیر علی خان لودی. مرآة الخیال، بمبئی، ۱۳۲۴ ه.ش، ص ۵۵.
- ۵ محمد قدرت الله گویاموی تنایح الافکار، چاپخانه سلطانی، بمبئی، ۱۳۳۶ ه.ش، ص ۵۹۳.
- ۶ تقی اوحدی عرفات العاشقین، نسخه خطی شماره ۲۲۹، کتابخانه خدا بخش، پتنا
- ۷ سراج الدین علی خان آورو مجمع الثماین، نسخه خطی شماره ۲۳۷، کتابخانه خدا بخش، پتنا
- ۸ احمد علی هاشمی محرن العرایب، نسخه خطی شماره ۴-۷۱۳ کتابخانه خدا بخش، پتنا
- ۹ ابو طالب اصغهبانی خلاصة الافکار، نسخه خطی شماره ۲۱۹ کتابخانه خدا بخش، پتنا

آن حندی که نام اوست «کمال» بکمال سخن بداشت «کمال»  
 بود در گلشن سخن گویا فصاحت چو بلبل گویا  
 سال شقار آن فصیح عجم زد خرد «عنذلیب خلد» رقم  
 قمر پررور اوست در تشریر رحمت امیر و فیض حق انگیز<sup>۱۱</sup>  
 واله داغستانی در بیاض<sup>۱۲</sup> خود ایاتی از شعرای بی شمار فارسی انتخاب کرده و  
 از «کمال» حندی هم اشعار ذیل را نقل نموده است:

یار گفت از غیر ما پوشان نظر، گفتم بچشم  
 وانگهان در دیده درما می نگر، گفتم بچشم  
 گفت اگر گردی شبی از روی چون ماهم حدا  
 تا سحرگاهان ستاره می شمر، گفتم بچشم



هر کجا باشد نشان چشم او آنجا بچشم خاک برداریم چنانی که آب آید برون  
 خرقه های صوفیان در دور چشم مست تو سال ها باید که از رهن شراب آید برون  
 ماهمه تقوی و زهد از بشود نامت «کمال» اردرون صومعه مست و خراب آید برون  
 مولانا ابوالکلام آزاد<sup>۱۳</sup> در تذکره خود از این بیت «کمال» خجندی استفاده نموده  
 است

چشم اگر ایست و ابرو این و ناز و عشوه این  
 الوداع ای زهد و تقوی، العراق ای عقل و دین<sup>۱۴</sup>

۱۰ محبرالواصلین، یعنی تاریخ های وفات آنحضرت ﷺ و حلقای راشدین و ائمه معصومین و  
 اولیای مقربین مؤلفه ابو عبدالله محمد فاضل بن سید حسن حبیبی ترمذی اکرآبادی در عهد  
 شاه جهان پادشاه، کتابخانه مذریه، دهلی

۱۱ سحبه حطی، ایوانی غالب، دهلی نو

۱۲ ۱۸۸۸-۱۹۵۸ میلادی

۱۳ تذکره ابوالکلام آزاد، ساهتیبه آکادمی، دهلی نو، ص ۳۱۴

یکی از منابع ناشناخته که تا امروز در گمنامی مانده است، «انیس الشعرا»<sup>۱۴</sup> می باشد که شاید نسخه خطی منحصر به فرد آن در کتابخانه سلطان المدارس، لکهنو مضبوط است. کاتب این نسخه خطی در حاتم می نویسد. "تمام شد... انیس الشعرا تصنیف مولانا عبدالکریم ابن قاضی راجن، ساکن قصبه همیرپور، من مضافات سرکار کالپی، بخط.. کریم بخش، متوطن اوده. سیوم شهر دی قعدہ ۱۲۳۰. در فیص آباد، در محلّه احاطه حسرو بیگ".

مؤلف در تألیف نامبرده لغات گوناگونی را آورده و از ابیات شعرای بزرگ مثل «کمال» خجندی استشهاد نموده است. مثلاً برای تشریح ردّ عدن و کوه هیو غل ابیات زیر «کمال» خجندی آورده است:

ای دل حدیث دوست به است از در عدن

این نکته گوش کن که ردّ عدن حوش است

\*

ایمن دانسته حقیر درباب این لعل بکوه هیوعل نیست

دیوان «کمال» خجندی در ایران و شوروی سه بار به چاپ رسیده و انتشار یافته

است ۱۵

با وجود این چاپ ها غزلیات و ابیات بی شمار کمال از نظر دانشمندان مخفی مانده است. نسخه های بی شمار خطی دیوان «کمال» خجندی در کتابخانه ها و موزه های هند نگهداری می شود و دلالت می کند که کلام این شاعر بزرگ بچقدر مورد علاقه مردم هند می بوده است.

۱۴ شماره ۳۶، کتابخانه آغا ابو صاحب، سلطان المدارس و جامعه سلطانیه، لکهنو.

۱۵ الف - دیوان «کمال» خجندی، به تصحیح عربی دولت آبادی، چاپخانه شفق، تبریز

ب - فاژکا، مسکو، ۱۹۷۵ م. (تهیه ک شیدهر)

ح - شریات عرفان، دوشنبه، ۱۹۸۶ م. (متن انتقادی شریف حسین راده و سعدالله اسدالله یف).

نشانه‌های اختصاری سحدهای حطی این شاعر و عارف بزرگ و بیاضی که در تهیه این مقاله مورد مطالعه بوده، در دیل داده می‌شود:

حی = سحده حیدرآباد<sup>۱۶</sup>

پت = سحده پتیالا<sup>۱۷</sup>

عا = سحده غالب استیتیوت، دهلی نو.<sup>۱۸</sup>

سم = سحده دانشگاه نمشی<sup>۱۹</sup>

سی = سحده موره ملّی، دهلی نو.<sup>۲۰</sup>

کل = سحده کلکته<sup>۲۱</sup>

شی = اسحاب «کمال» حجدی<sup>۲۲</sup>

حد = سحده خدا بحث<sup>۲۳</sup>

بح = سحده دیگر خدا بخت<sup>۲۴</sup>

سا = سحده موره سالار جنگ<sup>۲۵</sup>

عل = سحده دانشگاه اسلامی علیگره<sup>۲۶</sup>

فح = مجموعه لطایف و سبینه طرائف (سیف جام هروی)<sup>۲۷</sup>

۱۶ شماره ۱۳۷۶، کتابخانه و استیتیوی مطالعات دولتی آندراپرادش (کتابخانه آصفیه قلی)، حیدرآباد

۱۷ شماره ۱۵۳۵، کتابخانه مرکزی عمومی، پتیالا (پحاب)

۱۸ شماره ۲۹۷۹

۱۹ شماره ۳۲، جلد ۲۲

۲۰ شماره ۵۵۰۷۳/۱۹۸۹

۲۱ شماره ۵۹۶، کتابخانه انجمن آسیایی، کلکته

۲۲ شماره ۵۹۷، همان کتابخانه

۲۳ شماره ۴۷۱/۱۶۳

۲۴ شماره ۴۷۲/۱۶۴

۲۵ شماره ۹۳۱، ادب، نظم

۲۶ شماره ۴۷، دحیره حبیب گنج

۲۷ سحده حطی موره بریتانیا و دانشگاه کانل<sup>۲۲</sup>

علاوه بر نسخه‌های نامبرد، نسخه‌های خطی دیوان «کمال» خجندی در کتابخانه‌های دانشگاه اسلامی علیگره<sup>۲۸</sup>، دفتر اسناد اترپرادش<sup>۲۹</sup>، کتابخانه دولتی رضا رامپور<sup>۳۰</sup> (اترپرادش)، مولانا ابوالکلام انستیتیوی عربی و فارسی راجستان، تونک<sup>۳۱</sup>، کتابخانه راجا محمودآناد، لکھنو<sup>۳۲</sup> (اترپرادش)، کتابخانه نسخه‌های خطی بحث تحقیق و اشاعت کشمیر، سرینگر<sup>۳۳</sup> (جامو و کشمیر)، موزه سالار جنگ<sup>۳۴</sup> و کتابخانه‌های دیگر مضبوط است

ایحسان به گوشه و کنار هند رفته نسخه‌های گوناگون دیوان «کمال» خجندی را مورد مطالعه و بررسی قرار داده است و غزلیات و مقطعات دیل را پیدا کرده که هنوز انتشار یافته و در نسخه‌های چاپی گنجانیده شده است

### غزلیات

آنکه رخ چون مه و ابرو چو هلالست اورا  
از بسفشه حظ و ار عالیه حالست اورا  
می خورد خون دل من بشکر خنده لبش  
خون من گرچه حرامست حلالست اورا  
تنم از عصه چو نونست و دل ار درد چو جیم  
زانکه قامت چو الف، رلف چو دالست اورا  
ماه نو را هوس شکل خم ابروی اوست  
روشن است این بر مردم که خیالست اورا

---

۲۸ بکس نمبر ۲۲، بکس نمبر ۲۴ (دخیره میر عالم)، شماره ۷۹۱/۵۵۱۱ (دخیره سیحان الله) ۳۷

۲۹ شماره ۱۷۱۸

۳۰ دو نسخه (کتابت ۹۷۸ هـ و ۱۰۰۷ هـ)

۳۱ شماره ۱۹۰۱/۸۸

۳۲ شماره ۲۷۶ و ۲۷۷

۳۳ شماره ۹۰۷

۳۴ شماره ۱۵۱۱، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴، ۱۵۱۵ و ۱۵۱۶

هر چه بیی تو زداست ورا در دل من  
 مهرش آن نیست که یک درّه زوالست او را  
 ای که می پرسی از احوال دل ار دست دهم  
 حالیا رفت بدانم که چه حالت او را  
 بریان تا که حدیث لیش آورد «کمال»  
 سخن از غایت لطف آب رلاست او را<sup>۳۵</sup>



سی درد دلی لذت درمان نتوان یافت      تا جان بدهی صحبت جانان نتوان یافت  
 هر دل بود جای عم عشق تو کاس عم      گنجیست که حز بر دل ویران نتوان یافت  
 در دامن جاری به شینیم جو گل بیست      بادرد بساریم چو درمان نتوان یافت  
 تا چشم تو حادو بود و رلف تو کافر      در روی زمین هیچ مسلمان نتوان یافت  
 حان پروری کر لب دل حوی تو دیدم      انصاف که در چشمه حیوان نتوان یافت  
 در سایه رلف تو که شد مجمع دلها      غیر ار دل من هیچ پریشان نتوان یافت  
 برحیز «کمال» آ، که در کعبه مقصود  
 بی آنکه کی قطع بیانان نتوان یافت<sup>۳۶</sup>



تادی نداشت هر که غم دلبری نداشت      در سر هوای مهر جفا گستری نداشت  
 در حیرتم ز آدمیی که بعمر خویش      سودای عشق [هیچ] پری پیکری نداشت  
 اما سری روصل برآورد گیسویت      در پا ار آن فتاد که ما ما سری نداشت  
 در ساع حان بدست ارادت بحون دل      کشتیم تحم دوستی اما بری نداشت  
 چون ناد رفت کشتی عمرم بآب چشم      گرچه ثقیل بود ولی لنگری نداشت

دل در سواد رلف تو گم کرد راه عمل    شب بود او عرب مگر رهبری نداشت  
از هر طرف «کمال» سوئی سو کرد رو  
ریرا که چشم مر حمتبار دیگری نداشت<sup>۳۷</sup>

\*

روری که بمن باز و عتات حساب اس    آن رور مرا رور حساس و کشاس<sup>۳۸</sup>  
گهی یس قری رجمایت نکشم دس    فریاد من ار دست تو بار اس چه شتاست  
گرد لب و رخسار تو جان بر سر آتش    ار ذوق نمک رقص کان همجو کاست  
خواهند شدن صید تو از ماه ز ماهی    کر عارض و رلف تو سی تست در آست  
من بد تو چون بشنوم ای شیخ که چون عود    گوتم سوی مطرب و گوشتی بر ناست  
در محلس و عظم بقدرح بیش کنند دل    روری که هوا سرد بود رور شر است  
از عزمه میدیش «کمال» و مکتش آن رلف  
گو مرغ سر دام که صیاد خواست<sup>۳۹</sup>

\*

ار کوی دوست دوش سیمی بمن رسد    کر لطف او رمیده روانم بتن رسید  
حانم فدای باد، که از یک سیم او    صد روح راحت من بدل ممتمن رسید  
سحی که سی سهیل کشیدیم در یمن    سهلسب چون سهیل دگر تا یمن رسید  
سودیم با امید بیک سارگی ز حان    ساگه آمد از هب عین الحزن رسید  
گوئی چه کرده ام ز نکوئی که در عوض    کایج ار حدای خواسته بودم بمن رسید  
دم در کشد    بود «کمال» ار سخن کبوت  
در سخن کشاد که وقت سخن رسید<sup>۴۰</sup>

\*

۳۷ بی حد

۳۸ کل عدانست

۳۹ حی، کل، پت، حد، عل

۴۰ بی

ای حوش آن دم کر تو بوئی بادل افکاران رسد  
 نگهت وصل مسحای مسوی بیماران رسد  
 از صفاقت خانه درد تو دل محروم نیست  
 هر نصیبی ران سر حوان نا حگر خواران رسد  
 کار دولت این نی سعی ماکر نارگاه  
 جوانا نو مطلوبی سر وقت طلبکاران رسد  
 بیش رویت دیده را ار گریه می دارم نگاه  
 زحمتی ار گل نمی خواهم که از ناران رسد  
 روی گل ناده بر گس یافت بلبل صد وصال  
 حفته بایان بود دولت به بیداران رسد  
 ما و حرور دشمنان بردن که دارد لدّتی  
 هر چه بهر دوست بر حان دل افکاران رسد  
 دل . از سگ کویش بر حاند «کمال»  
 یار منت دار باید هر چه از یاران رسد<sup>۴۱</sup>

\*

جمع باش ای دل که این وقت پریشان نگردد  
 گرچه متکل می نماید لیک آسان نگردد  
 چشم یعقوب از نسیم پیرهن بیا شود  
 و بر سر یوسف بلای چاه و زندان نگردد  
 هیچ حائنی را ثباتی نیست ند مهری مکن  
 چونکه وصل تو درآید روز هجران نگردد

شاخ امیدت شود سرسبز روی عیش سرخ  
ساز در جوی مرادت آب حیوان بگذرد  
در غم و شادی نباید ساختن سازوگار  
زانکه از دور زمان هم این و هم آن بگذرد  
تاره گردد باغ عیشت از نسیم اعتدال  
سوی حان بخش بهار اندر زمستان بگذرد  
ای «کمال» ارعرت و حرمان مشو غمگین که زود  
محنت عرت نماید دل ز حرمان بگذرد ۴۲

\*

بیرام ار آن دل که در او درد نباشد هر کس که بترسد رنلا مرد نباشد  
یاران مرا در دهن سوخته دل نیست دشمن نه از آن دوست که همدرد نباشد  
گر هست عباری ردلت پاک فروشوی آئینه همان به که در او گرد نباشد  
ار درد سالیتم جو درمان نتوان یافت با حار ساریم اگر درد نباشد  
چون شمع هر آن کس نشود سوخته هجر بسی دیده گریان و رخ زرد نباشد  
مدر می و معشوق و حرا بات که داد آن کس که چو من میکده پرورد نباشد؟  
دل گرمی مستان ر غزل های «کمال» است  
آری نفس سوختگان سرد نباشد ۴۳

\*

خال و لبث از روز اول همفسانند غافل ز نفس های چنین هیچ کسانند  
گرد لب او بی سببی نیست بسی حال آبجا شکری هست که چندین مگسانند  
پسرواز گه کوی تو دارند تمنا زان روز که مرع دل و جان همفسانند

هر راهد خشکی چه سراوار بهشت است      تسانسته آتش شمر آنها که خسانند  
مگذار که روند رخت خلق بمزگان      ترسم که کف پای ترا چشم رسانند  
ار سدگی سرو قدت عنجه دهانان      چون سوس آزاد همه رطب لسانند  
بگذشت بصدوهم «کمال» از سر آن کوی  
کر رلف و دو چشم تو شب است و عسانند<sup>۴۴</sup>



دلرا چشم حوشت آفت مستان آمد      تشنه لعل تو سرچشمه حیوان آمد  
بیرتوی رایسه روی جهان آرایت      مطلع صبح لطافت مه تانان آمد  
شبهه ای از سرگیسوی غیر افشانت      سافه آهوی جین دسته ربحان آمد  
تا رسید از سرکوی تو سیمی به بهشت      بده را خاک درت روصه رضوان آمد  
سالها پیش وصال ستوانم گفتم      آنچه بر حان من از آفت هجران آمد  
دل سامید سرا پرده وصلت هیاه      رفت جسدان که ره عمر پایان آمد  
ای که دل می طللی در شکن رلفش حوی      رانکه او مجمع دل های پریشان آمد  
هرکرا در دو جهان آروزی روی تو نیست      حیوانیست که در صورت اسان آمد  
که رسانده «کمال» از سر آن کوی نشان  
پای امید جو اندر ره نقصان آمد<sup>۴۵</sup>



بهار آمد حر را می فرستید      سلام گل بیاد از سی فرستید  
درود عید یک یک گوش دارید      گوش نی درود از وی فرستید  
اگر دست از ادا کوتاه کند چنگ      نساخن های چنگی نی فرستید  
نسیم رلف جان پیوند لیلی      به محو ن جدا از می فرستید  
زمین بوس کمان ابروی دوش      ز صید بده پی در پی فرستید

سرو زر می خرنند آنجان نه زاری    دعای عا حرا ن تا کی فرستید  
«کمال» از قعر چون بپنجهست بر حاک  
گسلیم او برهن می فرسید<sup>۴۶</sup>

✱

حانا بنظر قد تو سرو چمن آمد    شمع رخت آرایش نثر چمن آمد  
بیرایه یاقوت لت درج    مشاطه گلبرگ رخت یاسمن آمد  
بنشکب دل پسته حندان خجالت    هر بار که تگ شکرت در سخن آمد  
کوته نظرمست آنکه ترا سرو سهی گفتم    کس سرو دیدست که در پیرهن آمد  
یک بوسه از آن لعل شکر بار بمن ده    در پسته تگ تو چو شکر بمن آمد  
بر خوان سخن طبع «کمال» ست شکر ریز  
تا وصف لب لعل توانی در دهان آمد<sup>۴۷</sup>

✱

مریض عشق تان را سر طیب باشد    باتفاق طبیعی به از حبیب نباشد  
امید هست که بار از درم چو بخت در آید    اگر چنانکه بد آموزی رقیب نباشد  
رناله های حزیم بترس، روی مپوشان    که این معامله گل را بعد لب نباشد  
تو در زمانه چو شاهی بلطف و بنده خواری    گر التفات غریبان کسی غریب نباشد  
سسم نادر صبا را بگناه عطر فسونی    حلقه های سرگیسوی تو طیب نباشد  
مکن ملامت ای پارسا که دلشدگان را    سر محاذله ناصح ادیب نباشد  
بخوردن غم دل غم مخور «کمال» که کس را  
ز خوان دولت خویش حزا این نصیب نباشد<sup>۴۸</sup>

✱

اگرچه دور بود از تو مه بعد فرسنگ  
 دهان تو بشکر نسبت<sup>۴۹</sup> است تگا تنگ  
 مپوش رخ که غلّو کرد خطّ رنگاری  
 چو دور شد ز بظرها نگیرد آینه زنگ  
 زاشک حمله تنم سرخ ساخت مردم چشم  
 چنانکه رنگ رزان را بدل حوش آید رنگ  
 سراه عشق اگر پای بشکند صوفی  
 رگشت کوی بقال تا سرت بجاست ملنگ  
 چو این عرل سروپایش دقیق و شیرین ست  
 سرد که نعمه سرایان ندان کنند آهنگ<sup>۵۰</sup>



دو بوسم که گفתי اگر گویم آن کو    مرا آن زبان کو ترا آن دهان کو  
 کمر گشته بودی که بدم خدمت    کمر خود به بهدی نگوئی میان کو  
 دل دود گفתי بر آتش نشانم    شامی و لیکس ازین دل نشان کو  
 فشادی سرزلفت و ریخت جانها    برین در چو من عاشق جانفشان کو  
 تو چاک گریبان من گر بدوزی    باندازه چاکها ریمان کو  
 «کمال» ار تو دلبر، دل و عقل حوید  
 کسی این چه داند کجا رفت و آن کو<sup>۵۱</sup>




---

۴۹ ابی الشعر است

۵۰ نی

۵۱ م

ای گل روی تبرا چو من بهر سو بللی  
از تو دارد این مثل شهرت که شهری و گلی  
می کند در دور رویت دل زهر وقتی حرّوش  
وقت گل هرگز باشد بللی بی غلغلی  
رلف تو بر روح رتشیوست از آه سرد ما  
همچو بر برگ گل از باد سحرگه سسلی  
فته ها دارند در سر عنبرین مویان شوخ  
زانکه در ریر کله دارند هر یک کاکلی  
مطربا فرمان می بر یک دو صوفی کن روان  
چون ز حلق شیشه از هر سو بر آید قلقلی  
گو کله بر آسمان افکن رشادی لاله وار  
هر که می گیرد بیاد گلرخی جام ملی  
جز سرکویت اقامت را نمی شاید «کمال»  
زانکه عالم بر سر آبست و تأمّحکم یلی<sup>۵۲</sup>

\*

چه موجبست که هیچ التفات ما نکنی      ترخمی بهریبان بی نوا نکنی  
بدشمان محالف بسر بری باری      بدوستان وفادار حر جفا نکنی  
چو کام ما بدهی ران دهان بگو باری      که این مصایقه با دیگران چرا نکنی  
سوعده چند دهی انتظار وصل مرا      چو حاجت دل بی چاره ای روا نکنی  
حیات حان منست آنکه بر نشانه دل      بسوک عمره ساوک و خطا نکنی  
«کمال» دل شده بیگانه ز خریش هنور  
تو هم چناننش بوصل خود آشنا نکنی<sup>۵۳</sup>

\*

ورای آن، چه سعادت بود که ناگاهی      بحال بی سروپائی نظر کند شاهی  
چراغ صمّحدم دلفروز عالم را      چه کم شود که شود رهمای گمراهی  
سیم را چه ریان گر ز راه هم نفسی      کند عنایت دلخسته ای سحرگاہی  
بحان و دل شده ام پای بند بدگیت      نه از سر غرضی نی ز راه اکراهی  
چگونه دست توان داشت از چنین سروی؟      چگونه روی توان تافت از چنین ماهی؟  
هلال اسروی او را ز حسن موئی کم      نگردد از نگرده سوی مهر ما گاهی  
«کمال» عزّ و قبول تو از سعادت یافت

که یافت از همه اقراں خود چنین ماهی<sup>۵۴</sup>



اگر رمحنت دنیا خلاص می طلبی      بنوش باده صافی ز شیشه حلی  
چنان بآب عب تشه گشته صورت او      برون سمی رودم از حدیقه عنبی  
اگر رسایه محمانه بردرت باشد      ررورگار به بینی هزار بوالعجی  
ترا چو صحت امن و کفایتی باشد      بعیش کوش و بعشرت دگر چه می طلبی  
شراب نوش بمصل بهار و فارغ باش      فلایلیق رمان الشباب بالکربی  
«کمال» را چو مداوا ساده فرمایند

رواست گر بخورد می بحکم شرع نبی<sup>۵۵</sup>



کدام سر که ندارد دماغ سودائی      کدام دل که بود حالی از تمنائی  
کجاست پای... کدام دست و دلی      که نیست بسته<sup>۵۶</sup> زنجیر زلف زیبائی

---

۵۴ حی

۵۵ حی

۵۶ حی سته ر

مکن ملامتم از مدّعی در این دعوی که هست در سر هر کس بقدر سودائی  
چو صبح اگر نفسی می‌رمز بهر مهیست بود هر آینه‌ای دم زدن هم از حائی<sup>۵۷</sup>  
بیا و سرو قد خویش عرصه کن بر ما که همچو سرو قدت بیست مجلس آرائی  
حدیث سرو چمن با قدت بیاید راست که بیش تو توان گفت نشیب و بالائی  
چنان ربوده حس تو شده وجود «کمال»

که هیچگونه ندارد بحویش یروائی<sup>۵۸</sup>

### مقطعات

ساع اگرم بست هست باغ معانی بسی بخل مرا برگ و شاخ جز ورق و کلک نیست  
حانه ملک مرا بیست بجز بیت شعر ملک دگر قافیه است قافیه ملک نیست<sup>۵۹</sup>

\*

چو دور افتاده‌اند از سره و آب بصحرای عدم رفتند چون باد  
چو آهو بر کمان کردی اجل صید بقای آهوان چنم تو یاد<sup>۶۰</sup>  
گذشته از این متن بعضی غزلیات چاپ شده «کمال» خجندی که در زیر آورده  
می‌شود، فاقد ابیات زیر است که در نسخه‌های خطی دیوان وی در هند پیدا شده است  
برای ترتیب ابیات در این غزل‌ها به شعر قلی هم اشاره می‌شود:

کردند صید آن رلف و روح دل‌های بی آرام گفتمی دهیمت

که که لب از چاشنی با هر دعاگوئی دهی از بهر من داری نگه در زیر لب دشام را<sup>۶۱</sup>

\*

۵۷ بی حاهی

۵۸ در نسخه‌های حی و بی دو شعر اخیر، جداگانه به صورت قطعه‌ای کتابت شده است، در صورتی که  
باید این هر دو حرو این عزل باشد به علاوه در نسخه‌های بی و حی بعد از شعر پنجم، شعر ششم و  
هفتم این طور داده شده است که اشتباه است

گداز از سر کین عشاق کیها گاهی بدارد حس بی‌گامی  
مکن از دعای کمال احتیانی کاتر هاست در ناله سحر گامی

۵۹ حی

۶۰ حی، ع

۶۱ عل

بی عمت شاد مباد ایس دل عم پرور ما      دل ماگم شیده .  
عذر صاحب نظرانش شود آن دم روتن      که نه سدد مه روی تو ملامت گرما<sup>۶۲</sup>

\*

مرا بارلف او گر دسترس نیست      اگر داسم  
جمن سی روی گل بر عدلیان      به دلگری کم از قید قفس نیست<sup>۶۳</sup>

\*

اس چس مشک در همه چین نیست      رای نالین .  
میوه ای کس ححد می آرند      این چنین آب دار [و] شیرین نیست<sup>۶۴</sup>

\*

آنی کحاست کانتش عشقم جگر سوخت      گفتم که سوز .  
دوشم بگوته ای بطرم کرده ای عریز      نازک دل ضعیف تو بر ما مگر سوخت<sup>۶۵</sup>

\*

با حیالت را دلم منزل گه است      یک شسی ساما .  
تا چه گوئی حاصریم و مستمع      جاکران را گوش بر قول شه است<sup>۶۶</sup>  
یار بر خوان ملاحت نمک خوباست      گفتم ار لعل  
عشو بلبل بچه اندازه بر گل مانند<sup>۶۷</sup>      شوق من بر گل رخسار تو صد چداست<sup>۶۸</sup>

\*

۶۲ س

۶۳ پت

۶۴ س

۶۵ س، می

۶۶ ح، س

۶۷ عل عدلیب از طرف گل که چه مشتاق بود

۶۸ عل، می

دل مسکین تو گفتند که حارفت «کمال» خال گفت از خم زلفش که بمسکینانست<sup>۶۹</sup>

\*  
بج

دل بساد رلف او سر خویش پیچیدن گرفت

دی یکی ..

دیده را گفتم ببین در روی حویان خون گریست

لا حرم این حمله حونت در ره دیدن گرفت<sup>۷۰</sup>

\*

حلقه بردل می رند هر دم خیال رلف دوست

دل که چون.

گرچه بیک از بد بود بی عقل نتوانم شناخت

این قدر دانم که بهر روی او وحه نکوست

بی لش گر شد لئال ساغر ار اشکم رواست

کاولین چیزی که رفت اندر سری سودای اوست<sup>۷۱</sup>

\*

گر مرا سر رود اندر ره عشقش غم بیست بگدایان نظری...

باع فردوس که غیرت گه اهل نظر است بی تماشای گلستان رحمت خرم نیست<sup>۷۲</sup>

\*

حسن بس یار مرا مهر و وفا گر نیست نیست  
خاک پاش .

این حدیث چون شکر ما را بسند است و مگر  
آن دهان پیدا میان هم در قفا گر نیست نیست<sup>۷۳</sup>

\*

اگر تو فخر نداری بدلق گرد آلود رطیلسان سیه .  
چه حنت مسد آرادگان را و چه خاک چه سر حرقه پوشیدگان حق چه کبود<sup>۷۴</sup> .

\*

سال ها دل در هوایت بر سر هر کو دوید  
عقل سرگردان درین وادی سی حولان نمود  
تا صبا نشید بویت بر نخواهد حاستن  
ارفعان بلبل و گل زحمت گفت و شنید<sup>۷۵</sup>

\*

بی تو مرا زندگی بکار بیاید  
تا تو بیائی چو آرزو بکارم  
هیچ مرادیم<sup>۷۶</sup> در کار نیاید<sup>۷۷</sup>

\*

ای آتش سودای توام سوخته چون عود  
گاهی سوا رلف توام ساخته چون چنگ  
خوبان جهان ..  
گاهی حقا هجر توام سوخته چون عود<sup>۷۸</sup>  
ناگاه مساد ...

۷۳ عل

۷۴ می

۷۵ پت

۷۶ هم مراد دلم

۷۷ عل، هم

۷۸ عل، ناگاه مساد گاهی سوار

جانا تو طیبی و من از هجر تو بیمار ای وای که وصل تو علاجیم نفرمود<sup>۷۹</sup>

\*<sup>۸۰</sup>

مں ازین حرقه پشمینه که در سردارم دلم ارمحبت ..

خرقه رهد مرا زود ببر باده بیار باده در سر به ازین حرقه که در بردارم

گر به مسجد بروم می ندهندم باری و ر به میخانه شوم هیچ باشد عارم

چون صراحی بهوای لب میگون بتان می زیم قهقهه در مجلس و خون می یارم<sup>۸۱</sup>

\*

چه حسته می کی آخر بغمزه خاطر مردم ششی که ساتو ..

بیای بوس تو راندم که یافتیم جسارت لب امید فراهم نمی شود [به]<sup>۸۱</sup> تبسم<sup>۸۲</sup>

\*

چه خوش بود آن شبی که در درآمد یار مهروریم

دلاگر ..

برای مستی مں گو میاور آب می ساقی

که از خاک سرکوش صبا می آورد بوم<sup>۸۳</sup>

\*

من اوصاف حسنت ندانم کماهی مرادر سرست ..

تو گر سر بر آری بقصد هلاکم هوزت مں از جان کنم<sup>۸۴</sup> ...

---

۷۹ پت، عل

۸۰ مع

۸۱ ما در

۸۲ نما

۸۳ عل

۸۴ م

به علاوه غزل ذیل چایی:  
 از من ای اهل نظر علم نظر آموزید  
 در دو نسخه خطی<sup>۸۵</sup> در ردیف «ت» این چین داده شده است  
 از من ای اهل نظر علم نظر آموزیت  
 و قافیه‌های دیگر بر دوریت، افروزیت، می‌سوریت، بیروزیّت، روزیت و آموزیت  
 می‌باشند همین‌طور عریلیات ذیل چایی  
 عمت دارم ترا شادی همین است

و

ای لت چون شکر و نقل دهان بیر جان  
 در دو نسخه خطی این‌طور داده شده است  
 عمت دارم ترا شادی همین بس

و

ای لب چون شکر و نقل دهان نیز همان  
 علاوه بر این یک نسخه خطی شامل بیت زیر هم می‌باشد که در نسخه چاپی  
 دیده نمی‌شود

گرچه گه حاصر و گه چون دهست پنهانی آشکارا همه لطفی و نهان نیز همان<sup>۸۶</sup>




---

۸۵ حی ۶ می

۸۶ حی

## نشانه گذاری در فارسی

محمد کاظم کهدویی

استاد اعزامی از ایران در بنگلادش

به نام خداوند جان آفرین      حکیم سخن در زبان آفرین  
در یک طنز عامیانه و مشهور، آمده است که مجرمی به مرگ محکوم شد در متن  
حکم آمده بود

”بختش لارم بیست اعدام کنید“ حکم را به دست مجرم دادند تا ببیند و یا به مرد  
محرمی حکم ببرد محکوم، در یک لحظه، با قرار دادن علامتی بعد از کلمه «بختش»  
خود را از مرگ حتمی نجات داد متن حکم، پس از علامت گذاری، چنین شد: «بختش!  
لارم بیست اعدام کنید»

در دیای امروز که لحظه ها بیش از پیش دارای ارزش و اهمیت هستند، گذران وقت،  
برای فهم درست یک کلمه، چه به تنهایی و چه در حمله، که آیا نقش واقعی آن کدام  
است یا ناچه آهنگی باید خوانده شود، کاری خردمندانه نیست و چه سبکه خواننده،  
ناهمه تلاش، معنایی را درک کرده باشد که از حقیقت به دور است. مشکل فهم  
نسخه های خطی و کتاب هایی که پیش از این نوشته و یا چاپ می شدند، نیز، بیشتر در  
همین مطلب است.

اگر چند صفحه از یک نوشته را یک بار بدون درست سویی و نشانه گذاری، و  
بار دیگر با رعایت قواعد نشانه گذاری، به خواننده ای حالی از دهس بدهیم، و زمان را  
اندازه بگیریم، در خواهیم یافت که درک خواننده با زمان اندازه گیری شده، چقدر  
تفاوت دارد، و شنونده مطلب نیز بهتر می تواند آن را بفهمد و در ذهن خویش جای دهد

و نتیجه بگیرد؛ زیرا در هنگام صحبت و بیان شفاهی، گوییده می‌تواند با حرکات دست و چشم و ابرو، و لحن و صوت و آهنگ صدا مطلب را به شنونده تمهیم کند، حتی اگر زبان یکدیگر را نفهمد، اما در هنگام خواندن و شنیدن مطلبی که زمان‌های زیادی با صاحب آن اثر فاصله دارد و گذشت ایام نیز آن را دچار تحولات و دگرگونی‌هایی کرده است، ادراک آن نه آسانی میسر نیست، البته گاهی ممکن است که بین نویسنده و خواننده، فاصله زمانی باشد و یا اینکه در یک زمان باشند، اما فهم درست برای خواننده، صورت بگیرد؛ بویژه در ترکیب‌ها، متدا و حر و .

آنچه که در نظر دارم تا در اینجا ذکر کنم، بیشتر در بیان ترکیب‌ها، پیوسته و جدا نویسی کلمات، شانه‌گذاری و است و اگرچه نه چندان کامل، اما به طور خلاصه، اشاره‌ای بدانها خواهم کرد

پیوسته نویسی پیوسته و متصل نوشتن اینگونه الفاظ و کلمات، باعث می‌شود تا خواننده، بویژه خواننده مبتدی، آن را به صورت ترکیب و صعی یا اضافی بخواند، مانند. «کلمات مرکب» که معمولاً از دو اسم یا اسم و فعل، حرف و اسم، پیشوند و اسم، اسم و پسوند و ساخته شده است کتابخانه، بهانه‌خانه، پاسخنامه، دستمزد، پایمرد، عمخانه، گلخانه، خواننامه، کتابنامه، دستاورد، دسترد، سختگیر، نگهدار. قیدهای مرکب که با اضافه شدن «ب» در اول آنها ساخته شده باشد. بندرت، بناچار، بویژه، بکلی.

اسم‌های مرکب که با افروده شده «ب» در اول آنها، اسم یا صفت مرکب می‌شود: بنام (مشهور و معروف) بخرد (خردمند)، بهوش (هوشیار)، بجا (شایسته)، بدست (وجب) پیشوندها که همیشه با کلمه‌ای که با آن ترکیب می‌شود، پیوسته نوشته می‌شود؛ مثل «هم» در کلمه‌های همدل، همکار، همنشین، همنشست، همدست، همراه، همراز، هموار، هموار، همصدا، اما اگر «هم» معنی قیدی داشته باشد، باید جدا نوشته شود؛ مثلاً در عبارت. «او هم نشست و هم سر خود را اصلاح کرد» اگر «هم» پیوسته

نوشته شود، بدین صورت می شود، "او همنشت و همسر خود را اصلاح کرد" که تفاوت معنی بسیار است<sup>۱</sup> همچنین اگر کلمه ای تا حرف «م» شروع شده باشد، اگر با «هم» همراه شود، باید جدا نوشته شود: هم مرل، هم میهن، هم مکتب، هم مسیر و... که نباید به صورت، هممزل، هممکتب، هممیهن، هممسیر و.. نوشته شود

اسم و یسوند را نباید جدا نوشت؛ بعضی از این پسوندها، عبارت است از: رار، کده، نار، بان، دان، دار، سر، سار، گر، مند، ستان، مانند: گلزار، دانشکده، رگبار، باغبان، مرغدان، تدار، سنگسر، گلزار، رویگر، دانشمند، گلستان و.

یسوند «تر» علامت صفت تفصیلی نباید جدا نوشته شود بزرگتر، کوچکتر، قویتر و.. «ها» علامت جمع، پیوسته نوشته می شود گلها، اسبابها، شها و . مگر در کلمه هایی که مختوم به «ه»، «ه» بیان حرکت (عبر ملغوظ) باشد نامه ها، حامه ها، نشانه ها، خانه ها، دره ها، بره ها، پرونده ها (برندگان)

اگر بخواهیم اسمی خاص را جمع بیدیم، چون اسم خاص، جمع ندارد، باید علامت جمع را بعد از گیومه قرار دهیم «ابو علی سینا»ها، «فردوسی»ها، «حیام»ها، منظور از آن، این است که امتال، «ابو علی سینا»ها و.

«را» علامت مفعول بی واسطه، جدا نوشته می شود کتاب را، ناغ را، شب را، مگر در کلمه «مرا» که مخفف «من را» است.

ترکیب های وصفی را جدا باید نوشت گل سرح، شب سرد، کتاب کوچک، آفتاب تابان، خواب راحت، صورت خوب و.

۱ عیب یک همنشت باشد پس که بعد نام رشت بر صد کن  
 شپوری ای حذر مند از آن دوست دست که با دشمنیات بود همنشت  
 همیشه تو را تو به باید تا تو را عقل و دیس بفرایند  
 «سعدی»

ترکیبات اصافی نیر کتاب سال، شب جمعه، دستِ مرد، پایِ مرد و فعل های مرکب را باید جدا نوشت یریشان کرد، ویران ساخت، بیش رفت، ویران شد، نگه داشت، عرص کرد و

یشتوید «بی» گاهی که معنی «ندون» داشته باشد بی عقل، بی نام، بی همگان و اما کلمه هایی چون سرار، یحود، یدل، یکار، سکاره، بیجون، یحد، سیوا و بیکران را به صورت ییوسه ناند نوشت

همچین اگر «بی» بر سر کلمانی در آید که با حروف «ب»، «ت»، «ث»، «س» و «ش» شروع شده است، جدا نوشته می شود بی بحت، بی تو، بی تات، بی سیر، بی شحصص و

حروف «ب» در معنی حرف اضافه، باید جدا باشد به خانه، به نارار، به باع، به نزد، به بهران و اما اگر در وسط دو کلمه بیاند و صد مرکب سازد، ییوسه نوشته می شود سرسر، لابلال، لب لب، که به صورت لالب نوشته می شود، به معنی یُر و لبریر

«ای» (حرف بدا) همسته جدا نوشته می شود ای خدا، ای مرد!، ای دل!، ای دوست!

صفات اشاره (این، آن، همین، همان) جدا می آید اس کتاب، اس دست، این روز (امروز)، این کار، آن روز، آن ساعت، همین روز، همان دم، همان کس و همان کار و. اما وقتی که با «که» و «چه» همراه بیاید، ییوسه نوشته می شود آنکه، اسکه، آنچه، اینکه، همیشه، همانکه، و یر کلمه های ایجا و آنجا

«چه» علامت یرشش و تعجب جدا نوشته می شود. چه کار؟، چه گفت؟، چه روری؟، چه هوایی؟، اما در کلمه هایی «جون»، «جرا»، «جقدر»، «جگونه»، «چطور» و ییوسه می آید

کلمه های «چان»، «چنانکه» (همانطور که)، «چنانچه» (اگر، در صورتیکه)، «همچان»، «همچنانکه» اغلب قید هستند و به همین شکل نوشته می شوند

فعلی ربطی به «است» جدا نوشته می‌شود؛ مگر در کلماتی که به «الف» یا «واو مفهوم» حتم شود او مردی دانا است، بی‌است، گویاست و. بی‌حکومت، دانشجو است، خوشبخت، خوشحسب، خوشروست، آروست و «اما اگر «واو ماقبل مفتوح» بود، «الف» بی‌افاضه می‌شود: جلو است، نواست، کُتواست

«به ایران، برادرت شاه نواست جهاندار بیدار کیخسرو است» همجین است کلمه‌های «گرو»، «دَو»، «رَو»، «خودرو»، «آلو»، «ولو» و. که در هنگام افاضه شدن سز، خلاف «واو ماقبل مهم» که «ی» می‌گیرد، کسره می‌گردد حلو در، کُتو میر، دویانصد متر، گروبانک، کحسرو اسعدبار و

ییتوندهای فعلی «ب»، «ن»، «م» را باید پیوسته نوشت پرو، سرو، مرو، بیا، بیا، میا و. اما دویتوید «می» و «همی» که علامت‌های ماضی استمرار و مضارع اخباری است و گاهی سر فعل امر، جدا نوشته می‌شود می‌رود، می‌گوید، می‌نشیند، همی‌گفت، همی‌رفت، می‌باش (فعل امر)

«می‌باش به عمر خود سحر حیر و از حواب سحرگاهان سیرهریر» کلمه‌هایی که یک «واو» صامت و یک «واو» مصوت دارند، بهتر است با هر دو «واو» نوشته شود لهاور، طاووس، داوود و. اما برای کلمه «ساوش» هر دو صورت آمده است

«ساوش چو اسدر شستان رسد یکی سحت رزین درختنده دید»  
«فردوسی»

و یا.

«شاه ترکان سخن مدعیان می‌شود ... می‌ار مظلّم خون سیاووش باد»  
«حافظ»

کلمه‌هایی که در عربی با الف مقصوره نوشته می‌شود، در فارسی، به همان صورت که تلفظ می‌شود، باید نوشت. اعلا، شورا، هوا، متلا، مصفا، تقوا و.. نه به صورت

اعلیٰ، شورئ و. اما اگر اسم خاص باشد، ما «ئ» نوشته می شود. مصطفیٰ، مرتضیٰ، محتئ، یحئ، عیسیٰ، موسئ و. و در هنگام اَصاف شدن، به صورتی که تلفظ می شود، باید نوشت موسای کلیم، عیسای مسیح، یحیای برمکی و.

در کلمه هایی که پس از حرف صامت «ی» مصوت کشیده و بلند «ی» بیاید، هر دو حرف، به صورت «با» (ی. ی) نوشته می شود، نه «ئی». بویدن، رویدن، مویدن، روین، بیس، پاییس، جای، آیین، آینه، اندایی، رهایی، خدایی و.

کلمه هایی که به الف همزه حتم می شود، همزه را باید نالای الف قرار دارد. مندأ، مشأ، ملأ، حلاً، ملحأ و.

«هیأت» را در همه حال به همین صورت باید نوشت مگر علم هیئت همزه در کلمات خارجی، تبدیل به «ی» نمی شود و آنها را به صورت اصلی خود می نویسیم پگوش، کاکائو، نایلئون، ژئوفیزیک، بمبئی، پروتئین، سیئول و «گذار» و «گذار» هر گاه به معنی، نهادن، قرار دادن، وضع کردن و ایجاد کردن باشد، با «د» نوشته می شود. بیسانگذار، قانونگذار، سیاستگذار، همچنین کلمه «گذر» از «گذشت» به معنی عبور کردن نیز به همین صورت نوشته می شود؛ اما اگر معنای «ادا کردن» و «انجام دادن» داشت، سا «ر» نوشته می شود خدمت گزار، شکر گزار، حق گزار

کلمه هایی که به «الف» حتم می شود، در پایان آنها، بیازی به اضافه کردن «ه» (همزه) بیست اعضا، امرا، املا، انشا، فصلا، شعرا، وررا و. این کلمه ها، در هنگام اضافه شدن به بعد از خود، به جای «همر»، «ی» می گیرد. اعضای بدن، امرای ارتش، املائی فارسی، انشای فارسی و.. همچنین کلمه های محتوم به «واو ماقبل مضموم» در هنگام اضافه شدن «ی» می گیرد. دانشجوی کوشا، بوی حوی مولیان.

کلمه های محتوم به «ه»، «ه» دو صورت دارد. ملفوظ و غیر ملفوظ (بیان حرکت). اگر ملفوظ بود، در هنگام اضافه شدن به کلمه بعد، کسره می گیرد: کوه بزرگ، ماوتابان،

راه دراز، ماه نو و... و در هنگام جمع بسته شدن با «ها» نیز باید پیوسته نوشته شود: کوهها، راهها، ماهها، نگاهها و... همچنین است در هنگام نکره شدن یا پیوستن به «ش» مضاف الیه: ماهی، راهی، کوهی، ماهش، راهش، نگاهش و...؛ اما اگر «ه، ه» غیر ملفوظ (بیان حرکت) باشد، در هنگام اضافه شدن، همزه می گیرد: حنۀ بلند، حمامۀ نو، خانۀ دوست، نشانۀ تیر، لانۀ مورچۀ سیاه و... در هنگام جمع بسته شدن با «ها» باید جدا نوشته شود. بچه ها، درّه ها، جامه ها، خانه ها، لحظه ها، نشانه ها و... در هنگام نکره شدن یا پیوستن به «ی» و یا گونه های فعل «است» (شناسه ها) الف تیر باید اضافه شود: بچه ای، خانه ای، دره ای و... بچه اش، خانه اش، نشانه اش، بچه ام، خانه ام، نشانه ام، دیده است، پریده اتان، خنده اشان و...

اگر این کلمه ها، مرکب و جزء اول، محتوم به «ه، ه» بیان حرکت باشد، نباید جزء دوم متصل گردد: علاقه مند، دیوانه وار، گله مند، نامه رسان، پیرانه سر، نامه بر، خانه زاد و... کلماتی که در اصل فارسی یا غیر عربی است، باید با «ات» که علامت جمع عربی است، جمع بسته شود: گزارش، سفارش، فرمایش، پیشنهاد، دستور، تلگراف و... که باید به صورت: گزارشات، سفارشات و... نوشته شود. برای جمع بستن آنها، می توان از «ها» استفاده کرد: گزارشها، تلگرافها، دستورها و...

الفاظی که در اصل، غیر عربی است، نباید با تنوین نوشته شود: باچار، گاه، خواهش، تلگراف، تلفن، زبان، حان، دَوم، سَوم و... که باید به صورت: باچاراً، گاهاً، خواهشاً، تلفناً، رباباً، جاناً، دَوماً، سَوماً و... نوشته شود و به حای آن، می توان از کلمات: بناچار، گاهی، تلفنی، تلگرافی، زبانی، حایی و... استفاده کرد

کلمه های چون: حیوة، صلوة، زکوة، مشکوة و... که در اصل عربی هستند، در املاى فارسی، با «الف» نوشته می شود: حیات، صلوات، زکات، مشکات و...

«ناک» مرادف «مند» است و پیوسته نوشته می شود: سهمناک، ترسناک، خشمناک،

«وار» یا «واره» که به معنی «سزاوار»، «درحور» و «لایق» است، بیوسته باید باشد. راهوار، شاهوار، گوشواره، ماهواره، چراغواره و

بسوید «گیس» و «آگیس» که افاده معنای «یُر» می‌کند، بیوسته نوشته می‌شود شرمگیس، اندوهگیس، حتماگین و

اکثر و اکثریت «اکتر» به معنی بیشتر است که به صورت صفت تفصیلی به کار می‌رود؛ اما «اکتریب» صفت است و نباید آنها را به جای یکدیگر به کار برد؛ مثلاً گفته می‌شود مجلس، از اکثریت افتاد؛ ولی نمی‌توان گفت که «اکتریب نمایندگان مجلس، حاضر بودند». و ذر اسحا بهر است از لفظ «اکتر» (بیشتر) استفاده شود

مطابق صفت و موصوف در فارسی، تسایسته نیست تلگرافات واصله، دسوراب لارمه، گزارشات واصله، آرمایشات عدیده، فرمایشات مفیده و. که باید به صورت تلگرافهای رسیده، دستورهای لارم، آرمایشهای متعدد، فرمایشهای مفید و گزارشهای رسیده و به کار برد

## منابع

- ۱- دستور یارسی أمور عیدالله عیدی.
- ۲- راهمای نگارش و ویرایش آقایان دکتر ماصح و یاحقی
- ۳- ربان و نگارش فارسی ار انتشارات سمت.
- ۴- غلط سوسیم آقای دکتر ابوالحسن نجعی.
- ۵- درباره املای فارسی آقای دکتر درحشان
- ۶- گزیده مقاله‌ها محمد پروین گنابادی.
- ۷- آیین نگارش آقای احمد سمعی



## مقدمه «سپهر»

دکتر شریف حسین قاسمی  
دانشگاه دهلی، دهلی

هرهای ریا نشانه حبش و ریدگی است و حوشا به رورگار آنها که به ریبائی دست نافسد و در مساعی برای پیشترد عالم اسابیت سهمی دارند دوره حکومت تیموریان باینی است از تاریخ حیات علمی و هنری کشور هند. نظر به توجه فوق العاده آنها به هرهای ریا، باید معتقد باشیم که پادشاهان این دودمان شاهی موسیقی، شعر و نقاشی و دیگر هرهای ریا را نمودار حلوه‌های زندگی تلقی می‌کردند و سببرایس با وسایلِ هگفتی که در اختیار آنها بود، ادبا و شعرا و هنرمندان را به تنها ارگوشه و کار قلمرو خود بلکه حتی از ایران و نواحی دیگر جهان به دربار خود حلب کردند بعضی از آنان خود شاعر یا هرمند بودند و درباره هرهای ریا اطلاعات زیادی داشتند. چنانکه گفته می‌شود، نابز (م ۶۰ حمادی الاول ۹۳۷ هـ / ۲۶ دسامبر ۱۵۳۰) بیان‌گرار حکومت تیموریان در هند به هر دو زبان ترکی و فارسی شعر می‌گفت. همایون (م ۹۶۳/۱۵۵۶) پسر نابز شاعر و شعرشاس بود و از تعداد زیادی هرمدانی که همراه او از ایران به هند آمده بودند، سرپرستی کرد. اکبر (۱۰۱۴-۹۶۳ هـ) در حالی که پیش استادی زانوی ادب خم نکرده بود، با مطالعه و صحبت با دانشمندان عالی مقام دوره خود اطلاعات شایانی را درباره ادبیات و هرهای زیبا کسب نموده. جهانگیر (م ۲۸ صفر ۱۰۳۷/۷ نوامبر ۱۶۲۷) پسر اکبر در زمینه نقاشی و خوشنویسی هرشاس بود و می‌توانست تشخیص دهد که یک نقاشی و یا یک قطعه خوشنویسی اثر کدام نقاش و خوشنویس ایرانی و یا هندی است شاه‌جهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هـ) به معماری علاقه خاصی داشت و قادر بود که در طرح‌های مهندسی و معماران پیشنهادهای جالب توجه را مطرح کند و طرح‌های آنها را شکل و صورتِ بهتری دهد. شاه‌جهان با زبان فارسی و ادبیات غنی آن هم آشنایی

کامل داشت و به قول فروبی "خط شکسته مستعلیق در کمال مغز داری و صافی و متانت و بختگی می نویسد که دیده ار دیده آن رباده از تماشای سنبل زلف و ریحان حط سمن عارصان لذت می یابد و قدرت تمام در نوشتن دارند"<sup>۱</sup> شاه جهان با موسیقی هندی علاوه بر بادی داشت و ار موسیقی دانان هندی سرپرستی کرد و آن را پیش برد شاه جهان اکثر اوقات به استماع سازها و نغمه ها به تخصیص هندی که هر که ار درک آن بهره دارد، برد او هیچ یک ار لذات دنیا به آن برابری نمی کند، می پرداخت در این دوره بود که موسیقی ایرانی و موسیقی هندی تا به حدی با یکدیگر آمیخته شدند که شاحت خود را ار دست دادند و سیستم موسیقی کاملاً حدیدی به وجود آمد که ما امروز آن را موسیقی ایرانی - هندی می نامیم شگفت است که در دربار اکبر ریدر بزرگ شاه جهان تقریباً شش نفر موسیقی دان برجسته ار مشهد، هرات و یا حراسان بودند<sup>۲</sup> و بدیهی است که آنها با موسیقی ایران و نقاط دیگر آن کشور آشنایی داشتند و ار همان سیستم موسیقی استفاده می کردند ولی در دربار شاه جهان تنها دو نفر موسیقی دان حضور داشتند که از مناطق محلف ایران بودند و ار موسیقی خودشان در دربار طنین می انداختند در همین دوره شاه جهان بود که موسیقی در مقابل ادوار گذشته به اوج خود رسیده بود علتش این است که در دوره شاه جهان صلح و آرامش نسبتاً بیشتری حکم فرما بوده و شاه جهان هم ار موسیقی به تنها سرپرستی می کرد بلکه با اصول و ضوابط آن آشنایی کامل داشت گفته شده است که شاه جهان نغمه سرایی نیز می نمود و لحن شیرینی داشت آنهایی که افتخار داشتند آوارهای او را بشنوند، مبهوت می ماندند<sup>۳</sup>

شاه جهان بعد از انجام کارهای دولتی، محالس و محافل موسیقی را هر روز بعد از عصر برگزار می کرد و در شب ها هم بعد از شام و قبل از رفتن به خواب نوازندگان زن در حرم برایش می نواختند<sup>۴</sup> علاوه بر این برنامه های هر روزه موسیقی، برنامه های موسیقی

۱ شاه جهان نامه، فروبی، ورق ۱۳۶ الف

۲ آئین اکبری، ص ۸۲-۶۸۰

۳ سرکار، ص ۱۲-۳

۴ سکسبه شاه جهان، ۲۴۳

قسمت لارم مراسم خوشگذرانی و تفریحی دربار بود در مراسمی که به مناسبت آغاز سالِ هجری و یا شمسی، سالِ نور تحت نشیمن، مراسم زاد روزهای خود پادشاه و شاهزادگان و غیره، مراسمی به مناسبت بهبودی از بیماری و امراض و روزهای عید برگزار می‌شد، برنامه‌های موسیقی احرامی گردید و پادشاه در برنامه‌های موسیقی شرکت می‌کرد و به همه موسیقی‌دانان و نوازندگان جوایز مناسبی اعطای فرمود<sup>۵</sup> در مراسمی که مناسبت بهبودی شاهزاده حاتم جهان آرا در ۱۰۵۴/هـ ۱۶۴۴ م برگزار گردید، شاه جهان دو هزار رویه به لعل خان گن سندر<sup>۶</sup>، یک هزار به رنگ خان<sup>۷</sup> و دوازده هزار رویه به موسیقی‌دانان دیگر اعطا کرد<sup>۸</sup>

حوشسته گزارش سستاً طولانی درباره موسیقی و موسیقی‌دانان دوره شاه جهان از راگ درین تألف فقیرالله به دست می‌آید راگ درین (آنسه موسیقی) ترجمه کتابی است به تام کنوئل که به سرپرستی راجا مان سیگ تومر (۱۵۱۸-۱۴۸۶ م) به کوشش استادان برجسته موسیقی به یکی از لهجه‌های زبان هند تألف شده بود و فقیرالله تنها به ترجمه آن کتاب اکتفا نکرد بلکه کتاب مذکور را با منابع دیگر دستیاب هندی و ساسکریت یا از طرف خود تکمیل کرد باب دوم این کتاب در احوال و آثار موسیقی‌دانان معاصر مؤلف دارای اهمیت تاریخی فوق العاده است

شاه جهان در نتیجه علاقه صمیمی با موسیقی هندی دستور داد که تصانیف یکی از موسیقی‌دانان معروف هندی به نام بخشو نایک گردآوری شود این تصانیف بخشو که در لهجه‌ای از زبان هندی است، چنانکه از مقدمه کتاب سهس رس<sup>۹</sup> (هزار تصنیف) که در این جا چاپ می‌گردد، برمی‌آید، مورد پسند پادشاه موسیقی شاس افتاده بود

۵ پادشاه‌نامه، لاهوری، ۱۱، ۳۵۱، ۶۰۵

۶ از محضر میان تان سین (آوار حوان و بوارنده معروف دربار اکبری) استفاده کرد در ۸۹۰ هـ درگذشت راگ درین، فقیرالله، دانشگاه دهلی، ۱۹۸۱، ص ۷۱.

۷ از دیمان شاه جهان بود و موسیقی‌دانان جهانگیر را دیده بود، راگ درین، ص ۷۳

۸ همان ۴۰۰

۹ این کتاب به خط هندی چاپ شده است.

پس همهٔ ارباب نغمه و موسیقی در این کار اشتغال نمودند و تعداد زیادی تصانیف بخشو را در طرّف دو سال جمع آوری نمودند. تعداد این تصانیف به دو هزار رسید و "ار آن حمله هزار دهرید در چهار راگ و چهل و شش راگی که بهترین دهریدهای او بود، به انتخاب رسید" و شخصی که اسمش معلوم نیست، این تصانیف را در محلدی ثبت کرد و نظر داد که "هر چند که غایت تحقیق در این باب که دهریدهای مذکور از نایک است، به کار رفته، امّا از آن حاکمه عهد به میان آمده، و شخصی که از نایک بلا واسطه دهرید شنیده باشد، در میان نیست، می تواند بود که قلیلی از اینها از نایک بایستد و هم عسرا او به طرر او تصیّف نموده باشد" این تصانیف هندی از بخشو در «سہس رس» به خط فارسی جمع آوری شده اند. در حالی که بخشو نایک در تاریخ موسیقی هندی جایگاه مهمّی را دارد، احوال معضّل او به دست نمی آید اطلاعاتی دربارهٔ این نغمه سرای معروف هندی تنها در خود مقدّمه «سہس رس» و راگ دریس فقیر الله گنجایده شده است.

بخشو نخست نادر بارمان سیبگ تومر که در ۱۴۸۶ م به تحت شاهی گویار نشست، رابطه داشت چنانکه در مقدّمه «سہس رس» آمده، بخشو بعد از درگذشت راجای مذکور، به دربار پسرش راجا نکرماحیت مسلک شد و سپس به کالینجر رسید و به راجا کرت که حاکم آنجا بود، متعلّق شد. بالاخره به تقاضای سلطان بهادر والی گجرات به دربارش رسید و همانجا فوت شد.<sup>۱۰</sup>

مقدّمه «سہس رس» دارای اهمیّت تاریخی است. مقدّمه مذکور نشان می دهد که پادشاهان تیموری برای پیشبرد هنر و صنایع هندی کوشا بوده، و می خواستند که آثار هنری ثبت گردند و آثار ریان هندی به خط فارسی نوشته می شد. همچنین احوال بعضی نغمه سرایان دورهٔ اکبر و خود شاه جهان یا از این مقدّمه به دست می آید و یا تصدیق آنها می شود و دیگر اینکه معادل بعضی اصطلاحات موسیقی هندی و ایرانی در این مقدمه آمده است.

مقدمه «سپس رس» که در این جا به چاپ می‌رسد، می‌بر آن نسخه خطی این کتاب است که در کتابخانه اداره هند<sup>۱۱</sup> محفوظ به خط نستعلیق زیبا است. خصوصیت دیگر این نسخه این است که از ترقیمه زیر پیداست که عبدالرحمان آن را در حدود دوره شاه جهان کتابت کرده بود "واقعه به تاریخ بهم شهر رمضان ۱۰۶۶ هجری مطابق ۳۰ خلوس همایون در بلدة احمدآباد، عمل عبدالرحمان کاتب".

از نسخه خطی دیگر همین کتاب هم استفاده شده که در همین کتابخانه<sup>۱۲</sup> مصوط است و به خط نستعلیق خوب استنساخ شده است و به آن در پاورقی به اته «ب» اشاره می‌شود

مقدمه معمولاً با حمد خدای تعالی و نعت پیغمبر و غیره شروع می‌شود مقدمه «سپس رس» فاقد این چهارچوب سنتی است و مستقیم با ستایش پادشاه وقت (شاه جهان) آغاز می‌گردد می‌دانیم که در گذشته، بر تألیفات و تصنیفات دیگران مقدمه می‌نوشته‌اند نظر به اهمیتی که این کتاب دارد، مولانا ابوالبرکات میر لاهوری<sup>۱۳</sup> (م رجب ۱۰۵۵ هـ)، نویسنده و شاعر سام دوره شاه جهان هم دیباچه‌ای بر این کتاب نوشت که در نگارستان منیر گچانده شده است مقدمه منیر، چنانکه از مطالب آن بر می‌آید، در بیشتر موارد می‌سازد بر همین مقدمه «سپس رس»، ولی ترجمان سبک نثر آن دوره و هر ادبی نویسنده آن است. چون این دو مقدمه تا حدی تنم و تکمله یکدیگر هستند، دیباچه میر لاهوری هم در این جا چاپ می‌شود نسخه خطی نگارستان منیر که دیباچه مذکور از آن گرفته شد، در کتابخانه سلووتیکا، پاریس<sup>۱۴</sup> وجود دارد

خانم دکتر نلی که تحقیقات ارزشمند در زمینه موسیقی هند و ایران انجام داده‌اند، یک عکس مقدمه «سپس رس» (نسخه خطی اداره هند) و دیباچه میر را برای این جانب تهیه کردند و در توضیح بعضی مقامات در این هر دو مقدمه کمک کرده‌اند، که موظفم ارایشان سپاس‌گزاری کنم.

۱۱ شماره ۲۰۱۶

۱۲ شماره ۱۱۱۶

۱۳ برای احوال مفصل میر لاهوری، رک بهار سخن، محمد صالح، انشای منیر، سروآورد، آزاد بگرامی، و

۱۴ شماره ۴۷۱ (لاحقه فارسی)

### باسمه سبحانه<sup>۱۵</sup>

چون نفوس معذسه تحرر نهاد را، میل به لذات روحانی بیشتر و ادراک سرور اراموری که مسلم قرب به مداء ناسد، کامل تر است، بنا بر این بندگان اعلى حضرت سلیمان حشمت، قدر قدرت، آفتاب سپهر سلطنت، ماه فلک عظمت، بهین سینه آفرینش، مسح سحره دانتس و بیتش، اساس اتحاد کائنات، نظام سلسله موجودات، عقل اول را بالی، ناح نازک بی متالی، آب شمشیر جهانگیری را صفا، مهر فلک جهانداری را صیا، ناس فادر علی الاطلاق، حلیفه ایرد بیجون [۲] به استحقاق، ریش بخش اورنگ سلیمانی صاحبمران تانی شاه جهان نادر شاه عازی که عقل اول ار معقولات تانیه آن حضرت فص یاب است، به استماع نعمه، که عذای روحانی و موجب ارتقای<sup>۱۶</sup> نفوس کامله است، به حلوب گاه بحلیات نزدانی، ار بدو فطرت بهایت توخه داشته و دارد و از آن جا که نفس اشرف قدسی بهاد در هر نفس و هر علم به محص موهبت اسرد متعال صاعد مرتبه کمال است، دقایق اس علم فیض گستر و خصوصیات این فن روح پرور که حادب نفوس قدسیه است، به حاب تقدس و بحرد در پیشگاه خاطر ملکوت باظر به احسن و حوه حلوه ظهور دارد و ار این جهت که دهریلهای نایک بحشو که به حسب سلاست و تناسب الفاظ و [۳] رعایت صوابط این فن و شادابی معی و نازگی مضمون و براکت سخن امتیاز ار تصانیف دیگر مصنفان داشت، پسند خاطر ملکوت باطر افتاد

به کل نعمه سبحان هدوستان که ریده و خلاصه آنها در سلک بندگان این درگاه عرش اشتباه انظام دارد و سایر این جماعت نیز در ممالک محروسه منتشرند، به طریق توادف و توالی آهنگ رمین نوس سده عرش مرتبه که کافل اوراق خلایق است، سموده به خواش خود می رسد، حکم شد که در هر نعمه ار دهریلهای نایک مذکور هر چه می دانسد، به عرض رسابد و ار آن جمله آنچه به تحقیق پیوندد که ار

۱۵ اته، ب اسم الله الرحمن الرحیم

۱۶ اته، ب ارتفاع

نایک مومی الیه است، نه قید تحریر در آرند نه این طریق در مدت دو سال قریب [۴] نه دو هزار دهرید نه قلم درآمد و از آن جمله هزار دهرید در چهار راگ و چهل و شش راگی که بهترین دهریدهای او بود، نه انتخاب رسیدنو به موجب حکم اقدس در این جریده نگارش یافت

هر چند که عایت تحقیق در این باب که دهریدهای مذکوره از نایک است، نه کار روه اما از آن حاکه بُعد عهد نه میان آمده و شخصی که از نایک بلا واسطه دهرید تسیده باشد، در میان نیست، می تواند بود که قلیلی از اینها از نایک نباشد و هم عصرا او به طرر او نصف نموده باشد

در راگ های دیگر نیز تصانیف نایک حسب چون آن راگ ها<sup>۱۷</sup> کمتر خوانده می شود، نه قید بحریر در ساند

آنچه از ربان الهام سان قصا تر حمان نندگان اعلیٰ حصرت حلیفه الهی که کاشف سرابر عسی است، [۵] نه گوش هوش بار یافتگان قدسی متساکل رسیده، ایست که در هندوسان نعمه سرای کامل شخصی را می گویند که او علم موسیقی را روجه کمال تحصیل نموده، اکثر کتب این فن و دقایق و نکات آنرا خوب فهمیده و دریافته باشد و نه قوت فطرت و علو ادراک از علم نه عمل گردانیده بعد از مراعات همگی خصوصیات و مستحسات این فن، معانی رنگس دقیق تاره و اداهای نازک دلفریب را در قالب الفاظ متناسبه در آرد و داد فصاحت و بلاغت داده، به تصنیف دهرید پردازد ثاباً در خواندگی مراعات شرایط آن از سیر آهنگی نعمه و حفظ مراتب پستی و بلندی نه نوعی که هریک در مرتبه مقرر خود به ظهور رسد، [۶] از روی پختگی تمام نموده از اداهای خارج و حرکات ناماسب و آنچه مستحسن طابع مستقیمه سلیمه نباشد، احتراز واجب و لازم شمرد و حسن صوت که آن ناشی است از صفایی حشره و رسایی آواز نه قانونی که از کمال اثر در مستمع نماید، داشته باشد و در الاپ که عبارت از ادای محص نعمه و تانهاست و هنگام خواندگی آغار به آن می کند و همچنین گاهی

بعد از خواندن چند دهرید و گاهی بعد از هر دهرید بر سر آن می‌روند و اگر ار راگی به راگی یعنی از نغمه به نغمه انتقال نمایند، خود الله الاپ نموده، دهرید می‌خوانند، آن قدر مهارت داشته باشند که همگی تان‌ها را چنان پخته و بروش ادا نمایند که فوقی بر آن متصور باشد و تال را که عبارت است [۷] از دست بر دست ردن، به طریقی که اصول نغمه را شامل باشد و از آنچه قرار داده‌اند، بیرون نرود و در وقت خواندن دهرید به عمل آورد و باقی خصوصیات خوانندگی را بر طبق قواعد علمی و ضوابط این فن به ظهور رساند این مراتب را به عنوان کمال، نایک مذکور داشت و با وجود این او را آن حال بود که به تهایی بی‌ریق که به اصطلاح این طایفه آن را سپردئی می‌گویند و این معنی در عایت دشواری است و در نهایت حوی و قدرت الاپ و خوانندگی می‌کرد و به جهت محافظت سرپکها و اح را که مردنگ نیز می‌گرفت، آن را خوب می‌توانست بواحت،<sup>۱۸</sup> دستیار خود قرار داده سر رشته<sup>۱۹</sup> نغمه را بدان صدا در دست نمی‌داد، باقی [۸] نغمه سرانان رفاقت کلابوتان دیگر را اقل مرتبه دو کس باشند که یکی از حاب راست و دیگری از حاب چپ در وقت الاپ محافظت شُر نماید و هنگام خواندن دهرید هر دو به حواسدگی پردازند، لازم می‌شناسد و اگر بیشتر باشند، بهتر می‌دانند. در این صورت به همه معنی مفرد و یکتا بود و در حس صورت عدیل و نظیر نداشت و با این حال آوارش در این مرتبه رساند که شد و مدّ به غایت بلند را که به زبان هندی تیپ می‌گویند، به نوعی سیر آهنگ و بلند و به روش ادا می‌کرد که فوقی بر آن متصور نبود.

نایک مذکور از گوالیار بود و چون در آن وقت راجگی آن سرزمین به راجه مان تعلّق داشت، مشارّالیه در [۹] سلک ملارمان او منتظم بود و به سب حدّت دهن و بلندی ادراک نظر تربیت راحه مذکور بر نایک مومی الیه بیشتر از دیگران بود چه از این جهت و چه از جهت قابلیت ذاتی و استعداد ماده در این فن به جایی رسید که از آن وقت تا حال مثل او بی به ظهور نرسید. به سب بُعد عهد و بودن نایک بخشو در گجرات که

۱۸، ته، ب بواحت و دستیار خود

۱۹، ته، ب قرار داد و سر رشته

ار صوبه‌های دوردست است و خوانندگان این جایی را بدان جا عبور کم واقع می‌شود، مصنوعات نایک را ارباب این فن کمتر به خاطر دارند و از این جهت به طرزى که او الپ می‌کرد و می‌خواند و تان‌ها را به طریقی که <sup>۱۰</sup>اوا می‌نمود، امروز به آن طریق کسی نمی‌تواند خواند و ادا کرد و با وجود آن دهریدهای او این همه دل فریب و دوق افراست که اگر از نایک مذکور شیده می‌شد، یقین که به مراتب دلفریب‌تر و [۱۰] خوش آیندتر می‌بود

راحه مان از راجه‌های گوالیار و مصافات آن بود و چون در هر سرزمین به حسب خاصیت بعضی از صنایع بیشتر رواج می‌دارد، در گوالیار سعه و حواسدگی پیوسته شایع بوده و هست و اکثر ارباب این فن از آن سرزمین برخاسته‌اند. نظر به این خصوصیت و اقتضای آب و هوای آن ناحیت، راجه مذکور در علم موسیقی به نوعی کامل بود که استادان این علم شاگردی او را نهایت اوستادی می‌داستند

در ارمه سابقه کبت و چند و دهر و ست و امتال آن تسوع داشت. راجه مذکور ارکمال رسانی و حدت فهم و ماستی که به آن فن داشت، به وضع دهرید که از آنها به فهم قریب‌تر است، پرداخت و ارباب طبایع مسقیمه و ادهان سلیمه پیروی او نموده به تصنیف دهرید مشغول شدند [۱۱] و کار به جایی رسید که خواندن کست و چند و دهر و سیار کم شد

دهرید از نالت چهار مصرع<sup>۲۰</sup> رباعی چهار ٹک قافیه دارد، ازو تفاوتی که هست، ایست که رباعی موزون است و در دهرید موزونیت لازم نیست.

نایک بحثو در حداث سن ما راجه مان بود و بعد از انتقال راجه مان، سکندر لودی گوالیار را از تصرف راجه بکرماجیت یسر راجه مذکور بر آورده، راجه بکرماجیت را ملازم خود کرده شمس آباد را به جاگیر او مقرر نمود و بعد از سکندر، راجه مذکور با ابراهیم یسر سکندر می‌بود و در هنگامی که ابراهیم در پانی پت با نندگان اعلیٰ حضرت فردوس مکانی هنگامه آرای نبرد گردیده، رخت هستی برست، رشته حیات بکرماجیت

نیز به تحریک شمشیر عاریان جان سپار گسست و تار و پود هستی او انقطاع یافت، [۱۲] نایک مذکور به کالیجر رفته اختیار همراهی راجه کبیرت زمین‌دار آن‌جا نمود و آخر الامر به حسب طلب سلطان بهادر والی گجرات بدان‌جا شتافت و رعایت‌ها یافته در آن سرزمین فرورفت

دهریدهای نایک مذکور به نام سلطان مشارالیه و راجه مان و پسران راجه مان و رمین‌دار کالیجر بوده چون اکثر اوقات آن دهریدها در محفل قدسی مشاکل خوانده می‌شود، به جهت رعایت لوازم نشاط و ادب نام رفتگان را بر آورده به نام نامی مقدس اعلیٰ حضرت مرین ساخته‌اند.

از میام عواطف ایزدی، کل ملک گجرات که سرمایه ماهات سلطان بهادر بود، حری از ممالک محروسه است و اعظم حان که در سلک بندگان این آستان سپهر نشان انتظام دارد، به ایالت آن سرافراز است و گوالیار که ماده افتخار راجه مان [۱۳] بود، ناهراوان پرگات دیگر به جاگیر نحل حدیقه سیادت، هزیر بیشه شجاعت، رستم زمان سید حاحهان مقرر است و کالیجر را خود چه قدر که کمیت قلم خجسته رقم در ساخت بیان آن جولان نماید

تان سین که در سنگی حضرت عرش آستانی<sup>۲۱</sup> انارالله برهانه بود، در این فن به مرتبه کمال رسید و در تصیف و خواندگی چنان شد که با وجود آنکه در آن وقت هم در تصیف و هم در خواندگی کلان تان خوب بودند، تان سین مذکور زیادتى تمام بر همه آنها داشت و در پختگی طرز و خوش خوانی بدان پایه ترقی نمود که از حضرت عرش آستانی به خطاب کتبه ابهرن بانی بلاس که اهل هند سرستی را که به اعتقاد آنها مطهر کلام و صوت و صدا اوست و فیض سخن و نغمه سرایی به توسط او به هر کس می‌رسد، با این [۱۴] نام می‌خوانند، سربلدی یافت و یگانه آفاق گردیده

---

۲۱ در پیشتر منابع لقب اکبر معمار وفات او «عرش آشیانی» مذکور است ولی در این مقدمه «عرش آستانی» نوشته شده. ناید یاد آور شد که دکتر صیاءالدین دیسانی در مقاله‌ای خود (چاپ در نذر مختار، دهلی نو) به اثبات رسانده اند که عرش آستانی درست است و از این مقدمه هم بطر دکتر دیسانی تصدیق می‌شود

چنان شد که مثل او تا این عصر به عرصه پیامد آوارش رسا و سیر آهنگ بود و همیشه با سیردای ها<sup>۲۲</sup> می خواند مگر وقتی که مأمور به تنها خواندن می باشد تصانیف تان سَین را چون در بدگی حضرت عرش آستانی اکثری<sup>۲۳</sup> از ارباب این فن به خاطر دارند و اراس همت دهرید او بسیار در میان است و اگر جمع کرده شود، شاید نه دو هزار برسد

یکی از شاگردان شاگرد تان سَین، لعل حان است که بدگان اعلیٰ حضرت حلیفه الهی او را به خطاب گن سمدر سرافراز ساخته اند مشاّر الیه اگر چه به تحصیل علم این فن پرداخته و بدین جهت از تصنیف نمودن دهرید عاری است، اما در خواندگی و رعایت دقایق آن و حوی طرر و روش متانت [۱۵] و یحتگی به جایی رسیده که در این وقت حسته آیین، نظیر و عدیل ندارد و در هنگام الپ بهایت قدرت و کمال مهارت ارو به ظهور می رسد، دهریدها را چنان حوب و به روش می خواند که هر چه مصفان از مستحساب سعمه و خواندگی در آن به کار برده اند، همه را به ادا می رساند. تصانیف تان سَین را خود به طریقی که از شاگردان حوب تان سَین که اوستادان لعل حان بودند، شنیده و یاد گرفته است، می خواند و چنان به روش و پخته می خواند که گویا خود از تان سَین شنیده و شاگرد بی واسطه اوست امروز دهریدهای تان سَین را مثل او هیچ کس نمی تواند خواند از این جهت به انواع عایت و رعایت سربلندی یافته و چهار یسر دارد که با او خواندگی می نمایند و از آن حاکه در این عشرت نامه از تصانیف نایک بحثو [۱۶] هزار دهرید نگارش یافته و به هدی هزار را سپس می گویند و لذّت را رس می نامد و این مجموعه بهحت افرای لذّت انگیز مشتمل بود بر هر دو معنی، به سپس رس موسوم گردید.

هزار دهرید چهار راگ و چهل و تش راگنی

۲۲ یعنی همراهان این واژه قلاً در خود متن توضیح شده است

۲۳ اته اکثر، اته، ب اکثری

بهیرون (Bhairav) سی دهرید، مالکوس (Malkauns) پنج دهرید، هندول (Hindol) پانزده دهرید، سری (Shri) راگ چهل دهرید، بیتاس (Vibhas) پانزده دهرید، دیسکار (Dishkar) بیست و پنج دهرید، رام کلی (Ramkali) بیست دهرید، گوحری (Gujan) سی دهرید، دیساک (Deshakhi) ده دهرید، بلاول (Bilaval) هزده دهرید، الیها (Ahalya) پنج دهرید، سوهو (Suha) بیست و پنج دهرید، سکهرائی (Sughray) دوازده دهرید، پنجم (Pancham) ده دهرید، گندهار (Gandhar) شانزده دهرید، کت (Khat) راگ پانزده دهرید، پوریا (Punya) دوازده دهرید، گکلی (Gunkali) پانزده دهرید، تودی (Todi) چهل دهرید، دیس (Desh) ده دهرید، دهاسری<sup>۲۴</sup> (Dhanashri) [۱۷] هفت دهرید، مال سری (Malashri) بیست دهرید، چیت سری (Jaishri) پانزده دهرید، آسوری (Asavari) سی دهرید، ملار (Mihar) هزده دهرید، نت (Nat) ده دهرید، گوند (Gaund) بیست دهرید، مده ماد<sup>۲۵</sup> (Madhmad) شش دهرید، ساوت (Savant) ده دهرید، سارنگ (Sarang) سی دهرید، گورسارنگ (Gaur Sarang) پنج دهرید، ماروا (Marva) سی دهرید، پوربی (Purbi) هفت دهرید، گوری (Gauri) شانزده دهرید، ترون (Tirvan) پانزده دهرید، کامود (Kamod) بیست دهرید، بهوپالی (Bhupali) پناه دهرید، کلیان (Kalyan) چهل و پنج دهرید، همبر کلیان (Hamir Kalyan) پانزده دهرید، حیت کلیان (Jait Kalyan) ده دهرید، ایمن کلیان (Yaman Kalyan) پنج دهرید، سیام کلیان (Sham Kalyan) دوازده دهرید، چهایانات (Chayanat) پانزده دهرید، کانرا (Kanhra) صد دهرید، ادانا (Adana) سی و پنج دهرید، سنکرا بهرن (Shankra Bharana) هفت دهرید، جیجاوتی (Jaijavanti) پانزده دهرید، کیدارا (Kedara) پنجاه دهرید، ایمن کیدارا (Yaman Kedara) هفت دهرید، بهاگرا (Bhagra) هفت دهرید.

۲۴ اته، ب دهاسری

۲۵ اته، ب مده ماده

### دیباچه سهس رس، تألیف منیر لاهوری

بو آیین نعمه‌ای که گوشه نشینان مقام سخن بویان مترم گردید، حمد صانعی است که دایره آسمان را به حلال حورشید و ماه آراسته و شگرف زمزمه‌ای که برم آریان عشرت کده معنی به آن سرایش آعارد، نعمت ییعمری است که قانون شریعت را به ساز و نوای وحی بیراسته

اما نعهده نموده می‌آید که بعضی ار کام سسجان حاده سلوک از راه نعمه به مقام معرفت رسیده‌اند و ار رود زمزمه به چتمه سار حقیقت آشنا گردیده‌اند و چون نیک در نگری، ارباب نعمه که به مقتضای پردازش [۷۵ب] الحان، نگاهبانی دم را لارم می‌داسد، در معنی صاحب دمد و آن که در سلسله نقتبیدیه مقرر گشته که هوش در دم از اصول مقامات سلوک است، این معنی در اهل نعمه نیز مشاهده می‌افتد، چه هنگام سرایش نعمات که بنای آن بر انعام است، سر رشته هوشاری را از دست نمی‌دهند و برد نعمه سسحان تحقیق سرود نوعی است از تحلیات حق عزّ اسمه که سراهل ذوق و وحدان در لباس صوت و صدا متحلی می‌شود و وجد صوویان صاحب حال شاهد حال است.

بعضی از اهل توحید گفته‌اند که کمال شهود آنست که تحلیات حصرت نورالانوار را به مددکاری جمیع حواس مشاهده کرده آید، به تخصیص ناصر و سامعه که یکی آسه‌دار حس است و دیگری پرده‌کنشای جهره نغمه، لیکن برد محققان تجلی سمع برتر است از تحلی نصر و ار اینحاست که اگرچه بعضی از پیمران والامقام چون شعیب و یعقوب علیهما السلام محجوب البصر بوده‌اند، اما هیچ یکی از ایشان اصم نبوده، چه استماع رمرمه وحی از اصول ثبوت است پس ثابت شده که سمع از جمیع حواس شریف‌تر است. همچنین از مدرکات سمع، نعمه امتیاز تمام دارد، چه نغمه شعبه‌ای از تجلیات الهی است و ارباب شهود را استماع آن سرمایه آگاهی، و ار این جاست که خاطر قدسی مأثر شهنتشاه معنی پژوه، خدیو حمشید شکوه، پایه ستیج نکته سرایان،

بوا بحش بی نوایان، اوج گرای یایه سترگ، کامروای کوچک و بزرگ، برده کشای حقایق، رمرمه بیرای دقایق، مرکز دایره شریعب، مصدر رمرمه حقیقت، عدو سوز مخالف گداز، داشت اندور حرد بوار، اوج ده کوکب داستوران، شاه جهان تابی صاحبقران از مبادی حال به اسماع نعمه مایل است و در ادراک این لذت روحانی با جواهر مجرده که مادی عالیه اند، مماثل

به سرد حردمند داشت گراست ره نعمه سوی خدا راه راست  
و چون دهریدهای نایک بحثو که به حسب اداهای عشاق فریب و بواهای نعمه تزیب  
حیرت افرای نعمه سرایان روزگار است و کوچک و بزرگ را به نواسنجی آن سروکار،  
پسند خاطر همایون افتاد، لایحرم به جمهور رامشگران کشور هندوستان چه نغمه  
طرارانی که به ناوری بخت در دایره بدگان این درگاه والا منسلک اند و دایره کردار  
حلقه سدگی در گوش افکنده، از هر دست نوازش های می یابند [۷۶ الف] و چه  
رمرمه سارانی که از هر گوشه به این مقام عیش بپرا چون نعمه از راه های دور می آیند و  
ماند جگ پشت به سحود حم ساخته چاره بی توانی خویش می سارند، فرمان شد که از  
دهریدهای آن سرکرده نعمه سرایان هر چه به خاطر داشته باشند، در مقام سرایش آورند  
و آنچه بر نعمه تناسان احمن همایون یدیدار گردد که ساخته و پرداخته نایک است،  
بی فلم را به نگارش آن نغمه سنج سارند و به این دستور در عرص دو سال قریب  
دو هزار دهرید در دایره تحریر در آمد از آن حمله هزار دهرید در پناه راگ  
به شرف انتخاب مخصوص گردید و بر حسب فرمان شاهنشاه معنی نواز که سر رشته  
دفعه سحی در چگ اندیشه اوست، در این صحیفه یدیرای نگارش گردید، به نامیزد  
بو آیین صحیفه ای که تار مسطرش چون تار ساز نعمه حیر است و دایره حروفش چون  
دایره نعمه سبحان دلاویز.

کام سحش دل طرب کیشان عشرت اهزای نغمه اندیشان

بر رمز شناسان این فن پوشیده مباد که اگرچه در شیوه تحقیق و آیین پژوهش کوتاهی نرسمه، اما از آن حا که از عهد نابک رورگار درار گلیخته است و نغمه سرایی که از آن واسطه العقد فصاحت به واسطه یا بی واسطه دهر پد شنیده باشد، در میان بیست، می تواند بود که برخی از اینها انگیخته طبع دستان طرار او باشد و بعضی از معاصران او که در راه نغمه یی بریی او گذشته اند، از یرده بطون به مقام ظهور آورده باشد و در بعضی از مقامات دیگر بیر لحتی از دهر پدهای آن بلند آوار هست، لیکن چون نغمه سرایان به سراسر آن مقامات کمتر یر دارند، سا بران حامه سحن پیرا نه تحریر آن نپرداخت.

آنچه در کیفیت حال نغمه سگلانی که در فن نغمه به مدارج کمال ارتقا گریده باشند، از ریان فیض بیان شاهشاه رار دان که یرده گشای اسرار بهائی و جلوه نمای حس معانی است، به گوش هوش فیض اندوزان احمن همایون رسیده، ایست که در هدوستان به اصطلاح قانون شناسان، نغمه سرای کامل کسی را گویند که علم موسیقی را که به رموز و اشارات نغمه اشتمال دارد، نیک ورزیده باشد و از اسرار دقایق کتب [۷۶ب] پیشینیان که در اس فن تصنیف کرده اند، آگاهی یافته باشد و در بار بست نغمه و روانی الفاط و تارگی معانی را گوش دآرد و در گزارش سخن قانون فصاحت را سار و سواحشد، نظر باریک بین بر حس نعمات دوحته یرده چشم را پرده ساز گرداند و سر رشته این کار چنان به دست آورده ساز و پیرایه و ترم را آماده سارد و در تنبوه سرایش گری آنچه نقش نغمه باوی درست نشیند، کار سدد و در آیین بواسجی آنچه کار آهنگ از وی راست گردد، به عمل آورد و از اداهای دور از کار و حرکات حارج از نوا و از آنچه بیکو طعان آن را نپسندند، حویش را باز دارد و رسائی آهنگ او از آن گویه باشد که تیز هوشان را در معز حانها فرو رود و حراشیدگی نوای او از آن دست بود که نغمه نیوشان را بر دلها ناخن زند. چون حسن صوتش پیرایه سیج زیور نغمه گردد، جان عشاق از کمال شوق در رقص آید و چون بهار الحانش گل افشانی آغاز نهد،

پرده گوش رشتک دامن گلچین گردد و لطف نوازش سامعه را حلقه بندگی در گوش  
تواند افکند و حسن نغمه اش با صره را بر در گوش حلقه رن تواند ساخت.

هر لحظه رفکر معنی زرف صد عوطه زبید به رود نغمه در

الاب که در معنی تمهید مقدمه سرود و تحریر دیباچه نعمات است و نغمه سرایان  
رمز به هنگام سرایدگی آغار به آن می کنند و ناد بای نفس را در عرصه مقامات  
حوالان داده تنایسه سواری نغمه می گرداند، گاهی بعد از سرودن جد دهرید و گاهی  
یس از سرائش هر دهرید بر سر آن می روید و اگر در پرده سرود دیگر درآید، از الاب که  
در معنی پرده دار حسن نغمه است، گرنز تست، آن قدر ممارست داشته باشد که  
مجموعه تان ها را که به ربان اهل هند آن را سنگیت گویند، چنان به قانون ادا نماید که  
ادای او دل از کوچک و بزرگ برد و تال را که عبارتست از دسب بر دست ردن، دستان ربان  
به دسوری که اصول نغمه از دست برود، در هنگام سرائش دهرید به آیین یکو به کار برد  
و به قدر سرباحش فرو گذاشت بکند و خصوصیات دیگر [۷۷ الف] الاب به عمل آورد  
بیر موافق آنچه دقیقه سحاح این فن در تصنیفات حریش آورده اند، به عمل آورد

سر جو کسد رمز مه دلهریب دل تشود از نغمه او باشکیب

بالحملة همه این اوصاف، نایک سروحه کمال داشت و با وجود این او را در فن  
سرود مهارت به مرته ای بود که تنهایی دستیاری دمسار که به اصطلاح نغمه شناسان هند  
آن را سپردای می نامند، در نغمه پردازی کارستان ها می کرد و در آلاب و سرایندگی  
بد طولی می نمود و از بهر پاسداری سرود پکهاوح را که سر آمد سارهای هند است، و  
آن را مردنگ بیر می گویند، دستیاری خود ساخته بود و به هم دستی آن هم نفس  
بلند آواره ترم را سار و نوا می بخشید و سر رشته نغمه را با تار نفس پیوند می کرد.

نفس او پهای مردی صوت در ره نغمه بود در رفتار

مخلاف نغمه سرایان دیگر که در حالت رامشگری و بواسطی امداد دمسازان را که اقل مرتبه دو کس باشند، یکی حایط راست و یکی جانب چپ، تا هنگام الپ سر رشته سر را نگاهدارند و در وقت سرایدگی به اتفاق سرایش آغار کنند، لازم بل واجب می شمارند

بالحملة نایک در حسن صوت و صفای لحن ابیار بداشت و رسایی آوازش به مثابه ای بود که شربلند را که به زبان هندی آن را تیپ می گویند، چنان به سیر آهنگی ادا می نمود که یانه نغمه را به اوج می رساند و گوش ستاره را بار می کرد

ناهید بجرح آمدی از عایت شوق هر گه که شدی نغمه او اوج گرای  
نایک از مقام گوالیار برخاسته و هم در آن مرر بنو و نما یافته چون در آن وقت  
راحگی آن مقام به راحه مان احتصاص داشت، لاجرم آن صاحب جوهر در سلک ملارمان  
راحه منظم بود و به سب رسایی طبع و بیلندی فکر راحه نیز گوشه خاطر به آن  
نغمه مسح بلند آواره داشت، چه از این رهگذر جوهر ذاتی و استعداد گوهری که  
در این فن کار به حایی رساییده که از آن عهد تا به این وقت کسی که با او پهلو تواندرد،  
به عرصه ظهور بیامده

بالحملة قابون استعداد نایک از فیض نوازش راجه بلند آواز گردید و پایه اعتبار او از  
یمن تربیت راحه اوج گراشد و از آن جا که نایک روزگار در سرزمین گجرات که [۷۷۷]  
گوشه ایست از سواد اعظم هندوستان، سر برده و نغمه سرایان این مرز و بوم را از  
رهگذر دوری راه به آن گوشه کمتر عبور افتاد، لاجرم دهریدهایی که انگیخته طبع  
سحر آفرین اوست، این طایفه کمتر به خاطر دارند و از این حاست که به طرزی که آن  
نادره مسح سرایش گری می کرد و در این روزگار هیچ نغمه طراری را بر آن طرز دسترس  
بیست، و با وجود این استماع دهریدهای او به مرتبه هوش فریب و دل نواز است که  
ربان خامه بلند آهنگ از پردازش بیان آن کوتاه است. اگر بالفرض این نعمات هوش افزا

ارنایک استماع افتادی و عرایس این معنی ار حس الحان او آرایش پذیرفتی، گوش‌ها  
ار استماع در وحد آمدی و دل‌ها از شوق نغمه سرگرم رقص گردیدی آهنگش اگر  
نقش ترم بستی بارشته حان تار نفس ییوستی

راحه مان راجه گوالیار و مصافات آن سرزمین بود ار آن‌ها که هر مرزی به حکم  
خاصیت به افزونی رواج بعضی ار صایع مخصوص باشد، ییوسته این مقام به اختصاص  
هنگام آرای سرود که صنعتی است روحانی، بلند آوار بوده است و صیت نغمه سربانی  
که ار آد‌ها حاسته‌اند، به صفاهار و عراق رسیده و سیاری ار ارباب این فن ار آن دیار  
ماند نغمه ار تار بر آمده‌اند (و) در اکشاف گیتی ططنه نغمه سنجی خویش اسداخته  
با بر این معنی، آن راحه در علم موسیقی به نوعی سرآمد بوده که از هر گوشه  
نغمه سربان سر داومی رسیدند و در دایره شاگردان او می‌درآمدند و استادان فن  
نغمه او را به اوستادی می‌پذیرفتند

نغمه سحان دهر از بن گوش حلقه در گوش نغمه‌اش بودند  
در روزگار پیشین کنت، چهند، دهرید (الدهر) و است و امثال آن تعرف داشت راحه  
ار کمال رسایی طبع و نزاکت فکر و بلندی فطرت به وضع دهرید که نزد ارباب هوش  
سست به جمیع اقسام نغمه دل‌فریب‌تر است، بر جان نغمه و نغمه یرستان منت گذاشت  
آنگاه بیکو طبعان رامش سگال شیوه متانت او سرگردند و در یردارش دهرید  
مشغول گشته، یرایه سنج حس نغمه گردیدند. در کم مایه روزگاری کار به جایی رسید  
که سربایش کنت و چهند و الدهر ار دایره اعتبار خارج شد [۷۸ الف] و دهرید به دستور  
چار مصرع رباعی بر چهار قافیه که در اصطلاح این طایفه آن را نک می‌نامند،  
اشتمال دارد، تفاوتی که در میان یافته می‌شود این است که رباعی موزون است و دهرید  
از قید وزن فارغ

به بحر شعر نسود آشنا لیک به رود نغمه دارد آشنایی

بر جوهر شناسان نغمه روشن است که دهرید در معنی گوهری است گرانمایه  
نیایسته گوش ارباب هوش اگر به تراژوی ورن در پیاید برد، گوهر سحاح انصاف  
سگ او کم نمی گردد.

نالحمله نایک در آغاز حال با راحه مان صحت را کوک کرده بود چون راحه را  
ساریدگی بشکست، سکندر لودی مقام گوالیار را از جنگ راجه نکرماجیت پسر  
راحه مان بر آورده او را ملارم خود ساحت و شمس آباد را به حاگیر او مقرر گردانید و  
چون آیین حیات سکندر تیره شد، راحه نا ابراهیم پسر او سر می برد در هنگامی که  
ابراهیم در یانییت با حصرت فردوس مکانی رضوان الله علیه طرح رزم سازی انداخته،  
به شهرستان عدم تنافت، نقش هستی راجه بیر به آب تیغ احل از صفحه ایام  
محو گردید چون گوالیار از جنگ راحه بیرون رفت و تار و بود رندگانی او گسیخته گردید،  
نایک به مقام کالیجر روان شد و با راحه کرت سگ که رمین دار آن مقام بود، صحبت او  
راست آمد سر انجام سلطان بهادر والی گجرات او را نزد خود خواند نایک  
به کردار نغمه در راه افتاده به گجرات رسید و مانند ساز نوارش هایافت و هم در آن دیار  
نوی مخالف احل شید

رسعه سام آن رنگین ترانه به گیتی تازه باشد حاودانه  
بر پرده شناسان کار یوتیده نماند که دهریدهای نایک بیشتر به نام سلطان بهادر و  
راجه مان و پسر راحه مان [۷۸۷] و رمین دار کالیجر اختصاص یافته و چون در  
مجلس همایون این دهریدها را بارید نژادان شیرین نوا سرایید، از آنجا که نام آن طایفه را که  
در معنی نغمه ایست خارج آهنگ، در مقام حضور مذکور ساختن مخالف قانون ادبست،  
ننا بر آن از فیض نام آن بادشاه والا مقام رود نغمه را آب رفته به جوی عشرت بازی می آرند  
و هر دهرید برجسته معنی را از اسم سامی این شاهشاه نوا بخش نامداری  
جاوید بختیده بلند آوازه می گردانند:

سامیزد، ندانم این چه نام است که گشته نعمه زو والا مقام است  
عجب نامی که از بس رینت و فر عروسِ نعمه را گردیده ریور  
و اگر بیک ملاحظه نموده آید، اختصاص این نعمات به نام آن طایفه محض برای نام بود و  
الا اعتبار معنی متساطه طمع آن اوستادان ریا شاهدان را که یرده گیان نغمه اند،  
از بهر آن آرایش داده بود که این نام والا بر پستانی اقبال شان آئینه مراد بر بندد،  
لیکن چون این معنی در پرده تقدیر نهفته بود، نایک نمای بداشت و اگر نه سر تماخر  
به اوج آسمان می رساند، چه بسیار کارهاست که از مردم صادر می شوند اما سِرّی که  
انداعیان کن فیکون در آن تعبیه کرده اند، برایشان یدیدار نمی گردد و چون هنگام آن  
فرامی رسد، خود به ظهور می آید

سود هر کاری اندر سد هنگام جو هنگامش رسد یابد سرانجام  
از بس تأیید [۷۹ الف] مالک الملک ملک گجرات که سلطان بهادر آن را سرمایه ماهات  
می داشت، از فسحت آباد ممالک اس جهان بحث گشتی ستان ناحیتی است و اعظم حان  
که در سلک حلقه نگوشتان بادشاه والا گهر انتظام دارد، به ایالت آن ملک سرفراز است  
و گوالبار که دستگاه نازش راحه مان بود، برحی از حاگیر مضمون بیت سیادت عنوان  
صحیفه سعادت، رزم سگال تیغ ران سید خان جهان است که از یمس حه سایی  
این آستان والا با فلک نیست حواحه تاشی درست می سازد و کالینحر خود آن قدر ندارد  
که بی قلم را در مقام بیان آن دستان طرار توان ساخت از کمال وسعت دولت صفاهان و  
عراق گوشه ای از ملک این شاه بلند آواز است

تان سَین که در خدمت حصرت عرش آشیانی بود و دعوی نعمه سنجی را به کرسی  
نشاییده و در سرابندگی و رامشگری از همدستان خویش بر سر آمده، اگرچه در آن عهد  
بسیاری از ارباب رامش در بار بست نعمه و پرداخت ترنم بلند آواز بوده اند، اما تان سَین  
در آن طایفه پیشی و افزونی داشت از یمس رسایی آهنگ و نازکی طبع و رنگینی نعمه

در این فن نه بایه‌ای رسیده که حصرت عرش آشیانی<sup>۲۶</sup> او را به خطاب گشته آنهرن مایی بلاس نامور گردانیدند و پوشیده نمآند که برد دایشوران هد بانی بلاس نامیست از نام‌های [۷۹ب] ناهید سرستی و آن نه رعم این طایفه مستروس است. او کل به جمیع حروف و اصوات و الفاظ و نعمات که مدای ظهور سحن و مشای صدور نغمه است و معنی لفظ سرستی به ربان ایشان هوشمند همه دان است و چون آرایش حرف و صوت و بیرایش شعله و آوازه نه او تعلق دارد، لاحرم جمهور سحوران و نغمه ستحان در شیوه سحن و آیین نغمه فرا حور استعداد خویش ارو فیص یاب می‌گردند

نالحمله تان سنین در این فن کاری به جایی رساید که دست نغمه سریان را از طنبور بر چوب بست رسایی آواز و خراشیدگی سوا و حسن صوت و نزاکت لحن او در مرتبه کمال بود چون هنگامه نغمه سرایی گرم کردی، ناهید از رشک عود خویش در آتش افکندی و چون دست به ستاره بردی، حورشید از عبرت تار خویش بگسیختی.

حریفان را ز سهر غارت هوش ر نغمه یسار دادی از ره گوش و آن هزار داستان چمن ترنم، چون در بدگی آن حصرت بود، بسیاری از ارباب نغمه دهری‌های او را به خاطر دارند و اگر فراهم نموده آید، شاید نه دو هزار برسد.

لعل حال که به یک واسطه شاگرد آن گوهر سنج نعمات است و نندگان حضرت شاهتشی که جوهر شناس نعمات اند، او را به خطاب گس سمندر نامدار ساخته‌اند. از آن‌ها که آن جادو نفس به تعلیم نام‌های باستانی که در اصول علم نغمه نگاشته‌اند، کمتر [۸۰الف] پرداخته در بار بست دهری‌ها سگالش نمی‌کند، در شیوه سرانندگی و طرز رامشگری و شناخت قانون نعمات و ادای ادا‌های نازک میان این طایفه بلند آوازه است و هنگام الاپ بادپای نفس را در مضمار نغمه چسان در جولانگری می‌آرد که هیچ نغمه پرداری به گرد او نمی‌تواند رسید. در آیین سرایشگری و زمزمه سنجی در این

رورگار فرخنده آثار انبار ندارد، دهرید را چنان می‌سراید که قانون شاسان این فن نزد او، گوش می‌گیرید از پرداخت نغمه‌های رنگین یرده گوش ارباب هوش را نسخه پیرد ماس می‌سازد، به تحصیص نقشهایی که تان سین در بعمه پرده بسته نزاکت‌های آن را به یکو صورتی ادا می‌نماید

بدن صورت برد هنگام دستان شکیب و صر از معنی یرستان

از اس رهگذر شاهشاه والا مقام او را چون نغمه گوش داشته و نوازش فرموده و ساز و نوا بحتسده و او چهار پسر دارد که به کردار رباعی که به ترانه بسته باشد، در نوا سحان شهرتی تمام دارند و آن نادره سح بیوسته با چهار پسر دمساری نموده نغمه می‌سراید و به تار نفس گل‌های نغمه را دسته می‌بندد همانا این پنج تن، شحص نغمه را به متانه بیح انگشاند که از وسعت دستگاه نغمه در [۸۰ب] سرایشگری کارهایی دست بسته می‌کند و نوا سحان عراق را از موسیقاری‌هایی در ناحن فرو می‌زنند

برم شه کروی می‌عشرت بحام نغمه است از هجوم نغمه سحان چون مقام نغمه است اس صحیفه عشرت افزا چون بر هزار دهرید راست مزه که هر یکی از چاشنی معنی کام بحث ارباب دوق است، اشتمال دارد، به خطاط سهی رس بلند آواره گشت و نغمه اوصافش هر گوشه اوج گرا گردیده. اگر دایره در توصیف حلدش سحن در پوست گوید، رواست و اگر چنگ در ستایش مسطرش سر رشته معنی به دست آرد، سزاست الهی تا زلف مرعوله سنج نغمه را موسیقار شاه است و باده هوش فریب سرود را کاسه طسور، پیمانته صیت جهاننداری این بادشاه والا مقام را بلند آوازه دار و چمن شهر یاری این شهنشاه همایون طالع را تاره دار.



## گنج حقیقت

نگاهی به شعر و اندیشه «پروین» و کتاب شناسی او

دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

گنج حقیقت نحوی و بیله وری کس اهل هر باش و یوش حامه حلقان  
سحر از «پروین»، ستاره درختان شعر آسمان ادب ایران است شاعری درد آشنا  
اما تصور، ناشعری ساده و بی ریا و در عین حال عمیق، در خدمت مردم زمانه اش.  
«پروین» رومی بود که مردانه به پا خاست و شعر خود را همچون سلاحی بران در مبارزه  
با دعلکاران و ستمکاران و همه مصائب بشری به کار برد

وی فرزند یوسف اعتصامی آشتیانی معروف به اعصاب الملک است شاعره ای که  
در مدّت کوتاه عمر خود (۲۵ اسفندماه ۱۲۸۵-۱۶ فروردین ۱۳۲۰) توانست تابلوهای  
رنده و جانبداری از آلام بشری را پیش روی خوانندگان اشعار خود به نمایش بگذارد.  
او در تبریز متولد شد و در کالج امریکایی ها در بهران تحصیل کرد و در ۱۸ سالگی  
از مدرسه مذکور فارغ التحصیل شد در ازدواج شکست خورد و در عین ناکامی  
به سترمرگ افتاد و در ۳۵ سالگی جهان را بدرود گفت او را در آرامگاه خواباودگی شان  
در قم در کنار پدرش به خاک سپردند

دوران حیات او پر فراز و نشیب بود جنبه های سیاسی و اجتماعی از یک سو و مسائل  
اقتصادی و اخلاقی از جابج دیگر، این شاعر دردمند و متعهد را هر روز با واقعه تازه ای  
رو به رومی کرد. او در جامعه ای می زیست که دستگاه حاکمه از بیگانه دستور می گرفت و  
حافظ منافع آنان بود. از این رو، عرصه بر آزادی خواهان و روشنفکران تنگ بود زیرا

در صورت سرور کوچک‌ترین جنبش و حرکتی، به شدت سرکوب می‌شدند. فضای حقان آلود عصر رضا خانی و قلدری او، گذشته از زندان و بند و انواع فشارها، محیطی به وجود آورده بود که هر یک از روشنفکران آزادی‌خواه یا نادرستگاه‌حاکمه ساخته و به کارهای دیگر پرداختند یا اینکه گوشه‌ایرواگزیده و برخی چون عارف تمعید شدند و گروهی مانند بهار و فرحی یزدی مره‌رحر و شکجه در زندان را چتیدند و بعضی جون عشقی گرفتار مرگ شدند و افرادی ار جمله لاهوتی فرار اختیار کردند.

«پروین» که در خود یارای ماره‌رویاروی باطام را نمی‌دید، با توجه به نیاز زمان، و آگاهی ار وصیت حکومت استبدادی با بهره‌گیری ار قالب ماطره و زبان تمثیل اندیشه‌های معترضانة خود را بیان کرد

یکی ار چشمگیرترین ویژگی‌های کلام «پروین» استفاده از قالب مناظره است. اگرچه فن ماطره ار پیشینه‌ای طولانی برخوردار است و سابقه مکتوب آن را در پیش از اسلام از مطومه درخت آسوریک - در مناظره بر و درخت خرما - می‌داند، اما اوج رواج آن در بعدار اسلام است، زیرا ار سحوران بررگی مانند «اسدی» «طوسی»، «فردوسی»، «بطامی»، «عطّار»، «سعدی»، «اس‌یمین» و دیگران ماطره‌های زیبا و پرمحتوایی بحاماده، حتی در دوره قاجار هم ترجمه برخی آثار مانند نمایش‌نامه مردم‌گریز مولیر همانندی زیادی با شکل و قالب مناظره دارد. اما طرز استفاده «پروین» از مناظره با دیگران تقریباً متفاوتست زیرا او که در محصر پدر و آثار ترجمه‌ای او، با آثار افسانه‌ای و قابل‌گونه عربی آشنایی کامل داشت، الله همین امر موجب بستن بهتان‌ها و افتراهایی به او شد «پروین» شیوه سرودن مناظرات سنتی ربان فارسی را با سبک و قالب‌های غربی درآمیخت و با روشی نو، اندیشه‌های اجتماعی و خواست‌های انسانی خود را، بیان کرد، چنانکه تقریباً حدود یک سوم عاوین اشعار «پروین» را مناظره تشکیل می‌دهد.

«پروین» با بهره‌گیری از تحارب حسّی و اندیشه و تحیل قوی و زبان نرم و هموار، به اشیاء عادی حان بخشیده و به آنها شخصیت داده است و ضمن بحث‌ها و گفتگوها

از آنها نتایج اخلاقی و اجتماعی گرفته است. همان طوری که اساس طنز بر تعارض و تضاد قرار دارد، مناظره هم بر این پایه استوار است نگاه تیز و کجکاو «پروین» در انتخاب موضوع و مصموم و رویارویی آنها بایکدیگر باعث آفرینش آثار ارزنده‌ای در رمیه اخلاق و اصلاح و بهبود جامعه است. البته «پروین» در سرودن مناظره در همه جا موفق نیست به قول محمد اسحاق "ناایکه باید بدرفت که او در بعضی از این اشعار مناظره‌ای موفق است ولی بقیه اشعار مناظره‌ای او کسل کننده و حسنگی راست" <sup>۱</sup>

شعر «پروین» به دور از هرگونه مسائل عاشقانه، درس اخلاق و محبت و نوع دوستی می‌دهد گویی تار و پود وجود شاعر را غم انسایت و درد جامعه بشری یز کرده است ریرا همنوایی و همدلی با بیزارها، مردم دور و برش صمیمانه در شعر او موج می‌زند بیداری در دل «پروین» جتسمه حوشده عشق و محبت جاری است "او در اشعار تعلیمی خود مردم را به محبت و نوع دوستی و پاک قلبی فرا می‌خواند چرا که این خوبی است که همیشه یاباست. او این درس‌های اخلاقی و سایر درس‌ها را در اشعار مؤثر و دل‌انگیز خود نابره‌گیری از افسانه‌ها که با آرای کامل در تار و پود اشعارش تنیده، بیان داشته است" <sup>۲</sup>

«پروین» شاعری عاطفی اما مسؤول و متعهد است به توانایی‌های خود متکی و در برابر ناروایی‌ها و ناکامی‌ها صور و شکایا احساس عمیق او به انسان‌ها باعث شده که از شعرش سلاحی برای کمک به بشریت بسازد او فراگیری علم و دانش را برای همگان به ویژه زنان در کنار عفاف و پاکدامنی امری ضروری می‌داند و پیوسته در شعر خود زنان را به کمال خوبی و ارتقاء دعوت می‌کند دیوان او شامل نمونه‌های بسیاری از اندیشه‌های نثر دوستانه و دستورهای تعلیمی و اخلاقی چون بلند نظری و قناعت می‌باشد

۱ ادبیات نوین ایران، ترجمه و گردآوری یعقوب آژند، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳، ص ۱۸۰

۲ همان، ص ۸۱-۱۸۰

«پروین» ستمگران را در چهار گروه اجتماعی حای می دهد؛ پادشاهان و فرمانروایان، نابکار، فاضیان، تبهکار محکمه‌ها، عالمان دیسی و متشرعان یارسانمای بی‌ایمان، توانگران و کارفرمایان سگدل او رنحران را برای دستیابی به حقوق یا پمال شده حویش راهمایی می کند او سربوشت را نتیجه همت و اراده و استواری بشر می داند. «پروین» شاعر نیست که به مدد سروده‌های کوبنده خویش ناسیوه‌ای گونه‌گون به پیکار ستم و سالوس و مردم فریسی می رود<sup>۳</sup>.

«پروین» شاعره‌ای است که در مدت کوتاه عمر خود توانست تا بلوهای رسیده و حانداری از آلام بشری را بیش روی خوانندگان اشعار خود به نمایش بگذارد. انسان دردمندی که تملی جر تلخی از ایام زندگانی خود ندید ولی به خوبی قدر حیات خود را داسب ریرا بر این ناور بوده که

وقت گذشته را ستوایی حرید ساز مفروش حیره کاین گهر پاک بی بهاست  
او که از کوبه بیسی و خود حواهی برخی شاعران دوره خود به دور بود، پیوسته سعی داشت که نامردم همدردی کند و راهی برای رهایی آنان از جهالت و هرگوبه استثمار بردارد «پروین» در زندگی، خلوت‌گری و ابروا را بر محیط پررفت و آمد و داشتن روابط دوستانه نادیدگران ترجیح می داد ریرا او به اندیشه‌ای والا تر می اندیشد و همواره خدا و رضای حق را پیش نظر داشت و وحودش از سرچشمه حق سرشار بود شاید بتوان گفت علت عمده انزوا و خلوت‌گری «پروین»، علاوه بر نقایصی که درباره رفتار و سردی «پروین» نادیدگران در کتاب‌ها و مقالات آمده همانا ارتباط شاعر با خدا و بی‌یاری او از مردم بوده است از این رو است که رضای خداوند را در خدمت به هم‌نوع از طریق سرودن اشعار تعلیمی و اندرزی پی می گیرد و شعرش را در خدمت مسائل عاشقانه و سان خوشگذرانی‌ها و توصیفات آن چمانی قرار نمی دهد

۳ سید محمد حسینی «صاعقه ما ستم اعیاست»، کیهان فرهنگی، ۹ س (اردیبهشت ۷۱)، ش ۲، ص ۳۶

از آن حاکم «پروین» شاعر خردگرا است و متأثر از ناصر خسرو، همچون اسلاف خود نابینش انتقادی- اجتماعی فریاد عدالت<sup>۴</sup> خواهی سر می‌دهد و اربابان شخصیت‌های آفریده ذهن خود چون «پیرزن» و «طفل یتیم» و... بیابگر دردها و واقعیت‌های اندوهناک زمانه خود می‌شود. او اگرچه زبان تمثیل را برمی‌گزیند و گه‌گاه با ابهام سروکار دارد، با این حال سحنش صریح و آشکار است و از نظر مضمون تازه، اگرچه قالب کهنه است «پروین» دست پرورده عصر خود است عصری که مذهب و سنت در آن حاکم است. با بر این اوستی تواند با نحوایسته برخلاف این شیوه متداول زمان اقدام کرده و روحیه محبوب بودن خود را در دست بدهد. با این حال از وظایف شاعری خود سربار نزده و ساهی‌ها و رشتی‌های جامعه خود را با زبان کبابیه و تمثیل، بسیار زیبا بیان کرده است. «پروین» در هر شاعری رسالتی می‌دید و آن را ودیعه الهی می‌دانست. در مآظره برگزین شاعر زبان فارسی است ۶۵ مآظره اوریا و پرمعی است و چهل و دو قصیده حکمانه او کم بطیر است او را نه سب ربیایی و گبرایی اندیشه، سبک روان دیوان، اسوه مناظراب و تمثیلات برگزین شاعر سنتی رن، و یکی از براریده ترین شاعران کل تاریخ ادبیات فارسی می‌توان خواند از حمله امتیارات دیگر او تعلق به مسائل سیادین هستی آدمی است کار و کوتش در حقیقت دستور ریدگی و داروی فراموشی است البته شعر «پروین» گاه نه اطاب انحامیده، در وصف طبعیت ضعیف است، در شرح عواطف قدرت فوق العاده‌ای دارد. دیوان او یک دست است<sup>۵</sup>

شعر «پروین» آمیزه‌ای از معارف عرفانی و آموزش‌های اخلاقی و برگرفته از تعالیم قرآنی و احادیث ائمه (علیهم‌السلام) است. شعر او پیوند دهیت و عیبت است. او ارزش‌های انسانی را در شعر مطرح می‌کند و راه اصلاح جامعه را اندرزهای اخلاقی می‌داند. او شاعری واقع بین و خردگرا است. شعر او نتیجه گره خوردگی اندیشه والای

۴ حشمت مؤید «حایگاه» پروین» اعتصامی در شعر فارسی»، یادنامه «پروین»، نه کوشش علی دهانشی،

دبیای مادر، تهران، ۱۳۷۰، ص ۴۴۰-۳۷۰ نه اختصار

گذشته و حال است که متضمن بیان مسوولیت‌های اجتماعی عصر و زمان شاعر سر می‌باشد.

مرحوم ملک الشعرای بهار در دیباچهٔ دیوان «پروین» دربارهٔ سبک شعر او می‌نویسد "دیوان «پروین» ترکیبی از دو سبک حراسانی و عراقی نامحتوایی عارفانه و حکیمانه است. قطعات او به صورت مناظره نادآور مناظراتی است به زبان پهلوی و یا سوال و جواب‌های «اسدی»، «نظامی» و «جواحو» استادی «پروین» در احیای مناظره است. او حکمی عارف، عارفی حکم و ناصحی پاک سرشت است. هر او آن است که هزار زبان همه جبر سحر می‌گوید. دیوان او یک دست، فصیح و روان است. تاکنون شاعری از حسن زن چنین نعر و یکو سروده است." ۵

دهخدا هم شعر «پروین» را سلیس و متین و هم شأن شعر استادان قدیم نظم می‌داند. شعر «پروین» در مجموع شعرست مانه‌گرفته از سوز درون و بماتش درد و رنج، آه‌هم دردهای اجتماعی - انسانی اگرچه برخی معتقدند که این نوع اشعار او تجربی هستند و او درد فقر و رنج را بچشیده و صرفاً اشعار او تحت تأثیر رمانتیک‌های فراسه به ویژه بی‌بویان و یکتور هوگو که توسط پدرش به فارسی ترجمه شده، قرار دارد. «پروین» در بخشی از اشعارش همچون مازری آگاه و منتقدی توانا زندگی اندوهبار زن ایرانی را توصیف می‌کند و اوصاف اجتماعی روزگار خود را به تصویر می‌کشد و به قول عبدالعلی دستغیب

"«پروین» در مرگ، زندگی را می‌بید، جهان را دلفریب می‌داند، در مناظرات تصادهای فکری او آشکار می‌شود. آرزوهای نرباد رفته او و به طور کلی آرزوهای زن ایرانی در اشعار او منعکس است. اشعارش آئینهٔ روحیات و نقش حالات و احساسات اوست. شعر او کوشش است او احساس را به خوبی منتقل می‌کند

مفهوم برحی از قطعات او از اشعار بابا طاهر، «نظامی» و «مولوی» گرفته شده است.<sup>۶</sup> در مجموع، «پروین» با تمام اظهارات صد و نقیص درباره او، شاعر یست آگاه و مبارر، با شعوری حلاق و آفریستگر، مروح اخلاق و تصویرگر دیای فقر و بی سروسامانی و ستم و اسداد و در یک کلام، شاعر رورگار حویش در اس حاحت درباره شعر و اندیشه «پروین» را به پایان رده و کتاب شناسی اورا به عنوان درآمدی برای تساحت هر جه بیتتر شاعر برای سهولت استفاده پژوهندگان و علاقه مدان در ماحت یحگانه ریر می آوریم

۱- آثار چاپی شاعر ۲- کتاب های مستقل

۳- بحث هایی از یک کتاب ۴- مقالات

۵- به دیگر ران ها

### آثار چاپی شاعر به صورت های

برگریده، خلاصه، دیوان شعر، دیوان «پروین»، دیوان قصاید و مشویات، ریده اشعار، کلیات دیوان، گریده ای از قطعات، متحی از اشعار و نمونه اشعار  
برگزیده

«برگریده اشعار پروین اعتصامی»، به انتخاب علی دهاتی، خط سمردی، تهران، قفسوس، ۱۳۶۹، ۲۰۴ ص، عکس گزیده گنجینه ادبیات فارسی، (۷)

«برگریده ای از قطعات پروین اعتصامی»، به انتخاب م. نوربخش، اصفهان، مشعل، ۱۳۴۳، حبیبی، ۲۳۹ ص

### خلاصه

«خلاصه دواوین ملک الشعراء بهار، پروین اعتصامی، شهریار»، روار، سربی، تهران،

حبیبی

۶ دستنویب «هدیه فکر و شعر یا دیوان «پروین» اعتصامی»، پیام بوین، س ۲ (اسعدماه ۱۳۳۸)، ش ۶،

## دیوان

- «دیوان شعر پروین اعتصامی»، سری، تهران، ۱۳۱۴ ش، وزیری، ۳۲۰ ص
- «دیوان شعر پروین اعتصامی»، ویرایش و تدوین مت احمد کریمی، یادگار، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۳۸۴ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، خط اسماعیل نژادفر دلرستانی، یشگفتار رحیم جاوش اکری، به کوشش محمد عالمگیر تهرانی، ویراستار رحیم جاوش اکری، نشر محمد، تهران، ۱۳۶۹ ش
- «دسوان پروین اعتصامی»، نامقدمه و کتاب شناسی به قلم حنمت مؤید، استنارات مردا، شیکاگو، ۱۳۶۵ ش
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش حنمت مؤید، انتشارات مزدا، کسقامیا، کالفرنبا، ۱۳۶۶ ش
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش اسوالفتح اعتصامی، تهران، چاپ هشتم اسعدماه ۱۳۶۳ ش، وزیری، ۳۷۰ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، قصاید، مثنویات و مقطعات، به کوشش منوچهر مطهریان، علمی، تهران، ۱۳۶۲ ش، ۴۱۶ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مطهریان، علمی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۴ ش، رقی - ۴۱۶ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مطهریان، علمی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۴ ش، وزیری - ۴۱۸ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مطهریان، عبدالرحیم علمی، تهران، چاپ ششم ۱۳۶۵ ش، رقی - ۴۲۰ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مطهریان، علمی، کتاب آفرین، تهران، چاپ هفتم ۱۳۶۸ ش، ۴۲۰ ص

- «دیوان پروین اعتصامی، قصاید، مشویات و تمثیلات و مقطعات»، منوچهر مظفریان، علمی، تهران، چاپ نهم ۱۳۶۸ ش، ۴۱۶ ص
- «اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین حسروی، نشر ایمان، تهران، ۱۳۶۴ ش، وریری - ۳۴۸ ص.
- «اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین حسروی، نشر ایمان، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۵ ش، وریری - ۳۴۸ ص
- «اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین حسروی، ایران زمین، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش، ۳۲۰ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، بهمن ماه ۱۳۶۳ ش، رقعی - ۲۴۰ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، اسفند ماه ۱۳۶۳ ش، جیبی - ۲۴۸ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۶ ش، جیبی - ۲۴۰ ص
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۶ ش، رقعی - ۲۴۴ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ ششم ۱۳۶۹ ش، ۲۳۹ ص
- دیوان قصاید و مشویات**
- «دیوان قصاید و مشویات»، چاپ چهارم، وزیری - ک + ۳۴۲ ص
- «دیوان قصاید، مشویات و تمثیلات و مقطعات حاتم پروین اعتصامی»، تهیه کننده اردوان افشار، افشار، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۴ ش، رقعی - ۲۷۶ ص.
- «دیوان قصاید، مشویات و تمثیلات و مقطعات حاتم پروین اعتصامی»، مروی، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۲۶۹ ص

«دیوان قصاید و مشویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، حط نستعلیق،  
 رصا ولی راده، ناس، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۴۳۱ ص.

«دیوان قصاید، مشویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، به اهتمام  
 سعید اعتصامی، تهران، چاپ یحیی ۱۳۴۱ ش، وریری - کد + ۳۳۲ ص

### زبدۀ اشعار

«زبدۀ اشعار پروین اعتصامی»، معرفت، سرنی، تهران، حبیبی - ۱۲۴ ص

### کلیات دیوان

«کلیات دیوان پروین اعتصامی»، کتاب نمونه، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۳۹۲ ص

### گزیده‌ای از قطعات

گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، مشعل، اصفهان، ۱۳۵۴ ش، ۲۳۹ ص

بررسی آن از راهنمای کتاب، س ۱۸، ش ۹-۷، ۷۶۳ ص

گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، گرد آورنده حسین هورفری، طاهری، تهران،  
 چاپ دوم ۱۳۶۳ ش، حبیبی - ۲۷۲ ص.

گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، بتسردی، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش،

۲۷۲ ص

گزیده‌هایی از قطعات پروین اعتصامی»، گرد آورنده حسین هورفری، طاهری،

تهران، ۱۳۶۳ ش، حبیبی - ۲۷۲ ص

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» تهیه‌کننده عباس رحیبی، رحیبی، تهران،

چاپ سوم ۱۳۶۳ ش، حبیبی - ۹۶ ص

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» به‌کوشش یعقوب پیری، کتابفروشی پیری،

تهران، ۱۳۶۴ ش، حبیبی - ۲۴۰ ص

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» تهیه‌کننده عباس رحیبی، رحیبی، تهران،

چاپ چهارم ۱۳۶۴ ش، حبیبی - ۹۶ ص.

### منتخبی از اشعار و نمونه اشعار

- «متحی از اشعار پروین اعتصامی»، آرمان، سرچی، تهران، رقمی - ۱۰۰ ص
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۲ ش، ۱۳۵۸، ۴۹ ص (شاهکارهای ادبیات فارسی، ۳۴)
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، چاپ سؤم آباد ماه ۱۳۶۳، رقمی - ۵۶ ص
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۹ ش، ۴۹ ص (شاهکارهای ادبیات فارسی، ۳۴).
- «نمونه‌هایی از شعر پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹-۵۴۰ ص

- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی محمدی، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، اسفندماه ۱۳۶۳ ش، رقمی - ۳۲ ص
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی محمودی، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، مکرر ۱۳۶۳ ش، رقمی - ۳۲ ص
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، خطاط عباس علی محمد (محمدی)، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶ ش، مصور، وریری - ۳۲ ص.
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، انتخاب و حط عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۹ ش، (ج بدون شماره گذاری) ص، مصور

### کتاب‌های مستقل

- اعتصامی، ابوالفتح «تاریخچه زندگانی پروین اعتصامی، مجموعه مقالات و اشعار» که به مناسبت درگذشت و اولین سال وفات خانم «پروین» اعتصامی نوشته و سروده شده است. صمیمه دیوان اشعار «پروین» اعتصامی، تهران، چاپ ششم ۱۳۵۳ ش.

اعلامی اصفهانی، طوبی شهباز: «دیوان پروین اعتصامی» به زبان آلمانی (۹) رساله دکتری، برلن، دانشگاه هومبولد، دفاع در روز ششم ماه مه ۱۹۶۶ م (۱۶ اردیبهشت ماه ۱۳۴۵ ش)، در شش باب، ۳۰۴ ص (رک «یادنامه پروین اعتصامی»، ص ۶-۱۰۳)

پرویزی، فرنگیس «پروین و شعر او (۳-۱۳۴۲ ش)»، پایان نامه دوره لیسانس دانشکده ادبات، تهران، ۱۴۱ ص

دهشاسی، علی (گردآورنده) «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹ ص

این کتاب کامل ترین مجموعه از آرا و نظرات بزرگان درباره اشعار و ریروم روحیات «پروین» است کتاب دارای ۴۳ عنوان مقاله و سر آعاری درباره «پروین» و مجموعه حاضر از گرد آورنده است هر کدام از مقالات در جای خود معرفی خواهد شد.

شریعت، محمد جواد «پروین ستاره آسمان ادب ایران»، متعل، اصفهان، ۱۳۶۷ ش، رقعی - ۵۰۰ ص

طارق، محمد رشید «حام پروین اعتصامی اور اس کی شاعری»، ۱۹۶۶ م، ۳۷۴ ص، (مدرحات ۱- سوانح، ۲- شاعری، ۳- عادات، ۴- وفات، ۵- حدید فارسی شاعری کا سیاسی و سماجی اور ادبی پس منظر، ۶- خصوصیات، ۷- ایرانی عورتیں اور شاعری، ۸- افکار (اخلاقی، اجتماعی، شاعری، اشتراکیت، صوفیانه شاعری)، ۹- فن و کتابیات)

عسگری توررمی، کریم «پروین اعتصامی بزرگترین شاعره پارسی زبان»، کوچک، تهران، ۱۳۶۴ ش، رقعی - ۱۰۴ ص.

گرکانی، فصل الله. «تہمت شاعری»، تحقیقی در احوال و پژوهشی در دیوان اشعار «پروین» اعتصامی، روریه، تهران، ۱۳۵۶ ش، ۱۴۴ ص

«مجموعه مقالات و قطعات اشعار» (راجع به درگذشت خانم «پروین» اعتصامی)، سری، تهران، ۱۳۶۰ ق = ۱۳۲۰ ش، ویری - ۳۱ ص.

«مجموعه مقالات و قطعات اشعار» (راجع به درگذشت خانم «پروین» اعتصامی)، سری، تهران، ۱۳۲۳ ش، خشتی - ۶۲ ص.

مؤید، حشمت (و) مادلونگ، مارکارت آرت «نوحه بلبل سرگزیده‌ای از اشعار و حکایات اخلاقی پروین اعتصامی»، انتشارات مردا، لکریگتون کتاک، ۱۹۸۵ م، (به زبان انگلیسی)

ناظر «نگرشی بر اشعار پروین اعتصامی»، عارابهام را از چهره پاک «پروین» بردایم «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۲-۴۰۶  
صماً نه صورت مستقل هم چاپ شده است

نمیی، حسین «حاوآنه پروین اعتصامی»، نه کوشش حسین نمینی، کتاب فرزان، تهران، ۱۳۶۲ ش، ص ۳۶۷

### بخش‌هایی از یک کتاب

آریس‌پور، یحیی «ارصا تا یما»، حییی و فرانکلین، تهران، ۱۳۵۰ ش، ج ۲، «پروین اعتصامی»، ص ۹۷

آقا نزرگ طهرانی، محمد محسن «الذریعه الی تصانیف الشیعه»، اسلامیة، تهران، ۱۳۸۷ ق/ ۱۹۶۸ م، ۲۵ ج، ۹، «پروین اعتصامی»، ص ۸۱  
احمد یناهی سمانی، محمد: پناهی سمانی، محمد.

احمدی بیرجندی، احمد (و) رزمجو، حسین. «سیر سخن»، باستان، مشهد، ۱۳۴۵ ش، «پروین اعتصامی»، ح ۲، ص ۶۴-۳۴۷

اخوان ثالث، مهدی: ازاین اوستا، مروارید، تهران، ۱۳۴۴ ش، «درباره پروین»، ص ۱۱۲.

«پروین اعتصامی» نقل از «ازاین اوستا»، مروارید، تهران، چاپ دوم ۱۳۴۹ ش، ص ۴-۱۱۳ در «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹.

ازدر پناه، یعقوب: «پروین اعتصامی، شاعر درد و رنج»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰-۱۰.

استعلامی، محمد: «ادبیات دروه سیداری و معاصر»، دانشگاه سپاهیان انقلاب، تهران، ۱۳۵۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۷۲-۳۶۹.

«بررسی ادبیات امروز»، رۆار، تهران، چاپ سوم ۱۳۵۱ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۲-۲۲۱.

قصه‌های کوتاه و شیرین و پُراحساس «پروین» اعتصامی را بیر باید در شمار بهترین اشعار خواندنی برای کودکان و نوجوانان آورد.

اسحاق، محمد: «پروین اعتصامی»، «ادبیات نوین ایران»، ترجمه و تدوین یعقوب آژند، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳ ش، ص ۴۹، ۵۲، ۵۷-۸، ۹-۱۰۷، ۱۲۲، ۸۳-۱۷۶، ۱۹۳، ۳-۳۴۲ و ۳۴۹.

«پروین اعتصامی»، ترجمه یعقوب آژند، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰، ص ۸-۴۱.

«سحوران سامی ایران در تاریخ معاصر»، نشر طلوع و سیروس، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۳ ش، «پروین اعتصامی»، ح ۱، ص ۵۹-۴۷، ح ۲، ۵-۱۳۱.

اسدی‌زاده، پرویز (و دیگران): «دائرةالمعارف یا فرهنگ دانش و هنر»، اشرفی، تهران، چاپ هشتم با تجدید نظر ۱۳۵۷ ش، ج ۱، «اعتصامی»، ص ۷۹.

اسلامی ندوش، محمد علی: «پروین اعتصامی»، برداشتی از مقاله «تأثیر اروپا در تحدّد ادبی ایران»، «جام جهان بین»، ایراسمهر، تهران، ۱۳۴۶ ش، در «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۰-۴۹.

«جام جهان بین»، ابن سینا، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»، از مقاله «تأثیر اروپا در تجدد ادبی ایران» و چاپ چهارم ۱۳۵۵ ش، توس، تهران، ص ۲۳۴.

اعتصامی، سوالفتح «یاسح نه آقای پرویز نقیسی»، «یادنامه پرویز اعتصامی»،  
دسای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۵-۵۱

اعتصامی، پروین «زن و تاریخ»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران،  
۱۳۷۰ ش، ص ۵-۵۲

سحرانی «پروین» اعتصامی در سۆم جورای ۱۳۰۳ ش، نه ماسست پایان فراغت از  
حاصل در مدرسه اناتیة «ایران بیت آل»

اعتصامی، یوسف (اعتصام الملک) «یادداشت‌های یدر شاعر»، «یادنامه پروین  
اعتصامی» دسای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۳-۵۶

اعتمادزاده، محمود «دریارة شعر و شخصیت ادبی پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین  
اعتصامی»، دسای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۵-۶۴

افشار، ارج «فهرست مقالات فارسی»، جیبی و فرانکلین و انتشارات علمی و  
فرهنگی، تهران، ۶۹-۱۳۴۸، ۴ ح

«کتاب شناسی ایران»، ابی سیبا، تهران، ۴-۱۳۳۳ ش، «پروین»، دفتر اول، س ۳۳،  
ص ۱۱ و س ۵۴، ص ۱۱۸

«کتاب‌های ایران»، تدوین حسین سی آدم، انجمن کتاب، تهران، ۴۷-۱۳۳۳ ش،  
س ۴۲، ص ۲۷ و س ۴۴، ص ۱۵۶

اقبال (اعظم)، معطمة «پروین به خودش می‌ماسست»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دیبای مادر، ایران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۱

ایران، کمسیون ملی یونسکو در ایران، «ایراشتهر»، یونسکو ایران، تهران، ۱۳۴۳ ش،  
ح ۱، «پروین اعتصامی»، ص ۲-۶۹۱

بامداد، نذرالملوک: «رن ایرانی از انقلاب مشروطیت تا انقلاب سعید»، ابی سینا،  
تهران، ۱۳۴۷ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۵۴

براون، ادوارد: «تاریخ ادبیات ایران» (در دوره قاجار و مشروطیت)، ترجمه ن سیف‌پور فاطمی، اصفهان، عرفان، ص ۱۳۱۱ —

«تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت»، ترجمه و تحشیه محمد عتاسی، معرفت، تهران، ۱۳۳۵ ش، (تاریخ مقدمه)، ح ۱، «پروین»، ص ۹۸-۳۶۳  
سراهدی، رضا «پروین، ناطم فابل‌های مسطوم»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۶

«طلا در مس»، رمان، تهران، ۱۳۴۷ ش، «درباره پروین»، ص ۲۰۳  
رفعی، محمد نافر «سحوروان نامی معاصر»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۲۹ ش، ۳ ح، «پروین اعتصامی»، ح ۱، ص ۳۸.

بهار، محمد تقی (ملک الشعراء) «بهار و ادب فارسی» (مجموعه ۱۰۰ مقاله از ملک الشعراء بهار)، به کوشش محمد گلشن، نامقدمه غلام حسین یوسفی، تهران، جیبی، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش، «دیوان پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۱۵-۲۱۰  
«دیوان پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۸-۸۰

«سح فکر دلآلان استعمار»، یادنامه پروین اعتصامی، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹-۷۷

مقدمه «دیوان پروین اعتصامی»، تهران، ۱۳۶۳ ش  
بههانی، سیمین «پروین، شاعر احساس و عاطفه»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۰۲-۸۹  
پناهی سمنانی، محمد: «شعرکار در ادب فارسی»، ناشر مؤلف، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۲۹۴، ۸-۳۳۷ و ۴۰۲.

تحلیل، تحلیل (و دیگران): «مرگزیده متون ادب فارسی» ناتجدید نظر، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۶ ش، «لطف حق»، از «پروین» اعتصامی، ص ۳-۵۱.

حمال‌راده، محمد علی: «دیوان پروین اعتصامی به زبان آلمانی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش؛ ص ۶-۱۰۳

حائری، رهرا (کیا). «فرهنگ ادبیات فارسی»، بنگاه فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۸ ش، ص ۱۰۴

حلحالی، عبدالحمید «تذکره شعرای معاصر ایران»، طهوری، تهران، ۱۳۳۳ ش، ج ۲، «پروین اعتصامی»، ح ۱، ص ۶۶

حیام‌پور، عبدالرسول: «فرهنگ سخنوران»، بی‌نا، تبریز، ۱۳۴۰ ش، ص ۱۰۳.  
داوران، فرشته «شعر» غیر شخصی «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۱-۱۰۷

داوری آستینانی، حسین «گوهر ستاره پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۳۲

«دائرة المعارف فارسی»، زیر نظر علام حسین مصاحب، فرانکلین و حیبی، تهران، ج ۱، ۱۳۴۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵۴۰

دباشی، حمد «شعر، سیاست و اخلاق»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۲-۱۳۳

درودنان، ولی‌الله. «در جست و حوی سرچشمه‌های الهام شاعران»، شر چشمه، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۴۴-۸

دهاشی، علی «سرآغاز»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸-۷

دهخدا، علی‌اکبر. «تاریخچه زندگانی پدر شاعر یوسف اعتصامی (اعتصام‌الملک)»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷-۱۶۳

«لغت‌نامه»، زیر نظر محمد معین، جعفر شهیدی، سازمان لغت‌نامه، تهران، ۱۳۲۵-۵۸ ش، ذیل «پروین» اعتصامی

ررمحو، حسین. «شعر کهن فارسی در تراوی نقد اخلاق اسلامی»، آستان قدس  
 رصوی، مشهد، ۱۳۶۶ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۱۳۵، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۹۴، ۳۱۳،  
 ۳۲۱ و ۳۳۱.

رشید یاسمی، علام رضا: «ادبیات معاصر»، ابنِ مسا، تهران، چاپ اول، ۱۳۱۶ ش،  
 چاپ دوم ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۳۴

رصاراده تنقو، صادق «تاریخ ادبیات ایران»، دانشگاه یهلوی (سابق)، شیراز،  
 چاپ دوم ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶-۶۲۵، ۶۲۹ و ۶۳۷.

رحر، احمد «سرحی نکات اجتماعی در دیوان اشعار پروین اعتصامی»،  
 «یابرده گفتار»، مجموعه گفتارهای بهمین کنگره تحقیقات ایرانی، دانشگاه تربیت معلّم،  
 ۱۳۵۸ ش، ح ۱، ص ۶۵-۷۵

روحانی، محمّد حسین «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر،  
 تهران، ۱۳۷۰ ش، ۸۲-۱۶۸

رزین کوب، عبدالحسین «پروین زبی مردانه در قلمرو شعر و عرفان»، «دفتر ایّام»،  
 مجموعه گفتارها، اندیشه‌ها و حسّت جوها، تهران، ۱۳۶۵ ش، ص ۶۲-۵۳  
 اصل مقاله در اسفندماه ۱۳۴۵ ش نوشته شده است

«پروین، زبی مردانه در قلمرو شعر و عرفان»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر،  
 تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۲-۱۸۳

«شعر بی‌دروع، شعر بی‌نقاب»، حاویدان، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش،  
 «پروین اعتصامی»، ص ۶۹، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۲، ۱۷۲ و ۲۷۵

زهناسی، محمّد رضا: «شخصیت‌های نامی ایران»، پدیده، تهران، ۱۳۴۷ ش،  
 «پروین اعتصامی»، ص ۶۱-۶۰.

سادات باصری، حسن: «سرآمدان فرهنگ و تاریخ ایران در دوره اسلامی»،  
 شورای عالی فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۳ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۱۶۴

سپهرام، امیر مسعود. «تاریخ مناسک ایران و عرب»، زوآر، تهران، ۱۳۴۱ ش،  
«پروین اعتصامی»، ص ۹-۴۴۸

سلطانی، علی. «شهر اندیشه‌های پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر،  
تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۳۶-۱۹۳

سیفی قمی تفرشی، مرتضی «سیری کوتاه در جغرافیای تاریخی تفرش و آشتیان»،  
امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۱ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۲۷۳

شربت، محمد حواد. «تجزیه و تحلیل دیوان پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۲-۲۳۷

شمعی کدکنی، محمد رضا «ادوار شعر فارسی»، توس، تهران، ۱۳۵۹ ش، ص ۴۲،  
۴۸، ۵۱، ۵۶، ۱۰۵، ۱۱۴، ۱۴۵، ۱۶۱، ۱۷۸ و ۸۱-۱۸۰

شهریار، محمد حسین. «پروین اعتصامی» (شعر)، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۳-۲۶۶

صاعدی، عبدالعظیم «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش،  
ص ۶۵-۲۵۳

صفا، دیبج الله. «گنج سخن»، دانشگاه تهران، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش، «پروین»،  
ص ۳۰۸-۲۹۱

صورتگر، لطف علی. «ادبیات توصیفی ایران»، اس سینا، تهران، ۱۳۴۷ ش،  
«درباره پروین»، ص ۱۵۰.

«پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش،  
ص ۷-۲۷۴.

عالی شان، لئوناردو: «نوحه بلبل برگزیده‌ای از اشعار و حکایات اخلاقی پروین  
اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۴-۲۷۸.

عبرت باثینی، محمد علی: «مدینه الادب»، «پروین اعتصامی»، مجلد اول، ص ۵۴۰،  
(نسخه خطی در کتابخانه مجلس)

علی آبادی، ایرج (دریا): «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر،  
تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۸-۲۸۵

فتحی، بصرة الله (آتشباک): «پیتسمای آئینه پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۱۲-۲۹۹

فرحیان، مرتضی (و) نحبزاده نارفروش، محمد ناقر «طرسرایان ایران از متروحه  
ما انقلاب»، سیاد، تهران، ۱۳۷۰ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ح ۱، ص ۶۵-۵۶

فرشیدورد، حسرو «دربارۀ ادبیات و نقد ادبی»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳ ش، ج ۲،  
«پروین اعتصامی»، ص ۲-۲۰۱، ۲۱۸، ۲۳۷، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۶۱، ۲۷۴، ۲۸۱،  
۲۹۷، ۲۹۹، ۳۰۰ و ۶۸۳.

فررور، حسین «تاریخ ادبیات ایران و تاریخ شعرا»، امیرکبیر، تهران، چاپ پانزدهم  
۱۳۵۲ ش، «پروین»، ص ۷-۳۶۶.

«فهرست مقالات مردم شناسی»، دانشکده علوم اجتماعی، تعاون مؤسسه مطالعات  
و تحقیقات اجتماعی، تهران، ۱۳۵۶ ش، ج ۱، ص ۳۲۷

قانون پرور، محمد رضا: «دیبای آرمانی پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۷-۳۱۳.

قزوینی، محمد: «دربارۀ پروین از یک نامه علامه محمد قزوینی»، «یادنامه پروین  
اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۲-۳۲۸.

قیصری، ی. «نرم سخن»، زوّار، تهران، ۱۳۴۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۴۸  
«کتاب شناسی ملی ایران»، کتابخانه ملی، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»،  
ش ۲-۴۱، ص ۲۸۱.

- کریمی حکاک، احمد «پروین اعتصامی، شاعری نو آور»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، بهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۷-۳۳۳
- کشاوری صدر، محمد علی اربعه تا «پروین» (قرن ۳ تا ۱۴)، چاپ کاویان، تهران، ۱۳۳۴ ش، (تاریخ مقدمه)، ص ۳۷ و ۸۶-۶۷
- گروگان، حمید «آثار آل قلم»، انتشارات مدرسه، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۳-۲۸۲
- گلچین معانی، احمد «تاریخ تذکره‌های فارسی»، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۴۸ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۲۰۷
- ماهیار سوانی، یحیی «کتاب‌شناسی ایران»، سیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۷-۶۸ ش، ج ۲ و ۷
- متسی، حلال «جند کلمه درباره پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۳-۳۵۸
- محلانی، دیبج الله «ریاحین التریعه»، اسلامیة، تهران، ۱۳۶۹ ش، ج ۶، «پروین اعتصامی»، ج ۴، ص ۷۴-۹
- مدرس تریری، محمد علی «ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنیة واللقب»، سریر، ساهمکاری کتابروشی حیا، تهران، چاپ سوم ۱۳۴۶ ش، ۸ جلد، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۵۰-۱۴۸
- مسعودی، ابوالقاسم «ترسی آثار و احوال ۲۳۰ تن از مشاهیر نامدار جهان»، پدیده، بهران، ۱۳۴۸ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۹-۲۲۷
- مشار، حان بانا. «فهرست کتاب‌های چاپی فارسی»، بی‌نا، تهران، ۱۳۵۰-۵۵ ش، ۵ ج، و نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۴۶

- مشیر سلیمی، علی اکبر: «زنان سحور»، علی اکبر علمی، تهران، ۱۳۳۵ ش، ۳، مجلد، «یروین اعتصامی»، دفتر اول، ص ۷۹ و ۶۰-۲۵۱
- مظفریان، موچهر «پروین ستاره‌ای فروزان در آسمان ادب ایران»، از مقدمه‌ای بر «دیوان یروین اعتصامی»، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۷ ش
- معین، محمد «فرهنگ فارسی»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۲ ش، «یروین اعتصامی»، ج ۵، ص ۱۵۶
- مکی، حسین «گلزار ادب»، امیرکبیر، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش، «یروین اعتصامی»، ص ۶۱، ۶۳، ۴۰۹، ۵۲۴، ۵۷۶ و ۵۸۹
- مؤتمن، ریس‌العاندین «شعر و ادب فارسی»، انتشاری، تهران، ۱۳۴۶ ش، «یروین اعتصامی»، ص ۲-۲۵۱
- مؤید، حنمت «حایگاه پروین اعتصامی در شعر فارسی»، «یادنامه یروین اعتصامی»، دیبای مادر، بهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰۴-۳۷۰
- «تخصیص و شعر یروین» در کتاب «نوحه لیل»، لکریگتون، انتشارات مردا، ۱۹۸۵ م مؤید شراری، جعفر «شعر فارسی از مشروطیت تا امروز» کتابفروشی رند، شیراز، ۱۳۵۷ ش، «دریازه پروین»، ص ۴-۷۳ و ۸۴
- مهرین، عباس «تاریخ رمان و ادبیات فارسی»، مانی، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۵، «یروین اعتصامی»، ص ۱۶۲
- مهکامه محصص، سرور. «پروین اعتصامی»، «یادنامه یروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹-۳۶۵
- محالویج، گ. ب.. «یروین اعتصامی و آثار او» ترجمه ابوالفضل آزموده «هفت مقاله از ایران شناسان شوروی»، تهران، ۱۳۵۰ ش، ص ۶۸-۴۵
- نادرپور، نادر «دریازه پروین اعتصامی»، «یادنامه یروین اعتصامی»، دیبای مادر، بهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰۵

«شعر انگور»، «دریاره پروین»، مروارید، تهران، ۱۳۴۸ ش، و چاپ چهارم ۱۳۵۶ ش، هر دو ص ۵۵.

ندیمی، سوزان «پروین اعتصامی شاعری شیرین سحر و مبارزی خاموش»، رحمه عطاء الله ندیمی، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۴-۴۷۳.

نظمی، علی «دویست سحور»، نوبل، تبریز، ۱۳۵۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶۰. نفیسی، سعید «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۶-۴۸۵.

نفیسی، پرویز «پروین اعتصامی سراییده عمیق ترین دردهای انسانی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۰۹-۴۹۷.

نقی بور، علی اکبر «نوآوری در شعر معاصر فارسی»، چاپخانه طوس، مشهد، ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۷۴-۶۹.

نوائی، عبدالحسین. «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۴-۵۱۶.

وصال، حسین: «معجزات شعر و سحر پارسی»، پدیده، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۱۵-۳۰۸.

هادوی، مصطفوی (گردآورنده). «گنجیه شعر و ادب فارسی از رودکی تا پروین»، تهران، بهمن ماه ۱۳۶۳ ش، وزیری، ۴۶۰ ص.

هاشمی، محمد جمال: «به کبوتر فصل و نابغه شرق، شاعر جوانمرد ایران، پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶-۵۲۵. عنوان بالا ترجمه قطعه شعری است نه مناسبت درگذشت پروین اعتصامی در مجله الثقافة مصر، شماره ۱۳۰، سال سوم منتشر شده است.

هدایت، محمود: «گلزار حاویدان»، فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۳ ش، محلد اول، «پروین اعتصامی»، ص ۳-۲۵۱

هسترودی، محمد صیاء «متحیات آثار (ار نویسندگان و شعرای معاصرین)، بروحیم، طهران، ۱۳۴۲ ش، «پروین»، ص ۱۰۱-۸۵

یار نشاطر، احسان «گبی با استاد جمال راده دربارهٔ پروین»، «یادنامهٔ پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۲۷

یوسفی، علام حسین «جتمهٔ روشن دیداری با شاعران»، علمی، تهران، ۱۳۶۹ ش، «شوق رهایی پروین اعتصامی»، ص ۲۴-۴۱۳

یوسفی، علام حسین «شوق رهایی»، «یادنامهٔ پروین اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۹-۵۲۸

### مقالات

آتشی، م «پروین اعتصامی نمونهٔ زن مسلمانان و هنرمند متعهد»، سروش، ص ۲، ش ۶۳ (۲۵ مرداد ۱۳۵۹ ش)، ص ۳۳-۳۰، ص ۲، ش ۶۴ (۱ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۳۹ و ۵۰، ص ۲، ش ۶۵ (۸ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۷-۳۶، ص ۲، ش ۶۷ (۲۲ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۹-۳۸؛ ص ۲، ش ۶۸ (۲۹ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۹-۴۸؛ ص ۲، ش ۷۰ (۱۲ مهر ۱۳۵۹ ش)، ص ۵۱-۵۰، ص ۲، ش ۷۱ (۱۹ مهر ۱۳۵۹ ش)، ص ۵-۵۴ و ۶۱، ص ۲، ش ۷۲ (۲۶ مهر ۱۳۵۹ ش)، ص ۷-۵۶ و ۶۶، ص ۲، ش ۷۳ (۳ آبان ۱۳۵۹ ش)، ص ۳-۶۲

آواسی، محمد: «پروین و سنت ادبی ایرانی»، سخنرانی در مراسم «برگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

مجموعهٔ سخنرانی‌ها در دست چاپ است

احتر چرخ ادب پروین»، نقش قلم، ص ۲، ش ۳۲ (۱۰ فروردین ۱۳۶۵ ش)، ص ۲

«احتر جرح ادب پروین»؛ نقش قلم، ویژه‌نامه سورور، ش ۳۱۹ (۲۵ اسفند ۱۳۶۴ ش)، ص ۱ و ۳

«ادب امروز ایران، پروین اعتصامی شاعر روح و اندیشه. برنامه‌ای از گروه ادب امروز»، تماشا، سال ۳، ش ۱۳۱ (۱۹ مهر ۱۳۵۲ ش)، ص ۴۷

اسماعیلی، امیر «پروین اعتصامی»، تلاش، ش ۸۰ (حرداد ۱۳۵۷ ش)، ص ۷-۱۵  
اصلی، حبّ الله «جستاری در مضامین متسرک»، نقد و بررسی کتاب در  
حسب و حوی سرچشمه‌های الهام شاعران نوشته ولی‌الله درویدیان، کلک، ش ۴-۲۳  
(بهمن و اسفند ۱۳۷۰ ش)، «پروین اعتصامی»، ص ۱۵۹

امین‌زاده، ابراهیم. «شعر پروین فریاد همشۀ محرومان»، اطلاعات،  
(۱۴ فروردین ۱۳۵۹ ش)، ص ۴ و ۹

نه آدس (م. ا) «درباره شعر و شخصیت ادبی پروین اعتصامی»، فرهنگ نو، ج ۱،  
ش ۸، ص ۳۳-۹

بهار، محمد تقی (ملک الشعراء) «سبح فکر دلائل استعمار»، روزنامه بوبهار،  
ش ۸۵ (۲۳ آبان ۱۳۲۲ ش) در پاسخ به بیانیه کشاورزان (نقل از «یادنامه پروین اعتصامی»،  
ص ۷۷-۹)

بهرامی، نوران (شهریاری). «احتر جرح ادب، پروین»، شعری در تحلیل «پروین»  
به ماست «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی،  
(۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

«بیاد پروین اعتصامی»، تموز، ص ۷، ش ۱۴۲ (۲۶ فروردین ۱۳۶۵ ش)، ص ۱۰.  
«پروین اعتصامی از زبان سرور مهکامه محصل نزدیک‌ترین دوست او»، تلاش،  
ش ۲۶ (دی و بهمن ۱۳۴۹ ش)، ص ۵۷ و ۸۰

«پروین اعتصامی»، زن‌روز، ش ۱۰۱۹ (۱۱ خرداد ۱۳۶۴ ش)، ص ۵-۳۴.

«پروین اعتصامی شاعری از دل میهن»، زردور، ش. ۷۵۸ (۱۶ فروردین ۱۳۵۹ ش)،

ص ۸.

«پروین کیمیا بود»، جمهوری اسلامی، (۱۸ فروردین ۱۳۵۹ ش)، ص ۷

نقی راده، م «پروین اعتصامی احتر چرخ ادب»، بیک حواسان، سال ۳، ش ۸

(دی ۱۳۵۱)، ص ۸-۲۶

محم داری، احمد «انعکاس مسائل اجتماعی و سیاسی در دیوان پروین»، سخنرانی

در مراسم «بررگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی،

(۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

تعمیمی، فرح «پروین» اعتصامی شاعره‌ای حالی از هوی، سیاد، ش ۷ (۱۳۵۶ ش)،

ص ۳-۲۲

«فروع و پروین پاسخ یک نقد»، بگین، س ۱۳، ش ۱۵۶ (اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)،

ص ۴-۴۳

جمال راده، محمد علی «شاعره ایران، پروین اعتصامی» (کتابخانه زبان آلمانی)

تألیف طوبی شهباز اعلامی اصفهانی، وحید، ح ۳، ص ۸-۷۱۷ و بیر کاوه، س ۴، ش ۱۳

و ۱۴ (مهر ۱۳۴۵ ش)، ص ۱۵۱

حسینی، محمد «ستم ستیری در شعر پروین»، سحرانی در مراسم

«بررگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

حکمت، فروع «پروین اعتصامی و دیوان او»، ایران و آمریکا، ح ۱، ش ۷، ص ۱۱-۶

و ش ۹، ص ۸-۲۲

حمیدیان، سعید: «چند نکته درباره سبک شعری پروین»، سخنرانی در مراسم

«بررگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

حالی راد، حسین «پروین و قطعه سرایی او»، محله علمی پژوهشی علوم انسانی

دانشگاه الزهرا (ص)، س ۲، ش ۳ و ۴، ص ۳۱-۲۱

خلاصه فصلی از پایان نامه دکتری، با عنوان «قطعه و قطعه سرایی در شعر فارسی» در چهار بخش، در پایان مقاله ۱۶ مأخذ درباره «پروین» آمده که در کتاب شناسی «پروین» استفاده شود

داوری آشتیانی، حسین: «گوهر ستاره پروین»، کاوه، س ۴، ش ۴-۱۳ (مهر ۱۳۴۵ ش) داتسی، حمید: «پروین اعتصامی در شیکاگو»، ایران شناسی، س ۱، ش ۱، ص ۷-۱۹۱

درودیان، ولی الله: «سرچشمه های الهام شاعران، کیهان فرهنگی، س ۴، ش ۸ (آبان ۱۳۶۶ ش)، ص ۳۳-۳۰

دریا «پروین اعتصامی»، علی آبادی، ایرج، شیوه، ش ۲، ص ۸۰-۶۸.

دستغیب، عبدالعلی: «پروین اعتصامی»، دریا، ح ۱، ص ۴۵-۱۳۳.

«هدیه فکر و شعر یا دیوان پروین اعتصامی»، پیام نوین، ج ۲، ش ۶، ص ۱۳-۱

رادر، ابوالقاسم «پروین شعر»، کیهان فرهنگی، س ۴، ش ۱ (فروردین ۱۳۶۶ ش)، ص ۵-۳۴

سلطانی گردفرامرری، علی: «شهر اندیشه های پروین»، نگین، س ۱۰، ش ۱۱۰، ص ۲۳-۱۷ و س ۱۰، ش ۱۱۱، ص ۸-۲۵.

«شاعره توانا و ادیب مردمی»، پیام هاجر (۲۵ فروردین ۱۳۶۱ ش)، ص ۷، به مناسبت چهل و یکمین سال وفات «پروین» اعتصامی.

شهریار، محمد حسین: «شعری درباره پروین»، راهنمای کتاب، س ۱۳، ش ۱۲-۱۰، ص ۱۱-۷۰۵

فتحی، نصره الله: شاعر عطوفت (پروین اعتصامی)، س ۱۲، ش ۷۰ (خرداد ۱۳۵۶)، ص ۵-۳۲

قریشی، شجاع الدین: «ترجمه پذیری شعر پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

- قزوینی، محمد: «تقریظ بر دیوان پروین»، مهر ۱۳۱۴ ش، س ۳، ص ۹۰۰.
- «پروین» را «حنساء عصر و رابعه دهر» می خواند (نقل از دفتر ایام، ص ۶۲).
- کراری، میر حلال الدین: «شعر اجتماعی و پروین»، سحرانی در مراسم  
 «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)
- کوثر، ناهید: «پروین» در صحنه عرفان و حکمت، راوی (مجله)، شماره مخصوص،  
 به مدیریت محمد اشرف عظیم، لاهور، ح ۶۴، ش ۱ (اکتبر ۱۹۷۱ م)، ص ۴۴-۱۴۰،  
 (به زبان فارسی)
- گزارش دبیر: شخصیت «پروین» و برپایی مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در  
 دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)
- مسگر سزاد، حلیل. «طنر ملیح در شعر پروین»، سخنرانی در مراسم  
 «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- منیر سلیمی، علی اکبر: «دو شاعره بزرگ مهستی و پروین»، ایدو ایرانیکا، ج ۸،  
 ش ۱، ص ۳۰-۱۵ و ش ۲، ص ۲۳-۱۰
- معص، مهدحت «ای خوشا مستانه سر در پای دلبرداشتن»، سخنرانی در مراسم  
 «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- مؤید، حشمت «برگریده ها، به یاد هشتادمین سالگرد تولد پروین اعتصامی»،  
 ایران نامه، س ۶، ش ۱ (بائیر ۱۳۶۶ ش)، ص ۱۴۲-۱۱۶
- مهمکامه محمص، سرور: «پروین اعتصامی»، اطلاعات، ش ۴۵۱۳  
 (چهارم اردیبهشت ۱۳۲۰ ش)
- مهمکامه محمص، سرور: «پروین اعتصامی»، تلاش، ش ۲۶ (۱۳۴۹ ش)، ص ۸۰-۷۵
- سحرزاده بار فروش، محمد سافر. «احتر جرح ادب پروین است، نگاهی  
 به ویژگی های شعر پروین اعتصامی (۱)»، اطلاعات هفتگی، ش ۲۴۳۰  
 (فروردین ۱۳۴۸ ش)، بحث اول، ص ۱۲-۱۰

نمیی، سعید «پروین اعتصامی»، پیام نو، ح ۱، ش ۲ (شهریور ۱۳۲۳ ش)،  
ص ۹۸-۱۰۴

نقی، یرویر «پروین اعتصامی»، روستنفر، (۲۸ آبان و اوّل و هفتم آذر ۱۳۴۱ ش)،  
نقل از «یادنامه پروین اعتصامی»، ص ۵۱۰

نار نشاط، احسان «یادداشت سفر»، سحر، دوره ۷، ش ۵ (مرداد ۱۳۳۵ ش)،  
ص ۶-۲۲ (اصل مقاله دیده نشده احتمالاً درباره «پروین» می باشد)

ناوراده، فرزانه «پروین کیمیاگر و انسان کوتاه نظر»، شعر و سحرانی در مراسم  
«بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

نعمانی، حبیب «قصّه»، یغما، ش ۳۱ (۱۳۵۷ ش)، ص ۷-۳۷۵ (درساره شاعری  
«پروین» اعتصامی)

### به دیگر زبان ها

درباره «پروین» در اکثر دائرة المعارف ها و کتاب هایی که به نوعی ناادیات معاصر  
به ویژه شعر معاصر ایران ارتباط دارد بحثی بیرامون رنگائی، آثار و اسدیتنه «پروین»  
تنده است که ما در این جا به همین مقدار بسده می کیم

- Sheean, Vincent The New Persia, New York, The Century Co., 1927  
Sokhanwarán-e Iran dar 'Asr-e hazir, Vol. II, Delhi, Chápkhána-e  
Jamí'a, 1933-7  
Bahár: A Literary Magazine, ed Yusuf E'tesámi, 2nd impression,  
rearranged by Abul Fath E'tesámi, 2nd Volume, Tehran, Chápkhána-e  
Majlis, 1942  
Ishaq, Muhammad S Parvin-i l'tesámi, An Eminent Poetess of Modern  
Iran, Islamic Culture, 17, 1943, pp 49-56  
Nafisi, S.. Parvin-e It'tesámi, in Payám-e Nou, Vol. I, No. 2, 1944,  
pp 98-104  
Ishaque, M.. Parvin-e l'tisámi, An Eminent Poetess of Modern Iran,  
Indo-Iranica, 3, III, 1948-9, pp 19-27  
Ishaque, Muhammad: Four Eminent Poetessess of Iran, Culcutta.  
Iran Society, 1950

- Munib-ur Rahman. Post-Revolution Persian Verse, National Printers Co, Aligarh, 1955.
- Sergeev, V. Parvin. Bez otsa Per. V. Sergeev. - V kn : "Sovremennaya persidskaya poezia". K., 1959, pp. 105-6
- Sergeev, V. Etesami, Parvin. Mumya Per V Sergeev. V kn "Sovremennaya persidskaya poezia" M., 1959, pp 101-4
- Sergeev V.: Etesami, Parvin Razgovor Per. V. Sergeev - V kn "Sovremennaya persidskaya poezia" M., 1959, pp 99-100
- Sergeev, V. Etesami, Parvin. Sirotskie slezi Per V Sergeev - V kn "Sovremennaya persidskaya poezia", M., 1959, p 107
- Sergeev, V.: Etesami, Parvin Toska nishcheta. V Sergeev. - V kn "Sovremennaya persidskaya poezia" M., 1959, pp 97-8
- Safa, Z ed Ganj-e Sokhan, 2nd impression, Tehran, Entesharát-e Dánishgáh-e Tehran, 1961
- I'tesámi, Parvin, Diván-e Parvin, ed , Abul Fath E'tesámi, 5th impression, Government Press, Tehran, 1962
- Mikhalevich, G P Parvin E'tesámi i ee tvorchestvo - V kn "Iran" M., 1963, pp 214-28
- Wikhalevich, G P Parvin E'tesámi i ee tvorchestvo Iran (sbornik statey), 1963, pp 214-28
- Brown, E G Literary History of Persia, Vol. II, Cambridge University Press, 1964
- Yaukacheva, M Ya sotsialnie motivi v poezii Parvin E'tesami. - V kn "IV Vsesoyuznaya nauchnaya konferentsia po iranskoj filologii" Tezisi dokladov. Tashkent, (TGU), 1964, pp 63-4
- Rypka, Jan History of Iranian Literature, Dordrecht Holland D Reidel Publishing Co, 1967
- ALAMI, Schahnas: Die iranische Dichterin Parvin E'tesámi Mitt. Inst. Orientforschung 17, 1971, pp 49-62.
- Aryanpur Kashani, Manoochehr: A History of Persian Literature, Tehran, College of Translation, "Parvin E'tesámi", 1973, pp 312-3
- Moayyad, Heshmat: "Parvin's Poems: A Cry in the Wilderness", in Richard Gramlich, ed., Islamwissenschaftliche Abhandlungen, Wiesbaden. Franz Steiner Verlag, 1974
- Moayyad, Heshmat: "Parvin's Poems: A Cry in the Wilderness", Islamwissenschaftliche Abhandlungen, F. Meier, 1974, pp. 164-90

- Karimi-Hakkak, Ahmad: An Anthology of Modern Persian Poetry (Modern Persian Literature Series, ed Ehsan Yarshater, No 1, Westview Press, Boulder, Colorado, 1978
- Shah, Aquila Abdul Majid Parvin I'tesami, her thought as a woman, Indo-Iranica, 31, No 1-2, 1978, pp 75-87
- Alami, Schahas Die iranische Dichterin Parwin E'tesami Iranzamin, 1, V-VI, 1981-2, pp 81 97
- Moayyad, Heshmat A Nightingale's Lament, Lexington, 1985

### پیوست (۱)

- اسماعیلی، امیر «به ماسست سی و هتسمین سال درگذشت «پروین» اعتصامی، حجمی بر دیوان «پروین» اعتصامی، شاعر مصوّف قرن چهاردهم ایران»، فصلی در گلستر، ش ۳ (اسفند ۱۳۵۸ ش)، ص ۶۸-۸۷
- «آئینه پروین»، اشعار برگزیده از دیوان «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، جابحث، تهران، ۱۳۵۵ ش، ص ۱۵۸
- «آئینه پروین» و برگزیده اشعارش، به اهتمام عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، جابحث، تهران، چاپ دوم، ۱۳۶۸ ش
- «احتر جرح ادب» شعرهایی از «پروین» اعتصامی، تصاویر از آذربوش ابراهیمی روتس، کانوین پرورش فکری کودکان و نوجوانان، بهران، چاپ دوم، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۶
- «سزگداشت پروین اعتصامی در آشتیان»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۵۹.
- «سرگزداشت بهجاء و یکمین سالگرد خاموشی پروین اعتصامی در تبریز»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱)، ص ۵۹
- حسینی، محمد (سید) «صاعقه ما ستم اغیاست»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۹-۳۶
- حکمت، فروغ: «پروین اعتصامی»، «سالنامه دیبا»، ص ۱، ش ۱ (۱۳۲۴ ش)،

درگاهی، محمود. «صاعقه ستم، نگاهی به شعر و اندیشه یروین، در یحاهمیس سالگرد درگذشت او»، چیستا، س ۹، ش ۵ (بهم ۱۳۷۰ ش)، ص ۴۳-۵۳۶.

دولت آبادی، عزیز «سحوران آدریایحان»، دانشگاه تبریز، تبریز، ۱۳۵۵ ش، ح ۱، ص ۲۵۱

راوندی، مرتضی. تاریخ اجتماعی ایران»، امیرکبیر، تهران، جاب دوم ۱۳۵۶ ش، ح ۳، ص ۶۱۱

رحمی، علی رضا «یروین اعتصامی در گذر زمان (۱)»، کیهان، ش ۱۴۴۶۸ (یبحثه ۱۷ اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۶

رعدی آدرحشی، علام علی «دهخدا در اشعار یروین دخالتی ندارد»، تماشا، ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۸-۹

«شعر فارسی معاصر»، سخنرانی های بحسین کنگره شعر در ایران»، فرهنگ و هنر، بهران، ۱۳۴۹ ش، ص ۲۰۶-۱۷۳

«تب پروین» (اشعار و مقالاتی درباره یروین اعصامی)، انجمن ادبی شهریار، سری، تبریز، ۱۳۴۹ ش، ص ۵۹

صدیق اعلم، عیسی «پروین رسی محجوب بود»، تماشا، ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۸-۹

فائم مقامی، فرهنگ. «آزادی یا اسارت زن» (مقدمه ای بر جامعه شناسی زن)، حاویدان، تهران، ۱۳۵۵ ش، ص ۱۴۲

فویمی، فحری (حشایاروریری) «کارنامه ریان مشهور ایران» (قبل از اسلام تا عصر حاضر)، وزارت آموزش و پرورش، تهران، ۱۳۵۲ ش، ص ۵-۱۶۱

کراجی، روح انگیز «پروین شاعر اخلاق»، «دییای سخن»، ش ۲۶ (اردیبهشت ۱۳۶۸ ش)، ص ۶۰

«سهم رنان شاعر در شعر فارسی»، «کتاب صبح»، ش ۴ (تاستان و پائیز ۱۳۶۸ ش)، ص ۲۵.

مسمتی ار آن دربارهٔ «پروین» است

کزاری، میر جلال‌الدین «حاموشی پر هیا هو» به مناسبت یی‌ها همین سال درگذشت  
«پروین» اعتصامی «متن سحرابی نویسنده در دانشگاه آزاد اسلامی رجبان»، چیستا،  
س ۹، ش ۵ (بهم ۱۳۷۰ ش)، ص ۳۵-۵۲.

گلپکه، رودلف «نطری دربارهٔ شعر فارسی»، ترجمهٔ فرامرر بهزاد، سخن، دورهٔ ۱۷،  
ش ۳ (۱۳۴۶ ش)، ص ۵۲-۳۴۷

گلچین معانی، احمد. «گلزار معانی»، افق، تهران، ۱۳۵۲ ش، ص ۱۷۰  
مرسلوند، حسن «زندگی‌نامهٔ رحال و مشاهر ایران» (۱۳۲۰-۱۲۹۹ ش)، الهام،  
تهران، ۱۳۶۹ ش، ج ۱، ص ۹-۲۰۵

متنار، حان بابا. «مؤلفین کتب چایی فارسی و عربی»، بی‌نا، تهران، ۱۳۴۰ ش، ح ۲،  
ص ۱۷۱

مؤید تابسی، علی. «این تهمت برای پروین روا نیست»، تماشا، س ۸، ش ۲۵۹  
(۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۹

مهور، کیوان (و دیگران). «چهره‌هایی از یی‌تروان» هر و ادبیات معاصر ایران،  
فرهنگ سرای بیاوران، تهران، ۱۳۵۷ ش، ص ۷۸

نذمی، سوران. «پروین اعتصامی، شاعری شیرین سخن و مبارری حاموش»، ترجمهٔ  
عطاء‌الله نذمی، کتاب صبح، ش ۶ (بهار ۱۳۶۹ ش)، ص ۱۷-۷.

یعمایی، حبیب «تعجب می‌کنم، چرا چنین سستی به پروین می‌دهد؟»، تماشا،  
ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۸-۹.

## پیوست (۲)

سنایی، قوام‌الدین: «دربارهٔ پروین اعتصامی»، «ادبستان»، ش ۲۸  
(فروردین ۱۳۷۱ ش)، ص ۲۸

حوادیان، مسعود: تأملی در اشعار پروین اعتصامی، «رشد»، آموزش ادب فارسی،  
س ۴، ش ۸-۱۷ (تابستان و پائیز ۱۳۶۸ ش)، ص ۱۶

«حاشیه نشینان جامعه در شعر یروین اعتصامی»، کیهان هوایی، ش ۹۲۶ (چهارشنبه ۲۸ فروردیس ۱۳۷۰ ش)، ص ۱۷.

«معنای پروین»، «کلمه»، س ۱، ش ۱ (آبان ۱۳۷۱ ش)، ص ۳۸-۴۳

حائری، هادی «اسرار دل»، آشیا، س ۱، ش ۶ (مرداد و شهریور ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۶  
در ضمن مقاله اشاره ای به آشنایی با «یروین» و خانواده او شده است و .

«حاضراتی از پروین و عصر طلایی»، «ادستان»، ش ۳۱ (تیر ۱۳۷۱ ش)، ص ۳۲

دسیران، حکیمه. «نصاویر خیال در شعر یروین»، آشیا، س ۱، ش ۶ (مرداد و

شهریور ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۴

سلیمانی، فرامر «نارورتر از بهار»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۶۹ ش، ص ۵-۱۴

سهلی حواساری، احمد «دهخدا هم درباره اشعار یروین تردید داشت»،

اطلاعات، ش ۱۵۵۹۹ (سه شنبه ۱۲ اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)، ص ۹

شکیبا، پروین «شعر فارسی از آغاز تا امروز»، هیرمند، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۹۴

صورتگر، لطف علی. «دیوان یروین اعتصامی»، مهر، س ۳، ش ۷ (آذر ۱۳۱۴ ش)،

ص ۷۴۸-۹

کیانی، حسین «سوگند در زبان و ادب فارسی»، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۷۱ ش،

«پروین»، ص ۶-۶۰۵

مشار، خان نانا «فهرست کتاب های چاپی فارسی»، بی با، تهران، ۱۳۵۵-۵۵ ش،

ج ۵، و نگاه ترجمه و بشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ح ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۱،

۱۵۰۹ و ۱۵۶۳ و ج ۲، ص ۲۹۳۴ و ج ۳، ۲۲ و ۴۶

«مؤلفین کتب چاپی فارسی و عربی»، بی با، تهران، ۱۳۴۰ ش، ج ۲، ص ۱۷۱

م.و: «پروین، نماد نسل انقلاب مشروطه»، بحث روی داده ها، گردون، س ۱، ش ۱۰ و

۱۱ (اردیبهشت ۱۳۷۰ ش)، ص ۸ (مصور)

و طریرست، محمد اسماعیل. «حقایق تاره‌ای درباره زندگی پروین اعتصامی»، اطلاعات، ش ۱۵۵۹۸ (دوشنبه ۱۱ اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)، ص ۹.

«شعرهای پروین اعتصامی را دهخدا گفته است»، اطلاعات، ش ۱۵۵۷۶ (چهارشنبه ۶ مردردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۱۴.

«هنر و ادبیات امروز»، گفت و شنودی با داریوش آشوری و محمود مشرف آزاد بهرانی، کتاب سرای بابل، بابل، ۱۳۶۶ ش، ج ۳، ص ۵-۴۴.

مردابور، کتایون. «پروین و شعر زنانه خوب»، زبان، س ۱، ش ۸ (آبان و آذر ۱۳۷۱ ش)، ص ۶۲-۵۸.

### پیوست (۳)

«آئینه پروین»، خطاط. عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، چاپخش، رقی، چاپ دوم ۱۳۶۸ ش.

«سرگزیده‌ای از دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش شکیب، تلاش، تبریز، چاپ سزم ۱۳۶۸ ش، ص ۱۷۶.

حلیلی، ناصر. «بیوگرافی چهره‌های درخشان جهان»، کتابخانه مرکزی، تهران، ۱۳۴۴ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۳-۴.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابائی، نمونه، تهران، چاپ بیجم ۱۳۶۸ ش، ص ۲۳۹.

«دیوان پروین اعتصامی قصاید، مشویات و تمثیلات و مقطعات»، به کوشش منوچهر مظفریان، عبدالرحیم علمی، کتاب آفرین، تهران، چاپ هشتم ۱۳۶۸ ش، ص ۴۱۶.

«دیوان قصاید و مشویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، تهیه و تنظیم از: حلیل زاده افشار، مقدمه و تصحیح از احمد کاظمی، افشار، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۸ ش، جیبی - ۲۸۰ ص.

«گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، نشر دی، تهران، ۱۳۶۸ ش، ۲۷۲ ص.

## فهرست اهمّ منابع

- علاوه بر مراجعه به کتاب‌ها و نشریات متعدّد از مآخذ زیر بهره برده‌ام:
- افتخار، ایرج: «فهرست مقالات فارسی»، حبیبی و فراکلین و انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۶۹-۱۳۴۸ ش، ۴ ج
- «کتاب‌شناسی ایران»، انیسیا، تهران، ۴-۱۳۳۳ ش، «بروین»، دفتر اوّل، س ۳۳ و ۵۴
- «کتاب‌های ایران»، تدوین حسین بسی آدم، اسحمر کتاب، تهران، ۴۷-۱۳۳۳ ش، س ۴۲ و ۴۴
- دهاشی، علی (گردآورنده) «ساده‌نامه یروس اعتصامی»، دیبای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹ ص
- رعنت علی‌آزادی، مریم (و) طاهری لطمی، شهراد (و) عمراسی، بوشین «مقاله‌نامه‌رن»، دفتر پژوهش‌های فرهنگی، تهران، ۱۳۴۸ ش
- «کتاب‌شناسی ملی ایران»، کتابخانه ملی، تهران، ۱۳۴۹ ش، ۲-۴۱
- ماهیار سوّاسی، یحیی «کتاب‌شناسی ایران»، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۶۶-۱۳۴۷ ش، ح ۲ و ۷
- مشار، خان بابا «فهرست کتاب‌های جایی فارسی»، بی‌نا، تهران، ۵۵-۱۳۵۰ ش، ح ۵، و نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ۳ ج
- وزارت ارشاد اسلامی: «فهرست مقالات انقلاب اسلامی در مطبوعات ایران»، مرکز مدارک فرهنگی انقلاب اسلامی، تهران، دوره ۱، ۲ (بهار ۱۳۶۱ ش).
- «کتاب‌نامه» فهرست کتب منتشره به تفکک موضوع، اداره کل مطبوعات و نشریات، تهران، ۹-۱۳۶۳ ش



## جای الماس (از دوشنبه تا آگره)

پرفسور رحیم مسلمانیان قبادیانی  
دانشگاه دولتی تاجیکستان

دیدنِ کشور افسانه‌های قدیمه «رامایانا»، «مهابهاراتا»، «پنجه تاترا»، «کلیله و دمنه» و غیره، کشوری که شترنج را اختراع کرده است، کشوری که تعداد زیادی بزرگان علم و فرهنگ را در سیئه خود پرورده است، کشوری که به هزاران آواره منزل و مأوا داده است، آرووی سراوار هرکسی است، خاصه آنهایی که خود را وارث آثار «مسعود سعد سلمان»، «امیر خسرو دهلوی»، «میرزا عبدالقادر بیدل»، «علامه اقبال» و امثال ایشان می‌دانند. شیفته هند «صائب تبریزی» در تشبیه بس بجای خود آورده است:

همچو عزم سفرِ هند که در هر سر هست

رقصِ سودای تو در هیچ دلی نیست

سال‌ها بود که این آرزو در دل نگارنده نیر خانه داشت. از همین رو چون دعوت نامه‌ای از دهلی رسید، و سفر شروع شد.

قصه کوتاه بعد از دو و نیم ساعت پرواز از میدانِ هوایی شهر تاشکند در بیست و سوم ژوئن سال ۱۹۹۲ به زمینِ دهلی نزدیک می‌شویم. ار آسمان که نیلگون صاف بود، چون نشیب شدیم، تدریجاً به جوهرِ ابری مله رنگ و تند وارد گشتیم. دیرتر معلوم شد که این ابر سوده، بلکه قشرِ جنگ و غباری بوده است که معمولاً پیش از موسم باران‌گری فضای شهر را همین اندازه اشغال می‌نموده است. (آنچنانکه فضای قسمت شمال دوشنبه شهر را ابر خاکستری همیشگی پوشیده است.) از غایت همین جنگ و غبار بود که سه هفته تمام ستاره‌های آسمانِ دهلی را دیده نتوانستیم...

سفرنامه معمولاً - چنانچه «سفرنامه حکیم ناصر حسرو قبادیانی» - دارای چنین خصوصیتی است که در آن رشتهٔ فرولوزی سفر چون خط سوزه رعایه کرده می‌شود اما من کجا و حد بزرگم کجا؟ و این نوشتار سفرنامه را بیر نمی‌ماند، بلکه چند پاره‌ایست از تأثرات سفر

الف - آدمان: بهترین صفت آدمان که در هندوستان فوراً به چشم می‌خورد، آرامی و تمکین است. جنگ و ماحرا یک سوی دیگر است. صدای بلندی را نشنیدیم، مگر صدای فروشنده‌ای که کالای خود را تعریف می‌کرد.

از تصادف شاهد یک تصادم شدیم دو چرخه سواری به دست راست نگاه بکرده راه را برید و این هنگام به سه چرخه‌ای برخورد آدمان گرد آمده به دو چرخه‌دار گفتند که عیب از خود اوست و او هم لب نگشود، بلکه با سر خم عذر پرسیان دو چرخه دو قطع شده خود را کشاله کرد و دور رفتند

آدمان بیکار خیلی بیایند - در سر راه، بیشتر ایستگاه‌ها شسته‌اند و یا در میدان‌ها روی سره عیلیده‌اند. بعضی‌ها در همین حاشانه حواب هم می‌رفته‌اند

چنان مشاهده شد که آدم کار را بطر به ماتنیش بیشتر اجرا می‌کرده است، حتی کارهای سنگین را دیدیم که زنان با زاعول بتون راه را می‌شکافتند، جوانان سبد در سر تا ته کرسی بتا بتون می‌کشاندند، مردان با دست به ماتنیش سنگ بار می‌کردند.

گاهی در لب خیابان و جاده و کوچه‌ها کسانی، اکثر زنان و کودکان، به چشم می‌خورند که شکه پاره‌ای در پیش و چهار لچه آتش روی آن گذاشته است و سرک دُبلِ جوارى ۱ مکه را کباب می‌کند و هر سرک را یک و نیم و دورویه‌ای می‌فروشد. یک کیلا دبل خام که پنج - شش سرک می‌شود، در بازار پنج رویه قیمت دارد.

در هندوستان نان یافتن دشوار است. آن را با محبت حلال می‌یابند.

در میدان و خیابان‌های دهلی زنان و دختران محلی بیشترند و زنان و دختران اروپائی کمتر به نظر می‌رسند.

هندوستان کشور است بسیار زیاده-هدی، اردو و انگلیسی فراوان استفاده می‌شوند. گفتار فارسی و گاهی، مثلاً در دوکان و مغروشگاه‌ها، لفظ روسی را نیز می‌شنوید. هندوستان کشور است بسیار مذهبه بیشتر از همه مسلمانان و بت پرستان و سنگخ‌ها<sup>۱</sup> زندگی به سر می‌برند که آنها را از لباس و قیافه‌شان آسان می‌توان شناخت. مسلمان‌ها پیراهن و یاحامه، خانم‌ها روسری و بعضی فرنجی نیز دارند. دیگران خود را در سری و لُنْگی پیچیده‌اند. سنگخ‌ها تقریباً همه بزرگ بیکرد و خوش لباس و ریش و موی لب و دستار مخصوص دارند. در این کشور یه‌آور و سر نفوس همچنین زردشتیان و نصاریان و دیگران نیز به سر می‌برند

مردمان از دو جهت شایسته ذکر می‌باشد یکی اینکه خانه‌ها گوناگون ساختند و دو بای به هم تشیه و امی خورد دیگری اینکه قسمی از آدمان در خیمه و کلبه‌هائی زندگی می‌کنند که در غایت حقارتند حتی جان لاجوق‌هائی نیز هستند که مانندش را دهقانان تاجیک در سربیکال از خس و سی و چیرهای دیگر برای گریز از آفتاب جهت چند هفته می‌سازند.

ب- جانورها: سرِ عالم حیواناتِ هندوستان شاید گاو باشد. همان گاو که حکیم فردوسی در «شاهنامه» نام برمایه چون دایه و پرستار فریدون به جلوه جاودانه آورده است؛ همان گاو که پدران یکی از هفت معجزه نجات بخت در قحطی دانسته‌اند؛ همان گاو که امروز تاجیک در پارچه حیاطش که برابر کف دست است، حواری مکه می‌کارد و آن را نگاه می‌دارد و تکرار به تکرار به گوش فرزندان می‌خواند. رورت را فروش و روشنائی بخیر، جامه‌ات را فروش و حوشائی بحر!

هر کس بار اول به حیایان و میدان و کوچه‌های دهلی قدم می‌گذارد، شاید چشمش پیش از همه به گاوان افتد که تاقه تاقه و جفت حمت و یا گروه گروه با سهولت

گام می‌پرتانید، یا در کنار راه می‌چرند و یا حائلی راست آید، حتی روی راه ماشین‌گرد هم بی‌ملال و کفشت ریان می‌حوایند. حائلی که گاو حواییده است، مقدس است، هرگز او را ناراحت نمی‌کنند، بلکه هم آدم و هم ماشینی را خود را دیگر می‌کند.

بهان از جشم نمی‌ماند که کلّ گاوآن آرامند - نه از آدم می‌ترسد و نه از ماشینی می‌گیرند این از آنست که او را نمی‌رند، حتی سخن بلند نمی‌گویندش اگر حیوان گاهی صادر کند، کمی از گوشش می‌کشد و خلاص (بی‌اختیار مظهره‌های سال‌های چهلیم و یسحا هم پیش چشم نمایان شدید که دهقانان شوروی بابرره گاو زمین شیار می‌کردند، جعبه می‌کشیدند، حرم می‌کوفتند، ینبه زار را پَرّه می‌زدند. همه گاوآن در سخته پشت خود از دُماره تا گردن بی‌گاورانه داشتند. صرب گاورانه چنان نقش می‌گذاشت که یشت گاو را یک عمر «ریب» می‌داد. شاید و بال همین گاوآن رده باشد که دهقانان شوروی حار تندید؟)

گاوآن دهلی در مظهره‌ای گاوآن دوشه شهر را به خاطر آوردند، یعنی ثابت نمودند که آنها نیز گاوآید - در اطراف قطعه‌های دورگرفته‌اند و حتی شب‌ها نیز از آن‌جا دور نمی‌شوند

حیری است که اختیار در دست خود گاوآن سوده است، و گرنه شاید گاوآن حار و رار جهان، خصوصاً تاحیکستان ما را همدوستان را پیش می‌گرفتند..

از حابورهای دیگر که در میدان و خیابان‌های دهلی فراوانند و آزادانه می‌گردند، میمون و برید و قند. در باع‌ها، به خصوص باع بهرو، باع اکرو و باغ دانشگاه بهرو طاووس بسیار دیدیم که سیله سیله می‌گشتند گرنه هم ریاد دیدیم. اما تعجب که سگ کم است عفت - عفت را تماماً نشیدیم

همدوان به کل حابوران در غایت احتیاط مناسبت می‌کنند این از روی آن اعتقاد است که همه حابوران را خداوند آفریده است و همه برای ریستن در روی زمین برابر حق دارد و رسیدن آزار به جانوری مثل آنست که آزار به خداوند رسیده باشد حتی از طایفه‌ای

مقل کردند که با حاروب ره می رفته اند تا جانوری، مثلاً موری را پخش نکنند. (کاش چنین اعتقاد را تمام آدمان روی زمین می داشتند تا آزار آدم از میان برداشته و آدم کنشی فراموش می شد.)

مورچگان هندوستان هم حوشی آورد و هم ناخوشی حوشی اش این بود که اسپک مورچه و مور بالدار (پران) که ایام گم شده طفلی و کودکی را به خاطر آوردند، فراوان بوده اند و اما ناخوشی اش در این بود که در مرل فقیرانه ما که در محله چانکیابوری واقع می باشد، مورچه میده (تماماً کوچک) گریه بسیار بوده است، حتی رُو (یعنی خط) کشیده است این مورچه جسماً برابر مورچه میده نیم جان خودمان باشد هم بی حان و بی آزار نیست، بلکه بسیار سخت می گزد و خیلی جان سحت است.

ج - گیاه و درختان برای داستان غایت گیاه های افسانه ای هندوستان به دشت و صحرا و ناکوه و بیابان رفتن شرط نیست بلکه به خمگشت کوچه و یا خیابانی تاب خوردن کافیت که عالم افسانه ای معلوم گردد، زیرا در هر خمگشتی درختی و یا بته ای هست که شکفته است و بوی نادر خارج می نماید و هوا را معطر می سازد. و دوکانی و فروشگاهی نیز هست که گیاه خوشبوئی از آن جا دود می برارد. فصل گلشکفت اصلاً رستان و بهار بوده است ولی بته و درختانی هم هستند که بانوت تابستان و تیرماه می شکفند. یعنی از بوی های فارم و گوناگون گل و گیاه ها و درختان دماغ کس تمام سال مست است

به خصوص بازار و رسته فروشگاه ها دماغ پرورند تا درجه ای که کس بی اختیار می خواهد ایستد و بویند، ایستد و بویند

خوانده و شنیده بودیم که مکان صندل و عود، زرد چوبه و زعفران و یا سمن و امثال این گیاه و چوب های خوشبوی و داروئی هندوستان می باشد، اما شنیدن دیگر بوده است و دیدن دیگر، بی چیز نگفته اند که:

مکن باور سخن های شنیده شنیده کی بود مانند دیده؟

این دفعه دیده از شنیده بالاتر بود

هندوانِ کاردان و خوش حوصله گل و گیاه‌های خوشبوی و داروی را کوفته و با هم آمیخته و شوریده در شکل چوبچه و ریسمان خشکانده برای دود آماده می‌سازند که نامش «اگرت» است.

در مغاره و فروشگاه‌های دهلی تقریباً همه نوع‌های میوه تناس از قسبل سیب و شفتالو، گیلان و آلو، و رد آلو، انگور و انار و غیره را دیدن ممکن است همدلک (طالسی) و ترنور (هندوانه) بیز فراوانند این همه در کام ما مره آشنا و گوارا را می‌دهد این را سب شاید آن باشد که اصل اینها از حای‌های دیگر، اساساً از ولایت یعنی ماوراءالنهر آورده‌اند اصلاً گپ در این نیست که تخم نهال را از جایی آورده‌اند، بلکه سر در آست که آفتاب این حا خیلی تیر می‌باشد و رستی از حور در کاری پیش از مهلت و بیش از معیار خود سیر می‌شود، یعنی حرارت زیاد است و فرصت کم. کار آفتاب را از این هم دانستی ممکن است که هور ماه حور (خرداد) است و اما در نازار انار می‌فرورشد (انار در وطنش بعد از دو ماه دیگر می‌برد).

حاک و آب و هوا و آفتاب هندوستان برای میوه‌های ذاتی خود به غایت سازگار می‌باشد. کیله (بنن)، آم (منگا)، پاپایته، اناناس، سربیل (کاکاس)، نیبو (لیموی ترشک)، شریفه، چیکو، کینو، لیجی و امثال اینها در این سرزمین حاصل فراوان و شیرین و گوارا می‌دهند

در باره زمین و هوا و آفتاب فیض بخش این کشور سخن رانده، ولی در عین زمان درباره عنصر چهار هستی یعنی آب چیزی جداگانه نگفتن خوب نخواهد بود. گپ در این است که در دهلی مانند بعضی شهرهای بزرگ دیگر آب به قدر است. خیلی به قدر است. هر چند چشم انداختم، اما آب روان را ندیدم. حتی در دهات پالیز و زراعت را با آب زیر زمینی از طریق آبکشک‌های برقی آبیاری می‌کرده‌اند.

در شهرهای هندوستان پنجره‌های آهنی را در شکل‌های چارکنجه و سه‌کنجه و گرده‌کانوس مانند بسیار می‌بینید که حدود یک و نیم مپتر بلندی دارند و قطرشان تقریباً یک متر است. در بیرون شهر چین یجره‌ها را از حنست نیز راست کرده‌اند. در داخل جین «حصار» نهال نشانده‌اند. و حصار را جهت امنیت از دست گاوان ساخته‌اند. بهالان را تا کمالاتشان با جاینک و ستیل آب می‌دهد.

به بها شهر دهلی سیر درخت و حرّم بوده است، چون از شهر بیرون شدیم و به راه آگره افتادیم، هر دو طرف راه را که صد و نود کیلومتر بود، تا آخر درخت راریافتیم. بعضی را دستی نشانده و بعضی خودروی، جالب است که درختان نه تنها در کنار راه روئیده‌اند، بلکه در دشت و صحرا نیز هستند اما همه بی‌میوه. اگر این درختان، حداقل چهار یکشان میوه‌دار می‌بودند، به گمانم در هندوستان یک نمرگدا نمی‌ماند. تمام زمین از دهلی تا آگره چون روی کف، تخت و هموار و آماده کشت است و اما کشت را ر خال - حال و امی خورد و خلاص، زیرا که به هر کس قدرت از ریز زمین آب کشیدن را دارد

بی قدری آب دهلی خواه و ناخواه بی قدری آب دوشنبه شهر را به یاد می‌آرد. آب شیر<sup>۲</sup> گرم است و با جوشیده و بی آب لیمو نوشیدن ناممکن. تن هم آب خنک آموخته را پزمان می‌شده است، آنچنانکه عاشق لطافت معتوق خود را یاد می‌کند. آن گیاهی که باغ و بوستان، کنار راه و حیابان و میدان‌ها را سبز و خرّم کرده است، آحیریق است

د- راه‌ها و نقلیات: جاده و خیابان‌های هندوستان چندین خصوصیت جالب و آموختنی دارند. از جمله یکی اینست که در مرکز بریش راه‌ها دایره ساخته‌اند چارراهه‌ای را کم دیدیم که جای بریشی آنها چارکنجه باشد. فائده دایره اینست که

کس بیهوده معطل نمی‌شود و سرعت را کمی سست می‌کند و همین که فاصلهٔ حالی مسر تند، وارد میدان می‌گردد. چر دیگر حالت ایست که راه‌ها در محل‌های سیر آدم و سر خطر حای‌های مخصوص بردمیده و نارنگ سفید رح-رح بشانه کشیده شده دارند که راسده حتماً از سرعت خود می‌کاهد سراوار ذکر مخصوص است که سراسر هندوستان سرعت نقلات نظر به تاجیکستان تتانکار ما حیلی یست می‌باشد انواع نقلات گوناگون است - دو جرخه و سه جرخه‌های موتور دار و بی موتور، اتوبوس و ماش‌های هر حیلۀ سکرو واسطه‌های نقلات حیلی بسیارند - خیابان و میدان‌ها گاهی چنان پُر می‌شوند که بی‌ش نظر رودهای ورزاب و لُجاب در بهاران و اتمام سبل نمودار می‌شوند

در حیابان‌های دهلی از همه نش دو جرخه و سه جرخه‌های موتور دار و بی موتور در حرکت موتور دار آنها را «اسکوتور» می‌گویند (کس به خیال می‌رود که کارخانهٔ جس وسائط سک و اران نقلات برای تاجیکستان بی‌ر ضرور است) از س که کراپولی ناکسی گران است، مردم بیشتر از همین اسکوتورهای ناکسی فایده می‌برند.

در حاده‌های هندوستان وسائط حاندار نقلات بر استفاده نیز می‌شوند - خر، اسب، گاو، شتر و حتی فیل (برای ما که در مالکیت خصوصی داشتن حتی اسب را منع کرده بودند، عجب تافت که آدامان در اختیار خود شتر و فیل هم دارند.)

در حیابان و میدان‌های دهلی ناظران راه<sup>۴</sup> تقریباً واهی خورد هر جانی و خورد هم دوع و درنگ و سیاست و پویسه ندارد، بلکه روشن احساس می‌کنی که او حیر خواه توست.

در حیابان و میدان‌های هندوستان سر چراغ حیلی کم به نظر می‌رسد. عجیبش ایست که توقف و تجمع نقلات نیز کم به مشاهده می‌رسد و تصادم هم. سِر در آن بوده است که

مراد اساسی همه از جمله ناظران نیز، هنگام حرکت امنیت بوده است، نه رعایت قاعده‌های کاغذی. یعنی اگر امنیت امکان می‌داده باشد، طرفی تاب خوردن، یا خط مموع را بریدن و یا پیش‌راه ماشین دیگر را گرفتن، در چراغ سرخ وارد شدن ممکن است چیز دیگرِ حالت دقت ایست که اعتبار شخصی که خواه چراغی، خواه دستی و خواه با صدا اول اشاره از قصد کرده است، بالاست. یعنی هر کسی، نگذار دو جرحه سوار باشد، از نیت خود بیش از دیگران آگاه کرد، راسده‌های از پهلوی و قفا و با مقابل رویده، قطع نظر از نوع و اسطه تقلیات و مرسته راه به راه می‌دهد.

در دهلی میترو نیست، ترومبای نیست، ترولیوس نر نیست اتوبوس نیز کم است. اراس رو، تمام بار بردوش ماشین‌های میده و خصوصاً اسکوتار و ویلا سبید می‌افتد. به دو جرحه سوار شدن چهار و پنج نفر و به سه جرحه سوار شدن ده و دوازده نفر این‌جا برای کسی، مگر سیاح خارجی، تعجب آور نیست این تأکید جهت آنست که در دیار ما معیار معین کرده بودند و ناظران راه موطف بودند که معیار ویران نگردد.

ه- یادگاری‌ها: هندوستان اصلاً کشور نیست یادگار، چنانچه فلسفه‌اش، ادبیاتش، موسیقی‌اش، سینمایش و غیره همه آنچنان جالسد که گمان است کسی در مقابلش انگشت رد برداشته تواند. هندوستان حتی در مبارزه‌اش برای استقلال نقش مخصوص خود را ایحاد کرد که عبرت امور می‌باشد، یعنی اهل هند به نشان اعتراض بر استعمارگران انگلیسی نه صدا برداشتند، نه دست را به کار زدند و نه به اسلحه بردند... این‌ها دو سخن درباره یادگاری‌های معماری حواهد رفت.. درباره بناهایی که به چشم بیننده می‌رسند و به فکر او می‌درآید

عمارت‌های محتشم هندوستان گویا به سه گروه تقسیم می‌شوند هندی، انگلیسی و مسلمانی.

یک: معبدهایی که استاد‌های هندی ساخته‌اند، از نقش و نگار و عجایب معماری

حیرت آورند

دو: عمارت‌های نوی که معماران انگلیسی طرح‌ریزی کرده‌اند. از قبیل قصر رئیس جمهور، پارلمان هندوستان، وزارت‌ها و چند ساختمان دیگر محتشم و باهم‌دیگر و هم‌چنین ناحیان و میدان‌ها در عانت سب و براکت واقع گردیده‌اند سه: راجع به آثار معماران مسلمان اندکی بشتر سخن را بدارد و احب داسته‌اند

در سرهر قدم هندوستان یادگاری دیدنی و زیارت‌کردنی همچون مسجدی، مدرسه‌ای، بناطی، قلعه‌ای، مقبره‌ای، مرازی و مانند آنها و امی حورید که از تاریخ این کشور، از روزگار پیشین مردمان و دوق و هنر آنان لال حکایت می‌کند، حاتی این یادگاری‌ها بکجمله سوده است بعضی آباد و اکثر حرات چون دل هم از جای آباد آب می‌حورد، اولاً آنسب که اول سخن از آبادش باشد

مقبره شاعر بزرگ فارسی زبان هندوستان «امیر خسرو دهلوی» که بعد از سیر «حکیم نظامی» اسکار را در تألیف «حمسه» به عینه «سب» تبدیل داده بود، در محل نظام‌الدین اولیا شهر دهلوی در زبان مقبره سیر کسرتش و دوست صادق شج نظام‌الدین اولیا، همانی که این هفت صد سال بار همس محلّه بزرگ شهر به نام اوست، واقع می‌باشد هر دو مقبره هم آباد است و آزاده و یاکسره است و گلیوش هر دو هم سیر آدم آنچنان سیر آدم که امکان درست دیدن و بُره حوالت کتیه‌های ریا و پُر معنی یدانشد مریدان چالاک و کجکا و چون دانستند از تاحیکستان، در رمایی یک دفتر کلان تشریف‌مندان را آوردند و گفتند که از تاجکستان «سازار صابر»، «طغر ناطم»، «حبیب‌الله رحب» و سیر به زیارت آمده بودند

تاج محل دربارۀ این معجزه هری دبا خاموش ماندن اولاست هیچ‌گونه سحرِ بوسیعی به اصلش نزدیک بوده نمی‌تواند سَنَاحی گفته بود (و درست می‌گوید) که تاج محل را تسدیدن، بلکه دیدن لازم

فقط پرسش خیالی خود را پیش خوانده عزیز گذاشتن می‌خواهم. آحسبت و آفرین را کی سزاوارتر است شاه جهان که این معجزه نادر را ساد کنانده است؟ یا استاد عیسی

که آن را ایجاد نموده است؟ و یا حاتم ممتاز محل که باعث این معجزه شده است؟ یا که هر سه برابر سراوارند؟. یقین که همین طور بوده است آری، تنها همراهی و هم فکری و همکاری حکومت و هر و ایدیال عالی قادر است معجزه جاودانه آفرد از یاد بردن شاید که اتحاد به کمال می برد و اتفاق به روال

ناح محل اگر مصراع است، مصراع دیگر دارد، اگر قافیه است، ردیف دارد، اگر زمس است، آسمان دارد، اگر عاشق است، معشوق دارد و آن قلعه آگه است. چون نام ناح محل به ربان می آید و یا کسی آن را می بیند، نمی تواند که قلعه آگه را نامبرد، آن را ببیند هر چند ناح محل شاه مصراع است، بها در پهلوی قلعه آگه بیت تمام می شود.

اس دو معد تاریخی در لب رود حما امروز کما (مانند کافرنهان تاجیکستان که در یایاناب خود فصل های ناسان و بیرماه دارد) واقع گشته است شاه جهان در مسافت تقریباً دو کیلومتر یاشن بر از ناح محل در حای بر دهمده ساحل قصری بسا کرده است، آنچنان ساکنانده است که از جدید در و دریچه اش ناح محل همزیر دلش تاند. در دیوار در آمدگاه یک حجره برابر بول فلری پناه ربالی (یعنی قطرش تقریباً سه سانی میتر) حای فرورفته حالی را نشان دادند که حای پاره الماس بوده است شاه عاشق پاره الماس را چنان نصب کنانده است نا چراغ چشمش را همشته و در همه حال به بیند هنگام ورود بی واسطه به چشمانش قصر عریش و خود عریش را می بیند، همچس هنگام خروج از حجره عکس را در الماس پاره ای می بیند

الماس پاره را رانده اند حایش حالیب<sup>۴</sup>

مقره اکبر که در موضع سکندره واقع می باشد، از بیرون به عایت محتشم است. مقبره در میان باغ عالم یاهیب که در سره رانش رمه آهوان و سیله طاووس

۴ این نها داستانی است و حقیقی ندارد (قد پاری)

بی پروا می چرند، روی حوالی پُراثر میمون است اما داخل مقبره خیلی خاکسارانه و می توان گفت درویشانه بنا یافته است. اگر سنگ های روی قبر شاه جهان و ممتاز محل و گنبد و دیوارهای مقبره از هشت نوع سنگ گران بها نقش و نگار داشته باشند، آرامگاه شاه اکبر هیچ نقشی ندارد در سرِ مرارِ این مرد بزرگ وصیتِ مرد بزرگی دیگر - تُولستوی - به خاطر آمد که خواهش کرده است تا گورش با دبدبه نباشد و همین یک سخن «تولستوی» را داشته باشد ..

آرامگاه میرزا عبدالقادر «یدل» که چندی پیش برادران افغانستانی آباد کرده اند،<sup>۵</sup> در باغی واقع شده است، که «باغ یدل» نام دارد در دو طرفِ سنگِ مرارِ شاعرِ بزرگ این دو بیت او کده شده است

«یدل» بحد دیست لباس خیال من    گر صد هزار سال برآیم، کهن نیم

در طرف چپ

بعدِ مردن شعله آواز من خاموش بیست    حیزد ار تار رگ سنگ مرار آهنگ من  
باغ خیلی کهنه است و درختان بسیار بزرگ و پیرند هر جا گورهای حراب گشته  
هم هستند. متأسفانه، این باغ در این سال و ماه به آب دیده است و نه عم خواری  
قلعه سرخ دهلی مانند تاح محل آواره دار می باشد این قلعه طوری که از نامش  
معلوم است، سراسر از سنگ سرخ بنا یافته است و خیلی مستحکم و محتشم می باشد.  
اگر قلعه کمی عم خواری بیند، چندین هزار سال برپای بوده می تواند

در باره حشمت یادگاری های خاں هندوستان، عقل و ذکاوت مهندس ها،  
ذوق عالی استادان، معنی های زندگی آموز سوره های قرآنی و حدیث های پیغمبری و  
اشعار شاعران و ارزش بزرگ آموزش این یادگاری ها سخن بسیار گفتن ممکن، بلکه  
واجب است اما بهتر آنست که این کار پُرشرف و پُر مسئولیت بر عهده متخصصین

۵ مقبره «یدل» را دولت هند سا کرده و تحت اداره دولت است (قند پارسی)

و اگر دار نشود ولی از بس که هر سخن گو به عرصی لب می گشاید، مطلب خود را اظهار نکرد، نیز درست نخواهد بود. مراد اساسی این هنگام اینهاست

(۱) ده ها و شاید صدها یادگاری بیمه خراسان که میانگهان ساختمان های بایان مقدس، همچون خانقاه شیخ نظام الدین اولیا که قدمگاه مبارک بزرگانی (از حمزه امیر حسرو دهلوی) است، مقبره عبدالرحیم خانجانات که در غایت حس و حسیب ساحه شده است، قلعه شاهان دهلوی و بناهای مسجد و کتابخانه که در داخل آن واقع واقع گشته اند، هستند باید مبلعی پیدا کرده فوراً بستر حرارت شری تر سریع جیب آثار را در گرفته شود. در این مورد شاید یک سازمان نجات تنظیم دادن لازم باشد لازم است که اهل صیای تمام دنیا، خاصه عالم اسلام به این حال مسوخته باشند باید فراموش کرد که هر روز و هر ساعت غفلت نا حسب بی بارگشت

(۲) سرباً همه یادگاری ها به زبان های هندی و انگلیسی توضیحات دارند و اما هیچ یکی به فارسی معلوماتی ندارد بسیار خوب می شد اگر این یادگاری ها به احترام استادان و ساکاران که بی گمان فارسی گوی و فارسی دان بودند، به احرام احداث هندوان امروزه که بی گمانی فارسی گوی و فارسی دان بودند، به خاطر آنانی که امروز از جهان فارسی گوی به زیارت می آیند و به خاطر عدالت تاریخی که اند صد سال این زبان از حلوب خانه و بارگاه و در و دیوار این کناخ ها و حیانات های این شهرها صد می داد، توضحات فارسی نیز می داشتند.

و- واخوری ها چون سمر ندون واخوری امکان ندارد، نگارنده سیر واخوری ها داشته است که قسمت از آنها شایسته ذکرند

۱- خانه فرهنگ ایران، این خانه مراد در دهلوی نو، در حیابان بیلک ۱۸ واقع شده است از شمار کارهای فراوان سود بخش و خیری که خانه فرهنگ به انجام می رساند، یکی باز آموزی استادان زبان و ادبیات فارسی دانشگاه های هندوستان بوده است.

در روزهای مسافرت دوره بازآموزی یک دسته تقریباً پنجاه نفره استادان راست آمد با صلاح‌الدین و هبران خانه فرهنگ - انسان‌های به‌عایت دانشمند و مهربان استاد محترم دکتر رضا مصطفوی در ۳۰/۶/۱۹۹۲ صحبتی درباره وضع زبان فارسی تاجیکی در ماوراءالنهر آراسته شد. صحبت صمیمانه و خوب گذشت. برای مصاحبه‌ها جالب‌ترین مسئله زندگی این زبان و مشخصات آن از فارسی بود. چون گفتم که با تاجیکی خاص سخن می‌گویم، حیرت‌شان ده‌چند شد و به تکرار گفتند که ما خوب فهمیدیم و این همان فارسی سره است.

در خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در دهلی به دیدار و صحبت چند تن از دانشمندان توانای ایرانی مشرف شدیم که با تألیفات ایشان پیشتر آشنائی داشتیم یکی از این دانشمندان، استاد دانشگاه شیراز آقای دکتر منصور رستگار بودند که راجع به روزگار و آثار حکیم فردوسی، شیخ سعدی، خواجه حافظ و غیره اثرهای سیر شمار و سودمند به طبع رسایده‌اند. استاد عزم داشته‌اند که اشعار شیوای خانم گلرخسار صفی (رئیس سیاد فرهنگ تاجیکستان) را در تهران چاپ کنند و خواهش کردند که موافقت خانم رویانده شود. همچنین استاد مصلحت دادند که مجموعه شعرهای استاد بازار صابر را به رسم الخط فارسی کمیته آماده‌سازم. با استادان دانشگاه تهران آقای دکتر سجادی و آقای دکتر یدالله ثمره نیز صحبت‌های نغز و مفید داشتیم به آقای استاد یدالله ثمره که مهم‌ترین تألیف‌شان در نظر کمیته اثر جامع پنج جلدی «آموزش زبان فارسی» (آزفا) است، شعر استاد بازار صابر «زبان‌مادری» بسیار خوش آمد و خواهش کردند که متنش را به خط فارسی برگردانده‌دهم.

۲- در دانشگاه دهلی، باید گفت که در هندوستان دانشگاه‌های خیلی بسیاری و تقریباً در همه آنها بخش زبان و ادبیات فارسی عمل می‌کند. در دانشگاه دهلی با سعی رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی آقای دکتر محمد اسلم خان و آقای دکتر شریف حسین

قاسمی استاد دانشگاه در ۱۶/۷/۱۹۹۲ جلسه‌ای رایج به مرحله‌های ادبیات نوین فارسی تاجیکی تشکیل شد. استادان دانشگاه محلی به سادگی ادبی تاجیکستان خوش مراقی ظاهر نمودند. آنها عزمی اشاره کردند که جهت شاگردان کلاسی یعنی قش از تاریخ ادبیات معاصر تاجیک جاری کنند، ولی نارسائی مواد مانع این امر غیر آمده است.

در دانشگاه با شرایط کار استادان، تحصیل شاگردان، طریق شامل شدن طالبین، نشر آثار علمی و غیره آشنا شدیم. استاد دانشگاه هفته‌ای پانزده شانزده ساعت درس خوانده، وقت دیگر را به تألیف آثار علمی و تربیت شاگردان مصروف می‌داشته است. شرط قبول به دانشگاه نیز آموختنیست (و عین همان چیز است که حقیر آرو می‌کرد). همه خواهشمندان را ثبت نام می‌کرده‌اند و برای تحصیل راه می‌داده‌اند. انتخاب شاگردان حقیقی بعد از خوانش شش ماه در امتحانات نیم سال که همه‌گونه خاطر بینی و آسانازی را استثنای نماید، صورت می‌گرفته است.

۳- در مطالعات اسلامی (جامعه همدرد)، در ۱۶/۷/۱۹۹۲ با رئیس دانشکده نامبرده آقای سید اوصاف علی که فارسی نیز خوب بلد بوده‌اند، واخوری مفیدی میسر شد. اصلاً یک مراد نگارنده از سفر هندوستان دیدن کتاب‌های قلمی راجع به نظریات ادبی، خاصه تألیفات خواجه نصیرالدین طوسی، عطاءالله محمود حسینی و دیگران بود. ولی از بس که رفت و آمد به شهرهای لکنو، بمبئی، میسور، بانکو پور و غیره، همچنین مسئله منزل اخراجات طلب بود، با مصلحت برادر خیرخواه وادم سلیموف به جناب سید اوصاف علی مراجعت کردن راست آمد.

در صحبت رئیس دانشکده اسلامی، دانشمند محترم جناب پرفسور عباس همدانی نیز حضور داشتند که ایشان سر رشته اسماعیلیه و آثار حکیم ناصر خسرو قبادیانی پژوهش داشته‌اند و با تأسف اظهار کردند که فارسی را نمی‌دانند و از تألیفات دانشمندان تاجیکستان خبر ندارند.

۴- در دفتر حزب کنگره ملی، در تاریخ ۲۵/۶/۱۹۹۲ با یکی از رهبران مسؤول روابط حزب جناب امیل متهرانی بنا بر خواهش ایشان واخوری شد. در اصل وضع سیاسی و اقتصادی تاجیکستان و هندوستان، تناسب احزاب سیاسی و فیره گفتگو به میان آمد جناب انیل متهرانی اظهار داشت که گروه سه نفر از رهبران حزب جهت آشنائی با چند دولت سابق شوروی، از جمله تاجیکستان، عازم سفر می باشد.

۵- پروردگار انسان را چنان سرشته است که به آدم بی غرض و مونس و رهنما همیشه نیاز دارد نیاز در ملک بیگانه باز هم بیشتر می شود. چنین انسان مونس و رهنما برای مسافر در دهلی مراد نظروف بود او نماینده دولت ترکمنستان در هندوستان می باشد.

چون امپراطوری شوروی از هم یاش خورد، سفارت شوروی در هندوستان (چون جاهای دیگر) خود را سفارت روسیه اعلام داشت ترکمنستان که شاید سرورش بدارتر و اقبال مردمش بلندتر باشد، در حال نمایندگی خود را تأسیس داد. قیرغیزستان نیز به چنین کار اقدام کرد، اما دولت های دیگر، از جمله جمهوری تاجیکستان، الحال نمایندگی ندارد (ان شاء الله می شود).

بنا بر دل سعید و همت بلدش مراد نظروف تا حد امکان خود مشکلات تاجیکستان و تاجیکان را نیز سک می نماید.

فر آورد بدون این یک سخن این سفرنامه ناتمام می ماند. این سخن حسرت است. حسرت از جامه عمل نهوشیدن آرزویی که می خواستم کتابهای قلمی میرائی را به بینم و به خواهم. اما نشد. چه می توان کرد که میوه آرزو در شاخ بلند بوده است و دست ما کوتاه. آنچنانکه حسرت میرزا «بیدل» فرموده اند:

دست کوتاه تاگریان آستین برداشتست ...



## تأثیر «حافظ» بر سخن سرایان فارسی هند

دکتر سید انوار احمد

دانشگاه پتنا، پتنا

«حافظ» باغۀ عصر خویش بوده و نبوع او از این به ثبوت می‌رسد که باگذشت زمان قدر و قیمت وی به هیچ وجه کاسته نشده و دلشینی و لطافت اشعار «حافظ» برای ارباب نظر و صاحب‌دلان هوز می‌تواند مایۀ نشاط و سرمایۀ تفکر باشد. «حافظ» در مسیر فکر انسانی سهمی بزرگ دارد، و آهنگ و اسلوب کلام «حافظ» هوز عامیان و عارفان را یکسان مسحور خود می‌کند.

در تاریخ شعر فارسی تعداد سخورانی که راه تقلید و تکرار را پیموده، کم نیست ولی کلام خواجه شیراز از حیث اندیشه و بیروی تحیل غالباً مشحون از تارگی و ابتکار است. شهرت لسان الغیب «حافظ» شیرازی به بیشتر اکناف عالم مانند: عراق و پارس، تبریز و دکن و بنگاله رسیده بود. شعر «حافظ» از دورۀ زندگانش به حدی قبول عام داشته است که هیچ شاعر دیگری این توفیق به دست نیاورده است هر کس بقدر همت و ذوق و قریحه خود از اشعار «حافظ» استفاده می‌کند. اهل مدرسه، اهل خانقاه و مردمان کوچه و بازار فریفته سحر آفرینی ترشحات فکری سخن‌های «حافظ» می‌باشند. «حافظ» با امعان نظر و دقت و تعمق بسیار دواوین استادان گذشته را مورد مطالعۀ خود قرار داده و محسنات و مزایای کلام آنها را با کلام خود ممزوج ساخته است و اگرچه «حافظ» اشعار ظهیر فاریابی و خواجوی کرمانی و سعدی را به نظر استحسان می‌بیند و ارزش و بزرگی و برجستگی این شاهران شهیر را اعتراف می‌کند و ترکیبات و تشبیهات آنها را در اسلوب منحصر به فرد خود به کار می‌برد، لکن بنای گفتار او بر تقلید از استادان گذشته محصور نمی‌شود.

کلام «حافظ» زبده و خلاصه افکار و اشعار برگزیدگان و نام آوران دنیای شعر فارسی پیش از اوست. با این وصف طرز و آهنگ و طراوت و تازگی خاصی دارد. چنانکه اعجاز معنوی «حافظ» شاعران دیگر را نصیب نشده است. کلام «حافظ» مشخصاتی دارد که بیشتر بکر و مدیع است، و چنین تصور می شود که در القای معنی شعری، توفیق و تأیید هانتف عیبی او را بدست است، چنانکه این امر به روشنی در اشعار این خلوتی کاح ابداع به چشم می خورد، مانند مطلع ذیل:

دوش وقت سحر از غصه بجاتم دادند و اندران ظلمت شب آب حیاتم دادند  
«حافظ» به دلیل قدرت و قوت فوق العاده ای که در بیان اوسیت، هواطف و احساسات قلبی خود را به گونه ای در لباس شعر می آراید که بسیار دلنشین می نماید «حافظ» با انتخاب واژه های شیرین و دلشین دل خواننده را به وحد می آورد.

اصولاً عربیات «حافظ» اگرچه مصامینی متنوع دارد، لکن سخن عشق در دیوان «حافظ» جلوه ای خاص دارد و تعبیّرات «حافظ» در لطیفه عشق یکسان و یکوخت نیست. دیوان «حافظ» مانند یک دریای بی کران است که در آن موج های عشق محاری و حقیقی با یکدیگر آمیخته می شود اغلب اشعار عاشقانه «حافظ» دال بر این معنی است که مفهوم عشق در نظرگاه او صورتی انفسی دارد. سرچشمه شعر «حافظ» عشق است و سرتاسر دیوان او مملو از این باده روح بخش «حافظ» می فرماید:

عکس روی تو چو در آینه جام افتاد عارف از خنده می در طمع خام افتاد

\*

ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم ای بسی خبر ز لذت شرب مدام منا

\*

حسن روی تو یک جلوه که در آینه کرد این همه نقش در آئینه تو هام افتاد  
و هنگامی که «حافظ» به معشوق مجازی نظر دارد این گونه می سراید که:  
دلم رمیده لولی وشی است شور انگیز دروغ و عده و ختال وضع و رنگ آمیز

\*

ای پادشه خوبان داد از غم تنهایی دل بی تو بجان آمد وقت نیست که باز آئی

معمولاً شعر فارسی از بدو آغاز به مطالب اخلاق و تصوف و انسان‌گرایی و مردم‌دوستی گرایش تام و تمام داشته است. در اشعار شعرایمی چون فردوسی و ناصر خسرو نکته‌های از حکمت و اخلاق به‌هم آمیخته است نیز سنائی چون مدیحه‌سرانی را ترک گفت شعر فارسی را از اخلاق و عرفان مالا مال نکرد. عطار هم در رمیه اخلاق و تصوف آثار گرانمایه‌ای دارد. مثنوی مولوی، مخزن الاسرار نظامی و بوستان سعدی در قسمت اخلاق و مردم‌دوستی از آثار ارجمند زبان فارسی محسوب می‌شود. این آیات معروف شیخ شیراز عالی‌ترین نمونه بشر دوستی محسوب می‌شود.

بنی آدم اعضای یکدیگرید که در آفرینش زیک گوه‌راند  
چو عضوی سدد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار

\*

تو کز محنت دیگران بی‌غمی    نشاید که نامت نهند آدمی  
همچنین کلام «حافظ» هم مطالب و گزارشی در زمینه بشر دوستی دارد. «حافظ» همه مردم عالم را بایام‌های پُر مهر و آشتی فرامی‌خواند و بخصوص امروزه که انسانیت راه سقوط را می‌پیماید و عواطف انسانی روبه نابودی می‌نهد و مرآت و مهربانی از بین می‌رود، پیام‌های «حافظ» از ارزشی والا برخوردار است. با توجه به همین نقد حاضر است که این پیام «حافظ» برای هر ملت مفید است و در هر زمان و مکان بازآرزش جلوه می‌کند. لطیفه عشق که آدمی با تقدیر می‌بخشد، در نظر «حافظ» جلوه‌ای بارز دارد آن‌جا که می‌گوید:

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق    ثبت است برنجریده عالم دوام می‌آید  
و بندگان لحاظ چون آرزو غلط در نظرگاه    «حافظ» گشای عظیم است

اولین روشی می‌تواند که به بدو اشاره شود، شعر است. شعر فارسی از بدو آغاز به مطالب اخلاق و تصوف و انسان‌گرایی و مردم‌دوستی گرایش تام و تمام داشته است. در اشعار شعرایمی چون فردوسی و ناصر خسرو نکته‌های از حکمت و اخلاق به‌هم آمیخته است نیز سنائی چون مدیحه‌سرانی را ترک گفت شعر فارسی را از اخلاق و عرفان مالا مال نکرد. عطار هم در رمیه اخلاق و تصوف آثار گرانمایه‌ای دارد. مثنوی مولوی، مخزن الاسرار نظامی و بوستان سعدی در قسمت اخلاق و مردم‌دوستی از آثار ارجمند زبان فارسی محسوب می‌شود. این آیات معروف شیخ شیراز عالی‌ترین نمونه بشر دوستی محسوب می‌شود.

بسدین سبب است که رنجیدن و آزرده شدن در طریقت «حافظ» ناروا و نابه چامی باشد. باین می گوید:

وفا کنیم و ملامت کتسیم و خوش باشیم که در طریقت ما کافری است رنجیدن  
«حافظ» به منظور خود شناسی و درهم شکستن بندهای اسارت مردمان را به سوی  
این معنی فرامی خواند که:

سال نگشا و صغیر از شحر طوبی رن حیف باشد چو تو مرغی که اسیر قفسی  
این شاعر بزرگ، اهل جهان را به سوی آشتی و دوستی سوق می دهد و از کین و  
عناد بر حذر می دارد و می گوید

درخت دوستی بشان که کام دل به نار آرد نهال دشمنی برکن که رنج بیشمار آرد  
«حافظ» عقیده دارد که جمله موجودات عالم و سر تا سر گیاهان اعظم حقیقتاً پرتوی  
اسب از محبوب ارلی، لذا «حافظ» همه نقش های گوناگون فطرت را دوست می دارد و  
این دوستی و التفات به حلوه های جهان در اصل وسیله ای است که او را به منزل عرفان  
ایزدی بردیگر می کند معرفت اُس و الف ت با حلالی، در واقع الف با ایزد متعال را  
ثابت می کند، و لا محاله بیان این که خدمت به مخلوق بحر شیوه بندگی حائق چیزی دیگر  
نیست، «حافظ» گوید:

مرا به کار جهان هر گز التفات سود رخ تو در نظر من چنین حوشش آراست  
طبع «حافظ» از اندیشه های جهان دوستی به قدری سرشار است که او حدود و قیود و  
مذهب و طریق و مشرب را لغو و بی معنی تصور می کند تا آن جا که دریافت کفر و اسلام  
را نوعی عبث می انگارد. مثلاً این شعر که نمودار تعکّر جهان دوستی اوست، حاکی این  
معنی است:

در عشق، خاقان و خرابات شرط نیست هر جا که هست پرتوی روی حبیب هست  
اگرچه در دیوان «حافظ» اشعاری هم که حاکی از فلسفه بی اختیاری باشد،  
دیده می شود ولی نشانه های زیادی از ارزش نهادن به جد و جهد، خوش بینی و اتحاد

نیز دارد او به درستی همانند یک مستر مترصد طلوع صبح نوین است:

گرچه منزل بس خطرناک است و مقصد ناپید

هیچ راهی نیست کو را نیست پایان غم محور

هان مشو نومید چون واقف به ای از سر عیب

باشد اندر پرده ناری های پنهان غم محور

به نظر «حافظ» هر که می خواهد به مقصود و منظور خود برسد، نباید از آفت ها و

آسیب های زمانه بترسد و دامن صبر و بردباری را از دست دهد. «حافظ» رهروان راه حیات را دلداری داده می گوید.

در بیانان گر به شوق کعبه خواهی زد قدم سر برش هاگر کند خار مغیلان غم مخور

عصر «حافظ»، عصر فترت و آشوب، قتل و کشتار، فتنه و عارت گری است و در

شعر او مطالبی است حاکی از بیچارگی اسان و میل او به کناره گیری و قناعت که همه و همه در اصل واکنش وضع و محیط اجتماعی عصر اوست. «حافظ» ناوحد این خود را نمی بازد و دست و پای خود را در این معرکه گم نمی کند بلکه می کوشد تا اخلاق عالی را برانگیزد و با آزادی و علو همت، بشیریت را به جهان نو بخواند تا صلاهی همت در دمد که:

بیا تا گل بر افشایم و می در ساغر اندازیم

فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم

اگر هم لشکر انگیزد که حو عاشقان ریزد

من و ساقی هم تازیم و سیادش پر اندازیم

سختی راه حیات و دشواری های سلوک «حافظ» را هواسان نمی کند. هر چه دشوار

بیشتر باشد، نیرو و قوت «حافظ» را تیزتر می کند و وجود درد و رنج او را از کار باز نمی دارد. بلکه در نظر «حافظ»:

در طریق عشق بازی امن و آسایش خطاست

ریش باد آن دل که یاد درد تو جوید غم همی

به نظر «حافظ»، چون اوضاع جهان اکنون مستندل شده است و دل‌های مردمان از ملکات فاصله و محسنات عالیه خالی گشته است، او می‌خواهد وصیعتی چنین را زیر و رو کند از این رو در جستجوی آدمی دیگر است و تشریت را برای یک انقلاب انسانی تحریر و تشجیع می‌کند و می‌گوید

آدمی در عالم حاکی نمی‌آید به دست عالم دیگر باید ساخت و از سو آدمی خلاصه آن که «حافظ» با وجود محیط نامساعدی که در آن زندگانی می‌کرد، محیطی که موجب ضعف نیروی اخلاقی هموطنان او و راز و ربونی‌شان شده بود، سخن‌های طرب‌انگیز و حکمت‌آمیزی سیر حیات را روشن می‌نمود و دل‌ها را پُر امید می‌سازد. اندیشه‌های گوناگونی که در عزل‌های «حافظ» است، سر تا سر جهان فکر و اندیشه آن هنگام را در حیطه تأثیر و نمود خود درآورده بود «حافظ» راست می‌گوید که:

عراق و پارس گرفتی به شعر حوش «حافظ»

یسا که نوبت بغداد و وقت تشریر است

و جای دیگر می‌گوید:

«حافظ» حدیث سحر فریب حوشت رسید

تا حد چین و شام و به اقصای روم و ری

سه فقط شام و روم و چین از غزل‌های دلکس و دلشین و پُر معنی «حافظ» مسحور گشته، بلکه خطه‌های هندوستان نیز، مانند بنگاله و کشمیر و دکن هم از خمخانه «حافظ» برخوردار گشته و مست و محمور شده بود «حافظ» اشاره می‌کند:

به شعر «حافظ» شیراز می‌گویند و می‌رقصد

سیه چشمان کشمیری و ترکسان سمرقندی

«حافظ» بر سحر انگیزی و عشق آفرینی اشعار خود اعتماد می‌داشت و شعرای طوطی مقال هندوستان را با نغمهٔ چکامه‌های خود به نشاط می‌آورد. او می‌گوید:

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قنند پارسی که به بنگاله می‌رود

عده زیادی از شعرای هندوستان تحت تأثیر «حافظ» سخن سرایی کرده و بر اشعار او بزمین‌ها بسته‌اند. اگرچه مختصات سبک هندی در اشعار شعرای دوره مغول، مانند «نظیری»، «عرفی»، «صائب»، ناصر علی گجهرندی و «بیدل» دهلوی بیشتر می‌شود، لکن پیش از این، تأثیر این اسلوب تازه، در اشعار سعدی و «حافظ» هم بود. دارد نشانه‌های ابهام و خیال‌نمایی و مضمون‌آفرینی در غزل‌های «حافظ» یافت شود و بدین سبب «صائب» که یکی از شعرای سرشناس این سبک تازه است، در نزدیکی و شباهت طرز سخن خود با «حافظ» از گونه اشاره می‌کند که

«فکر «صائب» از آن می‌کند رغبت خلق که یاد می‌دهد از طرز «حافظ» شیراز  
 عرل‌های «حافظ» حنه‌های محتلمی دارد دیوان اشعار او مانند اقیانوسی بی‌کرانه  
 است که امواج اندیشه‌های گوناگون صاحب نظران را به تعمق و تعمق بیشتری  
 ارمی کند نفوذ سخن «حافظ» را در آثار اغلب عرل سرایان فارسی که بعد از او  
 گمانی کرده‌اند، می‌توان به آسانی درک کرد. شعرای پس از عصر «حافظ» چه از لحاظ  
 ن و شیوه بیان، چه از لحاظ اندیشه و عرفان از سبک «حافظ» پیروی کرده‌اند.  
 ن حمله‌اند شعرای شهیر هند مانند «غالب» و «اقبال» که براستی طرز تفکر و  
 لوب بیان و آهنگ شعری «حافظ» را تسبیح کرده‌اند. علاوه بر این، بسیاری از شعرای  
 حسته هند هم هستند که در آثار آنها نشانه‌های بیزوی و بهره‌وری از سبک «حافظ»  
 کارا دیده می‌شود. در این زمینه می‌توان از شعرای هندی مانند ناصر علی سرهندی،  
 افضل تانت و واقف لاهوری نام برد که ایشان طرز «حافظ» را سرمشق خود  
 داده‌اند ناصر علی غزلی دارد که تحت تأثیر «حافظ» گفته است و وزن، قافیه و  
 یف شعری «حافظ» را تقلید کرده است، بدین مطلع

حُبِّ حادّه‌ای دارد نهان در خلوت دل‌ها چو تار سحره گم گردید این ره ز پر منزل‌ها  
 و در مقطع ادغان می‌نماید و اعتراف که جام می‌مستی بخیش و سیوی نشاط آفرین  
 در از می‌خواه شیراز پُر کرده است:

لمی امشب می‌شیراز در جام و سیو دارد الا یا ایها السّاقی ادرکاساً و ناولها

«غالب» دهلوی یکی از نمایندگان سبک هندی است و اگرچه آثار او خصیصه‌های «بیدل» عظیم‌آبادی را فراوان دارد و شیوهٔ سخن او با شیوهٔ دقیق و اندیشهٔ نازک و صمیمی «بیدل» مشابهت دارد، مع هذا او از عزل‌های «حافظ» جرعه‌ها نوشیده و سرمست شده است.

دیوان فارسی «غالب» محتوی بر چندین غزل است که وی بر اقتعای «حافظ» سروده است و با وجود تنوع و تقلید به دلیل ذوق سلیم و قریحهٔ بی‌مانند خود، توجهٔ سخن‌شناسان را جلب کرده است. مثلاً غزل معروف «حافظ» که با مطلع -  
دوش وقت سحر از عصهٔ نحاتم دادند و اندران طلعت شب آب حیاتم دادند  
آغاز می‌شود، مورد تقلید «غالب» قرار گرفته است. «غالب» در این زمینه مرغ فکر و اندیشهٔ خود را این‌گونه به پرواز آورده است که:

مژدهٔ صبح در ایس تیرهٔ شنام دادند شمع گشتند و ز حورشید شنام دادند  
رخ گشودند و لب هر ره سرایم ستند دل ریودند و دو چشم نگرانم دادند  
گهر از رایت شاهان عجم برچیدند بموضع حمامهٔ گنجینهٔ فنام دادند  
غزل دیگری از «حافظ» که بسیار بغز و لطیف است، چنان که در صفحات پیش ذکر آن رفت، صلابت شور و نشاط و دگرگونی و تحول سر می‌دهد که:

یا تا گل برافشایم و می در ساهر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرح سو در اندازیم

از قضا «غالب» این طور بیان را نمونه‌ای برای طبع آرمایی خود انتخاب نموده است. «غالب» تحت تأثیر این غزل می‌گوید:

بیا که قنادهٔ آسمان بگردانیم قضا به گردش رطل گران بگردانیم  
بگوشه‌ای بنشینیم و در فراز کنیم به کوچه بر سر ره پاسبان بگردانیم  
اگر گلیم شود هم‌زبان سخن نکنیم و گسر خلیل شود میهمان بگردانیم  
گل افکنیم و گلابی به ره‌گذر پاشیم می‌آوریم و قدح در میسان بگردانیم

«عالم» در این غزل هنر سخن سنجی خویش را به بوته امتحان زده است و افکار حمیل خود را با بلاغت به رشته شعر درآورده و این شاعر گرانقدر به وجه احسن از غزل مذکور الهام گرفته است. «عالم» کیفیت مستی، شور انگیزی و جوش و خروش این غزل «حافظ» را به خوبی درک کرده و در بوته تخیل خود به زبردستی آن را ذوب کرده است بدین سبب این غزل یکی از اشعار بلند «عالم» به شمار می رود. همچنین غزلی است از «عالم» که در تقلید «نظیری» گفته است بدین صورت که:

هوا محالف و شب تار و بحر طوفان حیز گسسته لنگر کشتی و ناخدا خفته است  
این شعر هم در نوع خود اثر انگیزی و لحس آفرینی «حافظ» را یاد آور می شود آنجا که «حافظ» می گوید:

شب تاریک و بیم موج و گرداسی چنین هایل  
کجا دانسد حال ما سسک باران ساحلها

«حافظ» لفظ و معنی این بیت را به ایجاز و انسجام به سرحد اصجاز رسانده و صورتی را ترسیم نموده که بسیار خیال انگیز می باشد.

شاعر بزرگ هردوستانی - یعنی «غالب» - تحت تأثیر این غزل قرار گرفته و اندیشه های عرفانی خود را در آن گنجانیده است و قدر مشترکی چشم گیر که بین غزل های «حافظ» و «غالب» دیده می شود، این است که هر دو شاعر برای ابلاغ و اظهار خیالات خود عوامل طبیعت را در سروده هایشان به فراوانی به کار برده اند. اینان از عناصر طبیعی یاری جسته و شاهدان معنی را به جلو درآورده اند. مظاهر طبیعت با نقش های رنگ رنگ در شعر «حافظ» بسیار نمودار است. مثلاً «حافظ» می گوید:

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو  
جای دیگر می گوید:

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید  
یا می گوید:

نظری کرد که بیند بجهان صورت خویش خسیمه در آب و گل مزرعه آدم زد

\*

خودشید می رمشرق ساعر طلوع کرد گر برگ عیش می طلبی ترک حواب کن  
طبیعت در شعر «حافظ» به کثرت مورد توجه قرار داده شده است و «حافظ» در  
این باب خود می گوید:

شعر «حافظ» در رمان آدم اندر باغ حلد دھتر سرین گل را ریت اوراق بود  
«غالب» هم اغلب اشعار خود را به تشریح و تبیین اوضاع طبیعت اختصاص می دهد  
موارد زیر دال بر این معنی است

نازم فروغ باده رعکس جمال دوست گوئی فشرده اند بجام آفتاب را

\*

ستاره سحری مژده مسح دیدار است بین که چشم فلک در یریدن است مخسپ

\*

برگ گل پرده سار است تمنای ترا برو که دریافته باقی چه نوا می آید

\*

احتلاط شیم و خورشید تابان دیده ایم جرأتی باید که عرص شوق دیدارش کنیم  
همچنین در شعر «اقبال» لاهوری لمعات قریحه «حافظ» منعکس می شود. «اقبال»  
طرز دلنشین شعر «حافظ» را به دل دریافت کرده بود و هر چند در بیشتر موارد مطمح و  
منشاء شعری آنها خلاف و معایر می نماید، مع هذا این شاعر از روش و شیوه شیوای  
«حافظ» بهره گرفته و معانی سخن خود را جلوه و ربایبی بخشیده است. «اقبال» لاهوری  
مانند «حافظ» تشبیهات و استعارات را به خوبی به کار می برد. هر دو شاعر در  
انتخاب لغات و تراکیب به منظور ابراز مدعای شعری خود هتمندی فوق العاده ای  
به خرج می دهند. مثال های زیر نمودار تتبع «اقبال» است از شعر «حافظ» و این که  
بین گفته های این دو شاعر مجانستی هست:

خیز و در کاسه زر آب طربساک انداز پیش از این گز سرما کاسه شود خاک انداز  
 عاقبت منزل ما وادی خاموشان است حالیا غلغله در گنبد افلاک انداز  
 به سر سبز تو ای سرو که چون خاک شوم فار از سز بینه و سایه بر آن خاک انداز  
 دل ما را که ز تار سر زلف تو بخت از لب خود به شما خانه تریاک انداز  
 «اقبال» در پیروی لسان الغیب، معانی مورد نظر خود را زیر اشعارش می‌نماید و

می‌گوید

سایا بر حگرم شعله نمناک انداز دگر آفتاب قیامت به سر خاک انداز  
 او به یک دانه گندم به رهیم انداخت تو به یک حره آب آن سوی افلاک انداز  
 عشق را باده مرد افگی و پرور بده لای این باده به پیمانۀ ادراک انداز  
 از این شهادت و یگانگی در شعر «حافظ» و «اقبال» خیلی استنباط می‌شود که  
 «اقبال» دیوان «حافظ» را به درستی مورد بررسی قرار داده است آنگاه که «اقبال»  
 برای احد دوره دکترا در آلمان اقامت می‌داشته، تأثیر طرز سخن «حافظ» بر گوته و  
 دیگر سخنوران نامدار آن دیار را احساس کرده بود و «اقبال» به هنگام اقامت در اروپا -  
 مانند شعرای دیگر آن دیار - از آهنگ و فکر «حافظ» تأثیر پذیرفته بود، اما «اقبال» کمی  
 بعد از مراجعت به وطن از سودای «حافظ» بیرون آمد ما این همه از تأثیر آهنگ  
 سخن «حافظ» بر اشعار «اقبال»، فکر «اقبال» جهتی پیدا کرد که گویی با اندیشه «حافظ»  
 مختلف می‌بود. با وجود این، مواردی دیده می‌شود که همسانی و همسویی خاصی در  
 شعر این دو شاعر وجود دارد. مثلاً «حافظ» محرومی اهل هنر را این گونه تصویر می‌کند:  
 محروم اگر شدم ز سرکوی او چه شد از گلشن زمانه که بسوی و ما شنید

\*

فلک به مردم نادان دهد زمام مراد تو اهل فضلی و دانش همین گناهت بس

\*

پری نهفته رخ و دیو در کسر شمه و ناز

به سوخت عقل ز حیرت که این چه بوالعجبی است

«اقبال» هم این نکته را در حد خویش به نظم درآورده است، مانند:

ره و رسم فرمان روایان شناسم خزان بر سر بام و یوسف بجاهی



کس از این نگین شناسان نگذشت بر نگینم بتو می سپارم او را که جهان نظر ندارد  
گریه سحرى را هر دو شاعر موضوع شعر خود قرار داده اند. «حافظ» می گوید:

می صبح و شکر خواب صبحدم تا چند به عذر بیم شبی کوش و گریه سحرى  
هر گنج سعادت که خدا داد به «حافظ» از یمن دعای شب و ورد سحرى بود  
و «اقبال» می گوید.

ز آشک صبح گاهی رندگی را برگ و سار آور

شود گشت تو ویران تا نریزی دانه یی در پی

خلاصه آنکه «اقبال» طرز تعکر و مشرب «حافظ» را دریافته بود و دوق و نظر خود را  
از شمعش پرتو «حافظ» حلال داده. وی جسدین غزل دارد که در آن تأثیر «حافظ»  
نمایان می شود. علاوه بر این هستند شعرای دیگری که طرز فکر و آهنگ بیان «حافظ» در  
شعرشان دیده می شود. مثلاً عماد الملک نظام از سخن های «حافظ» این طور متأثر است  
نظام یافته گوهر ز گفته «حافظ» صفا برد مه و اختر ز گفته «حافظ»  
خجل شود مه احمر ز گفته «حافظ» بر آسمان چه عجب گر گفته «حافظ»  
به تقلید غزل معروف «حافظ» به مطلع زیر.

دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا  
نظام، مجلسی سروده که محتوی بر سی بیت می باشد. مواردی دیگر شرح زیر است  
گفتم نهفته دارم سودای دلریا را لیک از تپیدن دل اکنون نماند یارا  
در اضطراب دیدم هم خوار خود شما را دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را  
دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

نظام یک غزل «حافظ» را که مطلعش این است:

بحر یست بحر عشق که هیچش کنار نیست

آنجا جر این که حان بسپارند چکار نیست

مورد تقلید خود قرار داده است و چنین می‌گوید:

در تنگنای عشق مجال گدازه نیست

ایحاً دلیل عشق رسا هیچ‌کاره نیست

سودای رلف یسار کنم ارب به نقد حان

سر تا سراسر است سود و سر و خساره نیست

ایحانه چشم آئینه سرشار حیرت است

در محفل تو کیست که محو نظاره نیست

«واله داعستانی» به هندوستان آمده و نرد محمد شاه تقرب یافت او را در تقلید غزلی

از «حافظ» با مطلع زیر:

ساقی به نور باده بر افروز حام ما    مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما

عزلی ساخته که بدین قرار است:

عالم بر نرد رشک به هیش دوام<sup>۱</sup> ما    گر عکس چهره تو در افتد به جام ما

جز یار هر چه هست فراموش کرده ایم    اینست در طریقت ذکر دوام ما

از خود شدم که دوش می‌خواند مطربی    بیتی ز شعر «حافظ» شیرین کلام ما

ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم    ای بسی خیر ز لذت شسرب مدام ما

یکی از شعرای فارسی از لکهنو به نام «موهن لعل» صاحب دیوان و مؤلف

تذکره انیس الاحبا که در اواخر قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم زندگانی کرده،

شاعری نیکو لهجه و شیرین کلام بوده است. این شاعر هم اشعار «حافظ» را تتبع نموده و

منظومه‌ای در تتبع از غزل «حافظ» به مطلع:

عکس روی تو چو در آینهٔ تمام افتاد عارف از حندهٔ می در طمعِ حام افتاد

ساخته که چنین است:

عکس روی شب مهتاب چو در آب افتاد تب و تابِ عجنی در دل بی تاب افتاد  
صبح برخاسته ای ماه نشستی لب بام لرزه آریم بخورشید جهان تاب افتاد  
کرد بی تاب به تاب دگری حان مرا تاب هائی که در آن طره بی تاب افتاد  
نه فقط شعرای فارسی همد، بلکه شعرای زیان اردو مانند: «خواجہ میودرد»،  
«میر تقی میر»، «ریاض حیرآبادی»، «حگر مرادآبادی» و از چشمهٔ فیاض و عرفان  
محیی «خواجہ شیراز» سیراب شده اند، چنانکه اشارات و طرز تخیل «حافظ» در اشعار  
آنها انعکاس یافته است «حگر مرادآبادی» در مجموعهٔ کلام فارسی که به عنوان  
«مادهٔ شیراز» انتشار یافته، غزل‌های حوی در بیروی از «حافظ» دارد مثلاً غزل پُر شور و  
نشاط «حافظ» را به مطلع زیر

این خرقه که من دارم در ره شرابِ اولی وین دفتر بی معنی عرق می نابِ اولی  
تقلید نموده و اشعار تغز و بقیسی گفته:

مست است حگر از می مست می نابِ اولی او حابه حرابی هست او حانه حرابِ اولی  
من طالب آرام آرام نمی حواهم بر جان من خسته صدگونه عذابِ اولی  
سیار شدم گفتمی وز من بشنو واعط ار هر دو جهان تو یک حام شرابِ اولی  
من ساعر می در کف مطرب تو بحوان بردف صد توبه و صد طاقت غرق می نابِ اولی  
تاکی حگر این مستی بشو سخن «حافظ» رسدی و حراسانی در عهد شبانِ اولی



## ترجمه‌های شاهنامه به زبان بنگالا

پرفسور کلیم سهسرامی  
دانشگاه راجشاهی، بنگلادش

ناگفته نماند که در سراسر منطقه بنگال زبان فارسی تقریباً شش قرن و نیم، زبان رسمی بوده پس از فتح بنگال به دست احتیاردالدیس محمد بختیار خلجی به سال ۱۲۰۴ م تا آخر دوره سلطنت تیموریان هندی به سال ۱۸۳۵ م زبان فارسی، زبان رسمی و اداری بود. پیش از این، بعضی از صوفیه مثل شح حلال‌الدیس تبریزی و غیره از ایران و ترکستان و افغانستان برای توسعه و اشاعه اسلام در سرزمین بنگال وارد شدند زبان ایشان بیشتر فارسی بود غیر از مردم عامه، به ویژه شعرا و ادبای زبان بنگالا تحت تأثیر زبان و ادبیات فارسی قرار گرفتند و کتاب‌های فارسی مثل گلستان و بوستان «سعدی»، تذکرة الاولای فریدالدیس «عطار»، یوسف و زلیخای «جامی» و هفت ییگر «نظامی» گنجوی، رباعیات «عمر خیام» و منتخبات عرب‌های «حافظ» را به زبان بنگالا درآوردند متأسفانه در عهد انگلیسی زبان فارسی مقام قلی خود را از دست داد و به حایش زبان اردو در سال ۱۸۳۶ م زبان رسمی قرار گرفت. با وجود تسلط انگلیس‌ها رابطه اهل بنگال با زبان و ادبیات فارسی تاکنون باقی است و نویسندگان بنگال همچنان به نوشتن احوال و ترجمه‌های شاهنامه فردوسی طوسی به زبان خود توجه نشان داده‌اند، چنانکه شاهنامه مثل دیگر کشورهای جهان در ادبیات بنگالا نیز مؤثرگشت

۱- قدیم‌ترین ترجمه شاهنامه فردوسی به دست محمد خاطر که اهل بنگال غربی بود، به نام «شاهنامه بزرگ صحیح» انجام گرفت. این ترجمه در نظم آورده شده است که به زبان بنگالا به اسم ادبیات عامه محسوب می‌شود. یکی از خصایص «ادبیات عامه»

ایست که در رسم خط فارسی نوشته می شد ولی زبانش سگلا بود. متأسفانه نخستین سال چاپ این کتاب در دست نیست ولی طبع دوم این کتاب نا توحه به تاریخ طبع مندرج در آن، به سال ۱۸۸۶ م انجام پذیرفته، و مشتمل است بر ۳۴۵ صفحه و طبع سوم از این ترجمه منظوم بیر در سه ۱۹۳۷ م در کلکته صورت گرفته است. ار این کتاب بر می آید که پیشتر از صد سال، روش ترجمه شاهنامه فردوسی و احوال او به زبان سگلا آغاز شده بود و در مقابل دیگر زبان های اروپائی و خاوری زبان بنگلا در این مورد عقب نمانده است. استاد محترم دکتر دیبج الله صفا در کتاب<sup>۱</sup> خود درباره ترجمه شاهنامه فردوسی به زبان های اروپائی و غیره تذکر داده اند ولی زبان سگلا در این فهرست زبان ها حای ندارد

۲- دومین بحر مزمل حق (۱۸۶۰-۱۹۳۳ م) بود که احوال حکیم ابوالقاسم فردوسی را به نثر درآورد و طبع اول کتاب وی در سال ۱۳۰۵ بنگلا (مساوی با ۱۸۹۸ م) و طبع دوم در سنه ۱۳۱۸ بنگلا (برابر با ۱۹۱۲ م) صورت گرفت اسم این کتاب «احوال فردوسی» است که دارای ۱۲۲ صفحه می باشد محله ها و روژنامه های آن دوره درباره این کتاب در صمن بررسی، آرای موافق و سودمند مطرح کرده اند و توصیه کرده اند که این کتاب باید شامل نصاب درجه متوسطه شود «امریتا نازاریتیکا» روزنامه معروف انگلیسی ریان شهر کلکته درباره این ترجمه می نویسد که «احوال فردوسی همان طور که از عنوان کتاب دیده می شود، زندگی نامه ربیای فردوسی است که شاعر رنده حاوید داستان ررمیه فارسی به نام شاهنامه می باشد این مجلد مختصر برای ما سر چشمه مسرت و باعث افتخار است، این کتاب خیلی شسته و پاکیره به زبان بنگلا نوشته شده است. درباره این کتاب مشهور اظهار نظر بیشتر لارم بیست»

طبع نهم این کتاب در دست بنده است که به سال ۱۳۴۶ بنگلا (مساوی با ۱۹۳۹ م) چاپ شده است. این کتاب متشمل بر هشت باب است که تفصیل آنها در زیر آورده می شود.

باب اوّل: تولّد و تعلیم فردوسی.

باب دوّم. اسباب تدوین شاهنامه. ۵

باب سوّم. مسافرت شاعر به عزب <sup>ع</sup>

باب چهارم: ملاقات فردوسی با شعرای دربار غریبی.

باب پنجم دعوت فردوسی در دربار سلطان محمود و دستور دادن برای

نوشتن شاهنامه

باب ششم: به پایان رسیدن شاهنامه

باب هفتم عصبانی شدن سلطان محمود و فرار فردوسی.

باب هشتم: برگشتن شاعر به وطن خود، فوب کردن و نه آرزو رسیدن فردوسی

نویسنده این کتاب، بعضی از اشعار فردوسی را هم به سلک نظم درآورده است <sup>۲</sup>

همین نویسنده (مرمّل حق) شاهنامه را بالترتیب در سال ۱۹۰۹ م و ۱۹۱۸ م به نثر

ترجمه و چاپ کرده است بحث اوّل این کتاب در دست است که در شماره ۲۹،

حیابان کیننگ، کلکته (سگال غربی) منتشر شده و بحث دوّمش به تکمیل نرسیده است

بعد از عنوان کتاب قول اتکنسن که به زبان انگلیسی است، به این عبارت فارسی

نوشت شده است:

"در اصل شاهنامه به فقط تاریخ مطوم است بلکه تاریخ فعالیت‌های پادشاهان قدیم

ایران نیز است."

گزارشی درباره باب‌های این کتاب که مشتمل بر ۳۳۷ صفحه است، در زیر

داده می‌شود.

کیومرث، هوشنگ، طهمورث، جمشید، درباره عشق شهزادی زابل، ترسیدن

صحاکی در خواب، گاوه آهنگر، فریدون و سه پسرش، ایرج، منوچهر، جنگ منوچهر،

درباره زال، خواب دیدن سام، داستان عشق رودابه، در بیان رستم، مرگ منوچهر،

۲ آقای دکتر علام قلیچ، استاد زبان بنگلا در دانشگاه راجشاهی با مقدمه معقل پنجاه صفحه‌ای این

کتاب را بار دیگر به توسط روز کناستان، نگلا بازار، داکا در سه ۱۹۶۸ م منتشر کرده است

پادشاهی نوزد، آمادگی افراسیاب برای جنگ، حمله آور شدن افراسیاب بر کابل، پادشاهی گرشاسب، پادشاهی کیقباد، پادشاهی کیکاؤس، رفتن کیکاؤس به مازندران، هفت خوان رستم، باز آمدن کیکاؤس به ایران زمین، رزم کردن کیکاؤس با شاهان هاماوران، حمله افراسیاب بر ایران زمین، آمدن کیکاؤس به وطن خود، کاخ البرر، جنگ کردن هنگام شکار، داستان سهراب، سفر سهراب برای جنگ - تا این جا جلد اول شاهنامه و بخشی از جلد دوم فقط ترجمه شده به نظر بنده دو جلد غیر از این برای تکمیل ترجمه کامل شاهنامه لازم می باشد.

۴- کتاب چهارم به نام «داستان شاهنامه» اثر بنده علی میان می باشد که در نشر ساده نوشته شده است و مخصوصاً برای بچه ها است این کتاب کوچک در داکا در سال ۱۹۴۹ م و ۱۹۵۷ م چاپ شده است.

۵- کتاب پنجم به عنوان «شاعر شاهنامه» در ضمن احوال فردوسی در نشر برای بچه های مدارس ابتدائی نوشته شده است. نویسنده این کتاب بُهوش رایی یک شخصیت ادبی غیر مسلمان است این کتاب مختصر، از طرف بیاد فرهنگ اسلامی داکا به سال ۱۹۸۱ م منتشر شد

۶- «نیل ایران» تألیف مرحوم عبدالجلیل است که در شهر کھولنا متخصص حقوق بود ولی به زبان فارسی خیلی علاقه داشت مؤلف در این کتاب غیر از شاعران دیگر ایران، احوال فردوسی و مختصری درباره شاهنامه آورده است تفصیل طبع اول این کتاب به دست بنده بر سیده ولی چاپ دوم این کتاب به سال ۱۹۶۳ م صورت گرفته است.

۷- «داستان شاهنامه» کتاب کوچکی از قاصی ابوالحسین است که اولین مرتبه در سال ۱۹۶۴ م در داکا چاپ شد. مؤلف در این کتاب قصه های شاهنامه را به طور مختصر و در نشر ساده برای خوانندگان و علاقه مندان فارسی نوشته است.

۸- «شاعران ایران» اثر مرحوم پرفسور منصورالدین رئیس اسبق بخش زبان بنگلاد در دانشکده دولتی داکا است. این کتاب مشتمل است بر بیشتر از یک هزار صفحه که در آن

احوال و آثار تقریباً همه شاعران معروف ایران آمده است. در این اثر همچنین تعدادی از عربیات و حافظ نیز به زبان بنگالا ترجمه شده است. نویسنده مذکور ضمن احوال و آثار هر شاعر امثال اشعار فارسی سیز برای استدلال آورده است این کتاب از طرف فرهنگستان بنگالا در داکا نخستین بار در سال ۱۹۶۸ م و دوباره در سال ۱۹۷۸ م انتشار یافت. در مقایسه با کتب دیگری که پیرامون فردوسی و شاهنامه به رشته تحریر درآمده است، این کتاب مفصل تر است و نویسنده درباره فردوسی طوسی روایات مختلفی در ضمن تدوین شاهنامه بیان نموده است. به قول پرسور منصورالدین تدوین شاهنامه در دربار سلطان محمود صورت نگرفته بلکه آغاز آن در وطن شاعر (طوس) انجام پذیرفته است، زیرا که در شاهنامه اشاره شده است که ۳۵ سال در تکمیل شاهنامه سپری شده در حالی که پادشاهی سلطان محمود فقط سی و یک سال بود.

۹- «شاهنامه فردوسی» (منظوم) با مقدمه مفصل و نقد و بررسی زبان بنگالا نوشته شده است. مجلد اول آن در دو بخش مشتمل بر تقریباً یک هزار صفحه به سال ۱۹۷۷ م و به سنی فرهنگستان بنگالا منتشر شده بود. متأسفانه پنج هزار صفحه از آن به صورت خطی در انتظار چاپ به مدت شانزده سال در همین فرهنگستان بدون توجه افتاده بود. خوشبختانه به مناسبت جشن هزار ساله تدوین شاهنامه فردوسی، این مطالب به سال ۱۹۹۱ م در شش مجلد که دارای ۳۹۹۲ (تقریباً چهار هزار) صفحه است به چاپ رسید. مترجم این کتاب فقید منیرالدین یوسف (۱۹۱۹-۱۹۸۷ م) مرد فاضل و با سواد و از خانواده شعرا و ادبای فارسی و اردو از مملکت بنگلادش بوده است. این ترجمه در ۱۹۶۳ م آغاز شد و به سال ۱۹۸۱ م به پایان رسید یعنی نویسنده تقریباً ۱۷ سال مشغول این کار بود. بدون شک و تردید گفته می شود که این ترجمه از میان همه کتب مذکور راجع به فردوسی و شاهنامه او معروف تر و معتبر تر و کامل تر محسوب می گردد و حقیقت آنست که پس از مرگ مؤلف ارزش و اهمیت این کار بر علاقه مندان فارسی و فردوسی آشکار شدند، چنانکه امروزه از او به عنوان یکی از

برگترین شاعران و مترجمان کشور نگلادش یاد می کنند.

در آثار کتاب مرحوم منیرالدین یوسف مقدمه ای مفصل مشتمل بر شصت صفحه نوشته است و آن را به پنج بخش تقسیم کرده است. بخش اول درباره وضع سیاسی ایران در زمان فردوسی، بخش دوم درباره مقایسه کتاب ادبیات عالم با شاهنامه فردوسی است. در بخش سوم، نویسنده تاریخ و تفصیل زبان فارسی و روابط آن با زبان های افغانی و هندی و اوستا و ساسکریت را مورد بحث قرار می دهد. بخش چهارم مشتمل است بر خلاصه داستان شاهنامه، و بخش پنجم به نقد و بررسی شاهنامه اختصاص دارد.

۱۰- نام آوران ایران اثر محمد برکت الله است که در آن احوال و آثار نه سمر از شاعران و دانشمندان ایران تذکر داده شده است که عبارتند از فردوسی، عمر خیام، «سعدی»، «ناصر خسرو»، «نظامی»، «عطار»، «رومی»، «حافظ»، «حامی»، «ابن سینا» و «امام عرالی». مجلد اول این کتاب به سال ۱۹۴۴ م و مجلد دوم به سال ۱۹۳۲ م در کلکته چاپ شده بود. و هر دو مجلد نهم در سنه ۱۹۶۵ م از طرف بنیاد فرهنگ اسلامی، داکا منتشر شده است و طبع هفتم آن در سال ۱۹۸۷ م که از همین اداره چاپ گردیده، در دست است. نویسنده در آثار کتاب مقدمه ای حالب و پرمغز به تحریر آورده است.

در آخر باید اشاره کرد که غیر از کتاب مرحوم منیرالدین یوسف در همه کتاب یک سهو مشترک مشاهده می شود که نام شاعر ایران عصری را، «انصاری» نوشته اند. احتمال قوی می رود که نویسندگان بعدی به تبع از نویسنده قبلی به این اشتباه مبادرت ورزیده اند. دوم اینکه هیچ یک از کتب نامبرده نقد ادبی ندارد. سوم اینکه غیر از مسلمانان، نویسندگان مذاهب دیگر هم با توجه به علاقه به زبان فارسی، درباره ایران و فردوسی و «حافظ» و «سعدی» کتاب ها نوشته اند. خلاصه اینکه فردوسی در سراسر دولت جمهوری بنگلادش مقبولیت و اهمیت به سزائی دارد.



## رساله‌ای از میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی

دکتر سید حسن عباس  
رادیو ایران، تهران

میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی (متوفی: ۱۱۴۲ هـ) از عرفا و شعرای قرن دوازدهم است که در هندوستان سر می‌برده است. پدرش میر سید لطف الله بلگرامی معروف به شاه لدها (۱۱۴۳-۱۰۵۳ هـ) نیز عارف بنام بود. آزاد بلگرامی (۱۲۰۰-۱۱۱۶ هـ) شاعر و تذکره‌نویس معروف فارسی مرید شاه لدها بود و در اکثر کتاب‌های خود از آن جمله ایس المحققین، شجرة طیبه و مآثر الکرام شرح احوال شاه لدها را به تفصیل نگاشته است. همچنین آزاد بلگرامی با میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی نیز صمیمیت و علاقه خاصی نشان داده و فضایل او را در تذکره‌های خود بیان داشته است. آزاد درباره «بیخبر» می‌نویسد:

«حق تعالی ایشان را از قابلیت ظاهری نیز بصیری حوش عطا کرده بود و در شعرگویی و شعر فهمی کامل بودند و در اشعار خود مصامین دقیق و نازک ایجاد نموده‌اند. کلیات اشعار ایشان از غزل و قصیده و رباعی و غیره قریب هشت هزار بیت است. و از تألیفات ایشان است قصص الانبیاء که در عرصه هفت روز تألیف نموده‌اند، و رساله مناقب شاهانه و انشای استغاثیه و گلشن‌نامه و تذکره الشعرا مسّومی به سغیة «بیخبر» و غیره... وصال ایشان بیست و چهارم ذی‌قعدة رور دوشنبه سنه اثنین و اربعین و مائة و الف در دهلی اتفاق افتاد.<sup>۱</sup> مزار ایشان در جوار مرقد سلطان المشایخ نظام الدین اولیا است. احقر المعباد سید غلام علی آزاد در وفات ایشان قصیده‌ای گفته که در هر مصرعش تاریخ است، در این جا بر مطلعش اختصار رفت:

میرند جوش تلاطم بار عَمَّان الم اشک می ریزد بلوح دیده مژگان دلم  
و همان تاریخ از این آیه قرآنی برآورده و یک عدد مطلوب به حسنِ تعمیه داخل آن  
نموده: قضی نحوه عظمت الله<sup>۲</sup>

«بیخبر» بلگرامی آثار گرانمایی از خود به یادگار گذاشته است، از آن حمله  
۱- دیوان اشعار فارسی مشتمل بر قصاید، عریات، رباعیات و منویات حدوداً  
هفت یا هشت هزار بیت

۲- سفینه «بیخبر» تذکره شعرای پارسی گوی شبه قاره است که در سال ۱۱۴۱ هـ ق  
تألیف نموده است این تذکره از احمدی (یدر مؤلف) آغاز می شود و به احمد یارحان  
یکتا لاهوری به پایان می رسد<sup>۳</sup>

۳- رساله ماقّل و دَلّ. رساله ایست مختصر در فضیلت عقل و ادراک<sup>۴</sup>

۴- عبار خاطر<sup>۵</sup>.

۵- قصص الانبیاء.

۶- رساله ماقب شاهانه

۷- انشای استعیایه

۸- گلشن نامه.

۹- گرامی نامه

### گرامی نامه

گرامی نامه رساله ایست کوتاه که آراد بلگرامی آن را در انیس المحققین حای داده  
است این رساله درباره وحدت وجود است و در آن به پیروی حق تأکید شده است  
عبدالهی نیز از این رساله یاد کرده است.<sup>۶</sup>

۲ انیس المحققین، ص ۸۴

۳ دکتر علی رضا نقوی تذکره نویسی فارسی در هند و پاکستان، ص ۲۳۴

۴ این رساله به کوشش دکتر طهر اقبال در محله دانش، اسلام آباد، شماره ۹، بهار ۱۳۶۶، ص ۴۹-۵۵

چاپ شده است

۵ چاپ شده است

۶ برهه الحواطر ۱۸۲/۶

«بیخبر» بلگرامی در آغاز رساله می‌نویسد که «این چند کلمه در جواب گرامی نامه آن جان عزیز ثبت می‌شود» اما معلوم نیست که مخاطب «بیخبر» در رقعۀ اوّل «آن جان عزیز» و در رقعۀ ثانی «افصل الفضلا» کیست؟ دکتر فضل الرحمن ندوی رساله گرامی نامه را جزو نامه‌های شاه لژها بر شمرده است که صحیح نیست.<sup>۷</sup>

این رساله تا به حال از چشم محققان و پژوهشگران پنهان بود، خوشبختانه به توجّه آراد بلگرامی در کتاب انیس المحققین ثبت و ضبط گردیده است و از خطر نابودی محفوظ و مصون مانده است. نسخه‌های انیس المحققین به شرح زیراند:

۱- کتابخانه دانشگاه اسلامی، علیگره، ذخیره حیب گنج، شماره ۴۵/۲۱، نستعلیق، احمد علی، ۱۲۶۶-۱۲۹۰، ص ۱۷۹.

این رساله (گرامی نامه) از ص ۷۸ آغاز می‌شود و به ص ۸۱ به پایان می‌رسد. فیلم این نسخه به توسط آقای حکیم ظلّ الرحمن به دست اینجانب رسیده است که بر خود لازم می‌دانم از محبت و لطف و همکاری ایشان در کار پژوهشی تشکر نمایم:

۲- کتابخانه آصفیه، حیدرآباد. ۳- آرشیوی ایالتی اترپرادش، اله آباد و ۴- کتابخانه مرکزی دانشگاه حیدرآباد.

### رساله گرامی نامه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذی هو الاول هو الآخر هو الظاهر هو الباطن والصلوة علی نبیه من قال انا احمد بلامیم<sup>۸</sup> و من رانی فقد رای الحق.

بعد هذا، این چند کلمه در جواب گرامی نامه آن جان عزیز ثبت می‌شود. آنکه وجود حضرت جل و علا چنانکه واجب است، پرستش او نیز بر بنده‌ها واجب و فرض، و همچنانکه [ص ۷۸] ذات پاک رسول ﷺ محض خیر و صلاح است، تبعیت احکام او هم

۷ حدّا بخش ژرنال، شماره ۷۶-۶۹، ص ۱۴-۱۰۲

۸ استناد این سخن به پیامبر ﷺ مستند معتبری ندارد و ترکیب و معای آن نیز با احادیث صحیح سازگار و هماهنگ نیست (قند پاری)

موجب حکمت است و فلاح. اما کسانی که بر این قدر اکتفا کرده‌اند و همین مرتبه را کمال شمرده‌اند، الله بویی از حقیقت نبوده‌اند بلکه *أَوَّلُكَ كَالْإِنْعَامِ* بل هم اضل اند، چه قوت انسانی مقتضی آن است که این کس در فکر حقیقت هر شیء خصوص در طلب ماهیت حضرت باری بیفتد که این همه موحدات از کجا است و آن چیست و کیست؟ مردان خدا که سال‌ها ریاضت شاقه کشیدند و فرش تا عرش پیموده لا موجود الا الله می‌گویند و به آیه و حدیث ثابت می‌کنند چه معنی دارد.

نیست وقت آشنا طبعی که همچون مردمک

خط کشد بر حمله دفترها به مدّ نقطه‌ای

آری! العلم نقطة لكن مقلدان رمانه که ظاهر خود را چون محققان آراسته دارند، پیر و مرشد گردیده بیچاره عالمی را گمراه کردند سبحان الله! شریعتی که به تبعیت او باید مقبول شد، مردود می‌کردند کلمة الحق به گوش ایشان باید رساند و بسا فقیران این عهد که خود را بایرید و حنید وقت می‌شمارند، چون خوب دریافته می‌شود، خبر از توحید ندارند، نی صاحب وحدت‌اند و نی طالب وحدت. انصاف چنان می‌خواهد هر فقیری که بر وحدت وجود قائل نباشد، او را به فقیر توان‌گفت و نه پیرو فقیر، بلکه از سلسله فقرا بدر باید کرد چه اصل مشرب ایشان آن است که ماسوای خدا هیچ موجود نیست پس آن کس که معتقد این اصل نباشد و دلش لدت این قسم سبحان بر ندارد، حقاً که مقلد خواهد بود نمی‌گیریم که همچو بی‌خودان چند که طاقت نشاء توحید ندارند طریقه‌ای که مخالف شرع شریف باشد، ورزید. اگر چه سالک راه حقیقت را هر قدم لغزشی لاحق می‌شود، چنانچه گاهی منسوب به کفر و گاهی متهم به دهر می‌گردد. لیکن خدای آن است که اگر [ص ۷۹] صد شلنگ بزند، یک قدم از جاده شریعت بیرون نیفتد

### شعر

هزار بار توان کرد با خدا شوخی و لیک دم توان زد به مصطفی گستاخ

الحاصل فقیر کسی است که موحد و محقق باشد، بلکه آدم همان است که مفسر وحدت وجود شود اکثر عزیزان توحید را موقوف بر حال داشته‌اند. حیف وحدتی که موقوف بر حال و قال باشد. وحدت در ذات خود الآن کماکان است. ما که خود را بشناخته باشیم، از ماست که بر ماست:

آن که من سرگشته اویم، مسم

حکما به دلائل ثابت کرده‌اند که وجود این همه موالید ثلاثه از امتزاج عناصر اربعه هست و عناصر اربعه که فی الحقیقت باهم یکی‌اند، از فلک اول موجود شده و فلک اول از فلک دوم. همچنین هر یک فلک درجه به درجه از جسم کل و جسم کل از عقل کل تا اینکه منتهی می‌شود به واجب الوجود. پس هر چه در وجود آمد و به لباس ممکن جلوه‌گر گردید، جز واجب الوحود نیست یعنی لا موجود الا الله خود به خود واجب است و ثابت

روری در مجلس شریف حضرت شاه لدها به تقریبی عزیزی گفت: همه ازوست. دیگری گفت: همه اوست. آن حضرت فرمودند: هموست و ساکت شدند. از این جا است که دم و قدم نامحرم است و هر که قدمی در راه طلب بردارد، صد فرسنگ از منزل دور افتد

### مثنوی

طلب آفت است و ارادت ربال    وجودت حجاب است و وجدان محال  
تمنای قُرب و خیالِ حضور    غرور است نفسانی ای دور دور

### بیت

حق کو و کجا نمی‌تواند بودن    ما نور کجا نمی‌تواند بودن

### شعر

غیر ما نیست دیگری موجود    تا خدا کیست جنگ باید کرد



عارفان چون دم از قدیم زنند    ها و هورا میان دو نیم زنند

جان من! اینقدر سطور گزیده نوشته شده به مطالعه درآمد و آنچه مکنون خاطر است،  
توان نوشت. دوز دور مردم بی دانش است گویند در مذهب تشیع تقیه رواست. من  
حرم که فقیر را رواست که حرو ایمان خود سازد، اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ اٰلِهِ بِقَدْرِ  
سنه و جماله

رقعه ثانی

افضل الفصلا سلامت!

بامه شما که مشتمل جدین تعارض و تخالف کلام فقیراند باب الله بود رسید،  
معتقد خاص که در تحصیل علوم بهم رسانده اند، معلوم گردید مهربانا! توحید چیزی  
ست که بر معارف ما و شما موقوف است و از حقیقت آن وقوفی می خواهید، البته از  
محققان سلف که بین الجمهور مشهور است، پیدا می شود به مطالعه در آرند. بقول  
ما که این عالم حادث قدیم نیست. پس در حالی که حر ذات حق چیزی دیگر بود،  
لذات این عالم که غیر او مقرر می کنند، از کجا صورت گرفت و ماده این همه موجودات  
ا می توان گفت؟ شاید خدای تعالی از برگان شما به وعده قیامت قرض گرفته باشد  
ایبی را خانه آتش گرفت. چنانکه بنه و اسباب او همه سوخته خاکستر شد. از آن جا  
یافت که همه چیز یک چیز و یک چیز همه چیز تواند شد وحدت عین کثرت و کثرت  
ن وحدت است خدا کند که خانه شما را نیز آتش درگیرد و آنچه از استثنای مذهب  
رد و رد مشارب دیگر نوشته اند، از غیر تست که در حس خانه محبوس اند مقید البته  
جلوه مطلق محروم است صوفی را مذهب بیست و اگر هست همه مذاهب اوست.

رباعی

شساخت کسی بواقعی مطلق را این سرخ و سپید و رد و استبرق را  
مفتاد و دو فرقه را تو گویی باطل بر حق دانی اگر تو دانی حق را  
[ص: ۸۱]

اده زیاده است.



## جنبه‌های سیاسی و اجتماعی و ادبی عادل شاهیه دکن

پرفسور شریف النساء انصاری  
استاد بازنشسته دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

اهالیان دکن در دوران زندگانی اجتماعی و سیاسی و فرهنگی خود با حملات کشورهای مجاور و دور دست به کثرت روبرو شدند و حتی اکثر اوقات به طور موقت آزادی کشور را از دست داده‌اند، اما همواره فرزندانی شجاع این سرزمین برای رهایی‌بخش خود از یوغ استیلای بیگانگان فداکاری‌های چشمگیر کرده‌اند. به طوری که از مطالعه تاریخ دکن برمی‌آید، اقوام فاتح مدّتی فرهنگی خود را نگاه داشتند ولی به زودی تحت تأثیر اخلاقی و فرهنگی مردمان محلی قرار گرفته به تدریج با محیط این سرزمین به‌طور متطبق شده‌اند.

دکن همواره با نابسامانی‌هایی روبرو می‌شده است. در نتیجه انقراض دولت بهمنیه پنج سلطنت بزرگ و کوچک به وجود آمد که در حقیقت آن را باید بزرگترین واقعه این سرزمین دانست. عماد شاهیه، برید شاهیه، نظام شاهیه، عادل شاهیه و قطب شاهیه به علت این انقراض تشکیل شده بودند. اما سرخیل این سلسله‌ها دودمان عادل شاهیه بیجاپور بود که در ظرف مدّت کوتاهی نه تنها در امور سیاسی و امنیت مملکتی از خود لیاقت را نشان داد بلکه در امور اجتماعی و علمی و ادبی نیز شایستگی فراوانی را بروز آورد.

با گذشت زمان آنچه بر دولت عادل شاهیه گذشت یعنی انقلابات و دگرگونی‌هایی که بر این سلسله عارض شد، همگی در حدّ خود داستان‌ها دارد و برای گرد زدائی از چهره حوادث این دوره سال‌ها تحقیق و بررسی لازم است، زیرا که سهم فرهنگی و ادبی

عادل شاهیه در تاریخ ادبیات دکن و رابطه با کشورهای همسایه و بالاخص ایران بیشتر چشمگیر می باشد.

سلاطین عادل شاهیه از دانش پروران ارجمند هند محسوب می شوند و از اخلاف و احفاد قبیله آق قویلو بودند.

از اوراق تاریخ بر می آید که از زمان نامعلوم، قبایل صحرائنشین در دشت ها و جبال آسیا اقامت گزین بودند و تاح و تاز جنگیز حان این دو قبیله ترکمان را وادار کرد که جبال فرغانه را ترک گفته به ارض روم سرار بر شوند و با توجه به این که بر علم های هر دو قسله نشان گوسفندان سفید و سیاه منقش بود، آنها را «آق قوینلو» و «قراقوینلو» می نامیدند

قبیله آق قویلو به ایران حاوری مهاجرت کرد. بین این دو قبیله از اول دشمنی شدیدی وجود داشت. همواره جنگ بین ایشان برگزار می شد جهان شاه آخرین فرمانروای طایفه قراقویلو بعد از فراغت از اختلافات دولتی متوجه قبیله آق قوینلو شد و سعی کرد که آنها را مطیع سازد. ولی حسن بیگ، رئیس آق قویلو، جهان شاه را نه تنها شکست داد بلکه سایر ارتش متحظه وی را بیر قتل کرد. در نتیجه قدرت قراقوینلو ضعیف شد و سلاطین آق قوینلو در فکر نابود کردن شاهزادگان قراقوینلو شدند. سلطان مراد دوم فرمانروای روم در ۸۵۴ هجری این جهان فانی را بدرود گفت و سلطان محمد به موجب وصیت پدر سریر آرای سلطنت شد. وی یوسف بیگ، برادر کوچک را بسیار دوست داشت ولی فدویان دولت، سلطان محمد را وادار کردند که یوسف را به قتل برساند. شاه بابو ازین قضیه آگاهی یافت و یوسف را با کمک یک نفر تاجر به نام خواجه عمادالدین به ساوه فرستاد و پسر دیگر را به جایش به قتل رسانید. بعد از چند سال خواجه عمادالدین به سر هند رفت و یوسف را به هند آورد، به دربار محمود شاه بهمنی شرفیاب کرد. شاه، یوسف را به جرگه غلامان ترک درآورد و

یوسف بیگ به تدریج به مراتب اعلیٰ رسید و سلطان محمد بهمنی وی را به خطاب یوسف عادل خان سرافراز کرد.

یوسف عادل خان در سال ۸۹۷ هجری علم استقرار خویش را برافراشت. ولی وی همواره حیر خواه دولت بهمنیه بود و به مخالفین دولت بهمنیه می‌جنگید یوسف عادل شاه تحصیل کرده و سیاستمدار و شاعر بود. وی مذهب شیعه را مثل سلاطین صفویه به رسمیت اجراء کرد. اهلِ پرتعال در زمان یوسف عادل شاه بر صحنه سیاست نمودار شدند. وی قلعه قدیمی را دوباره تعمیر کرد. یوسف عادل شاه شایق فنون لطیفه، ادبیات و فن تعمیر بوده و در سال ۹۱۶ هجری/ ۱۵۱۰ م درگذشت.

بعد از وفات یوسف عادل شاه یسرش اسمعیل عادل شاه در سال ۱۵۱۰ میلادی بر تحت سلطنت جلوس کرد. محمود شاه بهمنی او را با خطاب پدرش سرافراز کرد.

یکی از وقایع مهم این رمان روابط سیاسی و فرهنگی بین شاهان صفویه و سلاطین عادل شاهیه بود. شاه اسمعیل صفوی، ابراهیم بیگ ترک را به عنوان قاصد به بیجاپور گسیل کرد و سلطان را خطاب شاه رکن السّلطنة والحشمة والاقبال، اعطاء کرد. در نتیجه اسمعیل عادل شاه دستور داد که اهالیان بیجاپور به موقع نماز جمعه کلاه قرمز دوارده گوشه‌ای باید بر سر کنند. اسمعیل عادل شاه ارتش قوی داشت و سیاستمدار هم بود. وی در زبان ترکی و فارسی مهارت کامل داشت او هم ساحتمان قشنگ درست کرد و شهر چندین‌بور را بنا نهاد.

ملو عادل شاه بعد از اسمعیل عادل شاه تحت سلطنت را زینت بخشید ولی ابراهیم عادل شاه اول وی را برکنار کرد و کتسور را تحت تصرف خویش آورد. وی در بیشتر جنگ‌های خود به عنوان سپاهبد جنگید. این پادشاه دکن مردمان دکن را بیشتر استخدام نمود. در زمان ابراهیم عادل شاه اول، فرمان شاهی به زبان فارسی و مراہتی نوشته می‌شد. او در سال ۱۵۵۸ میلادی درگذشت.

علی عادل شاه اول در ۱۵۵۸ میلادی بر تخت سلطنت حلوس کرد. او دانشوران را از کشورهای دیگر دعوت کرد و به آنها احترام می‌گذاشت و ناکمک سلاطین همسایه سعی کرد که دولت و جیانگر را از صفحه هستی نابود کند و در انجام تا حدی موفق هم شد و و حیانگر را ویران کرد. نامبرده دوق فنون لطیفه و فن معماری هم داشت فانی شیرازی، افضل حان، شاه احمد اینجو، رضوی مشهدی و فتح الله شیرازی در دربار وی به مقام اعلیٰ رسیدند وی پسری نداشت بنابراین برادرزاده خود ابراهیم عادل شاه ثانی را حانشین خود نامزد کرد. چاند بی بی سرپرست وی قرار گرفت وی مذهب حنفی را رواج داد و با کشورهای همسایه روابط دوستانه برقرار نمود. ابراهیم عادل شاه ثانی شایق موسیقی بوده و کتاب «نورس» مطهر ذوق وی است. او در زبان برج بهاشا هم مهارتی به سزا داشت و «شهر نورس پور» را آباد کرده بود. مردم دکن او را به نام «حگت گرو» هم نامیدند. او قلعه‌های مختلف را فتح کرد و بعد از فرمانروائی ۴۵ ساله در سال ۱۶۲۷ میلادی فوت کرد

ابراهیم عادل شاه، محمد عادل شاه را نامزد کرده بود. محمد عادل شاه پادشاه هفتم بوده. به علت هوشمندی و استعداد، ابراهیم عادل شاه وی را همواره دوست داشت. در زمان وی ارتش احمدنگر هزیمت خورد و در سال ۱۶۳۵ م حمله تیموریان هندی احمدنگر را در پرده عدم برد که برای مردم عامه دکن فاجعه‌ای بوده. محمد عادل شاه پادشاه پور را آساکرد و قصری را بنا کرد وی با اهل پرتغال و انگلیس روابط دوستانه داشت. همین پادشاه بود که اولین بار سکه‌های طلائی زده بود. وی همواره از فنون لطیفه مثل موسیقی و نقاشی سرپرستی کرد گول گنبد در زمان وی بنا شد. آتشی، مقیم بیجاپوری، جوهر و غیره شعرای معروف این دوره به شمار می‌آیند.

علی عادل شاه ثانی بعد از فوت پدر عنان سلطنت را در دست گرفت. وی در سال ۱۶۳۸ م به دنیا آمد. شاه بانو خدیجه سلطان وی را زیر عاطفت خویش بزرگ کرد و

اورا در «آند محل» جای دادند که زندگی کند. وی در فن حرب و سیاست و منطق و ادبیات ید طولی داشت. علی عادل‌شاه در ۱۹ سالگی به خطاب علی عادل‌شاه ثانی بر تخت سلطنت جلوس کرد. در اواخر فرمانروائی وی آثار انحطاط در سلطنت روماند هرح و مرج و انتشار و اغتشاش آغاز شد بین بومی‌ها و خارجی‌ها اختلاف مطرح گردید. مراسته از یک طرف و تیموریان هندی از طرف دیگر سلطنت عادل‌شاه را هدف خرد قرار داده بودند. ناچار سلطنت را به تیموریان هندی تسلیم کرد. باز هم شهنشاه عالمگیر، ارتش خود را از گولکنده به سمت بیجاپور روانه کرد و قلعه بیجاپور را محاصره نمود. ارتش تیموریان هندی نزدیک به فتح رسیده بود که خبر بستری شدن شاه‌جهان رسید و عالمگیر لشکرکشی را ترک گفت و برگشت. مراسته‌ها علی عادل‌شاه را اذیت می‌کردند. وی افضل‌خان را برای مدافعت از مراسته اعرام داشت ولی افضل‌خان کشته شد. عالمگیر رمام سلطنت را گرفت و دوباره به بیجاپور متوجه شد. شیواجی مراسته خیلی زرنگ بود او روابط دوستانه با تیموریان هندی استوار کرد و هر دو فوج برای نابود کردن بیجاپور پیشقدمی کردند. سلطان عبدالله قطب‌شاه چهل هزار سوار و سپاه پیاده برای کمک علی عادل‌شاه گسیل نمود. ارتش بیجاپور تلاش‌های دامنه‌داری برای دفاع از خود به عمل آورد و در نتیجه ارتش تیموریان هندی محاصره را ترک کرده به طرف اورنگ‌آباد رفت.

علی عادل‌شاه ثانی در زبان عربی و فارسی و دکنی مهارتی بسزا داشت. وی شاعر هم بود و شعرا را سرپرستی می‌کرد. متنها از نظر سیاسی او آخرین پادشاه سلسله عادل‌شاهیه محسوب می‌شود.

سلطنت عادل‌شاهیه فتودالی بوده. سراسر اصطلاحات سلطنتی و اداری دولتی از سلطنت بهمنیه که پیشرو آن بود، گرفته شده بود. به طور مثال اصطلاحات سرخیل، سرپنج، میرجمله، سرنویت، صوبه‌دار، مجموعه‌دار و پیشوا و غیره.

صاحب بساتین السلاطین مفصلاً دربارهٔ این موضوع نوشته است  
 چهار سلطان اولیه هیچ سکه برده بودند شاید آنها سکه‌های بهمنیه را  
 به کار برده بودند ولی علی عادل شاه سکه‌های نقره‌ای و مسی زده بود و بر روی سکه  
 «اسدالله غالب» و بر پشت آن «ابن ابی طالب» کنده بود

ابراهیم عادل شاه ثانی روی سکه خود «غلام علی مرتضی» و پشت آنها  
 «ابراهیم ایلانالا» و روی سکه‌های طلائی «نورس» می نوشت بر سکه محمد عادل شاه  
 این شعر:

نورس مهر عادل شاهی      حگت گرو داد الهی

نوشته شده بود. علی عادل شاه ثانی روی سکه‌های خود «غلام حیدر صفدر»  
 می نوشت سکندر عادل شاه روی سکه «سلطان سکندر قادری خسرو گیتی ستان»،  
 می نوشت محمد عادل شاه روی سکه خود این شعر

حهان اربن دو محمد گرفت ریت و حاه      یکی محمد مرسل ﷺ، دوم محمد شاه  
 می نوشت هن، مهر، یرتاب، نورس و تکه، سکه‌های آن رمان محسوب می شوند.

سلاطین عادل شاهیه یکی از سرپرستان فنون ظریفه و ادبیات بودند داستان  
 دانش پروری و ادب نواری و بحثش‌های گرانهای شاهان هند و دکن دانشوران و  
 صاحبان ذوق را به هند و بیجاپور جلب می کرد و بیجاپور برای اهل دانش و فنون غالب  
 کشورها به عنوان مأوی درآمد بود ملک قمی ترشیری، ظهوری، کلیم همدانی،  
 اختر یزدی از سرپرستی سلاطین دکن برخوردار بودند. سه نثر ظهوری، کتاب نورس،  
 گلشن ابراهیمی، حاورنامه و علی نامه، تذکرة المللوک، محمدنامه و بساتین السلاطین  
 یادبود رمان عادل شاهیه به شمار می آید. خطاطان و خوشنویسان و نقاشان و مصوران در  
 آن زمان، بیشتر به کار خودشان پرداختند و آثار گرانها به جای گذاشتند.

اکثر شاهان بیجاپور شاعر و نقاش و خطاط و موسیقی‌دان بودند و از عداهای ترکی و ایرانی بیشتر استفاده می‌نمودند. ساختن‌های قشنگ و مستحکم در دوره عادل شاه به‌کثرت بنا شده بود. ابراهیم‌پور، سوله تَهْمَب محل و مساجد بزرگ ساخته شدند. علی عادل شاه اول قلعه بیجاپور را به طرز جالب سا کرده بود گگس محل، چاندپوری، آند محل و آب ابار یاد بود آن دوره هست که تا به حال دعوت به نظاره می‌دهد.

ابراهیم عادل شاه، نورسپور، سات محل، دلگتا محل، حیدری برج را بنا کرده بود که تا به حال خرابه‌های آن در دکن موجود است. مَلِک صندل مهندس معروف آن دوره بوده و یعقوب دانلی گول‌گند را طرح کرده بود.

مدرسه‌ها و خانقاه‌ها، درسگاه‌هایی بودند که در آنجا تعداد زیادی از دانشجویان تحصیل می‌کرد. صنایع پارچه بافی هم پیشرفته بود. ابریشم از چین می‌آوردند و کتان به انگلیس فرستاده می‌شد. خلاصه اینکه فرهنگ عادل شاهیه امتراح فرهنگ ایران و دکن می‌باشد.

سهم عادل شاهیه در زمینه ادبیات و فرهنگ مشترک هند و ایران همواره موجب تشویق پژوهشگران و دست‌اندرکاران تاریخ و ادبیات می‌ بوده است، ولی رسیدگی تاریخ و منابع معاصر دوره عادل شاهیه چنانکه باید، نشده. پژوهشگران و محققین به‌طور شایسته به آن دست نزده‌اند و گوشه‌های متعدد تاریخ و ادبیات و منابع پُر اطلاعات عصر عادل شاهیه تا به حال نیازمند رسیدگی قابل توجّه دانشوران می‌باشد. باید گفت که بیجاپور با وصف ارت فوق العاده عنی شاهان عادل شاهیه نتوانست توجّه دانشوران گرامی را به سوی خود جلب کند. بنا براین از محافظان زبان و ادبیات فارسی خواهش می‌شود که توجه ویژه‌ای به حفظ و شناساندن این منابع و مآخذ مبذول فرمایند.



## « غزل »

پرفسور محمد صدیق

استاد بازنشسته دانشگاه پتنا، پتنا

نظر چگونہ سدورم جمال زیبا را	بگاہ چون یکم این غزال رعنا را
ہزار گونہ دلِ مں سرنگ چون آمد	ز حرف حرف چہ آرم بلب مسیحا را
زدید تو دل محزون چو عجب لب واکرد	چگونہ جلوہ نمایم ز حرف معا را
تو آمدی و شدم مں بہال تارہ رسی	زگونہ گونہ گلستان کنم شکوفا را
تو آمدی و چسان چلچراغ روشن شد	ر موی موی بدن چشم شد تماشا را
رجزہ جرہ تسم آرزو چسان شگفت	ز شوق و شور کنم چون بیان تمنا را
زالتفات تو ای جاں غزل عزل گویم	نفس نفس شمارم کمال رعنا را
طین گام تو آرد سرور و حان در دل	نظر نظربہ تبسم شود دلآرا را
سقیہ دل مں روی آب طعیانیست	چہ تد و تیز گذارد محیط دنیا را

تمام عمر تو « اشرف » چہ تشنہ لب بودی

کنون تو جلوہ نمائی کنار دریا را



## بررسی برخی از رباعی‌های جالب توجه ابو سعید ابوالخیر

دکتر عبدالرّب «عرفان»

مؤسسه فنون و جامعه‌شناسی و سنت راو نائیک، ناگپور

سلطان شیخ ابوسعید فضل‌الله بن ابی‌الخیر قدس‌الله روحه‌العزیز (ولادت. روریکشسته، غزّه محرم ۳۵۷ هجری/ ۶ دسامبر ۹۶۷ میلادی، درگذشت: روزینحشسه، چهارم شعبان ۴۴۰ هجری/ ۱۲ ژانویه ۱۰۴۹ میلادی) یکی از بزرگ‌ترین عرفای دوره خود به شمار می‌رود و شهرتش به عنوان سخن‌سرا به ویژه سُراینده رباعی به زبان فارسی زیاده‌تر از آنست که حاجتی به ذکر آن باشد. به قول هیرمان‌اته، ایران شناس آلمانی:

”وی نه تنها استاد دیرین شعر صوفیانه به شمار است، بلکه صرف نظر از رودکی و معاصرینش، می‌توان او را از مبتکرین رباعی که زاییده طبع ایرانیست، دانست. ابتکار او در این نوع شعر از دو لحاظ است: یکی آنکه وی اولین شاعر است که شعر خود را منحصرأ به شکل رباعی سرود (و) دوم آنکه رباعی را برخلاف اسلاف خود نقشی از نوزد که آن نقش جاودانه باقی ماند، یعنی آن را کانون اشتعال آتش عرفان وحدت وجود قرار داد“<sup>۱</sup>

ولی متأسفانه گروهی از محققان و دانش‌پژوهان دور حاضر در رباعی‌های منسوب به شیخ ابوسعید شک دارند. حتی دسته‌بی‌ار آنان سخنان منظوم او را قطعاً از وی نمی‌داند. چنانچه آقای زین‌العابدین مؤتمن صراحه می‌فرمایند:

۱ تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی از دکتر رضا زاده شفق)، تهران، ص ۱۳۳.

"بعضی شیخ ابو سعید را نیز... به مناسبت اشعاری که گاه‌گاه بر زبان می‌رانده، شاعر پنداشته و در زمرة قدیم‌ترین شعرای متصوف به شمار آورده‌اند اما حقیقت آنست که آن اشعار عموماً به دیگران تعلق داشته." ۲

این اشتباه ناشی از روایتی است که محمد بن منور در تألیف خود به نام «اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید» به قرار ریر آورده است.

"شیخ الاسلام جدّ این دعاگوی خواجه ابو سعید<sup>۳</sup> جیس آورده است که جماعتی بر آنند که بیت‌ها که بر زبان شیخ رفته است او گفته است، و نه چنانست که او را چندان استغراق بودی به حق که پروای بیت گفتن نداشتی، الا این یک بیت که بر طهر رقعۀ حمزه شست و این دو بیت دیگر درست گشته است که شیخ گفته است:

حانا برمین خاوران حاری نیست کتن نامن و رورگار من کاری نیست  
بالطف و سوارش حمال تو مرا در دادن صد هزار حان عاری بیست  
دیگر همه آن بوده است که از پیران یاد داشته است" ۴

این روایت قطعاً درست و باورکردنی نیست نظر به شواهدی که درست ماست، جای هیچگونه شک نیست که شیخ نه تنها شعر می‌گفته بلکه شاعر ربردستی هم بوده است. تادروان سعید نفیسی، گردآورده سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر در پیشگفتاری که بر کتاب نامرده نوشته است، این روایت متنته را با دلایل مضبوط و مقنع ازاله و بطلان نموده است.<sup>۵</sup> پیشنهاد نگارنده این سطور عیر از این نیست که دلایل شادروان سعید نفیسی را در این جا اعاده نکرده، و شواهد دیگری را که از

۲ شعر ادب فارسی (چاپ دوم)، ص ۱۵۳

۳ نبیره شیخ ابو سعید ابوالخیر

۴ اسرارالتوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، به اهتمام دکتر دبیع الله صفاء، تهران، ۱۳۳۲ ش.

۵ پیشگفتار سحان منظوم ابو سعید ابوالخیر، با تصحیح و مقدمه و حواشی و تعلیقات سعید نفیسی،

تهران، ۱۳۳۴ ش، ص ۴۰-۳۵

تطبیق دادن بعضی از اطلاعات مهمی که از کتاب اسرارالتوحید راجع به شیخ ابو سعید با مستحی از رباعیاتش بهم می‌رسد مورد بررسی قرار داده و بر آنها بیفزاید طی رسیدگی این شواهد، جنبه‌های جالب توجه رباعیات مورد مطالعه را نیز روشن سازد در این که شیخ ابو سعید عارفی کامل و حائز مقامی بلند روحانی بود نفوذ بی‌ماسدی بر طبقات مختلف مردم پیدا کرده بود، جای هیچ شک نیست "وی معمول داشتی در مجلس‌هایی که برای ارشاد مریدان و اطرافیانش برگزار می‌پسند و موعظت گفتی و سخنرانی خویش را همراه با اشعار و ابیات ساح دعوت‌های به تکلف کردی و در تهیه هر یک از آن صیافت‌ها، مبلغی در حدود هزار دخرج نمودی و علی‌رغم نظر مشرعیان و متدیان عصر خود به قول و سماع کار داشته‌حوانان را رقصاندی"<sup>۶</sup> ما بر این تریعت‌مداران، به ویژه قاضیان و محتسبان و فقیه‌به‌انکار و خصومت و بدخواهی او برحاسته در پی آزار و عقوبت، بلکه بعضی در صدد جان او هم شده بودند این وضعیت ناموافق را در رباعی‌های متعدد خود شرح داده است از آن‌جمله در یکی از رباعیات خود به رفتار معاندانه و دشمنانه مرفرعون صفت اشاره نموده می‌گوید:

یارب تو زمانه را دلیلی فرست نمرودان را پشه چوپیلی بفرست  
فرعون صفتان همه بر دست شدند موسی و عصا و رود نیلی بفرست  
رباعی‌های زیر حاکی از آن وضعیت وحیم و ناملایم‌اند که درباره شرانگیر  
کینه‌ورزی و بدخواهی دشمنان نیست به شیخ قلمی گردید

دشمن چو بما در نگرد بدبید عیبی که بر ماست یکی صد بی  
ما آیه‌ایم، هر که درمانگرد هر نیک و بدی که بید از خود بیند

\*

۶ اسرارالتوحید، ص ۷۷

۷ سخنان منظوم ابو سعید ابوالحیر، ص ۱۲

۸ همان، ص ۳۶

هرگز نبود شکست کس مقصودم    آزرده شد دلی زمن تا بودم  
صد شکر که چشم عیب بینم کورست    شادم که خسود بیستم، محسودم<sup>۹</sup>

\*

وصافی خود بر عم حاسد تا کی    ترویج چنین متاع کاسد تا کی  
تو معدومی، خیال هستی از تو    فاسد باشد، خیال فاسد تا کی<sup>۱۰</sup>  
در رباعی زیر برای این که رفتار دشمنان بد سرشت سبب به او تعبیر یابد و آنها  
بالمط و مهربانی برخورد کنند، به عنوان دعا می فرماید.

ای حالق ذوالحلال وحی رحمان    سازنده کارهای بی ستامان  
خصمان مرا مطیع من می گردان    بی رحمان را رحیم من می گردان<sup>۱۱</sup>  
سرگروه منکران شیخ ابوسعید دو کس به نام قاصی صاعد (رئیس اصحاب رای و  
رفض)<sup>۱۲</sup> و استاد ابوبکر اسحاق کرامی (مقدم کرامیان)<sup>۱۳</sup> بودند. هر دو توطئه چیده  
در صدد آن بودند که شیخ ابوسعید را با جمله مریدان و پیروانش به داز رسانیده  
از بین ببرند، اما بر اثر کرامت هایی که از او مشاهده کردند، از آن خیال درگذشتند و  
به زودی پی به حقیقت و صداقت مسلک و مرتبه روحانی او برده رو به توبه آوردند  
قاضی صاعد در بیکو رویی همانندی نداشت، از این جهت مردم او را «ماه نشابور»  
می خواندند. شیخ ابوسعید نیز او را به همین لقب یاد کرده می گوید:

گفتی که مسم ماه نشابور سرا    ای ماه نشابور نشابور ترا  
آن تو ترا و آن ما نیز ترا    با ما بنگویی که خصومت ز چرا<sup>۱۴</sup>

۹ سحان مظلوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۶۱

۱۰ همان، ص ۹۵

۱۱ همان، ص ۷۱

۱۲ اسرارالتوحید، ص ۷۷

۱۳ همان

۱۴ همان، ص ۸۲ و نیز سحان مظلوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۱

این رباعی را باید مسلماً از شیخ ابوسعید دانست. اگرچه پس از تأیید شدن قاضی صاعد سروده شد اما نکته جالب توجّه این رباعی یادآوری خصومت او نسبت به شیخ است که چندی ازان در دل خویش پرورش می‌داد. دلیل دیگر اینکه محمد بن مؤر این را زیر این جمله: "قاضی صاعد را از سیکوری روی ماه نشابور گفتندی. شیخ گفت... " ثبت کرده است.

عده‌ی از رباعی‌های شیخ ابوسعید مملو از مضامین غریب و غیر هادی و بی سابقه مانند اظهار دلسوری به عزیزی که گاه‌گاهی دچار علّت‌های بدنی گردیدند، می‌باشند. از آن‌همه دوتا را درباره شکستن دندان‌های خویش سروده است یکی از آنها اینست:

افتاده منم بگوشه بیت حزن غم‌های جهان موس غم‌خانه من  
یارب تو مفضل خویش دندانم را بخشای بروح حضرت وِس قرن<sup>۱۵</sup>

ظاهراً این رباعی مربوط به زمانیست که دندان‌هایش به سستی گراییده و به گمان قوی چندتا از آنها شکسته بودند. رباعی دیگر که ذیلاً نقل می‌گردد، حتماً در زمانی گفته باشد که همگی دندان او بر اثر سالخوردگی شکسته بودند:

دارم گله از درد نه چندان چندان باگربه توان گفت نه خندان خندان  
در و گهرم جمله بتاراج برفت آن در و گهر چه بود دندان دندان<sup>۱۶</sup>

درباره به تاراج رفتن دندان‌های او حکایتی است شامل در کتاب اسرارالتوحید که مصمون رباعی فوق را به اثبات می‌رساند. مؤلف کتاب نامرده به روایت بو صالح (مرید خاص شیخ ابوسعید) که خدمت خلال وی به عهده داشت، می‌نویسد: "شیخ را در آرزوی عمریک دندان‌هایش نمانده بود." <sup>۱۷</sup> نظر به این بیان روشن جای تردید باقی نمانده که رباعی‌های مذکور اثر فکر شیخ ابوسعیداند.

۱۵ سحان مطوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۷۰.

۱۶ همان، ص ۷۲.

۱۷ اسرارالتوحید، ص ۱۲۴.

برخی از ریاهی های شیخ ابوسعید ابوالخیر که به مناسبت اظهار دلسوزی به بعضی از عزیزانی که به دردهای گوناگون مانند درد چشم و درد گوش و درد پا مبتلا گردیده بودند، سروده شده است، عیانگر جنبه های بسیار جالب توجه اند و همانا کمال هنر نمایی سراینده خورش را نشان می دهند. یکی یکی از آنها به لحاظ چگونگی ناراحتی های یادآوری شده مورد رسیدگی قرار می گیرد:

سه تا از این قبیل ریاهی ها متعلق به کسی است که گاهی به درد چشم مبتلا شده بود چنانکه از این ریاهی ها برمی آید، شیخ او را خیلی دوست می داشته، و از این جهت به مناسبت موقعیت به عنوان دلسوزی احساسات عمیق قلبی خود را بالهجه غمناک و اثر انگیز بدین قرار شرح داده است:

تا درد رسید چشم خونخوار ترا      خواهم که کشد جان من آزار ترا  
یارب که ز چشم زخم دوران هرگز      دردی نرسد نرگس بیمار ترا<sup>۱۸</sup>



من دوش دعا کردم و باد آمیا      تا به شود آن دو چشم بادا مینا  
از دیده بد خواه ترا چشم رسید      در دیده بد خواه تو بادا مینا<sup>۱۹</sup>



گوشم چو حدیث درد چشم تو شید      فی الحال دلم خون شد و از دیده چکید  
چشم تو نکو شود بمن چون نگری      تا کور شود هر آنکه نتواند دید<sup>۲۰</sup>  
مصراع سوّم ریاهی آخر «چشم تو نکو شود بمن چون نگری» عیانگر عواطف درونی شیخ است و بروز می دهد که شیخ می خواست آن عزیز را ببیند. اگرچه از این ریاهی ها اصلاً روشن نمی گردد که «چشم خونخوار کرا درد رسید» و «گوش شیخ حدیث درد

۱۸ سخنان مطوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۱.

۱۹ همان، ص ۴.

۲۰ همان، ص ۴۲.

چشم که شنید و دلش بر حال که «خون شد و از دیده چکید»، اما از روی حکایتی که مؤلف اسرارالتوحید بیان کرده است، مجتوان حدس زد اینها یا دست کم هیچ یک از اینها نسبت بزننی دیندار و زهد شعار که ایشی بلی<sup>۲۱</sup> نام داشته گفته باشد. او، به روایت کتاب نامرده داروی درد چشم ساختی و مریضان درد چشم را مداوا کردی. شبی به سبب انکاری که نسبت به شیخ به خاطر داشت، در واقعه چیزی سهمناک دید و در حالی که وحشت بی اندازه بر او مستولی بود، از خواب برجست و احساس درد شدیدی در چشمان خود کرد. نخست داروی ساخته خویش را به کار برد. چون صورت بهبودی رخ نداد، از طبیبان سرشاس عصر استعمال نمود اما این هم سودی نداشت پس از بیست شبانه روز پر درد و زحمت شبی در واقعه دید که کسی می گفت: «اگر می خواهی که چشم تو بهتر گردد، برو و رضای شیخ به دست آور.» روز دیگر کلفت خود را به مجلس شیخ روانه ساخت. شیخ یکی از خلل‌های به کار برده خویش داده توصیه نمود «این خلل را نزدیک کد باو بر... و بگوی که این خلل در آب بشوی و آب آن را در چشم مال.» ایشی طبق گفته شیخ عمل نمود و ار درد خلاصی یافت.<sup>۲۲</sup> پس از این واقعه آن زن عزلت‌گزین که تا مدت چهل سال پای از در خانه بیرون ننهاده بود، به خانه شیخ رفت و خدمت طایفه صوفیه را پیشنهاد خویش قرار داده عمر باقی مانده را پشت سر گذاشت.

تعدادی از رباعی‌ها بروز می دهد که شیخ ابو سعید برای رفع تب حرز (تعویذ) نوشتی و گاهی از آب (که به گمان قوی در آن حلال‌های به کار برده خویش را شستی) درمان ساختی. در کتاب اسرارالتوحید با مواردی بر می خوریم که این امر را به ثبوت می رساند. از آن جمله یکی اینست که روزی شیخ به وسیله کشف بر رنجور شدن ابو صالح آگاهی یافت و در دم به نوشتن حرز پرداخت.<sup>۲۳</sup> طبق مورد دیگر، بو عمر را که از

۲۱ اسرارالتوحید، ج ۳- ۸۲.

۲۲ همان، ص ۲۸۷

مريدان بزرگوار او بود، حکم رفتن به ولايت بشخوان داد و سه خلال او را اعطاء کرد  
 بوهمز برخی از بيماران آنجا را به مقداری از آبی که در آن خلال های ارزانی داشته شيخ  
 را شسته بود، مداوا کرد.<sup>۲۳</sup> نظر به اين چنین مثال ها رباعی های زیر را ملاحظه فرمایید:  
 تب را شسبخون زدم در آبش کشتم      یک چند به تعویذ کنابش کشتم  
 بسازش یکبیار در عرق کردم غرق      چون لشکر فرعون در آبش کشتم<sup>۲۴</sup>

صد شکر که گلشن صفا گشت تنت      صحت گل عشق ریخت در پیر هنت  
 تب را به غلط در تنت افتاد گذار      آن تب عرقی شد و چکید از بدنت<sup>۲۵</sup>  
 رباعی اول عیان گر چگونگی مداوایی است که شيخ به کار بردی و رباعی دوم  
 آشکار می سازد که بيمار، تندرستی از دست داده را بر اثر تدایوی شيخ باز یافت.  
 بيمار چه کسی بوده و با شيخ چه تعلق داشته است، نه از رباعی ها پیداست نه  
 در مطالب کتاب اسرار التوحید اشاره ای به او یافته می شود، ولی بعضی از رباعی هایی که  
 معائنتی نزدیک به اینها می دارند، پرور می دهند «بیمار» شخص عامی و عادی نبوده،  
 بلکه در نظر شيخ ذی قیمت و حائز اعتبار خاصی بوده است. می گوید:

از درد تو نیست چشم خالی ز نمی      هر جا که دلیست شد گرفتار عمی  
 بیماری تو باعث نابودن ماست      ای باعث عمر ما! مبادت المی<sup>۲۶</sup>

پیوسته مرا ز خالق جسم و عرض      حقا که همین بود و همینست غرض  
 کان جسم لطیف را بحلوت گه ناز      فارغ بینم همیشه رآسیب مرص<sup>۲۷</sup>

۲۳ اسرار التوحید، ص ۱۶۸

۲۴ سحنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۵۹ (تأفیه این رباعی حای تأملست)

۲۵ همان، ص ۲۴.

۲۶ همان، ص ۹۶

۲۷ همان، ص ۵۳

در بیت دوم رباعی اول شیخ «بیماری» کسی را که طبق گفته خودش «باعثِ هم»  
 او بود، «باعثِ نابودن» خود پنداشته است و در مصرع سوم رباعی دوم کاربرد واژگانی  
 مانند «جسم لطیف» و «خلوت‌گه نار» روشن می‌سازد هر دو رباعی راجع به کسی  
 سروده است که شیخ را با او تعلق خاطر عمیق دست داده بود و «هایی که  
 «خالق جسم و عرض» آن «جسم لطیف» را از الم و «آسیب مرض» نگهدارد دلالت  
 بر حقیقت محازی و مادی بودنش می‌کند زیرا که در باب حقیقت سماوی حالت صحت  
 و مرض مصور نیست رباعی‌های زیر هم متعبر بر همین عقیده اند:

۱

گر درد کسد پای تو ای حور نژاد / ار درد بدان که هر گرت درد مباد  
 آن درد منست، بر منش رحم آمد / از بهر شفاعتم پپای تو فتاد<sup>۲۸</sup>



تا پای تو رجه گشت و باد درد بساخت / مسکین دل رنحور من از درد گداخت  
 گویا که ز روزگار دردی دارد / این درد که در پای تو خود را انداخت<sup>۲۹</sup>  
 این رباعی‌ها عیان‌گر احساسات نازک و لطیف شیخ راجع به دوستی «حور نژاد» اند  
 ولی برخلاف آنهایی که پیش از این مورد مطالعه گردیدند، اینها دارای جنبه یک شوخی  
 گله آمیزاند که ناشی است از تعافلی که آن دوست متم کار از حال شیخ می‌ورزید.  
 همچنین رباعی زیر به مناسبتی که کسی از عزیزان او را درد گوش گریبان‌گیر  
 شده بود، گفته است:

جانم بلب از لعل خموش تو رسید / از لعل خموش باده نوش تو رسید  
 گوش تو، شسپده ام که دردی دارد / درد دل من مگر بگوش تو رسید<sup>۳۰</sup>

۲۸. سبحان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۲۵

۲۹. همان، ص ۶

۳۰. همان، ص ۴۴

آشکار است که این رباعی از حیث سبک و شیوه و چگونگی مضمون و موضوع و طرز بیان آن با رباعی‌هایی که پیش از این مورد مطالعه قرار گرفت، مماثلت نزدیکی دارد. مزایای عمده این رباعی عبارت از ابرار احساسات تأسف و دلسوزیست و هم اظهار شکوئی از توافلی که آن شخص بر حال شیخ روا می‌داشت. مصرع چهارم جنبه‌ای شوخی دارد که خیلی خوش مزه است و کمال هنر نمایی شاعر را نشان می‌دهد. متأسفانه دلیلی در دست نداریم تا بکنه شخصی که این رباعی در دلسوزیش گفته شده، ره‌سمون گردد. تا هم از آن‌جا که لهجه و مفهوم اساسی این رباعی و لهجه و چگونگی مفاهیم رباعی‌ها بالاخص آنهایی که بیان‌گر تب آوردن و رحمت درد پاکشدن عزیزی (یا عزیزانی) از شیخ‌اند، حائز یک‌گونه مماثلت‌یست، می‌توان حدس زد که شیخ را نسبت به آن شخص احساسات لطیف و عمیق دست داده بوده است. این رباعی از حیث سبک و شیوه و ندرت موضوع و طرز آشکار سازی آن دلالت بر کمال هنر نمایی شاعر خود را می‌کند.

یک نکته جالب توجه درباره رباعی‌هایی که به عنوان دلسوزی گفته شده‌اند، پیدایی یک رشته احساساتست که مانند جریان آب در آنها وجود می‌دارد و آنها را با هم مربوط می‌سازد. نظر به این نکته، می‌توان همگی آنها را روشنگر بعضی از زوایای مخفی زندگانی شیخ دانست. این گمان را رباعی‌های زیر هم به تصویب می‌رساند:

رویت دریای حسر و لعلت مرجان      رلفت عشر، صدف دهان، دُر دندان  
ابرو کشتی و چین پیشانی موج      گرداب بلا غیب و چشم طوفان<sup>۳۱</sup>



ای چارده ساله مه که در حسن و جمال      همچون مه چارده رسیدی بکمال  
یارب نرسد بحسنت آسیب زوال      در چارده سالگی بمانی صد سال<sup>۳۲</sup>



۳۱ سحان مظفر ابو سعید ابوالحیر، ص ۷۱.

۳۲ همان، ص ۵۶.

در وصل تو پیوسته بگلشن بودم    در هجر تو ساناله و شیون بودم  
گفتم بدعا که چشم بد دور ز تو    ای دوست مگر چشم بدت من نبودم<sup>۳۳</sup>

\*

تا بردی ازین دیار تشریف قدوم    بر دل رقم شوق تو دارم مرقوم  
این قصه مرا کشت که هنگام وداع    از دولت دیدار تو گشتم محروم<sup>۳۴</sup>

\*

حقا که اگر جو مرغ پر داشتی    روزی ز تو صد بار خبر داشتی  
این واقعه‌ام اگر نبودی در پیش    کی دیده ز دیدار تو برداشتی<sup>۳۵</sup>

\*

یارب تو مرا یار دمساز رسان    آوازه دردم بهم آواز رسان  
آن کس که من از فراق او غمگینم    اورا بسم و مرا باو باز رسان<sup>۳۶</sup>  
حالا این رباعی‌ها را با دقت نظر رسیدگی کنیم و بینیم اینها بستگی به عشق حقیقی  
شیخ دارند یا نه عشق مجاری و حسمانی او؟ رباعی اوّل را که ستایشگر اجزای حسن  
است، می‌توان دارای جنبه‌های هم حقیقی دانست و هم مجازی. ولی چون رباعی‌های  
مابعد که همگی آنها در ستایش حسن زمینی سروده شده‌اند، دیده شود، جنبه مجازی  
آن روشن‌تر گردد. رباعی دوّم در شأن کسیست که «همچون مه چارده» به چهارده سالگی  
رسیده و در کمال حسن و جمال می‌باشد. از آن‌جا که زوال لازمه کمال است و  
هیچ‌ذی روح نمی‌تواند در دنیا پیوسته در یک حال بماند، شیخ به عنوان دعا به عزیز

---

۳۳ سحان مظلوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۶۱.

۳۴ همان، ص ۶۶.

۳۵ همان، ص ۹۶.

۳۶ همان، ص ۷۲.

خود می گوید: "در چهارده سالگی بمانی همد سال" برخلاف این، حسن حقیقی را که از دید ترمین آزاد و فنا ناپذیر است، حالت زوال هرگز متصور نیست از رباعی سؤم فہوم می گردد که شیخ او را خیلی دوست می داشته، ولی بیش آمدهای ناموافق و مخالف حالات طوری وادارش ساختند که جر نهادن دل به حدائیش چاره بی مانند یاعی چهارم نیز بیانگر همین پیش آمد جدائیش، ولی به این صراحت که چون هنگام وداع رسید و دوست از دیار شیخ «تشریف قدوم» برد، شیخ آنجا حاضر نبود. ز این جهت از دیدارش محروم ماند. نظر به این مضمون، پیدا است که میان شیخ و دوستش فصل مکانی رح داده بوده است. این خیال را رباعی پنجم به تصویر می رساند رگر نه در عشق حقیقی آرزوی پرداختن چون مرغ و به این وسیله پیروار آمدن و روزی همدیار به دوست رسیدن و ازو خبرگرفتن چه معنی دارد؟ رباعی ششم نیز که مشتمل بر دعای بار رسیدن دوست و او را بار دیدن است، دلالت بر همان فصل مکانی می کند که در عشق حقیقی اعتباری ندارد. در واقع همگی این رباعی ها به حلقه های یک سلسله می مانند و به بعضی از روایای مخفی و جالب توخه حیات شیخ اشاره واضح می کنند. چون مدت دراز یعنی از روی سالنمای هجری قمری به یک هزار و هفتاد و چهار سال بروفات شیخ گذشته است، شواهدی که تواند در پژوهش و رسیدگی این رودادهای رنگین و دلچسب به درد ما حورید، متأسفانه امروز در دست نداریم و از این جهت نتوانیم پرده از روی این رمزها برداریم، اما از روی مفاهیم رباعی هایی که در سطور بالا مورد بررسی قرار داده شدند، می توان حدس زد که شیخ ابو سعید ابوالخیر از آن گروه صوفیانست که پس از پیمودن راه مجاز به منزل حقیقت نایل گردیده اند.



## فروغ فرخ‌زاد در جستجوی انسانی تازه

دکتر محمد عارف فرید آیوبی

دانشگاه لکهنو، لکهنو

ادبیات جهانی در سده بیستم بر اثر اوضاع پیچیده سیاسی و اجتماعی تا اندازه زیادی نوعی چستان شده زیرا به علت تباہ کاری‌هایی که در خلال جنگ‌های جهانی اول و دوم در انگلستان و کشورهای اروپائی دیگر روی داد، هرج و مرج و بحران‌هایی را به وجود آورد که بنا بر آن حس عدم تمرکز و عزلت‌گرایی همراه با تشکیک و یأس در ادبیات هم روی نمود. به طور کلی در سراسر حوزۀ ادبی به جای اینکه خورشید بر آن تابد، تاریکی‌ها آن را به آغوش خود گرفته است.

در همین دوره است که ادب فارسی مستقیماً تحت تأثیر زبان و ادب انگلیسی و کشورهای اروپائی دیگر قرار گرفته بود. مابراین ادیب پیشاوری و رشید یاسمی و شهریار گرفته تا نیمایوشیج و آریمایوشیج تا فروغ فرخ‌زاد، فریدون تولی، پرویز ناتل خانلری، احمد شاملو، نادر نادرپور و همه نویسندگان و گویندگان تحت تأثیر یکی از دبستان‌های اندیشه‌های اروپائی قرار گرفته‌اند.

شاعران رُمانتیک دربارهٔ متلاشی شدن حساسیت اظهار تأسف کرده‌اند. تی. اس. الیوت آن را محور آثار ادبی خود قرار داده بود. عقل تحلیل‌کننده عادت کرده است اشیاء را پس از توزیع آن در خانه‌های مختلف به بند که بنا بر آن سالمیت بشر پاره پاره شد. عاطفه، احساس و مشاهده چیزهایی نیستند که قائم به ذات خود باشند بلکه عناصر سه‌گانهٔ جوهر نافهم‌دنی بشر هستند. فروغ فرخ‌زاد جستجو‌جو برای یکپارچگی همین عناصر سه‌گانه ازلی را بنیان و اساس کار ادبی خود قرار داده است. در

این زمینه او به شدت تحت تأثیر تومس هاردی، هاوس مین و علی الخصوص یتس گوبنده ایرلندی، قرار گرفته است. در سخنان او عنصر حواب و خیال بیشتر آشکار است در شعر *The Lake of Innisfree* عکس برداری تمثیلی و رمزیه فرهنگ ایرلندی به چشم می خورد ولی او پس از بستگی چند ساله با نمایش نامه، چون نار دگر به سری شاعری روی آورد، سبک وی تا اندازه زیادی عرصه شده بود. این دگرگونی در اغلب سخنان او بر اثر بستگی اش به *Celtic School* صورت بسته بود. در *The Green Helmet and other Poems* گرایش به یزاری و غم و اندوه و غضب و قهر آشکارا وجود دارد ناگفته نماند که در این مرحله یتس با گوبنده قرن هفتم حان. دن شاسهت دارد اما این جنبش انقلابی ذهن یتس نسبت به واقعیت نگاری بیشتر به تخیل پسندی گرائید. او توسط پیکره نگاری حواسته است که علاوه بر عناصر داستانی جهانی، بزرگی و توسعه چیزهای فوق الطبیعه را ایجاد کند. محیطی که در شعرهای شیلی از اظهار مداوم برگ ها، کشتی ها، ستاره ها و غارها به وجود می آید، در سخنان یتس با استفاده از گلاب، مرغ های سپید، کف و عناصر فوق الطبیعه به ظهور پیوسته و کم و بیش همین جو در سخنان فروغ فرخزاد در اظهار سایه، شاخه، جنگل، پنجره، خورشید و انسان ایده آلی به وجود آمده (که بازگشتی است از اندیشه مرد مؤمن اقبال) چنانکه می گوید:

دل گرفتار خواهش جان سوز از خدا راه چاره می جویم

پارساوار در برابر تو سخن از زهد و توبه می گویم<sup>۱</sup>

از این بند بر می آید که فروغ فرخزاد توسط پیکره نگاری علاوه بر اسطوره سازی به دنبال جستجوی بشر فوق العاده ای هم رفته. علتش غالباً شکست اندیشه *Rational Man* است. این فکر پس از جنگ جهانی دوم معنی خود را از دست داده و جستجوی یک آدم تازه یکی از مسائل اساسی ادبیات شده بود. فروغ فرخزاد در شعرهای خود تلاش کرده است تا خط و خال همین آدم تازه را روشن کند. او در جستجوی انسان ایده آلی خود را از

زمان قدم بیرون می‌گذارد و گاهی کوشش می‌کند از طومار عقده‌های روانی خود گاه بیرون نهد.

بر لبم شعله‌های بوسه تو  
می‌شگوفد چو لاله گرم نیاز  
در خیالم ستاره‌ای پُر نور  
می‌درخشد میان هالهٔ راز<sup>۲</sup>  
او دیگر می‌گوید:

آن من دیوانهٔ عاصی  
در درونم های هو می‌کرد  
مشت بر دیوارها می‌کوفت  
روزی را جستجو می‌کرد<sup>۳</sup>

در نخستین بند شعر بالا اگر بیکر صوتی «شعله» که در مصرع است، در نظر دارید «لاله» (در مصرع دوم) بنا بر سرخی که دارد، شبیه بدان به نظر می‌رسد. لاله سمبول شادمانی است اما ترکیب «لاله گرم» نشان دهنده گشت و خون هم است. از این ترکیب بر می‌آید که بشر مرده شده و فروغ فرخ‌زاد در خیال خود نور تابنده‌اش را می‌بیند.<sup>۱</sup> روش این بند چنین احساس می‌شود که شاید راوی همان هنرمند است، زیرا این مصرع‌ها نشانگر اضطراب و دله‌ر شدیدی است. راوی یا متکلم وحده اگر به جنس خود، نمی‌نازد، از آن خجالت هم نمی‌کشد. این زن اگر لذت کوش است، بدین جهت است که بدون این لذت کوشی هستی او ممکن نیست به اوج کمال برسد و او نمی‌خواهد در نیمه راه زندگی کند.

۲ دیوار سپیده عشق

۳ اسیر: صر سبک

از پسند دوم نوعی پیچیدگی‌های روحی و روانی آشکار می‌شود؛ زیرا تصوّر «متکلم وحده» ویران و غیر آباد و عاری از سبزه و گیاه است و همه درهای آفرینش بسته شده. زیبایی از زندگی رفته. هوس و جهانگیری و جهانبینی معنی خود را از دست داده. در این مرحله هم، ارزش مثبتی وجود دارد که همان محبت است و این عبارتست از زیبایی و سرسزی و آنچه از کشمکش‌ها، پیچیدگی‌ها و ناآرامی‌ها که از شکل داخلی این بند برمی‌آید عزل فارسی در هر دوره مافیروی زیادی و جدیدی روی نموده بر اثر فشارهای فرهنگی و فکری، منزل‌های ناشناخته را به کنار گذاشته به راه‌های تازه گامزن می‌شود. هر تحرّی تازه‌ای نیاز به قربانی و ایثار دارد و بهای آن اغلب توسط قربانی‌های مداوم یکی از اجزاء هستی پرداخت می‌شود. اما در عین حال گاهی اتفاق می‌افتد که ما از احزا و شخص خود رفته رفته دست برمی‌داریم. واقعیت‌ها و نیروهای تازه کشف شده جای آنها را می‌گیرند و از محرومیت‌ها پاداش خود را می‌یابد. جوهر هوش و استعداد حلاّقۀ آن یا برجای ماند در میان این سود و زیان علاوه بر نیازمندی، توازن و تعادل لازم است. باید دوق و سلیقه، امتیاز و هوش و استعدادهای فردی را هم به شمار بیاوریم. اما در سخنان فرحزاد عناصر تازه برور کرده. بدیهی است که هیچ اثری نمی‌تواند بدین قرار باشد که وجودش فقط در خلأ باشد و باز زندگی نویسنده هیچگونه ربطی نداشته باشد. ممکن است پیش آمدی سیاسی یا اجتماعی و یا شخصی انگیزۀ آفرینش اثر باشد. ولی محرّک آن همانا طبیعت و عاطفۀ بشری است. برخی از هواطف بشری مثل رحم، ترس، آرزو، محبت، جنس و تجسّس و... می‌توانند برای آفرینش آثار ادبی انگیزه‌های ثابت باشند زیرا این اثری است بشری که در آن همه مردم شریک هستند.

هر هرمند علاوه بر رویدادها و حوادثی که در زندگی بشر رخ می‌دهند، طبایع بشری را هم به شیوۀ مخصوص خود طوری مورد توجّه قرار می‌دهد که اثر او نوعی از

شکل‌های تجربی و زیبایی‌شناسی را پیش می‌گیرد و به یک مظهر زیبایی‌شناسی آزاد و خودمختار بدل می‌شود. فروغ فرخ زاد چه در آثار خود و چه در مصاحبه‌ها این دیدگاه را بیان کرده است که ادب آینه‌دار زندگی است به هر حال شعر از زندگی به وجود می‌آید، اما به عقیده‌اش تنها به چندین امور سیاسی و اجتماعی محدود نیست بلکه محیط بویسته در زندگی معاصر وی انگیزه‌های خلاقه<sup>۴</sup> او را به حرکت می‌آوردند:

دلِ گمراه من چه حوادث کرد

با بهاری که می‌رسد از راه

با نیاری که رنگ می‌گیرد

در تن شاحه<sup>۴</sup> سیاه

با وجود این شردوستی روشن وی، برخی از ناقدین او را متهم می‌کنند به فحاشی و دارا بودن یک ذهن شکست خورده و فرار از واقعیت‌ها کسانی که ادب را چیزی بی‌زده قرار می‌دهند درباره‌شان بحر ایکه دعای خیر کنیم، چه می‌توان گفت و چنین دانشمندان گویا به انسانی که به تمام و کمال در شعر او وجود دارد، نمی‌توانند پی ببرند<sup>۵</sup>:

دل گرفتار خواهشی جان سوز

از خدا راه چاره می‌جویم

پارساوار در برابر تو

سخن از زهد و توبه می‌گویم<sup>۵</sup>

حالا مسئله‌ای که پیش روی فروغ وجود دارد، همانا گشادن عقده و گرهی است که در این آفرینش غیر تخیلی راه یافته. به عقیده فروغ بزرگترین مسئله هنارتست از پی‌گیری جوهر خلاقه بشر که نوع بشر را از مخلوقات دیگر متمایز می‌کند و بتدریج به بشریت

افتخار می بخشد اما چون زندگی را مورد توجه خود قرار می دهد، این جوهر هیچ جا به چشمش نمی خورد. این حس برای او تا اندازه زیادی جانگداز و دردناک است:

تمام روز در آئینه گریه می کردم

بهار پنجره ام را

به وهم سبز درختان سپرده بود

تنم به پیلۀ تهاییم نمی گشاید

و بوی تاح کاغذیم

فضای آن قلمرو بی آفتابی را

آلوده کرده بود<sup>۶</sup>

فروغ به خوبی می داند که دوری از شخص خود نمی تواند هیچ جا به پایان رسد تا وقتی که ویژگی ها و خصایص بشری در انسان به وجود نمی آید. ترکیب «وهم سبز» را مورد بررسی قرار دهید. سبز سمبول بالندگی است و این نوعی اشارمایت به ورود انسانی که فروغ چشم برآه اوست و این انسان نازایی نیروهای خلّاقه را مجدداً به کار خواهد بست و دوباره امکانات تازه نشان خواهد داد.

مرا پناه دهید ای زنان ساده کامل

که از ورای پوست، سر انگشت های نارکتان

سیر جنبش کیف آور جنسی را

دنبال می کند

و در شکاف گریبان تان همیشه هوا

بوی شیر تازه می آمیزد<sup>۷</sup>

۶ تولدی دیگر. وهم سر.

۷ همان

چهارمین مجموعه سخنان فروغ فرخزاد «تولدِ دیگری» مشتمل است بر همین جستجوی وی برای یافتن انسان تازه. در این مجموعه روش‌های حلاقه‌ زندگی را بسیار مورد تأکید قرار داده است. در «به علی گفت مادرش زوری»، «علی» به شکل استعاره برای «حسن» به کار برده شده و عشق از روش‌های حلاقه‌ زندگی ترجمانی می‌کند در صورتی که «حسن»، برای روش‌های حلاقه‌اش انگیزه‌ای می‌شود.

علی کوچیکه

محو تماشا شده بود

واله و شیدا شده بود

همچی که دس برد که به او

رنگ مردون

نورِ جوون

نقره بشون

دس برنه

برق رد، نارون رد و آب سیا شد

شیکم رمین زیر تن ماهی وا شد

دسه گلا دور شدن و دود شدن

باز مٹ هر شب رو سر علی کوچیکه

دسمال آسمون پر از گلابی

نه چشمه‌ای نه ماهی نه خوابی<sup>۸</sup>

در «ایمان یاوریم به آغاز فصل سرد» به زندگی که دوراورد او را گرفته، نظر می‌افکند.

او بر این وضع اطمینان نوحه‌کنان می‌گوید:

---

۸ تولدی دیگر نه علی گفت مادرش

ایمان بیاوریم

ایمان بیاوریم به آغاز فصلِ سرد.

ایمان بیاوریم به ویرانه‌های باغ‌های تخیل

به داس‌های واژگون شده بی‌کار

و دانه‌های رندانی

نگاه‌کن که چه برف می‌بارد<sup>۹</sup>

به علاوه در «وهم سز» می‌گوید

کدام قلعه، کدام اوج

مگر تمامی این راه‌های پیچا پیچ

در آن دهان سرد مکنده

و تلافی و پایان نمی‌رسد

به من چه دادید، ای واژه‌های ساده فریب

وای ریاضت اندام‌ها و حواش‌ها

اگر گلی به گیسوی خود می‌ردم

ارین تقلاب، ارین تاج کاعذین

که بر فراز سرم بو گرفته است، فربنده‌تر نبود؟<sup>۱۰</sup>

در شعر زیر پس از چندی می‌خواهد نیروهای خلاقه خود را به اثبات رساند و

آرزومندی بهم پیوستگی جسم و روح به چشم می‌خورد. او می‌داند تا وقتی که یگانگی و

یکپارچگی در میان‌شان وجود ندارد، انسان تازه‌ای بروز نخواهد کرد:

۹ ایمان بیاوریم به آغاز فصلِ سرد

۱۰ تولد دیگر وهم سز

چگونه روح بیابان مرا گفت  
و سحر ماه روح زایمان گله دورم نکرد  
چگونه ناتمامی قلبم بررگ شد  
و هیچ نیمه‌ای این نیمه را تمام نکرد  
چگونه استادم و دیدم<sup>۱۱</sup>  
فروغ در مصاحبه‌ای گفته است. "من در شعر خودم چیزی را جستجو نمی‌کنم بلکه  
در شعر خودم را پیدا می‌کنم" این دیدگاه هری در «دیوارهای مرز» کاملاً روشن است:

با من رجوع کن  
با من رجوع کن  
به ابتدای جسم  
به مرکزِ معطرِ یک نقطه  
به لحظه‌ای که از تو آفریده شوم  
با من رجوع کن  
من ناتمام مانده‌ام از تو

\*

اکنون کوثران  
در قلعه‌های پستان‌هایم  
پرواز می‌کند  
اکنون میان پيله لب‌هایم  
پروانه‌های بوسه در اندیشه‌گریز فرو رفته‌اند  
اکنون

محراب جسم من  
آماده عبادت عشق است  
با من رجوع کن  
من ناتوانم از گفتن  
زیرا که دوست می دارم<sup>۱۲</sup>

ممکن است کسی او را در نتیجه این بخش از شعر متهم به فحاشی و عریانی کند ولی  
اول هر دو بندهای مزبور نشان دهنده دیدگاه هنری او هستند. از آن بر می آید که انسان  
ایده آلی که در جستجوی وی سرگردان است، یک چیز خارجی نیست بلکه در باطن  
خود آن انسان قرار دارد. این جوهر در هر کس وجود دارد. به علاوه همین انسان ایده آلی  
است که در شعرهای او جا به جا به صورت «سایه» جلوه کرده و در «شاخه» و  
«شاخه سیاه» سمبول انسان دیگر پاره پاره شده. پس پیداست که این جا او آرزومند ایجاد  
یک انسان ایده آلی خویش است که در شخص خود او پوشیده است. او تلاش کرده است  
تجربیات شعری خود را هماهنگ کند. هرگاه دختری نوخیز به آستانه بلوغ قدم  
می گذارد، خاطرات او از آنچه که در شعر بیان کرده شده تفاوت ندارد و بدیهی است که  
هیچ دختر نوخیزی نمی تواند این خاطرات را جلوی کسی بیان کند، در تولدی دیگر،  
می گوید:

گوشواری به دو گوشم می آویزم  
از دو گیلان سرخ همزاد  
و به ناخن هایم برگ گلی کوکب می چسبانیم  
کوچه ای هست که در آن جا  
پسرانی که به من عاشق بودند هنوز

با همان موهای در هم و گردن‌های ناریک و یاهای لاغر  
 به تبسم‌های معصوم دخترک می‌اندیشد که یک شب او را  
 باد با خود برد  
 کوچه‌ای هست که قلب من آن را  
 از محله‌های کودکیم دزدیده است<sup>۱۳</sup>

فروغ فرخزاد در این قسمت از شعر خود اساس حمله اخلاق و زیبایی‌شناسی زندگی و اظهار اندیشه خود را بر نوای سروش نهاده است که نویسنده را با بیروهای غیبی می‌پیوندد و معصوم دختر، مظهر همین نوای سروش است که بدون آن اظهارات در مورد زیبایی‌شناسی و اخلاقی و فکری زندگی از بین خواهد رفت یا می‌توان گفت که فرهنگ بشری به پایان خواهد رسید با از بین رفتن دختر معصوم نه تنها اینکه کیفیات و اوصاف داخلی به پایان خواهد رسید، بلکه روابط انسان با انسان هم لطمه خواهند دید. اگر این شعر در این دورنما مورد بررسی قرار داده شود، همه نظام‌های فکری که در آن از تخیل بشری گریز شده و بر زندگی عملی تأکید به عمل آمده، به هیچ وجه منجر به جمود و نازایی در زندگی نمی‌شود. اگر به دقت فکر کنید، شعر دختر معصوم، سمبول ذهن‌های خلاقه‌گرایندگان و نویسندگان جامعه است که زندگی‌شان زندگی فرهنگی انسانی است و مرگ‌شان هم ردیف مرگ انسان است

سفرِ حجمی در خطِ زمان

و به حجمی خطِ خشکِ رمان را آستن کردن

حجمی از تصویر آگاه

که ز مهمایی یک آینه بر می‌گردد

و بدینسان است

که کسی می‌میرد

و کسی می‌ماند<sup>۱۴</sup>

---

۱۳ تولدی دیگر: تولد دیگر

۱۴ همان.

فرخ‌راد نازایی جامعه را علت اساس مرگ هنرمندان قرار می‌دهد. علاوه بر این به عقیده‌اش انسان معاصر ارزش‌های بزرگ و محنت و هنر را نادیده گرفته و در مقابل آنها رویش منفی را پیش گرفته است که سابر آن انسان به لاشه‌ای روان و متحرک عوض شده، حالا جسم‌ها وجود دارند اما عاری از روح، و واژه‌ها هستند اما عاری از معنی.

روز یا شب

نه ای دوست، غروبی ابدی است

با عبور دو کبوتر در باد

چون دو تابوت سپید

و صداها ی ار دوره، ار آن دشت غریب

بی ثبات و سرگردان، همچون حرکتِ باد

سخنی باید گفت

سخنی باید گفت

دل من می‌خواهد نا ظلمت حمت شود

سخنی باید گفت<sup>۱۵</sup>

بدیهی است که فروع چون با مرگ به مبارزه می‌پردازد، لحن او بالحن دکتر اقبال مشابه است. مرگ پایان زندگی طبیعی نیست بلکه وقفه‌ای از دوره درماندگی است که ارزش‌های والای زندگی را از بین می‌برد. متفکران برجسته جهان مثل علامه اقبال و راسل و فروع فرخ‌راد عقیده آنها در این ضمن مشابه یکدیگر است.

فروع در «دیوار» و «شعر برای تو» انسان ایده‌آلی خویش را با زاهد ظاهر بین مقایسه می‌کند. به عقیده‌اش این گروه (زاهد ظاهر بین) از فریب کاران هستند. انسان و

ویژگی هایش به نظرشان هیچ گونه ارزشی ندارد. به علاوه همین گروه اکثراً مسئول نازایی به شمار می رود اما این وضع کاملاً یأس انگیز هم نیست زیرا او به یقین می داند که روزی طرز فکر منفی زندگی حتماً به پایان خواهد رسید و انسان مقام از دست رفته خود را بار دیگر به دست خواهد آورد.

ماییم ما که طعنه زاهد شنیده ایم  
ماییم ما که حاشه تقوی دریده ایم  
زیرا درون جامه بجز پیکر هریب  
رین هادیان راه حقیقت نه دیده ایم<sup>۱۶</sup>



به این گروه زاهد ظاهر ساز  
دام که این جدال نه آسان است  
شهر من و تو طفلک شیریم  
دبری است کآشیانه شیطان است  
روزی رسد که چشم تو با حسرت  
لغرد بر این ترانه درد آلود  
جویی مرا درون سخن هایم  
گویی به خود که مادر من او بود<sup>۱۷</sup>

همراه با شعرهای مزبور در بالا اگر سراسر شعرهای فرخ زاد را در «سبک موج نو» مورد بررسی قرار دهیم، پی می بریم که در هر اثری معنی بر هیئت و تکنیک آن غالب است.

در پایان نظر اساسی فرخزاد درباره شعر را ملاحظه کنید:

"ببینید که موضوع شعرهای مان چه قدر محدود است، یا صحبت معنوی است که آن قدر «بالا» است که دیگر نمی تواند انسان باشد."

بنابر این تنوع در اشعار او طوری راه یافته که جهات گوناگونی به وجود آورده. سایه، شاحه، پنجره و نور همه اینها ویژگی های انسان را روشن می کنند، زندگی انسانی برایش بزرگترین رویداد است. به عقیده اش انسان در حقیقت اسیر مخلوقات است. او همیشه فکر می کند، برنامه هایی برای پیشرفت انسان درست می کند، در عملیات طبیعی برای عروج ارزش های خوب شرکت می کند. انسان خواب های تازه برای بهبودی انسان های دیگر و این جهان می بیند و می کوشد که این خواب هایش به هر طور که باشد، مورد اجرا قرار گیرد



## «رباعیات»

پرفسور محمد صدیق

استاد بازنشسته دانشگاه پتنا، پتنا

گفتید چه افتاد که من در بدم    باشد بهمه حال دلم را نظرم  
گفتم که دل من ز غمی شد مجروح    بیچارگی حال درون را نگرم

گفتی که چرا حال دلم را گویم    راهی که قریب است همان را پویم  
داسی که پریده است دل من ناگاه    زبس حرف دلاویز دلم را جویم

دانم چه خرف بر سر صحرا بودم    یک موج آواره بدریا بودم  
از لطف مرا گوهر تابان کردی    یاد است زهر موج چه پیدا بودم

در دشت دگر جهان دلارا چونی    از حال دل زار شناسا چونی  
در تیره شبی، چشم گهر می ریزد    در منزل خود تو آشکارا چونی

بی من به کنار دشت و دریا چونی    هنگام سحر تو بادپما چونی  
بایاد تو از شعر گهر می ریزم    از حال دل زار دلارا چونی

تا کی بهوای زیست خوانی ما را در دام گل و لاله رسانی ما را  
دانی زازل شوق تو در دل باشد یا رب به در خویش نشانی ما را



ای نیم، ربرگ و بار خسته گردی؟ وز موج هوا حواس بسته گردی؟  
گفتا که همین است مأل هستی یک روز تو هم ز نفس رسته گردی



این سرو و گل و لاله و ریحان هیچ است این گلشن سرسبز بدامان هیچ است  
آئینه زیبایی جلوه خالیست نازش ز هوا، صوت زیاران هیچ است



## اخبار ادبی و فرهنگی

□ دهمین دورهٔ بازآموزی مدرّسان و استادان زبان فارسی سراسر هند

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو هر سال برنامهٔ بازآموزی زبان و ادبیّات فارسی را برای معلمان و استادان فارسی سراسر هند برگزار می‌کند. امسال این برنامه از روز شنبه ۱۷ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ/ش ۷ مه ۱۹۹۴ م شروع شد و تا پنجشنبه ۲۹ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ/ش ۱۹ مه ۱۹۹۴ ادامه پیدا کرد.

این برنامه امسال در فضای وسیع و گشادهٔ محوطهٔ انگلو عربیک اسکول، دروازهٔ اجمیری، دهلی برگزار گردید. باید یادآور شد که انگلو عربیک اسکول از بدو احداث خود مرکز مطالعات زبان و ادبیّات فارسی نیز بوده است و تاکنون در دهلی جایگاه ویژه‌ای دارد.

جلسهٔ گشایشی دورهٔ بازآموزی در تالار مجلل همین اسکول برگزار گردید. علاوه بر سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو، رایزن محترم فرهنگی و مقامات ارشد دیگر سفارت جمهوری اسلامی ایران، استادان مختلف از دانشگاه‌های دهلی، جناب آقای وُسنت سائِه رئیس شورای روابط فرهنگی هند در این مراسم شرکت و سخنرانی ایراد کردند. همهٔ سخنران‌ها در این جلسه به روابط قدیمی و دوستانه و صمیمی مابین هند و ایران و اهمیت زبان و ادبیّات فارسی در هند اشاره نمودند و اظهار امیدواری کردند که اهمیت و مناسبت فارسی در هند هیچ وقت روبرو کاهش نگیرد. رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران برنامهٔ عزیمت تقریباً ۶۰ نفر استاد و دانشجوی فارسی هند به ایران را اعلام کردند که مورد استقبال قرار گرفت.

برای برگزاری این سمینار بازآموزی مقامات ارشد رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو به ویژه جناب آقای باقر کریمیان برنامه مجلل و دامنه‌داری را درست کردند. این دوره بازآموزی نسبت به همین نوع برنامه‌ها در سال‌های گذشته، به مراتب مفصل‌تر و منظم‌تر و مرتب‌تر بود. در نتیجه تلاش‌های گسترده رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران تعداد نسبتاً زیاد استادان و دانشجویان دوره دکترای زبان و ادبیات فارسی در این سمینار شرکت کردند. تقریباً یک‌صد نفر خدمتگزار زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه‌ها، دانشکده‌ها، دبیرستان‌ها، دبستان‌ها و مدارس سنتی قدیمی ارباط مختلف هند در این سمینار شرکت نمودند و از محضر استادان ایرانی که از ایران برای تدریس فارسی در این دوره بازآموزی تشریف آورده بودند، استفاده فوق‌العاده نمودند.

چون استادان فارسی هند به تعداد زیادی برای شرکت در این دوره بازآموزی گرد آمده بودند، اینها به چهار گروه تقسیم شدند. گروه الف، ب و ج و د یعنی چهار کلاس در یک وقت برگزار می‌شد. برنامه کلاس‌ها تا عصر ادامه پیدا می‌کرد و هر روز چهار کلاس برای هر چهار گروه تشکیل می‌شد. درس‌ها در این کلاس‌ها عبارت بودند از: زبان فارسی، ادبیات فارسی، شعر کلاسیکی فارسی، شعر معاصر فارسی، شعر فارسی بعد از انقلاب اسلامی، متن‌های اساسی فارسی، شعرای برجسته ایران و هند و غیره. استادان هندی در این کلاس‌ها با علاقه و اشتیاق زیادی شرکت کردند و در اثر آن استادان ایرانی هم با توجه شایانی تدریس نمودند. خود بنده در کلاس‌ها شرکت داشته، و شاهد روحیه بسیار فعال هر دو گروه استادان و شاگردان در طول برگزاری این دوره بازآموزی زبان فارسی بودم. در زمان تدریس و بعد از تدریس، پرسش‌ها مطرح می‌گردید. استادان هندی معترف بودند که آنها از دوره بازآموزی

امسال نسبت به سال‌های گذشته بهره بیشتری برده‌اند. باید تذکر داد که اهداف این دوره چنین ایجاب می‌نمود که در طول برگزاری کلاس‌ها، زبان دیگری جز زبان فارسی از طرف استادان و شاگردان مورد استفاده قرار نگیرد و گذر نتیجه بعد از برنامه دو هفته‌ای تقریباً همه استادان هندی قادر بودند به فارسی حرف زنند و اطمینان داشتند که چون به مراکز تدریس خود برمی‌گردند، به فارسی حرف خواهند زد و شاگردان خود را نیز ملزم می‌دارند که به فارسی حرف زنند و به این نکته توجه پیدا کرده بودند که اصولاً تدریس زبان فارسی بواسطهٔ ربانی دیگر نفس عمل را مورد انکار قرار می‌دهد.

استادان محترم و دانشمند ایرانی که قبول زحمت نموده و برای تدریس در دورهٔ بازآموزی در هوای گرم ژوئن به دهلی تشریف آوردند و نشان دادند که به ترویج و تعمیم زبان و ادب فارسی در هند حقیقتاً علاقه‌مند هستند، عبارتند از: جناب استاد سجادی، جناب دکتر ستوده، جناب دکتر کهدویی، جناب دکتر رادفر و جناب دکتر مقبلی. علاوه بر استادانی که از ایران تشریف آورده بودند، جناب استاد رضا مصطفوی استاد اعرامی در دهلی و استاد اکبر ثبوت سرپرست مرکز تحقیقات زبان فارسی در دهلی نو، هم در برنامهٔ تدریس با علاقه و توجه شرکت نمودند و با درس خودشان کلاس‌ها را هر چه بیشتر پُر بار ساختند.

#### □ گزارشی دربارهٔ نخستین دورهٔ بازآموزی استادان زبان فارسی در تهران

مقامات مسترم ایرانی بعد از انقلاب اسلامی به روابط فرهنگی مابین هند و ایران اهمیت فوق‌العاده‌ای را می‌دهند، و هند را به عنوان کشوری می‌شناسند که حدود هشتصد سال یکی از بزرگترین مراکز علوم اسلامی و مهد پرورش فرهنگ فارسی و اسلام بوده است. در اثر همین برداشت، استاد رضا مصطفوی از دانشگاه

علامه طباطبائی برای اولین مرتبه در تاریخ روابط فرهنگی ایران و هند به منظور تدریس در دانشگاه‌های دهلی به هند اعزام شدند. ایشان در دوران اقامت تقریباً سه ساله خود، در دانشگاه دهلی و جامعه ملیه اسلامی مرتب تدریس نمودند و در جلسه‌ها و سمینارهای مختلف دربارهٔ زبان و ادبیات فارسی شرکت کردند و مقالات علمی و ادبی و تحقیقی فراوانی را ارائه دادند. در ادامه همین روند، دولت جمهوری اسلامی ایران تصمیم گرفت که گروهی از استادان و دانشجویان زبان فارسی هند عازم ایران شوند و در دورهٔ بازآموزی شرکت کنند تا بتوانند با استادان زبان فارسی در ایران تماس داشته باشند و از تحریبات آنها بهره‌گیرند و ایران را که کشور رویایی آنهاست، با چشم خود ببینند و از حایای تاریخی و فرهنگی در ایران دیدن نمایند.

بطر به این هدف، ۳۰ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ.ش (۲۰ مه ۱۹۹۴ م) الی ۲۷ خرداد ۱۳۷۳ (۱۷ ژوئن ۱۹۹۴) برای برگزاری نخستین دورهٔ بازآموزی تعیین گردید. رایزنی محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو تعدادی از استادان و دانشجویان فارسی را با توجه شایانی انتخاب کردند تا در این دوره شرکت نمایند. بیشتر استادان در دهلی جمع شده بودند و از همین جا ناکمک و راهمایی مقامات رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در ابتدا به بمبئی رفته و از آن‌جا عازم ایران شدند. گروه ۶۰ نفری استادان و دانشجویان زبان فارسی از هند در رأس ساعت ۲ بامداد روز شنبه ۳۱ اردیبهشت ۱۳۷۳ وارد تهران شد. برنامهٔ افتتاحیه در ساعت ۵ بعد از ظهر همین روز (که روز عید قربان بود) در محل تالار استاد مطهری، دانشگاه تهران، مدرّس، برگزار گردید. مدیر این برنامه، توضیحات و تذکراتی در خصوص مقرّرات ویژهٔ کلاس‌ها و برنامه‌های تفریحی، دیده شده، ارائه نمودند و سپس بعد از ظهر همان روز از تاریخ اول خرداد استادان هندی عملاً وارد جریان کار شدند.

اهداف برگزاری دورهٔ بازآموزی زبان فارسی در تهران بدین قرار بود

- ۱- آشنا نمودن استادان زبان و ادبیات فارسی از هند، با تحولات ادبی در ادبیات فارسی پس از پیروزی انقلاب اسلامی
- ۲- تقویت ارتباطات فرهنگی بین استادان زبان فارسی هند و دانشگاه‌ها و مراکز آموزشی ایران و استادان ایرانی.
- ۳- رفع دشواری‌های مربوط به عدم توانایی به تکلم فارسی و محاورهٔ عمومی در استادان هندی.
- ۴- پاسخ به تقاضاهای مکرر استادان زبان فارسی کشور هند جهت بازدید از ایران و آشنایی نزدیک با فرهنگ ایرانی.
- ۵- آشنا نمودن استادان هندی زبان فارسی با تحولات گسترده و عمیق فرهنگی، سیاسی و اجتماعی در ایران
- ۶- ایجاد انگیزه برای دانشجویان زبان فارسی هند، جهت اهتمام کافی در فراگیری زبان فارسی
- ۷- ایجاد رمیه‌های لازم به منظور تقویت دانسته‌ها و کرسی‌های زبان فارسی خارج کشور.
- ۸- آشنایی استادان خارج از کشور با متون جدید آموزشی و تحولات علمی در نظام آموزشی ایران
- ۹- ایجاد گرایش در دانشجویان زبان فارسی به اخذ مدارج عالی در رشتهٔ زبان و ادب فارسی به دلیل رحلت برخی از استادان با سابقه.
- ۱۰- آشنایی استادان و دانشجویان با تحولات مربوط به چاپ و نشر در ایران.
- ۱۱- مرتبط کردن زبان فارسی به فرهنگ فارسی در مشاهدهٔ آثار و ابنیه تاریخی.
- ۱۲- رفع توهم ناشی از بی‌توجهی ایران اسلامی به زبان و ادب فارسی (وشایعات گوناگون و فراوانی که مخالفین در خارج پراکنده‌اند).

جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان رسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۲/۳۰ (۲۰/۵/۹۴)	عزیمت استادان زبان فارسی از دلی نو به مشهد				عزیمت استادان زبان فارسی از بمبئی به تهران			ورود استادان زبان فارسی هند به ایران
شنبه ۷۳/۲/۳۱ (۲۱/۵/۹۴)			سخن کوتاه باصه‌ها مان	سار و ناهار	استراحت	افتتاحیه ساعت ۱۷ (۵ بعد از ظهر)		تعطیل رسمی (عید قربان)
یکشنبه ۷۳/۳/۱ (۲۲/۵/۹۴)	مشغول و عرفان دکتر شهیدی	طعام آموزشی ح ۱۱ و جایگاه ریاد و ادبیات فارسی در آن	سحرهای دکتر لاریجانی	سار و صاب ناهار رئیس سارمان صداد و سیماد	مبارد از ماهواره صداد و سیماد	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	ترانه حاکمستر (تئاتر شهر)	
دوشنبه ۷۳/۳/۲ (۲۳/۵/۹۴)	شناخت منابع در تحقیقات ادبی	جایگاه و درک ادبیات فارسی	مبارد از دفتر مطالعه و وزارت خارجه	سار و صیانت ناهار	هنر و سخن دکتر زحیلول	تئاتر کورس (تئاتر شهر)		
سه‌شنبه ۷۳/۳/۳ (۲۴/۵/۹۴)	نقش زبان فارسی در آسیا	ادبیات فارسی رسم در	مبارد از مؤسسه کیهان	مبارد از مؤسسه کیهان	تاریخ ادبیات معاصر	تاریخ تطورات زبان فارسی	استاد فردی	پارک حشیدیه
چهارشنبه ۷۳/۳/۴ (۲۵/۵/۹۴)	نقش زبان فارسی در آسیا	دکتر پوریا ملاریان	مبارد از مؤسسه کیهان	مبارد از مؤسسه کیهان	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	مبارد از مؤسسه کیهان	مبارد از مؤسسه کیهان	
پنجشنبه ۷۳/۳/۵ (۲۶/۵/۹۴)	حرکت به سمت قم	دکتر پوریا ملاریان	کلاس اخلاق آیت الله خوادری آملی	مبارد از مبارد از ناهار	استراحت	مبارد از مؤسسه کیهان	مبارد از مؤسسه کیهان	زیارت حرم امام خمینی (ره) مبارد از مؤسسه کیهان

جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
حمه ۷۳/۳/۶ (۲۷/۵/۹۴)	مطالعه آزاد		شرکت در مهارت جمعه تهران (اختیاری)	مهارت و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	دیدار از نمایشگاه گل و گیاه و شرکت دو کسبورت موسیقی و آوازهای محلی ایرانی	
شنبه ۷۳/۳/۷ (۲۸/۵/۹۴)	انتقال معاهیم دکتر مقلی	مهارت های عربی آقای کاکایی	مطالعه آزاد	مهارت و باهار	استراحت	مکالمه و مهارت عمومی	مکالمه و مهارت عمومی	برگزاری جشن در دانشکده تجربیه مدنی-شیرازی دستکاری اشیاء مقدس زبان و حیوانات آستانه
یکشنبه ۷۳/۳/۸ (۲۹/۵/۹۴)	بازدید از کاخ سعدآباد		دیدار از بیت امام خمینی (ره)	مهارت و باهار	استراحت	معیارهای عربی آقای کاکایی	تاریخ تطورات زبان فارسی حرم حضرت مهدی علیه السلام (مطالعه رسمی عهد مدنی)	
دوشنبه ۷۳/۳/۹ (۳۰/۵/۹۴)	مشق و عروال دکتر شهیدی	ادبیات نوی پیش از هفت مشروطه آقای مهدی	مکالمه و معاود عمومی	مهارت و باهار	استراحت	ادبیات مقاومت آقای سوهنگی	شاهنامه دکتر کاظم درویشیان	پارک ملت
سهشنبه ۷۳/۳/۱۰ (۳۱/۵/۹۴)	ادبیات نوی بعد از مشروطه آقای مهدی	و بعد از دکتر پورنامداریان	مکالمه و شهادت	مهارت و باهار	استراحت	بارج ادبیات معاصر استاد فردی	حکایت ادبی معاصر سروازی، شاهرخی، فردی	
چهارشنبه ۷۳/۳/۱۱ (۱/۶/۹۴)	علل حادثیت مشق مولوی استاد محمد تقی حمیری		گفتگو و نگارش دکتر صامی	مهارت و باهار	استراحت	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	فنون سخن دکتر تمایل	مکالمه و معاود عمومی
پنجشنبه ۷۳/۳/۱۲ (۲/۶/۹۴)	تأثیر مرآة و حدیث در ادبیات فارسی دکتر مرزبانزاد		مکالمه و معاود عمومی	مهارت و باهار	استراحت	صنایع و بیدل دکتر سعادتی	ادبیات معاصر آقای عنایتی و نور افلاک بارداری و سارتمند	

جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۳/۱۳ (۳/۶/۹۴)	دیدار با حاج احمد حبیبی			معار و ناهار	استراحت	مطالعه آزاد	حضور در مراسم بررسی سبک ارتحال امام (ره) (اختیاری)	
شنبه ۷۳/۳/۱۳ (۴/۶/۹۴)	شرکت در مراسم رحلت حضرت امام (ره) در حرم مطهر (اختیاری)			معار و ناهار	استراحت	مطالعه آزاد	(تعطیل رسمی)	
یکشنبه ۷۳/۳/۱۵ (۵/۶/۹۴)	مطالعه آزاد			معار و ناهار	استراحت	ادبیات کودکان آقای سرشار	کمال حویس اسان استاد میری	(تعطیل رسمی)
دوشنبه ۷۳/۳/۱۶ (۶/۶/۹۴)	شاسحت صانع	مشوی و عروان	مکالمه و محادره عمومی	معار و ناهار	استراحت	جهان شمولی اشعار امام (ره) آقای رشاد	شاهنامه دکتر درویشیان	صباقت شام و ریز فرهنگ و ارشاد اسلامی
سه‌شنبه ۷۳/۳/۱۷ (۷/۶/۹۴)	سبک شناسی	شاهنامه دکتر درویشیان	مطالعه آزاد	معار و ناهار	استراحت	رسم در ادبیات فارسی	نازید ابرکتخانه ملّی ایران	
چهارشنبه ۷۳/۳/۱۸ (۸/۶/۹۴)	ناروند ارباباناساد مداری امام‌اسلامی	ناروند ارباباناساد مداری امام‌اسلامی	فشن حافظه در ادبیات معاصر	معار و ناهار	استراحت	حرکت به سوی مشهد مقدس		
پنجشنبه ۷۳/۳/۱۹ (۹/۶/۹۴)	ارکتانوش‌های حسب دانشگاه تهران	ارکتانوش‌های حسب دانشگاه تهران	آقای کمره‌ای	معار و ناهار	ناهار		عزیمت به طبرس نازید ابرکتخانه فردوسی، آثار باستانی طبرس، ریدان هارون	

## جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۳/۲۰ (۱۰/۶/۹۴)	باردیدار آرامگاه خاتم و عطار و کمال الملک	حرکت به سوی پیشاپور	ملاقات	ما استاد شهیدا	سما و باهار	استراحت	ریارت	ماژار
شنبه ۷۳/۳/۲۱ (۱۱/۶/۹۴)	داشکده ادبیات و علوم اسلامی مشهد	نشست با استادان و شاگردان ممتاز	در سارستان پیشاپور	ریارت و سما	باهار و بازار	حرکت به سوی تهران	حرم امام رضا (ع)	
یکشنبه ۷۳/۳/۲۲ (۱۲/۶/۹۴)	بارگشت به تهران	باردیدار محسن شوری اسلامی و ملاقات با حقه الاسلام باهن پوری و تعوی و استماع سخنرانی ایشان	سما و صیانت باهار	استراحت	مطالعه آزاد	باردیدار بنیاد	شرکت در	شرکت در
دوشنبه ۷۳/۳/۲۳ (۱۳/۶/۹۴)	مشوی عروان	مقام علمی	سما و باهار	استراحت	صحن سخن	سنگ شناسی	مراسم عزاداری محرم (احتیاری)	مراسم عزاداری محرم (احتیاری)
سه‌شنبه ۷۳/۳/۲۴ (۱۴/۶/۹۴)	دکتر شهیدی	آقای رشاد	سما و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	بارار	شرکت در	شرکت در
چهارشنبه ۷۳/۳/۲۵ (۱۵/۶/۹۴)	دکتر حنّاد عادل	دکتر حاکمی	سما و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	بارار	شرکت در	شرکت در
پنجشنبه ۷۳/۳/۲۶ (۱۶/۶/۹۴)	دکتر ستوده	دکتر حاکمی	سما و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	بارار	شرکت در	شرکت در
جمعه ۷۳/۳/۲۷ (۱۷/۶/۹۴)	اهدای مدارک پایان دوره بازآموزی به استادان	مراسم اختتامیه	سما و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	بارار	شرکت در	شرکت در

استادان دانشمند و گرامری ایرانی که در این دوره بازآموزی تدریس نمودند، همراه با موضوع درس، عبارتند از:

- ۱ آقای احمد صافی . نظام آموزشی جمهوری اسلامی و جایگاه ریان و ادبیات فارسی در آن
- ۲ دکتر احمدی ادبیات انقلاب
- ۳ آقای اصغر فردی ۱- تاریخ ادبیات معاصر
- ۲- تاریخ تطورات زبان فارسی
- ۴ آقای بهودی ادبیات نوین پیش و بعد از نهضت مشروطه
- ۵ دکتر یورنامداریان رمر در ادبیات فارسی
- ۶ دکتر سید جعفر شهیدی متوی و عرفان
- ۷ دکتر حلیل تحلیل فنون سخن
- ۸ دکتر حاکمی ادبیات معاصر
- ۹ دکتر حداد عادل مشکلات امروز زبان فارسی
- ۱۰ آقای رشاد ۱- جهان شمولی اشعار امام (ره)
- ۲- مقام ادبی استاد اوستا
- ۱۱ دکتر روافی مسک شناسی
- ۱۲ آقای زورق نقش زبان فارسی در آسیا
- ۱۳ دکتر ستوده شناخت منابع در تحقیقات ادبی
- ۱۴ دکتر سجادی «صائب» و «بیدل»
- ۱۵ آقای سرشار «رضار هگذر» ادبیات کودکان
- ۱۶ آقای سرهنگی ادبیات مقاومت
- ۱۷ آقای شاهرخ «جذب» حماسه و شهادت
- ۱۸ دکتر قاسم صافی گفتگو و نگارش

- ۱۹ دکتر کاظم دزفولیان : شاهنامه
- ۲۰ آقای کاکایی : مقیّارهای غزل نو یا غزل نیمایی
- ۲۱ آقای کمره‌ای : نقش خاطره در ادبیّات مقاومت
- ۲۲ آقای سید محسن میری : کمال حویی انسان
- ۲۳ استاد محمّد تقی جعفری : علل جاذبیّت مشوّی مولوی
- ۲۴ دکتر مرربان‌راد : تأثیر قرآن و حدیث در ادبیّات فارسی
- ۲۵ دکتر مقبلی : انتقال مفاهیم
- علاوه بر استادان فارسی نامرّدۀ ایراسی، دانشمندان دیگر معروف ایران که در حلسه‌های دیگر شرکت کردید و استادان هندی را مورد تشویق قرار دادند.
- ۱ آیت الله بروجردی ۲ آیت الله حوادی آملی
- ۳ آیت الله سیّد علی خامه‌ای ۴ حجّة الاسلام سیّد احمد اشکوری
- ۵ حاج سیّد احمد خمیی ۶ آقای دکتر اصفهانی
- ۷ آقای تقوی ۸ دکتر سیّد جعفر شهیدی
- ۹ دکتر جلیل تجلیل ۱۰ آقای دکتر حبیبی
- ۱۱ آقای حسین شریعتمداری ۱۲ آقای رضا رهگذر
- ۱۳ ریاست محترم دانشگاه مشهد ۱۴ آقای علی جنتی
- ۱۵ دکتر علی لاریجانی ۱۶ آقای علی معلّم
- ۱۷ پرفسور فضل الله رضا ۱۸ آقای دکتر ملکی
- ۱۹ آقای مهندس مهدی فیروزان ۲۰ آقای میری °
- ۲۱ جناب آقای ناطق نوری ۲۲ آقای نصرالله پورجوادی
- ۲۳ نماینده آستان مقدّسه حرم حضرت معصومه (س)
- ۲۴ نماینده کتابخانه آقای مرعشی نجفی (ره)

استادان هندی هم فرصت یافتند که با ادبا و شعرای معاصر و برگزارکنندگان جنگ‌های ادبی ملاقات کنند. بعضی از اینها از راه علاقه در برنامه ادبی و شعر خوانی شرکت نمودند و آثار خود را قرائت نمودند که بسیار مورد علاقه استادان هندی قرار گرفت. این شعرا و ادبا عبارتند از:

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| ۱ آقای اصغر فردی -   | ۲ آقای حمید سبرواری |
| ۳ آقای رشاد          | ۴ خانم سمیدخت وحیدی |
| ۵ آقای شاهرخی        | ۶ آقای کاکایی       |
| ۷ آقای مردابی        | ۸ آقای معلم         |
| ۹ شعرای دانشگاه مشهد |                     |

استادان هند، علاوه بر شرکت در برنامه‌های درسی و فرهنگی و ادبی که با نظم و انضاط خاصی برگزار می‌شد، از برنامه‌های تفریحی ارائه شده هم سود جستند. برنامه‌های تفریحی عبارت‌اند از دیداری از پارک حمتیدیه، تماشای تئاتر تراه خاکستر (در تئاتر شهر)، تماشای تئاتر کوسه (در تئاتر شهر)، کسرت موسیقی محلی ایرانی (چهار منطقه)، نمایشگاه گل و گیاه، پارک ملت

به اضافه، استادان اعرامی هند از اماکن زیر هم بازدید کردند:

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| ۱ آرامگاه خیام                 | ۲ آرامگاه فردوسی -                   |
| ۳ آرامگاه کمال الملک           | ۴ اردوگاه و تفریحگاه باغ رود بیشابور |
| ۵ بارار مشهد                   | ۶ بیاد دائرة المعارف اسلامی          |
| ۷ بنیاد فرهنگی فاطمة الزهرا    | ۸ پارک جمشیدیه                       |
| ۹ پارک ملت                     | ۱۰ تئاتر شهر                         |
| ۱۱ حرم مطهر آقا امام رضا (ع)   | ۱۲ حرم مطهر حضرت امام خمینی (ره)     |
| ۱۳ حرم حضرت عبدالمعظم حسنی (ع) | ۱۴ حرم مقدس حضرت معصومه (س)          |
| ۱۵ حسینیة جماران               | ۱۶ حوزه علمیه و چگونگی درس و بحث     |

- |     |                              |    |                                 |
|-----|------------------------------|----|---------------------------------|
| ۱۸  | دانشکده ادبیات دانشگاه تهران | ۱۷ | خانه امام خمینی (ره)            |
| ۲۰۰ | دانشگاه تهران                | ۱۹ | دانشگاه تربیت مدرس              |
| ۲۲  | دفتر مطالعات وزارت خارجه     | ۲۱ | دانشگاه مشهد                    |
| ۲۴  | زندان هارون                  | ۲۳ | راه آهن جمهوری اسلامی ایران     |
| ۲۶  | فروشگاه قدس                  | ۲۵ | صدا و سیماي جمهوری اسلامی ایران |
| ۲۸  | کاخ سعدآباد                  | ۲۷ | قهوه خانه سنتی                  |
| ۳۰  | کتابخانه دانشگاه تهران       | ۲۹ | کتابخانه آقای مرعشی نجفی (ره)   |
| ۳۲  | کتابفروشی انصاریان           | ۳۱ | کتابخانه ملی                    |
| ۳۴  | موزه آستان قدس رضوی          | ۳۳ | مجلس شورای اسلامی               |
| ۳۶  | موزه ایران باستان            | ۳۵ | موزه آستانه حضرت معصومه (س)     |
| ۳۸  | مؤسسه کیهان                  | ۳۷ | مؤسسه در راه حق                 |
| ۴۰  | یادبود غزالی                 | ۳۹ | نماز جمعه تهران                 |

استادان و دانشمندان محترم و مؤسسه‌های مختلف ایرانی کتب و جزواتی را به استادان هندی اهداء نمودند که فهرست اسامی این کتب و جزوات به قرار زیر است:

اهداء کننده

نام کتاب

- |                            |   |                                   |
|----------------------------|---|-----------------------------------|
| مشفق کاشانی                | ۱ | آذرخش (کتاب)                      |
| اسماعیل حاکمی              | ۲ | ادبیات معاصر (جزوه)               |
| اصغر فردی                  | ۳ | استاد شهریار (نوار)               |
| دانشگاه مشهد               | ۴ | استاد دکتر عبدالهادی حائری (کتاب) |
| سید رضا تقوی               | ۵ | القبای انقلاب (جزوه)              |
| اکبر خلیلی                 | ۶ | ترکه‌های درخت آلبالو (کتاب)       |
| محمود شاهرخی               | ۷ | حماسه و شهادت (جزوه)              |
| بنیاد دائرة المعارف اسلامی | ۸ | دائرة المعارف اسلامی              |

- ۹ در عیار کایوان (کتاب) محمود شاهرحی
- ۱۰ دیوان امام خمینی (ره) (کتاب)
- ۱۱ رورنامه دولت علیه ایران دکتر حاتمی
- ۱۲ روش تحقیق و مرجع شناسی (کتاب) دکتر ستوده
- ۱۳ زین فدیاریسی (نوار) اصغر فردی
- ۱۴ ستیع سخن (کتاب) نصرالله مردانی
- ۱۵ سحرانی حضرت آیت الله حامنه‌ای در کنگره بزرگداشت حافظ (حروه)
- ۱۶ سردار کالمی (ستاره حاور)
- ۱۷ سرود درد (کتاب) حمید سبزواری
- ۱۸ سرود سیده (کتاب) حمید سبزواری
- ۱۹ شاهنامه مصوّر فردوسی (کتاب) دکتر لاریجانی
- ۲۰ شرح متنوی (کتاب) سید جعفر شهیدی
- ۲۱ شرف الدین عاملی (جاوش وحدت)
- ۲۲ علل حادثات سحاح مولوی (حروه) محمد تقی جعفری
- ۲۳ فرحده یام و محله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد
- ۲۴ مرجعیت علمی اهل بیت (حروه) ابراهیم امینی
- ۲۵ معانی و بیان (کتاب) حلیل بجلیل
- ۲۶ المعجم بهج البلاغه (کتاب)
- ۲۷ میرات فرهنگی امام خمینی (ره) (کتاب)
- ۲۸ نقد و تحلیل ادبیات انقلاب اسلامی (کتاب) موجهر اکبری
- ۲۹ بيمرور عاشورا (کتاب) بی‌ریای گیلانی «شیدا»

نام کتاب	نویسنده
۳۰ آفتاب حدیث	شیخ کلینی
۳۱ احیاء گر قدرت و فتوا	میرزای شیرازی
۳۲ الگوی تلاش	سید نعمت الله جزایری
۳۳ امیرالمؤمنان علی (ع)	
۳۴ بر بلندای اندیشه و جهاد	تهید صدر
۳۵ بر ساحل نهج السلاعه	سید رصی
۳۶ پاسدار حریم عقل	وحید بهبانی
۳۷ پیشوای ننگستان	سید عبدالحسین لاری
۳۸ تدیس یارسانی	مقدس اردبیلی
۳۹ حدیث اخلاق	محدث قمی
۴۰ حدیث عدیر	
۴۱ حکیم فرزانه	حاج ملاهادی سزواری
۴۲ حکیم فروتن	میرزا ابوالحسن حلوه
۴۳ حوزه نور	سید محسن حکیم مرریان
۴۴ حروش حماسه ها	شیخ محمد خیابانی
۴۵ دریای بی ساحل	سید نحرالعلوم
۴۶ روایت نور	محدث نوری
۴۷ راهد سیاستمدار	شیخ بهایی
۴۸ زعیم بررگ	آیت الله بروجردی
۴۹ ستاره لبنان	سید محسن امین
۵۰ سفیر سحر	نواب صفوی
۵۱. سورة چشم	کاشف العطاء

۵۲	علم و سیاست	سید مرتضی پرچم‌دار
۵۳	فریادی در سکوت	شهید سعیدی
۵۴	فقیه سرمداران	شهید اول
۵۵	قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به زبان انگلیسی	
۵۶	قانون انتخابات مجلس شورای اسلامی به زبان انگلیسی	
۵۷	قانون مرحله‌ای مجلس شورای اسلامی به زبان انگلیسی	
۵۸	گزیده‌ای از تأثیر قرآن بر نظم فارسی	سید عبدالحمید حیرت سیجادی
۵۹	مردی از فردا	علامه محمد باقر مجلسی
۶۰	متعل شریعت	شهید ثانی
۶۱	مصلح نستوه	علامه امینی
۶۲	مقتدای شیعه	محقق ثانی
۶۳	منادی اخلاق	ملا مهدی عراقی
۶۴	باور وحی و عقل	حواحه نصیر

برنامه یک ماهه نازآموزی با مراسم احتتامیه در تالار استاد مطهری، دانشگاه تربیت مدرس با موفقیت شایانی به پایان رسید. استاد تجلیل طی سخنرانی به این مناسبت، فرمودند که مردم ایران و هند خود را از یک خانواده می‌داند و با بر این هیچ گاه گفتگو از میهمانی و میزبانی در این دو کشور و میان این دو مردم نیست. عزیزان و دوستانی که در این جا حاضرید و به عنوان استادان زبان و ادب فارسی از هند هستند، در حقیقت استادان زبان و ادب فارسی ایران هستند همان‌طور که استادان زبان و ادب فارسی در ایران در مدارس ایران و دانشگاه‌های ایران هم خود را استادان آن دیار می‌دانند و جزء آن‌جا. خدا را سپاس گزاریم که بار دیگر در صدد این هستیم که این پیوندها را استوار و مستحکم بکنیم و من خرسند هستم که این نخستین دوره بازآموزی که مقدمه‌ای است برای ارتباط و پیوند بیشتر بین استادان زبان و ادب فارسی دو کشور و

گستردن این ارتباط در زمینه‌های دیگر فرهنگی را شروع کردیم و ان شاء الله با کمک شما استادان و ادیبان این میراث مشترک را بتوانیم آن‌طور که باید و شاید، آماده بهره‌برداری و بهره‌وری کنیم.

استادان ایرانی که در دوره بارآموزی شرکت کردند، نظراتی را درباره کارکرد آن ارائه داده‌اند. نظرهای استادان ایرانی، جگویی این دوره را توصیف می‌کند و موفقیت آن را بانبات می‌رساند. ضمن گفتگو درباره این دوره بارآموزی استاد دانشمند و محبوب ما جناب آقای جعفر شهیدی نظر دادید که.

"من خودم ناظر بودم استادانی که آمده بودند، نوعاً در این سفر راضی بودند و این اقدام خوبی بود که وزارت ارشاد انجام داد. بعضی از استادان که در دوره شرکت داشتند، زبان فارسی را پیش استادان هندی آموخته بودند و بوفیقی پیدا کرده بودند به ایران بیایند برای آنهایی که در ایران درس خوانده بودند و یا به ایران آمده بودند، آمدنشان به این جا و برخورد با استادان ضرورت داشت، چون فایده‌هایی گرفتند از استادان ایرانی و برای آنهایی که ندیده بودند ایران را موجب تقویت زبان و گفتار آنها شد و از این جهت مجمع، مجمع قدسی بود و همان‌طور که گفتم که اکثریت آنها راضی بودند و اظهار امتنان می‌کردند از مسئولانی که این کنگره ترتیب دادند. موضوع‌های درسی هم خوب بود البته بیشتر باید سعی به‌رمائید شما نار ادبی آن بیشتر باشد چون ما در هند مخصوص همه نوع استاد داریم استاد مسلمان شیعه داریم. استاد مسلمان سنی داریم، هندو داریم، سیک داریم. زبان فارسی برای آنها جزء تمدنشان است. نمی‌توانند از آن بگذرند. بنابراین برنامه را باید طوری تنظیم کنیم تا در عین حال که آن چیزهایی که ما خودمان به آن اهمیت می‌دهیم و باید حتماً جزء برنامه بگذاریم، روی مسئله ادبی بیشتر توجه شود و نکاتی که مربوط به تمدن زبان فارسی است به آن بیشتر توجه کنیم.

من هیچ انتقادی از شما ندارم و تشکر می‌کنم از وزارت ارشاد، از جناب آقای میری که واقعاً خیلی زحمت کشیدید، آقای گیلانی نژاد که شب و روز نداشتند، واقعاً من از همه شما تشکر می‌کنم."

همچنین آقای دکتر تجلیل فرمودند:

"برنامه آموزشی دانشجویان و استادان هندی در این مدت کم سابقه بود و می توان گفت بی سابقه بود به جهت کلاس های مدون و منظمی که داشته و دانشجویان بایک برنامه ریزی دقیق استعاده ها بردند.

من نقاط ضعف را نگویم، هر چه نگاه می کردم نقاط قوت بود و مدیریت بود مهربانی بود و مخصوصاً برنامه های خوبی مثل زیارت مشهد و قم که برای ایسان خیلی حالب بوده است چون همان القباء و ادیانی را که از ما می آموختند، پر در و دیوار و مناره ها و صحن ها و تالارها می دیدند و برنامه ها به طور سمعی و بصری عرضه می شد از نظر علمی لیست استادان مدرّس را که می دیدم، غالباً افراد محربی بودند و در این سطح من تریک می گویم که همه شما توانسته بودید استادان سرشناس به استثنای خودم را انتخاب کنید." (بدیهی است جناب آقای دکتر تحلیل شکسته نفسی فرموده اند)

"تکرار این دوره بسیار خوب است و خیلی اثر خوبی داشته و ما چون خیلی در کنگره ها و سمینارهای داخل و خارج شرکت کرده ایم، در مقایسه باید گفت این دوره مدیریت خیلی قوی و خوبی داشته است، حتی یک روز برای ملاقات با تاسی چندار استادان (که معمولاً ما در هند که هستیم آنها به دیدن ما می آیند) با آقای دکتر حاکمی به دیدن آنها در محل باشگاه رفتیم و من آن ها دیدم که جقدر پذیرایی و تشکل در کار برگزار کنندگان دوره بود. همه راضی بودند از پذیرایی و میهمان نوازی.

حضور شخص جناب عالی و همکارانتان در کلاس ها خودش معیار مهمی به نظر من بوده است تا همه چیز را محک بزنید

اگر پیام داشته باشیم، عناصر این پیام یکی تشکر تقدیر از رحمت وزارت محترم ارشاد اسلامی است که با این دقت و وسعت برنامه ریزی کردند که کم سابقه بوده در ایران. پیام دوم توسعه این فعالیت در کشورهای دیگر است. از جمله هم اکنون که بنده در حضور شما هستم تازه از ترکیه رسیده ام، سرمبسی که منابع عظیم نسخه های خطی

فارسی دارد و ارتباط و همبستگی فرهنگی فارسی آن بدین گونه است که در بسیاری از دانشگاه‌هایشان دپارتمان فارسی وجود دارد و استادان آنها همچون استادان هند از ایران فارغ التحصیل شده‌اند همه دانشجویان و استادان خواستار ماده بودند و این جمله که پیام همه آنان بود و من در این جا ذکر کنم که گویا بعد از انقلاب هیچ کس از آنان به ایران نیامده و از ما استادی به آن‌ها نرفته است و این اولین برنامه‌ریزی بود که در روزه در آن‌جا برگزار شد و همچنین از پاکستان و کشورهای جمهوری‌های تازه استقلال یافته و حتی جاهای دوردستی مثل استراسبورگ فرانسه که آن‌جا پرچم تدریس فارسی را فقط یک فرد علاقه‌مند ایرانی در دانشگاه بدوش گرفته بنام دکتر بیک باغبان، دانشجویان آن‌جا هم همان التماس دعا را دارند که دانشجویان ترکیه و نظایر آن، بنابراین برای حفظ تنوع در صورت امکان از آنها هم دعوتی شود در آن صورت شعاع عمل وسیع‌تر خواهد بود (انشاءالله)

همچنین جناب آقای دکتر ستوده که در دوره بازآموزی در هند هم شرکت کرده بودند، فرمودند که:

"اگر فعالیت بازآموزی استادان زبان فارسی خارج از کشور عموماً و این دوره استادان را مخصوصاً بررسی و تجزیه و تحلیل بکنیم، باید گفت که کاری است بسیار لارم، بسیار مفید و بسیار مؤثر

اما آنچه مهم است نهادهایی مثل وزارت فرهنگ و آموزش عالی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و حتی مثل وزارت امور خارجه آنها باید نیروها را در یک جهت سوق بدهند. ما می‌دانیم یک شورایی هست به نام گسترش زبان فارسی و لیکن وظایف بحث‌ها الان یک مقداری در هم آمیخته است. به نظر من اگر واحدی خارج از این سه نهاد این کار را به عهده بگیرد، موفقیتش بیشتر است. واقعاً تشکر می‌کنم از شخصیت‌هایی که در این دوره با آنها آشنا شدم چه در هند چه در ایران قابلیت‌هایی که در آنها ملاحظه شد خیلی امیدوارکننده بود. بلور کنید قبل از این دوره من شاید

آنچنان امیدی نداشتم ولی روزی که قابلیت‌ها را دیدم خیلی امیدوار شدم که تا زمانی که انجمنی برای آموزش زبان فارسی در بعد بین‌الملل تأسیس نشده و فعالیتش را شروع نکرده لازم است همین اداره‌کل که این کار را شروع کرده به کار خودش ادامه بدهد. متأسفانه ما نمی‌دانیم اصلاً روش زبان فارسی در تاجیکستان چگونه است که باید به آن رسیدگی شود

به نظر من باید به نقاط قوت دوره نگاه کنید، در کشوری مثل هند جمع کردن ۱۱۰ یا ۱۲۰ استاد از سراسر هند، تشکیل آن کلاس‌ها در یک محلی، با آن درجه توفیق به پایان رساندن و بعد هوایما سوار کردن، بلیط گرفتن، هماهنگ کردن ۷۰-۶۰ نفر از آنها و یک ماه نگه داشتن آنها در ایران و در بزرگترین همه مسایل که آموزش دادن فضایش مناسب باشد، محلش درست باشد، سفرش، دیدش، بازدیدش همه برنامه‌ریزی می‌خواهد، صرف وقت می‌خواهد و من می‌دانم به این دوستان ما در وزارت ارشاد چه گذشته از خستگی توان ایستادن روی پا را نداشتند شب نوابیده مثلاً تا صبح فلان سالن را آماده نکنند و مقدمات را فراهم نکنند باید از همه آنها تشکر کنیم کار موفقیت آمیزی بود آنچه که من دیدم موفقیت آمیز بود

هیچ کس رضایت صد در صد نباید توقع داشته باشد بلکه می‌شود به بعضی از ضعف‌ها نگاه کرد و آن ضعف‌ها را برای برنامه آینده برطرف کرد.

از نظر من همین که شما آمده‌اید تا نقاط قوت و ضعف کار خودتان را بررسی کنید، این از نقاط قوت کار شماست "

حاج آقاي دکتر صادقي رشاد در همين ضمن نظر دادند که:

"اصل این حرکت، حرکت مثبتی بود و کار، کار خوبی است و از آن جهت که طی سال‌های بعد از انقلاب این کار شده بود، اصل زبان فارسی در خیلی جاها از جمله در شه قاره در حال افول و از بین رفتن هست بدین لحاظ چنین دوره‌ها و برنامه‌هایی نوعی بازسازی زبان فارسی در این مناطق به حساب می‌آید

در درخشش و مفید بودن دوره در هر شکلی بحثی نیست و من تصور می‌کنم که اگر با صدها صنف هم برگزار شود، بار هم برگزار شدنش بهتر از برگزار شدنش است. از لحاظ محتوای درس‌هایی که بناست طرح شود، این محتواها باید قدری رقیق شود این‌طور می‌شیدم که بعضی از درس‌ها که به محتوا پرداخته بود، برای اینها ثقیل بود ولی در مجموع اساتید خوبی انتخاب شده بودند، هم افراد متمهد بودند، هم متخصص بودند، هم محرب بودند، هم چهره‌های حائز افتاده مطرح جامعه ادب و عرفان و در بعضی مواقع تاریخ بودند اینها در رمان و عصر ما افراد خوبی بودند.

"مهم‌ترین مسئله‌ای که به نظر می‌رسد اهمیت داشته باشد این قسمت مسئله بود نکات مثبت کار بحمدالله خیلی زیاد بود، مثلاً به هر صورت کار اول است و یک سری نقاط ضعف ممکن است داشته باشد، از همان اول باید بدانیم قصد داریم به کجا برسیم"

در پایان سده به عنوان مدیر «قند پارسی» با همکاران محترم که از ایران دیدن کردند و در دوره بازآموزی شرکت کرده به هند مراجعت نمودند، دیدارها و پرسش‌هایی داشتم بر اساس پاسخ به این پرسش‌ها می‌توانم با اطمینان و اعتماد عرض کنم که استادان هندی که در این دوره بازآموزی در ایران شرکت کردند، معتقداند که این بازدید آنها از ایران از هر لحاظ سودمند درآمد. بیشتر این استادان هیچ وقت به ایران نرفته بودند، پس موفق شدند ایران را ببینند، آن ایران که زبان و ادبیات آنجا را درس می‌دهند، آن ایران که زبان فارسی آن به هند رسید و تحوّل بزرگ در شئون مختلف زندگی این‌جا ایجاد کرد، آن ایران که نشان‌های نموده فرهنگ آن تاکنون در زبان‌های مختلف، بناهای تاریخی، باغ‌ها، اسم شهرها، روستاها، کوچه و بازارها، لباس و غذاها، زیور آلات و غیره محسوس و مفهوم است. همه استادان اعزامی از اقامت در ایران، شرکت در برنامه‌های گوناگون و ملاقات با دانشمندان ایرانی بسیار راضی بودند و از دولت ایران برای اجرای این برنامه از صمیم قلب تشکر نمودند. بعضی از استادان فارسی هند

طنی مدّت اقامت دز ایران احساسات خود را به طرق مختلف ابراز داشتند. یکی از آنها سرودن شعر بود که نمونه‌های ذیل بیانگر عواطف آنهاست به ایران است:

پرفسور محمد ولی الحق انصاری، اسناد بازتستنه دانشگاه لکهنو، علاقه‌مندی خود با ایران را در شعر زیر توصیف نموده‌اند:

سلام، ای مرز ایران...

بحلوله گاه تو با حواش دیدار می‌آیم

سلام ای مرز ایران، در تو دیگر بار می‌آیم

گلم در دیده تو، یا که هستم خار، یا کی بیست

عریزم، هر چه یسرداری مرا، بیدار، می‌آیم

سه سال از دورت بگذشت و سی سالم بچشم آمد

جو حام از باده عشقت شده سرشار، می‌آیم

به هرگامی که نزدیک رسم شوقم فزون گردد

مکس عییم اگر سوی تو مجنون وار می‌آیم

به دنا هست اگر حنت، باشد جز تو ای ایران

بغل بگشاید که در حنت سبک رفتار می‌آیم

منم لیل که دارم نغمه‌ها در هر چمن، اکنون

رصح باغ هندستان، به ایس گلزار می‌آیم

تهی دستم ولی جنس گرامی دارم از بهر

به پابوست کسوف با تحفه اشعار می‌آیم

سداسم حسن کاسد یا متاعی پر بها هستم

رکتان تا به مصر از بهر این بازار می‌آیم

«ولی» سوز درون را می‌دهم شکل سوا اکنون

و با آن نغمه‌های گرم و آتش بار می‌آیم

پرفسور محمد وارث کرمانی، استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی علیگره، سروده‌اند:

### «کشور ایران»

بج

کشور ایران من  
میهم ذی شأن من  
شمع شبستان من  
هم دل و هم خان من  
در شب تار جهان  
کوکب رخشان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

مظهر علم و هنر  
معدن لعل و گهر  
راحت قلب و نظر  
جست بوع شر  
حرم و سرسبز و تر  
باغ گل افشان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

مرکز روی زمین  
همسر عرش برین  
منزل اهل یقین  
حامی دین مبین  
هر سخنش دل نشین  
هر قزلش جان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

کنگره بام او  
تا به ثریا رسد  
هر که به آن جا رسید  
تا در مولا رسد  
مشهد و شیراز و قم  
رونق ایمان من

کشور ایران من

کشور ایران من

شاعر معاصر ایران حاج عباس خیرآبادی، استاد دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد،  
هم لطف کرد و در استقبال و تقدیر میهمانان شعری سرودید که بدین قرار است:

دوستان حطه هندوستان	حیر مقدم ای عزیزان، دوستان
بر شما فرزانه مردان همد	باد از ما صد سلام و صد درود
حاناتان از ریح و غم مهجور باد	حسنگی هاتان ز پیکر دور باد
قلبتان لبریز بادا از سرور	ای ادیبان دیار عشق و شور
چیت زان سوتان رفیقان را خبر	هان چه آوردیدمان از ایس سحر
بهریاران حراسانی، نثار	هان چه دارید از صفای آن دیار
جیست بهر طوطی دور از شما	تحفه تان ای طوطیان خوشنوا
از صفای گنگ و از لطف دکن	مر مرا گوئید ای یاران من
سرزمین آرزوهای من است	هند آخر مهد رؤیای من است
ور میسر نیست وصل دوستان	گر بطاهر دورم از هندوستان
دست داده بارها فصل وصال	لیک با پای دل و بال خیال
شهر شهر هند را گردیده ام	من صفای بمبئی را دیده ام
دیده ام آن سرزمین های قشنگ	شسته ام تن را به آب رود گنگ
لیک پیوندیست در دل های مان	راه اگر دور است و غربت در میان
بین ما، ما و توئی در کار نیست	سرزمین هند با ایران یکی است

ما به گلرگی دو قطرهٔ شبنمیم در صفا و یکدلی مثل همیم  
 شاعر هندی، زبانش پارسی است<sup>۹</sup> ورمهای هند در ایران بسی است  
 فیضی و صائب کنار یکدیگر شعر این قند است و زان دیگر شکر  
 خسروا هند است و سعدی زین دیار بیست اما در میان فرقی به کار  
 تا زبان پارسی پیوند ماست بیگمان حرف از جدائی ها خطاست

هند و ایران تا اند یابنده باد

هم زبان پارسی مان رنده باد

همچنین پرفسور محمد مهدی «ناصح»، استاد دانشکدهٔ ادبیات، دانشگاه مشهد، نیز به مناسبت بازدید دوستان هندی از مشهد شعر شیرین سرودند

### برای دهلی نو

سید مزده که آمد صلاهی دهلی نو در این زمان که شده رای رای دهلی نو  
 رای برس و سرهم کللیک و دمنک و یا راهلی دل و اولیای دهلی نو  
 به من رسیده در معرفت بسی زان جا به دل کشیدم از این رو ردای دهلی نو  
 بهان من همه خود هند معنی است و یکی مثال، مادر گیتی نمای دهلی نو  
 یار معرفت آن جاست، شو بین که کجاست محوی حای تو هرگز به جای دهلی نو  
 معیر مهر و وفا آمده به طوس اکنون که چون هزار سُرایم ز نای دهلی نو  
 ستم جو طوطی طبع لطیف گری شما لطیفه ای است مگو، در هوای دهلی نو  
 نام تو همه حا رفته خود شکر حایی به عرض این هنرم قند حای دهلی نو  
 سر عشق نگویم که طُرفه معجونی است مگر به ساحت بی متتهای دهلی نو  
 سرید راه ارادت به عافیت طلبید که جان کم است شود گر فدای دهلی نو  
 سوای دوست مرا می برد برون از خود چو ز و پز و شکوه همای دهلی نو  
 سزیز باد خدایا همیشه آن سامان به دور، چشم بد از بجه های دهلی نو  
 ل است کعبه مقصود «ناصح» و دهلی و راست یک دل و صد دلرای دهلی نو

مراست تحفه یکی برگ سبز هدیهٔ راه

رواج برگ کجا و روای دهلی نو

موظف هستیم از اداره کل فرهنگی آسیا و اقیانوسیه که با مساعدت مقام عالی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی ایران و با همکاری فعال دوستان جدی و صمیمی مثلاً آقای گیلانی نژاد، آقای گل محمدی، آقای یاقری، آقای دکتر صافی و آقای پالیردار و غیره که برای سرگزازی نخستین دوره بارآموری در تهران زحمت‌هایی را بر خود تحمیل کردند، تشکر کنیم و از حدای متعال برای موفقیت آنها در زندگی و برنامه‌ریزی دومین دوره بارآموری مسئلت نمائیم. یقین داریم که این تلاش‌های استادان هندی و ایرانی و دست‌اندرکاران ایرانی در این برنامه‌ها به هدر نخواهد رفت و وضع تدریس فارسی در مراکز تدریس هند بهتر خواهد شد و ما با توجه و علاقه‌مندی بیشتری سعی خواهیم کرد که در زمینه‌های مختلف مطالعات فارسی در هند کار کرده نشان بدهیم که زبان و ادب فارسی تنها اساس مناسب ما با فارسی‌زبانان نیست بلکه افهام و تفهیم حقیقی فرهنگ هند هم بدون آشنائی با زبان فارسی و فرهنگ آن ممکن نیست

#### □ سمینارها درباره مطالعات هند و ایرانی

سلسله سحرانی‌هایی تحت عنوان کلی «مطالعات هند و ایرانی» در محل خانه فرهنگ - دهلی نو بدین شرح برگزار گردید.

۱- «موسیقی و تفکر»، پرفسور دبو چودری، رئیس دانشکده هنرهای ریسا و موسیقی، ۷۳/۲/۲۸ (۱۸/۵/۹۴).

۲- «ادیات هندی، هویت واحد دارد یا هویت کثیر؟»، پرفسور ایندرا مات چودری، دبیر آکادمیک ساهیتیا، ۷۳/۳/۱۸ (۸/۶/۹۴).

۳- «ادیات اروپایی، هویت واحد دارد یا هویت کثیر؟»، پرفسور ام. ک. بیرسکی، سفیر لهستان (استاد دانشگاه)، ۷۳/۴/۸ (۲۹/۶/۹۴).

۴- «اعتقاد به یکپارستگی در ادبیات ودیک»، پرفسور اوشا چودری، گروه سانسکرت، دانشگاه دهلی، ۷۳/۵/۲۶ (۱۷/۸/۹۴).

۵- «روابط بین هند و ایران از سال ۱۹۴۷ تا ۱۹۷۹»، پرفسور ا. ا. ج. هابلی، دانشکده مطالعات بین الملل، دانشگاه جواهر لعل نهرو، ۷۳/۶/۱۶ (۷/۹/۹۴).



## ﴿ معرفی کتاب ﴾

### ○ ادبیات معاصر دری افغانستان

گردآورنده: دکتر شریف حسین قاسمی

ناشر: بخش فارسی، دانشگاه دهلی

سال چاپ: ۱۹۹۴ م. بها: ۱۰۰ (صد) روپیه هندی یا معادل آن

گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی در سی‌ام اکتبر ۱۹۹۳ م در محوطه ایوان غالب، دهلی نو سمیناری برای گفتگو پیرامون 'ادبیات معاصر دری افغانستان' تشکیل داد. مقالاتی که در این سمینار قرائت شد، توسط دکتر شریف حسین قاسمی، رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، در مجموعه بالا گردآوری شده‌اند. عنوان مقالات و نام‌های استادان و دانشمندان ایرانی، افغانی و هندی که مقالات مذکور را نوشتند و در سمینار ارائه دادند، چنین است:

۱- «گزارش سمینار یک روزه درباره ادبیات معاصر دری افغانستان»، دکتر شریف حسین قاسمی.

۲- «بیانیه سفیر کبیر افغانستان» - جناب آقای ایشان جان عریف.

۳- «ادبیات معاصر زبان فارسی دری در افغانستان»، استاد شاه علی اکبر شهرستانی.

۴- «فارسی یا دری یا فارسی دری؟»، استاد رضا مصطفوی.

۵- «کهن‌ترین منظومه طبری به فارسی»، پرفسور بذیر احمد.

۶- «نمائی زمان و انقلاب در شعر معاصر دری افغانستان»، پرفسور شعبی اعظمی.

۷- «مزایای شعر معاصر دری»، دکتر شریف حسین قاسمی.

۸- «هفتاد سال داستان پردازی نوی در افغانستان»، آقای فرید یژن.

۹- «گوشه‌هایی از جایگاه مثنوی در تاریخ و فرهنگ ما»، استاد اکبر ثبوت.

این مقالات، بعضی جنبه‌های اساسی ادبیات معاصر دری و سیر و تکامل آن را شرح می‌دهد. برخی از مقالاتی که در این مجموعه گنجانیده شده، مربوط به ادبیات معاصر دری افغانستان نیست ولی نظر به اهمیت ادبی آنها، در این مجموعه جای گرفته‌اند.

## ○ رباعیات سرمد

مترجم: بال مُکند «عرش» ملسیانی (اردو)

ناشر: دایرکتور جنرال الدین کونسل فور کلچرال ریلیشنز، دهلی نو (شورای روابط فرهنگی هند)

سال چاپ: ۱۹۹۲ م. خوشنویسی: ممتاز رقم، دهلی

«سرمد» شاعر و عارف معروفی است که در دوره حکومت شاه جهان پادشاه تیموری (۵۸-۱۶۲۷ م) در هند می زیست. «رباعیات سرمد» به فارسی از جمله آثار او است که مورد پسند فارسی زبان قرار گرفته است. «رباعیات سرمد» قبلاً هم به اردو برگردانده شده ولی بال مُکند عرش ملسیانی شاعر معروف اردو که اکنون در قید حیات نیستند، آنها را دوباره جامهٔ رباعی اردو پوشانیده است. رئیس جمهور هند جناب آقای دکتر سُکُنْز دِیال سُرمّا پیش لفظی برای این کتاب نوشته اند و مقالهٔ مولانا ابوالکلام آزاد را با عنوان «سرمد شهید»، بیشتر مورد بررسی قرار داده و از «سرمد» تمجید و ستایش می کنند.

مولانا ابوالکلام آزاد عالم معروف و سرشناس و اولین وزیر آموزش و پرورش هند مستقل، مقاله ای تحقیقی به زبان اردو دربارهٔ «سرمد» نوشته بود که در آغاز این کتاب جای داده شده است. مولانا آزاد احوال زندگانی «سرمد» را بر اساس منابع معاصر به زبان فارسی بیان کرده و همچنین بعضی رباعیات «سرمد» را برای تصدیق و تأیید نظر خود آورده است.

ترجمهٔ منظوم «رباعیات سرمد» به زبان اردو نشان می دهد که عرش ملسیانی زبان فارسی را می دانسته و بر روایات و سنن شعری فارسی اشراف داشته است. ایشان «رباعیات سرمد» را به خوبی فهمیده اند و روح آنها را به اردو به شکل رباعی تقدیم نموده اند. مستحضر هستیم که کار ترجمه و آن هم از شعر به شعر، کاری آسان نیست و چیره دستی یک نفر مترجم در دو زبان را لازم دارد و عرش ملسیانی در این کار مهارت خود را نشان داده است.

«رباعیات سرمد» روی یک صفحه و ترجمهٔ آنها به اردو در صفحهٔ روبروی آن در این

کتاب چاپ شده است.

تألیف: سرمد

# ○ محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم

مصنّف: خانم دکتر آصفه زمانی

ناشر: مرکز تحقیقات فارسی، راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

سال چاپ: ۱۹۹۳ م. بها: ۳۰۰ (سیصد) روپیه هندی یا معادل آن

این اثر نتیجه مساعی علمی و تحقیقی دکتر آصفه زمانی، استاد زبان فارسی دانشگاه لکهنو و مشتمل است بر چهار بخش که هر بخش آن دارای چند فصل می باشد:

بخش اول: قدیم ترین نشانه های نقد و تحقیق ادبی در جهان.

بخش دوم: قدیم ترین نشانه های نقد و تحقیق در ادب فارسی در هند.

بخش سوم: مراکز و مؤسسه های مخصوص نقد و تحقیق زبان و ادبیات فارسی و خدمات آنان در قرن بیستم در هند.

بخش چهارم: محققین و منتقدین معروف ادبیات فارسی هند در قرن بیستم.

باید اذعان داشت که دکتر آصفه زمانی احوال و آثار استادان و محققین و منتقدین زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم را برای اولین بار به زبان فارسی مورد بررسی قرار داده اند. دکتر آصفه زمانی درست گفته اند که "فصل چهارم که قسمت اصلی این اثر است، مربوط است به بررسی مفصل در باب چهارده نفر مستقد سرشناس و محقق برجسته زبان فارسی قرن بیستم."

این کتاب نمودار است از مساعی جمیله استادان و محققین هندی در راه شناخت و ارزیابی ادبیات فارسی. باید این کتاب با توجه هر چه بیشتر مورد مطالعه قرار گیرد تا روشن شود که کدام یک از زمینه های زبان و ادب فارسی تاکنون بررسی نشده و خود را برای کار و کوشش در آن زمینه ها آماده کنیم و در نتیجه کار مورد نظر را تا حدی به کمال برسانیم.

## ○ مرقع دهلی

مترجم و گردآورنده: خلیق انجم

ناشر: انجمن ترقی اردو (هند)، دهلی نو

سال چاپ: ۱۹۹۳ م. بها ۱۶۰ (صد و شصت) روپیه هندی یا معادل آن

مرقع دهلی تاریخ اجتماعی، سیاسی و ادبی دهلی سده ۱۲ هجری / ۱۷ میلادی است. در این دوره درگاه قلی خان از حیدرآباد به دهلی آمد و در این شهر اقامت گزید. در همین دوره بود که نادرشاه به دهلی حمله کرد و همه شئون اجتماعی و سیاسی و حتی ادبی دهلی رو به زوال رفت. درگاه قلی در این دوره انحطاط آنچه دیده، در این اثر خود بیان کرده است. بنابراین مرقع دهلی گزارش عینی نویسنده آن از اوضاع دهلی است و اهمیت فوق العاده تاریخی دارد.

متن فارسی این کتاب و ترجمه آن به زبان اردو قبلاً هم چاپ شده بود. دکتر خلیق انجم متن فارسی را چنانکه خود گفته اند، بر روش های جدید تصحیح انتقادی متن ترتیب داده اند و آن را به اردو هم برگردانده اند.

مرقع دهلی برای علاقه مندان به ادبیات فارسی هم اهمیت خاصی دارد زیرا که درگاه قلی خان علاوه بر وضع ادبی دهلی، احوال بعضی مشایخ و شعرا فارسی زبان دوره خود را نیز آورده است. اطلاعات نویسنده درباره این شعرا از جایی نقل نشده بلکه نویسنده با بعضی از آنها خود ملاقات کرده و سپس احوال آنها را به رشته تحریر آورده است. در کتاب مرقع دهلی به اطلاع ما می رسد که "تربت موزون ایشان (بیدل) در دهلی کهنه در محوطه محصور، به رنگ معنی خاص در الفاظ رنگین، واقع شده. سیوم شهر صفر عرس می شود تلامذه اش و جمیع موروثان شهر به عزیمت استفاده از روحش حاضر می شوند و دور قر حلقه مجلس ترتیب می دهند." احوال موسیقی دانان و قوالان قرن دوازدهم هجری هم در مرقع دهلی مذکور است و این کتاب درباره احوال چند تن از موسیقی دانان دهلی تنها مأخذ معتبری است که به دست داریم.

درگاه قلی خان در دوران اقامت خود در دهلی از بعضی بناهای تاریخی هم دیدن کرد. اظهاراتش درباره ساختمان های آیس شهر، وضع آنها در این دوره را روشن می سازد. وضع بعضی از این ساختمان ها اکنون تغییر پیدا کرده و بعضی از آنها نیز از بین رفته اند. بنابراین مرقع دهلی اثریست که سند معتبری درباره این ساختمان ها به شمار می رود.

## ○ مشاهیر شعراء اردو کی فارسی شاعری

مصنف: دکتر انیس «ادیب»

ناشر: خود مؤلف.

سال چاپ. چاپ اول مارس ۱۹۹۳ م. بها: ۱۰۰ (صد) روپیه هندی یا معادل آن

دکتر انیس «ادیب» استاد زبان اردو و فارسی دارالعلوم متو (اُتراپردش) احوال و آثار فارسی شعرائی معروف اردو را در این اثر خود بررسی نموده است. مستحضر هستیم که زبان فارسی در هند در قرن نوزدهم میلادی به زوال گرائید، چنانکه شعرا و نویسندگان در مقابل فارسی به اردو توجه بیشتری می کردند. در این قرن نثر اردو به پایه ای نرسیده بود که برای کارهای علمی و ادبی مورد استفاده قرار گیرد و بنا بر این حتی تذکرة های شعرائی اردو زبان هم به فارسی نوشته می شدند ولی شعر اردو به هر حال به اعتبار رسیده بود و حتی تعداد زیادی شعرائی پارسی گوی به زبان اردو شعر ساختند و دیوان ها ترتیب دادند. سپس شعرائی اردو زبان برای نشان دادن برتری خود، به زبان فارسی هم شعر سرودند و برایش کوشش خود می بالیدند. اینها فکر می کردند که اگر به فارسی شعر می گویند، معنی اش اینست که از سرمایه غنی و معتبر شعر فارسی که شعر اردو مبنی بر آنست، بهره مند هستند.

دکتر انیس در این کتاب خود احوال و آثار فارسی شماری از شعرائی اردو را مورد ارزیابی قرار داده است که در قرن نوزدهم و بیستم به فارسی شعر می گفتند و برتری خود بر دیگران را که به فارسی شعر نمی سرودند، نشان می دادند.

شعرائی که احوال و آثار ایشان در این کتاب ارزیابی شده عبارتند از: میرزا جان جانان مظفر، خواجه میر درد، میرزا محمد رفیع سودا، محمد تقی میر، انشاء الله خان انشاء، نظیر اکبر آبادی، مؤمن خان مؤمن، میرزا اسد الله خان غالب، نواب مصطفی خان شیفته، الطاف حسین حالی، مولوی محمد اسماعیل میرتی، شبلی نعمانی، شیخ محمد اقبال، اقبال احمد سهیل، رضا علی وحشت، جگر مراد آبادی، جمیل مظفر.



## انتشارات مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو

- ۱ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهر یورماه ۱۳۶۴ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۲ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خردادماه ۱۳۶۵ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۳ «عصمت نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عایدی، آبان ماه ۱۳۶۴ هـ ش / صفر المظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۴۰ روپيه.
- ۴ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال»، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ ش / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۵ «فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، فروردین ماه ۱۳۶۵ هـ ش / آوریل ۱۹۸۶ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۶ «فهرست نسخه های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، مردادماه ۱۳۶۵ هـ ش / ذی الحجه ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۷ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه راحه محمودآباد»، لکهنو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ ش / جمادی الثاني ۱۴۰۸ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۸ «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۵۸۱۳»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۶۰ روپيه.
- ۹ «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۵۸۱۸»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۲۰ روپيه.
- ۱۰ «فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین قاسمی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۱۱ «شاه محمد اجمل اله آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۱۲ «محققین و مستقیدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم» تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بها: ۳۰۰ روپيه.

## پیشگفتار

هفتمین شماره فصل‌نامه «فند پارسی» اینک در اختیار دوست‌داران زبان و ادبیات فارسی قرار می‌گیرد. همه مقالاتی که در شماره‌های قبلی چاپ و منتشر شد و یا در این شماره آمده است، در نظر ما دارای اهمیت ادبی، تاریخی و یا فرهنگی بوده‌اند و اکنون بحمدالله «فند پارسی» با پشت سر نهادن هفت منزل جایگاه شایسته‌ای در کنار مجله‌های معتبر فارسی به دست آورده است. از استادان و دوست‌داران فارسی که این فصل‌نامه مرتباً به خدمت آنها فرستاده می‌شود و طبیعی است که محتویات آن را با توجه و اشتیاق مطالعه کنند، تقاضا می‌شود که با ابراز نظرات خود ما را راهنمایی نمایند. نظرات خوانندگان دانشمند در «فند پارسی» چاپ خواهد شد و ما را قادر خواهد ساخت که «فند پارسی» را شیرین‌تر سازیم.

در این شماره موفق شده‌ایم نسخه‌ظاهراً منحصر به فرد قوام‌العقاید را که سخنان شمس‌العارفین می‌باشد و اطلاعات بسیار جالب و دست‌اولی درباره‌ی مراد خویش، عارف نامدار و محترم چشتی خواجه نظام‌الدین اولیا به دست می‌دهد، چاپ کنیم. قبلاً نوشتیم و باز نیز از دانشمندان محترم خواهش می‌کنیم که متنی فارسی که تاکنون چاپ نشده و فکر می‌کنید که چاپ و نشر آن می‌تواند جنبه‌های ناشناخته‌ای را فرهنگ، تاریخ و ادب ما را معرفی کند، تصحیح و برای ما ارسال کنید تا در این فصل‌نامه چاپ گردد.

منتظر دریافت نظریات شما درباره‌ی «فند پارسی» هستیم تا ان شاءالله در شماره آینده به چاپ برسد.

چشم  
چشمی دارم همه را ضرورت دوست  
با دیده ام اخوت نیست ما دوست درو  
از دیده دو دوست فرق کردن این است  
ما دوست بجای می بیند دیده تو را دوست  
جواب

# قوام العقاید

قدیمی ترین اثر گرانبها در احوال و سخنان  
حضرت خواجه نظام الدین اولیا قدس سره  
که در ۷۵۵ھ در دولت آباد به سبک تحریر درآمدہ است

تألیف

محمد جمال قوام

[نبیره شمس العارفین قوام الدین - خلیفہ خواجه نظام الدین اولیا (رح)]

تصحیح و تحقیق

پرفسور نثار احمد فاروقی

استاد بخش عربی، دانشگاه دہلی

۱۹۹۴/۵۱۴۱۴م

فهرست<sup>۱</sup>

- باب اول: در کیفیت ولادتِ شیخ الاسلام [۴ الف] علامتِ سعادت هم در آن  
 آیات و پیوستن به شیخ الاسلام فریدالدین (رح) و یافتن نعمت‌ها و  
 ولایت از آن شیخ راستین. ۳
- باب دوم: در بیانِ پیوستن علما و ائمه شهر و ارادت آوردن به خدمتِ شیخ. ۱۱
- باب سوم: در بیانِ پیوستن بعضی علما و مشایخ بر طریق صحبت و محبت. ۲۵
- باب چهارم: در بیانِ التجا نمودن بزرگان و مشایخ اطرافِ عالم به خدمت  
 شیخ بعد معاینه کردن عظمت و کراماتِ خدمتِ شیخ. ۳۳
- باب پنجم: در بیانِ اظهارِ کرامات و مکاشفات و معاملاتِ خدمتِ شیخ و  
 معاملاتِ بعضی اصحاب. ۴۸
- باب ششم: در بیانِ پیوستنِ سلاطین و شاهزادگان و ملوک و خانان به اعتقاد  
 [۴ ب] و ارادت به خدمتِ شیخ. ۷۳
- باب هفتم: در بیانِ عطایای خدمتِ شیخ به علما و خانان و ملوک و امرا و  
 خاص و عام و اهلِ سلوک. ۸۳
- باب هشتم: در بیانِ کیفیتِ خرقة و بیعت و ارادت. ۸۷
- باب نهم: در بیانِ فوائد خدمتِ شیخ قُدس الله سرّه العزیز و اقوال بعضی  
 مشایخ قُدس الله ارواحهم. ۱۰۰



۱ باید یادآور شد که این فهرست بدون ذکر شماره صفحات در اصل نسخه خطی بعد از مقدمه و قبل از  
 باب اول آمده است. ما طبق معمول فهرست مطالب را با ذکر شماره صفحات قبل از مقدمه شامل این  
 کتاب کرده‌ایم.

## مقدمه

سلسله عرفانی چشتیه از جمله سلسله‌های عرفانی است که در هند پیشرفت شایانی نمود و نفوذ آن نه تنها در شهرهای بزرگ، بلکه در روستاها و قصبات هم مشاهده می‌شود. عرفای چشتی مستقیماً با عموم مردم رابطه داشتند، سستی یا چیزی دیگر به عنوان جایزه و غیره از دربار پادشاهان قبول نکردند و رابطه با امرا و وزرا هم مورد پسند آنها قرار نگرفته بود. در نتیجه بر دل و اذهان عموم مردم حکومت داشتند.

خواجه معین‌الدین سجزی علیه‌الرحمه (متوفی: ۶۳۳هـ) اولین عارف چشتی است که در اجمیر (راجستان) سکناگزید. خواجه اجمیری تعداد زیادی از خلفای خود را تربیت کرد. خواجه قطب‌الدین بختیار کاکی علیه‌الرحمه (متوفی: ۱۴ ربیع‌الاول ۶۳۳هـ) و سلطان التارکین حضرت خواجه حمیدالدین سوالی ناگوری (متوفی: ۶۷۳هـ) از جمله خلفای نامدار خواجه معین‌الدین سجزی می‌باشند. سرور الصدور و نورالبدور سخنان خواجه حمیدالدین سوالی ناگوری است که پسر نوه‌اش شیخ فریدالدین ناگوری جمع‌آوری کرده است.

خواجه قطب‌الدین بختیار کاکی در زمان حیات خواجه معین‌الدین اجمیری واصل به حق شد. سپس حضرت شیخ فریدالدین مسعود گنج شکر اجودهنی<sup>۱</sup> قدس سره (متوفی: ۵ محرم الحرام ۶۷۱هـ) معروف به حضرت بابا فرید که خلیفه ارشد خواجه قطب‌الدین بختیار کاکی بوده، جانشین مراد خود گردید.<sup>۲</sup>

حضرت بابا فرید تعداد زیادی از خلفا را تربیت کرد ولی خلافت اولی او که به اصطلاح صوفیه خلافت رحمانی است، به حضرت شیخ نظام‌الدین اولیا محبوب‌اللهی

۲ مزار مبارکش در پاک پتن، بخش ساهیوال (پاکستان) واقع است.

(متوفی: ۱۷ شوال ۵۷۲۵هـ) رسید و سلسله چشتیه نظامیه از همین عارف محبوب الهی براه انداخته شد. سلسله دیگر چشتیه صابریه با حضرت مخدوم علاءالدین علی احمد صابر کلیری علیه الرحمه شروع شد. خانقاه‌های این دو شاخه از سلسله چشتیه در سراسر هند تأسیس گردید. در طول هفتصد سال گذشته در هند، خدمات شایسته‌ای در تربیت روحانی مردم در این خانقاه‌ها انجام گرفت.

حضرت بابا فرید گنج شکر پیر و مرشد حضرت خواجه نظام‌الدین اولیا دربارهٔ این خلیفه خود فرموده بود که: "خدا به تو هر سه جوهر علم و عقل و عشق ودیعت کرده و کسی که دارای این سه مزیت است، خلافت مشایخ را می‌تواند به خوبی اجرا نماید."

خواجه نظام‌الدین اولیا عالمی فاضل، مفسر، فقیه، معقولی، ادیب، شاعر، سالک طریقت و محقق شریعت بود. صاحب طبع نکته‌رسم و دقیقه‌شناس بود. علما، درویش‌ها، امرا و عموم مردم مثل پروانه‌هایی به گرد شمع، دورا دور او را گرفته بودند. خواجه نظام‌الدین اولیا نهضتی را برای اصلاح اخلاقی در جامعهٔ زمان خود در مدّت کوتاهی با موفقیت براه انداخت که شرح کوتاهی از آن در تاریخ فیروز شاهی ضیاءالدین برنی مرید خواجه نظام‌الدین اولیا آمده است.

اولین سخنان عرفای هندی که جمع گردید از همین خواجه نظام‌الدین اولیا است. حسن علاء سجزی دهلوی (متوفی: ۲۹ صفر ۵۷۳۸هـ) شاعر معروف فارسی ملقب به «سمعی هندی» این سخنان را به نام فوائدالغواد جمع آوری نموده است. فوائدالغواد حکم دستورالعمل عرفای هند در هر دوره می‌بوده است و نمونهٔ مثالی ادبیاتی است که آن را در هند ادب ملفوظ (سخنان عارف) می‌نامند. سخنان عرفای بعدی که در هند فراهم آمده‌اند، به سبک و روش همین فوائدالغواد می‌باشد.

آثاری که دربارهٔ احوال و سخنان حضرت خواجه نظام‌الدین اولیا به حیطة تحریر آمده و به عنوان مأخذ معاصر تلقی می‌شوند، عبارتند از:

۱- فوائدالفواد: سخنان این عارف معروف هندی است که امیر حسن علاء سجزی دهلوی فراهم کرده و از جمله معتبرترین و مقبول‌ترین مجموعه‌های سخنان خواجه نظام‌الدین اولیا است.

اظهارات خواجه نظام‌الدین اولیا در ۱۸۸ مجلس مختلف در مدت دوازده سال از ۷۰۸ هـ تا ۷۲۰ هـ در این کتاب در پنج جلد جمع آوری شده است. متن فارسی آن از چاپخانه نول کشور چاپ و منتشر گردیده بود. اداره اوقاف پنجاب، لاهور هم یک متن فارسی فوائدالفواد را در سال ۱۹۶۸ میلادی به تصحیح آقای لطیف ملک چاپ کرد که گرچه بعضی اشتباهات در واژه‌ها در این چاپ دیده می‌شود ولی درست‌ترین متن فارسی فوائدالفواد است که تاکنون به چاپ رسیده است. همین متن فارسی با ترجمه آن به زبان اردو از خواجه حسن ثانی نظامی دهلوی، همراه با مقدمه‌ای مفصل از این جانب از طرف دهلی اردو آکادمی در ۱۹۸۹ میلادی چاپ و منتشر شده است.

۲- درر نظامی: علی بن محمود جاندار مؤلف این کتاب مرید خواجه نظام‌الدین اولیا بوده و اثر خود را که مشتمل بر سخنان و ارشادات مرشد اوست، به اعتبار موضوع، در سی باب تقسیم کرده است. بعضی از سخنانی که در این کتاب نقل شده، همان است که در فوائدالفواد و سیرالاولیا ثبت شده ولی قسمتی از آن از خود مؤلف روایت شده است.

درر نظامی همانند فوائدالفواد نمونه بارز اثر فارسی قرن هشتم می‌باشد. متن فارسی این کتاب تاکنون به چاپ نرسیده است. ترجمه درر نظامی به زبان اردو که مبنی بر متنی ناقص است و در بعضی موارد کاملاً نادرست هم می‌باشد، چند مرتبه چاپ سنگی دیده است.

درر نظامی در نزدیکی ۷۵۰ هـ تألیف گردید وقتی که ۲۵ سال بر وفات خواجه نظام‌الدین گذشته بود. اگر بعضی اضافه‌ها از سیرالاولیا در این کتاب صورت گرفته است، حتماً کار بعدی است.

۳- قوام العقاید: تألیف محمد جمال قوام نیرة شمس العارفين قوام الدین مرید و خلیفه خواجه نظام الدین اولیاست. متن فارسی این کتاب اولین مرتبه به چاپ می رسد و «فقد پارسى» به چاپ آن مفتخر گردیده است. درباره خصوصیات این کتاب بعداً به تفصیل اظهار نظر خواهد شد.

۴- سیرالاولیا فی محبت الحق جلّ و علا: تألیف سید محمد بن مبارک علوی معروف به امیر خرد کرمانی (متوفی: ۷۷۰هـ) است و از لحاظ محتویات خود کتابیست پُر ارزش و از این کتاب نه تنها احوال خواجه نظام الدین اولیا به دست می آید بلکه مأخذ احوال اسلاف و خلفای ایشان هم همین کتاب است. در حقیقت اگر این کتاب نمی بود، خدمات فوق العاده مهم و قابل ستایش عرفای چشتیه هند در پرده خفای ماند. اسم کامل این کتاب سیرالاولیا فی محبت الحق جلّ و علا (سیربروزن خیر) می باشد که گمان می رود تألیف آن در ۷۵۲هـ شروع شده و تا ۷۹۰هـ ادامه داشته است. در این کتاب اشاره به وفات فیروز شاهی تغلق شده که در ۷۸۹هـ رخ داد. مؤلف سیرالاولیا به احتمال قوی در ۷۷۰هـ درود به حیات گفته بود و بنا بر این اطلاعاتی که مربوط به زمان های بعد از سال مزبور است به وسیله کسی دیگر بدین کتاب افزوده شده است.

سیرالاولیا اولین مرتبه در ۱۸۸۵/۱۳۰۲ از مطبع محب هند، دهلی چاپ سنگی خورد. مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد در ۱۳۹۸/۱۹۷۸ عکس همین چاپ را منتشر کرد. این کتاب ارزشمند دو بار به زبان اردو برگردانده شده ولی متن فارسی آن چنانکه باید تاکنون به چاپ نرسیده است. متن فارسی آن که چاپ شده، پُر غلط است و حتی تحریف و الحاق هم دارد. نسخ خطی متعددی متن فارسی سیرالاولیا در دست است و از جمله:

الف: نسخه خطی محفوظ در کتابخانه دارالعلوم، دیوبند، اترپرادش، مورخ دوازدهم جلوس اکبر شاه، ۹۷۴هـ.

ب: نسخه خطی در گنجینه موزه جواهر، کتابخانه مولانا آزاد، علیگره، شماره ۱۲۰۴.

- ج: نسخه خطی در موزه ملی، دهلی نو، شماره ۵۹.۱۴۷/۴.
- د: نسخه خطی در گنجینه سلیمان، کتابخانه مولانا آزاد، علیگر، شماره ۶۰۹/۶.
- ه نسخه خطی دیگر در کتابخانه مولانا آزاد، شماره، فارسیه اخبار، ۲۶.
- و: نسخه خطی دیگر در همین کتابخانه، شماره، ج. ف. سیره، ۳۸۸.
- ز: نسخه خطی در کتابخانه خدا بخش، پتنا، فهرست نسخ خطی، ج ۸ ص ۳۵، ۵۲.
- ح: نسخه خطی در گنجینه مولانا معنی اجمیری، اجمیر.
- آثاری که در بالا اشاره به آنها شد، از جمله کتاب‌هایی است که تاکنون به دست ما رسیده است. بعضی آثار دیگر هم درباره احوال و آثار و سخنان خواجه نظام‌الدین اولیا تألیف شده بودند که حالا مفقودالآثر هستند. بعضی از آنها عبارتند از:
- ۱- انوارالمجالس: تألیف خواجه سید محمد امام فرزند شیخ بدرالدین اسحاق و نوه حضرت بابا فرید گنج شکر (سیرالاولیا: ۲۱۰)، قسمتی کوتاه از این کتاب در سیرالاولیا نقل گردیده است (ص ۴۸۹).
  - ۲- تحفة الابرار و کرامه الاخیار: تألیف خواجه عزیزالدین صوفی نوه حضرت بابا فرید گنج شکر (سیرالاولیا: ۲۱۲).
  - ۳- مجموع الفوائد: ترتیب از خواجه عزیزالدین (عبدالعزیز) ابن خواجه ابوبکر مصطفی دار (سیرالاولیا: ۲۱۷).
  - ۴- ملفوظات سلطان المشایخ: گردآورنده مولانا شمس‌الدین دهاری (مدفون در ظفرآباد) (سیرالاولیا: ۳۲۸).
  - ۵- خلاصة اللطایف (عربی): تألیف مولانا علی شاه چاندانی (اخبارالاخیار: ۹۴، سیرالاولیا: ۴۵۹).
- همه این کتاب‌ها حالا مفقودالآثر هستند. اقتباسی کوتاه از خلاصة اللطایف در سیرالاولیا (۴۵۹) نقل گردیده است و شیخ عبدالحق محدث دهلوی (متوفی: ۱۰۵۲ هـ) آن را از همان‌جا در اخبارالاخیار خود نقل کرده است.

علاوه بر این، مأخذ معتبر دیگری از معاصران خواجه نظام‌الدین هم داریم که اطلاعات مهمی دربارهٔ احوال و تعلیمات و کمالات وی به دست می‌دهند از جمله:

الف - خیرالمجالس: سخنان خواجه نصیرالدین محمود اودهی ملقب به چراغ دهلی (متوفی: ۱۷ رمضان المبارک ۸۶۵۸هـ) گرد آورنده مولانا حمید قلندر.

ب - احسن الاقوال: سخنان خواجه برهان‌الدین غریب (متوفی: ۸۷۳۸هـ) جامع خواجه حماد کاشانی (متوفی: ۸۷۶۱هـ).

ج - غرایب الکرامات: سخنان خواجه برهان‌الدین غریب تألیف خواجه مجدالدین کاشانی.

د - نفائس الانفاس: سخنان خواجه برهان‌الدین غریب تألیف رکن‌الدین دبیر کاشانی (در میانهٔ سال‌های ۷۳۲هـ تا ۷۳۸هـ تألیف گردید).

ه - شمائل الانقیاء: تألیف رکن‌الدین دبیر کاشانی (در میانهٔ سال‌های ۷۳۷هـ تا ۷۳۸هـ تألیف گردید). این کتاب از چاپخانهٔ اشرف، حیدرآباد در ژوئن ۱۹۲۸م چاپ شده.  
و - بقية الغرایب: تألیف خواجه مجدالدین کاشانی.

از جمله آثاری که در بالا اشاره به آن شد، متن فارسی خیرالمجالس از دانشگاه علیگره در ۱۹۶۰م چاپ گردیده که دارای بعضی اشتباهات است. نسخهٔ خطی قدیمی این کتاب به دست نیامده. متن فارسی شمائل الانقیاء در ژوئن ۱۹۲۸م از حیدرآباد چاپ و منتشر گردید. متون فارسی احسن الاقوال، غرایب الکرامات و نفائس الانفاس که نمونه‌های بارز نثر علمی فارسی می‌باشند، تاکنون چاپ نشده‌اند. بنده مقالاتی به منظور معرفی این آثار نوشته‌ام که در مجله‌های مختلف چاپ شده‌اند.

آثار حضرت سید محمد حسینی گیسودراز (متوفی: ۸۲۵هـ) که قریب العهد یا خواجه نظام‌الدین اولیاست به ویژه جوامع الکلم - دارای اطلاعات قابل توجه دربارهٔ خواجه نظام‌الدین اولیا است.

قوام العقاید اثریست بسیار مهم. از لحاظ زمانی، قوام العقاید بعد از فوائدالنفواد قرار می‌گیرد. این کتاب در دولت‌آباد (مهراشترا) در ۱۳۵۴/۷۵۵ تألیف گردید. راوی پیش آمدهایی که در این کتاب بیان شده است، حضرت قوام‌الدین معروف به شمس‌العارفین است که مرید و خلیفه خواجه نظام‌الدین اولیا بود. شمس‌العارفین در رجب المرجب ۷۰۸ هجری مرید خواجه نظام‌الدین اولیا شده بود. روایاتی که در قوام‌العقاید گنجانده شده، توسط محمد جمال قوام نبیره شمس‌العارفین از محرم الحرام تا ماه رجب ۷۵۵ هجری (در حدود شش ماه) گردآوری شده است. شمس‌العارفین تا هنگام تألیف این کتاب در حیات بود یعنی آنچه در این کتاب آمده روایات عینی می‌باشد.

ما نمونه‌های زیادی از آثار منشور فارسی قرن هشتم هجری در دست نداریم. بنا بر این قوام‌العقاید نمونه بارز نثر فارسی این دوره می‌باشد که به دست ما رسیده و چاپ و منتشر می‌گردد. قوام‌العقاید هم نمونه فارسی روزمره آن دوره می‌باشد. بعضی لغات غیر مانوس فارسی و هندی که در این کتاب دیده می‌شود و باید موضوع تحقیق ما قرار گیرد، عبارتند از: آشامی، بقیعه، تطهیر (۹ب)، تهرک، جنیت (۶۸الف)، جوادا (۶۰الف)، چوب داخل (۳۴الف)، چوتره (۶۴الف)، ذراع (۱۷ب)، دک (۱۰ب)، دیو دهی، دوله (۶۸ب)، سهیل (۷۵الف)، کدارا (۵۹ب)، کشن (۶۸ب)، کهت (۸الف)، لت (۷۲ب)، منده (۲۳ب)، نفود، هزاهزی (۸۳ب).

احوال محمد جمال قوام مؤلف این کتاب و پدر شمس‌العارفین از مآخذ دیگر به دست نمی‌آید. شمس‌العارفین ظاهراً لقب است و اسم خاصی نیست. اسمش ممکن است قوام‌الدین بوده باشد. در میان مریدان و خلقای خواجه نظام‌الدین اولیا سه نفر به نام قوام‌الدین موسوم بودند: قوام‌الدین یکدانه اودهی، قوام‌الدین قدوائی، قوام‌الدین رهنکی.

احتمال دارد که قوام‌الدین یکدانه اودهی و قوام‌الدین قدوائی یک نفر باشند. شیخ محمد موسی گره مکتب‌سری برادرزاده قاضی شیخ قوام‌الدین رهنکی بود که

عارف بزرگ سلسله خطاری شیخ اله بخش گره مکتب‌سری از جمله احناف او می‌باشد. این قاضی قوام‌الدین خلیفه خواجه نظام‌الدین اولیا بوده ولی او در روحتک واقع در استان هریانا فوت کرد و همان‌جا مدفون گردید. بنا بر این ممکن نیست که راوی قوام‌العقاید باشد. اگر دربارهٔ دو قوام‌الدین دیگر روشن شود که کدام یک از آنها دارای لقب شمس‌العارفین بوده، یا مشرف به سعادت حج بیت‌الله شده بود یا به دولت‌آباد هجرت کرده تا ۷۵۵هـ در آن‌جا سکونت داشت، می‌توانیم او را به عنوان راوی قوام‌العقاید بشناسیم. متأسفانه هیچ یک از اینها به دولت‌آباد نرفت و همچنین عازم حرمین شریفین هم نشد. پس می‌توانیم به این نتیجه برسیم که شمس‌العارفین قوام‌الدین پدر بزرگ محمد جمال قوام یک شخصیت جداگانه‌ای از اینها بود.

شمس‌العارفین در رجب ۷۰۸/دسامبر ۱۳۰۸ به دست خواجه نظام‌الدین اولیا بیعت کرد (قوام‌العقاید: ۶۹ الف)، در اوایل سربازی بود (۱۱۰ الف) به احتمال قوی سمتی در ارتش علاء‌الدین خلجی داشت. چون نتوانست در آن‌جا ادامه دهد، استعفا کرد و خدمت خواجه نظام‌الدین اولیا رسیده بیعت کرد و مشغول به عبادت و ریاضت گردید. بعد از وفات خواجه نظام‌الدین اولیا هنگامی که سلطان محمد بن تغلق (۷۲۵-۷۵۲هـ) در ۱۳۲۷/۷۲۷ دولت‌آباد را خلافت خود ساخت و به اهالی دهلی دستور داد که به سوی دولت‌آباد هجرت کنند، شمس‌العارفین هم به دولت‌آباد منتقل گردید. برهان‌الدین غریب هانسوی خلیفه خواجه نظام‌الدین اولیا، سید محمد مبارک معروف به امیر خرد کرمانی مؤلف سیرالاولیا و حمیش سید خاموش کرمانی، برادرش سید حسین کرمانی (متوفی: ۲۱ شعبان‌المعظم ۷۵۴هـ)، مولانا شهاب‌الدین امام و امیر حسن علاء سجزی دهلوی (متوفی: ۷۳۸هـ) جامع فوائدالنفواد از جمله بزرگانی بودند که در این وقت دهلی را ترک گفتند. در دولت‌آباد شایع است که در این وقت چهارصد نفر اولیا الله از دهلی به دولت‌آباد رسیدند. همهٔ اینها در دولت‌آباد در حریت

بسر می بردند و یاد زندگی در دهلی، صحبت های بابرکت با خواجه نظام الدین اولیا و انوار و برکات جماعت خانه (خانقاه) خواجه نظام الدین اولیا اینها را مضطرب می ساخت. قوام العقاید هم ثمره همین یاد وطن است.

حضرت شمس العارفین بعد از ۷۰۸ هـ و قبل از وفات خواجه نظام الدین اولیا در ۷۲۵ هـ خلافت یافت. به گمان غالب او در سال های آخر زندگی شیخ نظام الدین اولیا خلافت مرشد خود را دریافت نموده بود. از قوام العقاید (۱۰۹ ب) استنباط می شود که سید محمد کرمانی شمس العارفین را به عنوان پسر خود تلقی می کرد.

محمد بن تغلق بعد از ۷۳۰ هـ اجازه داده بود که اگر کسی میل دارد، می تواند به دهلی برگردد. به هر صورت در این رفت و آمد هزاران نفر شکار اشکالات و صعوبت های مسافرت شده، درود به حیات گفتند. بعضی از اینها مثلاً حضرت برهان الدین غرب، امیر حسن علاء سجزی، شمس العارفین، سید خاموش کرمانی و غیره ترجیح دادند که در دولت آباد بمانند. گمان می رود که محمد جمال قوام مؤلف قوام العقاید در همین دولت آباد به دنیا آمده بود.

شمس العارفین در دوره سلطنت حسن گنگو بهمنی مؤسس دودمان شاهی بهمنی (۷۴۸-۷۵۹ هـ) زنده بود. ایشان ظاهراً در دولت آباد فوت کردند و در همان جا مدفون اند. شمس العارفین باری در سال های مابین ۷۰۸ هـ و ۷۲۵ هـ سعادت حج دریافت کرد. او از طریق کهمبایت (گجرات) به حج رفته بود. شمس العارفین در بعضی حکایات در قوام العقاید گزارش کوتاهی درباره مسافرت خود با کشتی، اقامت در یمن، ملاقات با مشایخ و عرفای آنجا، ورود به حجاز و زیارت مکه معظمه و مدینه منوره داده است. او در ماه رمضان المبارک به مکه معظمه رسید و عید الفطر را در همانجا جشن گرفت (۷۴ الف). روز پنجشنبه ۱۷ یا ۱۸ شوال المکرم وارد مدینه منوره گردید. شمس العارفین گزارش مسافرت برگشت خود از حرمین شریفین را هم داده است. این غالباً اولین

سفرنامه حج یک نفر حاجی هندوستان که به شکل کتابی به ما رسیده است. شمس العارفین از بندر عدن سوار کشتی برای کهمبایت شد (۷۵ الف) که بعد از ۴۶ روز به ساحل کهمبایت رسید (۷۹ ب).

در بیشتر حکایات در این کتاب، اشاره به قاضی محی الدین کاشانی (متوفی: ۷۲۰ هـ) شده است. معنی اش اینست که شمس العارفین روابط خاصی با قاضی کاشانی داشته است. علاوه بر این ذکر شهاب الدین امام، مولانا بدر الدین تولکها، ظهیر الدین کورتوال منده، شرف الدین جیمنکل (امام ملک حسام الدین خواهرزاده علاء الدین خلجی)، مولانا حجة الدین ملتانی، مولانا علی شه جاندار و غیره بنحوی در حکایات آمده که نشان می دهد غالباً از دوستان قاضی محی الدین کاشانی بوده اند.

از قوام العقاید بر می آید که قاضی محی الدین کاشانی پسری داشت به نام عبدالله که در کودکی فوت شد. همچنین یک مرتبه روابط قاضی کاشانی با زنش تا حدی خراب شد که وادار گردید او را طلاق دهد ولی فکر کرد که بهتر است نخست با خواجه نظام الدین اولیا در این مورد مشورت نماید. خواجه نظام الدین اولیا خبری خوش به او داد که اینها را یکدیگر جدا نخواهد شد و نه تنها اینکه روابط او با زنش بهتر خواهد گردید بلکه اینها پسری دیگر خواهند داشت. پیش بینی خواجه نظام الدین اولیا درست درآمد.

اشاره به قاضی رفیع الدین کاشانی برادر قاضی کاشانی هم در ضمن بعضی حکایات در قوام العقاید شده است (۸۶ الف).

از این مأخذ قدیمی و معاصر معلوم می شود که پدر محترم خواجه نظام الدین اولیا قبل از ولایت آن حضرت فوت شده بود و چون خواجه نظام الدین اولیا در رجب ۶۶۷ هـ اولین مرتبه در اجودهن خدمت شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر علیه الرحمه رسید، والده ماجده ایشان حضرت بی بی زلیخا در حیات بود و این مسافرت با اجازه از ایشان به عمل آمده بود. گمان می رود که والده ماجده خواجه نظام الدین اولیا بعد از ۶۷۰ هـ این

جهان فانی را درود گفت.

در قوام العقاید واژه قوام را می توان بدون تشدید (بر وزن نظام) و با تشدید (بر وزن علام) خواند. کاتب نسخه خطی در آخر آن قوام درویش را با تشدید نوشته است. ممکن است که اسم کتاب قوام العقاید (بدون تشدید) و اسم مؤلف محمد جمال قوام (با تشدید) باشند.

بهر صورت در نسخه خطی قوام العقاید مصرعی بدین قرار است:

بنیاد جهان عدل ازو یافت قوام (الف)

در این مصرع قوام بدون تشدید است.

تألیف قوام العقاید در محرم ۷۵۵ هـ شروع شد و در هفتم رجب ۷۵۵ هـ به پایان رسیدن (۱۳۲ ب). کاتبی به نام عبدالقادر این اثر تاریخی را بعد از ۳۶ سال تألیفش در ۷۹۱ هـ به خط خوب نستعلیق کتابت کرد. این نسخه خطی اشتباهات املائی خیلی کم دارد ولی در صفحاتی در آخر این نسخه بعضی جاها سفید گذاشته شده است که فعلاً نمی توانیم بگوئیم علتش چه بوده؟ در این موارد ما در بعضی از این جاها به تصحیح قیاسی دست زده ایم ولی لغاتی را که اختیار شده، در قوسین گذاشته ایم.

قوام العقاید مشتمل است بر ۹ باب. بیشتر محتویات این کتاب مبنی بر روایات شفاهی است. تنها در جایی اشاره به کتابی به نام تذکرة الاولیا شده است (۱۲۰ ب) که ظاهراً همان تذکرة الاولیا تألیف شیخ فریدالدین عطار رحمة الله علیه می باشد.

قوام العقاید که اثری کمیاب و مهم به قلم یکی از معاصران خواجه نظام الدین اولیا می باشد، تاکنون در پرده خفا بوده و تذکرة نگاران خواجه از آن استفاده نکرده اند و از بعضی اطلاعات مربوط به احوال و تعلیمات خواجه که تنها از این مأخذ به دست می آید، شخصیت عرفانی ایشان به نحو کامل تری ترسیم می گردد. تنها یک نقل قول از قوام العقاید در شمائل الاتقیاء تألیف رکن الدین دبیر کاشانی آمده است.

اولین مرتبه خود این بنده در مقدمه‌ای بر ترجمه فوائدالغواد به زبان اردو به قلم خواجه حسن ثانی نظامی از این کتاب استفاده کرد.

نسخه خطی قوام‌العقاید که این متن مبنی بر آن است، در کتابخانه دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد مضبوط است. اطلاعی درباره نسخه خطی دیگری از این اثر به دست نیست. بنا بر این، نسخه خطی دانشگاه عثمانیه ظاهراً منحصر به فرد می‌باشد و اهمیتش مضاعف شده است.

ما متن را تا حد ممکن تصحیح کرده‌ایم. در بعضی موارد باورقی‌های توضیحی هم نوشته‌ایم تا خوانندگان گرامی بتوانند مطالب این کتاب را به آسانی دریابند.

بنده برای اولین چاپ و نشر این کتاب از مسئولان علم دوست و معارف پرور خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، به ویژه جناب آقای محمد باقر کریمیان، رابرن محترم فرهنگی و جناب آقای استاد اکبر ثبوت، سرپرست مرکز تحقیقات فارسی دهلی نو از صمیم قلب سپاس گزارم. همچنین بنده از دوست عزیز خود دکتر شریف حسین قاسمی، رئیس بخش زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه دهلی و مدیر فصل‌نامه «قند پارسی» تشکر می‌نمایم که برای چاپ قوام‌العقاید زحماتی را با علاقه‌مندی زیادی کشیدند.

وما توفیقی الا بالله هوالمستعان وعلیه التکلان  
والصلوة والسلام علی رسوله خیرالانام و آله البررة الکرام

نثار احمد فاروقی

بخش عربی، دانشگاه دهلی، دهلی



## بسم الله الرحمن الرحيم

حمدی بی حد<sup>۳</sup> مر خدای را تعالی گویاؤه - که امور ظاهر و باطن اولیا به واسطه اختصاص خویش به نظام رسانید، و سپاس بی عد مر پادشاه مطلق را - تقدست اُسماءه - که مقامات و کرامات اتقیا را سبب قوام عقاید عالمیان گردانید. در دلِ اصغیا نوری نهاد که آفتاب پیش آن ذره نماید، چشمِ باطن هر محبی را بصارتی داد که اسرارِ لوحِ محفوظ در نظر آید. سالکان راه ملک و ملکوت و اسرار و [الف] کشف ارواح و علومِ من لدنی و تجلی انوار و مقام طیر و سیر و احیاء اموات به اذنِ الله و کمالِ قوت و مقامات و کراماتِ مردان راه سخنی می افتاد اصحابِ مجلس هر مقدمه که از این مقامات استفسار می نمود، خدمتِ جدّ بزرگوار مناسب و ملایم آن مقام حکایتی از عظمتِ قطبِ العالم نظام الحق والدین بیان می فرمود بعد آنکه اصحابِ مجلس از افادتِ حدّ بزرگوار مستفید گشت و دلِ احباب را راحتی داد و یادِ یقینی به حصول انجامیده، این ضعیف به تلقین سعادت و القاءِ نجابتِ بخدمتِ جدّ وافر برکت عرضه داشت که جاذبهٔ باطن این ضعیف بر این امضاء داده تا دُرّ حکایات و لآلی کراماتِ قطبِ عالم که از خدمتِ جدّ به گوشِ هوش می رسد، در سلکِ تحریر [ب] منسلک گردانند، چه جهانیان را روشن است که نظری این آفتابِ سپهرِ کرامات سالها باز بر خدمتِ جدّ تافته و پرورشِ ظاهر و باطن یافته. هر حکایت که از زبانِ مبارک روایت بود، میانِ علما و ائمه واجبِ الاعتبار، و اصحابِ سلوک را بر آن تصدیق و اقرار است. اگر خدمتِ جدّ به تألیفِ این اجازه فرماید هم این ضعیف مسعود ابد گردد و هم خلق را از مطالعهٔ آن مزید یقین و سعادت دین روی دهد. اصحابِ مجلس با این ضعیف متفق گشته و به خدمتِ جدّ التزام نموده، خدمتِ بابرکت ایشان فرمود همگنان را محقق است که صیّتِ عظمت و

جلالت این قطب عالم در اقطار و نواحی گیتی سایر و ذکر کشف و کراماتِ شیخ [الف] الاسلام در اطرافِ آفاق منتشر است و آنچه دیده و شنیده شده است، عَشْرِ عَشیرِ آن چندانست که قلم از تحریر و زبان از تقریر آن عاجز و قاصر ماند، فاما برای ترغیبِ نو نیازان حکایتی چند و کرامتی اند بیان کرده آید.

فالحاصل: داعی امیدوار به استرضا و استمدادِ جدِّ بزرگوار تحریر این حکایات و تألیف آن مقامات بر خود فرض عین و عین فرض واجب دید و چون در این تألیف کیفیت ولادتِ خدمتِ شیخ الاسلام و اظهار علامات سعادتِ ایشان هم در آن ایام، و بعد تحصیل علمِ شریعت، پیوستن به شیخ الاسلام فریدالحق والدین و یافتن نعمت‌ها و ولایت از آن شیخِ راستین و ذکرِ عطایای شیخ در بابِ امراء و خانات و ملوک و منعم و درویش [ب۳] و اهلِ سلوک و اقتدا نمودنِ علمای وافر علم و [قضاة؟] شهر و ائمه متوافر درس و فتوی دهر، و التجا کردنِ مشایخ کبار، و صاحبانِ سجاده از هر دیار، و اقرار آوردنِ دانایان هر دین و مقهور شدنِ اهلِ انکار و بیانِ خرقة ارادت و جُز آن، بالطائف و فوائد فراوان مسطور و مذکور است و خوانندگان را وثوقی در اعتقاد و رُسوخی در فؤاد به حصول - به تسمیه قوام العقاید استمداد و بر نه باب ارتباط نهاد، امید آنکه از خواندنِ این مجموع خاص و عام را باعثه و جاذبه در امورِ دینی پیدا آید، و استماع این تألیف زنگِ انکار از آینه دل کم‌دانان بزداید، ان شاء الله تعالی.

## باب اول

(۱)

در کیفیت ولادت شیخ الاسلام و اظهار علامت سعادت هم  
در آن ایام و پیوستن به شیخ الاسلام فرید الحق والدین (رح) و  
یافتن نعمت ها و ولایت ازان شیخ راستین ناشر انوار الحقیقه،  
معدن الکرامات، منبع المکاشفات فرید عقد الیقین، المخاطب  
به خطاب ملک الفقرا و المساکین

شیخ امم قطب حقیقت نظام خضرو [الف] مسیح از دم یحیی العظام  
نَعْبُدُ إِيَّاكَ طَرَارِ عِلْمٍ فَأَخْلَعُ كَفْلِيكَ مَقَامِ قَدَمِ  
چون دم الهام زده کام او نائب وحی آمده الهام او  
نبی خصلی که از کمال عظمت به مقام عالی الشیخ فی قومه کالتبی فی اُمته  
ترقی کرده، مسیح دمی که در مبارک نفسی به مرتبه الشیخ یحیی و یمیت باذن الله رسیده،  
کشف و کراماتش در شش جهات و هفت اقلیم کیهان پوشیده نمانده، باطن مبارکش رموز  
لوح محفوظ (خود؟) خوانده، علمای کبار و ائمه نامدار را به تقبیل آستان خانقاه ثقلین  
پناه او در جتی رفیع تیسیر پذیرفته، اولیا و مشایخ کرامات شعار را، به ادراک سعادت  
قدمبوس او منزلتی منبع به حصول انجامیده، واصل و متواصل باد.

بعد ادای حمد و ثنای حضرت رب العالمین و نعت سید المرسلین [ب] و انشای  
دهای قطب المقرین دهای پادشاه مسلمانان واجب است، حق سبحانه و تعالی،  
ذات سکندر اقتدار و سلیمان آثار پادشاه عهد ما را اعنی سلطان الزمان قهرمان الآوان

حامی الاسلام و المسلمین، علاءالدینا والدین محی مراسم السلطنة حاریر  
شرائط المملكة محرز ممالک الدینا مظهر الله العلیا المخصوص بعنایت الحنان  
ابوالمظفر بهمّن شاه السلطان:

شاهی که بعهد او قوی شد اسلام آسود زرافت و زاحشانش انام  
ارکان شریعت از وجودش محکم بُنیاد جهانِ عدل زویافت قوام  
در عدل و احسان و رافت و امتنان بر جاده شریعت و متابعت مشایخ طریقت  
سال‌های فراوان و قرن‌های بی‌پایان بلقی دارد. آمین ربّ [الف] العالمین.

اضعّف العباد محمّد جمال قوام نبیره شمس العارفین بر ضمیر منیر عالمیان و  
خاطرِ خطیر جهانیان روشن می‌گرداند که به تاریخ غزّه ماه محرم سنه خمس و خمسين و  
سبعمائه (۷۵۵هـ) بعضی اصحاب وافر اتحاد و احباب صافی اعتقاد سالکان راه دین و  
طالبان صادق یقین در مجلس بابرکت خداوند جدّ بزرگوار این ضعیف اعنی سلاله  
مشایخ کبار پیشوای صلحا و أبرار کریم الطّرفین زائر الحرمین مقبول الاقطاب  
منظور المحققین قوام الملة والدین أطال الله بقاءه حاضر بوده و در مکاشفات معلوم  
ضمیر اصحاب طریقت و علمای حقیقت باد که هر کرا سعادت و دولت ارزانی داشته‌اند،  
از ازل مسعود است، و هم در رحم مادر و حدیث: السَّعِيدُ مَنْ سَعَدَ فِي [ب] بَطْنِ أُمِّهِ  
بر این حالی است، و خدمت شیخ الاسلام دولت و سعادت مادر زاد داشت، چنانچه از  
معتبران دین سماع است که والده خدمت شیخ در غایت صلاحیت و کمالِ عفت و زاهدی  
وقت خود بود و در حضرت حق کاری و باری داشت، در آن مدّت که خدمت شیخ در  
رحم بود و ولادت قریب، پدر بزرگوار خدمت شیخ را زحمتی حادث شد، در سرّ این  
سینه فرو خواندند که این فرزند که در رحمِ تُست یکی از بزرگان دین و صاحب نعمت و  
ولایت است و از آنها شود که معتقد آیات بدو اقتدا نمایند و چندین هزار بزرگان خدای  
به برکت او به قرب حق رسند، اختیار بردست تُست، اگر حیات پدر [الف] این فرزند

خواهی دست از فرزند بدار، و اگر این فرزند مطلوب باشد درخواستِ صحتِ پدر او ترک گیر. این سیده در آن وقت مناجات کرد که "خداوند! چون درجاتِ سعادتِ این فرزند مرا نمودی به جلال تو که همین فرزند از حضرت تو درخواستم."

بعد آنکه روز شد، والدِ بزرگوار خدمتِ شیخ به رحمتِ حق پیوست و نیز چند روز به وقتِ فرخنده و طالعِ مسعود خدمتِ شیخ به قدمِ مبارک خود جهان را مشرف گردانید. چون چند سال بر این برآمد، بعد اتمام کلام گفته به تحصیل علم شریعت مشغول شدند و هم در آن ایام طریق نفوذ می سپردند تا شبی حضرت رسالت را، علیه السلام، به خواب دیدند که سینه مبارک خود بر سینه شیخ می مالید و می فرمود: "از این سینه بسوی فقر می آید." بعد [۷ب] چند گاه باز حضرت رسالت را - علیه السلام - به خواب دیدند که می فرماید: السلام عليك يا ملك الفقراء والمساكين.

حکایت: خواجه ابوبکر مصلی دار<sup>۴</sup> خدمت شیخ گفت: در بداؤن غربی به رحمت حق پیوست. مردی بود تجهیز<sup>۵</sup> و تکفین او کرد و جنازه او پیش مسجدی که خدمت شیخ تعلّم می کرد، فرود آوردند. استاد شیخ گفت: "بابا محمّد رو، امامت بکن." خدمت شیخ بیامد، امامت کرد، مردی که تجهیز و تکفین وی کرده بود، شب آن غریب را خواب دید که در میان بهشت بُراق سوار می خرامد، پرسید که این مرتبه تو را از کجاست؟ گفت: "برکتِ مردی که جنازه مرا امامت کرد، مرا و جماعت را که حاضر شده بودند، خدای تعالی پیامرزد."

---

۴ خواجه ابوبکر مصلی دار از خویشاوندان سلطان المشایخ حضرت نظام الدّین اولیا (رح) بود. روزهای جمعه در مسجد جمعه کیلوکهری مصلی حضرت نظام الدّین را می برد. از این جهت لقب او مصلی دار بود. در سماع ذوق تمام داشت. بعد وفات شیخ رحلت کرد و در پایان مرار شیخ مدفون گشت. سیرالاولیا، ص ۲۱۴-۲۱۵.

۵ اصل: مردی بود به تجهیز.

چون روز شده، بیننده خواب بیامد [۸الف] پیش استاد خدمت شیخ بگفت، چون استاد این بشنید روی به خدمت شیخ کرده گفت: "بابا محمد از سعادت دیروز ما محروم ماندیم."

حکایت: وقتی خدمت شیخ سر در قدم والده آورد، گفت: "این جا کار تحصیل آن مقدار که شدنی بود شد، اکنون اجازت باشد تا در دهلی روم و به تحصیل علم مشغول شوم." والده مرحومه خدمت شیخ، طیب الله قبرها، فرمود:

"چون تو بروی، من این جا چکنم؟" خدمت شیخ با والده در دهلی آمد و به خدمت استادان آن زمن در تحصیل علم غلومودند، تا از محلّ استفادت به درجه افادت رسیدند، و در علوم فروع و اصول متفق علیه و مشارالیه شدند و هم در آن ایام طلب وصول حق و شیخی کامل در دل مبارکش [۸ب] متمکن بود.

حکایت: روزی مردی بردرآمد، آواز داد که "مولانا نظام الدین، مولانا نظام الدین!" بگفت و برفت، خدمت شیخ با خود اندیشید که نظام لقب در این خانه کسی نیست، این مرد کرامی طلبد؟ بار دیگر آمد و گفت: "مولانا نظام الدین، مولانا نظام الدین!" بار سوم آمد، هم بدین لقب آواز داد. خدمت شیخ بردرآمد، کسی را ندید، در این اندیشه ماند که این چه باشد؟ تا روز دیگر از خانه بیرون آمد، نیت زیارت، سوی مزاری شد، هر که از پیش می آمد سلام هم بدین لقب می گفت، پیش دانستند که این لقب از جهت حق است، میان خلق هم بدین لقب مشهور گشتند.

روزی به خدمت والده عرضه داشت که "در اجوده ن بزرگی [۹الف] است، او را شیخ فرید الدین می گیرند، فرمان باشد تا بروم، زیارت آن بزرگ دریابم." خدمت والده اجازت کرد و گفت: "ترا به خدا سپردم." خدمت شیخ وداع کرد، روان شد تا به خدمت قطب العالم فرید الحق و الدین رسید و قدمبوی ایشان دریافت. خدمت شیخ الاملا فرید الحق و الدین اول مجلس خدمت شیخ را بناخت و طریق اختصاص و محبت و

مسبلی مرحمت و شفقت بسیار ارزانی داشت. خدمتِ شیخ هم در اوّل مجلس ر بوده شدند و نیت مصمم کردند که در مسلک خدمتگاران شیخ درآیم و این چنین دیگر جای کم یابم. چون شب درآمد، شیخ الاسلام فریدالدّین گنج شکر<sup>۶</sup> و [جامه‌های] خواب در جماعت‌خانه فرستادند و شیخ [ب] بدرالدّین اسحق را فرمودند: "برو، مولانا نظام الدّین را بگو، ما روانمی داریم که تو در زمین بغلطی، در این کت یاسای." مولانا بدرالدّین پیامد و فرمانِ خدمت شیخ فریدالدّین برسانید و گفت: "شما را فرمانِ شیخ بجای می‌باید آورد" و دست گرفت بر کت نشاند، بازگشت. چون روز دیگر شد، خدمتِ شیخ کبیر خدمتِ شیخ را حلق فرمودند و به خلعت بیعت و خرقة حقیقی اختصاص دادند، و بعد چند گاه به خلافت مشرف گردانیدند و فرمودند: "امروز درختی را نهال کردیم که در سایه آن جهانیان یاسایند" و وقتی فرمودند که: "نظام ما از خدا خواسته‌ایم هر چه تو از خدا بخواهی ییابی." وقتی دیگر فرمودند: "نظام، نظمک الله"، وقتی دیگر فرمودند: "نظام دین و دنیا دادند، قبول مانده [۱۰ الف] است." بعد چند روز فرمودند: "نظام، قبول نیز دادند." و نیز فرمودند که: "مولانا نظام الدّین ما تو را به خدا رسانیدیم و صاحب سجاده گردانیدیم و ملک هندوستان به تو دادیم، برو، جهان بگیر ای جهانگیر." زهی بخشش و زهی بخشنده که بیک نظر مرید را بمراد هر دو جهان رسانید.

بعد آن شیخ الاسلام فریدالدّین<sup>۸</sup> وداع کردند، در دهلی آمده و بگوشه مشغول شد. (سرپرست) چند روز والده بزرگوار ایشان برحمت حق پیوست،<sup>۹</sup> مجرد شدند و

۶ ولّاه هندی یعنی تخت خواب.

۷ جامه‌های ندارد.

۸ وفات شیخ فریدالدّین گنج شکر در پنجم ماه محرم الحرام سال ۶۷۰ هـ واقع شد.

۹ از این جا ظاهر می‌شود مادر شیخ نظام الدّین بعد از سال ۶۷۰ هـ وفات یافت.

صلاتی نماند، بکلی در کار حق مشغول گشت و طریق مجاهده و ریاضت می سپرد و سختی‌ها می‌کشید چنانچه سه‌گان چهارگان فاقه برآمدی، به آب افطار می‌کردند و صائم می‌بودند.

حکایت: وقتی سه روز خدمتِ شیخ را وجه افطار نرسید، خانه‌مردی تطهیر بود، آشنایان [۱۰ب] و دوستان را طلب کرد، چون همه جمع شدند، صاحب ضیافت آوازی شنید که "نظام ما را یاد کن." این مرد حیران ماند که این سخن که گفت؟ بیرون آمد، تفحص کرد تا آن‌جا که نظام لقب آشنائی بود، همه را حاضر دید. باز بکسر خود مشغول شد. کثرت دیگر شنید که "نظام ما را یاد کن"، او پسر خود را گفت که نظام لقب از آشنایان کسی مانده باشد باندیش و طلب کن. پسر بیرون آمد، در جمع یاران نظر کرد تا آن‌جا که نظام لقب کسی بود همه حاضران، باز در استعداد ضیافتِ تطهیر مشغول شد. باز سوّم کثرت صاحب ضیافت را شنوانیدند که "نظام ما را یاد کن." در آن جمع بزرگی بود، صاحب ضیافت این ماجرا با او گفت که سوّم بار است این چنین آوازی می‌شنوم، در این باب چه می‌فرمائی؟ آن بزرگ گفت: در فلان سرای درویشی [۱۱الف] مشغول می‌باشد نظام لقب این چنین مرتبه اگر باشد از آن او تواند بود. پس در اندیشه شدند که آن سرای از این‌جا دور و باران می‌بارد و تطهیر را وقت ضیق شده، فرصت بر نمی‌گیرد که آن بزرگ را بطلبند، اتفاق کردند که بردست دانائی طعام همان‌جا بیاید فرستاد تا طعام به خدمت ایشان برساند و معذرت کند، همچنان کردند. چون آینده بر در رسید، در آن محل خدمتِ شیخ جامه به آب باران نمایی می‌گردانیده راه درون طلبید. آن مرد طعام پیش آورد و از جهتِ صاحبِ طعام معذرتی کرد، بازگشت، بعده روزی در خاطر مبارک خدمتِ شیخ گذشت که اگر برای مشغولی گوشه خلوت بر سر آب بودی خوب بودی. تا روزی وقتی خوش بود، مناجات کردند و گفتند: "خداوند! [۱۱ب] مرا باید که از این شهر بروم، جایی به اختیار خود نمی‌خواهم، آن‌جا

که خواست تو باشد، آن جا باشم." در این میان آواز «غیاث پور» آمد. خدمت شیخ فرمودند: "من هیچ وقتی غیاث پور ندیده بودم و نهی داشتم که غیاث پور کجاست؟ چون آواز شنیدم به دوستی رفتم، مرا گفتند که در غیاث پور است، من بادل خود گفتم: "این آن غیاث پور است." الغرض در غیاث پور آمدم، آن روز این مقام چنین آبادان نبوده است، موضع مجهول بود و خلق اندک. بیامدم و سکونت کردم، تا آن گاه که کیقباد در کیلوکهری<sup>۱۰</sup> ساکن شد در آن عهد خلق این جا انبوه شد، از ملوک و امرا و غیر آن. آمد شد خلق بسیار شد. من با خود گفتم: از این جا هم باید رفت. در این اندیشه بودم که بزرگی آشنای من بود در شهر وفات کرد، من بادل خود راست گرفتم که فردا که از [۱۲ الف] وفات او سوّم خواهد بود، من به زیارت او بروم و هم در شهر بپاشم، این عزیمت بر خود مقرر کردم، همان روز، نماز دیگر جوانی درآمد صاحب حسنی، اما نزار گشته. الله اعلم از مردان غیب بود یا که بود؟ الغرض چون بیامد اوّل سخن که با من گفت: "آن روز که مه شدی نمی دانستی"<sup>۱۱</sup> بعد از آن این سخن گفت که اوّل باری مشهور نباید شد، و چون این کس مشهور شد باید که چنان باشد که فردای قیامت در روی رسول ﷺ شرمنده نماند. "آن گاه این سخن بگفت که: "آن خود چه قوت باشد و چه حوصله باشد که از خلق گوشه گیرند و بحق مشغول باشند." خدمت شیخ فرمود که چون این سخن ها تمام کرد من قدری طعام پیش آوردم، نخورد [۱۲ ب] من [همان وقت؟] نیت کردم که همین جا ساکن خواهم بود، چون این نیت کردم، قدری طعام بخورد و برفت. بیش او را ندیدم."

---

۱۰ معزالذین کیقباد یکی از ملوک خاندان مملوک در ۱۲۸۷/۸۶۸۶ م بر تخت سلطنت نشست و در

همان سال در کیلوکهری سکنگزید

۱۱ آن روز که مه شدی نمی دانستی      کانگشت نمای عالمی خواهی شد  
امروز که خلقت دل خلقی برپسود      در گوشه نشستنت نمی دارد سود

خدمت شیخ چون دانستند که این از جهت حق است، بیش سکونت در غیاث پور  
مستقیم شد. غوغای خلق پیش آمد، چنانچه علما و فقرا و مشایخ و اهل سلوک و  
سلاطین و امرا و ملوک و جز آن به بندگی شیخ پیوستند و از مشرق تا به مغرب  
همه بزرگی خدمت شیخ مقرر شدند و به اعتقاد تمام سریر آن آستان نهادند.  
الحمد لله رب العالمین.

## بَاب دَوِّم (۲)

### در بیان پیوستن علما و ائمه شهر و ارادت آوردن به خدمت شیخ قدس الله سرّه العزیز

معلوم ضمیر اصحاب باد که بر جهانیان پوشیده [نباید و نیست] که به سلک ارادت خدمت شیخ همه سالکین طریقت و سروران [۱۳ الف] راه مستقیم منسلک گشتند، بعضی از آن بزرگان خلعت خلافت یافتند، چنانچه خدمت مولانا برهان الدین<sup>۱۲</sup> غریب (رح) که سؤم جا مرید خدمت شیخ راست و یکی از ریاضات مولانا آنست که بست و پنج سال نماز بامداد بر وضوی نماز خفتن ادا کرد، و چندین یاران معتبر چنانچه مولانا محمود اودهی<sup>۱۳</sup> و مولانا یوسف کلاکهری<sup>۱۴</sup> و جز آن به صحبت ایشان بودند و هر یک از ایشان به ولایت و خلافت مخصوص شد، اگر پیوستن و بزرگی هر یکی ذکر کرده آید کتاب مطوّل گردد. فاما بعضی علمای وافر علم و تقوی و ائمه متوافر درس و

---

۱۲ مولانا برهان الدین غریب هانسوی قدس سره که در خلدآباد (مهاراشترا) مدفون است و در روز یازدهم صفر ۹/۷۳۸ هـ سپتامبر ۱۳۳۷ در دولت آباد وفات کرد و ماده تاریخ وفاتش «نور عشق بوده» است (مرتب)

۱۳ شیخ نصیر الدین محمود اودهی علیه الرحمة خلیفه اوّل حضرت خواجّه نظام الدین اولیا که به لقب «چراغ دهلی» معروف است در هفدهم ماه رمضان ۸/۷۵۸ هـ / سپتامبر ۱۳۵۷ م در دهلی وفات کرد.

۱۴ مولانا وجیه الدین یوسف ساکن کلاکهری عرف چندیری که در ولایت مادیاپرادش سمت جنوب آگره به فاصله ۹ کروه واقع است. یکی از مریدان قدیم حضرت خواجّه بود. در دهلی در سرای دهاری سکونت داشت. از شیخ خلافت یافته به چندیری رفت و همانجا رحلت کرد. رک: برنی، ۲۲۹ و ۲۶۹: سیرالاولیا، ۲۹۲-۲۹۳؛ لطائف الشرفی، ۱: ۳۵۸.

فتوی که هر یکی از ایشان شریح زمان و نعمان اوان بودند بعد تحقیق و امتحان و دعوی فراوان به خدمت شیخ پیوسته‌اند و حلقه غلامی شیخ در [۱۳] بگوش کرده، ذکر کرده آمد تا آنان که اهلی دانش و ارباب تحقیق‌اند، بدانند که اقرار این چنین دین‌داران جز به تحقیق و الهام ربّانی نباشد.

حکایت: مولانا وجیه‌الدین پایلی<sup>۱۵</sup> رحمه الله علیه یکی از بزرگان دین و مجتهدان زمن بود و میان استادان شهر در علوم ظاهر و باطن متفق علیه. چنانچه همه شهر بدانند که صحبت با مردان غیب داشت و اگر در مسئله اشکالی پیش آمدی بایاران بگفتی که "مارا امروز فرصت دهید تا خواجه را بپرسم" - یعنی خواجه خضر را- و فردا جواب آن بگویم- و کیفیت پیوستن مولانا بر این جمله است که چون مولانا را سودای این کار در سر افتاد و دانست که بی‌پیر این کار راست نیاید، چون هیچ طرفی خاطر نمی‌آسود، در خدمت شیخ نیز [الف] میلی نداشت، در این اندیشه بود که کجا پیوند کند؟ تا وقتی مولانا را با خواجه خضر ملاقات شد، فرمود که مولانا، شیخ نظام‌الدین سخت بزرگوار و قطب عهد است، به خدمت ایشان پیوند کن. "چون مولانا را این معنی از خواجه خضر تحقیق شد هم از آن‌جا به خدمت شیخ آمد و کیفیت عرضه داشت و بخرقه ارادت مشرف گشت. و چندین برکت و وفور علم که مولانا داشت از آن‌جاست که وقتی خدمت مولانا در نظر شیخ نشسته بود، حکایات از هر جنسی می‌رفت، خدمت شیخ روی به جانب مولانا وجیه‌الدین کرد و گفت: "شما سه سال در قبه شیخ الاسلام فریدالحق والدین مشغول بودید؟" مولانا روی به زمین آورد و گفت: "همچنین است که خدمت خواجه می‌فرماید." خواجه فرمود: "آن‌گاه مطلوب چه بود؟" مولانا گفت

۱۵ مولانا وجیه‌الدین پایلی، عالم و فقیه متوطن پایل بود که دهی در نزدیک سرهند به فاصله دوازده میل می‌باشد. از خلفای ممتاز شیخ بوده در دهلی وفات کرد و نزد حوض شمسی مدفون گشت. رک: اخبارالانحیاء، ۹۸-۹۹، برنی، ۳۵۳؛ سیرالاولیاء، ۳۰۶-۳۰۸؛ لطائف اشرفی، ۱: ۳۵۹.

[۱۴ ب] که مطلوب علم شریعت بود، خدمت شیخ بعد تأمل فرمود: "آنگه چگونه شد؟" مولانا گفت که: "روزی وقت چاشت پایان تربت شیخ پیشغول بودم سر در سجده بردم، غنودنی حاصل آمد، در آن محل دیدم تربت مبارک شیخ بشگافت، شیخ از تربت بیرون آمد، نوک پا بر من بزد و گفت: "برخیز ای ابو حنیفه پایلی!" من بخود باز آمدم، دیدم که از هر طرف سوال و جواب و بحث آن بر خاطر من موج می‌زد. خدمت خواجه را و جماعتی که حاضر بود همه را بُکا گرفت و وقتی خوش رفت. الحمد لله علی هذا.

حکایت: مولانا بدرالدین نولکها علیه‌الرحمة گفت که مولانا وجیه‌الدین پایلی رحمه الله علیه حکایت کرد که در طرف اِپانسته [بودم، روزی به زیارت بیرون آمدم دیدم از ایشان حال پیدا [۱۵ الف] شد، در دل نومی انکار آمدم، ازو خواستم منحرف شوم، او گفت: "بیا، مولانا چیزی مشکلی داری؟ بیرس،" و مرا در هر علمی شبهات در خاطر می‌گذشت، چنانچه از هدایه و یزدوی و علم کلام و حکمت و جز آن، هریک می‌گفتم و او جواب‌های موجه و لطیف می‌فرمود، چنانچه خاطر من می‌آسود تا آن حد که مسئله قضا و قدر را نیز استفسار کردم. جوابی شافی بیان کرد. بعد اتمام آن فرمود: "مولانا پیوند کجا داری؟" گفتم: "به خدمت شیخ الاسلام نظام‌الدین." گفت: "نیکو." بعده فرمود: "مولانا شیخ الاسلام نظام‌الدین سخت بزرگوار است، و در این وقت قطب وقت است."

حکایت: مولانا بدرالدین نولکها گفت: "از مولانا وجیه‌الدین پایلی رحمه الله علیه شنیدم، می‌فرمود وقتی مرا زحمت دق شده، حکما گفتند در بافی سکونت باید کرد یا سر آبی. گفتم در باغ سکونت دشوار است [۱۵ ب] و لیکن خانه خدمت شیخ بر سر آبست آن‌جا توانم بود. داروها که اطبا فرمودند آن همه جمع کرده قصد غیاث پور کردم. چون به خدمت شیخ قدس الله سره العزیز رسیدم، خدمت شیخ افطار کرده بودند. ایام زمستان بود، ادویه کسی از برای خدمت شیخ ساخته آورده و آن

مجموع به غایت گرم بود آن را تناول می کردند. مرا فرمودند: "بسم الله، در آی." با آنکه مرا زحمتهای حق بود و مجموع سخت گرم و مرا به غایت ناموافق، برای امتثال فرمان خواجه خوردن گرفتم و خدمت خواجه جهد می فرمودند که "مولانا بخور." مرا نیز بیشتر خورده شد. چون از پیش خواجه برخاستم زحمت کم شدن گرفت تا بعد کرم خدا، برکت شیخ بدان دارو حاجت نیفتاد و صحت کامل شد، دارو همان مجموع بود.

حکایت: مولانا حسام الدین ملتانی<sup>۱۶</sup> که یکی از صاحبان نعمت [۱۶۱ الف] و باکمال علم و برکت بود و در کار تقوی و زهدات نظیر نداشت، و علما و مشایخ شهر به بزرگی مولانا مقرر و معتقد بودند و هر یکی از این بزرگان صاحب سجاده شهر می کوشیدند تا مولانا را به جانب خویش کشند و لیکن مولانا به هیچ طرفی میلی نداشت و با خدمت شیخ نیز. و در این اندیشه مانده بود که چه باید کرد و کجا باید پیوست؟ زیرا چه در این راه شیخ می باید و مولانا حسام الدین صحبت با مولانا جمال الدین داشت و مولانا جمال الدین یکی از خدمتگران شیخ بود و ایشان را کشف ارواح حاصل شده، بزرگان آن وقت به مولانا جمال الدین مقرر و معترف بودند. مولانا مذکور مولانا حسام الدین را از راه شفقت و محبت به جانب شیخ ترغیب کردی تا شبی مولانا حسام الدین به مراقبه مشغول بود. خود را در مجلس شیخ دید [۱۶ ب] و ایشان را در مسئله (ای) شبه مانده بود و در شهر از هیچ کسی حل نمی شد، برای حل آن مسئله می خواست مسافر شود. خدمت شیخ بحث آن مسئله در مجلس در انداختند و مولانا نیز به بحث پیوست و خدمت شیخ بیان آن مسئله چنان کردند که خاطر آسای مولانا بود،

۱۶ یکی از حلفای برجسته حضرت نظام الدین اولیا در ۸۷۲۷/۱۳۲۷ م به نهر والا (پتن) گجرات

هجرت نمود و همان جا در روز سه شنبه هشتم ذی القعدة ۸۷۳۶/۱۸ ژوئن ۱۳۳۶ م جهان فانی را

بدرود گفت. مزارش در پتن واقع است. انصارالاخیار، ۹۰-۸۹ سیرالاولیا، ۲۶۶-۲۷۲

مرآة الاسرار (خطی) ۶۰/۲-۶۱

بعد حلّ مسئله فرمودند که "مولانا پیشتر آی. چون مولانا پیشتر شد، خدمتِ شیخ دستارِ مبارک از سر فرود آورد و بر سرِ مولانا نهاد و مبارکباد کرد. مولانا به خود باز آمد از ذوق بیان آن مسئله که شیخ فرمود حیران و متحیر مانده بود، بامداد آن بیامد و این حکایت به مولانا جمال الدّین بگفت. مولانا جمال الدّین فرمود که "ای حسام تو را کزّات نگفتم که وقت از وقتی ملاقات شیخ باید کرد. اکنون حیف باشد که تو این چنین معاینه کنی و همبران از کار بمانی. اکنون یک [۱۷ الف] ملاقات با شیخ بیاید کرد که زبان نکنی." مولانا حسام الدّین گفت: "ملاقات بکنم و لیکن بدین شرط چنانکه خدمتِ شیخ در واقعه حلّ آن مسئله فرموده اند در مناظره عین آن فرمایند و دستارِ مبارک بر سرِ من نهند و هم بر آن عبارت مبارکباد کنند، من هم در آن مجلس به سلکِ بندگان شیخ درآیم و حلق بکنم." مولانا جمال الدّین فرمود: "امیدوارم همچنان شود ان شاء الله تعالی." بعد از آن این هر دو بزرگ بخدمت شیخ آمدند، در دهلیز<sup>۱۷</sup> نشستند. مولانا جمال الدّین خادم را گفت که "به خدمتِ شیخ خبر کن که مولانا حسام الدّین ملتانی برابرِ فلان کس آمده است." خادم خبر کرد، خدمت شیخ تبسّم فرمودند و گفتند: "درون شان طلب که نیکو آمدند" خادم هر دو را درون برد، پیش شیخ روی بر زمین آوردند و بایستادند. [۱۷ ب] فرمان شد: "بنشینید." خدمت شیخ با مولانا به حکایت پیوستند. از این جا که مولانا را در مسئله ای شبه بود، خدمت شیخ بیان آن مسئله آغاز کردند، مولانا نیز به بحث پیوست و سخن گرم شد، و لیکن مولانا [از] دست شد. چنانچه بحث [وفا] نمی کرد. [خدمت] شیخ حلّ آن مسئله چنانچه در واقعه بیان فرموده بودند، همین آن باز گفت و دستار از سر مبارک فرو آورد و بر سرِ مولانا نهاد و مبارکباد کرد. مولانا را بکا در گرفت و از دست شد، بعده روی بر زمین آورد، گفت: "اکنون از برای خدا مرا به سلک بندگان درآوردن فرمائید." خدمتِ شیخ همچنان کردند، دست

## به مولانا

دادند و حلق فرمودند و بخرقه خاص مشرف گردانیدند. چون این خبر به خلق رسید غوغا در شهر افتاد که مولانا حسام الدین ملتانی به خدمت شیخ [الف] نظام الدین پیوست. و بعد از بیعت؟ کار مولانا جایی رسید که خدمت شیخ وقتی ایشان را فرمود که "ای حسام برکت تو میان ما می باید" و وقتی دیگر پیش یاران فرمودند که "برکت حسام الدین ملتانی در این دیار می باید" تا آن چه نعمت خواهد بود. در حق مولانا حسام الدین خدمت شیخ این معنی فرمود.

حکایت: قاضی محی الدین کاشانی<sup>۱۸</sup> سخت بزرگوار و بزرگ زاده شهر و دیار بود و به وفور علم و زهد و تقوی آراسته و در مشغولی باطن همتا نداشت و استاد شهر بود چنانچه چندین دانشمند در مجلس ایشان حاضر شدند و خدمت قاضی بعد افادت فرمودن از خلق گوشه گرفتگی و مشغول شدی، مشغول شدنی به کمال تا در آن مشغولی نموداری ها صعب پیش آمدی. چون چندین سال بر این برآمد بعد از آن دانستند [الف] ب که در این کار البته شیخ می باید، اکنون چه باید کرد؟ و کجا باید پیوست؟ تا وقتی مشغول بودند قاضی را نموداری شد که در آن حیران و متحیر ماندند، مدتی در آن حیرت بودند، بعد آنکه خاطر بر آن آسود بخدمت شیخ آمدند و التماس بیعت کردند، خدمت شیخ فرمودند: "نیکو باشد" و دست بیعت دادند و حلق فرمودند و

---

۱۸ قاضی محی الدین کاشانی، پسر قاضی جلال الدین کاشانی (متوفی: ۶۲۸ هـ و نبیره قاضی قطب الدین کاشانی، در تفسیر و حدیث و فقه و سلوک ممتاز اقران بود. از خواججه نظام الدین خلافت یافته و اسناد ادوار و فرامین مزمار آورده پیش سلطان المشایخ پاره کردند و طریق مجاهده و فقر پیش گرفتند، لطائف اشرفی ۱/۳۵۹] متن خلافت نامه در سیرالاولیا تألیف امیر خرد کرمانی، و لطائف اشرفی و اخبارالاخیار مؤلفه شیخ عبدالحق محدث دهلوی، نقل شده است.  
وفات قاضی محی الدین کاشانی در نوردوم رجب الاول ۷۲۰ هـ / ۲۰ آوریل ۱۳۲۰ م صورت گرفت.  
[در نظم، نسخه خطی موزه سالار جنگ، حیدرآباد]

به خرقة خاص مشرف گردانیدند آن روز که قاضی به شیخ پیوست در شهر غوغا افتاد که قاضی محی الدین کاشانی به خدمت شیخ پیوسته بعضی از آن قوم بر قاضی مکابره کردند و گفتند: "جد و پدر و بزرگان شما همه به خاندان شیخ الاسلام بهاء الدین و شیخ الشیوخ بیعت داشتند، شما را چه بود که این جا پیوستی." قاضی جواب داد: "آنچه مرا این جا نمودند، اگر شما را نمایند، همه سریر آستانه شیخ الاسلام نظام الدین [۱۹ الف] نهید و به بندگی و خدمتگاری اقرار کنید." معلوم نیست تا قاضی را چه نمودند، از آن حال هیچ بیرون ندادند تا چه خواهد بود. و خدمت قاضی بعد ارادت آوردن ترک درّاع و دستار داد، و زیر پوش نیز کم بودی همین پیراهن و نیم دستار داشت تا باقی عمر بر این بسنده کرد، و پیوسته طریق حسن عقیده و کمال ادب می برد. زیرا چه کار اهل صفة تمام بر سر آداب نهاده اند، و گفته اگر ذره از آداب منحرف شوند در هر مقامی که باشند از آن بیفتند. و قاضی هر پنجشنبه از دهلی پیاده به خدمت شیخ آمدی و از خانه قاضی تا خانه شیخ مقدار سه گروه کم و یا بیش بود، و دانم که هیچ قدم به ترک ادب نزده باشند و شب جمعه در جماعت خانه بودی و خدمت شیخ در آن روز و شب چند کثرت قاضی را درون طلب فرمودی [۱۹ ب] تا در آن خلوت چه نعمت ها برده باشد؛ و با یاران در جمع های سماع و جز آن حاضر شدی و لیکن در سماع در نیامدی. تا شبی در خانه خواجه محمد امام<sup>۱۹</sup> نیره شیخ الاسلام فرید الدین سماع بود، خدمت قاضی را چنان در گرفت که کار از دست رفت و یاران جمع امید از حیات قاضی منقطع کردند، دانستند که قاضی رفت و خدمت قاضی بیشتری از شب در

---

۱۹ خواجه محمد امام فرزند بدر الدین اسحق که خلیفه و داماد حضرت شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر قدس سره بود، بعد از رحلت شیخ بدر اسحق حضرت خواجه نظام الدین اولیا دو فرزند ایشان محمد و موسی را به دهلی طلبید و تربیت ایشان کرد. خواجه محمد در حائض حضرت شیخ نظام الدین املت می کرد. از این جاست که به خواجه محمد امام شهرت دارد. مکار ایشان نزد درگاه نظام الدین اولیا واقع است.

وجد و رقص بود، ییتی که گرفته بود همان می‌گویانید و از دست می‌رفت، خدای داند که قاضی را تا چه حال گرفته بود چنانچه بامداد شد، این خبر پیش خدمت شیخ آوردند، گفتند که امشب قاضی محی‌الدین را این چنین حالی بود. خدمت شیخ فرمودند: "آری قاضی از آنهاست." بعد از نوبت دیگر که بر شیخ آمد عرضه داشت کرد و گفت: "اگر دعاگو را فرمان [۲۰ الف] شود وقت از وقت سماع بشنوم." خدمت شیخ فرمودند: "نیکو باشد، و لیکن بایاران بشنو." آن نوبت گذشت. نوبت دیگر یاری چند را تذکره گرد آورد و به دست شیخ داد. خدمت شیخ کاغذ را مطالعه فرمودند، چون تمام شد گوشه کاغذ قدری پاره کردند و به طرعی نهادند. قاضی چون این چنین دید، ساکت ماند و آن نوبت نیز گذشت، نوبت دیگر که قاضی آمد، از آن تذکره که پیش از این کرده بودند، نفری چند را دور کرد، چند نفر دیگر مقرر داشت و بر روی کاغذ کرد و بیاورد و کاغذ بر دست مبارک شیخ داد. خدمت شیخ کاغذ را مطالعه کرد و قاضی را فرمود: "احسن اینک بایشان بشنو." خدمت قاضی بعد آن تاریخ سماع شنیدی و ذوقی و راحتی و وجدی که در این کار مشایخ را باشد به کمال بود.

[۲۰ ب] مقصود از این حکایت آن بود تا بدانی که قاضی چه روشن ضمیر بود، بی آنکه شیخ تعیین کند، او بر نیت شیخ اطلاع یافت، همان عزیزانی که خدمت شیخ را مطلوب بود هم ایشان را بر روی کاغذ کرده بیاورد، خدمت شیخ بپسندید و گفت: "نیکو باشد، بایشان بشنو." و از نگاهداشت ادب قاضی یک حکایت اینست.

حکایت: قاضی محی‌الدین کاشانی فرمود که وقتی که من به خدمت شیخ نشسته بودم مرا یاد آمد که من در خانه وضو کرده بودم، همبران وضو پیش شیخ آمدم، چرا تجدید وضو نکردم، و بدین سبب خاطر من مشوش شد، همدین اندیشه بودم که خدمت شیخ مناسب حال من حکایت آغاز کردند و فرمودند که وقتی پسر سید اجل بر من آمده بود، هر چند با او سخن می‌گفتم دل [۲۱ الف] او را حاضر نمی‌یافتم. گفتم:

"سید چه حالست که تو را غائب می بینم؟" او گفت: "من وضو در خانه ساخته بودم و تجدید وضو نکرده، خاطر این سبب مَشْوش است که چرا تا تجدید وضو نکرده به خدمت آمدم." او را گفتیم: "سید برو، وضو بکن و خوشی به دلِ فارغ بنشین."

چون خدمتِ شیخ بر این حرف رسید قاضی گفت من برخاستم، خدمت کردم که مخدوم مرا نیز همین واقعه است. بندگی شیخ تبسم فرمود. سبحان الله تا چه حد قاضی را رسوخ اعتقاد و عظمتِ شیخ بر خاطر متمکن بود که بر این مقدار فرو گذاشت نکرد.

حکایت: مولانا فخرالدین مَرُوزی یکی از علمای معتبر شهر بود و در اوّل حال خدمتِ شیخ و مولانا یک جا تحصیل علم کرده بودند، چون خدمتِ شیخ را این کار پیش آمد خدمتِ مولانا نیز در این کار مشغول [۲۱ب] شد، در آن مشغولی مولانا را نموداری کردند بعد از آن به خدمت شیخ پیوست و یکی از صاحبان نعمت شد. کشف و کرامات ایشان میان خلق بسیار ظاهر شده، یکی از آنها اینست که ایشان را دوستی بود خواجه رشید گفتندی و او از یاران شیخ بود، تا وقتی او را زحمتی حادث شد، و کار به جائی رسید که یاران امیدِ حیات ازو منقطع کردند، و گفتند که رشید رفت، لیکن از دم آخرین رمقی مانده بود، جامه بر روی او کشیدند و استعداد تجهیز و تکفین او کردند، در این میان مولانا فخرالدین مَرُوزی درآمد، پرسید که حالِ رشید چیست؟ یکی گفت: رشید از این جهان خرامید. مولانا گفت: "این چنین مگو." کز سی به مولانا دادند، مولانا پیش رخِ رشید بنشست و چادر از روی [۲۲الف] رشید برگرفت سر در گوش کرد و گفت که "من تو را امشب از خدای تعالی خواستم، چندین سال عمر به تو داده اند خاطر جمع دار." این بگفت، برخاست و برفت. یاری بر سرِ رشید ایستاده بود، این سخن از تقریرِ مولانا بشنید، ساکت ماند، زمانی دیگر رشید به خود باز آمد و بجنید، اصحاب همه برگرد رشید درآمدند، جامه از روی او دور کردند و گفتند حال چیست؟ گفت: "نیکو ام مرا یاری دهید تا بنشینم"، همچنان کردند، بنشست و اشارت کرد که چیزی دارید تا بخورم اشامی موجود داشتند، پیش آوردند، قدری بخورد، سر چند روز

نیکو شد و چند سال که مولانا فخرالدین گفته بود بزیست."

حکایت: مولانا برهان‌الدین حجة ملتانی در غایت بزرگواری [و] استاد<sup>۲۰</sup> علمای شهر و در علم احادیث [۲۲ب] مستثنی بود، در آنکه ذکر کرامت و عظمت خدمت شیخ از شهر شائع شد و ائمه که به خدمت مولانا می خواندند به خدمت شیخ آمد شد داشتند، کزات بزرگی شیخ به خدمت مولانا بیان می کردند، و مولانا را می گفتند که ملاقات شیخ باید کرد، سبب آنکه مولانا در ایام تعلیم خدمت شیخ را دیده بود، ذکر شیخ بر خاطر مولانا جای نمی داد و می گفت: "مولانا نظام الدین را این مرتبه از کجا؟" و مولانا برهان‌الدین را در چشم ضعیف بصری شد، چنانچه مدام آب از چشم می تراوید، الغرض مولانا بعد از افادت شاگردان وقت از وقتی در اوکھلا که مقام مهتر خضر می گویند، بیامدی زیرا چه آن مقامی با راحت و سواد خوش بود، تا روزی مولانا با شاگردان به رسم خود آمده بود [۲۳الف] متعلمان به خدمت مولانا عرض داشت کردند که از این جا غیاث پور نزدیک است، اگر در این محل ملاقات خدمت شیخ شود خوب باشد. مولانا گفت: "قبول کردم به شرطی که چون با شیخ ملاقات کنم [و] به برکب ملاقات شیخ چشم من نیکو شود، به خدمت شیخ اقرار آرم."

بر این شرط به خدمت شیخ آمدند. خدمت شیخ بیرون آمدند، تعظیم فراوان ارزانی داشت و یک جا بنشستند. در اثنای حکایات خدمت شیخ مولانا را پرسید: "موجب تراویدن چشم چیست؟" خدمت مولانا کیفیت چشم باز گفت. خدمت شیخ اول معذرت فراوان کردند و لعاب دهن مبارک به انگشت در چشم مولانا مالیدند، همان زمان چشم مولانا از تراویدن بایستاد و روشن گشت. چون مولانا این چنین معاینه دیدند [۲۳ب] سر در قدم خدمت شیخ آورده گفتند: "مرا به بندگی قبول فرمائید." خدمت شیخ فرمود: "خیر، شما بزرگ و استاد شهرید، حاجت نیست." مولانا به شکستگی تمام گفت: "خیر، من عمر بیاد داده را قبول فرمائید." بعده خدمت شیخ

به شرف ارادت مشرف گردانید.

حکایت: مولانا بدرالدین نولکها گفت که از قاضی کویا لکیر شنیدم، گفت: مرا با خدمت شیخ قدس الله سره العزیز پیش از این عداوت سخت بود، و سخنانی که دانشمندان مدهی در باب درویشان گویند بگفتمی، تا در آن ایام که مرا عزیمت خانه کعبه شد، جهاز سوار شدم آن جهاز بر کوه زد و بشکست، خلق جمله خرق شدند، من تخته گرفتم ماندم، دو سه روز گذشت، شست شدم، نزدیک شد که تخته از دست من برود، در آن حال گفتم: "شیخ [۲۴ الف] نظام الدین مرا دست گیرید." دیدم در آن کوه صوفی پیدا شد و عصا به طرف من دراز کرد و گفت: قاضی این را بگیرید، بیرون آی، من عصا گرفتم و بیرون آمدم، آن صوفی از نظر من غایب شد و آن انکار که داشتم به اعتقاد بدل گشت. رفتم و حج گزاردم، باز گشتم در غیاث پور به خدمت شیخ آمدم و دیدم که این همان مرد است که مرا از آن آب بیرون آورده بود سر در قدم شیخ آوردم و گفتم: "چنانچه مرا در دنیا دست گیر شدید و از دریا بیرون آوردید آخرت نیز دست گیرید، به سلک بندگان داخل فرمائید." خدمت شیخ فرمود: "قاضی، من این جا نشسته‌ام آن جا کی رسیدم؟" قاضی گفت: "خواجه مشایخ را طی مکان و زمان هست، مرا رفع مکنید." هر چند که خدمت شیخ عذر [۲۴ ب] می گفتند من مسموع نداشتم تا آن زمان که خدمت شیخ دست بیعت دادند و به خرقه مشرف گردانیدند.

حکایت: مولانا ظهیر الدین کوتوال منته گفته: وقتی قاضی لشکر به جانب سنی کوران که مضافات ملتان است در شکار رفته بود، او را آهوی پیش آمد دنبال کرد و مبالغت نموده، چنانکه از اسب خطا کرد، دستش از کلیو شد یا بشکست، او از درد بی خود بود در اثنای آن دید بزرگی آمد و دست او یگرفت و بکشید و گفت: "برخیز" به مجرد آنکه دست آن بزرگ بردست او رسید درد بیارامید و دست درست شد، و صحت کلی یافت، بعده گفت: "باید که مثل این بار دیگر از تو در وجود نیاید که حق تعالی

آدمى را كه [۲۵ الف] آفریده است براى عبادت و بندگى خویش نه از براى ابدای خلق، على الخصوص این مسكینان كه در این بیابان بقدرى كاه قناعت كرده‌اند. "فالحاصل چون او در شهر آمد به سبب آنكه او را بمعاینه كردن آن حال بر درویشان اعتقاد شده بود، تمنای زیارت شیخ كرد. او را صحبت با مولانا وجه الدین پایلى بود و این حكایت برایشان بگفت. مولانا او را پیش گرفت، به خدمت شیخ آمد، چون نظر او بر جمال مبارک شیخ افتاد بى هوش ماند، بعد آنكه زمانى گذشت، به خود باز آمد، مولانا او را پرسید: "تورا چه شد؟ او گفت: "آن بزرگ كه دست من در آن بیابان گرفت و مرا نصیحت كرد و بازوى من از آن خستگى درست شد [۲۵ ب] همین مرد است"، اشارت به شیخ كرد، بعده هم در آن مجلس آن بزرگ به سلكی بندگان منسلک شد.

حكایت: دانشمندی قاضی موضعی بود، او گفت: وقتی به علت برص مبتلا گشتم چنانچه داغ‌ها بر اندام افتاد. هر چند معالجت كردم دفع نشد. يك شب رفتم در غیاب پورماندم، آخر شب برخاستم، خانه خدمت شیخ رفتم. خدمت شیخ برای تهجد خاسته بودند. پیشتر شدم، در پردم، خدمت شیخ خود بردار آمدند و باز كردند و گفتند: "چه می فرمائی؟" قاضی حال خود عرضه داشت. شیخ فرمود: "نیکو آمدی و وقت نيك است آن داغ‌ها كجاست؟ بنمائی." آن داغ‌ها می نمودم. شیخ لعاب از دهن مبارك خود آن جا می مالید. چون بر تمام داغ‌ها لعاب بمالیدند، فرمودند: "قاضی برو" چون [۲۶ الف] برون آمدم هر يك داغ به رنگ قدیم باز می آمد تا بکلی نیکو شدم. بعده به سلكی خدمتگاران خدمت شیخ منسلک شدم.

حكایت: مولانا شرف الدین جیمنكل مردی دانشمند كمال علم داشت و امام خواهرزاده سلطان علاء الدین بود، او را باعث این كار در سرافتاد، به خدمت شیخ آمد و شد می كرد و التماس بیعت می نمود. خدمت شیخ به عذر پیش می آمد. چنانچه او در ماند و چاره ندید و اندیشید چه حيله باید كرد كه خدمت شیخ قبول كند. فرمود تا در

دیگی بزرگ قیاس یک من طعام کم یا بیش بیختند و قدری کاه پیچید، حلقه کرد، بر سر دستار نهاد و دیگ بر سر آن داشت و ریسمانی در گلوئی خویش کرد بر دست یکی داد تا به طریق بهیمان کشان پیش شده برود هم بر آن طریق میان بازار برآمد و از [۲۶ب] خانه او تا خانه شیخ مقدار یک کروه کم یا بیش بود، و این همه بازار شهر دو رویه. در شهر شوری افتاد که [مولانا ۹] را چه شد که بدین هیئت شده است، همچنان بر در شیخ رسید. خادم خدمت شیخ را خبر کرد که مولانا شرف الدین جیمنکل در این هیئت آمده است. درون طلب شد. مولانا هم بدین هیئت پیش شیخ بیامد و بایستاد. خدمت شیخ تبسم فرمودند و گفتند که "این دیگ از سر مولانا فرود آید." همان زمان به بیعت و خرقة مشرف گشت و حلق فرمودند بعد از آن تاریخ کار مشغولی باطن مولانا جای رسید که آن را بیان نتوان کرد.

حکایت: قاضی جلال الدین دیاجی که یکی از صاحبان صدر شهر بود و در ایام تعلم با شیخ سابقه معرفت داشت، در آنکه قصای دیوگیر شد، قاضی را زحمت فالج زد در آن [۲۷الف] به غایت درماند. و قاضی پیش از این در حق بندگان شیخ وقت وقتی سخنانی که نه لاتی حال بندگان شیخ باشند بگفتی، وقت بودی که ستایش نیز کردی، در آنکه قاضی را در دهلی طلب شد، برفت. چون آن جا رسید خواست که ملاقات خدمت شیخ کند. بعد از بیست سال کم یا بیش ملاقات شیخ بکرد. چون خدمت شیخ را بدید دانست که آن نیست که وقتی دیده بودم. این ساعت کار دیگر دارد چون این چنین بدید به غایت ربه شده و محبت شیخ بر دل قاضی جای یافت. در این کثرت هم بدیدنی بسنده کرد، باز گشت. هم در اثنای آن قاضی را به حکم فرمان روان کردند، پیش فرصت ملاقات شیخ نشد، بیامد در دیوگیر. چون قاضی را زحمت حادث شد ضرورت به غیبت ارادت [۲۷ب] آورد و حلق کرد. جد این ضعیف فرمود که من در آن وقت جانب سگر بودم، بعد از چندگاه دیوگیر رفتم. جهت ملاقات خانه قاضی رفته شد، خبر کردند

که فلان کس آمده است، مرا طلب کرده، چون قاضی مرا بدید گفت: "یا بیا که تورا از خدا می طلبیدم که بیائی." من پیشتر شدم، مرا کنار گرفتم، همچنان دستار از سر بالا کرد و گفت: "ببین، من سر تراشیده‌ام به نیت شیخ به غلامی درآمده‌ام، اکنون تورا از خدا می خواستم که به من برساند تا تورا گواه گیرم که اگر فردای قیامت شیخ مرا به خدمتگاری قبول نکند من تورا بگیرم و پیش شیخ بایستانم و بگویم که این یکی از فرزندان شماسست، من این را گواه گرفته‌ام. به سلک بندگان خواجه درآمده‌ام تو باید که همین این گواهی دهی تا شیخ در آن محل مرا از دست [۲۸ الف] نگذارد." سبحان الله، زهی کمال قوت شیخ که این چنین علمای کبار و محققان نامدار که هر یکی از ایشان در علم شریعت مقتدای روزگار بود، تن به خدمتگاری دادند و سر بر آستانه خدمت شیخ نهادند.

### نظم

آن که در هیچ مقامی نژده خیمه عشق پیش او رخت بیفکنده و سر نهاده



## باب سوم

(۳)

## بیان بعضی علما و مشایخ شهر بر طریق صحبت

معلوم ضمیر اصحاب باد که چون عظمت خدمت شیخ آشکار شد، جمیع علما و مشایخ شهر با آنکه پیوند به خاندان دیگر داشتند همه به صحبت و محبت شیخ مخصوص گشتند بعضی از این بزرگان این جا یاد کرده آید.

حکایت: مولانا شمس الدین دامغانی<sup>۲۱</sup> خلافت از جهت شیخ الاسلام بهاء الدین الله اعلم یا از جهت شیخ صدر [۲۸ب] الدین داشت و سخت مردی بزرگوار بود و به علم شریعت و طریقت مستثنی و روشن ضمیر بود، بعد آنکه بزرگی شیخ معاینه کرد سالها بر طریق محبت و صحبت به خدمت شیخ گذرانید و خدمت شیخ نیز در حق مولانا لطف فراوان می فرمود و ایشان نیز زود زود به خدمت شیخ آمدندی. خدمت شیخ نیز هر جا که جمعیتی و یا سماعی بودی و خدمت شیخ آنجا حاضر بایستی شد، البته ایشان را طلب کردی و ایشان نیز حاضر شدند و خواجه را با ایشان رغبتی تمام بود.

حکایت: مولانا دمشقی از مریدان شیخ الاسلام بهاء الدین بود پیری معمر و در این کار نعمت ها بسیار حاصل کرده و در کار سلوک سخت آراسته و یکی از صاحبان صدر شهر بود او حکایت کرد که [۲۹الف] پسر من نقل کرد، مرا با خدمت شیخ محبت و

۲۱ جد مادری امیر خرد کرمانی مؤلف سیرالاولیا بود. رساله ای به زبان عربی موسوم به «زبدة التصوف» و ارشاد سلوک التصوف از جمله تألیفات او در کتابخانه خدا بخش پشما موجود است. (لوراق ۸۲)، سیرالاولیا، ص ۲۲۴.

آمد و شد بسیار بود خدمت شیخ نیامدند و نیز کسی را به تعزیت نفرستادند، من خسته شدم چندگاه آمد و شد ترک دادم. شبی نماز خفتن بگزاردم و در بارگاه مشغول شدم یک پاس شب گذشته بود و درهای بارگاه بسته، خدمت شیخ را دیدم با چند بزرگ درآمد مرا مصافحه کرد و فرمود: "صحتی که برای خدای را باشد بدین چیزها نباید گذاشت" این بگفت و غائب شد، چون بامداد شد رفتم، مرا بدید و تبسم فرمود و هیچ اظهار نکرد و این بزرگ وفور علم و زهد و تقوی به کمال داشت و در کار حکمت همجو او دیگر کم بوده باشد، تا بزیست به خدمتگاری شیخ سپرد. خدمت جد این ضعیف فرمود: "من نیز ایشان را دیده بودم [۲۹ب] پیری سخت با راحت بود."

حکایت: مولانا فخرالدین هانسوی استاد شهر بود و در کار زهد و تقوی مشارالیه و نیز شیخ وقت حویش بود و پدر بزرگوار ایشان مرید شیخ بهاءالدین بود، و مولانا فخرالدین با خدمت شیخ طریق محبت ورزیدی، اگر سخن در سماع افتادی بر حکم کتاب جواب فرمودی و لیکن ادب نیز نگاهداشتی از آنجا که بزرگی او بود سخن ناگفتنی نگفتی، تا آخر وقت ایشان را زحمتی مستولی شد، دانست که اکنون آخر کار است، قاضی شمس الدین دیباجی و مولانا فخرالدین زراد<sup>۲۲</sup> و این هر دو از پیوستگانی شیخ بوده‌اند و مولانا را نیز شاگرد. ایشان را طلب فرمود و گفت: "شما به خدمت شیخ الاسلام نظام الدین بروید جهت دعاگو به خدمت ایشان [۳۰الف] پیغامی ببرید، خدمت و دعای من عرضه دارید که من بنده مخلص و معتقد شمایم و

۲۲ فخرالدین زراد (متوفی ۸۷۴۸/۱۳۲۷ م) عالم و فقیه و محدث، متوطن سامانه (پنجاب) همدرس مولانا شمس الدین یحیی و حلیه حواجه نظام الدین بود بعد ۷۲۷هـ به دستور محمد بن تغلق شاه به دولت آباد رفته از آنجا عارم حج بیت الله شد و در حلقه درس محدثین مکه و مدینه شرکت کرد و هنگام مراجعت کشتی ایشان در بحر عرب غرق آب شد.

یک رساله به اسم کشف القناع عن وجه السماع که در حلت سماع نوشته، ازو یادگار است.

خیرالمحالس، ۶۳-۶۴؛ سیرالاولیا، ۲۷۳-۲۷۵؛ لطائف اشرفی، ۳۶۲/۱

لیکن وقتی که ذکر سماع افتادی بر شاگردان چنانچه حکم کتاب است همچنان بگفتی. معاذالله که وقتی از این کس بی ادبی رفته باشد و آنپی داتم خدمت شما رسیده باشد. اگر وقتی بر خاطر مبارک گران آمده باشد، آن را به کرم عفو فرمائید که دعاگو را این ساعت وقت تنگ است، از راه کرم دست گیرید و دعا یاد آرید تا خاتمت بخیر باشد. این هر دو برفتند و خدمت و دعای مولانا رسانیدند و التماس باز نمودند، خدمت شیخ جواب فرمودند: معاذالله که مرا از مولانا گرانی باشد و فرمودند: "فاتحه بخوانید" از برای سلامتی مولانا فاتحه بخوانند. فرمودند: "بروید و سلام و دعای من برسانید و بگوئید خاطر جمع دارید، [۳۰ب] کارها برحسب مراد خواهد بود." ایشان بیامدند و این معنی بر مولانا بگفتند، مولانا خوش شد و فرمود: آب یارید. آب آوردند، مولانا تجدید وضو کرد، دوگانه بگذارد و سر به سجده نهاد جان به حق تسلیم کرد.

حکایت: مولانا علاءالدین قاضی جهانین سخت مردی بزرگ بود و دانشمند، باو فور علم و ایشان را قضای جهانین به تکلیف سلطان علاءالدین فرمود، او را از آن چاره نماند، ضرورت قبول کرد، او یکی از پیوستگان شیخ الاسلام بهاءالدین یا شیخ صدرالدین بود و در این فن مشغولی ها به کمال داشت و نعمت های فراوان حاصل کرده، و صحبت با مردان غیب داشت و حکایت های ایشان در این باب بسیار است و خلق آن زمن نیکو دانند، الغرض وقتی یکی از امرای کبار سلطان علاء [۳۱الف] الدین را به دعوی پیش او آوردند، به حکم شرع قتل برو واجب شد و قاضی حکم بر کشتن او کرد، چون او را بکشتند این معنی بر سلطان رسید. چون سلطان این معنی بشنید بتافت و گفت من این چنین حکم کی داده ام که این چنین امیر مرا بی علم من بکشند و فرمان داد قاضی را طوق و زنجیر کرده بیارند، همچنان آوردند. یک منزل از دهلی رسید، قاضی با نگاهبانان گفت که شما این قدر توانید کرد که مرا اوّل به خدمت شیخ برید چون قاضی مردی بزرگ بود مؤکلاّن نیز قبول کردند و قاضی را روان کردند، شباً شب در نظر

خدمتِ شیخ همچنان بند کرده بیاوردند. خدمتِ شیخ فرمودند: "این چه حال است؟" قاضی گفت: "برای شما معلوم است که حکمی [۳۱ب] بر نهج شرع کرده‌ام." خدمتِ شیخ فرمودند: "برو، خاطر جمع دار، نیکو خواهد گذشت، و لیکن هر چه او بگوید به جواب نه پیوندی و بگوئی که در این سهوی رفت." و فاتحه بخواندند و گفتند: "برو قاضی، باکی نیست" همچنان بامدادان پیش سلطان بُردند، سلطان چون قاضی را بدید چشم گرم کرد و از دست گرفت و گفت: "قاضی این امیر مرا بی آنکه مرا علم دهی چرا کشتی؟" قاضی گفت: "خداوند عالم بر نهج شرع در این سهوی رفت." سلطان چون این بشنید و سرفرو دکرد و از روی قاضی شرمنده ماند زمانی سر بالا کرد و رو به سوی استادگان کرد و گفت که "مردی بر خطای خویش مقرر شود برو چه توان کرد؟" سلطان فرمود تا بند بگشایند و خلعت در بر قاضی کنند و فرمود که "قاضی [۳۲الف] در این چنین کارهای بزرگ می باید که ما را علم دهی، هلا برو، در کار خویش مشغول باش؛ همچنان خلعت پوشیده در نظر شیخ آمد و داع کرد و مولانا عثمان سیوستانی خسرو پوره ایشان از مریدان شیخ الاسلام صدرالدین بود مردی صاحب صدر و دانشمند. بیست سال کم یا بیش در صحبت شیخ سپرد بلکه التماس خرقه نیز کرد، خدمت شیخ فرمودند که خیر، بر ما طریق محبت و صحبت بسنده کنی و خدمت مولانا نیز تا زیستند طریق اعتقاد به خدمتگاری سپردند. اکنون ای عزیز! ذکر کسانی که کردم ایشان هر یکی کشف و کرامت شیخ معاینه کردند تا باقی عمر به خدمتگاری سپردند.

حکایت: مولانا حمیدالدین ملتانی یکی از استادان شهر و مرید شیخ صدر [۳۲ب] الدین بود. از قوت دانشمندی و وفور علمی که در ایشان بود شرح هدایه نبشت. چون آن شرح در ملک بغداد و بخارا و تمامی ملک خراسان رسید، علمای آن دیار پسندیدند و به بزرگی مولانا مقرر آمدند و گفتند که این چنین بزرگان در شهر دهلی

خاسته‌اند، و این بزرگ از خدمتگاران شیخ صدرالدین بود در این کار نیز مشغولی‌ها به کمال داشت. به خدمت شیخ نیز طریق اعتقاد و محبت آمد و شد کردی و در هر کاری التجا بدیشان نمودی تا به زیست همبرین ثابت ماند.

حکایت: مولانا بدرالدین بتهیکه‌وری (کذا) ساکن گره مردی دانشمند و استاد آن دیار بود زهد و تقوی به کمال داشت، او نیز به خدمتگاری شیخ طریق عقیدت و محبت سال‌ها سپرد، چنانچه ایشان را نیت زیارت خانه [۳۳ الف] کعبه عزم شد، از شهر گره روان کرد، بیامد به خدمت شیخ. خدمت شیخ از راه کرم بنواختند. بانوازش بسیار پرسیدند آنگاه: "مولانا حال چیست؟" مولانا گفت که مخدوم دعاگو را نیت زیارت خانه کعبه عزم شد، گفتم اول بار زیارت شیخ الاسلام نظام‌الدین دریابم و به اجازت ایشان روان شوم تا از برکت انفاس ایشان به حصول غرض رسم. خدمت شیخ فرمودند: "نیکو باشد، سلامت روید و سلامت آئید و کارها برحسب مراد خواهد بود ان شاء الله تعالی." و در آن محل خدمت شیخ به تکیه دیوار نشسته بودند، مولانا عرضه داشت که مخدوم کرم فرمائید باری پیشتر آئید یعنی جانب خود اشارت کرد. خدمت شیخ پیشتر شدند مولانا دو سه کُرت همچنین التماس کرد و الحاح بسیار نمود پیشتر [۳۳ ب] شوید. خدمت شیخ پیشتر می‌شدند چنانچه از دیوار تا خدمت شیخ میانه آن قدر فاصله شد که یک نفر در آن فاصله تواند رفت. بعد آن مولانا التماس کرد که من بنده نذری کرده‌ام و آن به کرم خدمت شیخ به وفارسد، اکنون خدمت شیخ به لطف و مرحمت قبول فرماید تا نذر این ضعیف به وفارسد. شیخ فرمود: "فرمان چیست؟ تا همچنان کرده شود." مولانا گفت: من نذر کرده‌ام تا آن زمان که به طواف خانه کعبه برسم هفت بار گرد سر شیخ بگردم، اکنون این ساعت وقت آنست که خدمت شیخ راضی باشد تا من بنده نذر خود به وفارسانم. خدمت شیخ ضرورت ساکت ماند، مولانا برخاست، هفت بار گرد سر شیخ بگشت و بیامد و روی بزمین آورد و گفت [۳۴ الف] این جامه مطلوب

همین بوده اکنون برای خدای مرا به خدا سپارید. خدمت شیخ همچنان کرد، فاتحه بخوانند و مولانا را به خدا سپردند، مولانا وداع کرد روان شد، سلامت رفت، حج بگذارد و زیارت رسول ﷺ بکرد، در نظر شیخ سلامت برسید.

حکایت: خواجه عثمان سیاح<sup>۲۳</sup> یکی از خلیفه شیخ رکن الدین قدس الله سره بود. چون خدمت شیخ رکن الدین در عهد سلطان قطب الدین از دهلی سوی ملتان روان گردید خواجه عثمان سیاح به خدمت شیخ رکن الدین عرضه داشت کرد که مخدوم بنده را بعد مسافت آنست اگر فرمان باشد برابر بیایم و همانجا سکونت کنم. از حال خویش آنچه باشد توانم [۳۴ب] پیش بگذرانم. شیخ رکن الدین فرمود: آمدن حاجت نیست، تو همین جا باش و به خدمت شیخ الاسلام نظام الدین احوال خویش بگذران. هر چه ایشان فرمایند بر آن رو، و بصحبت ایشان باش و خود را به خدمتگاری سپار. چون عثمان سیاح بر حکم فرمان شیخ رکن الدین به خدمت شیخ الاسلام نظام الدین آمد عرضه داشت کرد که خدمت شیخ رکن الدین بنده را به شما حواله می کند، اکنون فرمان چیست؟ خدمت شیخ الاسلام فرمودند: "نیکو باشد" و به طریق صحبت قبول کردند و این خواجه عثمان یکی از سالکان راه و سخت با برکت و در کار سلوک مستثنی ایام بود. یک حکایت بزرگی او آنست در آن که عهد غیائی علمای شهر سخن [۳۵الف] در سماع در انداختند این خواجه عثمان مردی صاحب سماع بود و در آن وقت دیهی انعام داشت، چون دید که سخن در سماع در انداختند فرمانی که بردست داشت بیاورد پیش در سرای سلطان برد، چوب داخل بیاویخت و بگفت:

۲۳ پسر شیخ وجیه الدین از اهالی سنم بود که در نزد پتالا (پنجاب) واقع است. به قول جمال دهلوی مؤلف سیر المعارفین در عهد غیاث الدین تغلق (۷۲۵-۷۲۰) مرید شیخ رکن الدین ملتانى شد. دو سال به حضور مرشد خود ماند، قرآن حفظ کرد و درس عوارف المعارف گرفت. سپس اجازت و خلافت یافته به حکم شیخ رکن الدین در خدمت شیخ نظام الدین آمده تقاضا نمود در دهلی مدفون است. اخبار الاخبار/ ۱۳۱.

"این فرمان دیبه شما گرد آید که ما سماع نمی گذاریم." هم از این جا معلوم می شود که تا کسی را قوت باطن نباشد از اینها نتواند کرد الغرض چون فرمان بر سرِ چوب داخل یابوخت و خود رقص کنان در خانه رفت، این خبر پیش سلطان غیاث الدین رسانیدند که خواجه عثمان سیاح همچنین کرد. سلطان فرمود که فرمان بیارید چون بیاورند فرمان بدید و شکرانه بر سرِ آن نهاد و معذرت بسیار فرمود و گفت مرا باکار شما [۳۵ب] کاری نیست، شما فرمان گرد آید، چنانچه دانید در کار خویش باشید. خواجه عثمان فرمان گرد آورد، تا بزیست همچنان بر کار خود بود و تن به خدمتگاری شیخ سپرد.

حکایت: خواجه موسی دیوگیری به خدمت شیخ رکن الدین همین عرصه داشت کرد که خواجه عثمان سیاح کرده بود. شیخ رکن الدین او را نیز همین فرمود که خواجه عثمان سیاح را فرموده بود. او باز عرضه داشت کرد که مرا آن جاکي راه دهند؟ این سخن چنان بگفت که شیخ رکن الدین را گران آمد، شیخ رکن الدین گفت: "ای تو را نمی گویم برو، از آن آستانه تا سرکوی به ریش جاروب بده تا بلریایی، تو بار همچنین می خواهی." او رو بر زمین آورد و باز گشت و بیامد از در آستانه شیخ جاروب به ریش [۳۶الف] آغاز کرد، قدری بکرد توانست، دستار از سر فرود آورد و جاروب می زد تا سرِ کورسید. این خبر به خدمت شیخ رسانیدند، فرمود: "بگذارید تا همچنان کند." چون تمام کرد، پیش طلب شد، بیامد و روی به زمین آورد، بایستاد. خدمت شیخ تبسم فرمودند، بنواختند و بشاشت بسیار نمودند، او روی به زمین آورد و باز گشت و لیکن کار او بکار خواجه عثمان سیاح نماند و کارِ خواجه عثمان سیاح به غایت بلند گرفت و تا بزیست هر چه گفت از خدمت شیخ گفت.

حکایت: مولانا فخر الدین زاهد در میرت می بود، ایشان را مشغولی ها به کمال چنانچه این طائفه را باشد و خلق را طریق خرق عادت ازو بسیار معاینه شده بود و ایشان را نیز طریق محبت و اخلاص با خدمت [۳۶ب] شیخ بود، اگر ذکر شیخ اقتادی در بزرگی

و عظمت شیخ غلو نمودی و در کارها ترجمه به خدمت شیخ نمودی. تا بزست بر این ثابت بود.

حکایت: شیخ نظام الدین پسانی پتی او در شهر مردی بزرگ و شیخ زمن بوده دست بیعت به خلق بدادی. جهت جد بزرگوار خویش چون شیخ معلوم کرد به صحبت پیوست و خدمت شیخ هم برایشان محبت و اخلاص ارزانی می داشتند و در جمع ها حاضر شدند و ملازمت کردند و خلق را نیز از این حال معلوم شده بود که خدمت شیخ با ایشان سری خوشی دارد و او مردی صاحب وجد و سماع و ذوق این کار تمام داشت تا او به زست با خدمت شیخ طریق عقیده [۳۷ الف] و محبت سپرد.

حکایت: سید علاء الدین جیوری سخت بزرگ بود، اول بزرگی آن که سید بود و دوم آنکه دانشمند و استاد شهر و سزم آنکه شیخ وقت خویش، از جهت سید قوام الدین خلق را دست دادی، او نیز بر شیخ طریق محبت و اخلاص ورزیدی بحدی که در آنکه ماجرای سماع پیش آمد ایشان روایت ها در باب اباحت سماع بیرون آوردند به طریق اخلاص به خدمت شیخ فرستادند و گفتند من شما را محبت و مخلصم این روایت ها به طریق اخلاص به خدمت شما فرستاده ام با آنکه این روایت ها بر شما پوشیده نیست ولیک من اظهار اخلاصی که دارم کردم تا خدمت خواهی در این عیب نفرماید. خدمت شیخ نیز به طریق محبت قبول کردند.

حکایت: مولانا عَلم الدین [۳۷ ب] نیرة شیخ الاسلام بهاء الدین نیز به خدمت شیخ طریق محبت می ورزید و در وقت بحث سماع، مولانا مذکور روایت ها کشید و به خدمت شیخ فرستاد و معذرت کرد که اگرچه بر شما روایت های مذکور پوشیده نیست من اظهار اخلاص کرده ام و این معنی بر خاطر شما روشن است و بعده در اباحت سماع رساله نیز نبشت.

## باب چهارم (۴)

### در بیان التجا نمودن بزرگان و مشایخ اطراف عالم به خدمت شیخ بعد معاینه کردن عظمت و کرامت شیخ

معلوم ضمیر اصحاب باد در کتب سلوک مسطور است که چون حق تعالی بنده را دوست گیرد ملائکه مقرب از عالم قدس ندا شنوند که ای ملائکه! فلان بنده را دوست گرفته‌ام شما هم او را دوست گیرید و ملائکه آسمان [۳۸ الف] و زمین را ندا کنید تا ایشان نیز دوست گیرند. بعده فرمان شود که محبت آن بنده در جویبارها و حوض‌ها و حبوب تعییبه کنند تا هر که آن را بخورد این بنده را دوست گیرد و آن بنده محبوب هم شود. الغرض بر جهانیان پوشیده نمانده است که خدمت شیخ محبوب همه عالم بود و مشایخ مشرق و مغرب و خاص و عام بر مقتدائی شیخ مقرر و معترف بودند و با خدمت شیخ هم طریق محبت و التجا و اخلاص سپردند و بعضی از این مشایخ که صاحبان سجاده بودند با دوگان سه گان هزار مرید و معتقد به سلک ازادت شیخ منسلک شدند و دانایان و صاحبان ریاضت اطراف عالم از هر دینی چون عظمت و کرامت شیخ معاینه کردند هم ربوده محبت شیخ شدند [۳۸ ب] و ذکر بعضی از ایشان در این باب یاد کرده آمد تا کتاب مطول نگردد.

حکایت: شیخ رکن الدین<sup>۲۴</sup> قدس الله سره العزیز در آنچه سلطان قطب الدین خدمت ایشان را طلب فرمود، بیامدند. در اول ملاقات سلطان با خدمت شیخ رکن الدین گفت:

<sup>۲۴</sup> شیخ رکن الدین ملتانی (متوفی: ۸۷۳۵/۱۳۳۵ م) ابن شیخ صدر الدین عارف (متوفی: ۷۲۳ ذی الحجه ۸۶۸۴) بن شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی عالم و فاضل و حافظ قرآن بود دو بار در عهد علاء الدین خلجی (۶۹۵-۷۱۵ م) و سه بار در زمان سلطان قطب الدین مبارک شاه (۷۱۶-۷۲۰ م) از ملتان به دهلی آمد. عثمان سیاح (متوفی: ۸۷۴۸ م) و معنوم جهانیان جهان گشت از جمله خلفای ممتاز او بودند. در ملتان وفات یافت و همان جا دفن شد. ریاض الاولیا (خطی)؛ ۲۶۵؛ سیر العارفين؛ ۲۰۱.

"شما از راه کرم از ملتان تا این جا یائید و مردی زیر سایه کوشک من باشد و هیچ التفات به روزگار من نکند." خدمتِ شیخ رکن الدین دانست که سلطان این معنی در باب شیخ الاسلام نظام الدین می گوید. جواب فرمود که "من اسمعیلی دارم ضرورت یایم و او از این جنس هیچ ندارد پس از برای چرا آید، زینهار نخواهم که سخن هیچ کس در حق ایشان بشنوی که او سخت [۳۹ الف] بزرگ است در این کار بدیشان کسی چه رسد."

چون سلطان این بشنید شرمنده شد زبان بگردانید و گفت: "معاذ الله که مرا با ایشان مخالفتی باشد، حکایت آمده گفتم." بعده خدمت شیخ رکن الدین از آن جا که بزرگی ایشان بود در بزرگی خدمت شیخ الاسلام نظام الدین غلو بسیار می نمودند، چنانچه سلطان از گفتن این سخن پشیمان شد. در این محل [بیقیه ۹] مدعیان هیچ باز نخواهد. چون خدمت شیخ رکن الدین باز گشت، در خانه که تعیین شده بود فرود آمدند. ایشان خبر رسانیدند که خدمت شیخ نظام الدین رسد، خدمت شیخ رکن الدین چون این بشنید برخاست و فرمود که زود آب بیارید تا تجدید وضو کنم زیرا چه بر آن [۳۹ ب] وضوی که سلطان را دیدم خدمت شیخ الاسلام نظام الدین را نتوان دید. هم در آن خدمت شیخ الاسلام نظام الدین درآمدند خدمت شیخ رکن الدین استقبال کردند و یکدیگر کنار گرفتند و این هر دو شاه بساطی که بود هم در آن نشستند و سجاده انداختند و خدمت شیخ چند قطعه جامه و چند نافه مشک و چند تنگ زر طریق هدیه برده بودند. اقبال خادم شیخ آن را آورد پیش نهاد خدمت شیخ رکن الدین گفت: "خداوند شیخ شما نیکو می دانید قبول کردن این هدیه حد من نیست." شیخ دانستند که چه می گوید. بر اقبال اشارت کردند تا گرد آرد. شیخ زاده اسمعیل برادر خدمت شیخ رکن الدین از آن هدیه نافه مشک به تبرک برگرفت بعده خدمت شیخ بغاست [۴۰ الف] و وداع کردند و باز گشتند، در خانه آمدند پیش یاران حکایت کردند از اخلاق حمیده خدمت شیخ رکن الدین و از ادب ایشان می فرمودند و ذوق می گرفتند و فرمودند که

سخن برگرفتن حق آینده نیست نشیننده باید که سخن برگیرد خدمت شیخ رکن الدین غایت حسن ادب که در ایشان بود سآکت ماندند، ضرورت من سخن برگرفتم تا بدانی ای عزیز! بزرگی باید تا بزرگان را شناسد، من و تو آنجا کی رسم.

حکایت: مولانا یوسف از خدمتگاران شیخ رکن الدین مردی حج گذارده و مشغولی ها بسیار داشت ازو شنیدم، گفت: من دوازده سال کم یا بیش الله اهلیم در نظر خدمت شیخ رکن الدین بودم تا روزی خدمت شیخ وضو ساختند دیدم که هر بار از دست می رفتند و دم گرم از سینه [۴۰ ب] بر می آوردند، تا چند کزت همچنین کردند، بعد زمانی که از آن حال باز آمدند وضو کرده تحیت وضو بگزاردند من پیشتر شدم، گفتم: "خداوند شیخ این چه بود؟" فرمودند: "ای یوسف! مرا این زمان در کار شیخ الاسلام نظام الدین معاینه شد، سبحان الله این چه عظمت و چه بزرگی است و چه مقامات است که ایشان را داده اند." این یوسف می گوید، من گفتم که "خداوند شیخ شما همچنین فرمائی؟" خدمت شیخ رکن الدین فرمود: "ای یوسف شیخ الاسلام نظام الدین سخت بزرگست، آن جا که رسد؟"

حکایت: هم از یوسف شنیدم که او گفت: وقتی اسپی چند به جهت فروختن طرف دهلی روان کردم. برادر شیخ رکن الدین نیز اسپی داشت، به من تسلیم کرد. قضا را در اثنای راه اسب شیخ زاده را دزد برد، چون دهلی آمدم اسپان [۴۱ الف] بفروختم. باز در ملتان رفتم، شیخ زاده را گفتم که اسب شما را دزد برد. شیخ زاده هر بار تشنیه می کرد، من درماندم، روزی پیش شیخ رکن الدین عرضه داشتم، گفتم: "خداوند شیخ خدای تعالی می داند اسب شیخ زاده را دزد برد و شیخ زاده مسموم نمی دارد، چاره چیست؟ من چه کنم؟" خدمت شیخ رکن الدین فرمود: که "این حکایت بر شیخ الاسلام نظام الدین باید گفت که صاحب ولایت ایشانند." چون من این بشنیدم خانه آمدم روان کردن دهلی بر خود جزم کردم و اسپی چنگل بخیریدم، به خدمت شیخ

رکن الدین عرضه داشت کردم که "اسپی چند خریده‌ام طرف دهلی می‌خواهم ببرم." فرمودند: "نیکو باشد" شیخ یادگاری [۴۱ب] چند برای شیخ الاسلام نظام الدین دادند و این چنین هر بار که من در دهلی آمدمی خدمت شیخ رکن الدین از برای شیخ الاسلام نظام الدین چیزی فرستادندی همچنان یادگار بستدم روان کردم تا در غیاث پور رسیدم یادگار خدمت شیخ رکن الدین رسانیدم و در این حیرت ماندم از حال دزد بردن اسب هم در این مجلس بگویم یا نه، در این اندیشه بودم که خدمت شیخ فرمودند: "یوسف فردا بازار اسب بروی." من حیران شدم اسپان را دو سه روز تعهد باید کرد تا فراهم آید، در این ماندم تا نزدیک خاستن باز به تاکید فرمودند: "یوسف فردا بازار اسب بروی." دانستم در دیر حکمتی نیست که خدمت شیخ به تاکید می‌فرمایند. بامدادان [۴۲الف] سوار شدم بازار اسب رفتم دیدم اسب شیخ زاده که دزد برده بود میان بازار می‌گردانند، رفتم دست در عنان اسب انداختم و گفتم که اسب منست. دلّالان مرا و اسب را پیش خصم بردند و این فروشنده اسب یکی از امرای سلطان علاء الدین بود، مرا گفت: "درویش چه می‌گویی" گفتم: "این اسب از آن من است، فلان تاریخ از من غائب شده است." ملک گفت: در این باب گواه داری؟" گفتم: "گواه دارم شیخ الاسلام نظام الدین را." ملک چون این بشنید فرمود: "اسب بدو تسلیم کنید که این نام کسی می‌ستاند که ما را جای شبه نماند." اسب بدو تسلیم کردند یوسف اسب پیش خدمت شیخ آورد و ما چرا تمام باز گفت. خدمت شیخ تبسم فرمودند و گفتند: [۴۲ب] "برو، اسب خصم را تسلیم کن."

حکایت: در آن که خدمت شیخ را آخر وقت شد که از جهان سفر کند، خدمت شیخ رکن الدین به ملاقات شیخ آمدند و گفتند که: "مخدوم ما را نموده‌اند اختیار به دست شما داده‌اند خواه بودند، خواه رفتن." خدمت شیخ فرمودند: "آری همچنین است" خدمت شیخ رکن الدین گفت: "عرضه داشتی دارم" شیخ فرمود:

"فرمان دهید، چیست؟" خدمت شیخ رکن الدین گفت: "چون این چنین است، بایستی که خدمت شیخ چندگاه دیگر این جا بودی تا طالبی چند همچو ما در نظر خدمت شیخ به مقام مراد رسیدندی." خدمت شیخ الاسلام نظام الدین فرمودند: "خیر خواجه این نتوانم زیرا چه حضرت رسالت مرا فرمودند: "نظام اشتیاق از حد گذشت هنوز تا چند؟" خدمت [۴۳ الف] شیخ رکن الدین چون این بشنیدند بکای در ایشان گرفت و وداع خدمت شیخ کردند و باز گشتند و خدمت شیخ بعد از چند روزی به رحمت حق پیوستند. خدمت شیخ رکن الدین حاضر شد و امامت کرد و خدمت شیخ هیچ مقامی تعیین نکرده بودند. خدمت شیخ رکن الدین اقبال را پرسیدند که خدمت شیخ جای تعیین کرده اند؟ اقبال گفت: "خیر،" و این جا باغی بود خدمت شیخ رکن الدین فرمود: "وقتی که خدمت شیخ این جا آمدندی کجا نشستندی؟" و این جا که خواجه آسوده اند درخت نارنگ بود. اقبال گفت: "خدمت شیخ بیشتری این جا نشستندی" خدمت شیخ رکن الدین آن جا دوگانه بگزاردند، همین مقام اختیار کردند. خدمت شیخ را آن جا [۴۳ ب] سپردند، باز گشتند. سؤم روز حاضر شدن خلق در سؤم (اگر) بیان کرده آید کتاب دراز گردد و چه گویم که آن روز بر خلق چه گذشت. الغرض آن زمان که خلق جمله بازگشت خدمت شیخ رکن الدین بماند تا آن زمان که خلوت شد، بر سر تربت شیخ مشغول شدند. زمانی سر بالا کردند، در آن محل عزیزی نزدیک شیخ بود، او را فرمودند که "این بزرگ را این جا نگذاشتند، بردند، اگر کسی باور ندارد گور بکشایند به پیند که این بزرگ را این جا نگذاشتند." بعد آن فاتحه و دهای خواندند، باز گشتند.

حکایت: مولانا تقی الدین لکهنوتی سخت بزرگوار بود، کشف و کرامات ایشان بسیار است و جمله دیار هندوستان التجا بدیشان داشت. چون حاکم دولت شیخ الاسلام نظام الحق [۴۴ الف] والدین افرشته شد، خلق آن دیار جمله از علما و فقرا و سلاطین التجا به خدمت شیخ نمودند و مولانا تقی الدین از آن جا که کمال بزرگی او بود بزرگی

شیخ معترف گشت و پیوسته مکتوبات طریق محبت و اعتقاد با یادگار فرستاده می‌داشت. وقتی یاری را به خدمت شیخ فرستادند و گفتند در این وقت ما را نموده‌اند که خدمت شیخ در فلان مقام است. این یار بیامد، پیش شیخ عرضه داشت کرد و لیکن گشاده گفت. از گفتن او خدمت شیخ گرم گشتند و گفتند: "برو ای خواجه! ما کجا و آن مقام کجا؟" تا آن چه مقام خواهد بود معلوم نیست. اکنون ای عزیز! آنچنان شاهی که شیخ تقی الدین بود تا ایشان را چه نمودند تا تمامی آن اقلیم توجّه به شیخ کردند.

حکایت: در کرمان بزرگی [۴۴ب] بود صاحب نعمت و میان مشایخ آن دیار سخت بزرگوار. ایشان را پسری بود، به حکم اشارت پدر خود در دهلی به خدمت شیخ آمد، و این جوانی مشغول و صاحب ریاضت بود. یک ریاضت او آنست شش ماه کم یا بیش به خدمت شیخ بود شب‌ها یاران تجسس و تفحص او کردند وقتی او را کسی به شب به زمین آورده ندید و خدمت شیخ در باب او شفقت و کرم ارزانی می‌داشتند و زود پیش طلب می‌کردند و می‌نواختند تا او را عزیمت بازگشت خانه شد، پیش شیخ رفت، عرضه داشت کرد: اگر فرمان شود طرف خانه شوم. "خدمت شیخ فرمودند: "نیکو باشد" و گفتند که بزرگان شهر را خواهید دید و در این مدت این جوان، هیچ وقت از [۴۵الف] خانه شیخ به مصلحتی بیرون نرفت، مگر از برای تجدید وضو. چون خدمت شیخ فرمودند که بزرگان شهر را خواهی دید. گفت که خیر. و راه میان اجودهن و آنچه و ملتان بود. شیخ فرمودند: "در اجودهن خواهید رفت شیخ علاء الدین<sup>۲۵</sup> را خواهید دید، و بزرگان دیگر را بر سر راه شما ایند خواهید دید." گفت: "خیر خواجه مرا مطلوب آمدن این دیار پای‌بوس خواجه بود، آن سعادت حاصل شد،

---

۲۵ فرزند شیخ بدرالدین سلیمان بن حضرت شیخ فریدالدین گنج شکر رحمة الله علیهم شانزده ساله بود که به جای پدر به سجاده نشست و پنجاه و چهار سال حق آن سجاده بگذرود و مژزش در پاک پختن (پاکستان) واقع است. تاریخ فیروز شاهی، ص ۳۴۷؛ سیرالاولیا، ص ۲۰۳-۲۰۵.

فرضی دیگر ندارم راه راست خانه می‌روم، زیرا چه فرمان پدر من که شیخ آن دیار است آن بود که ای فرزند در دهلی شیخ الاسلام نظام الدین مردی صاحب ولایت و سخت بزرگوار خاسته است، برو چند روزی خود را در نظر ایشان بدار، شاید که از برکت نظر ایشان کارها به حصول مراد رسد و نعمتی حاصل [۴۵ب] توانی کرد، من به فرمان پدر آمده‌ام و چند روز خود را در نظر خواجه داشتم اکنون فرمان شود تا بازگردم، سعادت پای بوس پدر دریابم. خدمت شیخ از گفتار او خوش شدند، فاتحه خواندند و دعای در حق او کردند و گفتند: "برو، سلامت خواهی رسید و سلامت خواهی بود و پدر خود را سلام و دعای ما برسانی و بسیار پیرسی." او روی به زمین آورد، باز گشت.

حکایت: شیخ ماهن بوندی او سخت بزرگ بود و صاحب نعمت و کشف و کرامات او بسیار میان خلق ظاهر شده، او نیز ساعه فساد به شیخ التجا کردی و کس فرستادی که من یکی از دوست داران و مخلصان و گدای شمایم از شما درووزه دارم، شما نعمت‌های فراوان دارید، اگر نظری در کار من [۴۶الف] کنید چه کم آید؟ و خدمت جد فرمودند: شیخ ماهن مرا نیز همین بی‌قام به جهت شیخ گفته بود. چون من به خدمت شیخ عرضه داشتم بعد دعا فرمودند که "او سخت بزرگ است فاما زبان به کام ندارد." الغرض تا وقتی مردی پیش ایشان نشسته بود از شیخ ماهن پرسید که شیخ نظام الدین را دیده‌اید؟ او گفت که من شیخ الاسلام نظام الدین را در خانه کعبه دیده‌ام.

حکایت: شیخ حوصل در کیتھون می‌بود، مردی صاحب نعمت و شیخ آن دیار بود، بسیار خلق برو توجه کرده و مرید شده و هر یکی مشغولی‌ها به کمال داشتند و نعمتی حاصل کرده و این شیخ در طلب شیخی کامل که ازو فرضی حاصل توان کرد می‌بود. او را نمودند که بر شیخ الاسلام نظام الدین پیوند. تا کرات این چنین [۴۶ب] نمودند، او به خدمت شیخ بیامد. خدمت شیخ بنواختند و پرسیدند: "فرض چیست؟" او گفت: "فرض آنکه فرمان شود تا به سلک خدمتگاران شیخ منسلک شوم." خدمت شیخ

همچنان کردند؛ او را با تمام مریدان او قبول کردند و باز در مقام او فرستادند و گفتند: "برو، آنجا بنشین" او به حکم فرمان شیخ بیامد در گیتیهون بنشست و در کار خود مشغول شد.

حکایت: وقتی بزرگی صاحب نعمتی با مریدی چند رسید خدمت شیخ او را طلب فرمود. آن بزرگ بیامد تا پای نردبان. یاران را هم بر پای نردبان گذاشت خود بالا رفت. بیامد، روی به زمین آورد و بایستاد. خدمت شیخ به کرم و تعظیم تمام فرمود: "بسم الله، بیایید، بنشینید." او با ادب تمام بیامد، روی به زمین آورد و [۴۷ الف] بنشست. خدمت شیخ حکایتی برگرفتند و می فرمودند: "از کجا رسیدید و چگونه اید؟" او گفت: "چند سالست که تبت قدم بوس خواجه از فلان شهر بر بسته‌ام، تا این زمان به نظر خواجه مشرف گشتم. الحمد لله رب العالمین." از این جنس هر چیزی عرضه داشت می کرد و خدمت شیخ به کرم جواب می فرمودند چنانچه او از دست می رفت و خدمت شیخ از راه کرم می نواختند و گرم پرسی می کردند، تا شیخ فرمودند: "بروید در جماعت خانه بنشینید." این بزرگ روی به زمین آورد و باز گشت. چون بر نردبان رسید هر ناردبانی که فرود می آمد تکیه دیوار می گرفت و بی خود گونه می شد تا چند کثرت همین حال بود. چون فرود آمد یارانی که بر پای ناردبان گذاشته بود ایشان پیش آمدند و خدمت کردند [۴۷ ب] یکی از ایشان پیشتر شد و گفت: "این چه خبر است که خواجه را از دست می برد؟" او فرمود: "ای اخی چه گویم چه پادشاهی است که نشسته است" اشارت به شیخ کرد. "بلاهای جمله عالم پیچیده و زیر زانو کرده داشته است، سر بر کردن نمی دهد. ای وای وای آن روز که او زانو بر کند تا حال جهان چه شود." این بگفت و در جماعت خانه بیامد بنشست. خدمت شیخ چند گاه او را گذاشتند و زود زود طلب می فرمودند و به کرم و شفقت پرشش می کردند. بعد مدتی عرضه داشت کرد: "اگر فرمان باشد سوی خانه باز گردم." خدمت شیخ فرمودند: "نیک باشد"

با نوازش بسیار و به مرخصت تمام وداع فرمودند. هم از این جا خدمت جدّ گفت که روزی خدمت شیخ می فرمود که "اینان نمی دانند چه بلاهایی این درویش زیر زانو کرده داشته [۴۸الف] است. آن روز که زانو بردارد آن گاه معلوم می شود."

حکایت: وقتی مردی پیری مسافری صاحب نعمت و مستغرق این کار به خدمت شیخ رسید. وقت مانده شد. خدمت شیخ به تعظیم تمام او را پهلوی خویش جا دادند او حکایت بزرگان هر دیار آن زمن می گفت. تا رسید این جا گفت: "خواجہ قدر شما اینان عزیزان که نشسته اند چه دانند، قدر شما من دانم که دوازده سال است از خانه بیرون آمده ام از شهر به شهر اقلیم به اقلیم افتادم و سرگردان شده می گشتم تا این ساعت بدین سعادت رسیدم که در نظر شما نشسته ام. در این صورت قدر شما من دانم اینان چه دانند که هر روز شما را می بینند مثل ما و مثل اینان پروندگان خانه کعبه و به مجاوران ماند." خدمت شیخ نیز ایشان را می نواختند و به کرم می پرسیدند و چند [۴۸ب] روز برخورد داشتند بعد مدتی آن بزرگ التماس سفر کرد. خدمت شیخ نیز ایشان را وداع فرمودند.

حکایت: خدمت جدّ این ضعیف فرمود: در این که ما در یمن رسیدیم گزاردن حج را ضیق وقت بود، من دیدم شاید که نرسیم، امسال همین جا بمانیم و زیارت بزرگان یمن بکنیم و این معنی در صحبت یارانی که بودم گفتم. چند نفر ایشان نیز قبول کردند. آن سال هر کجا که بزرگی بود زیارت ایشان می کردیم و در آن وقت شیخ عمر ناهاری در ملک یمن سخت بزرگوار بود چنانچه کشف و کرامات و بزرگی ایشان جمله جهان گرفته بود و پادشاهان و علما و مشایخ و جز آن جمله خلق التجا بدیشان می کرد و نشست جای ایشان در خرابه در کهستان یمن بود ما شش نفر درویش در نظر ایشان رسیدیم. از راه کرم هریکی را کنار گرفتند و می پرسیدند و ما چند روز [۴۹الف] در نظر ایشان بماندیم و نشستن ایشان بر سر دو پای تکیه دیوار بودی تا همچنان نشسته بودند روی به سوی یار

مهر ما کردند و گفتند: تو از کجائی؟ او گفت: "من از دیار دهلی ام." روی به جانب دیگری کرد؛ همچنین هر یکی را می پرسید تا رسید بر دعاگر صف نعال نشسته بود. پرسید تو از کجائی؟ بنده گفت: از دهلی ام بعده فرمود: پیوند کجاداری؟ گفتم: یکی از خدمتگاران شیخ الاسلام نظام الدین ام. چون این بگفتم چند بار آه گرم برآورد و از دست برفت به تکیه دیوار زمانی بماند و به خود یاز آمد و گفت: چه گفتی؟ من گفتم: "منم از خدمتگاران شیخ الاسلام نظام الدین." باز نعره جوده از دست برفت، تا زمانی به خود باز آمد، همچنین تا چند کُرت مرا می پرسید من نام خدمت شیخ می گفتم [۲۹ ب] او از دست می رفت، زمانی به خود باز می آمد هر بار می گفت: "والله، والله ملیح یا اخی." اکنون این حکایت از برای آن گفتم تا بدانی از شنیدن نام اولیای خدا اولیا را راحتی پیدا آید و قدر بزرگی یکدیگر هم ایشان دانند.

حکایت: خدمت جدّ این ضعیف فرمود: در آنکه از حج باز گشتم و میان کهمبایت آمدم چون اهلنوا رسیدم سعادت پای بوس خواجه عمر حاجتراش دریافتم و این بزرگی بود که از در معبر تا در سند اگر خلق را مهمی پیش آمدی او را شفیع می آوردند و نذری به نام او می کردند و ملک عرب نیز به بزرگی او مقرب بودند. القصّه چون به خدمت ایشان رسیدم از راه کرم نوازش بسیار کردند. بعد چند روز من عرضه داشت کردم که اگر فرمان باشد روان شوم. گفت: اگر ماه رمضان بر ما [۵۰ الف] موافقت کنید بهتر باشد. من قبول کردم. مسجدی بود بیرون شهر در گورستان. خواجه عمر نماز در آن مسجد می گزاردی. همان جا ساکن شدم خواجه عمر بعد اداى فرض بامداد از مسجد بیرون آمدی. در گورستان رفتی. وقت اشراق باز در مسجد آمدی، اشراق بگزاردی و سر در مراقبه بردی، بعد از دیری سر بالا کردی و بگفتی: سبحان الله. باز سر در مراقبه بردی. من شسته بدیدمی که شیخ در چه حالت. هر بار که از مراقبه سر بالا کردی دیدمی بشرة نوع دیگر شدی. وقتی با فرحت و

وقتی با هجرت و مسکننت. و آن زمان که نماز خفتن بگزاردی در صحن مسجد نشستی، مرا نیز گفتی بنشین. حکایت مشایخ و احوال ایشان و احوال خویش بگفتی بیشتر ذکر خواجه بسیار بودی تا شبی گفت: "مرا [۵۰ب] بر شیخ الاسلام نظام الدین عرضه داشتی هست و چندین سال در اینم که با که گویم؟ اکنون مرا خاطرمی شود بر تو بگویم و آن اینست که به خدمت شیخ الاسلام عرضه داشت من کنی که من مسکین را در سلک خدمتگاران درآوردن فرمایند. "من در این حیرت ماندم که خواجه عمر کزات فرموده اند که سالها در صحبت شیخ احمد کجڑ بودم. چونست که آنجا بیعت نشد. عرضه داشتم که شما را صحبت با خواجه احمد کجڑ بود و او از مشایخ کبار آن زمن بوده است، چونست که آنجا بیعت نشد؟ گفت: آن روز مرا سُکر غالب بود بدین نپرداختم تا ایشان در پرده شدند و من در عالم صحوا افتادم و به خود باز آمدم دانستم که در این کار شیخ می باید بعد آن در طلب و تتبع آن شدم [۵۱الف] از آیندگان و مسافران هر دیار که می رسیدند احوال بزرگان می پرسیدم تا چندگاه بر این گذشت، هیچ خاطر نمی آسود. روزی در محراب مسجد مشغول بودم، دیدم که از محراب مردی بیرون آمد و گفت: بر شیخ نظام الدین پیوند کن. من به خود باز آمدم، گفتم: سبحان الله یعنی این چه باشد که مرا آنجا حواله کنند وقتی دیگر در مراقبه بودم مرا شنوایند که بر شیخ نظام الدین پیوند. چون به خود آمدم همان خطر اول بر دل گذشت. وقتی دیگر مرا به سختی شنوایند که ای فلان نه که تو را گفتیم که بر شیخ نظام الدین پیوند. به خود باز آمدم، دانستم که محض رحمانی است و از آن اندیشه ها گذشته مستغفر شدم و لیکن این قدر در خاطر ماند چون مرا حواله آنجا می شود اول باری مقامات [۵۱ب] و مرتبه شیخ معلوم شود بدین ثبوت مشغول شدم. بعد از چندگاه مرا نمودند شیخ الاسلام نظام الدین در این وقت در فلان مقام است و مقام تعیین کرد مخرج در این رساله بدان سبب بیان نشد که هوام در ضلالت افتد و کم دانان تحمل نتوانند کرد. الفرضی خواجه همر فرمود: از آن روز باز در این حیرتم که این حال بر که گویم؟ اکنون چون تو از خدمتگاران شیخی، تو را

می‌گویم، به خدمت شیخ عرضه داشت من بکن که از راه کرم به خدمتگاری قبول کنید." من این پیغام قبول کردم و از نظر ایشان روان شدم چون پیش شیخ رسیدم اوّل مجلس عرضه داشت خواجه عمر گذرانیدم. فرمود: "او سخت بزرگ بختی است" هر بار که ذکر او می‌کردم خوش می‌شدند و فرحتی در خدمت شیخ پیدا می‌شد فرمودند: "آن‌گاه [۵۲الف] مقصود چه بود؟" گفتم: "غرض آنکه در سبک خدمتگاران خدمت شیخ درآید." گفتند: "نیکو باشد او را قبول کردیم" بعد آن مدت دو ماه کم یا بیش خواجه عمر دو پسر را به خدمت شیخ فرستادند. خدمت شیخ ایشان را بناوخت. بعد از چند روز باز گردانید. خلعت خاص، دستار و کلاه و مصلادادند و هشتاد کلاه کم یا بیش فرستادند. خواجه عمر را مرید بسیار بود مشغول و بر جاده این کار همچنین می‌نماید فرستادن چندین کلاه از برای آن بود که از آن مشغولان هر کرا بداند بدیشان دهد. و این طریق خلافت هم باشد. بعده من این حکایت به خدمت مولانا جمال الدین گفتم. مولانا جمال الدین قدس الله سره گفت که هم در آن تاریخ مولانا تقی الدین نیز کسی را به خدمت شیخ فرستاد و گفت در این وقت [۵۲ب] ما را نمودماند که خدمت خواجه در فلان مقام است، این آینده پیامد پیش شیخ گشاده گفت. خدمت شیخ از گفتار او تنگ آمدند. فرمودند: "خبرای خواجه ما کجا و آن مقام کجا و آن محل کجا؟" اقبال را فرمودند: "این مرد را چیزی بده، روان کن" او را چیزی دادند او روی به زمین آورد باز گشت و من این حکایت در حاشیه فلان کتاب نبشتم. مولانا جمال الدین فرمود تا کتاب بیارند. چون کتاب آوردند عین آن بود که نبشته شده است.

حکایت: وقتی بزرگی از دهلی زیارت خانه کعبه رفت در نظر خواجه نجم الدین اصفهانی نبشته بود در آن محل خواجه نجم الدین ذکر بزرگانِ زمن می‌فرمود تا این بزرگ عرضه داشت که خواجه چون شما ذکر بزرگانِ زمن می‌کنید التماس آن که چیزی از ذکر [۵۲الف] شیخ نظام الدین فرمان دهید تا از زبان مبارک شما شنیده شود. گفت: "ذکر شیخ الاسلام نظام الدین کردن حاجت نیست زیرا چه بزرگی ایشان در جهان

پوشیده نمانده است. ایشان قطب عهدند." و همچنین هر بار که ذکر شیخ در مجلس شیخ نجم الدین شدی در بزرگی شیخ علوم نمود و هر که از بزرگان شهر دهلی آن جا رسیدی شیخ نجم الدین از خدمت شیخ پرسش گرم و تعظیم کردی. آری، همچو شیخ نجم الدین باید تا بزرگی شیخ داند من و تو آن جا کی رسیدیم.

حکایت: خدمت جد این ضعیف فرمود: وقتی شش نفر جوگی بیامدند در دهلیز خدمت شیخ نشستند و به مراقبه مشغول شدند و با هیچ کس سخن نمی گفتند. اقبال رفت، خدمت شیخ را خبر کرد خدمت شیخ [۵۳ب] فرمود: "درون طلب." چون پیش شیخ آمدند روی به زمین آوردند. فرمان شد: "بنشینید." بنشستند. من بر تکیه تخته در ایستاده بودم به بینم تا چه می شود. یکی از ایشان به خدمت شیخ عرضه داشت و اشارت به یکی از جوگیان خود کرد که این مرد در کانورو به فلان کوه چهل سال در غار خزیده بود و با کسی ملاقات نکرده. باز به دیگری اشارت کرد که این مرد را نیز پنجاه سال است که در غاری بود، همچنین هر پنج را تعیین می کرد که هر یک سی گان چهل گان سال در غاری خزیده بودند و با کسی ملاقات نکرده تا در این وقت در میر ایشان فرو خواندند که در دهلی این چنین بزرگی خاسته است. یکدیگر موافق شدیم که خود را زمانی در نظر شیخ داریم کاری باشد بر این نیت [۵۴الف] قصد پای بوس خواهی کرده اند و جز این غرضی دیگر ندارند چون از این جا بازگردند هر یکی در مقام خود برود. خدمت شیخ پرسش کردند، باز گردانیدند. این حکایت از برای آن گفتم تا بدانی در هر دینی دانائی و صاحب ریاضتی و مشغولی که بود به بزرگی خدمت شیخ مفر شدند و با اعتقاد تمام قبول کردند و سر بر آن آستانه نهادند و از این چنس حکایت بسیار است اگر بگویم دراز شود.

حکایت: روزی خدمت شیخ در شهر می رفتند در اثنای راه زُنار داری در این کار کامل حالی و مشغولی ایستاده بود چون شیخ را بدید الله اعلم تا او را چه نمودند که از دست شد یکی را پرسید که این بزرگ کیست؟ او نام شیخ گرفت، باز پرسید مقام

[۵۴ب] کجا دارد؟ او گفت: غیاث پور. بعده اندیشید که ملاقات این بزرگ چگونه حاصل شود. بدین اندیشه به خدمت مولانا یوسف کلاکهری آمد شد کرد. بعد چند روز مولانا را پرسید که شما هر هفته یک شبانه روز غایب می‌باشید حال چیست؟ مولانا گفت: "ما را شیخی است هر هفته یک شبانه روز به خدمت ایشان باشم." آن زَنّار دار گفت: این ممکن باشد که مرا با خدمت شیخ ملاقات کنانید؟ مولانا قبول کرد. او را بخدمت شیخ آورد، او را در دهلیز داشت و خود پیش شیخ رفت و در آن محل خواجه محمد امام پیش نشسته بود. مولانا را فرمان شد: بنشین. مولانا بنشست بعده عرضه داشت آن زَنّار دار کرد. خدمت شیخ فرمود: درون طلب. چون زَنّار دار پیش [۵۵الف] آمد روی به زمین آورد و بنشست و سر در مراقبه بُرد، مشغول شد. خدمت شیخ روی به سوی خواجه محمد کردند و گفتند که شخص مشغول شد. زمانی نیکو همچنان بود. بعده سر از مراقبه برآورد و روی به زمین آورد و باز گشت. مولانا یوسف حیران ماند که این را کجا آوردم که این هیچ سخنی نگفت برخاست رفت. خدمت شیخ روی سوی مولانا کرد تبسم فرمود و گفت: "مولانا میان این قوم این چنین هم هستند." چون مولانا بامداد در خانه آمد زَنّار دار به خدمت مولانا آمد. مولانا او را گفت: "تو این چه کردی که پیش شیخ مشغول شدی و هیچ سخن نگفتی و باز گشتی." زَنّار دار گفت: "من چه سخن گویم من مشغول شدم خواستم تا درونه شیخ دریابم که این چه نعمت هاست که در محاوره شیخ پیدا است [۵۵ب] هر چند خواستم راه نیافتم و از هیچ طرف درآمدن نتوانستم. خدا داند تا درونه شیخ چه نعمت هاست و دریافتن آن اندازه هیچ آفریده نیست. چون این چنین دیدم حیران ماندم چه سخن گویم؟"

حکایت: در آنکه سلطان علاءالدین فرمود هیچ برده در ولایت بالا نرود. قتلغ خواجه نیز گفت که هیچ اسپه سوی هندوستان نبرند، تا در آن وقت مردی از این جا برفت از آن جا اسپه چند خرید، خواست به حبله و تدبیر این طرف بیارد او را دریافتند و بگرفتند پیش قتلغ خواجه بردند، هم در آن محل این مرد نیت کرد که اگر از

این جا سلامت بیرون آیم بروم در نظر شیخ توبه کنم اکنون شیخ مرا دست گیرد و از این مهلکه بیرون آید. چون او را پیش پادشاه بردند گفت: "بیا تو از کجائی و نمی دانی که ما نمروده ایم کسی از این جانب [۵۶ الف] اسپ نبرد." او گفت: من از غیاث پورم از خدمتگاران شیخ الاسلام نظام الدین. قتلغ خواجه چون نام خدمت شیخ بشنید سر فرود افکند زمانی سر بالا کرد بر وزیر گفت "که این نام کسی می ستاند که ما را بر این هیچ مقدوری نباشد جز کرم، زیرا چه روز جنگ گیلی آن بزرگ سه بار عصا بر من انداخت آن گاه من نیافتم و الا لشکر سلطان علاء الدین توانستی که لشکر مرا بشکنند. اکنون با این مرد چه توان کرد؟" وزیر گفت: "آنچه پادشاه داند ما ندانیم، در این محل جز مرحمت دیگر نیاید." پادشاه فرمود تا خلعت دهند و آن قدر اسپ که خریده است سب دیگر از گله خاص به وجه انعام دهند. همچنان کردند و خلعت پوشانیدند، پیش قتلغ خواجه آوردند. قتلغ خواجه گفت: "تو نام کسی گرفتی که ما را هیچ مقدور نیست جز خلعت و انعام که کردیم، اکنون برو نخواهم [۵۶ ب] بار دیگر همچنین کنی. چون پیش شیخ بر سی از جهت ما سر بر زمین نهی و دهای درخواست کنی و مرحمتی که بر تو کردیم پیش شیخ بگذرانی." چون آن مرد در دهلی رسید عین آن به خدمت شیخ گذرانید. خدمت شیخ تبسم فرمود و ساکت ماند. چون این حکایت یاران شنیدند در تتبع ر در تفحص شدند که روز جنگ گیلی خدمت شیخ در چه مشغول بودند و پهلوی شیخ که بود؟ تا معلوم شد که آن روز نزدیک شیخ کسی نبود مگر محمود بیاسائی، یاران ازو استفسار کردند. او گفت: روز جنگ خدمت شیخ درون حجره مشغول بودند و من حاضر بودم. دیدم به وقت چاشت. شیخ عصا بر دست گرفته بیرون آمدند و برکناره ذک لب آب ایستادند و سه بار عصا جانب لب آب انداختند باز [۵۷ الف] گشتند. یاران را حکایت آن مرد تحقیق تر شد. والسلام.

## باب پنجم

(۵)

## در بیان اظهار کرامات و معاملات خدمت شیخ و معاملات بعضی اصحاب

معلوم ضمیر اصحاب باد که در عقاید مسطور است که کرامات اولیا حق است فامّا کتمان کرامت بر ولی فرض. مگر چند محل، چنانچه حالت سکر و به جهت ترغیب و ارشاد خلق و جز آن. اگر ولی کرامات اظهار کند روا باشد. فامّا خدمت شیخ اگرچه در کتمان کرامت با قصی الغایت می کوشیدند و اگر با کسی چیزی از این جنس بیرون می دادند به کنایت و حکایت بودی فامّا بر حکم الحقّ لا یُسْتَرُ شیء کرامت و بزرگی و معاملات شیخ بر جهانیان پوشیده نمانده است. برای ترغیب نو نیازان کرامتی چند بیان کرده آمد.

حکایت: مولانا شهاب الدّین امام<sup>۲۶</sup> خدمت شیخ گفت: وقتی قاضی [۵۷ب] محی الدّین علیه الرحمة می فرمود که امروز خدمت شیخ را عجب حالی بود در بیان حدیثی و بعد اتمام آن حدیث خواندن بیت نظامی و این حدیث اینست: مَنْ قَتَلَ مُوَحِّداً لَمْ یَرْخَ رَاحَةَ الْجَنَّةِ فرمودند: ظاهر این حدیث بر خلاف سنّت و جماعت است. این را تاویلی کرده اند و آن اینست که پیش از دخول بهشت در مقام حساب به عنایت حق تعالی

---

۲۶ مولانا شهاب الدّین امام از خواصه تقی الدّین نوح علوم دینیّه تحصیل کرد در خاققاه حضرت نظام الدّین در حجره ای سکونت داشت و در جماعت خانه امامت می کرد. بعد وفات شیخ به دولت آباد رفت. چند سال آنجا مانده به دهلی مراجعت کرد و این جا وفات یافت و در صحن خانه خود مدفون گشت. خیرالمجالس، ص ۱۸۶ و ۲۴۰؛ سیرالاولیا، ص ۳۰۰-۳۰۲؛ لطائف اشرفی ۱/۳۵۶.

بوی بهشت خواهد وزید تا حساب برایشان آسان شود پس کسی که موحد را کشته باشد  
 او را آن بوی نخواهد رسید برای شدت حساب و آئین بیت خواجه نظامی که خواندند  
 اینست: (بیت)

بادی که سحرگه ز سر کوی تو آید جان‌هاش فدا باد کز بوی تو آید  
 بعد از آن به غایت مغلوب شدند و سه کثرت این چنین فرمودند که به نعمت خواجه  
 آن [۵۸ الف] این زمان در مجلس موجود است. امروز چنین حال بود که خواجه  
 کشف کردند.

حکایت: مولانا حجّت گفت: وقتی مرا حرارت غلبه کرد و خون می‌انداختم اطباء  
 مبلقی داروهای سرد بدادند هیچ مفید نبود. چون زحمت غالب شد با قاضی  
 محی‌الدین کاشانی رحمه‌الله، گفتم که از حال من پیش خواجه عرضه دارید.  
 دعا التماس کنید. قاضی به خدمت خواجه رفت دید که خدمت شیخ افطار کرده‌اند و  
 به طعام مشغول شده. قاضی گفت: چون من در آمدم خدمت شیخ فرمود:  
 "قاضی بسم الله" من در آمدم به طعام مشغول شدم. در اثنای خوردن طعام فرمودند:  
 "مولانا حجّت چگونه است؟" قاضی گفت: امروز غیر معهود هم برای کار او آمده‌ام.  
 بعده قاضی از حال او [۵۸ ب] باز نمود. خواجه فرمودند: "باکی نیست شما به دل فارغ  
 طعام بخورید." چون مجلس طعام آخر رسید مقداری حلوا در نان پیچیدند و  
 به قاضی دادند و فرمودند که مولانا حجّت را بدهی تا بخورد. مولانا حجّت گفت:  
 چون حلوا به من رسید طیب گفت حلوا گرم است و تو را حرارت غالب، مناسب نیست،  
 بدار چون نیکو شوی بخوری. "من بدان التفات نکردم، آن حلوا خوردم، داروی من  
 همان بود صحت یافتم."

حکایت: مولانا شهاب‌الدین امام گفت: وقتی قاضی محی‌الدین کاشانی بر این  
 ضعیف فرمود که زحمت پسر من که عبدالله نام بود چون از حد تجاوز کرد گفتم

به خدمت شیخ روم تا چه نفس رود که من از تداوی کردن مضطر گشتم و قلق و اضطراب من از حد گذشته. چون به خدمت شیخ رفتم [۵۹ الف] کیفیت پسر باز نمودم، تمام شنیدند بعده حکایت مناسب ماجرای من برگرفتند که مردی همین یک پسر داشت وقتی آن پسر او را مرض فرود گرفت و دیر کشید چنانکه از مداوات عاجز گشت به حدی که هر کسی از آقربا چنان تصور کردند که اگر این پسر را قضای اجلی در رسد این پدر نیز نخواهد زیست. چون این پسر به رحمت حق پیوست او صبر مردانه وار کرد و هیچ جزع و فزع نکرد از اندک و بسیار از در وجود نیامد بعضی نادانان زبان طعن دواز کردند که آن چه بود و این چیست؟ او گفت: "آن زمان همچنان می‌بایست و آن زمان همچنین باید کرد زیرا که من فرزند من بود تیمار دار او بالغا ما بلغ بر من واجب. حق آن به کرم الله تعالی به تمام گزاردم، این زمان که به جوار رحمت [۵۹ ب] حق پیوست صبر بر من واجب است." بعده یک ترنج از زمین برگرفتند بردست من دادند و گفتند که: "مولانا پسر خود را این ترنج بده و از من بسیار پرسی و بگوئی که هیچ هم مخوری که آسان خواهد گذشت و کرم حق در باب تو بسیار خواهد شد." چون این سخن از زبان مبارک شیخ شنیدم گفتم: خدمت شیخ پسر مرا وداع کرد. دست از پسر شستم در خانه برفتم عین فرمان خدمت خواجه پسر را رسانیدم او مستظهر گشت و دلش قوی شد. بعد چند روز پسر به جوار رحمت حق پیوست. اما این زمان که او نقل کرد گوئی راست کسی از جگر من پر کاله بُرید و جدا کرد و همچنان محقق گشت. با آنکه این حال بود اما برکتِ نفسِ شیخ که صبر بخشش فرموده بودند آن میسر شد.

حکایت: مولانا شهاب الدین [۶۰ الف] امام گفت: وقتی قاضی محی الدین علیه الرحمة می‌فرمود که یک بار در خانه خصومت چنان شد که دل من با اهل خانه به قطع آسود اما در خاطر گذشت این معنی به خدمت شیخ عرضه دارم بعد از آن قطع کنم چون به خدمت خواجه عرضه داشتم تأملی فرمودند و گفتند: "قطع میان شما

شدنی نیست بلکه آشتی خواهد شد و بعد از آشتی پسری هم بیاید. "برکت نفس شیخ میان ماکه امید آشتی اصلاً نبود آشتی شد و سرچند گاه پسر نیز متولد گشت.

حکایت: جدّ این ضعیف فرمود خواجه احمد بد اوئی مردی شوریده حالی بود هر جا که سر آبی یا گورستانی و یا مسجدی خالی دیدی آنجا بودی و از خلق گریخته گشتی و بر من شفقت تمام داشت، آمد شد کردی و در خلوت با من حکایت این کار قوی هشیار [۶۰ب] و بر اصل گفتی و لیکن میان خلق خود را شوریده حال نمودی من او را وقت از وقت پرسیدم که شما را این طریق شورش و گریختگان از کجاست؟ این را جواب نکردی تا وقتی پرسیدم از شورش برون داد و گفت: "ای خواجه چه پرسى، شبی از شبها بر سر لب آب بودم دیدم خدمت شیخ نعلین چوبین پوشیده از در بیرون آمدند، همچنان نعلین پوشیده بر روی آب بگذشتند و در آن جزیره رفتند، من گوشه گرفته ماندم تا آخر شب دیدم خدمت شیخ نعلین چوبین پوشیده از گذارا باز بر این جانب برب آب آمدند و در خانه رفتند، مرا آن وقت بزد، من از دست رفتم چند روز همچنان شوریده حال می گشتم هم در آن روزی چند از روز [۶۱الف] تابستان هوای گرم بود خلقی جا به جا شده، وقت استوا خدمت شیخ را دیدم از خانه بیرون آمدند سوی حظیره یاران رانند من دنبال خدمت شیخ شده می رفتم تا خدمت شیخ از حظیره یاران نیز گذشتند سوی صحرای جودا شدند و این صحرا را دوسه کروه هیچ حائل نبود خدمت شیخ می رفتند نزدیک جود در آن صحرا حظیره بود خدمت شیخ پس پشت آن حظیره سوی محراب شدند چون میان من و شیخ آن حائل شد من پابند کردم پیشتر شدم، دیدم خدمت شیخ از آنجا غائب شدند. چپ و راست نظر کردم هر چهار طرف صحراست و هیچ حائل نیست، دیدم شیخ غائب شدند پی شیخ برگرفتم آمدم نزدیک محراب حظیره دیدم در قدم شیخ تکیه محراب برآمده [۶۱ب] است آنجا خاک قدم شیخ را بر سر و روی مالیدم و شوری در من افتاد از آن وقت باز ای عزیز این چنین شوریده و آواره می گردم."

حکایت: مولانا پدرالدین علیه الرحمة حکایت کرد: "وقتی در دهلیز خانه شیخ شبی مشغول بودم مقدار شبی رفته بود دیدم شتری آمد، دریچه بود پیش در که طرف برون نظر افتادی زیر آن بایستاد. شیخ را دیدم از دریچه بیرون آمد بر آن شتر سوار شد، در هوا شد، من بی خود شدم چون زمانی گذشت به خود باز آمدم، خواب از سر رفت تا آخر شب شد. باز دیدم آن شتر آمد زیر دریچه ایستاد، شیخ دریچه باز کرد درون رفت شتر باز گشت."

حکایت: مولانا فخرالدین مروزی رحمة الله علیه گفت: روزی به خدمت شیخ عرضه داشتم: "وقتی مرا تشنگی غالب شد [۶۲ الف] و پیش کسی نبود که آب طلبم ناگاه کوزه پر آب پیدا شد من آستین بزدم آن کوزه را بشکستم و آب بریخت. گفتم که من آب کرامت نخواهم خورد. خدمت شیخ فرمود که: "بایستی خورد که از این ها می باشد. وقتی من می خواستم که شانه بکنم و پیش کسی نبود در این میان دیدم که دیوار بشکافت از دیوار شانه برون آمد من بستدم و شانه کردم."

حکایت: مولانا عمادالدین مُذْکَر بر سر منبر گفت: در آن که من در امرویه جلا بودم روزی حالت حبس تلاوت می کردم. خطیر نام دیوانه ایست در امرویه بر من آمد و گفت: "مولانا برخیز و بخسپ" از آن جا که رعونت متعلمانست من التفات به قول او نکردم. او این بگفت و باز گشت مرا همان زمان سرگران شدن گرفت چنانکه قوت تلاوت [۶۲ ب] نماند، به ضرورت ختم خواب دیدم گوئی آوازه خاسته است که مولانا حسام درویش که پدر من بود تذکیر خواهد گفت در خانه آمدم دیدم که پدر جامه می پوشد، گفتم چیست؟ شما تذکیر می گوئید. گفت: خواجه جنید حاضر شده است پیش ایشان چیزی خواهم گفت. گفتم: برابر شما بیایم. گفت: نیکو باشد در مسجد آمدم پدر را پرسیدم که خواجه جنید کجاست؟ اشارت به مردی کرد. گفتم: این شیخ نظام الدین است. گفت: "جنید وقت ما اوست."

حکایت: علی‌شاه جاندار گفت: وقتی متعلمی دیدم بر در شیخ آمده  
نیمی سر محلول. یاران حاضر بودند پرسیدند این چه حال است؟ گفت: در فلان قصبه  
خانه خود خفته بودم خواب دیدم گوئی دو بزرگ نشست‌اند، پرسیدم کی‌اند؟ گفتند:  
شیخ فریدالدین و شیخ نظام‌الدین قدس الله روحهما. پیش [۶۳ الف] شیخ فریدالدین  
رفتم که مرا به مریدی قبول فرمائی. فرمودند: "از ما گذشته است آن‌جا برو."  
اشارت به خدمت شیخ کرد. پیش شیخ آمدم، خواجه مقداری سر من تراشید و فرمود:  
"در غیث‌پور بیائی، تمام خواهیم کرد." اکنون آمده‌ام تا چه خواهند فرمود.  
پیش خواجه رفت به سعادت بیعت و خلق مسعود گشت.

حکایت: مولانا بدرالدین علیه‌الرحمة گفت: یاری حکایت کرد که وقتی به خدمت  
خواجه قدس الله سیزه به زیارت آمده بودم، چون از آن‌جا خاستم در اندریت رفتم  
بر شمس‌گازرونی او پرسید: کجا بودی؟ این یار گفت: به خدمت خواجه. گفت:  
کدام خواجه؟ گفتم: به خدمت شیخ. گفت: کدام شیخ؟ گفتم: به خدمت شیخ نظام‌الدین.  
گفت: او را چندین چه تعظیم می‌کنی و شیخ می‌گوئی. گفتم: چرا، او شیخ نیست؟  
بعده گفتم: بیا [۶۳ ب] مباحله کنیم اگر او شیخ حقیقی باشد تو هم در این هفته بمیری و  
اگر نه من بمیرم. گفت: نیکو باشد. همچنان کرد. من از آن‌جا شوریده و آشفته به خدمت  
شیخ آمدم. خواجه فرمود: "چه حالست، همین امروز رفتی و باز آمدی؟" ماجرا  
به خدمت خواجه عرضه داشت کردم. شیخ فرمود: بی‌چاره، إنا لله وَاَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ.  
بعده شمس‌گازرونی هم در آن هفته نقل کرد.

حکایت: وقتی شحنة شهر، خواجه رشید رئیس سرای سلطان را طلب کرد. آن زمان  
شحنة شهر بر سر دگ‌لپ آب چون ایستاده بود. مهتر رشید را پیش آوردند ملک برو  
[چشم] گرم کرد، یک تازیانه بانداخت. مهتر رشید مردی محترم و بزرگ بود در آن حال  
شرمنده و خشمگین شد، باز گشت و از آن ریاست تائب شد و این رشید یکی از

خدمتگاران شیخ بود و این [۶۴ الف] حکایت بر هیچ کس نگفت، تا مدت چند ماه بگذشت. سلطان بر این شخته شهر مزاج گرم کرد، فرمود قمار و اسباب او جمله سلطانی کردند و فرمان شد آمیای سنگین در گردن این بندگان و هر لب آب چون اندازند. قضا را هم بر آن سر دک که رشید را تازیانه زده بود بیاوردند و در لب آب انداختند ار این نیز چند ماه بگذشت روزی این رشید و خواجه محمد امام پیش شیخ شسته بودند خدمت شیخ روی به جانب رشید کرد و گفت: "آنکه تو را تازیانه زد چه شد؟" رشید در حیرت شد و حاست روی به زمین آورد و گفت: "خدمت شیخ می دانند." شیخ فرمود: "من می دانم، تو بگو" رشید کیفیت حال آنچه بود تمام باز گفت بعده خدمت شیخ دست بر پشت مبارک خویش نهادند و گفتند: [۶۴ ب] "رشید، آن تازیانه بر پشت تو نزد بر پشت ما زده بود" و فرمودند: "هر که بر فرزندان و یاران ما محبت و یگانگی ورزد بر ما ورزیده باشد و هر که بر ایشان مخالفت کند آن نیز بر ما کرده باشد."

حکایت: وقتی خواجه منهاج به خدمت شیخ عرضه داشت کرد که من می خواهم یاران را دعوت کنم خدمت شیخ بایاران کرم فرماید. خدمت شیخ فرمود: "یاران بروند، طعام خرج کنند و سماع بشنوند من حاضر خواهم شد." خواجه منهاج به حکم فرمان طعام میان یاران خرج کرد و سماع آغاز کردند خواجه منهاج منتظر رسیدن خدمت شیخ بود تا سماع سخت گرم شد، یاران درآمدند خواجه منهاج دید که خدمت شیخ در جمع ایستاده است. دانست که خدمت شیخ این زمان آمد چون سماع [۶۵ الف] فرو داشت کردند خدمت شیخ را ندید، متامل شد، باز سماع آغاز کردند، یاران در سماع درآمدند باز خدمت شیخ را در آن سماع دید که ایستاده است، هر بار که سماع می کردند خدمت شیخ را ایستاده می دیدند، چون فرو داشت می کردند غائب می شدند. چون سماع به آخر رسید خواجه منهاج ماجرای حال به خدمت شیخ عرضه داشت کرد. شیخ فرمود: "در هر جمعی که یاران ما سماع می شنوند ما را آنجا حاضر دانید."

حکایت: جانب هندوستان اقطاعی است آنجا از یاران شیخ کاسبی چند بود. وقتِ علانی، امیری آنجا برفت و آن شریع مرد بر آن کاسبان تعدی می کرد چنانچه از دست او در ماندند یکی از میان خویش اختیار کردند به خدمت شیخ فرستادند. او بیامد به خدمت شیخ صورت حال [۶۵ب] باز نمود. خدمت شیخ فرمود: چیزی بنویسند بدو دهند تا برود به جانب ملک از جهت شیخ نبشته بر دست او دادند، باز گشت، برفت. آنجا آن نبشته بر یاران نمود. روز دیگر همه جمع شدند و بر ملک رفتند. قضا را آن روز ملک بر سر آب گنگ چوتره می بندانید بر آن ایستاده بود یاران بیامدند و خدمت کردند این نبشته بر دست او دادند او بخواند و برایشان گرم کرد و این کاغذ در آب انداخت. یاران هیچ دم نزدند و باز گشتند و همان یار آورنده کاغذ را باز به خدمت شیخ فرستادند، او بیامد پیش شیخ عین آن حال تقریر کرد. خدمت شیخ زمانی تأمل فرمودند و گفتند: "سبحان الله کسی خود را در آب زند ما چه کنیم؟" بعد چندگاه سلطان علاءالدین را برو مزاج نوع دیگر شد و فرمود: [۶۶الف] او را ببندند در آب اندازند همچنان کردند. قضا را هم در آن چوتره که کاغذ را در آب انداخته بود همانجا بردند در آب غرق کردند.

حکایت: خواجه رشیدالدین گفت: در آنکه از زیارت خانه کعبه باز گشتم در انای راه تشنگی در من اثر کرد هر طرف طلب آب کردم چنانچه بی خودی در من ظاهر گشت در آن معرض خدمت شیخ را دیدم بیامد و گفت: "ای رشید برخیز اینک این آب است." برخاستم بدان طرف که خدمت شیخ اشاره کردند قدری برفتم دیدم چشمه می رود، برفتم و آب بخوردم و از آنجا بخاستم جماعتی پیش آمدند و کیفیت پرسیدند برایشان گفتم اینک اینجا آبست. گفتند: بنما کجاست؟ چون باز گشتم هم در آن مقام آمدم دیدم آب نیست. دریافتم که این عنایت [۶۶ب] شیخ خاص در حق من بود و اظهار ولایت ایشانست.

حکایت: مردی در شهر بود خواجه بهاء الدین ملتانی گفتندی. یکی از بازرگانان شهر بود و آمد شد به خدمت شیخ داشت او را نیز هوای این کار بر سر افتاد و پیش عرضه داشت کرد می خواهم به سلک بندگان شیخ منسلک شوم. خدمت شیخ فرمود: "خیر تو آنجا بر شیخ رکن الدین رو که آنجا هم دین است و هم دنیا و اینجا مجرد فقر است، تو صاحب دنیا کی این تاب آری." همچنین کزات التماس می کرد و همین جواب می شد. تا روزی فرمودند: "بهاء الدین اینجا همین فقر است تو بر خود نیکو اندیش." تا وقتی دیگر التماس کرد. خدمت شیخ فرمودند: "بهاء الدین مجرد آنکه به بیعت پیوندی این مالی که داری جمله بخواهد رفت و تلف خواهد شد. تو دانی [۶۷ الف] این تحمل توانی کرد؟ بیکو باندیش و الاً تو را می گویم آنجا برو که آنجا هر دو چیز است." آن نوبت همچنین گذشت، تا نوبت دیگر عرضه داشت کرد: من بنده به حکم فرمان خواجه با خویش اندیشیدم، فقر اختیار کردم و این مال گو همین ساعت برو، گو این را چه بقاست؟" خدمت شیخ فرمود: هَلَا یَا. دست بیعت دادند و به خلعت خرقه مشرف گردانیدند بعد از آن سر چندگاه این بهاء الدین مفلس شد و مضاربانی که به تجارت بودند از هر طرفی که آمدند مال ها تلف شده گفتند، بعده مولانا بهاء الدین مردانه تحمل کرد و در کار حق مشغول شد. یکی از واصلان شد.

حکایت: دانشمندی بود باشنده میرت. او به خدمت شیخ طریق محبت آمد و شد داشت [۶۷ ب] وقتی پیش شیخ عرضه داشت کرد که خواجه دختری دارم و مقدور آن نیست که او را به خاطبی تسلیم کنم. در این کار قوی حیرانم. خدمت شیخ فرمودند: مولانا آن وقت که خواهی به کسی تسلیم کنی ما را خبر کن. دانشمند مذکور چند کثرت عرضه داشت کرد، همین جواب می شد. تا وقت آن شد که به کسی تسلیم کند به خدمت شیخ آمد عرضه داشت کرد خدمت شیخ یک تنکه سپید بردست او دادند و گفتند: "بسم الله مولانا." مولانا متحیر ماند یعنی خدمت شیخ کزات وعده کردند که وقت کار ما را خبر کنی و این زمان از این یک تنکه چه غرض حاصل شود؟ مولانا مذکور همچنان متمامل شده راه شهر گرفت و با خود مجادله می کرد قضا را به غیر قصد بر در حرم سلطان

علاءالدین رسید [۶۸الف] و راه در حرم کسی را آمد و شد نبود، گوشه بود مولانا از اندیشه بسیار راه غلط کرده بر در حرم رسید. دید که از در حرم خواجه سرائی چند بیرون آمدند و مولانا را بگرفتند و گفتند تو از کجائی؟ مولانا را در آن هول چاره نماند. گفت که از خدمتگاران شیخ الاسلام نظام الدین ام. مولانا را گرفتند و درون حرم بردند و گفتند که مولانا مترس که کاری به خیر است و در آن زمان دختر سلطان معزالدین حرم سلطان علاءالدین پسر آورده بود. همانا که نذر کرده بود که اگر مرا پسر شود از زمین آن گاه برگیرند که در کنار یکی از خدمتگاران شیخ دهند. الغرض پسر در کنار مولانا دادند و صد تنگه زر یا سپید الله اعلم پیش او نهادند و مولانا را به تعظیم [۶۸ب] تمام باز گردانیدند. چون برون آمد دانست که این همه از برکت خدمت شیخ بود و از آن اندیشه مستغفر شد و به خدمت شیخ آمد، کیفیت باز نمود. خدمت شیخ فرمود: "مولانا برو، استعداد کار خیر چنانچه دانی، تمام کن."

حکایت: روزی مردی پیش شیخ بیامد، گفت من این جا اذراری دارم. از برای طلب در دیوان رفتم. مثال اذرار از آستین یفتاد. پیش شیخ به عجز و زاری می نالید و گفت که فاتحه درخواست دارم تا خدای تعالی آن کاغذ به من رساند. خدمت شیخ فرمودند که "اقبال یک سلطانی بیار." خدمت شیخ آن سلطانی را بردست او دادند و گفتند: "برو از این حلوا بخور" این مرد در دکان حلوائی آمد و سلطانی بدو داد و گفت: حلوا بده. حلوائی [۶۹الف] حلوا برکشید و در کاغذ پیچید و آن کاغذ همان مثال بود. آن مرد کاغذ بستد و خوش شد و گفت: به مقصود رسیدم.

حکایت: روزی خواجه عزالدین<sup>۲۷</sup> نیسه<sup>۲۸</sup> را وداع می شد تا طرف کره روان شود در آن حال ترک بچه از امرای سلطان علاءالدین قوی پریشان حال درآمد. خدمت شیخ

۲۷ اشاره به خواجه عزیزالدین بن خواجه ابراهیم بن خواجه نظام الدین شهید رنتمجوری است وی در صحن درگاه حضرت نظام الدین اولیا جایی که اکنون قبر امیر خسرو است، مدفون گردید.

ثمرات القدس ۳۱۲/۲، نوشته در سال ۱۰۰۶ هـ.

۲۸ یعنی نوه.

رمیدند: "حال چیست؟" او گفت کنیز کی داشتم. مرا برو ابتلائی بوده تخلف نمود که اگر را نیابم امید حیات نباشد. خدمت شیخ تبسم فرمودند و گفتند: "مسکین چه کند" فرمودند: "این خواجه زاده ما یعنی خواجه عزالدین مسافر می شود، تو برابر این برو" خواجه عزالدین را وداع شد. او نیز روی به زمین آورد (و) روان شدند. بیرون آمدند. آن ترک بچه اسپه جنیت پیش خدمت خواجه [۶۹ب] عزالدین کشید. سوار شدند. اول منزل کالنی گائو فرود آمدند. دوم روز از آن جابر سرب آب جون رسیدند. دیدند که پای گاه سلطان می گذرد، کشتی ها را جمله اسپان فرود گرفته اند. خواجه عزالدین درآمد. دید که شحنة پای گاه بر یک سرکشتی دله پوشیده نهاده اند. چون شحنة پای گاه خواجه عزالدین را بدید برخاست، خدمت کرد و به تعظیم تمام گفت: بسم الله، درآید. خواجه عزالدین و آن ترک بچه هر دو درآمدند و بنشستند و اسپان را در کشتی سوار می کردند. قضا را اسپه گشن نزدیک این دله بود. کشتی دیگر درآوردند. هر دو درآفتادند. عورتی که در میان دله بود، از خوف پای مال بجست و از دله برون افتاد. آن ترک بچه او را بدید [۷۰الف] بشناخت که این کنیز که منست، بدوید، پای او گرفت و می گفت که "تو کجا؟" شحنة پای گاه حیران ماند. ترک بچه شیخ زاده را وداع کرد و کنیز را بستد و باز گشت.

حکایت: خدمت جدّ این ضعیف فرمود که در شهر سنه ثمان و سبع مائة ماه رجب بود که من به سلک بندگان شیخ درآمدم و به بیعت و خرقه مشرف گشتم و خلق نیز شد. بعده خدمت شیخ فرمود که "همین جا باش." به حکم فرمان شیخ همان جامی بود تا وقتی فرمودند: "تورا یت سفر کعبه می شود؟" بنده روی به زمین آورد و گفت: همچنین است که خواجه می فرماید. فرمودند: "نیکو باشد، تورا روان کنیم و لیکن سه روز دیگر بیاش، هر چه تورا فراهم آید و خواهی که تحقیق کنی بی واسطه کسی بیائی، بگوئی." چون روز دیگر شد پیش رفتم، گفتند: "بیا و بنشین." آمدم روی [۷۰ب] به زمین آوردم و

بنشستم. خواجه سخن در سفر انداختند. این جا رسیدند که وقتی یاری از پیش خواجه ما یعنی شیخ الاسلام فریدالدین به نیت سفر کعبه رولیز می‌کرد. خواجه فرمود که اگر تو ~~تو~~ تنگچه پیش آید ما را یاد کنی. این عزیز روی به زمین آورد (و) بازگشت. همیشه بر نفس شیخ حاضر می‌بود، تا روزی در جهاز نشسته بود، ناگاه در آب افتاد و گفت: "خواجه نه که شما فرموده‌اید که اگر تنگچه پیش آید، ما را یاد کنی. اینک آن وقت است که دست گیرید." دید که مردی تا کمر از آب بالا آمد، یک دست بر قفای این مرد و دست دیگر بر کشتی زد، این را برگرفت، در جهاز انداخت. بعده دعاگو را فرمودند: "تورا می‌گویم که اگر تنگچه پیش آید، خواجه را یاد کنی." بنده دانست این سخن از کمال ادب می‌گویند که خواجه را یاد کنی. [۷۱ الف] مطلوب از این یاد کردن خود دارند. بعد آن خدمت شیخ را بُکائی گرفت. چون به خود باز آمدند، مرا فرمودند که پیشتر آی، دستار از سر مبارک خود به من عطا فرمودند. روی به زمین آوردم، باز گشتم. باز سوم روز طلب فرمودند، پیش رفتم، فرمودند که بنشین. بنشستم. حکایت سفر در انداختند. از هر جنس چیزی می‌فرمودند. فرمودند: "مردم را اوّل نظر که بر کعبه افتد، هر چه از خدای بطلبد، بیابد، چون تو برسی در آن محل، دنیا خواهی." این سخن گفتند و تأمل کردند. باز گفتند: "عقبی نیز نخواهی که این هر دو هیچ است." دعاگو دانست مطلوب خواست شیخ چیست. چون نزدیک خاستن شد، فرمودند: "باید که غسل جمعه فوت نشود و صحبت با هر که افتد، به طعام باکسی [۷۱ ب] شریک نشوی." و فرمودند: "سلامت خواهی رفت و سلامت خواهی آمد و تندرست خواهی بود." و کرم‌ها بسیار می‌فرمودند که اگر آن هم بگویم، قصه دراز شود. روی به زمین آوردم، باز گشتم.

حکایت: در آن که از پیش خدمت شیخ روان شدم، بوندی رسیدم، شیخ ماهن بوندی را دیدم و شیخ ماهن سخت بزرگوار بود و خلق را کشف و کرامات ایشان بسیار معاینه شده و خلق آن دیار را توجّه برایشان بود و او میلای محبّت شیخ شده.

سَاعَةً فِصَاعَةً در کارها توجه به خدمت شیخ نمودی. چون دهاگو برایشان رسید، ایشان از راه کرم، و شفقت چندروز بداشتند تا وقتی اشراق بگذارد و دهاگو را فرمودند: فلان بیرون می آئی، [۷۲ الف] و ایشان بیشتری بالای کوه رفتندی، مشغول شدند و بر کسی که شفقت ارزانی داشتی، وقت از وقتی آن کس را نیز برابر بردی. دهاگو گفت: نیکو باشد. شیخ ماهن پیش می رفت، در عقب ایشان تا دامن کوهی رسیدم. آن جا پائینی بود عمیق. شیخ ماهن در آن فرودراند، من نیز عقب شیخ ماهن می رفتم تا نزدیک آب رسید، بنشست، مراگفت: بنشین. من نیز بنشستم. ایشان از راه کرم حکایت از هر جنس می فرمودند و دهاگو نیز سوالی می کرد در باب سلوک و ایشان جواب می فرمودند هم در این دهاگو عرضه داشت کرد که مخدوم این حکم ثابت است مرد (لت) نزنند و نامرد نتواند، گفت: همچنین [۷۲ ب] است. دهاگو گفت پس از کجاست؟ فرمودند که: سوالی مشکلی کردی. هلاً بشتو بزرگی را همین سوال کردند، او فرمود: "مرد نزنند راست است زیرا چه او نخواهد به کسی آزار رساند ولیکن حق تعالی این چنین کسان را دوست دارد. پس با آنکه او بگذرد، حق نگذرد یعنی چنانچه دو دوست باشند در غایت محبت، غیری بیاید. یکی از ایشان را ایذا کند تحمل آن برو واجب. زیرا چه او را در آن احتمال نعمتی حاصل شدنی است، ولیکن این دوست دیگر که هست او را تحمل نشاید. اگر او در این محل تحمل کند صورت محبت راست نیاید. پس لت از جهت حق است." و دیگر فرمود: "شیخ صدرالدین ملتان را همین سوال کردند. ایشان فرمودند که تیغ فقر زیر عرش به یک تار موی آویخته است [۷۲ الف] این تیغ به حدی تسلیم است که آن تار موی را هیچ ضرر نمی رساند و معلومست که تار موی را چه قوت خواهد بود ولیکن ایذاکننده محبان حق می آیند، خود را بر این تیغ می زنند، پس خود به خود لت می خورند." این سخن تمام کرد زمانی در تأمل شد. بعد تأمل گفت: "بشتو اگر کسی را بینی که در حق شیخ تو سخنی ناپسندیده گوید، از دو

حال بیرون نیست. خواهی که اولت خورد، یا بگذرد. اگر خواهی که لت خورد، باید که به جواب نپیوندی و او را به شیخ سپاری و تو از میاقه دور شوی و منتظر باشی تا کی لت خورد، و اگر خواهی که سلامت بگذرد، به جواب شروع کنی تا چیزی او گفته باشد و چیزی تو، لت از میان برود." و حکایت خدمت جدّ این ضعیف فرمود:

"چون در تفر رسیدیم، روزی بزرگی چند نشسته بودند [۷۳ب] چنانچه شیخ عمادالدین هم خرقه شیخ الاسلام بهاءالدین بود و سال ها با شیخ بهاءالدین و شیخ صدرالدین صحبت داشت و چند سال در نظر بزرگان گذاشته و صحبت یافته و نعمت ها فراوان در این کار حاصل کرده و شیخ ابوبکر که جهتی داماد شیخ بهاءالدین بودی و در غایت مشغولی چنانچه شب و روز سه ختم وظیفه داشت و بزرگی چند دیگر، و علی شه دبه قلندری بود، او هم حاضر، و این علی شه مردی بی باک و زُفت گری عظیم بود و دعاگو نیز در نظر آن بزرگان نشسته. این علی شه قلندر روی سوی دعاگو کرد و گفت: "فلان، تو مرید کیستی؟" دعاگو ساکت ماند. تا این چنین دو سه کُرت گفت. دعاگو را چاره نماند. گفتم: "از خدمتگاران [۷۴الف] شیخ الاسلام نظام الدین." باز گفت: "شیخ نظام تو را چه گفت، درویشی چیست؟" دومی کُرت همچنین بگفت. من گفتم: "آنچه خدمت شیخ فرمودند مرا بر کسی گفتن نیاید." از این جا گرم شد و گفت: "مرا کسی می گوئی؟" ناشایسته چند بگفت و به خدمت شیخ رسید. من دیدم از گفتار او در حاضران مجلس تغییری پیدا شد و ناخوش شدند از آن کلمات او. هم در این دیدم گوئی شیخ ماهن بوندی می گوید که تو را نگفتم اگر خواهی لت خورد به شیخ سپار و تو از میان دور شو. من نیز همچنان کردم و ساکت ماندم و عزیزان جمع نیز ساکت ماندند. او نیز از گفتن بماند. چون زمانی گذشت، روی به سوی خدمتگار خویش کرد، گفت: "ای فلان اُسترا بیار، تا صفاکاری کنیم." غلام رفت، اُسترا بیار و در میان نهاد. [۷۴ب] چون این چنین کرد، من دانستم لت درآید، زیرا چه این اشارت

ت میان این کارکان که اگر وقت گفت و شنید ستره در میان آمد عقب آن بی خطا لَت نی است. چوین این چنین دیدم، من روی به زمین آوردم زود برخاستم، برفتم. چون وقت نماز پیشین درآمد. تجدید وضو کردم و سوی مسجد شدم، دیدم یکی از یاران شه دوان پیش آمد که شیخ شما را می طلبد، کرم کنید، تعجیل بیائید، من آنجا برفتم. م علی شه را درد شکم گرفته، می طپد چون من درآمدم گفت: "یا اخی اکنون ش. من گفتم: "خواجه من کیستم و که باشم که مرا همچنین فرمائی؟" هم در این من بودیم که علی شه جان به حق تسلیم کرد.

اکنون ای عزیز در ما قوت صبر نیست و الا چه در [۷۵الف] حق این طائفه بدگویان چه کم آید. الغرض تا وقت آن شد، ما هر شش نفر قصد مکه کردیم، آخرین روز رمضان به مکه رسیدیم، شب عید همانجا بودیم، چون چند روز بگذشت من بر آن خود گفتم: "فرصت حج بسیار است، ما را اول زیارت رسول ﷺ باید کرد." یاران را کردند. زیارت رسول ﷺ را ندیم، بعد هفده یا هژده روز پنجشنبه بود، در یثمه رسول ﷺ رسیدیم و سعادت زیارت دریافتیم و از شنیدن نام شیخ بزرگان مدینه دیدیم که اگر یکی گفتی: "وقت پاک شیخ نظام الدین" غلغله در خلق افتادی و روی زمین می آوردند. روز دوشنبه از مدینه به زیارت مکه بر بستیم: در اثنای راه پای من ن شد، چنانچه پاشنای پای بر زمین نهادن توانم، عاجز گشتم، یاران [۷۵ب] سبب افقت ساکن تر می رفتند، چون سوّم روز درآمد یاران پای بلند کردند، از نظر تب شدن گرفتند. مرا از نفیس خدمت شیخ یاد آمد، روی به سوی دهلی بر زمین آوردم، فتم که "شما گفته اید که اگر تنگچه پیش آید ما را یاد کنی، اکنون این آن وقت است که برم دست گیرید"، این بگفتم و ایستادم. پای خود را سبک یافتم چون تفحص کردم، م پاشنای پای بطرقیده بود و آبی زرد روان شده، چنانچه نعلین تر شد. مشک آب ردن گرفتم، بدویدم و یاران با آنکه می رفتند ولیکن سبب من سر پس می کردند،

می دیدند، چون دیدند که من دوان می رسم پایستادند تا آن زمان که من رسیدم [۷۶الف] پرسیدند: حال چیست؟ چون این سخن در حوصله من نگنجید از حال مدد رسیدن شیخ برایشان باز نمودم، ایشان سمت دهلی روی به زمین آوردند، بُکای درایشان گرفت و تکبیری و فاتحه بخواندند روان شدند.

حکایت: در این حج که بگزاریدیم و باز گشتیم در عدن رسیدیم. در جهاز کهنابایت نشستیم و روان گردیم. قضا را چند شبانه روز باد مخالف وزید، جهاز را زیر سهیل می بُرد و خلق جهاز هر روز معلّم را می پرسیدند. معلّم می گفت: جهاز زیر سهیل می رود و چون جهاز زیر سهیل رود، بیرون آمدن مستحیل است و من زیر تیربادبان کشتی نشسته می بودم، جای دیگر نداشتم، مردی محلول قتل نام از مریدان شیخ صدرالدین ملتان قدس الله روحه بود، او بیشتری [۷۶ب] احوال بگریستی و بگفتی: "چه شد، و کجا افتادیم؟" و به کنایت بگفتی: "شیخ کجا؟"، وقت شیخ کجا؟" از این بابت تشنیع بسیار کردی و مرا شنوایدی، همچنین تا مدّت چهل روز کم یا بیش برآمد، تا یک روز از این جنس بر من بسیار گفت، چنانچه مرا [بد] آمد، من برخاستم، طرف نوک جهاز که محل آمد و شد کسی نبود، گلیم بر سر کشیدم و غلطیدم و به یاد خدمت شیخ مشغول شدم و گفتم: "شما مرا فرموده اید، اگر تنگجّه پیش آید، مرا یاد کنی. اینک این آن وقت است که به کرم دست گیرید." همه روز همچنان بودم، نماز می گزاردم، باز می غلطیدم و شب نیز همچنان بودم، تا آخر شب بدیدم گوئی حصار است از گل خام و خانها همه آراسته چنانچه آبادان باشد، خود را درون آن حصار دیدم، نظر [۷۷الف] کردم خانها آراسته و نعمت ها موجود ولیکن آدمی نه. هم در این بودم، دیدم خدمت شیخ هصائی بر دست پیدا شدند، من دویدم، قدم بوس شیخ کردم. خدمت شیخ بنشستند و من توشه که موجود داشتم باز کردم، پیش خدمت شیخ نهادم، نانی برگرفتند. قدری گوشت بر آن نهادند و نانی دیگر بر سر آن نهادند، مرادادند و گفتند: "بیر این بر پند."

نظام<sup>۲۹</sup> برسان. "من دانستم این بر شیخ الاسلام فریدالدین می فرستند. توشه در کمر بستم و ایستاده معیّر ماندم. فرمودند: "چرا نمی روی؟" گفتم: "راه نمی بینم کدام طرف بیرون روم." خدمت شیخ ایستادند، دست من گرفتند و اشارت کردند. گفتند: "از این راه برو." دیدم دروازه پیدا شد [۷۷ب] چون راندم، باز فرمودند: "اگر تو را از این متاعها چیزی حاجت باشد، ببر." من تخی دیدم نیک چوب، آن را برگزفتم و روان گردیدم. راه آن دروازه بیرون آمدم، صحرائی دیدم تا نظر این کس کار کنند هیچ طرفی چیزی حائل نه، و خلق دیدم این صحرا گرفته ولیکن یک مرد میان ایشان سوار، من دانستم که روز حشر است، خلق را می پرسم: "شیخ الاسلام فریدالدین کجا است؟" همه بر آن سوار اشارت کردند. قصد کردم. همچنان بیدار شدم، همان زمان تعبیر خواب کردم که این حصار گلین و خانها آراسته و نعمت ها درو، همین جهاز و اسباب آنست و اینک آدمی نیست یعنی همین مائیم صورت زندگان ولیکن دست از حیات شسته و ناامید گشته [۷۸الف] پس تعبیر همین است. چون وقت صبح درآمد، برخاستم، خود را در دریا زدم، غسل کردم، بیامدم، باز جای خود نشستم، مشغول شدم تا وقت اشراق شد، نماز بگزاردیم. قتلو باز زیان تشنیع کشید و می گریست و می گفت: "شیخ کجا و وقت پای شیخ کجا؟" من خواستم این حکایت برو بگویم، باز اندیشه درآمد که او مُدعی سخت است، برو نباید گفت. رفتم و برو نشستم و گفتم خاطر جمع دار. این ساعت یا ساعتی دیگر سلامت از این مهلکه بیرون آئیم. چون بگفتم او تشنیع بیش از آن آغاز کرد و می گفت: "خُه، از کجا می گویی، چه شنیدی و چه دیدی؟ که گفت؟" از این جنس هر چیزی می گفت. من دیدن خواب برو باز نمودم، او در حال سمت دهلی روی

۲۹ اشاره به شیخ نظام الدین شهید رنتمبوری فرزند چهارم حضرت شیخ فریدالدین گنج شکر است که جدّ اعلی و مورث راقم الحروف نیز می باشد. ملحق ایشان در قلعه رنتمبور (سوی مادهور، راجستان) است.

به زمین آورد و گفت: [۷۸ب] "اکنون به تحقیق برون آمدم." من گفتم: "قتلو تو با چندین مدعی گری این سخن از من چگونه قبول کردی؟" او گفت: چگونه قبول نکنم که وقتی من و احمد کُنْهر و احمد کاره و مولانا تاج الدین اُچّه و چند نفر دیگر همه از مریدان شیخ رکن الدین و بعضی مریدان شیخ صدر الدین بوده‌اند و همه مردمان معتبر و بزرگ از زیارت حضرت رسالت ﷺ بازگشتیم، اثنای راه راهبران راه غلط کردند، تا سه روز برآمد راه دریافتن نمی‌توانند و ما جماعت انبوه بودیم آب نماند. همه از پا درآمدم. سَوم روز هر یکی بی خود شده جابه جا افتادیم. در آن بی خودی دیدم شیخ الاسلام نظام الدین پیدا شدند و نوک پا بر من زدند و گفتند: "ای قتلو چه افتاده‌ای؟ برخیز و برو." من گفتم: "خواجه راه گم [۷۹الف] کرده‌ایم، نمی‌دانیم کدام طرف رویم." شیخ دست بالا کرد و اشارت فرمود که "همچنین مقابل قدری برو، خواهی دید از چپا شتری آمده و راستارفته، پی شتر بگیر و می‌رو، چون قدری راه بروی چپا آبست بخور و هم از آن چاه آب بگیر." این بگفتند و غائب شدند. من به خود باز آمدم و خود را تندرست و تازه یافتم و هیچ اثر کوفتگی و تشنگی در من نبود و بر آن سمتی که خدمت شیخ اشارت کردند خطی کشیدم و عصا زدم. رفتم بر احمد کُنْهر، او نیز بی خود افتاده بود، او را گفتم: "ای احمد برخیز که شیخ الاسلام نظام الدین (به) مدد ما رسید. اینکه این سخن در گوش او رسید، ایستاده شد و خود را تندرست یافت، همچنین بر هر [۷۹ب] یکی می‌رفتم، همه بر می‌خاستند و هیچ اثر ماندگی و تشنگی در خود نمی‌دیدند. شتران را گرد آوردیم و بار کردیم و روان شدیم، همه بر آن سمت که خدمت شیخ اشارت کرده بودند، قدری رفتیم و دیدیم اشتری از چپا آمده راستارفته، پی برگرفتیم و رانندیم، بر سر چاه رسیدیم. رهبران چون چاه بدیدند، شادمان گشتند و گفتند که در فلان چاه رسیدیم. هر یکی غسلی بجای آورد و آب برگرفتیم و رانندیم. اکنون ای اخی! چون مرا چنین معاینه شده باشد، چرا قبول نکنم؟" بعد از آن من در این اندیشه شدم که چنین

بدن را سبب چه باشد که دست گیرند. او را پرسیدم که تو وقتی شیخ را دیده‌ای؟ گفت: خیر، مگر آنکه وقت روان [۸۰ الف] کردن در این سفر، مرا در خاطر گذشت همه خ شیخ الاسلام نظام الدین را به بزرگی قبول می‌کند. اگر در این محل بروم طریق وداع یی و فاتحه درخواست کنم چه کم آید؟ رفتم، خدمت شیخ را دیدم و گفتم: "من بنده مس کعبه می‌شوم." خدمت شیخ دعا کردند و گفتند: "بسم الله روان شوید." بعده خدمت فرمود: دانستم که دستگیری شیخ همین سبب بود. بعد آن گفتم: "ای قتلو هنوز تو مسلمان خواهی شد؟ دیدن این چنین کرامت هنوز متکر باشی؟" گفت: "خیر، ای اخ منکر نه! از سر کلفت خوف و هلاکت می‌گفتم." الغرض آن روز گذشت، شب در آم روز دوم وقت استوا جهازی دیدیم که پیش می‌رفت. بادبان فرود گرفتند و ط فرو گرفتند، جهاز را بداشتند [۸۰ ب] تا جهاز ما برسید، معلّمان جهاز ما زان بندر ملی را شناختند و گفتند: "بندر ملیبار رسیدیم" بعد از چهل و شش روز در کهمبایت آمد. با خواجه عمر عاجتر اش ملاقات کردیم چنانچه در باب چهارم مشرّح بیان کرده شد حکایت: خدمت جدّ فرمود که خواجه کریم الدین شنیدم گفت: وقتی خدمت ش درون حجره نشسته بودند، من بیامدم و روی به زمین آوردم، فرمان شد: "بنشین بنشستم. خدمت شیخ به کرم بر من به حکایت مشغول شدند. هم در این دیدم که قد نیشکر سیاه در کنج حجره ایستاده‌اند. من با خویش اندیشیدم ایّام نیشکر سیاه دیر است، گذشته است، در این وقت از برای شیخ از کجای می‌آرند؟ هم در این خدمت شیخ حکا نیشکر برگرفتند و فرمودند: "کریم مرا نیشکر سیاه [۸۱ الف] قوی مطبوع و خوش آ است، اکنون چون این معنی دوستان و عزیزان را معلوم شد که مرا این خوش آینده اس البتّه از هر کجا هست، حاصل می‌کنند می‌آرند، ولیکن امسال تمام فصل نیشکر درآ و رفت، حق نعمت خواجه ما یک بند نیشکر خورده‌ایم." اکنون ای عزیز از برای خدا راه انصاف در آئی و بین آنکه ایشان را مطبوع باشد از آن صحنک‌ها پُر کرده دور

پیش خلق نهند و ایشان در آن مجلس حاضر در نظر ایشان خلق بخورد و ایشان را با آنکه مطبوع باشد احتراز کنند. این چنین کسی تواند؟ کدام ریاضت پیش از این توان گفت؟

حکایت: خدمتِ جدّ این ضعیف فرمود: وقتی پیش شیخ بودم و در آن وقت خدمت شیخ را اندک [ب۸۱] مایه تکسری بود و دارونی خورده که بعد خوردن آن دارو اگر قدری شیر نخوردند آن دارو زور آرد. من عرضه داشت کردم، اگر خدمتِ خواجه قدری شیر بخورد این دارو زور نیارد. فرمودند: "خیر توانم." باز عرضه داشتم که اگر هم دو و چمچه شیر خورده شود، این دارو زور نیارد. آن روز برزبان مبارک ایشان رفت: "خیر، خواجه توانم" و من آن روز از راه گستاخی از حال غذای خدمت شیخ پرسیدم. تبسم فرمودند و گفتند: "وقت افطار یک نانی خورم." باز عرضه داشت کردم که اشتها همین قدر است؟ بار تبسم فرمودند، گفتند: که "خیر، اگر خواهم یک نانی دیگر بخورم و لیکن نمی خورم" و این نانی که پیش خواجه می آوردند مقدار هفت یا هشت درم سنگ بودی. این وظیفه شب بود، و بعد افطار [۸۲ الف] چون بالا می رفتند، زمانی استراحت می فرمودند و باز می خاستند. قدری دانه انار گلاب ترکرده پیش می آوردند، از آن قدری می خوردند. من وقتی در آن محل پیش بودم. قدری به من دادند من از آن دانه چند دهن انداختم. حیران ماندم یعنی این انار هم از این جهان تواند بود که وقتی بدین لذت و بدین لطافت هیچ اناری ندیده‌ام، تا این زمان نمی بینم. و وقت سحر یک صحنک طاهری پیش می آوردند و در آن صحنک درّاجی یا پرنده از هر جنس که باشد پخته و باروغن بریان کرده و بغایت خوشبو و خوشی خواره و آن مرغ بر آن طاهری پوشیده بودی. خدمت شیخ از آن مقدار یک لقمه که مود نیکو برگیرد، به کار می بردند و این صحنک [ب۸۲] وقت بودی برای کسی می فرستادند و وقت بودی که اقبال ییاوردی، نگاه داشتی تا بامداد شدی، با هر که خواستی از یاران خانه خرج کردی و این صحنک کرات من دیده‌ام همین مقدار یک لقمه نیکو برگرفته بودندی و هیچ وقت ندیدم که آن

مرغ را برهنه کرده باشند یا انگشت پرو زده. اکنون ای عزیز توان دانست که ریاضت نفس بیش از این تواند بود که انواع نعمت‌های یارند به حضور او یعنی نفس، به خلق خوراندند و او را محروم دارند؟

حکایت: روزی خضر خان<sup>۳۰</sup> و شادی خان با چند برادر دیگر بیامدند. خدمت شیخ درون حجره نشسته بودند. فرمان شد: "بنشینید" و دعاگو به تکیه تخته در ایستاده بود. خدمت شیخ با ایشان به حکایت مشغول شدند تا نزدیک [۸۳ الف] خاستن شد. خضر خان عرضه داشت کرد که والده مرا گفته است چون از خدمت شیخ بازگردی چیزی خوردنی برای من بخواهی بیاری. و درون حجره حجره دیگر بود که اسباب این کار در آن حجره موجود بودی. اقبال بر در آن حجره ایستاده بود. خدمت شیخ فرمودند: "دو قرص بیار، بده" اقبال دو قرص بیاورد، بر دست خضر خان می داد. من در حیرت ماندم که سبحان الله پنج و شش پادشاه زاده صاحبان چتر را دو قرص می فرمایند. در این مشغول بودم، مفردی درآمد و روی به زمین آورد و گفت: مرا نیز چیزی بفرما تا بدهند. اقبال از دو قرص بر دست خان می داد. خدمت شیخ فرمود: "دو قرص این را هم بده." اقبال دو قرص بیاورد بر دست مفرد هم داد. مرا حیرتی دیگر پیش [۸۳ ب] آمد که سبحان الله این چه می شود؟ چهار پنج شاهزادگان صاحب چتر التماس کنند دو قرص بیابند و این مفرد که التماس کند او را نیز دو قرص دهند. اکنون ای عزیز نیکو دانائی و عاقلی و منصفی باید که این معامله خدمت شیخ را دریابد و معلوم کند که در نظر ایشان شاه و گدا یکسان بودند.

---

۳۰ خضر خان، شادی خان، ابوبکر خان، مبارک خان (قطب الدین) و شهاب الدین پنج پسر علاء الدین خلجی (متوفی: ۶ شوال ۷۱۵ هـ) بودند، مادر ایشان تاهک نام دختر سلطان معز الدین کیقباد مرزند ناصر الدین محمود (متوفی: ۶۸۹ هـ) بود پس از مرگ علاء الدین ملک کافور شهاب الدین را بر تخت سلطنت نشاند و سه برادر اوّل الذکر را میل در چشم کشیده در ارک گوالیار قید کرد سپس قطب الدین مبارک شاه شهاب الدین را قتل کرد و بر تخت سلطنت نشست.

معلوم ضمیر اصحاب باد، اگر معاملات خدمت شیخ یکی از هزار بیان کرده آید، کتاب مطوّل گردد و بعضی معاملات چاکران خدمت شیخ بشنو.

حکایت: خدمت جدّ این ضعیف فرمود که من چندگاه به خدمت مولانا شهاب الدّین دیباجی بودم. بسیار مشغولی های ایشان معاینه کردم آنکه هیچ کس دریافتن نتوانستی که مولانا در چه کار است. چون نماز خفتن بگزاردی، بغلطیدی. [۸۴الف] چون خلق جا به جا شدی برخاستی بنشستی تا آخر شب. و من هیچ سخنی از مولانا نشنیدم و ندانستمی که در چه کار است، بیشتری در مراقبه بودی و قبول به حدّی داشت که در میان هر طائفه که درآمدی آن طائفه دانستی که هم از ایشان است و به خدمت شیخ قرینی و محلی داشت. تا روزی به خدمت شیخ آمد. فرمان شد: "بنشین." بنشست. و در آن محل پیش شیخ توده گل لعل بود. خدمت شیخ فرمود: "مولانا پیشتر آی." پیشتر شد. چندکرت همچنین فرمودند. چون نزدیک شیخ آمد، خدمت شیخ فرمودند: "دستار فرود آر." همچنان کرد. بعده فرمودند: "کلاه نیز فرود آر." همچنان کرد. بعده خدمت شیخ آن گل ها بر سر مولانا می ریخت و می فرمود: "مبارک باد [۸۴ب] مولانا مبارکباد مولانا." خدای داند که در آن محل تا چه نعمت ها برده باشد. و از بزرگی مولانا یکی آنست در آن که حصار تلنگ محصر بود، مولانا مذکور در دیوگیر بودی. روزی یاران را فرمود که "بیائید تماشای تلنگ کنیم. چون در تلنگ برسید گفت: آن طرف که جنگ است و با شیب بسته مرا آن طرف برید تماشای آن بکنیم، بعده در شهر فرود آئیم." چون مولانا را آن جا بردند در محل مستقبل قبله بایستاد و این سخن «ساکنک» با خود گفت. یاری نزدیک بود او شنید و پیش یاران گفت این جا که آمدیم نه از برای این کار. بعده دوگانه بگزارد و گفت: بیائید تا درون شهر فرود آئیم. بعده درون شهر فرود آمدند. همان شب هزارهزی [۸۵الف] میان درویشان اتحاد بامداد آن امان طلبیدند و حصار فتح شد.

حکایت: مولانا سراج الدین ناگوری مشغولی های صعب داشت. چندگاهی که در صحبت ایشان بودم معاینه کردم چون نماز خفتن گزاردی وقتی به تلاوت مشغول شدی و وقتی به نماز ایستادی. از ایستادن بسیار پای های ایشان آماس گرفته بود. همچنین دانم که در حالت نماز اگر کسی طبل فروگوید مولانا را خبر نباشد چون فرض بامداد بگزاردی در گفتن سبق متعلّمان مشغول شدی. مشغولی بیشتری یاران هم بر این طریق بود و آنچه از درم و دینار موجود شدی در باب یاران به صرف رسانیدی و چیزی از کسی دریغ نداشتی ایثار کردی، و یکی از معاملات مولانا [۸۵ب] اینست که وقتی من مسافر می شدم وداع مولانا سراج الدین ناگوری رفتم ایشان به کرم مرا داشتند تا وقت نماز خفتن شد. مولانا از راه شفقت قدری رسانیدن من بیرون آمدند. رسیدیم بر سر کوئی، آنجا بایستادند و از راه شفقت بر من فرمودند: "باید که چنین باشی و چنین باشی. از این جنس کرم بسیار می فرمودند. بعده حکایت خویش آغاز کردند که وقتی بر دوستی رفتم آنجا مانده شد، تا نماز خفتن شد، وقت آنکه نوبت زنند من ار ایشان وداع کردم، بیرون آمدم، اِرَاقَتْ زحمت داد و خانه من دور، خوف آنکه نباید که نوبت زنند من دیدم بول کردن در مَمَرُ خلق منع جهت آنست نباید که کسی [۸۶الف] ببیند و در این وقت آن قسم موجود نیست و آمد شد خلق نیز نیست، من گوشه بنشستم، چون از این کار فارغ شدم دری بود نزدیک من، دیدم طبق آن در بکشاده، از درون مردی بیرون آمد یک مشت مرا بزد و مشت دیگر بزد و درون خانه رفت، درست. من در خود دیدم و گفتم ای سراج مسئله شرع را از برای راحت خویش به حيله دفع کنی لاجرم همین بارآرد و همان زمان مستغفر شدم که بار دیگر حکم شرع را به حيله دفع نکنم."

وقتی نیز در گهمبایت من با ایشان در سفر بودم تا روزی وقت نماز دیگر بر در مسجدی رسیدیم. خدمت مولانا فرمود: "نماز دیگر هم در این مسجد بگزاریم."

دهاگر گفت: "نیکو باشد." هر دو در دهلیز مسجد [۸۶ب] در آمدیم. من گفتم:

"مخدوم فرمان باشد تجدید وضو بکسم." فرمودند: "نیکو باشد." ایشان هم در مسجدی نشستند. من رفتم، تجدید وضو کردم و در دهلیز درآمدم. جامهٔ زیادتی بر دست نداشتم، ضرورت گوشه یک فرود آوردم، روپاک کردم چون ایشان بدیدند بر من گرم کردند گفتند: "بشنو، چندین گاه در صحبت یاران می‌باشی، حکم آب وضو تو را معلوم نشده است، جامه که بر آن نماز باید گزارد، در آن جامه این آب می‌گیری." من گفتم: "مخدوم عفو فرماید، بار دیگر همچنین نکنم." از آن روز تا امروز چهل چند سال باشد وقتی یاد ندارم که این فعل از من در وجود آمده باشد. اکنون ای عزیز! بدانکه خدمتگاران شیخ هر یکی در کار [۸۷ الف] زهد و تقوی و نگاهداشت ظاهر شرع به کمال داشتند و تو در حق ایشان هر چه خواهی بگوئی و هیچ نه‌اندیشی که از این گفتن‌ها لائق حال ایشان باشد بانه. و اگر یک درم را کار پیش تو آید به صد حیل و چاره حواهی ناحق بگیری و ملک خود سازی و آن را هیچ عیبی بر خویش نیندازی.

حکایت: خدمت جدّ فرمود وقتی قاضی محی‌الدین کاشانی و بزرگان دیگر در جماعت خانه شیخ نشسته بودند، سخن در ریاضت نفس رفت. هر یک بزرگ در این باب چیزی می‌فرمودند. من بر قاضی رفیع‌الدین کاشانی عرضه داشت کردم: خداوند! شما نیز در این باب چیزی بفرمائی، قاضی روی به جانب یاران کرد و گفت: همانست که خداوندان [۸۷ ب] می‌گویند. من گفتم: از خدمت شما نیز چیزی سماع شدی خوب بودی. قاضی فرمود: "نفس را هیچ ریاضتی صعب‌تر از آن نیست که او را زیر یک مسئله شرع بداری، هر ریاضتی که برو نهی قبول کند مگر آنکه همین که گفتم و خدمت شیخ نیز وقتی می‌فرمودند اگر این کس را کاری پیش آید باید که در آن کوشد که از شرع بیرون نه افتد. معاذالله که اگر از شرع بیرون افتاد بیش جا کجاست؟ و مشایخ نیز گفته‌اند: مرید باید که محافظت شرع به کمال کند. معاذالله که اگر ذره از شرع منحرف شود در هر مقامی که باشد از آن بیفتد."

حکایت: خدمتِ جدّ فرمود: خواجه کریم الدّین یکی از خدمتگاران خدمت شیخ بود و در کار [۸۸ الف] علم و زهد و تقوی و در سلوک آراسته بود، چنانچه نماز خفتن بگزاردی و کتاب سلوک پیش گرفت، تا آخر شب در مطالعه آن بودی، وقتی بگریستی وقتی فرحتش تا همچنین همه شب گذشتی. الغرض من چندگاه در صحبت او بودم، همچنین دادم هیچ جزو کافذ در باب سلوک ننشسته باشد که برو موجود نبودست. بیشتری در مطالعه سلوک بودی و مرا بسیار مشغولی های او این چنین معاینه شده است. آنکه هیچ کس ندانستی که او در چه کارست ازو شنیدم که او گفتی و بر این سوگند خوردی که سالهاست من در کار شیخ معاینه می کنم که هیچ سنتی از خدمت شیخ فوت نمی شود و گفتی که [۸۸ ب] من در سنت رسول ﷺ بسیار تتبع کرده ام و از کتب بیرون آورده از آنها می بینم هیچ کدامی از خدمت شیخ فوت نمی شود و سوگند خوردی بگفتی خدمت شیخ تا چه حدّ در این کار رسانید. وقتی ندیدم قولاً و فعلاً هیچ سنت رسول ﷺ از ایشان فوت شد و بر این سوگند خوردی و به تاکید گفتی که حکایات مقامات مشایخ سلف که در کتب مطالعه کرده ام، هیچ از اینها قبول نکردمی اگر شیخ را ندیدمی یعنی بشر این چنین تواند بود که نبشته اند. فاما چون شیخ را دیدم آن هم قبول کردم و تحقیق شد که بشر این چنین تواند بود.

## باب ششم

(۶)

در بیان پیوستن سلاطین [۸۹ الف] و شاهزادگان  
و ملوک و خانان به اعتقاد و ارادت خدمت شیخ

معلوم ضمیر اصحاب باد، چون آوازه عظمت و جلالت خدمت شیخ در جهان شایع شد و خاص و عام را کرامات خدمت شیخ معاینه گشت، سلاطین صاحب تخت و تاج و شاهزادگان مالک چتر و دواج، خانان نامدار و ملوک کبار بعد امتحان و معاینه کردن کرامات شیخ سر بر آستان سودند و به اعتقاد تمام به خدمتگاری و ارادت اقرار نمودند و بعضی از ایشان در این باب یاد کرده آمد.

حکایت: در آن که مدعیان سلطان علاءالدین را هر چیز اِلْفا کردند و سلطان مردی با غیرت بود، نخواستی دو نفر یا چهار یک جا نشینند و یا برای میزبانی و دهوتی [۸۹ ب] جمع شوند، چنانچه مخبران برای این کار تعیین بوده‌اند تا هر روز از این جنس خبر برسانند و خدمت شیخ در آن وقت در دهوت پرندگان خدا گشاده و آمد شد خلق از هر جنس بسیار بود. مانده چندانی که آینده و رونده نصیب خویش بر می‌گرفت و می‌برد. این خبر سلطان علاءالدین را می‌رسانیدند، او را تغییری به کمال پیدا می‌آمد و لیکن او مردی عاقل و پخته بود، این معنی بیرون نمی‌داد یعنی بینم تا چه می‌شود تا وقتی مخبری در مانده درآمد، پایان نشست. خواجه محمد امام پهلوی خدمت شیخ نشسته بود. بر شیخ گفت: آن مرد که در صف نعال نشسته است مخبر است. خدمت شیخ [۹۰ الف] سخن بلند آواز کردند که "چه شود، باشد گو از این جا چه برد و چه گوید" جز

آنکه نانی و گوشتی بایاران و عزیزان و فرزندان خویش می‌خوریم" و باز فرمودند: "مُبَشِّرِیَا، و مُبَشِّرِ سر مائده بودی، بیامد. روی به زمین آورد به ایستاد. فرمودند: "یاران را نانی و شوربانی بیش نمی‌باشد، شاید بود که کسی را مطبوع نباشد، برو در مائده طاهری زیادت کن. باید که پس هر دو نفری یک صحنک طاهری باشد." الله اعلم در آن مجلس یا مجلسی دیگر فرمودند که "اگر از جهت خلق نباشد که به زبان خواهیم افتاد، به نعمتِ خواجه از این جا تا شهر بفرمائیم تا کندوری نصب کنند، چنانکه الواز نعمت شبانه روز موجود باشد تا بندگان خدای بی واسطه [۹۰ب] کسی درآید، بخورند و ببرند." این خبر به سلطان رسانیدند، تغیر بیشتر شد. اما از آن جا که کمال دانش او بود، تحمل کرد و به خدمت شیخ نیز می‌رسانیدند که سلطان متغیر می‌شود. خدمت شیخ نیز ساکت می‌بودند و هیچ جواب نمی‌گفتند تا وقتی هم بر سر مائده بودند، فرمودند: "مُبَشِّرِیَا، یارانی که صائم می‌باشند، حال سحر ایشان چه شود؟ قرص و حلوا و سنبوسه در مائده مزید کن. پیش هر نفری یک قرص و دو سنبوسه بپن و بگو تا آن برگیرند. ایشان را وقت سحر کار آید." همچنان کردند و این خبر نیز به سلطان رسانیدند. سلطان علاءالدین به فراست دانست که این کار خاص برای حق است [۹۱الف] تا کسی را قوتی به کمال از جهت حق نباشد از اینها نتواند کرد. بعد از آن با اعتقاد تمام به خدمتگاری درآمد و تا بزیست هم بر این مستقیم بود، لاجرم هیچ کار او فرود نماند. خضر خان و شادی خان را به خدمت شیخ فرستاد و التماس کرد که خدمت شیخ ایشان را به خدمتگاری قبول فرماید. چندگاه ایشان آمد شد می‌کردند تا روزی هر دو التماس کردند که "مامی خواهیم در سلک بندگان شیخ درآئیم." خدمت شیخ فرمودند: "شما پادشاه زاده و صاحب چتر، کار پادشاهی و سلطنت و لشکرکشی و اقلیم گیری لائق حال شما نیست و این خانه فقر و مسکنت و خاک راهی و بیچارگی است، شما تحمل آن کی توانید." تا چند کثرت همچنین التماس کردند [۹۱ب] خدمت شیخ همین جواب

می فرمودند. تا ایشان گفتند: "خواجه ما همین فقر اختیار کردیم." خدمت شیخ فرمودند: "این نوبت باز گردید، بآید خویشتن مشورت کنید چه فرماید." همچنان کردند. سلطان گفت: "من اول روز گفته ام که خدمت شیخ از راه کرم ایشان را به خدمتگاری قبول کنند." نوبت دیگر بیامدند و امیری را از جهت سلطان برابر آوردند و التماس این معنی کردند، آنکه از جهت سلطان آمده بود گفت: "خداوند عالم را مطلوب همین است." بعد خدمت شیخ دست ییعت بدیشان دادند و به خرقه مشایخ مشرف گردانیدند. حکایت: بعد آنکه شاهزادگان به سعادت ارادت خدمت شیخ مشرف شدند، عرضه [۹۲ الف] داشت کردند که اگر فرمان باشد، یاران را دعوتی بدهیم. خدمت شیخ فرمودند: "نیکو باشد" آن نوبت برفتند کثرت دیگر با استعداد آمدند و در صحرای غیاث پور سراپچه ها در کشیدند و بارگاه ها بر آوردند و در هفت شبانه روز الوان نعمت از هر جنس مهیا گردانیدند. بعد هر دو برادر به حضرت شیخ آمدند، عرضه داشت کردند که اسباب دعوت خدمتگاران خواجه موجود شده است، فرمان چیست؟ کی خرج شود. خدمت شیخ روز تعیین فرمودند و ایشان را باز گردانیدند. شاهزادگان بر سلطان آمدند و این معنی عرضه داشتند که فردا دعوت یاران خدمت شیخ است. سلطان گفت: "مبارک باشد [۹۲ ب] بکنید." خانان نامدار و امرای کبار جمله را طلب کرد و فرمود: "برابر شاهزادگان بروید. کمر خدمت ببندید و درویشان را خدمت کنید." پسران را فرمود: "طشت و آفتابه خود بگردانید و دست بشویانید و شربت و تنبول و میوه تا آنجا که توانید، خود برسانید و از تنگه زر و نقره گره ها ببندید پیش هر یک نذر بدارید." بعد سلطان روی به جانب امرا و ملوک کرد. گفت که "این خدمت همه من خود کردم و لیکن چکنم ما را آنجا راه نمی دهند."

بامداد آن شاهزادگان حظیره یاران سه مقام به جهت جمعیت راست کردند و پیش خدمت شیخ بیامدند و عرضه داشت کردند که "اسباب جمعیت همه موجود شده"

است، همین حضور منی باید [۹۳ الف] فرمان چیست؟ خدمت خواجه فرمودند: نیکو باشد، هوار شدند در مقام جمعیت فرود آمدند تا خلق جمع شد. شاهزادگان هر چهار پنج برادر با ملک نائب و خانان و ملوک دیگر کمر خدمت بر میان بستند و طشت و آفتابه بر دست گرفتند، پیش خدمت شیخ آوردند و روی به زمین آورده بایستادند. خدمت شیخ ایشان را اشارت فرمود دست شویابند و امرا و خانان دیگر در هر صحنی دهگان بیستگان نفر تعیین بودند. ایشان آنجا دست شویابیدند و مائده خاص فراز کردند تا طعام و شربت و تبول و میوه خود می رسانیدند و چون مائده خرج شد، شاهزادگان روی به زمین آوردند و التماس [۹۳ ب] کردند. خدمت شیخ فرمود: "نیکو باشد" ایشان روی به زمین آوردند و باز گشتند. قوالان را جمع کردند، پیش آوردند، سماع در دادند. مذهبیان ناانصاف بعضی از برای امتحان جمع و بعضی از برای نگاهداشت رضای شاهزادگان و امرا و ملوک که با ایشان آمد و شد داشتند، حاضر شده بودند. چون این معاینه کردند که شاهزادگان و امرا و ملوک درویشان را ایستاده خدمت می کنند، از این متعجب بودند تا وقت نماز پیشین در آمد، خدمت شیخ بخاستند به دولت خانه آمدند.

حکایت: در آن که ملک نائب بالشکرها در معبر رفت، چند ماه بر آمد که ازو هیچ الاخی<sup>۳۱</sup> نرسید. سلطان علاءالدین را قلق و [۹۴ الف] گرانی روی داد. مولانا حمیدالدین صدر جهان را به خدمت شیخ فرستاد و گفت: "برو از جهت من به خدمت شیخ عرضه دار و بگو مدت چندگاه باشد که پنجاه هزار سوار من جانب معبر رفته است و در این مدت هیچ خبر ایشان به من نرسیده. التماس آنکه خدمت شیخ خاطری بدارند تا خبر سلامتی آن لشکر بر من برسد." و بینی تا خدمت شیخ چه فرمایند؟ صدر جهان پیامد، عرضه داشت چنانچه بود به خدمت شیخ گذرانید. خدمت شیخ

به اقبال اشارت کرد، پیش قاضی چیزی طعام آوردند. صدر جهان به طعام مشغول شد. خدمت شیخ حکایتی برگرفتند و تمام کردند. همچنین چند حکایت فرمودند. در اثنای آن گفتند که در فلان شهر پادشاهی [۹۴ب] بود، او لشکر به طرفی مهم فرستاده، چندگاه برآمد خبر لشکر بر پادشاه نرسید و در آن شهر بزرگی بود، پادشاه حاجبی را بر آن بزرگ فرستاد. گفت: سلام و دهای من برسان، حال نارسیدن خبر لشکر بگذران. حاجب همچنان کرد. آن بزرگ بر آن حاجب گفت: "بعد از چهل روز خبر لشکر خواهد رسید." چون خدمت شیخ این حکایت تمام کردند حکایت دیگر برگرفتند تا آن زمان که صدر جهان از طعام فارغ شد. اقبال تنبول بردست صدر جهان داد و گفت: بسم الله. صدر جهان برخاست روی به زمین آورد و بازگشت. مسبب آنکه دهشت شیخ او را مانع شده بود عرضه داشت سلطان را باز جواب توانست پرسید و پیش [۹۵الف] شیخ آن چنان بود که هر که از علما و ملوک و خلق دیگر بیامدی از دهشت حضور نتوانستندی که عرضه داشت کنند. الغرض مولانا حمید الدین را حیرتی پیش آمد که خدمت شیخ جواب فرمودند، من پیش سلطان چه گویم؟ بر سلطان رفت. سلطان پرسید: "خدمت شیخ چه فرمودند؟" مولانا حمید الدین گفت: "در این باب هیچ نفرمودند." سلطان را حیرتی صعب تر پیش آمد. بعد تأمل مولانا حمید الدین را گفت: "خدمت شیخ بر تو چه حکایت فرمودند؟ بگو." مولانا حکایت حاجب که شنیده بود باز گفت. چون سلطان این بشنید خوش شد و فرحتی پیدا آمد و گفت: "مولانا خدمت شیخ جواب این کار چنانچه باید فرموده اند و لیکن تو بر سر [۹۵ب] آن نشدی."

سلطان بر حکم نفس شیخ بعد از سی چند روز فرمود از دهلی تا پیانه جای دهاوله سوار بایستد که عرائض ملک نائب می رسد. همچنان کردند، چهل روز وقت غروب آفتاب عرائض ملک نائب آوردند. چنانچه بر زبان خدمت شیخ رفته بود، هم بر آن نهج چهل روز خبر سلامتی لشکر به سلطان رسید.

حکایت: در آنکه ملک نایب بی انصاف چشم خضر خان و شادی خان بکشید و بند کرد، در گوالیور فرستاد یکی از این مدعیان بر شاهزادگان مکابره کرد و گفت: "چون شما به اعتقاد تمام به شیخ پیوستی و تن به خدمتگزاری و غلامی سپردی، پس چرا باشد که این حال پیش آید؟" شاهزادگان گفتند: "ای مدعی خامکوار از آن جهت قصوری [۹۶الف] و نقصانی نیست بلکه برکت آن که به خدمت شیخ بیوستم دست ما را از تصرف دنیاوی باز داشتند و از کردن خونهای ناحق و گرفتن اموال باطل وارهانیدند و از تحت این وعید خارج گردانیدند که وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا ۚ وَ از حکم این آیت کلام مجید بیرون آوردند که إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ۝۳۳ و اگر یسانی ظاهر از ما برگرفتند روشنائی باطن بر ما گشادند. دانستم این همه از برکت آن بود که دست به دامن خدمت شیخ زدیم و کار خویش جمله حواله بدیشان کردیم و امید داریم که فردا حشر ما زیر هلم خدمت شیخ باشد.

حکایت: سلطان محمد هم از عهد [۹۶ب] امیری باز معتقد بود. او را هر کاری که پیش آمدی التجا به خدمت شیخ کردی و خود را پناه ایشان داشتی. لاجرم بین هیچ کاری از آن او ملتوی نماند و هر دشمنی که او را خاست مقهور شد، هیچ کدامی برودست نیافت. این همه از آن بود که خود را هر دم زدن پناه شیخ می داشت و در کارها التجا بدیشان می کرد. از مولانا شهاب الدین امام شنیدم گفت: روزی من حاضر بودم، خبر آوردند که آلف خان می آید. اقبال پیش رفت و گفت: "آلف خان می رسد." خدمت شیخ فرمودند: "سلطان گو" اقبال پس تر آمد تا خبر آوردند که آلف خان بر در فرود آمد. اقبال پیشتر شد، گفت: "آلف خان بر در آمده است." گفت: سلطان گو،

اقبال باز پس آمد تا [۹۷الف] اَلْف خان ميانم بر ياي نردبان بایستاد. اقبال پیشتر شد و گفت: "اَلْف خان ایستاده است." این بار شیخ به گرمی فرمودند: "ای لاله"<sup>۳۴</sup> تو زانمی گوئیم که سلطان گو. "اَلْف خان نزدیک بود، این بشنید و گره بر دامن یکتائی"<sup>۳۵</sup> زد و درون آمد و روی به زمین آورد. خدمت شیخ به بشاشت پرسیدند و بتواختند و گفتند: "اقبال چیزی پیش آر." اقبال چیزی پیش آورد، سلطان محمد بستد و روی به زمین آورد و باز گشت. محل نشستن نبود.

حکایت: مولانا شهاب الدین امام گفت: در آنکه سلطان تغلق جانب لکهنوتی بود و سلطان محمد را به اسم نیابت در دهلی گذاشته، روزی سلطان محمد و خواجه جهان به خدمت [۹۷ب] شیخ آمدند، و در آن ایام شیخ صاحب فراش بودند. اقبال خادم ایشان را به حکم فرمان شیخ پیش شیخ برد، ایشان روی به زمین آوردند، بایستادند، خدمت شیخ سلطان محمد را فرمود: "هم بالای این کت بشین." سلطان روی به زمین آورد و گفت: "مرا چه محل باشد؟" خدمت شیخ فرمود: "ما تو را کت می نشانیم بشین." سلطان را جای عذر نماند، به فرمان شیخ به یک زانو بالای کت بنشست. بعده اقبال را فرمود: "برو، کرسی بیار." چون کرسی آورد خواجه جهان را فرمودند: "بر کرسی بشین." خواجه جهان نیز فرمان شیخ به جای آورد، بعد آنکه از پیش شیخ باز گشتند، برون آمدند. سلطان خواجه جهان را [۹۸الف] گفت که خدمت شیخ مرا تخت و تو را کرسی داده اند و آن دلالت بر وزارت است. ساخته این کار باید بود. چون سلطان محمد پادشاه شد وزارت به خواجه جهان داد و تا ایشان بزیستند نه ملک او را کسی تعرض توانست رسانید و وانه هیچ کسی بر خواجه جهان دست یافت. هر که ایشان را مذهبی و منازع شد، مقهور گشت. آری داده مردان خدای را کسی تواند ستد.

۳۴ بر حاشیه: لالا نام غلام را می گویند.

۳۵ ن: پکلاهی.

حکایت: در آنچه کشلو خان از سلطان محمد بگشت و باغی شد و لشکر کشید، سمت دهلی راند. سلطان محمد نیز لشکر جمع کرد و سمت ملتان راند. همچنین تا هر دو لشکر نزدیک شدند از هر دو طرف رسولان می آمدند و می رفتند تا [۹۸ب] از برای جنگ روز تعیین شد که فلان روز مقابل شویم. شب آن سلطان محمد اسپان و اسلحه به امرا و ملوک می داد و می گفت که فردا جنگ است می باید که مستعد باشید. هم در این میان رو به جانب قطب دبیر کرد که یکی از خدمتگاران شیخ بود. او پیش شیخ محلی هم داشت گفت: "قطب از خدمت شیخ چیزی یاد داری که در این محل کار آید." قطب گفت: "دارم." سلطان گفت: "بگو." قطب گفت: "خدمت شیخ روزی می فرمودند که اگر کسی را مهمی پیش آید، باید که شب آن به حق مشغول شود، چون نزدیک صبح شود فلان آیت بخواند و به سوی آن خصم دَمَد و سوار شود، به جنگ پیوندد، خدای تعالی [۹۹الف] آن خصم را مقهور گرداند و فتح و نصرتش بخشد." سلطان گفت: "قطب، زود فرمان برسان تا خلق بازگردد و هر کسی در مقام خویش ساخته و مستعد باشد." و فرمود: "آب بیارید." آب آوردند، وضو بساخت، بر سر مصلی بایستاد. همچنین گویند تا صبح بایستاد. بعد آن سلام نماز بگفت و آیتی که خدمت شیخ فرموده بودند، بخواند و سوی لشکر کشلو خان بدمید و فرمود تا اسلحه بیارند. در این میان قطب پیامد و خدمت کرد و گفت: "خداوند عالم بر حکم فرمان شیخ مشغولی شب میسر شد؟" سلطان گفت: "آری." قطب پیشتر شد و بگفت: "خداوند عالم فتح مبارکباد." اسپ پیش کشیدند، سلطان سوار شد و به جنگ پیوست. در این میان لشکر [۹۹ب] کشلو خان غالب آمد، چنانچه تمامی فوج های سلطان را برگرفتند و هر طرفی بردند لشکر بشکست. چنانکه یکی به یکی نپیوست، و سلطان محمد گوشه ایستاده تماشا می کرد که لشکر جمله بشکست و برفت، در آن محل قطب دبیر برابر بود، سلطان گفت: "قطب این چه می شود؟" قطب گفت: "خداوند عالم همچنان شدنی است

که خدمت شیخ فرموده‌اند، این شکست را اعتساری نیست. "هم در آن کشلو خان جنگ فره کرد و خوش شده پئی از رکاب کشیده برگردن اسب نهاده و خود از سر فرود آورده بر حنای زین نهاده ایستاده تماشاى لشکر می‌کرد تا قضا را تیری از طرفی بیامد بر شه‌رگی کشلو خان رسید و او از اسب بغلطید و سلطان محمد نزدیک [۱۰۰ الف] بود، چون این بدید از کمین‌گاه بخاست و برایشان زد و سواری که برابر کشلو خان بود، چون ایشان دیدند که سرافتاد، ایشان نیز تاب نیاوردند و بشکستند. همچنین سلطان محمد فره کرد و چین میدانی که بسیاران خاستند و لیکن هیچ کدامی پیش او برپائی نه ایستاد. این همه نتیجه عقیده او بود که برندگان شیخ داشت و ایشان نیز او را هیچ محلی از دست نگذاشتند

حکایت: وقتی سلطان قطب‌الدین در حالت مستی ملک تبلیغه بغده را گفت: "کلاه از سر دورکن" و ملک مذکور پیوند به خدمت شیخ داشت، چون سلطان فرمود او ساکت ماند، بار دیگر گفت: "خیز" ساکت ماند. سوم کزت تیغ کشید گفت: "کلاه از سر [۱۰۰ ب] دورکن و الا سرتو برانم." ملک جعد برگرفت و سرپیش نهاد و بگفت: خداوند عالم کلاه شیخ بر سر نهاده‌ام نه از برای آنکه از بیم جان دورکنم، گو سر با این کلاه برود گو (نرود). "به مجرد شنیدن این معنی مزاج سلطان سرد شد و تیغ در نیام کرد و روی سوی ارکان دولت کرد گفت: "مرید این چنین باید." باز گفت: "شاد باش ای تبلیغه، مرید این چنین باید و ایستادگان را گفت که مرید این چنین باید، چه دانم شما این چنین هستید یا نه؟" العرض تبلیغه را پرسید: "نان چه داری؟" ملک گفت: "سی [۱۰] پنج هزار تنگه." سلطان نان او یکی بدو تعین فرمود و هفتاد هزار تنگه انعام داد و خلعت فرمود. ملک مذکور جامه پوشیده این هفتاد هزار تنگه به خدمت شیخ آورد. چون [۱۰۱ الف] پیش شیخ رفت فرمان شد: بنشین. بنشست. ملک ماجرا (ی) حال باز نمود، بعده در خاطر ملک گذشت که اگر این مبلغ انعام در وجه

مطبخ خدمت شیخ خرج شود، چه خوب باشد. خدمت شیخ روی سوی اقبال کرد فرمود: "چیزی بیار، ملک را بده." اقبال درون حجره رفت و هر دو کف دست تنک های زر پُر کرده آورد، در دامن ملک انداخت. بعد شیخ فرمود: حاجت نیست و در آن محل که خدمت شیخ نشسته بود، طاقی بود که از آن جا نظر در صحرا و لب آب افتادی. خدمت شیخ در آن محل اشارت بر آن طاق کردند و ملک را فرمودند: "بر این بین." چون ملک نگاه کرد تمام لب آب دید که همه زرمی رفت و صحرا تمام زر گرفته بود، [۱۰۱ ب] مهابتی در ملک زد و از دست رفت. خدمت شیخ فرمود: "هی، چرا تو؟" ملک به خود آمده و روی به زمین آورد، باز گشت.

معلوم جهانیان باد، امرا و خانان و ملوک به خدمت شیخ پیوند داشتند هر یکی در جامعه قبا سالکان طریقت بودند و حدیث. وَجَدْنَا فِي الْقُبَا مَا طَلَبْنَا فِي الْكِسَاءِ در حق ایشان شایع. و در این راه جان و مال همه در میان آورده، در راه حق صرف کرده: مراد اهل طریقت لباس ظاهر نیست کمر بخدمت سلطان ببند و صوفی باش و ایشان هر یکی از آنها بودند اگر شمع از مشغولی باطن و معاملات ایشان بیان کرده آید، کتاب مطوّل گردد.

## باب هفتم

(۷)

در بیان عطایای خدمت شیخ به علما و خاندان و ملوک  
و امرا و خاص و [الف ۱۰۲] عام و اهل سلوک

معلوم ضمیر اصحاب باد، یکی از خصائلی حمیده مشایخ بذل و عطا و ایثار و سخا است و خواجه بایزید می فرماید: "تصوّف آنست در آسایش بر خود بستن و ابواب راحت بر خلق گشادن" و این مقام اعلی است و شرح آن از حدّ متجاوز است و آنچه در این کار خدمت شیخ را میسر شد، هیچ کسی را از سلاطین دنیا و عقبی دست نداد.

خدمت شیخ در این کار به حدّی غلو داشتند که بندگان خدای را از وضع و شریف و خاص و عام به مطلوب می رسانیدند و خشنود و راضی می گردانیدند. عاقلان را محقق است که خشنودی و رضای جمیع خلق اندازه کسی نیست مگر آن که حق تعالی یکی را قوّت آن داده باشد، او را میسر شود اگر [ب ۱۰۲] حکایات عطایای خدمت شیخ به تمام نبشته آید، کتاب احتمال تواند کرد. فاما یکی از هزار و اندکی از بسیار بیان کرده آید.

حکایت: چون خدمت شیخ ابواب ایثار بر بندگان خدای بگشاده، کار عطایای خدمت شیخ به جایی رسید که علما و مشایخ و امرا و ملوک و شاهزادگان همه وظیفه خوار شدند و هر یکی از این امرا و ملوک و شاهزادگان را ده تنکه و پنج تنکه و چهار تنکه سپید تعین بود. اما عاظمه خلق بعضی را روزینه و بعضی را هفته و بعضی را یک ماهه و بعضی را چهار ماهه و بعضی را شش ماهه و بعضی را سالیانه. روزینه آن کسانی که در جواره بودند و هفته ایشانانی که از شهر می آمدند و ماهینه آن که از جواره

قصبات می آمدند و شش [۱۰۳ الف] ماهه و هشت ماهه و سالیانه مسافرانی که از حد آنچه و ملتان و گجرات و دیوگیر و سائر عرصات می آمدند، فاما آیندگانی که به خدمت شیخ می رسیدند، بعد ادای فرض بامداد تا نماز خفتن هر که بیامدی منع بودی مگر به وقت قیلوله. و هر چیزی از جنس جیتل و تنکه سید و سرخ ده و بیست و پنجاه و صد بر اندازه حال هر یکی می دادند و از جنس جامهای لطیف هر جامه که گرونی آن همه می دادند چنانچه خلق در حیرت ماندی که این جامه کدام دیار است و از کجای می رسد و که می آرد؟ امرا و ملوک کبار و اصحاب مناصب حضرت آنکه روز آمدن فرصت نداشتند و آیندگان هر دیار از این جنس که گفتم، می رسیدند می خواستند که [۱۰۳ ب] اول خدمت شیخ را ببینند بعده سلطان را. اول شب و آخر شب بار ایشان بودی و سعادت پای بوس حاصل می کردند و چیزی می یافتند و باز می گشتند و حانه خدمت شیخ دو در داشت، هر دو در گذر آب بود، هجوم خلق بی حد شدی. هر کرا سبوی شکستی سبوی پیش در آوردی، سبوی نو بدو دادندی درون حانه خدمت شیخ هیچ جا چهار و پنج و ده سبوی یک جا نهاده کسی ندیدی و خلق در حیرت بودی که این سبوی از کجای می آرند و می دهند؟ در راحت رسانیدن خلق خدمت شیخ به حدی اهتمام داشتند که این مقدار نیز فرود نگذاشتند.

حکایت: وقتی خضر خان تسبیحی به خدمت [۱۰۴ الف] شیخ آورد و پیش شیخ داشت و در آن تسبیح صد دانه دُر بود هر دُری قیمت شهری باشد، بعد آن که خدمت شیخ زمانی با او به حکایت مشغول شدند و او را باز گردانیدند، چون خضر خان باز گشت نظر مبارک شیخ بر تسبیح افتاد. بر دست گرفتند، درو نیک نگاه کردند و اقبال را گفتند که این چیست؟ اقبال گفت: تسبیح مرواریدست. به مجرد شنیدن این معنی خدمت شیخ تسبیح مذکور از دست چنان بیرون انداختند که پَران سر صحن بام رفت، افتاد و فرمود: "این را دور کن." اقبال آن را برگرفت الله اعلم تا چه کرد؟ از این جا

معلوم می شود که خدمت شیخ را از دنیا تا چه حدّ اعراض بود و نزدیک ایشان [۱۰۴ ب] هیچ و قری نداشت.

حکایت: خدمت شیخ بعد هر چند روزی تجرید فرمودی. بعد نماز خفتن یاران را طلب شدی و می فرمودند: "اقبال بیا، هر چه موجود داری از سیم و جامه و غیر آن بیا." اقبال از هر جنس هر چه بودی پیش آوردی. خدمت شیخ هر نفری را از این متاع قسمت ده گان بیست گان نفر بدادی تا ایشان بدیشان رسانند. فرض بامداد می گذاردند و می نشستند، آیندگانی که شب در جماعت خانه می ماندند، ایشان را وداع شدی. هر یکی روی به زمین می آوردید و چیری می یافتند و باز می گشتند. یاران در حیرت می بودند که خدمت شیخ شب را تجرید فرموده اند، این زمان [۱۰۵ الف] این همه دادن از کجاست؟ این حکایت کسانی بود که آمد و شد داشتند اما کسانی که گوشه نشینان و بزرگان اطراف بودند، تهرک [؟ تبرک؟] برایشان که رفتی از آن کسی را چه علم؟ فاما شمه این جا بیان کرده آید و آن اینست.

حکایت: وقتی مردی که به خدمت شیخ آمد، شیخ فرمود: اقبال این را چیزی بده." اقبال یک پُری شکر آورد بردست او داد. او باز گشت. خانه رفت. شکر برگ پیچیده را باز کرد ده تنکه زر در میان شکر انداخته دید، باز بست و پیش شیخ بیاورد، گفت: "مرا شکر داده اند و در این تنکه زر است." خدمت شیخ فرمودند: "ای خواجه این خدای به تو می دهد، ما در این میان کیستیم، این را [۱۰۵ ب] هر چنانچه دانی صرف کن." او روی به زمین آورد و باز گشت. و همچنین وقتی دیگر مردی پیش خدمت شیخ آمد. اقبال را فرمودند که چیزی بده. اقبال یک قطعه جامه سلاهی بدست او داد، آن مرد روی به زمین آورد و باز گشت. چون خانه رفت سلاهی را باز کرد. دید در هر توی جامه تنکه های زر نهاده اند و ته کرده. چون این بدید، آن جامه را پیش شیخ آورد و کیفیت باز نمود. خدمت شیخ فرمود: "این خدای به تو می دهد، ما را چه دست بپرو،

چنانچه دانی صبر فکن.

ای عزیز! مقصود از بیان عطایای شیخ این بود که مدعیان می گفتند که هجوم خلق بر شیخ سبب عطا و احسان است. اکنون ای عزیز [۱۰۶ الف] چون جمیع ملوک و امرا و خانان و شاهزادگان وظیفه شیخ به تبرک و اعتقاد قبول کردند، با آنکه ایشان مائده خود معین داشتند، فاما از آن وظیفه قُوت خود می ساختند و در ایام صوم طعامی که از مائده شیخ رسیدی افطار بدان می کردند. همه خلق را معلوم شد که مدعیان آنچه می گویند، از حسد می گویند و اگر نه ظاهر است که این چنین طائفه به جهت طعام و وظیفه التجا نکنند.



## «باب هشتم» (۸)

### در بیان کیفیت خرقة و بیعت و ارادت

معلوم ضمیر اصحاب باد، مشایخ در دادن خرقة و گرفتن مرید احتیاط بسیار نموده‌اند و خرقة دادن حق هر کسی نیست مگر آنکه از شیخی کامل مُجاز باشد. چون در این زمانه بعضی ناانصافان خرقة ارادت می‌دهند و ایشان مُجار نه‌اند، بدین واسطه راه [۱۰۶ ب] خلق قطع می‌شود. کیفیت خرقة و بیعت و ارادت در این باب بیان کرده‌آید تا خلق حق از باطل فرق کنند و در ضلالت بیفتند. ان شاء الله تعالی.

حکایت: خدمتِ جدّ فرمود: "روزی در جماعت‌خانه مرا با خواجه کریم الله سخن در این افتاد که مرید از ارادت کی بیرون آید؟ تا همچنین سخن بیشتر شد. هر دو پیش شیخ رفتیم. روی به زمین آوردیم. فرمان شد: "بنشید." بنشستیم. کریم الله آغاز کرد که خداوند مرید کی از ارادت بیرون رود؟ خدمت شیخ فرمودند: "مرید از هیچ گناه کبیره از ارادت بیرون نرود چنانچه مؤمن از ایمان" بعد آن حکایت فرمودند: شب معراج چون رسول ﷺ بازگشت، فرمان شد: بر در بهشت بایستایند و خلعتی در بر رسول ﷺ کردند. رسول ﷺ چون خلعت پوشیدند بر دل مبارک رسول ﷺ [۱۰۷ الف] بگذشت یعنی بدین خلعتی که مرا مشرف گردانیده‌اند، اُمّت مرا نیز از این نصیبی باشد. در حال جبرئیل پیامد و گفت: یا محمد از این خلعت نصیب اُمّتان تو نیز باشد و لیکن بدین شرط و شرط تعیین کرد. رسول ﷺ شکر خدای به جا آورد و بازگشت. بامدادان میان یاران حکایت معراج می‌گفت تا این جا رسید که مرا خلعتی

پوشانیدند و من تمنا بردم یعنی اُمّتان مرا نیز از این نصیبی باشد. جبرئیل پیامد و فرمان رسانید که اُمّتانِ تورا نصیبی باشد و لیکن بدین شرط. اکنون نمی دانم که از شما که باشد که آن شرط بگوید تا این خلعت بدو دهم. امیرالمؤمنین ابو بکر برپا خاست و گفت: یا رسول الله ﷺ این به من ارزانی دار. رسول الله ﷺ گفت: اگر به تو دهم چه بکنی؟ او گفت: سخاوت چنین کنم و صدق و زهد و تقوی [۱۰۷ ب] و آنچه بدین ماند بسیار گفت. رسول ﷺ فرمود: بنشین. عمر برپا خاست. او نیز از این جنس بسیار گفت. او را هم همچنین جواب شد. عثمان برپای خاست او نیز مشغولی ها و جز آن بسیار گفت. او را نیز همین جواب شد. علی برپای خاست گفت: یا رسول الله ﷺ بر من ارزانی دار. رسول ﷺ پرسید: یا علی اگر به تو دهم چه کنی؟ او گفت: "یا رسول الله ﷺ این را سترِ بندگانِ خدا سازم، و عیب بندگانِ خدای بیوشم." رسول ﷺ فرمود: شرط همین بود و خرقه به علی داد. و چون این جارسیدند بُکائی در خدمت شیخ گرفت و فرمودند: "تحقیق باید دانست که درویشی همین عیب پوشی است."

حکایت: فرمودند: "بیعت از کجاست؟ در آنکه رسول ﷺ امیرالمؤمنین عثمان را بر مکیان [۱۰۸ الف] به رسالت فرستاد. بعد آن در لشکر رسول ﷺ آوازه افتاد که مکیان عثمان را بکشتند. این خبر بر رسول ﷺ رسانیدند چون رسول ﷺ این بشنید، اندوه گین شد و یاران را طلب فرستاد یاران پیامدند و رسول ﷺ در آن وقت تکیه درختی نشسته بود رسول ﷺ فرمود: بیائید بر من بیعت کنید تا بر مکیان تیغ کشم و آن را بیعت رضوان گیرند. یاران هر یکی می آمدند و بیعت می کردند. در این میان یاری بیعت کرده بود، باز پیامد. رسول ﷺ گفت: تو پیش ارایس بیعت کرده ای؟ او گفت: "کرده ام یا رسول الله ﷺ. این زمان تجدید بیعت می کنم. رسول ﷺ دست داد و بیعت کرد. مشایخ که تجدید بیعت می فرمایند از این جاست. و مشایخ مریدان را برموده اند باید که زود زود [۱۰۸ ب] بعد چندگاه تجدید بیعت کنند زیرا چه نباید که

چیزی از این کس زاده باشد که خلل در بیعت افتد. پس باید که بعد چندگاه تجدید بیعت کند. اگر شیخ حاضر باشد، با شیخ کند و الا خرقة شیخ باشد و جز آن هر چه او را از شیخ رسیده باشد آن را پیش نهد، تجدید بیعت نکند تا در این کار استحکامی تمام حاصل آید.

حکایت: ارادت را بطحّة هست و حرمی هست و کعبه هست. اکنون بطحّة ارادت چیست؟ بطحّة ارادت آنست کسی را نیازارد به دست و زبان و بد کسی نگوید و نشنود و ظاهر خود نگاه دارد، و حرم ارادت آنست که چشم و زبان و دست و آنچه به نهج شرع است، نگاه دارد و دل بر حق نندد و مدام در ذکر و تسبیح و تهلیل باشد و کعبه ارادت آنست که باطن خویش [۱۰۹ الف] نگاه دارد و وسواس شیطانی را دور دارد.

حکایت: خدمت شیخ فرمودند. قَدْ سَیَّ اللَّهُ رُوحَهُ: مرید بر دو نوع است اسمی و حقیقی. اسمی آنست که پیر او را تلقین کند که دیده نادیده کن و شنیده ناشنیده و به طریق سنّت و جماعت باش. حقیقی آنست که او را وقت تلقین بگوید که در صحبت ما باش و ما در صحبت تو باشیم.

حکایت: اگر یکی خود را مرید شیخ گوید و شیخ گوید مرید من نیست، او مرید باشد زیرا چه ارادت فعل اوست، او به فعل خود مقر. و اگر پیر گوید. فلان مرید منست و مرید منکر شود که من مرید تو نه‌ام، او مرید نباشد زیرا چه او از فعل خود منکر است.

حکایت: خدمت شیخ [۱۰۹ ب] فرمودند: کسی که به خدمت پیر می‌پیوندد و ارادت می‌آرد، این را تحکیم گویند. بعضی پیر خود را بر خود حاکم می‌سازد، پس هر چه پیر گوید و مرید نشنود تحکیم نشد و مرید باید بر ولایت شیخ هاشق گردد. آن‌گاه از تصرفات ارادت و اختیار خویش بیرون تواند آمد. و مرید مراد شیخ تواند شد و مرید مبتدی باید که در حضور مؤدّب و در غیبت مراقب پیر باشد، اما منتهی را غیبت و حضور

پوشابیدند و من تمام مردم یعنی اُمّتان مرا بپوشایی باشد جبرئیل بیامد و فرمان رسانید که اُمّتانِ تو را بپوشایی باشد و لیکر بدین شرط اکنون می‌دانم که از شما که باشد که آن شرط نگوید تا این خلعت بدو دهم امیرالمؤمنین ابو بکر برپا حاست و گفت یا رسول الله ﷺ این به من ارزانی دار رسول الله ﷺ گفت اگر به تو دهم چه بکسی؟ او گفت سخاوت چنین کنم و صدق و رهد و تقوی [۱۰۷ ب] و آنچه بدین ماند بسیار گفت رسول ﷺ فرمود بستین عمر برپا حاست او بپوشید و بسیار گفت او را هم همچین حواب شد عثمان برپای حاست او بپوشید و او را هم بسیار گفت او را بپوشید حواب شد علی برپای حاست گفت یا رسول الله ﷺ بر من ارزانی دار رسول ﷺ پرسید یا علی اگر به تو دهم چه بکسی؟ او گفت "یا رسول الله ﷺ این را سترِ بدگانِ خدا سازم، و عیب بدگانِ خدای بونتم" رسول ﷺ فرمود شرط همین بود و حرقه به علی داد و چون این حاضر شدند ثکائی در خدمت شیع گرفت و فرمودند "تحقیق باید دانست که درویشی همین عیب پوشی است"

حکایت فرمودند بیعت از کجاست؟ در آنکه رسول ﷺ امیرالمؤمنین عثمان را بر مکیان [الف ۱۰۸] به رسالت فرستاد بعد آن در لشکر رسول ﷺ آواره افتاد که مکیان عثمان را بکشند این خبر بر رسول ﷺ رسانیدند چون رسول ﷺ این شنید، اندوه گیر شد و یاران را طلب فرستاد یاران بیامدند و رسول ﷺ در آن وقت تکیه درختی بسته بود رسول ﷺ فرمود بیایید بر من بیعت کنید تا بر مکیان تبع کنم و آن را بیعت رضوان گویند یاران هر یکی می‌آمدند و بیعت می‌کردند در این میان یاری بیعت کرده بود، ناریامد رسول ﷺ گفت تو پیشتر از این بیعت کرده‌ای؟ او گفت "کرده‌ام یا رسول الله ﷺ این رماذ تحدید بیعت می‌کنم رسول ﷺ دست داد و بیعت کرد متابع که تحدید بیعت می‌فرماید از این حاست و متابع مریدان را فرموده اند باید که رود رود [ب ۱۰۸] بعد چندگاه تحدید بیعت کند زیرا چه باید که

جبری از این کس راده باشد که حلال در بیعت افتد پس باید که بعد چندگاه بعد بیعت کند اگر شیخ حاضر باشد، ناشیع کند و إلا حرقه شیخ باشد و حر آن هر چه او را از شیخ رسیده باشد آن را پیش ببرد، تحدید بیعت کند تا در این کار استحکامی تمام حاصل آید"

حکایت ارادت را نطحة هست و حرمی هست و کعبه هست اکنون بطحه ارادت چیست؟ نطحه ارادت آنست کسی را بیارارد به دست و ریان و بد کسی بگوید و نشود و ظاهر خود نگاه دارد، و حرم ارادت آنست که چشم و ریان و دست و آنچه به بهج شرع است، نگاه دارد و دل بر حق بدد و مدام در ذکر و تسبیح و تهلیل باشد و کعبه ارادت آنست که باطنی خویش [۱۰۹ الف] نگاه دارد و وسواس شیطانی را دور دارد

حکایت خدمت شیخ فرمودند قَدْ شَئَ اللَّهُ رُوحَهُ مرید بر دو نوع است اسمی و حقیقی اسمی آنست که یر او را تلقین کند که دیده نادیده کس و شنیده ناشنیده و به طریق سنت و حماعت باش حقیقی آنست که او را وقت تلقین بگوید که در صحبت ما باش و ما در صحبت تو باشیم"

حکایت اگر یکی خود را مرید شیخ گوید و شیخ گوید مرید من نیست، او مرید باشد زیرا چه ارادت فعل اوست، او به فعل خود مقرر و اگر یر گوید فلان مرید مست و مرید مکر شود که من مرید تو بهام، او مرید باشد زیرا چه او از فعل خود مکر است

حکایت خدمت شیخ [۱۰۹ ب] فرمودند "کسی که به خدمت پیر می پیوندد و ارادت می آرد، این را تحکیم گوید بعضی پیر خود را بر خود حاکم می سارد، پس هر چه پیر گوید و مرید بقسود تحکیم بندد و مرید نباید بر ولایت شیخ عاشق گردد آن گاه از تصرفات ارادت و اختیار خویش بیرون تواند آمد و مرید مراد شیخ تواند شد و مرید مبتدی باید که در حضور مؤدب و در عیبت مراقب پیر باشد، اما منتهی را عیبت و حضور

پوشانیدند و من تمنا بردم یعنی اُمّتان مرا نیز از این نصیبی باشد. جبرئیل پیامد و فرمان رسانید که اُمّتان تو را نصیبی باشند و لیکن بدین شرط. اکنون نمی دانم که از شما که باشد که آن شرط بگوید تا این خلعت بگودهم. امیرالمؤمنین ابو بکر برپا خاست و گفت: یا رسول الله ﷺ این به من ارزانی دار. رسول الله ﷺ گفت: اگر به تو دهم چه بکنی؟ او گفت: سخاوت چنین کنم و صدق و زهد و تقوی [۱۰۷ ب] و آنچه بدین ماند بسیار گفت. رسول ﷺ فرمود: بنشین همر برپا خاست. او نیز از این جنس بسیار گفت. او را هم همچین جواب شد. عثمان برپای خاست او نیز مشغولی ها و جز آن بسیار گفت او را نیز همین جواب شد. علی برپای خاست گفت: یا رسول الله ﷺ بر من ارزانی دار. رسول ﷺ پرسید یا علی اگر به تو دهم چه کنی؟ او گفت: "یا رسول الله ﷺ این را ستر بدگانِ خدا سازم، و عیب بدگانِ خدای پیوشم." رسول ﷺ فرمود: شرط همین بود و خرقة به علی داد و چون این جارسیدند بُکائی در خدمت شیخ گرفت و فرمودند: "تحقیق باید دانست که درویشی همین عیب پوشی است."

حکایت: فرمودند. "بیعت ارکجاست؟ در آنکه رسول ﷺ امیرالمؤمنین عثمان را بر مکّیان [۱۰۸ الف] به رسالت فرستاد. بعد آن در لشکر رسول ﷺ آوازه افتاد که مکّیان عثمان را بکشند. این خبر بر رسول ﷺ رسانیدند چون رسول ﷺ این بشنید، اندوه گیس شد و یاران را طلب فرستاد یاران پیامدند و رسول ﷺ در آن وقت تکیه درختی نشسته بود. رسول ﷺ فرمود: بیائید بر من بیعت کنید تا بر مکّیان تبع کشم و آن را بیعت رضوان گویند. یاران هر یکی می آمدند و بیعت می کردند. در این میان یاری بیعت کرده بود، باریامد. رسول ﷺ گفت: تو پیش از این بیعت کرده ای؟ او گفت: "کرده ام یا رسول الله ﷺ. این زمان تجدید بیعت می کنم. رسول ﷺ دست داد و بیعت کرد. مشایخ که تجدید بیعت می فرمایند از این جاست. و مشایخ مریدان را برموده اند باید که زود زود [۱۰۸ ب] بعد چندگاه تجدید بیعت کنند زیرا چه نباید که

چیزی از این کس زاده باشد که خلل در بیعت افتد. پس باید که بعد چندگاه تجدید بیعت کند. اگر شیخ حاضر باشد، با شیخ کند و الا خرقه شیخ باشد و جز آن هر چه او را از شیخ رسیده باشد آن را پیش نهد، تجدید بیعت کند تا در ایس کار استحکامی تمام حاصل آید."

حکایت: ارادت را بطلحه هست و حرمی هست و کعبه هست. اکنون بطحه ارادت چیست؟ بطحه ارادت آنست کسی را نیازارد به دست و زبان و بد کسی نگردد و نشنود و ظاهر خود نگاه دارد، و حرم ارادت آنست که چشم و زبان و دست و آنچه به نوح شرع است، نگاه دارد و دل بر حق بندد و مدام در ذکر و تسبیح و تهلیل باشد و کعبه ارادت آنست که باطن خویش [۱۰۹ الف] نگاه دارد و وسواس شیطانی را دور دارد.

حکایت: خدمت شیخ فرمودند: قَدْ سَّ اللَّهُ رُوحَهُ: مرید بر دو نوع است اسمی و حقیقی. اسمی آنست که پیر او را تلقین کند که دیده نادیده کن و شنیده ناشنیده و به طریق سنت و جماعت باش. حقیقی آنست که او را وقت تلقین بگوید که در صحبت ما باش و ما در صحبت تو باشیم"

حکایت: اگر یکی خود را مرید شیخ گوید و شیخ گوید مرید من نیست، او مرید باشد زیرا چه ارادت فعل اوست، او به فعل خود مقرر. و اگر پیر گوید: فلان مرید منست و مرید منکر شود که من مرید تو نه‌ام، او مرید نباشد زیرا چه او از فعل خود منکر است.

حکایت: خدمت شیخ [۱۰۹ ب] فرمودند: کسی که به خدمت پیر می‌پیوندد و ارادت می‌آرد، این را تحکیم گویند. بعضی پیر خود را بر خود حاکم می‌سازد، پس هر چه پیر گوید و مرید نشنود تحکیم نشد و مرید باید بر ولایت شیخ عاشق گردد. آن‌گاه از تصرفات ارادت و اختیار خویش بیرون تواند آمد. و مرید مراد شیخ تواند شد و مرید مبتدی باید که در حضور مؤدب و در غیبت مراقب پیر باشد، اما منتهی را غیبت و حضور

یکسان بود، چنانچه می آرند مولانا شمس الدین یحیی چون از خانه به خدمت شیخ روان کردی از خانه در راه دست بسته آمدی. ایشان را پرسیدند که دست بسته در راه چرامی روی؟ مولانا فرمود: چون از خانه روان می شوم، خدمت شیخ را نظر بر من می افتد. پس چگونه بی ادب [۱۱۰ الف] وار به خدمت شیخ آیم. از این جا معلوم می شود که مرید متهمی را غیبت و حضور یکسانست. و دیگر فرمودند: چنین هم آمده است اگر چیری فرموده شیخ از روی ظاهر نامشروع نماید، مرید را شاید انکار کند یا نه؟ این معنی را بیان فرمودند که پیر آنچنان می باید که احکام شریعت و طریقت و حقیقت را عالم باشد، چون پیر این چنین باشد او خود هیچ نامشروع نفرماید و اگر چیزی فرماید که مختلف فیه باشد، نزد بعضی روا باشد و نزد بعضی روا نباشد. پس مرید را آن باید کرد که پیر فرماید زیرا که او بر قول کسی حکم کرده است اگر چه بعضی را درو اختلاف باشد. اما مرید را بر اشارت پیر کار باید کرد و فرمودند که مرد چون علم بیاموزد او را شرف حاصل شود و چون طاعت کند کله او بهتر رود در این محل پیر باید تا هر دو را [۱۱۰ ب] بشکند یعنی علم و عمل از نظر او فرود اندازد تا به عجب مبتلا نشود و ریان زده نگردد.

حکایت: خدمت جدّ فرمود: خرقه بر پنج نوعست. "خرقه تبرک و خرقه صحبت و خرقه محبت و خرقه ارادت و خرقه ارادت حقیقی." بعده فرمود: وقتی دعاگو از سید کرمائی که هم خرقه شیخ بود و او مردی بزرگ و صاحب نعمت، پدر این ساداتی که پیش شیخ بودند و مرا نیز ایں بزرگ پسر خوانده بود، از ایشان شنیدم، گفتند: خرقه مشایخ چهار نوعست: تبرک و صحبت و محبت و ارادت. بعده فرمود: "تا شیخ وقت ارادت خرقه به کدام نیت از این چهار یکی به مرید می دهد، آن میان شیخ و حق است کسی نداند. وقتی باشد که قابلیت به کمال درو بیند، هم از اول خرقه ارادتش بدهد [۱۱۱ الف] و الا به تدریج در کار او کمال بیند بعد آن خرقه ارادت دهد."

چون من از سید این سخن بشنیدم شوری در من افتاد. حیران و مضطرب شده پیش شیخ آمدم و روی به زمین آوردم. فرمان شد: بنشین. بنشستم. عرضه داشت کردم گفتم: مخدوم این زمان بر سید کریمانی بودم، ایشان بیان خرقه می فرمودند که چهار نوعست. خدمت شیخ فرمودند: "آری همچنین است. من بشکستگی عرضه داشت کردم که مخدوم من بیچاره چندگاه در کار ترکش بندی بودم در آن امید آن بودی که سعادت شهادت حاصل شدی، ترک آن کار دادم در سلک بندگان خواجه پیوستم، اکنون حال من بنده چه شود؟ من از کیان باشم؟"

خدمت شیخ از کمال شفقت و مرحمت فرمودند که "تورا خرقه [۱۱۱ ب] ارادت داده ایم" بعد آن چندگاه از سفر که بیامدم، روزی در جماعت خانه یاران نشسته بودند چنانچه قاضی محی الدین کاشانی و قاضی رفیع الدین کاشانی برادر ایشان و بزرگی چند دیگر. سخن در بیان خرقه می رفت که خرقه چند نوعست، چهار اینکه از سید نقل کردم و پنجم خرقه ارادت حقیقی و میان این بزرگان سخن دراز کشید که شیخ در کار کیست تا دو پاس روز کم یا بیش بر این آسودگی شیخ همیشه در کار کسی است که او را خرقه ارادت حقیقی داده است که اگر همه از مشرق تا مغرب میان او و میان شیخ باشد، شیخ هر دم زدمی در کار اوست و از کار او خالی نیست.

چون من این بشنیدم مرا طاقت نماند، پیش رفتم، روی به زمین آوردم. فرمان شد: [۱۱۲ الف] بنشین. بنشستم. آغاز کردم گفتم: مخدوم میان یاران بحث خرقه می شود. خدمت شیخ فرمود: "چه می گویند؟" گفتم: بر این آسوده است که خرقه پنج نوعست. خدمت شیخ فرمودند: "آری همچنین است." من گفتم: مخدوم من پیش از این گذرانیده بودم و در حق من فرمان شده بود که تورا خرقه ارادت داده ایم، این زمان ارادت حقیقی پیدا شد. حال من چه شود؟ خدمت شیخ به کرم فرمودند: "بیشتر آری" بیشتر شدم، دست به من دادند، یک دست دست شیخ گرفتم و دست دیگر دامن

شیخ گرفتم و در رفتم و کله بر زانوی شیخ نهادم و می‌نالیدم و می‌گفتم: از برای خدا مرا نگذارید. خدمت شیخ را بُکائی دیگر گرفت چنانچه آب دیده شیخ از محاسن مبارک می‌دوید، قطرات بر پشت من می‌افتاد و دست بر پشت من [۱۱۲ ب] می‌زدند، سخنی می‌گفتند، آن سخن نتوانم گفت. هم در این میان خدمت شیخ نعره بزد و من بی‌هوش بودم خبر نداشتم چون نعره شیخ بگوش من رسید به خود باز آمدم و ساکن بستر شدم. وقتی خوش بود ان شاء الله تعالی حق جل و علا آن وقت در کار ما کند. چه دعاگر آن معنی به خدمت مولانا جمال الدین گفت، مولانا فرمود: «این سخن که تو گفتی جزو این جزو دیگری را هیس نشده است و خدمت شیخ تو را همان فرموده که امیر خسرو را فرموده است. وقتی دیگر بیز فرموده‌اند تو همین جا باش، از این سخن امیدوارم ان شاء الله تعالی چنانچه بر زبان مبارک خدمت شیخ قدس الله [سره] العزیز رفته است همچنان خواهد شد.

حکایت: چون ماهیت خرقه دانستی، اکنون بدان که خرقه دادن حق کیست؟ خرقه دادن حق شیخ است [۱۱۳ الف] یعنی آنکه از جهت شیخ مجاز است زیرا چه این زمان که شیخ او را مجاز گردانیده است کارهای او را متکفل شده است یعنی هر کز او قبول کردی ما قبول کردیم و این مسلسل می‌رود تا به رسول ﷺ می‌رسد و این جمله متکفل شده‌اند در کار هر یکی. پس این چنین است حکامی قوی باشد در این کار. و در کاری که بنای آن مستحکم باشد عاقبت آن خلل پذیرد، چون این دانستی و خواهی که در این کار شروع کنی، پس باید که شیخ کامل حال و آفت‌ها شناخته و در کار علم شریعت و طریقت و حقیقت دانا، طلب کنی چون بیابی سر در قدم او نه و خود را پیش او مرده ساز و کارها جمله بدو حواله کن. اگر خواهی بررسی ان شاء الله تعالی. زیرا چه در این راه غولان بسیار اند هوش داری تا [۱۱۳ ب] چنگ ایشان نیفتی.

حکایت: در این که من سفر بوده‌ام، بزرگی بود از خدمتگاران شیخ رکن الدین علیه الرحمة، من در صحبت او بودم و دو عزیز دیگر مُجْتَد در صحبت شان بودند.

آن بزرگ برایشان گفت: که شما در صحبت ما می‌باشید، اگر حلق کنید، خوب باشد. ایشان گفتند که اگر شما مجازی (کذا) نیکو باشد ما را حلق فرمای. او گفت: من محلق نه‌ام و لیکن به نیت شیخ رکن‌الدین سربتراشی. آن زمان که به کرم خدای ما و شما در نظر شیخ برسیم، من عرضه دارم که این عزیزان به نیت شما محلق شده‌اند، اکنون این زمان می‌خواهند به بیعت پیوندند. خدمت شیخ داده به کرم شما را قبول کند. ایشان هر دو به وعده آن بزرگ محلق شدند. در این که آن بزرگ باز به مقام خود در کُنُور رسید، این مرد (۱۱۴ الف) پیر و ضعیف بود، زحمت سفر بسیار کشیده چون در خانه رسید سال یا دو سال کم یا بیش در خانه ماند، نتوانست در ملتان رود. یکی از این محلق شدگان بر من در غیاث پوریامد و بگفت که فلان بزرگ را در ملتان رفته نمی‌شود، اکنون حال من چه شود و من چکنم؟ مرا پیش شیخ ببر تا در سلک نندگان درآیم. من دیدم که او فضول تراشیده است، بود شاید که شیخ این چنین قبول کند، بر آن بنا به خدمت شیخ عرضه داشت کردم و لیکن این کیفیت نگفتم. خدمت شیخ شنیدند و ساکت ماندند. هیچ جواب نشد. همچنین تا چند کُرت هر بار که محل می‌یافتم، عرضه داشت جهت او می‌کردم و خدمت شیخ همچنان ساکت می‌ماندند. هیچ جواب نمی‌شد. تا وقتی محل یافتم عرضه داشت او کردم. فرمودند: "او را بیار کجاست؟" او (۱۱۴ ب) در آن محل حاضر بود، پیش بردم، او بیامد روی به زمین آورد، بایستاد. شیخ تیز جانب او نظر کردند و فرمودند: "این حلق کجا کرده است" مرا چاره نماند، کیفیت چنانچه بود، باز نمودم. خدمت شیخ کرم کردند و گفتند: "خیر، این کار ما نیست، این را همان جا فرست." بعده چند کُرت [دست] بردست زدند و گرم شده می‌گفتند: "زهی قَطَاعِ طریق." چند کُرت همچنین گفتند و فرمودند که زهی ناانصاف این مسکین اکنون کجا رود و پیش که رود و این را که قبول کند؟ گفتند و سرفرو دادند. من و او هر دو از پیش باز گشتیم. حکایت: آن که از جهت شیخ مجاز نیست او را به هیچ وجه نشاید که در این کار شروع کند دست دادن و یا خرقة پوشانیدن و یا مقراض راندن زیرا که میان او و میان حق

واسطه نیست. پس در این کار استحکامی نباشد [۱۱۵ الف] و این چنین کسی فردا قیامت پیش شیخ شرمنده ماند زیرا چه مقرّاض میری است از اسرار الهی، هیچ کس بر این اطلاع نیافت. اگر چه بعضی گفته اند که مقرّاض قطع علائق است میان بنده و مولی، پس مقرّاض این چنین کاری دارد، اندازه هر کسی نباشد تا دست گیرد. و فرمودند: "مقرّاض راندن از مهتر ابراهیم خلیل الله علیه السلام است اما تلقین از جبرئیل علیه السلام است در راندن مقرّاض." و فرمودند: "در ویش در اصل عالم باید و صاحب قوت در راندن مقرّاض و خرقه دادن تا هیچ خلاقی میان سنت و جماعت نرود." چون بیان بیعت و خرقه و مقرّاض کرده شد، اکنون بیان اخذ فتوح و جز آن کنیم.

حکایت: وقتی به خدمت مولانا شرف الدین جیمینکل مردی چند تنکه سپید فرستاد، او را در شهر فلان [۱۱۵ ب] دَوْدی گفتندی. بر این عرف یافته بود و مولانا شرف الدین آن چند تنکه سپید پیش شیخ آورده و گفت: این بَر من فلان دَوْدی فرستاده است. فرمان چیست، بستانم یا نه؟ خدمت شیخ از آن گفتار او به غایت تنگ آمدند و گفتند: "مولانا که اگر در این سعی تو نباشد هر که بیارد بستان." پس معلوم شد که در این کار به هیچ وجه سعی این کس نمی باید. و بعضی یاران شیخ از این بزرگان بیشتر متوکل بوده اند و در این کار هیچ سعی نمودندی، صاحب فتوح بوده اند و هر چه از غیب رسیدی می ستند و بر حکم فرمان شیخ به مصرف می رسانیدند و هر یکی از اینها را گرفتن فتوح و خرج آن تعیین فرموده بودند. یکی را فرمودند: "هر چه تو را رسد حشر جدا کنی" و یکی را فرمودند: "خمس جدا کنی." و دیگری را [۱۱۶ الف] ربع و بعضی را ثلث. چنانچه خدمت مولانا جمال الدین را هر چه ایشان را به رسیدی، سه قسم کردند، ثلث به حرم دادندی و گفتندی چنانچه دانید شما خرج کنید و ثلث در روز میان یاران خرج کردند و ثلث نصیب آیندگان داشتندی.

فاما مولانا حسام الدین ملتانی هر چه بر رسیدی خمس جدا کردی، همان زمان هر کسی را دادندی و چیزی دیگر میان یاران خرج کردند و آنچه باقی ماندی به کسی

سپردندی تا به تدریج خرج شود و این در ابتدای حال بود و من خدمت ایشان عرضه داشت کردم و گفتیم: "مخدوم نگاه داشتن چگونه باشد؟" فرمودند که یک طریق اینست تا وقت مشوش نشود و نگرانی حاصل نیاید. اکنون هر یکی را اگر به تعیین به گویم، دراز شود. و بعضی هر چه آمدی در حال خرج کردند و این [۱۱۶ ب] طریق مجرّدان است. چنانچه خدمت مولانا برهان‌الدین غریب قدس الله روحه، و مولانا فخرالدین زرادى و دیگر هر یکی بر این طریق رفتندی و بعضی از امرا و ملوک نیز همچنین بودند.واجبی که ایشان را بر سیدی قسمت به وظیفه خواران می‌دادند و باقی در راه حق خرج می‌کردند و خود مجرّد شدند چنانچه ملک تبلیغه پغده سی [۱۱۶ ب] پنج هزار تنکه نان تعیین داشت. وقت قطعی هفتاد هزار تنکه تعیین شده بود. آن همه در راه خدا خرج کردی و خود همیشه مفلس بودی و این چنین بسیار بوده‌اند، چند را به تعیین گویم.

حکایت: ملک قیران امیر شکار یکی از مقرّبان سلطان بود، چنانچه یک زمان از پهلوی سلطان جدا نشدی و سلطان را نیز با او سری خوش بود. در آن که به شرف بیعت مشرف شد، به خدمت شیخ عرضه داشت کرد که [۱۱۷ الف] فرمان شود هر یاری را که قرض دادنی باشد، از جهت او من ادا کنم. خدمت شیخ فرمود: "خداست میسر گرداند." ملک مذکور تا بزیست نیت خود به وفارسانید. هر یاری را که قرض دادنی بودی و او را خیر شدی قرض او بدادی و از این کار پا پس نیاوردی. تمام مال خود در این کار صرف کردی و خود مفلس بودی. چنانچه وقتی خواجه تاج‌الدین داوری را پانصد تنکه قرض خلق دادنی بود. یاران او را گفتند: "ملک قیران را خبر باید کرد." او گفت: "هرگز خیر نکنم." یاری بی‌علم او ملک قیران را کیفیت قرض او گفت. فی الحال ملک قیران پانصد تنکه برو فرستاد تا قرض ادا کند و هم بر این طریق چندین خلق و درماندگان را تا بزیست یاری کرد و مال خود را (در) راه خدا به مصرف رسانید.

حکایت: ملک حسام‌الدین قتلخ خواهرزاده سلطان علاء‌الدین [۱۱۷ ب] چون به شرف ارادت شیخ مشرف شد، به خدمت شیخ به الحاح عرضه داشت کرد و

التماس نمود تا خدمت شیخ خانۀ او را به قدم مبارک مشرف گرداند. چون خدمت شیخ استدها قبول فرمودند ملک مذکور در خانۀ آمد، جمیع اسباب و املاک از اسپ و سیم و زرو مروارید و چهار پایان مملو کرد و گفت تا دو قسم کنند، یک تذکره پیش والدۀ خود داشت و گفت این اسباب شما راست، چنانچه دانید خرج کنید، مرا با این کاری نیست و یک قسم به ثبوت صدقۀ شیخ به خلق و بندگان که داشت به شکرانۀ قدم شیخ همه را آزاد گردانید. بعده پیش شیخ آمد، عرضه داشت کود که خدمت شیخ قدم رنجه فرماید. خدمت شیخ دوله سوار شدند، راندد، چون بر در دهلیز رسیدند و از در تا صدر دو سه صحن بود، چون شیخ آن جا رسیدند، ملک مذکور [۱۸ الف] فرمود تا دیبا و سیج در صحن می انداختند تا یاران و دوله کشان شیخ پا به زمین نهند، بر آن نسج و دیبای می رفتند. چون خدمت شیخ در صدر فرود آمدند، آن نسج و دیبا جمله اعمام دوله کشان کرد. بعده خدمت شیخ ده ازرانی فرمودند.

ای عزیز! امرا و ملوک که به خدمت شیخ پیوستند، هر یکی این چنین بودند که جان و مال همه در راه حق دریاختند و خود مجرد و مفلس ماندند

حکایت: وقتی متعلّمی به خدمت شیخ آمد، عرضه داشت کرد که دو عجوره دارم و یسار و مقدور آن نیست که تسبیح ایشان کنم. خدمت شیخ دوات و قلم طلبید و بشتند که: "مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَثْمَالِهَا" <sup>۳۶</sup> آن متعلم را دادند و فرمودند: "بر قیریک ببر و حال خود بگو." آن متعلم بر ملک قیریک رفت و نبشته شیخ بدو داد و کیفیت خود [۱۸ ب] گفت. چون ملک قیریک نبشته شیخ خواند و خط شیخ بشناخت، درون رفت و در آن وقت کار خیر دختر آغاز کرده بود و زرینه به جهت او مرتب شده، تمام در جک آورد، بدان متعلم داد. چون دوم روز پیش سلطان علاءالدین رفت، سلطان فرمود: "قیریک ماجرای دیروز چه بود؟ بگو." قیریک حیران ماند. سلطان فرمود:

"نَبَشْتَه شیخ چه بود؟" قیریک تمام کیفیت عرضه داشت. چون سلطان این معنی بشنید، بر قیریک تحسین کرد و فرمود: "تذکره آن یار چه مقدار زرینه بود؟" ملک قیریک تذکره کرد، پیش برد. معلومست دخترانِ ملوک را چه مقدار زرینه باشد. الغرض چون تذکره پیش سلطان بردند، فرمود تا یکی به ده قیریک را دهند. ای عزیز! هم از این جا همت چاکران و پیوستگان خدمت شیخ معلوم می شود که [الف ۱۱۹] دنیا نزدیک ایشان هیچ اعتباری نداشت.

حکایت: وقتی خدمت شیخ در صُفَه ستون حجره بر سرِ کرسی نشسته بودند، قاضی محی الدین پیش بود و یک بزرگی دیگر پیش نشسته بود. حکایت بزرگی می رفت. در این میان دعاگو را طلب شد، من بیامدم، اشارت کردند: "بشین." من مقابل خدمت شیخ نشستم. همچنان وقتی روی به جانب قاضی محی الدین می کردند، وقتی به سوی آن بزرگ دیگر می کردند و لیکن در این محل خدمت شیخ را هر دو طرف منحرف بایستی شد و من مقابل بودم، بیشتری سحن بر من بود. بر دعاگو فرمودند: "بشنو مرد مَیستان و مَدِه باید، چون این نشد..." در این باری تأمل فرمودند و آن تأمل این بود یعنی این طائفه چنان مستغرق حق باشند که [ب ۱۱۹] نه بستدن پردازند و نه بدادن و لیکن چون از جهت حق در سرِ ایشان فرو خوانند که بندگانِ ما را دهوت کن، این را چاره نیست. پس بستان و بده باید، مَیستان و مَدِه معاذالله. "باز تأمل فرمودند: "مَیستان و مَدِه دانی چه باشد؟" من روی به زمین آوردم [و] گفتم: فرمان شود. فرمودند: "مَیستان و مَدِه آن باشد که مرد با حق چنان مستغرق شود نه بستدن پردازد نه بدادن. چون این نشد، بستان و بده دانی چه باشد؟" من باز روی به زمین آوردم، گفتم: فرمان شود. فرمودند: "دهگان بستان و یگان می ده، صدگان می ستان و ده گان می ده و هزارگان می ستان و صدگان می ده." و آستینِ مبارک سوی من انداختند. این حکایت من پیش چند یار گفتم. ایشان هر همه به یک اتفاق فرمودند که [الف ۱۲۰] خدمت شیخ

تورا فرمودند هر چه تورا رسد بخشیده. من در آن وقت مجرد بودم، علاقتی نداشتم. من به ایشان گفتم که خیر در حق من این نیاید و همّت شیخ نیز همچنین نباشد. همان زمان که خدمت شیخ فرمودند هم به برکت ایشان معلوم کردم که چه می فرمایند، در حق من این آید که از یکی ده بستان و یگان یگان به ده کس بده و به قدر ما یحتاج تو در این داخل باشی هر همه به یک اتفاق انصاف دادند و گفتند اینچنین همین تورا فراهم آید.

اکنون بیان کنیم که صاحب فتوح کرا توان گفت. بیشتری یاران شیخ متوکل بودند و صاحب فتوح. و هیچ تعینی نداشتند و به هیچ وجه سعی ظاهر و باطن ایشان را نبود. اکنون اخذ فتوح حق کسی است که او را هیچ سعی نباشد نه به ظاهر و نه به باطن. و به تعین از کسی قبول نکند و از این هشت وجه نیز قبول نکند [۱۲۰ ب] و آن اینست: زکوة و امامت و تادین و درس و کتابت و سوال و تعلیم و ختم. تأیید آن قول اینست که پیش از آن که خدمت شیخ با شیخ الاسلام فریدالدین پیوند، یک تنگه سپید و طیفه درس داشتند، چون به شیخ پیوستند، آن تنگه سپید را ترک دادند. خدمت شیخ فرموده است که خواجه علی دقاق رحمه الله علیه گوید که مَنْ كَانَ قَوْلُهُ مَعْلُومًا لَا يَفْرُقُ بَيْنَ الْإِثْمِ وَالْوَسْوَسَةِ وَالْفَقِّ الْمَشَائِخِ أَنَّ مَنْ أَكَلَ الْحَرَامَ لَا يَفْرُقُ بَيْنَ الْإِثْمِ وَالْوَسْوَسَةِ.

و بیشتری یاران شیخ هم بر این می رفتند. چنانچه وقتی تاج الملک در دولت آباد بود، سی صد تنکه کم یا بیش شب ماه نو به خدمت مولانا برهان الدین غریب قدس الله سره العزیز فرستاد. ایشان قبول کردند. چون شب ماه نو دیگر آمد باز سی صد تنکه دیگر فرستاد. خدمت مولانا خادم را فرمودند که [۱۲۱ الف] وقتی ملکی به خدمت شیخ الاسلام نظام الدین قدس الله سره العزیز در شب ماه چیزی آورد، خدمت شیخ قبول کرد. باز شب ماه نو دیگر چیزی آورد. خدمت شیخ فرمود: این بر طریق تعین باشد، آن را قبول نکردند.

بعد آن حکایت مولانا فرمودند: ما را نیز اینچنین قبول نباید کرد و قبول نکردند. الغرض چنانچه به تعین قبول نکند، به صریح و به کنایت حال خود نگوید که آن نیز خواست است و کالای کسی را ستایش نکند که آن همه خواست است و اگر بعد ستایش این کالا پیش آرد، قبول نکند و بر کسی حال خود نگوید که او بر دیگری گوید آن هم سعی است. چون این چنین شد پس باید که خطره دل نگاه دارد و خطره نگاه داشتن بردست کسی نه. پس چه کند؟ چون اول بار خطره بردل گذشت که فلان بر من چیزی می آرد، چون بیاید [۱۲۱ ب] چیزی خواهد آورد، باید که آن اندیشه دفع کند و مستقیم شدن ندهد، چون بار درآید هم دفع کند، تا بار سوم بذکر کند که اگر چیزی یارد نستانم. این چنین نفس را محروم کند. امید است نگاه داشت خطره دل براین طریق مستقیم شود و چون خطره دل نگاه داشت، میان خطره رحمانی و ملکی و نفسانی و شیطانی فرق تواند کرد. چون این چنین شد، هر چه برسد جهت حق رسیده باشد، آن رد نکند که در تذکرة الاولیا مسطور است هر چه به غیر خواست تورسد اگر رد کنی بر حق تعالی رد کرده باشی و اتفاق مشایخ است که هیچ وجهی و رای این نیست. زیرا چه در این هیچ شبه درآمدی نیست که این وجه خاص از جهت حق است و از این جاست که خدمت شیخ قدس الله سره العزیز کرات فرموده اند که هر کرا چیزی می دهیم [۱۲۲ الف] عهده آن مائیم.

## باب نهم

(۹)

## در بیان فواید از قول خدمت شیخ قدس الله سره العزیز و اقوال بعضی مشایخ قدس الله روحهم

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ ○  
يَأَيُّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ○<sup>۳۷</sup> هر نفسی که (نه) به یاد حق برآمد همان نفس بیش رنده نیست چون  
قابلیت آن داده اند که جمیع انفاس به یاد حق برآید. پس هر نفسی که نه به یاد حق برآید  
آن را زنده در گور کرده باشد، از آن پرسیده شود.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "ایمان بنده آن گاه کامل گردد که این  
پنج خصلت درو استقامت یابد: توکل و رضا و تسلیم و تقویض و صبر."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود که: "خلق بر چهار نوصست. بعضی  
آن چنان اند که ظاهر ایشان آراسته باشد و باطن خراب و بعضی [۱۲۲ ب] آن چنان اند که  
باطن ایشان آراسته باشد و ظاهر خراب. بعضی آن چنان اند که ظاهر و باطن خراب باشد  
و بعضی آن چنان اند که ظاهر و باطن آراسته باشد. طایفه (ای) که ظاهر ایشان آراسته و  
باطن خراب، آن قوم متعبدند که طاعت بسیار کنند و دل ایشان به دنیا مشغول باشد و  
طایفه (ای) که باطن ایشان آراسته باشد و ظاهر خراب آن مجانین عقلانند، ایشان با حق  
مشغول باشند و در ظاهر سروسامانی نباشد و طایفه (ای) که ظاهر و باطن ایشان  
خراب باشد، آن عوام اند. طایفه که ظاهر و باطن آراسته باشند، آن مشایخ اند."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود که "ولایت بر دو نوعست. ولایت ایمان و ولایت احسان. ولایت ایمان آنست که هر که [۱۲۳ الف] مؤمن است ولی تواند بود، آنگاه این آیت فرمودند: **اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا** ۳۸ اما ولایت احسان آنست که کسی را کشفی و کرامتی و مرتبه عالی حاصل شود."

فایده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود که "توکل را سه مرتبه است. اوّل چنانچه کسی را بر جواب دعوی خویش وکیل گیرد یا آنکه وکیل هم دانا بود [و] هم دوست. فاما گاه گاه بروگوید فلان کار همچنین کنی. دوم آنکه همچو طفل شیر حواره که بر شفقت مادر واثق باشد و تقاضا نکند با آن بهم گاه گاهی گریه کند. سوم آنکه همچو مرده باشد پیش عسال، و این مرتبه بلند است که **التَّوَكَّلُ هُوَ الْيَقَةُ بِاللَّهِ**.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: **التَّوَكَّلُ إِسْتِثْوَاءُ الْقَلْبِ عِنْدَ الْوُجُودِ وَالْعَدَمِ**."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "اگر کسی روی به حق آرد و ثقه و اعتماد [۱۲۳ ب] برو کند و امور بدو تفویض کند و خود را بدو تسلیم کند و در مجاهده که پیش آید مستقیم باشد او را هیچ کم نیاید و کرم های خدای به انواع معاینه کند."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "بنده را همه وقت رضای مولا تعالی می باید جست فاما اگر تمامی عمر یکبار رضای حق جوید، همان کافی است."

فائده: تا ترک تدبیر و ترک اختیار و سکونت صفت مرد نشود و قرار نگیرد هرگز مشغولی باطن میسر نگردد."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "مرد چنان شود که سر بر پای او نهادن و پای بر سر او نهادن نزد او یکسان شود، سر بر پای او بتوان نهاد او را از آن زبان ندارد و آن کس را سود دارد." و فرمودند که وقتی خواجه ابو سعید ابوالخیر

قَدَسُ الله سِرِّه العزیز در راهی سوار می رفت [۱۲۴ الف] حریدی بیامد، زانوی خواجه بوسید. خواجه فرمود: فرودتر، آن مرید رکاب بوسید. خواجه فرمود: فرودتر. زانوی اسب بوسید. خواجه فرمود: فرودتر. آن مرد شُم اسب بوسید. مدعی بر این اطلاع یافت، از خواجه استفسار کرد که این چه باشد؟ بعده خواجه ابو سعید فرمود: "هر چند او فرودتر می رفت، مقامات و درجات او بالا می گرفت."

فائده: خدمت شیخ قَدَسُ الله سِرِّه العزیز فرمود که مهتر عیسی علیه السلام خفته را دید، گفت که: "برخیز عبادت حق کن." آن مرد گفت که من مہنعت کرده ام که احسن عبادات است. "مهتر عیسی علیه السلام گفت: "آن چه عبادت است؟" گفت: تَرَكْتُ الدُّنْيَا لِأَهْلِهَا.

فائده: خدمت شیخ قَدَسُ الله سِرِّه العزیز فرمود که: قول امیر المؤمنین عمر است رضی الله عنه تَأَذَّبُوا ثُمَّ تَفَقَّهُوا [۱۲۴ ب] ثُمَّ اِخْتَزَلُوا ثُمَّ تَعَبَّدُوا.

فائده: خدمت شیخ قَدَسُ الله سِرِّه العزیز فرمود: الطَّرِيقُ إِلَى اللَّهِ بِعَدَدِ أَنْفَاسِ الْخَلْقِ در همه کارها صدق باید تا از هر کاری که در آن باشد، به حق رساند.

فائده: خدمت شیخ قَدَسُ الله سِرِّه العزیز فرمود: نظری خلق بر عمل و نظری حق تعالی بر نیت است. چون نیت صالح برای حق باشد، اندک عمل بسنده است.

فائده: خواجه جنید رحمه الله علیه گفت: اجماع هزار پیر طریقت است که کفایت ریاضت آنست هر بار دل خود طلب کنی، ملازم حق یابی.

فائده: ذَرَّةٌ مِنْ أَحْمَالِ الْقُلُوبِ أَفْضَلُ مِنْ جِبَالِ [أَعْمَالِ] الْجَوَارِحِ.

فائده: خدمت شیخ قَدَسُ الله سِرِّه العزیز فرمود: سالک است و واقف است و راجع است. سالک آنست که او راه رود و واقف آنست که او را وقه افتد اگر [۱۲۵ الف] سالک را در طاعت تنوری افتد و از طاعت بماند وقه افتد و اگر زود دریابد و به اثابت پیوندد، باز سالک شود و اگر حیاذاً بالله هم بر آن بماند راجع شود.

فائده: پس بدانکه مرید که در مقام مردان رسید به دو چیز رسد به صدق و اخلاص. و آن هر دو چیز درست نشود مگر به دو چیز: متابعت امرالشرع و قطع النظر عن الخلق. قال علیه السلام: الصَّدُقُ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ.

فائده: و لابد است مر مرید را که از مال و جاه و خلق بقطع النظر الیهم بیرون آید تا دقائق هوا و خفایای شهوات نفس بداند.

فائده: زید بن اسلم گوید: کمال مرد به دو خصیلت است. بامداد که برخیزد، قصد معصیت نکند. شبانگاه که بخسپد، قصد معصیت نکند و چون اساس زهد و تقوی محکم شد نفس مر وی را منکشف شود و از حُجب بیرون [۱۲۵ ب] آید و حرکات و خفی شهوات وی معلوم کند و سزد مرید را که تفقد احوال و اقوال خود کند و لَا يَسْمِعُ نَفْسَهُ أَنْ يَتَحَرَّكَ بِحَرَكَهٍ أَوْ يَتَكَلَّمَ بِكَلِمَةٍ إِلَّا لِلَّهِ تَعَالَى.

فائده: قَدْ قِيلَ مِنْ قِبَلِ الصَّدُوقِ كَثْرَةُ الْخُلَطَاءِ: از اندکی صدق مرید بود که همشینیان او بسیار بودند و أَنْفَعُ مَالُهُ لَزُومُ الصُّمْتِ: سودمندترین چیز او را ملازمت خاموشی است و أَنَّهُ لَا يَطْرُقُ سَمْعُهُ كَلَامَ النَّاسِ: و ترک سماع کلام خلق. زیرا که باطن او به اقوال مختلف متغیر گردد و بواطن مبتدیان چون شمع بود که به نفسی کشته شود و بسا بود که مبتدی به مجرد نظر به خلق زیان زده شود و کذلک به نظر فضول و بمشی فضول.

فائده: خواجه سفیان گوید: إِنَّمَا حَرَّمُوا الْوُصُولَ بِتَضْيِيعِهِمُ الْأُصُولَ: محروم ماندند از وصول به ضائع کردن اصول. یعنی هر که [۱۲۶ الف] را قول و فعل نه به قدر ضرورت بود، قادر نبود که اکل و شرب و نوم خود را به ضرورت کند، چون از ضرورت تجاوز کرد، عزیمت های دل از وی وداع کند و از یگان یگان مقاصد فرود آند.

فائده: وَلَا يَنْجِي لِلْمُرِيدِ أَنْ يَعْرِفَ رَجُلًا مِنْ أَتْبَاءِ الدُّنْيَا فَإِنَّ مَعْرِفَتَهُمْ سَمٌّ قَاتِلٌ: معرفت اهل دنیا زهر قاتل است زیرا که دنیا مبیغضه حق است. هر که دست به جیل اوزند، او را به سوی دوزخ کشد و هیچ جلیلی از حبال او محکم تر از ابتاء و طالبان و مجانب او نیست، چه معرفت اهل دنیا او را به سوی دنیا کشد، اگر خواهد و اگر نخواهد.

**فائده:** قال الجنید: رحمة الله عليه: اغلب عوائق و حوائل و موانع مرید را در وصول از فساد ابتداست [۱۲۶ ب] پس در اوّل سلوک مرید را احتیاج به نیات است که الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ و نیت آن طائفه باز بودن است از دواعی هلا و حظوظ نفس تا خروج او خالص لله بود.

**فائده:** قوله تعالى: إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ ۚ معنی آن چنان باشد: "آنها که بترسند از خدای عالمانند." بر مقتضای این آیت چنان باشد هر که از خدای تعالی بترسد در آن وقت که حرامی پیش آید و از آن باز نباشد او عالم نباشد، اگرچه مردمان او را عالم گویند زیرا چه گفته اند هر آن کسی که علم آورد و بهتر از آن نشود که بوده باشد و خدای ترس نگرده، بدانند که آن جهلی است که از ظاهر او به باطن شده است. امام اعظم رضی الله عنه را پرسیدند که فقیه کیست؟ جواب گفت: الَّذِي يَخْشَى اللَّهَ وَيَتَّقِيهِ فقیه آن کس است که از خدای تعالی ترسد و پرهیزگار باشد. حق تعالی [۱۲۷ الف] می فرماید: إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا ۚ معنی چنان باشد اگر پرهیزگار تر باشید چنان گردانم که حق از باطل جدا کنید. و بگفت: از شاگردی کردن بسیار شما را علم بیاموزانم و مانند این در اخبار بسیار است.

**فائده:** خواجه منصور عمار گفت: عالم ترین خلق مطیع ترس ناک است و جاهل ترین خلق عاصی ایمن.

**فائده:** خواجه بشر حافی مهتر خضر را علیه السلام دریافت و ازو دعای درخواست کرد. خواجه گفت: "خدا طاعت خود بر تو آسان کند." گفت: "زیادت کن." گفت: "طاعت تو بر تو پوشیده گرداند."

**فائده:** خدمت شیخ قدس الله سره فرمود: "قال عليه السلام: جَذْبَةٌ مِنْ جَذَبَاتِ الرَّحْمَنِ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ الثَّقَلَيْنِ."

فائده: خواجه سالم بن عبدالله گوید: "عَوْنِ حَقِّ مَرَبْنَدَه رَا بَه قَدْرِ نَبْتِ اَوْسْت. هَر کَرَا [۱۲۷ ب] نَبْتِ تَمَامِ تَر، عَوْنُ اللَّهِ مَر وِی رَا تَمَامِ تَر.

فائده: خواجه سلیمان دارانی گفت: "اَز حَقِّ تَعَالٰی بَتَرَسِ تَر سِیدَنِی کِه نَوْمِیدِ شَوِی اَر رَحْمَتِ اَو و اَمِید دَار بَدُو اَمِید دَاشْتَنِی کِه اَیْمَنِ نَشَوِی اَز مَکَرِ اَو.

فائده: میان مؤمن و منافق فرق آنست که دِلِ مَوْمنِ هَر سَاعَتِ هَزَار بار بَگَرَدَد سَوِی حَقِّ تَعَالٰی و دِلِ مَنَافِقِ هَزَار سال بِرِیک جَا بِرِغِیرِ حَقِّ مَانَد.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "هَمَّه تَفَرَّقَه بَاطِنِ اَز سَخَنِ مِی زَایدَ و مَوْلَانَا مَسْنُور رَا فَرَمُودَنَد: "دِل رَا بِه سَوِی حَقِّ دَار و اَز سَخَنِ مَبَاحِ احْتِرَاز کَن خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "الشُّکْرُ قَيْدُ التَّعَمُّعِ الْمَوْجُودَةِ".

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَنْ زَارَ حَيًّا وَلَمْ يَسْأَلْهُ مِنْهُ شَيْئًا فَكَأَنَّمَا زَارَ مَيِّتًا. اگر چیزی [۱۲۸ الف] مَوْحُودِ بَاشَد، حَقِّ آیَسَدَه بِه حَسَنِ خُلُقِ بَایَدِ گَزَارَد هَر کِه پِش آید.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: چون می آید بده که کم نیاید، و چون می رود مینه که نباید. در انفاق اگر اخلاص باشد بهتر و الا باری دلی می آساید. در بازار قیامت هیچ چیز را چنان حریدار نباشد که دلها را. مایه این کار ایشارست: لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۝۴۱.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "هَمَّه مَعَاصِی دَر حَجَرَه اَیَسْتِ قَفْلِ کَرَدَه، کَلِیدِ اَو حُبِّ دَنِیَاسْت، و هَمَّه طَاعَاتِ دَر حَجَرَه اَیَسْتِ قَفْلِ کَرَدَه، کَلِیدِ اَو مَحَبَّتِ فَقَرِ اسْت."

فائده: خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "چون حق تعالی خواهد بنده را عزیز گرداند، دنیا را در نظر او خوار گرداند. هر کرا خواهد خوار گرداند، دنیا را [۱۲۸ ب] در نظر او عزیز گرداند."

**فائده:** خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "بزرگی گفت اگر جمله دنیا مرابدهند و بگویند که این قبول کن و گویند که حساب این بر تو نخواهد بود، بر این نوع مرابدهند این هم بگویند اگر قبول نکنی تو را در دوزخ خواهند برد، من دوزخ قبول کنم و آن را قبول نکنم."

**فائده:** خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود که: "راحت از زر و سیم در خرج کردن اوست و لهذا مردم از هیچ چیز راحت نیابد تا زر و سیم خرج نکند. مثال: خواهد جامه خوب بپوشد یا طعامی بهتر آرزو کند و همچنین هر چه تمنا کند تا سیم خرج نکند، راحت نیابد. پس معلوم شد که راحت [۱۲۹ الف] از زر و سیم در رفتن است." و فرمود که: "از جمع کردن زر و سیم کار آنست که ازو به دیگری منفعتی رسد."  
**فائده:** خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: "صبر آنست که چون مکروهی به بنده رسد، بر آن صبر کند و شکایتی نکند. اما رضا آنست که از آن بلا هیچ کراهیتی بدو نرسد، گوئی که آن بلا بدو نرسیده است."

**فائده:** خدمت شیخ قدس الله سره العزیز فرمود: درویش سیر نخورد و سیر نخسید. سیری که در نماز باشد شیطان او را معاقه کند و از سرگرسنه که خفته باشد بگریزد. توان دانست که چون سیر بخسید، شیطان برو چه طریق معاقه کند و چون گرسنه در نماز باشد، ازو چه طریق گریزد."

**فائده:** نشان اولیا سه چیز است: نیکوکار را یاری دادن، بدکردار را بخشودن و همه را نیک خواستن، اصل [۱۲۹ ب] نیکودلی و جوان مردی و کم آزاری است."

**فائده:** شیخ عبدالله انصاری رحمه الله علیه گفت: "اگر داری پیوش، و اگر نداری مفروش، آن نما که باشی و الا باز باز نمایند چنانکه باشی."

**فائده:** شیخ عبدالله انصاری رحمه الله علیه گوید: "اولیای حق ده کار نکندند: به حیلت نزنند، گزاف نگویند، به رغبت نخورند، به اختیار نهوشند، بر خصمی کسی

نخسپند، به مزد کار نکنند، خاطر ایشان از کام بیان فراتر نباشد از بردیدن توبه باز نپردازند، بر خدای کسی را بر [بیاض] قهقه نخندند.

فائده: خواجه سمری سقطلی رحمة الله علیه گفت: هر معصیتی که از کبر بود، از آن آمرزش امید نتوان داشت.

فائده: صد شیر در رمه آن تباهی نکند که یک ساعت شیطان کند، و صد شیطان آن تباهی نکند که یک رفیق بد کند، و صد [۱۳۰ الف] رفیق بد نکند که نفس تو کند.

فائده: خریشتن میفگن تا برگیرند در خود به خواری نگر تا عزیز پذیرند، خوی خوش دار تا در دلها آویزی، سر فرود آر تا بهر دری در گنجی.

فائده: هر طاعتی که اولش امن بود و آخرش حجب بود، بُعد بار آرد.

فائده: در انجیل است: بنده من مرا یاد کن وقتی که در خشم باشی، تا من تو را یاد کنم وقتی که خشمم بر تو واجب شود.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سرّه العزیز فرمود: چنانکه [شهوة] به غیر محل حرام است.

[خشم هم] بزرگی را پر سیدند که راه به حق چند است؟ فرمود: هر ذره از موجودات راهی ست به حق اما هیچ راهی [بیاض] و نزدیک تر از راحت رسانیدن بر دلها نیست.

فائده: خدمت شیخ قدس الله سرّه العزیز فرمود: "معامله خلق با خلق بر سه قسم است. قسم اول آنست که [۱۳۰ ب] از این کس به دیگری نه منفعت و [نه] مضرت رسد،

حکم این کس جماد باشد. قسم دوم آنست که از این کس به دیگری نفعی رسد و مضرت نه. قسم سوم از آن بهتر است و آن آنست که از این کس به دیگری

منفعت رسد، اگر کسی او را مضرت رساند، او مکافات نکند و تحمل ورزد. این کار صدیقانست."

۲۲ این جا «فائده» ترک شده.

۲۳ آسان یا سهل می یابد.

حکایت: خدمت جدّ این ضعیف گفت: روزی سلطان علاءالدین و الدّین بهمن شاه<sup>۲۲</sup> خلد الله ملکه فرمود که در ایّام قدیم داخل امیری بودم. نائب عرض ما مرید خدمت شیخ ایاض<sup>۱</sup> روزی خدمت شیخ او را فرموده که فلان در دفتر تو صاحب چتری است. الله اعلم تا آن چه وقت و چه محل بود که خدمت شیخ قدّس الله سرّه العزیز با او این سختی بیرون داده [۱۳۱ الف] بودند. الغرض تا ایاض<sup>۱</sup> برآمد ما در این دیار ماندیم و نائب عارض را اتفاق حج افتاد. چون حق سبحانه و تعالی. به عنایت بی نهایت این بنده خویش را برگزید و بر بندگان خود اولوالامر گردانید و در دولت آباد بر تخت مملکت جلوس فرمودیم، قضا را همان نائب عرض در دولت آباد رسید. چون با ما ملاقات کرد، گفت: خداوند عالم نفّسی که خدمت شیخ فرموده بود که در دفتر تو [صاحب چتری] است، آن نفّس ایاض<sup>۱</sup> شد که آن صاحب دفتر خداوند عالم است، چون این مملکت و سلطنت به اذن الله داده [خدمت شیخ] است. حق سبحانه و تعالی هم به برکت شیخ الاسلام حضرت سلطنت را سال های فراوان و قرن های بی پایان به تخت پادشاهی ارزانی [۱۳۱ ب] دارد. آمین ربّ العالمین. این کرامت بدان سبب تحریر افتاد تا بدانند که مشایخ را حق تعالی کشفی ارزانی فرموده است که بعضی احوال گذشته و آینده برایشان پوشیده نیست، چنانچه خدمت شیخ این معنی پیش از چهل سال با آن نائب عرض بیرون داده اند. دانایان هم از این جا قوت و عظمت شیخ معلوم خواهند کرد. این بود شمه از مناقب و مقامات و مآثر و کرامات خدمت شیخ الاسلام قدّس الله سرّه العزیز که از ایاض<sup>۱</sup> روح افزای جدّ بزرگوار در این تألیف مندرج گشت و جدّ این

---

۲۲ ابوالمظفر علاءالدّین بهمن شاه سلطان که به نام حسن گنگو علاءالدّین ظفر خان هم معروف است و در ۱۳۴۷/۵۷۴۸ م بیدر، ورتگل و گلبرگه را فتح کرده تأسیس حکومت بهمیه کرد که تا یک صد و هشتاد و پنج سال هژده شاه بهمینه فرمان روائی کردند و در سال ۹۳۳ ه سلطنت بهمینه در پنج خانواده تقسیم شد که عماد شاهی (برار)، همام شاهی (احمدگر)، برید شاهی (بیدر)، عادل شاهی (هیجاپور)، قطب شاهی (گولکنده) نامیده می شوند.

ضعیف بدین عبارت فرمود که حق سبحانه و تعالی عالم السِّرِّ و الخفَیَّات است که آنچه در این رساله نویسانیده‌ام بعضی معائنه منست و دیگر از خدمت علمای کبار و مقتدایان نامدار که اسامی ایشان [۱۳۲ الف] در حکایات [آمده] است به تحقیق و اتفاق شنیده [شده است] و یا در کتب معتبره دیده‌ام و هم از این جا قیاس باید کرد که چندین خلقان بر جاده خدمت شیخ و علمای معتبر که علو درجات ایشان بر همگان روشن است، چون ذکر پیوستن ایشان از ابتدا تا انتها حال نیکو معلوم نبود، در این رساله نیاوردم. مقصود آنکه سخنی و حکایتی از خود نگفتم تا اگر ناانصافی از سرنادانی گمان خلافی برد، حق تعالی او را از آن گمان توبه دهد که إِنَّ بَعْضَ الظُّلُمِ ۲۵ و بائنه تألیف این بود که در دیباچه مسطور است و دیگر بائنه آنکه چون علم دولت شیخ الاسلام افراشته و لوای ولایت ایشان افراخته شد و همه را عظمت و کرامت شیخ معاینه گشت، آنان را که هدایت سعادت روی داد [۱۳۲ ب] بر مقتدائی خدمت شیخ اقرار کردند [بیاض] و محبت و اخلاص [بیاض] آن را که کوه نظری پای [اعراض و انکار] و حقد و حسد حجاب روزگار ایشان گشت، اگر چه بزرگی و کرامات شیخ معاینه می نمودند مع [هذا سلسلة عناد جنابیندند، لاجرم گرفتار دام ادبار و مذلت ماندند و مقهور و مطرود گشتند. و حکایت ایشان مناسب حال آن طائفه است که در عهد و دولت خواجه عالم رحمه الله بودند. چون اعتقاد و اخلاص نداشتند از سعادت و برکات قطب عالم محروم ماندند. در زمن ما نیز بعضی معاندان که از بقیه ایشان بودند عناد بنیاد نهادند و زبان به سب سلف گشادند. این رساله [نشته شد] تا آنان که از [۱۳۳ الف] دولت حضور شیخ الاسلام محروم مانده‌اند، از کمال دانش و فرط علم از حکایات و معاملات و کرامات که در این رساله مندرج است، عظمت شیخ الاسلام معلوم کنند و سخن این ناانصافان [را گوش] ندهند و ایشان را بدعای بد یاد نکنند [مثنوی:

دعای بد چه کنی تو برین (۹) مسکینان [که در سزای] بد خویشتن گرفتارند  
 جَعَلْنَا اللَّهَ وَإِيَّاهُمْ مِنَ الْهَادِيْنَ الْمُتَّيِّدِيْنَ وَلَا الضَّالِّيْنَ الْمُضْلِيْنَ. حق سبحانه و تعالی  
 برکاتِ انْفاسِ قطب الاقطاب و الاولیا مَعْدَاءَ الْمُقَرَّبِيْنَ و الْأَصْفِيَاءِ مَلَأَ الشُّيُوخَ و الْمُحَقِّقِيْنَ  
 مَلْجَأَ الْمُجْتَهِدِيْنَ و الْعَارِفِيْنَ نِظَامِ الْحَقِّ و الطَّرِيقَةِ و الْهَدْيِ و الدِّينِ قُدَّسَ اللَّهُ  
 سِرَّهُ الْعَزِيزِ از میان کافه [۱۳۳ ب] مسلمانان منقطع نگرداناد و مؤلف و خواننده و  
 نویسنده رساله را به شرف شفاعت او مشرف گرداناد. التماس از خوانندگان این رساله  
 آنست که خادم درویشان بلکه خاک قدم ایشان قَوَامِ درویشان را که مقرر این مجموعه  
 است، به دعای ایمان و عاقبتِ خیر یاد آرند:

هفتم ماه رجب از هجرت ختم رسل  
 هفصد و پنجاه و پنج از سال بد، کین شد تمام  
 آرزودارم ز درگاه خداوند کریم  
 این رساله را بگرداند قبول خاص و عام  
 رحمت ایزد بود بر صاحب تألیف و هم  
 از مضرت ها و نقصان هوش دارد و السَّلام

\*\*\*\*\*

تَمَّتِ الْكِتَابُ بِعَوْنِ اللَّهِ الْمَلِكِ الْوَهَّابِ

کاتبه عبدالقادر سنه ۷۹۱ هـ



## گزارشی کوتاه دربارهٔ قطعه‌ای از «سعدی»

پرفسور نذیر احمد  
دانشگاه اسلامی علیگره

۴

در باب اوّل «گلستان سعدی» حکایت دوم<sup>۱</sup> به قرار ذیل است:  
یکی از ملوک خراسان محمود سبکتگین را به خواب چنان دید که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده مگر چشمان او که همچنان در چشم خانه همی گردید و نظر می‌کرد. سایر حکما از تأویل این فروماندند مگر درویشی که شرط خدمت بجای آورد و گفت هنوز نگران است که ملکش بادگران است:

بس نامور سزیر زمین دفن کرده‌اند کز هستیش بروی زمین پر نشان<sup>۲</sup> نماند  
وان پیر لاشه را که سپردند زیر گل<sup>۳</sup> خاکش چنان بخورد کزو استخوان نماند  
زنده است نام فرخ نوشیروان بخیر<sup>۴</sup> گر چه بسی گذشت که نوشیروان<sup>۵</sup> نماند  
خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر زان پیشتر که بانگ برآید فلان نماند  
در اواسط قرن ششم هجری شرف‌الدّین محمد بن مسعود مروزی بخاری<sup>۶</sup> در  
رسالة خود به نام «آثار علوی» دربارهٔ عطیه دادن به شاعران چنین نوشته است:

۱ «کلیات سعدی»، تهران، ۱۳۶۵ ه. ش، ص ۳۸

۲ یک نشان.

۳ ن = زیر خاک.

۴ ن = بمدل.

۵ بیست و یکمین فرمانروای او خانوادهٔ ساسانی که از ۵۳۱ تا ۵۷۹ میلادی حکمرانی نموده. در ابیات فارسی او را عادل قرار داده‌اند. ولادت آنحضرت ﷺ در عهدش بوده است.

۶ شرف‌الدّین مروزی نویسنده‌ای بزرگ بوده، او کتابی به عربی به نام «الکفایه فی علم الهیة» نوشته و بعداً در ۵۴۹ هجری آن را به فارسی به نام «جهان دانش» ترجمه نموده که در ۱۳۱۵ ه. ش از تهران چاپ شده. در «آثار علوی» نام «جهان دانش» آمده است. شیخ رضی‌الدّین نیشابوری شاگرد او بوده، رسالة آثار علوی به توسط استاد محمّد تقی دانش پژوه همراه با یک رسالة دیگر به نام «دو رساله دربارهٔ آثار علوی» در ۱۳۳۷ ه. ش از تهران چاپ شده، رکن: مقدمهٔ دو رساله دربارهٔ آثار علوی.

"آنچه پادشاهان خردمند و بزرگان نیکو رای در مدح شعرا رغبت نموده‌اند و مال‌های بسیار عطای ایشان فرموده سبب کسب کردن نام نیکو و ذکر ایام دولت ایشان بوده است..." و پس از آن قطعه ذیل<sup>۷</sup> بدون ذکر نام شاعر آورده:

آن خسروان<sup>۸</sup> که نام نکو کسب کرده‌اند رفتند و یادگار ازیشان جز آن نماند  
ایشان نهان شدند درین جوف کاینات لیکن شعار کرده ایشان نهان نماند  
نوشین روان اگرچه فراوانش گنج بود جز نام نیک از پس نوشیروان نماند  
محمد بن علی بن سلیمان راوندی در راحة الصدور<sup>۹</sup> (تألیف ۵۹۹ هجری) بیت اوّل و  
بیت سوّم<sup>۱۰</sup> از قطعه مندرج در آثار علوی را پس از سه بیت<sup>۱۱</sup> عربی بدین طور درج نموده

۷ در رساله، ص ۸۲.

۸ چچ‌نامه: آن سروران.

۹ مصحح دکتر محمد اقبال، چاپ لایند، ۱۹۲۱، از روی نسخه منقصر بقود. یک نسخه از خلاصه راحة الصدور در پاریس و یک نسخه دیگر از همین خلاصه در کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه علیگره نگهداری می‌شود. راقم به تصحیح این نسخه مشغول است.

۱۰ ص ۶۲.

۱۱ این اشعار از قصیده‌ایست از ابراهیم بن یحیی بن عثمان العری در مدح ابوالعلا مکرم والی کرمان (جهان‌گشای حوینی ۱: ۱۶۳ ح) به گفته میرزا محمد قزوینی بیت دوّم از قطعه در قصیده شامل نیست، و به جای آن، بیت زیر شامل قصیده است

وله من الصفح الجمیل معائن  
إسرا الطلیق بها وفک العانی  
و بر آن میرزا قزوینی افزوده:

من قصیده لایبراهیم بن عثمان العری الشاعر المشهور بمدح بها ابا عبدالله مکرم الملا صاحب کرمان و منها:  
لولا شهود الحود انکر سامع ما قاله حسناً فی عثمان  
ولیس منها البیت المعروف الذی یقترن عالباً بهذا البیت و هو:

و نری ثناء الرودکی مغلداً من کل ما جمعت یسنو سامان  
نسا گفته نماند که مصراع اوّل از بیت سوّم چنانکه در لباب الالباب (چاپ نفیسی، ص ۱۴) و جهان‌گشای جوینی (۱: ۱۶۳ ح) درج است، از نقل راحة الصدور متفاوتست در لباب الالباب بیت اوّل یعنی لولا جریر - وجود نیست و بیت دوّم که به گفته قزوینی در قصیده الغری وجود ندارد، در لباب الالباب یافته می‌شود (رک: چاپ نفیسی، ص ۱۴).

است:

لولا جریر<sup>۱۲</sup> و الفرزدق<sup>۱۳</sup> لم یلُذَّ ذِکْرُ حَمِیلٍ مِنْ بَنی مِروان<sup>۱۴</sup>  
و نَرَى النِّساءَ الرُّودِکِیَّ<sup>۱۵</sup> مَخْلُذاً مِنْ کُلِّ ما جَمَعَتْ بَنو سامان<sup>۱۶</sup>  
و ملوک عَسَّان<sup>۱۷</sup> تَفانُوا غَیرَ ما قَدْ قالَه حَسَّانُ<sup>۱۸</sup> فِی غَسَّانِ  
اگر جریر و فرزدق نمی‌بودند، ذکر جمیل بنی مروان باقی نمی‌نماند، بنی سامان  
هر چه مال و متاع فراهم آورده بودند، بجز اشعار مدحیه رودکی هیچ چیز باقی نمانده،  
ملوک عَسَّان همه فنا شدند بجز آنچه حَسَّان درباره عَسَّان گفته بود.)  
آن خسروان که نام نکو کسب کرده‌اند رفتند و یادگار ازیشان جز آن نماند  
نوشین روان اگرچه فراوانش گنج بود جز نام نیک از پس نوشین روان نماند  
در مقدمه فتح‌نامه سند (چچ‌نامه) علی بن کوفی در سال ۶۱۳ هجری برای بقای دوام چهار  
شرط ذیل قرار داده است<sup>۱۹</sup>:

۱۲ گوینده شهر در دور اموی (۲۸-۱۱۰ هـ).

۱۳ ابو فراس همام بن غالب تمیمی دارمی (۱۹-۱۱۰ هـ)

۱۴ سلسله‌ایست از خلفای اموی که پس از آل سفیان وارث خلافت شدند، حلیه اول مروان بن حکم  
(۶۴ هـ) و خلیفه آخر مروان ثانی که در ۱۳۲ هـ بدست ابو مسلم مغلوب شد

۱۵ ابو عبدالله رودکی، وفات ۳۲۹ هـ

۱۶ مراد حابوادة سامانی که از ۲۶۱ تا ۳۸۹ فرمانروائی نمود، مجلدی گرگانی گوید:

اوران چندان نعیم این جهان  
که مانند از آل ساسان و آل سامان  
نسای رودکی ماندست و مدحت  
سرای یارید ماندست و داستان

(چهار مقاله، لیاب الالباب، ص ۱۴)

۱۷ غسان قبیله‌ای از عربستان بود، اولین سردار این قبیله حارث بن جبلة است که کارنامه‌های او موضوع  
قصاید شاعران عرب می‌باشد، پس از او سفیر والی شد و بعد از او پسرش نعمان بر جای او نشست.

در منظومات شعرای عرب مدح امرای غسان یافته می‌شود (رک: فرهنگ معین و لغت‌نامه دهخدا)

۱۸ حسان بن ثابت خزرجی انصاری وفات ۵۴ هـ مداح رسول ﷺ، او ملوک عَسَّانی را نیز مدح نموده.

۱۹ چاپ بلوچ، ص ۸-۹

- ۱- انصاف و معدلت را شعار قرار دادن.
  - ۲- از صدقات و انعامات ذخیرهٔ اخروی فراهم نمودن.
  - ۳- پسران را به هنر و اخلاق آراسته نمودن.
  - ۴- حکما و علما را برای تصانیف خوب تشویق نمودن.
- پس از آن قطعهٔ ذیل درج کرده است:

آن سروران که نام نکو کسب کرده‌اند رفتند و یادگار ازیشان جز آن نماند  
 نوشیروان اگرچه فراوانش گنج بود جز نام عدل از پس نوشین روان نماند  
 محمد عوفی در تذکرهٔ لباب الالباب ج اول در ذیل فضیلت شعر و شاعری دو شعر  
 مندرج در راحة الصدور و چچ نامه را نقل نموده است، و قبل از آنها دو شعر عربی از  
 قصیدهٔ ابراهیم بن یحیی الغزی درج کرده، و در راحة الصدور سه شعر عربی از همین  
 قصیده آمده که در بالا درج نموده‌ام. در لباب الالباب دو بیت اوّل که شامل نام جریر و  
 فرزدق است، نیست و مصراع اوّل از بیت دوم با صورتی که در راحة الصدور  
 یافته می‌شود، تفاوت دارد و همین صورت مختلف را میرزا محمد قزوینی در حاشیهٔ  
 جهانگشای جوینی درج نموده است. خلاصه اینکه در راحة الصدور و لباب الالباب  
 هر دو قطعهٔ عربی آمده و بعد از آن ابیات فارسی؛ پس می‌توان حدس زد که مصدر  
 راحة الصدور و لباب الالباب یکی بوده است. زمان تألیف این هر دو کتاب فاصلهٔ زیادی  
 ندارد. راحة الصدور در سال ۵۹۹ هـ و لباب الالباب در سال ۶۱۷ هـ تألیف شده است.

خوش بختانه نویسندهٔ قطعهٔ فارسی که در آثار علوی، راحة الصدور، چچ نامه و  
 لباب الالباب درج شده، کشف شده. اگرچه تقریباً ۷۳ سال پیش دکتر محمد اقبال مصحح  
 راحة الصدور در حواشی نام آن نویسنده چنین درج نموده بود، اما بنده را این اطلاع اولاً  
 از حاشیهٔ لباب الالباب به تصحیح استاد سعید نفیسی به دست رسید، و بعداً از

راحة الصدور. و در این کتاب این دو بیت<sup>۲۰</sup> از قصیده رشیدالدین وطواط است در مدح قطب‌الدین خوارزمشاه. اولش اینست:

ای آنکه در جهان ز تو سَرِی نهان نیامد با عدل تو نشان ستم در جهان نماند<sup>۲۱</sup>  
و این دو بیت را توارد غریبی است باقطعه معروف سعدی:  
بس نامور بزر زمین دفن کرده‌اند کز هستیش به روی زمین یک نشان نماند  
زنده است نام فرخ نوشیروان بعدل گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند<sup>۲۲</sup>  
در قصیده رشید وطواط سه بیت منقول در آثار علوی به شماره‌های ۱۹، ۲۰، ۲۱ وجود دارد. بعضی اشعار از قصیده وطواط ذیلاً درج می‌شود:

ای آنکه در جهان ز تو سَرِی نهان نماند با عدل تو نشان ستم در جهان نماند  
تا چرخ تیغ فتنه نشان در کفت نهاد از فتنه در نواحی عالم نشان نماند  
از خسروان عرصه عالم بعلم و حلم بر تخت خسروی چو تو صاحبقران نماند  
آن کس که کرد با تو بجان باختن خطر در ششدر نهیب تو جز رایگان نماند  
باکوکیان جاه تو در کُلّ خافقین آوازه کواکب هفت آسمان نماند  
بر خوان جود تو شکم هیچکس نهی زیر سپهر، جز شکم بحر و کان نماند  
ای خسرو جوان ز جفاهای پیر بخت جز حضرت تو ملجأ پیر و جوان نماند  
از حادثات عالم غدار بسی وفا جز در پناه جاه تو کس را امان نماند  
اندر حریم دولت جاوید تو کسی سرگشته حوادث آخر زمان نماند  
یک‌اهل فضل در همه اطراف شرق و غرب در عهد روزگار تو بی‌نام و نان نماند  
ای در جهان یقین شده آثار خیر تو اندر خلود ذکر تو کس را گمان نماند

۲۰ در حاشیه ص ۶۲ س ۲-۷ آمده است.

۲۱ دیوان وطواط، Add-۱۶، ۷۹۱، ورق ۹۱-۹۲.

۲۲ گلستان، چاپ کلکته، ص ۲۳.

آن خسروان که نام نکو کسب کرده‌اند رفتند و یادگار از ایشان جز آن نماند  
ایشان نهان شدند درین جوف کاینات لیکن شعار کرده ایشان نهان نماند  
نوشیروان اگرچه فراوانش گنج بود جز نام نیک در پس نوشیروان نماند  
عید آمدست باش بدو شادمان که خصم از آفت و وعید قضا شادمان نماند  
ای عید مؤمنان بجهان جاودان بمان و ر چند هیچکس بجهان جاودان نماند  
اگرچه دکتر محمد اقبال این قصیده را به مدح قطب الدین خوارزمشاه نسبت می‌دهد،  
اما این منظومه به نام سلطان علاءالدین اتسز<sup>۲۳</sup> است که از سال ۵۲۲ تا ۵۵۱ هـ  
حکمرانی نمود. بنابراین منظومه مذکور پیش از ۵۵۱ هـ سروده شده - نویسنده آثار  
علوی در سال ۵۸۲ هـ زنده بود و در سال ۵۴۹ هـ رساله جهان دانش ترتیب داده، و این  
رساله در آثار علوی شامل است. ممکنست که آثار علوی در همین دوران  
نوشته شده باشد. خلاصه اینکه قصیده و طواط در زندگی خود شاعر چنان معروف  
شده بود که نویسندگان اشعارش را به طور تمثیل نقل می‌نمودند.

بظن قوی مأخذ قطعه سعدی در گلستان که در آغاز درج نموده شد، همین قصیده  
و طواط باشد یا یکی از کتاب‌هایی که در آن دو یا سه شعر از این قصیده و طواط  
درج شده بود.




---

۲۳ دکتر صفا در تاریخ ادبیات ۶۲۸/۲ نوشته "بعد از اتمام تحصیلات خود و کسب مهارت در فارسی و عربی (رشید و طواط) به خوارزم رفت و در اوایل عهد ابوالمظفر علاءالدوله اتسز بن قطب‌الدین محمد خوارزمشاه (۵۲۲-۵۵۱ هـ) بخدمت او پیوست و تا آخر عمر در دستگاه خوارزم شاهیان روزگار گذرانید و سمت صاحب دیوانی رسایل داشته و مقرب سلطان و همواره در سفر و حضر لازم خدمت او بوده" نیز رجوع کنید به مقدمه حقایق السحر به قلم عباس اقبال آشتیانی.

## یک نسخه خطی پُر ارزش دیوان «ظهوری»

پرفسور سید امیر حسن عابدی

دانشگاه دهلی، دهلی

مولانا نورالدین محمد ظهوری ترشیزی<sup>۱</sup> یکی از شعرای بزرگ زبان و ادبیات فارسی هند شمرده می‌شود. دیوان وی تقریباً صد سال پیش به چاپ رسیده.<sup>۲</sup> گذشته از این پرفسور نذیر احمد رساله دکتري خود را پیرامون زندگانی و آثار این شاعر نوشته که آن هم سال‌ها پیش انتشار یافته بود.<sup>۳</sup>

«ظهوری» بیشتر زندگانی خود را در دربار عادل شاهی در بیجاپور گذرانیده و بزرگترین شاعر آن دربار بوده است. سلطان ابراهیم عادل شاه ثانی<sup>۴</sup> کتاب نورس<sup>۵</sup> را در زمینه موسیقی به زبان هندی تألیف نموده که شامل دو راگ غیر هندی حجاز و نوروز هم می‌باشد. «ظهوری» بر این اثر مقدمه‌ای نوشته که به نام «سه نثر ظهوری» شهرت دارد و بهترین نمونه سبک هندی است که تقریباً در همه دانشگاه‌های هند تدریس می‌شود. این تألیف «ظهوری» تقریباً صد سال پیش به چاپ رسیده.<sup>۶</sup> مولوی امام بخش صهبائی دهلوی «شرح نثر ظهوری» را تألیف نموده<sup>۷</sup> و پرفسور غنی آن را کاملاً به انگلیسی

۱ وفات: ۱۰۲۵ هجری/۱۶۱۶ میلادی

۲ دیوان مولانا نورالدین «ظهوری»، نول کشور، کاپور، ۱۸۹۷ میلادی.

۳ Nazir Ahmed: Zuhuri - Life and Works, 1953.

۴ ۹۸۷-۱۰۳۷ هجری/۱۵۷۹-۱۶۲۶ میلادی

۵ کتاب نورس به سعی و اهتمام دکتر نذیر احمد از طرف سنگیت آکادمی انتشار یافته است.

۶ مقدمات «ظهوری» با سه نثر از چاپخانه نول کشور در سال ۱۸۹۶ میلادی به چاپ رسیده است.

۷ چاپخانه نول کشور، ۱۳۲۴ هجری/۱۹۰۶ میلادی.

ترجمه کرده است.<sup>۸</sup>

نسخه‌های خطی آثار این شاعر و نویسندۀ بزرگ در کتابخانه‌ها و موزه‌های دنیا نگهداری می‌شود. یکی از نسخه‌های خطی دیوان وی در کتابخانه دانشگاه بمبئی مضبوط است.<sup>۹</sup> خصوصیات نسخه نامبرده اینست که نه فقط کاملاً از نظر شاعر گذشته، بلکه شامل ابیات اضافی به خط خود وی هم می‌باشد. عکس صفحه اول و صفحه‌ای دیگر از این نسخه در آخرین این مقاله داده می‌شود.

کاتب روی صفحه اول می‌نویسد:

"دیوان افضل الشعرا مولانا «ظهوری» علیه الرحمة والمغفرة و جا بجا بخط شریف ایشانست و از اول تا آخر بنظر فیض اثر ایشان گذشته."

این صفحه دارای مهری است بدین قرار:

"محمد رستم خانۀ زاد بادشاه عالمگیر سنه ۴۰."

در این جا باید تذکر داد که نسخه خطی دیوان نامبرده با متن چاپی آن اختلاف دارد. بعضی ابیات در نسخه خطی دیده می‌شود که در نسخه چاپی گنجانیده نشده است. همین طور بعضی ابیات در نسخه چاپی موجود است که در نسخه خطی افتادگی دارد. اختلافات با نشانه‌های اختصاری زیر در پاورقی داده شده است:

ن: چاپ نول کشور.

ب: نسخه خطی دانشگاه بمبئی.

غزل زیر کاملاً به خط «ظهوری» است، چنانکه کاتب می‌نویسد:

"این تمام غزل از خط شریف ایشانست"

پیش خدنگت از دل پیران نشان بماند      وز قامت تو قد جوانان کمان بماند

تنها نه صبر من ز تو پا کرده در رکاب      بنما بمن کسی که بدستش عنان بماند

کردیم زود قطع سخن‌های دیگران      حرف تو جوهرست بتیغ زبان بماند  
در رزمگاه غمزات آسوده خاطر      از فکر این که زخم دگر در ستان بماند  
شاید که لاله داشته باشد ز رشک رنگ      دافی که از تو بر جگر ارغوان بماند  
در باغ دوش حرف دهان تو می‌گذشت      تعریف غنچه در دهن باغبان بماند  
کم مایه بود غیر ز سودائیان نشد      یک غم نگشت سودش و در صد زبان بماند  
امید مغز پروری از خوان وصل بود      در سینه هوس خلش استخوان بماند  
واژونه طالعیم بمهر آن ثبات ما      داد این اثر که با دگران مهریان بماند  
دل بود ضامن دو جهان شوری خودی      در رهن لطف نیم نگاه نهان بماند<sup>۱۰</sup>

خیر از کسی مجو که کند دعوی توان

خیری کند «ظهوری» ازو ناتوان بماند

در غزل ذیل بیت اخیر به خط «ظهوری» است، چنانکه کاتب می‌نویسد:

«این پنج بیت بخط شریف مولانا «ظهوری» علیه‌الرحمة»:

رخت در ملک دلم تاخته کشورگیری      سنگ بر شیشه زهدم زده] ساغرگیری  
مدهی چون نکند داو دلیرانه که هست      در کف طالع من مهره ششدرگیری  
برسم با جگر تفته ز صحرای فراق      وصل را باد بکف ساغر کوثرگیری  
خواست یک شمه نویسد قلم از سوز دلم      از زبان ریخت فرو قصه دفترگیری  
غیر مشکل که ز بیماری حسرت برهد      سیست در دست تمنا رگ نشترگیری

کشور سوز نمی‌یافت «ظهوری» تسخیر

گر نمی‌بود دل باج زاخگرگیری

به علاوه غزل زیر شامل دو بیت پنجم و ششم به خط «ظهوری» است، و کاتب در

حاشیه می‌نویسد:

«این دو بیت نیز از خط شریف مرحوم است»:

تا کی دغا خورم ز تو ای بی وفا برو بگذاشتم بمذمیان مدها برو  
 آنها که در ققبای تو گفتیم<sup>۱۱</sup> گفته ایم تا<sup>۱۲</sup> و نکرده ایم لب از پیش ما برو  
 دشمن نکرد آنچه تو کردی بدوستی بیگانه ام دگر برو ای آشنا برو  
 امید صلح نیست دگر نیست<sup>۱۳</sup> نیست نیست منشین برو برو برو ای بی وفا برو  
 جای دگر مسیح دمی ها بکار بر بیزار گشته درد دلم از دوا برو  
 شاید بسال ها شود این درد ته نشین خاطر بهم برآمده از یاد ما برو<sup>۱۴</sup>  
 حالا خود از توقع دشنام فارغیم چندی<sup>۱۵</sup> برو ز کام و زبان ای دها برو  
 بر خود حرام کرده مشام شمیم او هستند بی خود آن دگران<sup>۱۶</sup> ای صبا برو  
 ترسم که هیچ جای دگر در<sup>۱۷</sup> نیفتد ای دل اگر بصر فیه توانی زجا برو  
 غیر از سفر علاج نداری لجاج چند

مردی ز رشک غیر «ظهوری» بیا برو

مطلع های ذیل هم به خط «ظهوری» می باشد و کاتب می نویسد:

«این نیز خط شریف ایشانست» یا «این یک بیت نیز از خط شریف مرحوم است»:  
 بیچاره دلی<sup>۱۸</sup> کز ستمی زار نباشد در کنج غمی روی بدیوار نباشد  
 در روز ازل شیر دلان بر نگر فتند آن سر که سزاوار سر دار نباشد

۱۱ ن: گفتیم و.

۱۲ ن: ما.

۱۳ ن: هست.

۱۴ ن: ندارد: جای دگر... یاد ما برو

۱۵ ن: حیزی.

۱۶ ن: دگرای.

۱۷ ن: بر.

۱۸ ن: کسی.

در شکوه چو افتد لب ما کیست حریفش    بایار بگوئید که اغیار نباشد<sup>۱۹</sup>  
 داغیست برای جگر باغ و بهارش    هر گل که بر آن گوشه دستار نباشد  
 گردد شکرت چون به تبسم شکر<sup>۲۰</sup> افشانید    رحمت بر آن سینه که افکار نباشد  
 اعیان مسیحا نتواند هنری کرد    تا نکست جیب تو هوادار نباشد  
 در جان برهنه ندود رشته<sup>۲۱</sup> زئار    گراز سر زلف تو در آن تار نباشد  
 غلطیده بخونند چه کافر چه مسلمان    در مذهب هجران تو زنهار نباشد  
 بیهوده نپرسند ز ما کرده ما را    در روز حزا مست تو هشیار نباشد  
 فردا نستانند بیکی<sup>۲۲</sup> حبه «ظهوری»

خلدی که در آن وصل تو در کار نباشد



چه صرفه مذهبیان را ز مذهب<sup>۲۳</sup> سیری    تمام گشت سخن ها ز ماجرا<sup>۲۴</sup> سیری  
 کدام سرو که در سایه اش گیاهی نیست    کسی ندیده چنین شاه از گدا سیری  
 بپای مرحمتش چند بار آوردم    نرفت بر سر دشنام از دعا سیری<sup>۲۵</sup>  
 مباد راتبه شکر جور قطع شود    نهاد تیغ ز کف ترک از جفا<sup>۲۶</sup> سیری  
 هنوز صحبت بیگانه ناگوارا نیست    ز عمر خود شده ام سیر از آشنا<sup>۲۷</sup> سیری

۱۹ ن: ندارد. در شکوه. اغیار باشد

۲۰ ن: نمک

۲۱ ن: ریشه.

۲۲ ن: نستانند بیکه.

۲۳ ن: ماجرا.

۲۴ ن: سخن زار مذهب.

۲۵ ب: ندارد. کدام سرو... دعا سیری.

۲۶ ن: بکف مرغ را روا.

۲۷ ن: نه شده سر و آسیا.

صلای عام ولی نعمتان حسن بدست مباد چشم کند پهن از حیا سیری  
 بمیهمانی من درد خوان فکنده ولی هنوز گرسنه چشم است از دوا سیری<sup>۲۸</sup>  
 زریزه خواری رندان بصدق می‌یایم<sup>۲۹</sup> بخوان زهد نمی‌باشد از ریا سیری  
 سبوکشان اگرش رد<sup>۳۰</sup> کنند وای برو خدا بشیخ دهد دوش از ردا<sup>۳۱</sup> سیری  
 مس تو زر نشود جز بجوش کوزه فقر

نصیحتیست<sup>۳۲</sup> «ظهوری» زکیما سیری

قسمت رباعیات در این نسخه خطی بارباعیات ذیل شروع می‌شود که همه  
 به خط «ظهوری» است، چنانکه کاتب می‌نویسد:

«از اول رباعی تا باینجا خط شریف حضرت مولانا «ظهوری» مرحوم است»:

ای از تو همه نهان و پیدا پیدا در مدّت تو همیشه فردا فردا  
 در جرأت ما مبین فضولیم فضول در رحمت خود نگر خدائی تو خدا

✱

یارب ز عدم برون کشیدی همه را محتاج بفضل خویش دیدی همه را  
 کار همه را طفیل خود خواهد ساخت آنکس که طفیلش آفریدی همه را

✱

خوش آنکه بگرد چشم سیران گردد درکشتن نفس از دلیران گردد  
 تن از رگ و پی بیشه از آن شد که در آن مهر اسدالله چو شیران گردد

✱

۲۸ ن: ندارد صلاى... دوا سیری

۲۹ ن: عالم

۳۰ ن: س.

۳۱ ن: زود از دوا.

۳۲ ن: نصیحت است

در روز حساب ایمن از هر خطریم خوش طالع ما که در شمار دگریم  
از خاتمه بخیر خاطر جمعست صد شکر کز امتان حیرالبشریم

یا خیرِ رسل ناله زار آوردیم <sup>بَی</sup> یا مرهم جان دلفگار آوردیم  
تا روز جزا قصر شفاعت سازی آلات گنه پیای کار آوردیم

مائیم که راه کعبه دین پوئیم وز گردوی سایه طولی جوئیم  
در مجلس فخر ایضا فخرکنان از امتی نبی امی گوئیم

سرست خفی ولی جلی می گویم گشتم همگی ولا ولی می گویم  
جز اسفلیان ز سفلیان دم نزنند من علوم آری و علی می گویم

ای آنکه اسیری بکف ما و منی هشیار که خویش را زپا می فکنی  
از مهر علی لوا برافراز اگر خواهی که در خیر هستی بکنی  
این جا باید تذکر داد که دیوان ظهوری که از چاپخانه نول کشور به طبع رسیده است،  
فاقد رباعیات می باشد.



عکس صفحه اول نسخه خطی «دیوان ظهوری» در دانشگاه. مبشر

دیوان افضل الشعراء

مولانا ظهیری علیہ السلام

والمغفرین

بملاحظہ شریف

انوار است

تار اولیا

ماضی و مضی

فقر و غنا

مستقیم

از جمله کتب خطی



Presented to the Collection  
of Persian & Arabic MSS. made  
in behalf of Govt. by Prof.  
Sh. Abolhasan Nadir, D. C. S.

S. Bakhtiari

Secy. Abolhasan S. S.

Board, Pers.

عکس یکی از صفحات نسخه خطی «دیوان ظهوری» در دانشگاه بمبئی

پیش خذکت از دل پیرین نشان بماند  
 ز قامت تو قد جوانان کان بماند  
 تنها نه صبرین ز تو پاکر در کباب  
 بنامن کسی که بدشش غمان بماند  
 کردیم زو و قطع سخنهای دیران  
 خوف تو جوهرست تیغ زبان بماند  
 در زنگاه غمزات اسود خاطر  
 از فکر این که زخم دگر در سنان بماند  
 شاید که لاله داشته باشد ز شک  
 داغی که از تو بگر از غول بماند  
 در باغ دوش حرف دهان تو میگذشت  
 تعریف غنچه در دهن باغبان بماند  
 کم مایه بود غیر ز سودایان نشد  
 یکتا غم نکشت سوزش و در صد زبانیان  
 امید مغز پروری از خون وصل بود  
 در سینه هوس خلش استخوان بماند  
 خیر از کسی بخوبی که کند دعوی توان  
 خیری کند ظهوری از و ناتوان بماند

زکریا  
 زکریا  
 زکریا

## سیمای هند در سبک هندی

دکتر رضا مصطفوی سبزواری

دانشگاه دهلی - دهلی

شیوهٔ سخنوری ویژه‌ای که از اوایل سدهٔ دهم تا نیمه‌های سدهٔ دوازدهم هجری قمری در زبان فارسی پدید آمد، به سبک «هندی» یا «اصفهانی» یا «صفوی» شهرت یافته است.<sup>۱</sup> انگیزه‌های پیدایی این سبک تحلیلی جداگانه را می‌طلبد اما از حملهٔ ویژگی‌های آن براساس تعبیرهایی که بر زبان خود سخنوران این سبک رفته، می‌توان نمونه‌هایی مانند: «سخن تازه»<sup>۲</sup>، «شیوهٔ تازه»<sup>۳</sup>، «طرز تازه»<sup>۴</sup>، «اختراع سخن»<sup>۵</sup>، «معنی جدید»<sup>۶</sup>، «معنی برجسته»<sup>۷</sup>، «معنی نازک»<sup>۸</sup>... را بر شمرد. در این سبک توجه مبالغه‌آمیز به خیالات

- 
- ۱ استاد دکتر صفا تعبیر «سبک هندی» را «فقط برای سخنوران پارسی‌گوی سرزمین هند درست دانسته‌اند» رک. تاریخ ادبیات در ایران، انتشارات فردوسی، سال ۱۳۶۳، تهران، ج ۱/۵، ص ۵۲۴.
  - ۲ طالب عندلیب زمزمه‌ایم «سخن تازه» آفریدهٔ ماست (طالب آملی)
  - ۳ مصنفان استاد دانند که از معنی و لفظ «شیوهٔ تازه» به رسم ماستان آورده‌ام (صائب)
  - ۴ هر که چون صائب به «طرز تازه» دیرین آشناست دم به دوق عندلیب باغ آمل می‌زند (صائب)
  - ۵ خیال‌بازی از آن پیشه‌ساحتم طالب که «اختراع سخن»‌های خوش قماش کم (طالب)
  - ۶ چو باغ دهر یکی کعبه گلشنم طالب بهار تازهٔ من «معنی جدید» مست (طالب)
  - ۷ می‌بهم در زیر پای فکر کرسی از سپهر تابه‌کف می‌آورم یک «معنی برجسته» را (کلیم)
  - ۸ هشرت ما «معنی نازک» بدست آوردن است عید ما «نازک خیال‌آینه» هلال، این است و بس (صائب)

رنگین، تخیل و توهم و باریک اندیشی و بیان مضمون‌های جدید و دیرباب و آوردن مثل در بافت شعر و نیز به کار گرفتن هنرهای شعری مانده تشبیه و مجاز و استعاره و مبالغه در ایجاز و گاه ایجاز مخل، رواج کامل دارد.

یکی از ویژگی‌های دیگر سخنوری در دوره صفویه که با این گفتار پیوند دارد، نزدیک شدن شاعر با محیط زیست و توجه او به اطراف خود است تا بدین‌گونه مضامینی را از دور و بر خود برگیرد و ببرد. تفاوتی که در این خصیصه میان این دوره با دوره‌های پیشین بویژه سبک خراسانی وجود دارد این است که توصیف محیط زندگی در سبک هندی از دیدگاه عاطفی و احساس شاعر است نه چنانکه هست و به زبانی دیگر اوضاع اجتماعی و محیطی و هر رویدادی که در پیرامون او می‌گذرد، از دریچه چشم بیننده ترسیم می‌گردد و احساس و عاطفه سخور در بیان آن نقشی اساسی دارد. در این سبک و خود هر چیز محسوس یا معقولی جزو ناگاهی برای بیان پنهانی‌ها و درونیهای گوینده می‌گردد و گاه نیز به‌جای عبرت آموز از آن واقعیت عیبی سود می‌جوید، واعظ قزوینی واعظانه می‌گوید:

از زبان کسلک نقاشان شنیدم بارها بی‌زبان نرم کی صورت پذیرد کارها؟<sup>۹</sup>  
ویژگی یاد شده سبب گردیده تا سخنوران ناخود آگاه به تکمیل هنری بپردازند که از سالها پیش میان سرایندگان ادب فارسی سابقه داشت و بعدها به «شهر آشوب» و «شهر انگیز» شهرت یافت. «شهر آشوب» مجموعه‌ای از اشعار وصفی است در مدح و ستایش یا هجو و نکوهش شهر یا جایی یا گروه و طبقه‌ای خاص از مردم، مثلاً به عنوان نمونه می‌توان مثنوی «کارنامه بلخ» یا «مطایبه نامه» سنایی غزنوی را (سروده پیش از سال ۵۰۸) یاد کرد که موضوع آن مدح یا هجو بعضی دولتمداران روزگار شاعر است و به هنگام توقف سنایی در شهر بلخ سروده شده است و از باب اشتغال آن بر مسائل اجتماعی عصر شاعر بسیار سودمند تواند بود.<sup>۱۰</sup>

۹ واعظ، به نقل دکتر صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵/۱، ص ۵۶۳.

۱۰ رک. کارنامه بلخ، فرهنگ ایران زمین، ج ۳، دفتر ۴، ۱۳۳۴، به تصحیح آقای مدرس رضوی.

در میان سروده‌های سخنوران دوره صفویه و سبک هندی بسیاری ابیات پراکنده و گاه بته صورت تک بیت وجود دارد که گرچه به دلیل همین پراکندگی و غیر «مجموعه» بودن، نمی‌توان عنوان «شهر آشوب» به آنها داد، اما گردآوری این پراکنده‌ها می‌تواند بر روی هم مجموعه بنسبت کاملی را تشکیل دهد تا بتوان از لابلای آنها وضعیت اجتماعی، سیاسی، اقتصادی و ادبی و مردمی هند را دست کم در دوره صفویه بخوبی و مستند ترسیم کرد. ما در زیر به پاره‌ای از این تمییرها و ترکیب‌ها و واژه‌ها که سخنوران آن دوره در توصیف محیط هند بکار برده‌اند، گذرا اشارتی می‌کنیم، به این امید که روزی این ابیات پراکنده به صورت مجموعه‌ای کامل گرد آید و بتواند در شناخت کامل و مستند سرزمین هند نقشی سازنده و مفید ایفا کند.

آوازه و شهرت دیدنی‌ها و شنیدنی‌های «سرزمین عجایب» بدان پایه رسیده بود که به نقل صائب «عزم سفر هند در هر سری»<sup>۱۱</sup> بود. او خود چنین می‌پنداشت که خاک هند مراد می‌دهد و کام نامرادان را شیرین می‌کند.

حاصل «خاک مراد» کشور هندوستان نامرادان وطن را کام شیرین کردند<sup>۱۲</sup> بعضی تمییرات و مضمون‌هایی که در توصیف هند یا شهرها یا دیگر وابسته‌های آن در اشعار سخنوران دوره صفویه بکار رفته و عیناً بر زبان خود آنان گذشته و عمدتاً متکی بر مشهودات آنها بوده به قرار زیر است:

۱۱ صائب می‌گوید.

همچو عزم سفر هند که در هر دل هست    رقص سودای تو در هیچ سری نیست  
(فرهنگ اشعار صائب، احمد گلچین معانی، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۴، ج ۱)

مقدمه ص ۴۹ و یک.

۱۲ مأخذ و صفحه پیشین.

«خال هندی»<sup>۱۳</sup>، «جلوه سبزان هند»<sup>۱۴</sup>، «غزالان شیر اندام» و «سیه چشمان هند»<sup>۱۵</sup>، «کشمیر سیه چشمان»<sup>۱۶</sup>، «نمک مردم هندوستان»<sup>۱۷</sup>، «چشم بشان هند»<sup>۱۸</sup>، «فرمابثیری گلرخان هند»<sup>۱۹</sup> و «دوا بخش درد مستندان»<sup>۲۰</sup> بودن آنان، «سبزان مطبوع شیرین زبان»<sup>۲۱</sup> و «طوطی مقالان هندوستان»

۱۳ خط، فرنگی خال، هندی لب، بدحشای بود ترک ما چیزی که کم دارد مسلمانی بود (سبت تریزی، ص ۱۲۳۵)

مأخذ نقل این بیت و بعضی ابیات دیگر که فقط یادکر شماره صفحه می آید، کتاب «کاروان هند» تألیف احمد گلچین معانی، از انتشارات آستان قدس رضوی، ج اول، سال ۱۳۶۹ است

۱۴ عامل از جلوه سران نتوان بود سلیم آنچه در هند دلم دید به کشمیر بدید (سلیم تهرانی - ۵۸۰)

سبت ترکان حصارا حوی سران هند چوب چوبی حور دگان را کم بود بر حوان نمک (اشرف مازندرانی - ۷۳)

و یا:

رنگ سران هند را سارم که زدل سرد یاد ایران را (منهی زواره‌ای - ۱۳۷۰)

۱۵ کدام دل که نشد صید این سیه چشمان همان رهند و غزالان شیر اندامش (صائب - مأخذ صفحه شماره ۱۱)

از سیه چشمان هندی آب در چشم معاند آب‌ریزان می شود از دور چشمی آب ده (طیبری نیشابوری - ۱۲۵۲)

۱۶ من زکشمیر سیه چشمان به آسان می روم سادل صد پاره و چاک گریبان می روم (عسکری کاشانی - ۸۹۹)

۱۷ حک روید ترکان سمرقندی نمک در مردم هندوستانست (علی ترکان حراسانی - ۹۱۱)

۱۸ چشم بت هندی دلم از نیاز گرفت رآسان که گرفت کیک را سار، گرفت از یوز توان گرفت آهو، ستوان از چشم بشان هند، دل باز گرفت (عارف ایگی - ۸۴۹)

۱۹ گلرخان هند قوحی بنده و فرماستند هر چه خواهی می توانی کرد، نیشابور نیست (فوجی نیشابوری - ۱۰۶۳)

۲۰ بشان هند دوا بخش دردمندانند که مومیایی انسانی این سیاهانند (ستار تریزی - ۵۳۴)

۲۱ به سبزان مطبوع شیرین زبان به طوطی مقالان هندوستان (فوجی نیشابوری - ۱۰۶۵)

- «حسن سبز و طاووس هندوستان»<sup>۲۲</sup>، «عیش آباد هندوستان»<sup>۲۳</sup>، «متاع عیش هندوستان»<sup>۲۴</sup>،  
 «نعمت فراوان هند»<sup>۲۵</sup>، «گلشن سرهند»<sup>۲۶</sup>، «فردوس سرهند»<sup>۲۷</sup>، «سواد اعظم حیدرآباد»<sup>۲۸</sup>،  
 «گلشن سرای هند»<sup>۲۹</sup> و «گلشن هند»، «گرمی هند»<sup>۳۰</sup>، «شهرت هنروران هند»<sup>۳۱</sup>،

- 
- ۲۲ کی رحسن سبز در ایران توان شد کامیاب هر کرا طاووس باید رنج هندستان کشد  
 (سلیم تهرانی - ۵۷۷)
- ۲۳ به عیش آماد هندوستان، غم پیری نمی‌باشد که مو تواند ارشرم گمراشد سفید آن‌جا  
 (سلیم تهرانی - ۵۸۰)
- ۲۴ من که جز عم نیست دیرام، نمی‌دام چرا چون متاع عیش در هندوستان افتاده‌ام  
 (اشرف مازندرانی - ۷۲)
- ۲۵ نعمت هند فراوان بود، انا سرود یاد گیلان زدل و حسرت نمان لاکو  
 (سلیم تهرانی - ۵۷۱)
- ۲۶ به سو بهار بیامد به گلشن سرهند \* گل بهار اند با هوا چنو گل خندان  
 (سمینای گیلانی - ۵۵۹)
- \* شهرکی است در ایالت پنجاب هند که یکی از مراکز مهم رواج ریان و ادب فارسی بود و در ریان پادشاهان معمول شکوه و رونقی داشت. (رک: سرهند مین فارسی ادب، از دکتر ادریس احمد، ۱۹۸۸، دهلی؛ نیز بنگرید. ریدة المقامات، ح ۲، ص ۴-۹۳ و سروآزاد، ص ۱۲۸)
- ۲۷ سرهند که فردوس در و جا دارد جا در دل دهر، چون سویدا دارد  
 گویم اگر از بلاد همدش بهتر برجاست، که سرشرف پراعضا دارد  
 (رونقی همدانی، ۴۹۱)
- ۲۸ توان از فیض و صلف حیدرآباد خراسی سخن را کرد آباد  
 قلم شرح سوادش را چو پرداخت سواد اعظمی را طرح انداخت  
 (الفی ساوجی - ۸۴)
- ۲۹ گریه را سردادم و گلشن سرای هند را یک جهان گل بهر زینت در گلستان ریختم  
 (باقی نهایندی - ۱۵۵)
- ۳۰ از گرمی هند، سنگ شق می‌گردد چون طلق، زمین طبق طبق می‌گردد  
 گر نیست بهشت، از چه چون اهل بهشت هر چیز که می‌خوری عرق می‌گردد؟  
 ویا:
- در هند که خاک و گرد می‌گردد گرم تا گنبد لاجورد می‌گردد گرم...  
 (اشرف مازندرانی - ۷۳)
- ۳۱ در هند بود هنروران را شهرت شب روشنی چراغ پسیدا باشد  
 (اشرف مازندرانی - ۷۳)

- «کوه اجمیر عنبر سرشت»<sup>۳۲</sup>، «آگره و لاهور مجمع پری و حور» و جای «معمور و نور»<sup>۳۳</sup>،  
 «گجراتیان نمکین»<sup>۳۴</sup>، «چشمه سارهند»<sup>۳۵</sup>، «خیابان گلشن لاهور» با «ابراهیم بارانی»<sup>۳۶</sup>،  
 «سنبلستان هند»<sup>۳۷</sup>، «هند متخنج مسخن و معدن سخا»<sup>۳۸</sup> و جایگاه  
 «جوهریان قدر فضل شناس»<sup>۳۹</sup> و جای «رواج گوهر دانش»، «بستان هند»، «سبزان هند»<sup>۴۰</sup>،  
 «خاک پاک کشمیر»<sup>۴۱</sup>، «نسیم گل افشان عرصه کشمیر»<sup>۴۲</sup>،

- |   |   |
|---|---|
| ۳۲ رمی کوه اجمیر عنبر سرشت  | مقام سرمقتداپان پشت<br>(ارسلان مشهدی - ۴۴)  |
| ۳۳ یک چند سیر آگره و لاهورم آرزوست<br>راسرو به هند می‌تزدم مرغ دل که جان<br>هان ای شریف همدیم کس در این سفر | بودن به مجمع پری و حورم آرزوست<br>بگرفته از حرا به و معمورم آرزوست<br>کاندل شب سیه مدد نورم آرزوست<br>(شریف شوشتری - ۶۲۵) |
| ۳۴ گجراتیان همه نمکین، دل کبابشان   | می‌حواراند و حور شهیدی شرابشان<br>(شهیدی قمی - ۶۶۳)   |
| ۳۵ همتم از چشمه سارهند، حلقی تر نکرد  | از ل جو شکوه آب روان آورده‌ام<br>(صربی ساویجی - ۷۲۰)  |
| ۳۶ را آگره تا به خیابان گلشن لاهور  | رفیق بودم با ابراهیم بارانی<br>(طالب آملی - ۷۶۲)  |
| ۳۷ طالب گمان سر که به سنبلستان هند  | سارخ ریاد گلشن آمل نشسته‌ایم<br>(طالب آملی - ۷۸۲)   |
| ۳۸ در آب هند و بین رتبه سخا و سخن   | که منبع سخن و معدن سخا این جاست<br>(طالب آملی - ۷۷۹)  |
| ۳۹ به هند جوهری‌انند قدر فضل شناس   | رواج گوهر دانش به مدعا این حاست<br>(طالب آملی - ۷۷۹)  |
| ۴۰ برگ عیشی قسمت ما نیست در بستان هند   | همزبان ما نشد جز طوطی از سبزان هند<br>(ملیم تهرانی - ۵۸۱)   |
| ۴۱ خوشا کشمیر و خاک پاک کشمیر   | که سر برزد بهشت از خاک کشمیر<br>(قدسی مشهدی - ۱۱۰۹)   |
| ۴۲ ز یک نسیم گل افشان عرصه کشمیر  | هزار دامن گل ریختم به جیب ضمیر<br>(لطیف خوانساری - ۱۲۰۳)  |

«کشمیر آزری تمثال و مانوی تصویر»<sup>۴۳</sup> و «عالم نور»<sup>۴۴</sup>، «خاک مراد هند»<sup>۴۵</sup>،  
«حسن خدا داد خویان هند»<sup>۴۶</sup>، «پریرویان هند»<sup>۴۷</sup>، «عیش و عشرت هندوستان»<sup>۴۸</sup>،  
«جای اهل هنر و سخا و کرم»<sup>۴۹</sup>.

از مضامین این «شهر آشوب» گونه‌های سبک هندی چنین بر می‌آید که: مردم هند  
سخنورند و اهل سخن و سخن‌آفرین.

از چشم اهل هند سخن‌آفرین‌ترم چون طوطیان، حدیثه مکرر نمی‌کنم.<sup>۵۰</sup>  
هندوستان سرزمین عشق و عرفان لقب یافته چندانکه آتش عشق حتی از خاکستر این  
«شعله ستان» هم زیانه می‌کشد و معشوق بر سر مرده عاشق و در شراره عشق  
او می‌سوزد:

آتش عشق ز خاکستر هند است بلند زن‌دین «شعله ستان» بر صر شوهر سوزد<sup>۵۱</sup>

---

جمال گلبن آن روصه، مانوی تصویر (لفظی خواستاری - ۱۲۰۳)	۴۳ نهال گلشن آن عرصه، آزری تمثال
بر طائب بیض دیدش هست ضرور (طهرای مشهدی - ۸۱۵)	۴۴ کشمیر بود فصل خزان عالم نور
شد دیده‌ام از اشک پشیمانی کور (حاصل اسمهانی - ۳۷۰)	۴۵ از خاک مراد هند تا گشتم دور
خویان هند و سسه بر اسرو نمی‌کشد (حاصل اسمهانی - ۳۷۰)	۴۶ چون ماه سو به حسن خدا داد فامند
رار پنهانم اگر پنهان باشد گویا (مخمی خراسانی - ۱۲۶۷)	۴۷ من که دادم دل به سودای پریرویان هند
هرکه عیش و عشرت هندوستان را دیده است (اشرف ماریدرانی - ۷۰)	۴۸ رو به سوری هند شب‌ها در وطن خوابیده است
کار اهل هنر نکو رفته به رمیین سیه فسور رفته (نوائی کاشانی - ۱۴۶۰)	۴۹ سوری هندوستان روم، کانا که سخا و کرم ز اهل زمان

۵۰ مأخذ و صفحه مذکور در پاورقی شماره ۱۱.

۵۱ مأخذ و صفحه پیشین.

هند آتشکده‌ای را ماند که کسی از آن «بوت» خام بر نمی‌آید؛ در همین آتشکده هند بود که «آدم» «از گناه» پاک گردید:

ز آتشکده هند شد آدم زگنه پای زین بوت محالست کسی خام بر آید<sup>۵۲</sup>  
 ذکر باورها، آداب و رسوم و مسائل اجتماعی در بیان سخنان این دوره فراوان به چشم می‌خورد. زن هند و را همواره مثل اعلای ثابت قدمی و استواری در عشق و وفاداری و شوهر دوستی دانسته‌اند و بد و مثل زده‌اند و از این رهگذر، از رسم «ستی شدن» زنان هند و سخن‌ها گفته‌اند و پندها برگرفته‌اند:

جان فدای دوست کن، کم زان زن هندوئی کز وفای شوی، در آتش بسوزد خویش را<sup>۵۳</sup>  
 (نوعی خبرشانی)  
 ویا:

خسروا در عشق بازی کم ز هندو زن مباش بجز برای مرده سوزد زنده جان خویش را<sup>۵۴</sup>  
 (خسرو دهلوی)

«ستی شدن» یا خود سوزی زنان هندو پس از مرگ شوهر یکی از مضامین اشعار دوره یاد شده بود تا آن‌جا که زن هندو را در عشق و وفاداری «مردانه» دانسته‌اند و اعتراف کرده‌اند که سوختن بر سر شمع گشته کار هر پروانه‌ای نیست:

چون زن هندو کسی در عاشقی مردانه نیست

سوختن بر شمع گشته کار هر پروانه نیست<sup>۵۵</sup>

(صائب)

این فداکاری زنان هندو همیشه مورد تقدیس و حرمت بینندگان بوده و وفای به عهدشان را از عاشق پیشگان کم همتی که تنها به سوز و گداز هجران دل می‌بندند، و

۵۲ مأخذ و صفحه پیشین.

۵۳ مأخذ نقل بیت: مأخذ شماره ۱۳، ۱۴۷۹.

۵۴ مأخذ پیشین، ص ۱۴۸۱.

۵۵ مأخذ و صفحه پیشین.

فقط ندای عشق و عاشقی سر می‌دهند، مردانه‌تر دانسته‌اند و برای این خود سوختگان  
قند و منزلت بیشتری از آنان قائل شده‌اند:

از آن عاشق که مانند زنده در هجران بود بهتر

زن هندو که خود را در وفا مردانه می‌سوزد<sup>۵۶</sup>

(تقی اوحدی)

وجود نکته‌هایی ظریف مربوط به فرهنگ عامه نیز در آینه اشعار سخنوران این دوره  
نمودی خاص دارد، رسم چرب کردن موها و روغن زدن به گیسوان در آرایش‌های زنان  
در آن روزگار ظاهراً رسمی متداول بوده است که گاه به گونه‌ای مبالغه آمیز از آن یاد شده  
است، سلیم تهرانی می‌گوید:

آب بر آتش زدن کار تان هند نیست

کز سر هر موشان چون شمع روغن می‌چکد<sup>۵۷</sup>

صادق هدایت که با فرهنگ عامه هند انس و الفتی داشته در مورد این گونه روغن‌ها و  
مواد معطری که در هند برای آرایش مورد استفاده به گفته او «بُوگام داسی»<sup>۵۸</sup>  
قرار می‌گرفته در بوف کور چنین می‌نویسد: «مخصوصاً بوی عرق گیس و یا فلفلی او که  
مخلوط با عطر موگرا و روغن صندل می‌شده به مفهوم شهوتی این منظره می‌افزوده  
است، عطری که بوی شیره درخت‌های دور دست را دارد و به احساسات دور و  
خفه شده جان می‌دهد؛ بوی مجری دوا، بوی دواهایی که در اطاق بچه‌داری  
نگه می‌دارند و از هند می‌آید؛ روغن‌های ناشناس سرزمینی که پراز معنی و آداب و  
رسوم قدیم است، لابد بوی جوشانده‌های مرا می‌داده»<sup>۵۹</sup>

۵۶ مأخذ و صمحه پیشین.

۵۷ مأخذ پیشین، ۵۸۱.

۵۸ Bhogham (= کام بخش) + Deel (= کبیر) در زبان هندی بر روی هم یعنی کبیر کام بخش معابد هندوان  
که ظاهراً بیشتر در جنوب هند بوده‌اند.

۵۹ بوف کور، صادق هدایت، انتشارات پروژ، چاپ پنجم، ۱۳۳۳، تهران، ص ۵۹.

در بیان سخنوران این عهد گاه به پاره‌ای از آداب و رسوم دینی یا فرهنگی رایج نیز اشاراتی می‌بینم:

چنان با نیک و بد عرفی بسرکن کز پس مردن

مسلمانان به زمزم شوید و هندو بسوزانند<sup>۶۰</sup>

(عرفی شیرازی)

مرشدان و اقطاب لاهور درخور ستایشند و زینت دیار. طالب آملی که در لاهور دست ارادت به شاه ابرالمعالی قادری لاهوری متخلص به «قزوینی» داده بود، در وصف لاهور می‌گوید:

کنم ز آن رو مرید آسا شب و روز کرامت‌ها بیان در وصف لاهور  
که پیر و دستگیر و مرشد من یکی قطب است از اقطاب لاهور<sup>۶۱</sup>  
در جامعه هند که همه چیز فراوان وجود دارد، مردان شمار کمتری نسبت به زنان دارند:

طالع شهر زبان دارد نگارستان هند

هست هر چیزش فراوان، مرد کمیابست و بس<sup>۶۲</sup>

(طغرای مشهدی)

اما این «گلرخان هند» با همه فراوانی، آهوانی رامانند که خوابگاهشان پشت پلنگ باشد:

جز هند و گلرخانش، در هیچ کشوری نیست

آهو که خوابگاهش پشت پلنگ باشد<sup>۶۳</sup>

(سلیم تهرانی)

۶۰ مأخذ پیشین، ص ۸۸۰

۶۱ دیوان طالب آملی، ص ۱-۴۰.

۶۲ مأخذ منکوره در شماره ۱۳ صفحه ۸۲۰.

۶۳ مأخذ پیشین، ص ۵۸۱.

بر روی بهم باید گفت سرزمین هند اگرچه تیره می نماید ولی شکر حیز است؛ تلخ جینانی را ماند که کلامشان به شکر آمیخته باشد؛ گویی که جهان نیز به سیاهان میل بیشتری دارد، چون همه ثروت بخود راجه سرزمین هند روانه کرده است:

کلام تلخ جینان حلاوت آمیز است

زمین هند به آن تیرگی شکر حیز است<sup>۶۴</sup>

دنیا کند به دل سیهان میل بیشتر

از شش جهت به هند رود هر زری که هست<sup>۶۵</sup>

جاذبه های هند پس از اینکه مشتاقان بدانجا می رسیدند، جالب تر می نمود و نمودی بیشتر از پیش پیدا می کرد؛ قدسی مشهدی می گوید پیش از آمدن به هند «یاد» آن برایم تلخ و ناگوار می نمود و اکنون جز «سخن از هند گفتن» مقالی دیگر به مذاقم خوش نمی آید:

پیشتر زین در مذاقم بود یاد هند، تلخ

وین زمان جز حرف هندم خوش نمی آید مقال<sup>۶۶</sup>

دیار هند سرزمین افراد «بی غم» است. در آن جا کسی مشکل ندارد. اگر دردی هست درمان هم هست؛ اشرف مازندرانی می گوید:

در کشور هند کس چرا دارد غم؟<sup>۶۷</sup> پیوسته در وست درد و درمان باهم<sup>۶۸</sup>

یاد همد محوی همدانی را محو خود می کند و فیل مستش یاد هند:

در سینه گذشت یاد هندم، هیهات! هان دور، که فیل مست ما میخ بکنند<sup>۶۹</sup>

۶۴ مأخذ و صفحه مذکور در شماره ۱۱ این مأخذ.

۶۵ مأخذ و صفحه پیشین

۶۶ مأخذ مذکور در شماره ۱۳، ص ۱۱۰۶

۶۷ مأخذ پیشین، ص ۷۴، بیت بعد این طنز زیبای اشرف چنین است.

هر زخم که شب بهم رسید از پشه در روز، مکن بر او گذارد مرهم

۶۸ مأخذ پیشین، ص ۱۲۵۳.

توصیف هند از دیدگاه کلیم همدانی (مشهور به کاشانی) سخنور معنی آفرین و ملک الشعراء دربار شاه جهان لطفی دیگر دارد؛ کلیم هند را «بهشت دوم» می‌انگارد و «شوق هند» چندان او را «نالان» و «اسیر هند» می‌گرداند که به هنگام بازگشت از هند (۱۰۲۸ ه.ق.) «از این رفتن بیجا پشیمان» است ولی تنها به «امید صبوری» بار سفر می‌بندد. و می‌پندارد که منزل راه را «همچون جرس به پای دیگران» می‌پیماید:

توان بهشت دوم گفتنش به این معنی که هر که رفت ازین بوستان پشیمان شد<sup>۶۹</sup>

ز شوق هند ز آنسان چشم حسرت برققادارم

که روهم گریه راه آرم، نمی‌بینم مقابل را<sup>۷۰</sup>

اسیر هندم و زین رفتن بیجا پشیمانم

کجا خواهد رساندن پرفشانی مرغ بسل را؟

به امید صبوری از درش بار سفر بستم

خوردند آری به امید دوا، زهر هلاهل را

به ایران می‌رود نالان کلیم از شوق همراهان

به پای دیگران همچون جرس طلی کرده منزل را

مولانا عبدالرزاق قیاض لاهیجی هند را کعبه حاجات صافیت جوین می‌داند و فقیه وارفتوا می‌دهد که هند سرزمین فضل و هنر است و هر که مستطیع آن گردید هند بر او «واجب است»:

حبذا هند کعبه حاجات خاصه یاران صافیت جو را

هر که شد مستطیع فضل و هنر رفتن هند واجبست او را<sup>۷۱</sup>

۶۹ کلیم، به نقل تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱/۵، فرموسی، تهران، ص ۲۸۹.

۷۰ مأخذ مذکور در شماره ۱۳، ص ۱۱۸۰

۷۱ قیاض، به نقل مأخذ شماره ۶۹، ص ۴۸۷.

حسن ختام سخن را با بیتی مشهور از آصف جاه تهرانی (م: ۱۰۵۱ ه.ق.)  
وکیل السلطنة جهانگیر (۱۰۳۷-۱۰۱۴ ه.ق.) و سپهسالار  
شاه جهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷ ه.ق.)<sup>۷۲</sup> به پایان می‌برم که:  
یک سبزه بی نمک نبوده در تمام هند گویی که هند را به نمک آب داده‌اند<sup>۷۳</sup>



<sup>۷۲</sup> مأخذ مذکور در شماره ۱۳، ص ۴.

<sup>۷۳</sup> مأخذ پیشین، ص ۵.

## طنز چیست و طنز نویس کیست؟

دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

در فرهنگ‌ها «طنز» به معنی «فسوس کردن»، «فسوس داشتن»، «افسوس داشتن»، «افسوس کردن»، «طعنه»، «سخریه»، «برکسی خندیدن»، «عیب کردن»، «لقب کردن»، و «سخن به رموز گفتن» آمده است. از جمله در این دو بیت «مولوی» که «طنز» مترادف با «تسخیر» و «افسوس» استعمال شده است:

سال‌ها جُستم ندیدم رو نشان جز که طنز و تسخیر این سرخوشان



فقیهه زد آن جهود سنگدل از سرافسوس و طنز و غش و غل  
توجه به معانی فوق ببرداشت امروز ما از واژه «طنز» کاملاً متفاوتست و این تعابیر  
بیشتر بیانگر معانی هزل و هجو است. ریرا در ادب گذشته ما بیشتر به مضامین هزل و  
هجو برمی‌خوریم و شفاقیت هنر طنز را کمتر می‌یابیم. علت این امر را باید در شرایط  
اجتماعی و سیاسی روزگار پیشین جستجو کرد. وقتی شاعر و هنرمند با دربارها و مراکز  
قدرت حکومتی در ارتباط باشد، کمتر به خود اجازه می‌دهد که به مردم نزدیک شود و  
زبان گویای این «اکثریت خاموش» گردد. مردمی که در انواع بدبختی‌ها و رنج‌ها دست و  
پای زنند و یارای دم زدن هم ندارند، آنانی که هم چون «سعدی» و «سیف فرغانی» و  
«حافظ» و «عبید» و «جامی» بدین امر روی آورده و تا حدودی به رسالت عصر و  
زمانه خود عمل کرده و شعر خود را عرصه بیان پلشتی‌ها و نابسامانی‌های روزگار  
خود کردند، نسبتاً معدود و انگشت شمارند.

گاهی طنز نویسی را با فکاهی نویسی، مطایبه، لطیفه گویی و گفتارها و نوشته های هول آمیز بخاطر اشتراک در سبزی بینی و ملاحظت آنان در یک ردیف قرار می دهند. زیرا همه این انواع انسان را به خنده وامی دارد. اما تفاوت اساسی بین طنز و سایر انواع بسیار است. در خنده طنز گاهی تلخی آزار دهنده ای وجود دارد همچون دارویی که برونی شیرین و درونی آکنده از تلخی دارد و در عین حال شفا دهنده و بهبود بخش است در حالی که در انواع دیگر این چنین نیست.

دیگر اینکه طنز به دنبال یک هدف اجتماعی و والامی باشد. هدفش بیان انتقادات عمقی و وسیع است در حالی که غرض فکاهی فقط خنداندن است و پس. خنده طنز از سر درد است و خنده شوخی و لطیفه از سربسی دردی و دمی را خوش گذرانیدن. خنده طنز تفکر انگیز است و خنده مطایبه، آفرینش شادی و باری بهر جهت تفریح کردن. طنز تکیه بر ابهام دارد و غیر مستقیم حمله می کند و دشمن را با تیر انتقام خود نشانه می رود در حالی که در انواع دیگر، حمله به طور مستقیم آنهم به زبان شوخی است و هدفی عالی را لطیفه پرداز و فکاهی نویس دنبال نمی کند. طنز پرداز همواره در نوشته ها و گفته هایش بغض و کینه ایجاد می کند و به طور دقیق خوانندگان آثار خود را وامی دارد که با هر چه رنگ زشتی و بی عدالتی و دورویی و نفاق دارد، بستیزند و بدان ها عداوت ورزند. اما انواع مطایبه خالی کننده بغض ها و دشمنی ها و عقده دل ها می باشد. از این رو است که می گویند "طنز هنر ظریفی است و طنز نویس گویی بر روی لبه یک تیغ حرکت می کند." یا به تعبیر دکتر رضا براهنی "در برخی هنرها می شود گل و گشاد کار کرد" ولی در طنز خیر. ظرافت، دقت، مهارت و آگاهی ابزار کار طنز پرداز است.

در یک بیان کلی می توان طنز را نوعی از ادبیات دانست که بدی ها و زشتی های جامعه را بزرگتر از آنچه هست، نشان می دهد و تازیانه خشم و نفرت خود را جانانه بر سر دغلکاران و عاملان فلاکت و بد بختی مردم فرود می آورد.

نوشته طنز آمیز آئینه تمام نمای حیات اجتماعی یک جامعه است. در این گونه آثار مسیبان انحطاط و عقب ماندگی مورد نکوهش و انتقاد قرار می گیرند. بی عدالتی و سرسپردگی و هرگونه تضاد و نارسایی و نابرابری در قالب ریشخند و خنده نمایانده می شود و طنز نویس با ارائه تصاویری عمیق و دقیق و هنرمندانه و زیبا به پایگاه والای اجتماعی خود دست می یابد و به هدف نهایی خود که رساندن انسان ها به بهزیستی و تعالی می باشد، نزدیک می شود. طنز نویس اگر از مسائل گریبانگیر جامعه شانه خالی کند و در خدمت اغراض شخصی و مسائل کوچک گروهی خاص در آید و به عبارت دیگر وسعت دید خود را محدود کند و عمیقاً هنر خود را در خدمت آزادی و اخذ حقوق انسان های محروم و اختلافات اساسی جامعه به کار نگیرد، هیچ گاه نمی تواند به عنوان یک طنز نویس خوب به حساب آید. شمشیر تیز طنز پیوسته خراب می کند و عریان می نماید و دوباره از نومی سارد و منادی دردها و نیازهای افراد جامعه به گونه های مختلف می گردد. از شعر و نثر بهره می گیرد و نمایش و نقاشی و صور دیگر بیان را در خدمت خود دارد تا به تواند با ترسیم کردن تابلوهای زنده و پر محتوا جامعه مطلوب و ایده آل انسان های دردمند را به بهترین وجه ارائه دهد. این جاست که تعریف طنز دور از دسترس تعاریف ساده هجو و هزل و خنده می شود.

از این رو است که طنز را همچون شعر یک نوع شیوه بیان جهت رساندن و ابلاغ مطالب انتقادی همراه با خنده و شوخی می دانند و به تعبیری «طنز را آئینه حقیقت نامیده اند»<sup>۱</sup> چون نابسامانی ها و زشتی ها و عیب های جامعه را در خود می نمایانند و آن را بزرگتر از آنچه می باشد، جلوه می دهد. برای رسیدن بدین منظور طنز نویس همواره دست به مقایسه می زند و از عنصر تضاد بهره می گیرد. با تقابل اضداد است که طنز نویس بهتر می تواند به خواست و آرزویش برسد. از رویا رویی عفریت جانکاه مرگ بازندگی

شیرین و سرشار از خوشی، یا قرار دادن نیکنمایی و خوبی در برابر ندانمی و زشتی طنزپرداز به آنچه در نظر دارد، می‌رسد. آن‌جاست که عَلم طغیان و نیزه خشم خود را بر آنچه رنگ پلیدی و ناپاکی و بدی هارده، فرود می‌آورد.

در واقع طنز نویسیست در دل گاریکی و نقطه امید نیست برای رهایی و نجات از ظلمات در تمام سطوح. طنز به منزله چراغیست فراراه رهروان وادی صلاح و بهروزی. آن‌جا که قلم نمی‌تواند به صراحت به بازگو کردن نیازها و تضادهای پیردازد هنر طنز جلوه می‌کند و طنز نویس بیدار دل و هشیار نیش قلم را متوجه بدخواهان جوامع بشری و کدورت‌های همگانی می‌کند و جهانی روشن و زیبا می‌آفریند. قلم در دست طنز نویس آگاه همچون اسلحه کار آمد در دست سرباز در مقابله با دشمن مکار است با این تفاوت که هدف طنز و طنز نویس به مراتب ظریف‌تر و موشکافانه‌تر است، زیرا دشمنی که طنز نویس و عنصر طنز با آن روبه‌روست، مشخص و رو در رو نیست.

به قول یکی از نویسندگان "طنز با تعصب بسیار خشم و کینه‌ای که اصل و مایه آن تحقیر و توهین است، اظهار می‌کند و با این اظهار قصدش آزار رساندن و انتقام گرفتن است و به هیچ وجه گذشت نمی‌کند چون خشم‌ناک ممکنست ترحم کند اما کینه جو چنین نیست."<sup>۲</sup>

طنز نویس نگارشگر وقایع و روی‌دادهای خنک و بی‌مزه و خنده‌آور نیست بلکه طنز نویس هدفی والا تر و مسوولیتی مهم‌تر دارد. او بایستی با سرانگشت قلمش تارهای قلب انسان‌ها را به ارتعاش در آورد و ذات عصر و زمان خویش را در پس پشت کلمات و تصاویر جاندار تفکر آمیز ارائه دهد. بدین سانست که عنوان طنز نویس را باید برای کسی قائل شد که از روی بصیرت فاقد غرض و رشک و چشمداشت زیر بنای جامعه و نظام اجتماعی و خصوصیات نهانی قدرت‌های مسلط را بشناسد و آن‌طور که باید و شاید آن را در قالب الفاظ و تصاویر بیاراید.

---

۲ محمد علی فروغی: آئین صحوری، ص ۱۴۰، به نقل از سخنرانی‌های دؤمین کنگره تحقیقات ایرانی،  
ح ۱، ص ۱۷.

مبنای طنز بر شوخی و خنده است اما خنده‌ای تلخ و جدی و دردناک همراه با سرزنش و سرکوفت و کمابیش زننده و نیش دار که با ایجاد ترس و بیم خطاکاران را به خطای خود متوجه می‌سازد و معایب و نواقصی را که در حیات اجتماعی پدید آمده است، بر طرف می‌کند.

به عبارت دیگر اشاره و تنبیه اجتماعی است که عزت و غفلت را مجازات می‌کند و هدف آن اصلاح و تزکیه است نه ذم و قدح و مردم آزاری، خنده علاقه و دلسوزیست، ناراحت می‌کند اما ممنون می‌سازد و انسان را به تفکر و اندیشه وامی‌دارد.

مارک تواین هم گفته است: "می‌توان خواننده را به خنده آورد لیکن خنده‌ای که مبنای آن بر محبت خلق الله نباشد، خنده‌ایست بی‌جا و بی‌معنی."<sup>۳</sup>

"وسيله قرار دادن طنز برای بیان نکات اخلاقی موجب ترقی و توسعه جنبه‌های هنری و ادبی آن می‌گردد. زیرا عواطف، شهوات، خشم اجتماعی و کین سیاسی و... منشأ به وجود آمدن طنز می‌باشد."<sup>۴</sup>

طنز در واقع پوششی است فراگیر کلی نظام هستی و مبین دردهای اصل و بازگوکننده تمام تضادها و عدم تناسب‌های اجتماعی بالحنی غمبار و پرخاشجویانه. وقتی در جامعه تقابل و رویارویی مسائل اساسی چهارم می‌نماید و چیزی ناحق به جای حق می‌نشیند و بازتاب و انعکاسی وارونه پدید می‌آید، طنز خود را نشان می‌دهد و رسالتش آغار می‌گردد.

طنز بیش از هر چیز انسان را به مایه شناساند و هم آنان را که مورد طنز قرار گرفته‌اند و هدف نهایی طنز هم جز این چیزی نیست. توده مردم را از خواب خرگوشی بیدار کند و طرف مبارزه را هم که مورد اصابت نیزه خشم طنز نویس قرار گرفته است، معرفی می‌کند زیرا "بزرگترین هنر طنز ایجاد آگاهی و بیداری است."<sup>۵</sup>

۳ یحیی آرین پور. از صفا تا نیما، ج ۲، ص ۳۶

۴ ژان پل سارتر ادبیات چیست، ص ۲۸

۵ جهان نو، خرداد ۱۳۴۸، ص ۵

جای دارد برای تأیید مطالب فوق گفته استاد زرین کوب را در این جا بیاورم. ایشان می نویسند که: "طنز خاص عواطف رنج آمیز است که رنج های مخاطب را بر می انگیزد، به همین دلیل زبان نیش آلود طنز در تمام ادوار حیات یک آن حکم ضرورتی را پیدا می کند تا مسؤولان سرنوشت مردم جهان پیرامون خویش را از یاد برند و بدانند جز آن که فرمان می رانند، اکثریتی نیز هستند که فرمان می برند."<sup>۶</sup>

یکی از خصوصیات طنز خوب اینست که خالی از هرگونه گرایش و انگیزه خصوصی باشد. از طرف دیگر طنز دایستی دور از هرگونه زشتی بیان باشد و الفاظ رکیک و مستهجن را به ساحت طنز راهی نیست. همچنین طنز در حالی که ستیزه جو و جانگز است، باید رسواگر و حق گو و غیر قابل گذشت باشد و نبایستی در برابر مظلومان و محرومان اجتماع خالی از حس ترحم و دلجویی باشد. بیان طنز در حالی که موجب شکنجه روحی و عذاب وجدان زورگویان و ستمگران و طفیلی های جامعه شده، برگردۀ مالکان جان و مال و ناموس فروافتادگان نیز تازیانه فرود می آورد.

به عبارت دیگر طنز می باید از خط فکری و سیاسی درست و به جایی برخوردار باشد. در عین ایکه طنز نویس خوب می خنداند ولی هیچگاه نباید خنده اش به مسخرگی بینجامد. باید در زیر پوشش خنده بیانش از خشمی توفنده و سازنده سرشار باشد که چون پتکی بر سر دلبازان و فرومایگان فرود آید و به قول برخی منتقدان که طنز را هنر ظریفی می دانند، از ظرافت خاص خود دور نیفتد و اقتضای موقعیت زمانی و مکانی هم در طنز خوب باید از نظر نویسنده طنز دور نماند تا طنز نویس به هدف والای انسانی خود برسد.

خلاصه اینکه طنز است که به ارزش های والای انسانی ارج می نهد و پلیدی ها را رسوا می کند و به مبارزه با آنها بر می خیزد. درد را می شناساند و راه درمان را هم

نشان می دهد. فریاد خشم را در کلام خود بازتاب می دهد و از آن حربه ای در مقابله با دشمنان آزادی و انسانیت می سازد. انحرافات را هویدا می کند و خوبی ها را در رویارویی بدی ها قرار داده بر عیب ها و نقص ها انگشت می گذارد. راه صلاح و تقوی را می نمایاند و نیروی آگاهی را تقویت می کند. ینش اجتماعی و تعهد آمیز افراد را در جامعه بی در و پیکر که در مسیر الحاد و بی تفاوتی سیر می کنند، بیدار گرانه بالا می برد و ترس و خرافات و هرگونه ناهنجاری را محکوم می کند و از تباهی معنویات و از بین رفتن اصول متعالی انسانی جلوگیری به عمل می آورد و به عنوان عامل ارشاد، پاسدار واقعیت ها و ارزش های والای انسانی در تمام حوامع بشری محسوب می شود.

اما طنز نویس کیست؟

کار طنز نویس بیدار کردن اندیشه ها از خواب سنگین است و نشان دادن عریان ساختن حقایق برای عموم مردم نه خواص. طنز نویس می تواند دید بار و عمیق به خوانندگان آثارش بدهد و افق های ناگشوده و دور از دسترسی را به معرض دید آنان بگذارد. طنز نویس نبایستی صرفاً به طرح مسائل اکتفا کند بلکه می باید صریحاً خواننده ای را به نتیجه ای رهبری کند و تفکر و تأمل خواننده را برانگیزد. از طرفی کار نویسنده طنز پرورش افکار و دادن استقلال فکری به افراد می باشد. طنز نویس باید همچون «سعدی» و «مولوی» و «حافظ» داروی تلخ و گزنده انتقاد را به شهد ظرافت و مطایبه پیامزد و مانند روانکاو بصیر و تیزبین، به کشف سرزمین های وجود ناشناخته آدمی برآمده و پرده از تضادها برگیرد و راه درست مبارزه در زندگی را نشان دهد.

طنز پرداز، موعظه خوان، نتیجه گیر و شماتت گر نیست. او رندی است که مصائب آدمی زادگان، یا صریح تر بگویم، مصیبت آدمی زاده بودن را دریافته است، آدمی زاده ای که به خاطر اندیشه و بیان از درخت برتر است اما از سنگ بد بخت تر.

طنز اندیش، راه را نشان نمی‌دهد. حتی چراغ‌های خطر را برکنار چاه نمی‌نهد که بر سر شاهراه می‌نشانند. به گمان او هر راه چاهی است و هر چاهی پناهی. طنز در خدمت غرق عادت در می‌آید. از یک نواختی زندگی از روی بدیهی‌ها و عادت‌ها و روابط درمست و سراسیمه پرده بر می‌انگازد... طنز پرداز مدعی نیست که همه حقیقت را گفته باشد اما او با چشمان باز بر واقعیت می‌نگرد. صدای طنز پرداز مجموعه آن صداهای قربانی شده است که بشر را زنده می‌دهد. انسان می‌گوید پس راه کدام است و چاه کدام؟ طنز پرداز سری به افسوس تکان می‌دهد... طنز پرداز بر دروغ‌ها، تزویرها، مصلحت‌ها، پرده پوشی‌ها و جنایت‌ها انگشت می‌نهد. لازم نیست انگشتش را قلم کنید، او دوست دار شماست، گرچه بر شما طعنه می‌زند و آزارتان می‌دهد...<sup>۷</sup>

طنز نویس در واقع معلمی است دلسوز که پیوسته به مخاطبان خود چیز یاد می‌دهد و راه می‌نماید و ایثارگرانه به تلاش در راه از بین بردن فاصله‌ها و یکدستی‌ها بر می‌آید. نویسنده خوب و طنز نویس آگاه نوشته‌اش سر مشقی اخلاقی و انسانی است که در آن ریاکاری، دورویی، فساد و جنایت، نامردمی و همه صفات پست و رذیله مورد انتقاد قرار می‌گیرد و راه سالم ماندن و سلامت زیستن را تعلیم می‌دهد. به عبارت دیگر نوشته‌های اصیل طنزی از یک نظر آینه مبارزه باریکاری‌های فردی و اجتماعی و آشکارکننده دون صفتی‌ها و کج اندیشی‌های گمراهان و منحرفانست و از نظر دیگر این نوشته‌ها بیانگر صداقت‌ها و یک‌رنگی‌هاست.

"منطق طنز نویس آگاه، دستور زبان نیست بلکه احساس توده مردم است. توده مردمی که درد را در ژرفای وجود خویش می‌یابند و شنیدنی‌های طنز آلود را همچون مرهمی بر زخم رنج‌ها و بی‌نوائی‌ها می‌گذارند."<sup>۸</sup>

۷ جواد مجابی: یادداشت‌های بدون تاریخ، تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۸، ص ۹-۱۴۸.

۸ احمد خلیل الله مقدم: طنز چیست، تهران، امیر، ۱۳۵۷، ص ۱۱.

طنز پرداز به ستیز با بدی ها بر می خیزد و به طور جدی و بازبان قوی به مبارزه باید بختی ها می پردازد و با خشم فریاد بر می آورد. نوشته هایش را چون سلاحی در خدمت اربین بردن عقب ماندگی ها به کار می گیرد. قلم طنز نویس همچون نیشتری برای شکافتن غده های مملو از چرک و جراثیم به کالبد شکافی اجتماع و دفع مایه های فساد تباهی به کار گرفته می شود.

بنابر این باید ظریفانه و دقیق از آن استفاده شود تا عوارض جانبی ایجاد نکند. از طرفی چون طنز نویسی هنری بسیار ظریف و باریک بینانه است، می بایست قلم طنز نویس از شیوایی و دلپذیری خاصی برخوردار باشد. باید در انتخاب الفاظ و تعابیر و ترکیبات نهایت مهارت را به خرج دهد و چون جواهر سازی دانه های گوهر را استادانه و ماهرانه درنگین بشاند و مفاهیم را در نهایت ایجاز و سادگی به خوانندگان منتقل کند. دردها و مسائل گریبانگیر مردم را عمیقاً حس کند و چون گیرنده ای قوی تصادها را بگیرد و به پروراند و در قالب طنز ارائه دهد، البته نه موارد جزئی و پیش پا افتاده، بلکه از اساسی ترین و خطرناک ترین موضوعاتی سخن گوید که ما و جامعه ما را از درون می تراشد و ملیت و فرهنگ و دین ما را مورد حمله قرار می دهد. مباحثی چون غرب زدگی و به دنبال آن استعمار نو و کهنه به صورت ها و شکل های گوناگون که از فرهنگ اصیل ما فرهنگی بی هویت و مصرفی و در افراد قریب به اتفاق مملکت مانوهی خود باختگی و چشم و گوش بسته بودن و تسلیم به ظواهر غرب درست کرده است. این جاست که طنز نویس واقعی قلم را چون حریر آتشین برای بر ملا کردن چنین یورش های بی رحمانه و خانه بر انداز به کار می گیرد و داد خود را از عاملان استعمار و استثمار مردم و مملکت می ستاند.

"طنز پرداز، بیش از هر چیز، بیننده ای دقیق است. او متوجه ویژگی های متغیر جامعه که برای شما به عنوان مشکل مطرح است، می شود. شما که خواننده اوئید، هنوز متوجه

این ویژگی‌های متغیر نشده و یا بدافعها توجه کافی نکرده‌اید. روزنامه نگاه وقتی بالحنی جدی می‌نویسد و توجه شما را به یک پلشتی جلب می‌کند، آن را مسئله‌ای مهم و مانعی جدی در سیر عادی امور می‌نمایند. آواز نمایش این پلشتی، برای ترساندن شما استفاده می‌کند. فرق طنزپرداز با روزنامه نگار «جدی» در این است که می‌خواهد شما بر این پلشتی بخندید، و این را القای کند که پیروز هستید و این پلشتی حقیر و ناتوان است و شایسته توجه جدی نیست. از شما بس فرومایه‌تر است و شما می‌توانید بر آن بخندید، زیرا مرتبت شما از لحاظ اخلاقی بس فراتر از این پلشتی است.

از این رو شیوه طنزپرداز این است که به دشمن حمله کند و در همان هنگام او را از پیش شکست خورده اعلام کند و مایه مضحکه قرار دهد... طنزپرداز به استقبال پیشگویی پیروزی برمی‌خیزد و می‌گوید: "بگذارید بردشمنان بخندیم، من اطمینان می‌دهم که آنان ترحم انگیزند و ما بسی نیرومندتریم."<sup>۹</sup>

طنز نویس خوب است که ذهن‌ها را به حرکت درمی‌آورد و پویایی اندیشه ایجاد می‌کند. یکی از ویژگی‌های بارز طنز نویس خوب همچون شاعر خوب داشتن تعهد است، زیرا وی باید کوشش کند که تصویری درست از حقیقت و واقعیت به انسان بدهد. به تیز انتقاد طنز نویس متعهد باید علیه ناهنجاری‌ها و نابسامانی‌ها مهم و زیربنایی باشد. او باید با عینک ریزین خود به برملاکردن قلب واقعیت‌ها بپردازد و موقعیت‌ها را بشناساند و بیان درد انسان‌ها و جوامعی را کند که زیر چکمه قلدران و زورمندان و حرامیان توانسته و نمی‌توانند اظهار خود کنند. انسان‌هایی که انسانیت آنان تا مرز حیوانیت نزول کرده و حتی مسخ شده‌اند و زخم‌های عمیقی متحمل شده‌اند. آنان همچون مبتلایان به مرض صعب‌العلاج و مرمی به نظر می‌آیند که حتی ترحم را در انسان برمی‌انگیزند. این جاست که طنز نویس علیه این مسائل که در طول سالیان دراز

۹. لونا چارسکی و آناتولی: درباره ادبیات، ترجمه ع نوریان، تهران، پویا، ۱۳۵۱، ص ۵-۷۴.

عادت مردم شده است، بر می آید. اوست که با جرأت غیر قابل تصور خود با فسادها، زبونی‌ها و پستی‌ها به ستیز بر می‌خیزد و کنکاش و جستجوی تضادها را پیش چشم دارد و سعی در ارائه راه ور روش می‌کند. در این ارائه طریق اگر طنز نویس از جاده صواب و درست‌کاری و حقیقت منحرف نشود، می‌تواند بخوبی از عهده رسالت خود بر آید و درمانگر آلام و مصائب توده محروم و ستمدیده گردد و طنزی در حد یک اثر هنری بیافریند.

طنز نویس در برخورد با مسائل باید توجه به فرد را رها کرده و به اجتماع و بنیادهای اجتماعی بپردازد اوست که باید فساد و تبه‌کاری را اگر در یک جا مشاهده کرد به نحوی گیرا و هنرمندانه در ابعاد گسترده ترسیم کند و عواقب خطری را که در ارتباط با آن ممکنست ایجاد شود، گوش زد کند و اگر نتیجه‌ای نگرفت، فریاد زند و پر خاش کند، البته این منظور حاصل نمی‌گردد مگر ای که در نوشتن مطلب حقیقت و واقعیت فراموش نگردد و گزندگی نیش قلم هم از دست برود.

طنز نویس باید آن چنان ظریف و عمیق با قلمی تلخ و گاه خشمگینانه به انسان‌های حاکم ظالم و استثمارگر و تشکیلات فاسد حمله کند که گویی در صدد ویران ساختن آنها و افکندن طرحی نو می‌باشد و باید هم چنین باشد.

به طور اجمال می‌توان گفت که طنز نویس وقتی موفق است که انتقاد وی از جامعه آمیزه‌ای از واقعیت همراه با نیش‌خند و مضحکه و شیوه بیانی ظریف و فصیح باشد تا انتقاد او سارنده و بهبودگر باشد تا نسل بشر را بتواند از هر گونه جبر و فشار رهایی داده و به بازیابی تمامیت وجود خویش دعوت کند.

طنز سرا هم مخرب است و هم سازنده، او آنچه را که رنگ بی‌عدالتی و عدم تناسب دارد، می‌کوبد و به جای آن تلاش می‌کند تا دیایی سراسر عدالت و برابری ایجاد کند. طنز پرداز کاشف دردهای گنگ و پنهانست و مرهم گذارنده زخم‌های کهنه و عمیق.

به بیان دیگر طنز نویس بیان کننده زندگیست و مجسم کننده دردها. وی از کسانی سخن می گوید که از هستی ساقط شده اند و تمام هستی شان به تاراج رفته است. اوست که مسئولیت را وظیفه می داند و هیچگاه از این وظیفه شانه خالی نمی کند. طنز نویس اصولاً به ماهیت یک موضوع یا سوژه اهمیت نمی دهد، بلکه طرز تلقی بشر نسبت به آن مسئله است که توجه طنز نویس را جلب می کند، و زمانی که این برداشت انسان خارج از اندازه بود، طنز باید آن را در قالبی خاص قرار داده و او را اصلاح کند.



### قطعه

مسافر هر قدر باشد سبک بار  
نیابد در سفر تصدیع و آزار  
تو هم اندر جهان هستی مسافر  
یقین می دان اگر هستی تو هشیار

(محمد دارا شکوه «قادری»، متوفی: ۱۶۵۹ م)



## غزلی از «خواجه حافظ»

پرفسور نبی هادی  
دانشگاه اسلامی، علیگره

«حافظ» شیرازی غزل سرایی است و غزل منظومه کوتاهی عموماً مشتمل بر پنج تا هفت بیت می باشد. فرهنگ ایرانیان ضمن روشن ساختن مزایای خود نکته جالبی را نشان داده است. یعنی اگر شاعر بخواهد، دامنه افکار خود را می تواند در حدود پنج بیت بیان کند، و حتی کم تر از آن یعنی منظومه چهار مصرعی (رباعی) را وسیله ابراز هنر خود به سازد. باز هم ظرفیتی برای کشف رموز باقیست، و همه جهان به اعجاز بیانی شاعر معتقد می شود. دانشمندان جهان معیار شعر بزرگ را از زمان قدیم متعین نموده اند و هیچ تغییری در مسلمات معروف آن راه نیافته است. مثلاً نمایش دادن افق نامحدود و گرگه کشائی از پیچیدگی های روانی، و قضاوتی درباره ارزش های حیات و بعد اکمیت و ضخامت که اگر تعداد اشعار تا شصت هزار یا کم و بیش برسد، هیچ موجب ایراد و استرداد نیست. اقل این مقدار عوامل را مستلزم شاعری بزرگ می شمارند. اما صنف غزل صریحاً فاقد این شرایط است و از مسلمات فوق الذکر پیروی نمی کند. مختصات غزل کاملاً جدا و منحصر به خود است که با گذشت زمان به وجود آمده و ترقی نموده است. صنف مزبور را همان صفات استعداد بخشیده، اولاً حساب کمیت را با کیفیت جبران می کند، و دیگر همه نوع مقاصد حیات را با طرز دل نشین اظهار می نماید. وضعیت فعلی اینست که صنف غزل با شعر بزرگ جهان از قبیل حماسه و نمایش نامه جلوترفته، اما به حدس ما در برابر آن رسیده است و این عقیده محل نظر نمی باشد:

از لحاظ تاریخی، آسیای شرقی اسلامی در نیمه قرن سیزدهم میلادی با فاجعه یی برخورد که همه آثار فرهنگی آن سرزمین پهناور را زیر و زیر ساخت. از آن به بعد، در

زمینه ادبیات صنف غزل روبه پیشرفت بهاد و اصناف دیگر را تحت الشعاع خود قرار داد. سرایندگانی که بعداً بر صحنه ادبیات نمودار شدند، برای انجام دادن وظیفه خود بیشتر بر آن صنف تکیه نمودند و غزل نقیب حساسیت داخلی قرار گرفت. این وضع در قرون متمادی ادامه داشت و بازار غزل هیچوقت دچار کساد و بحران نشد. اما در عصر حاضر جریاناتی به وقوع پیوسته است که نمی شود از آن صرف نظر نمود. بعضی از گویندگان با هنر، در ایران و مخصوصاً در هند و پاکستان غزل را هدف ایرادِ خود ساخته و بر علیه صنف مزبور اظهارِ ناخوشنودی کرده اند. معترضین غزل مدعی هستند که صنف غزل راهی برای انحطاط اجتماعی را هموار ساخته و قوای فعال را سست نموده است. می گویند عواملی در آن وجود دارد که تمایلات آدمی را برای مصالحت با ابتدال و پستی آماده می سازد و دیگر اینکه احساسات ما را در جهت کسب لذت به مرحله نامطبوع می رساند. طومارِ ایگونه اعتراضات طولانی است اما حامیان غزل با اعتماد و استقامت بر جاده خود پیش می روند، چنانکه به نظر می رسد هیچ نقصانی به محبوبیت صنف غزل وارد نشده است. وقتی که از این مقدمات گذشتیم، می توانیم یک غزلِ حواجه «حافظ» را برای مطالعه خود انتخاب کنیم.

بیا که قصرِ امل سخت سست نیاد است    بیار باده که بیاید عمر بر باد است  
«حافظ» در مقابلِ اوضاعِ کارگاهِ عالم به طاهر سپر از دست اسداخته و زیر بار شکسته دلی می رود. در حالی که وی را در ردیف فیلسوفانِ عقیده رحانیت و حوصله مندی حساب کرده اند، اما این حالتی از تمکّر است. بالاخره بی مقداری جهان و بیچارگی آدمی مسئله بی جدی است و نمی توان آن را سبک خاصی پنداشت. ما تقریباً هر روز آرزوهای تازه را در خاطر خود می پرورانیم و در نتیجه هیچ به مقصود نمی رسیم. مصرع ثانی در آغاز ترکیب «بیار باده» را دارد تا در شباختی «حافظ» اشتباه نشود. تصوّر دیگر که «عمر بر باد» است، هم در المناکی کم تر از نخستین ترکیب نیست. اما ترکیب «بیار باده» محیط را به شگفتگی عوض می نماید. و دیگر «بیار باده» علامتی از

فکر حافظ هم است، یعنی زندگانی اگرچه آنی و فانی است، لیک باید آن را با خوشحالی بسرکنیم و راهی برای خود و برای دیگران آسان سازیم.

غلامِ همتِ آنم که زیر چرخ کپیود ره‌رچه رنگِ تعلق پذیرد آزاد است  
«حافظ» در ذهن خود تصویری از انسان مثالی را دارد که درباره‌اش در شعر بالا توصیف نموده است. تاریخ جهان این نوع اوضاع را کم‌تر ثبت و ضبط نموده که آزاد مردان بلند همت از اوضاع اجتماع رصایت خود را نشان داده‌اند. و الا آنها اغلباً روش تفر را دنبال کرده اسامی خودشان را در دفتر انقلاب و شورش یادگار گذاشته‌اند. البته جهانیان اگر عفلت هم ورزیدند، قائل وجود آن قبیله مردان آزاد می‌بوده‌اند. اصلاً صوفیان اصطلاح «تعلق» را اختراع کرده و اهمیتی به معنی آن کلمه بخشیده‌اند. آنها همه تمایلات ارسوی را زیر عنوان تعلق می‌گذارند و مجملأ طهارت روح را، نخستین مرحله تعلیمات خود قرار می‌دهند. این کار انقطاع کامل از طلب و تمنا را به دست می‌دهد. آدم وقتی که در بیابان طلب قدم نهاد با خطرهای بی‌اندازه روبرو خواهد شد، زیرا مرز آن از نفاق و مقابله شروع شده به ظلم و خونریزی می‌رسد. پس آن کسی که «خواجه حافظ» از همت بلند وی تعریف می‌کند، باطن خود را از هرگونه طلب و تمنا پاک کرده و بر نفیس خود حاکم است. سیمای روشنی آنچنان آزاد مردی تاریکی‌های چهل و بدبختی را دور می‌سارد و به همین جهت وجود وی مورد نیاز مندی جهانیان است.

غزل‌های حافظ گاهی به صورت قطعات ترتیب می‌پذیرد که آن هم روش منحرفانه از مقررات صنف غزل است. اما قطعه بندی وی هیچ‌گونه ناهمواری را نشان نمی‌دهد و بالعکس ربائی در آن وجود دارد که آشکار سازنده معنای تناسب است. جواب آن را فقط هنر مجسمه ساران یونانی می‌توانست داد. احتیاج به سرانیدن قطعه در غزل وقتی پیش می‌آید که شاعر جس می‌کند دامنه خیال وی وسیع است و باوصف احاطه بسیار بر حیطه رمز و ایما نمی‌تواند آن را در وحدت شعر بگنجانند. پس غزلی که موضوع

مطالعه ماست، همین خصوصیت را داراست. نخستین قطعه غزل که استفهام «چه گویمت» پیشوند آنست، معانی بسیار شگفت انگیز و مطبوع را ابلاغ می نماید. فرشتگان غلغله تأسف و تعجب در عالم ملکوت افکنده اند. آنها بیچارگی و افتادگی مسجود خود را ملاحظه می کنند و افسوس می خورند. اما قصه آدم را فراموش نکرده اند و هنوز یقین در خاطرشان هست که همان مخلوق راه گم کرده عصیان ها، بار دیگر به عنوان مقصود واقعی امور تکوینی خواهد درخشید.

چه گویمت که به میخانه دوش مست و خراب

سروش عالم غییم چه مژده ها داد است

که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین

نشیم تونه این کنج محنت آباد است

ترا ز کنگره عرش می زنند صفیر

ندانمت که درس دامگه چه افتاد است

«حافظ» دوست دارد خاطر خواننده را به طور یک ندیم مخلص و ناصح مشفق بنوازد. «نصیحتی کنمت یادگیر و در عمل آر» البته این مربوط به قضاوت شخصی شماست خواه بر مشوره های وی علامت سؤال بگذارید و خواه قبول کنید. خواهی نکته ارزشمندی از پیر طریقت خود شنید که آن را مستند می پندارد. البته «نصیحتی کنمت» تشریح بیشتری و نظر عمیق تری می خواهد موصوع اینست که اگر کسی بیشتر اوقات با معاصرین خود اختلافات شدید داشته باشد، افراد زیادی حرف های وی را گوش نمی کنند و نصیحت وی را به نامی دهند عیناً همین معامله نصیب «حافظ» شد. وی همه زندگانی خود را صرف تردید و تکذیب و استهزا بر علیه کسانی کرد که نفوذ محکمی بر دستگاه های اجتماع داشتند. در نظر «حافظ» و خود واعظ و شیخ و فقیه و محتسب سرتاسر مشکوک است: «چون بخلوت می روند؟» وی بالحن بلند و بدون ترس و تأمل همه اعیان محراب و منبر را که عامه مردم دنیا و آخرت خود را

در اختیار آنها می‌انگارند، هدف اعتراضات خود قرار می‌دهد و شعار حقّه بازی را در گردن آنها می‌بندد. «چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند» پس آسان نیست این چنین ناصح مشفق حامیانِ بیشتری برای خود پیدا کند. اگر فرض کنید شخصی را سر بازار دید که بر جای بلند ایستاده همه دزدان و بی‌شرفان اجتماع را بد می‌گوید و در عین سخنرانی پُر ولوله خود اعلام نماید که حاضر است به دوستان عزیز نصایحی مبنی بر سلامتی بدهد، عده پیروان وی را بخوبی می‌توان حساب کرد. «خواجه حافظ» هم طوری که سعی نمود، جهانیان را بر زمین را از آگاهی‌های مشفقانه برخوردار سازد ولی نمی‌شود گفت پیروزی بسیار به دست آورد. اما صوفیان دارای اطوار جالب هستند و اتفاقاً بیچاره مجذوب شیرازی هم وابسته به همان جماعت بود:

نصیحتی کمنت یادگیر و در عمل آر    که این حدیث زپیر طریقتم یاد است  
مجو درستی عهد از جهان سست نهاد    که این عجزه هرویس هزار داماد است  
آخرین قطعه غزل مجدداً همان اصرار را دارد که «پند من میر از یاد» و این جا تأکید به کار رفته و گفته شده که از غم جهان بی‌پروا باشیم. خواجه را سالکی که مسافرِ جاده محبت بود، این نکته لطیف تعلیم نمود، یعنی در جهان، جبین را گشاده دارید و هر چه به دست آمده است، بر آن راضی باشید. زیرا اختیار ما در کارگاه عالم بسیار کم است. صوفیان عموماً جهانگردان بزرگ بوده‌اند. زیرا آنها در لبایں درویشی همه رعب مسکون را زیر پا می‌گذاشتند. البته خواجه در این کار از قبیله اهل دل جد است. وی شیراز را محبوب داشت و از آن شهر به جای دیگر نمی‌رفت. نسیم خوشگوار وادی مصلی و آب خنک چشمه رکن‌آباد دامن «حافظ» را محکم گرفته بودند: «نمی‌دهند اجازت مرا بسیر و سفر» اما اگر خواجه قدم بیرون نگذاشت، دیگران رفت و آمد داشتند و حرف‌هایی که از زبان آنها بگوش خواجه رسید، از لحاظ بصیرت کم ارزش نبود. مع هذا آزمایشی بسیار سخت است که آدمی از غم جهان بی‌پروا بگذرد. به همان نسبت که حرکت آزادی سرعت دارد، زنجیرهای محدودیت بیشتر می‌شود. فیلسوفانی هم در روزگار ما به ظهور رسیده‌اند که عقیده مزبور را قبول نکرده و آن را به اصطلاح خود

به «فکر آسیائی» تعبیر کرده‌اند. باید در نظر داشت که «فکر آسیائی» نشان یک نوع تحقیر است. اما بعضی از آنها به زودی از فکر قبلی خود رجوع کردند. ممکن است که همه مراحل آگاهی به پایان رسیده باشند و دانشمندان روزگار ما به همان نقطه مراجعت خواهند نمود. بالاخره تمدن جدید که کمند بر ستارگان افکنده است، خلاصه تگابوی آن روبروی ماست. و این سؤالی که فعالیت‌های ملل پیشرفته آنها را کجارسانیده؟ موجب عبرت است. پس اگر پند «حافظ» و لطیفه محبتی که یک دوست مشفق به گوش خواجه رسانید، با محیط امروزی سازگار نیست، باز هم شنیدن آن مضائقه ندارد:

غم جهان مخور و پند من میر از یاد      که این لطیفه عشقم ز رهروی یاد است  
رضا بداده بده وز جیس گره بکشای      که بر من و تو در اختیار نگشاد است  
آدم اگر بر زمین احساس سلامتی را از دست داده، زندگی می‌کند، بیچارگی وی نهایی ندارد. شیخ ابن عربی گفت که کائنات هر نفس کهنه شده و به فنا می‌رسد و جهان تازه‌یی جای آن را می‌گیرد. پس موقعی که دگرگونی در طبیعت تا این اندازه است، گل در بوستان چه اهمیتی دارد و چگونه مهلت از باد خزان خواهد یافت:

نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل      بنال بلبل عاشق که جای فریاد است  
رو به مرفته «خواجه حافظ» ممکن است از لحاظ فلسفی مرتکب اشتباهات شده باشد، اما به عنوان شاعر همه عناصر ترکیبی غزل را، از قبیل موسیقی و شیفتگی و سوز و گداز، در اختیار خود دارد و به علاوه صفت‌هایی دیگر را هم نشان می‌دهد که نهایت هنر و امتیاز شاعر را مسلم می‌سازد. شعر وی دارای توازن فوق العاده‌یی در بین حقیقت و مجاز، نزاکت و استحکام، و ارضیت و ماورائیت می‌باشد حتماً یک شخص هنرمند متصف با این صفات نمی‌گذارد حریفان قوی پیش وی پافشاری کنند. اگر این چنین شاعر گاهی با افتحار خود را معرفی می‌کند و بر علیه مدعیان خود رجز می‌خواند، کاملاً بجاست. «حافظ» هم مثل ما خاکی نژاد است:

حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ      قبول خاطر و لطف سخن خداداد است



## کفن کاغذین

پرفسور رحیم مسلمانیان قبادیانی  
دانشگاه دولتی تاجیکستان

او مرا در برابرِ فرزندی بود. مورچشم منیزه بانو جفت اوبود. اندکی بیشتر از  
نفت سال زیر یک مام زندگی داشتیم ولی نمی دانستم که شاعر است و شعر می گوید.  
و شن بود که بسیار مطالعه می کرد. هر چند رشته فیزیک دانشگاه دوشنبه شهر را  
تم کرده است اما شعر بسیار از آثار بزرگان گذشته و چند تن از شاعران معاصر  
اجیکستان و ایران را از بر می گفت. یاد دارم، هنگام سفر مسکو تکثیر کتاب اشعار  
ادر نادر پورا خواش کرده و آن را آورده بودم. همچنین در یاد هست که هنگام لتینگراد  
منی سانکت پتر برگ جهت عیادت استاد معظم الکساندر بولدروف رفتیم التجا داشت  
که کتاب «مثنوی معنوی» استاد را عاریتاً آرم اما از بس که استاد بیماری داشتند، زیانم  
ش رفت که کتاب را ببرسم. وقتی شاگردم آقای عبدالجبار رحمان بنا بر خواش کمینه  
ر دو کتاب «مولوی» یعنی هم دیوان کبیر و هم «مثنوی معنوی» را از افغانستان آورد، او  
بنان شادی ها کرد که مانندش نیست. این کتاب ها روی میزش گشاده ماندند.

ما او را در ۲۹ سالگی در تصادم ماشین از دست دادیم. این فاجعه در هشتم ماه نوامبر  
سال ۱۹۹۰م رخ داد. امروز دو طفل بهشتی او اناهیتا و ریژه یعنی «عسل بابا» و  
شکر بابا» دل عم زده ما را مشغول می دارد.

بعد از فاجعه جان خراش سحیة الله بوی شعرش برآمد و در همه نشریه های  
اجیکستان به طبع رسید و خوش پذیرفته شد. همسر ناکام سحیة الله یعنی منیزه بانو  
مهرهای او را که یکی هم در زمان حیات شاعر به طبع نرسیده و به جز همسر و شاعر  
سیاه عبدالله کسی نشنیده بود، گرد آورد و در دوشنبه شهر زیر عنوان «کفن کاغذین» که  
م یکی شعر شادروان است، به طبع رسانید.

اینک خواننده گرامی چند شعر از همین کتاب برای شما پیشکش می شود و  
امید است که پسند خاطر آیند.

### دوشنبه

دختر نازی شهر  
خفته در آغوش ناز شب  
چراغ های خیابانش  
رژه مرجانش  
چنارهای قطارش  
چون صفی مزگانش  
ابر سر کوش  
کاکلانی پرشانش  
مثالی چاکر سینه او  
یگانه رود روانش  
و شاعری دو سه بیدار  
نشسته پاسبانش

### گرگ یادی خورده بود

گرگ یادی خورده بود  
یوسف بیت مرا در دل  
کاروان قدسی لطف خداوندی  
کو گذر سازد ازین منزل؟  
یوسف گم گشته یتیم تو بودی  
آمدی؟  
اکنون عزیز مصرِ شرم باش!

## شام و سحر

گوسالہ سیاه شب

پستانِ نو دوشیدہ گاوِ رُوز را

از قہر چو گزید

خون بر زمین چکید

آلم سیاه شد

گوسالہ سپید روز

پستانِ گاوِ شام را

با مهر می مکید

کفک از لبش پرید

روی زمین چکید

آلم (عالم) سپید شد

## ماہتاب

ماہتاب

زیر مژگانِ حُفَق (افق)

قطرہ اشکی زلال است

کہ پس از چند دگر

قہرِ چاہِ سیہِ خاطرِ شب

می افتد.

تو که چندی

ز شب چشم سرم تافته‌ای

ایمنی در دل من یافته‌ای

پیکرت با تن من یافته‌ای

اینک اینک

سر مژگان خیال آمده‌ای

ترسم این است

که پس از چند دگر

تو

به افتادن یک خرمسنگی

از کوه بلند

یا

به رسیدن یک قطره

ز چشم گلی سرخ

تگی (تد) چاه میه خاطره‌ام

می‌افتی...

## بخارا

بخارا در دل دیوارهایت  
 هنوزم رخنه بیگانه باقیست  
 هنوز از دولت سامانیان  
 مزار و مرقده ویرانه باقیست

نمی دانی زرفشان از چه خشکید  
 میان بوستانت نارسیده؟  
 زمین معرفت خیز تو تشنست  
 ازین رو می خورد او را جیبده

بود ابروی مهربایت (محرابت) دم مار  
 توئی همچون کیس عقرب گزیده  
 بیاض زهر سرخ سینهات را  
 بگیرم با لبان خود مکیده

## با صدای چک چک باران

با صدای چک چک باران  
 از سر هر مژه خارت  
 تاجیکستان تاجیکستان  
 من شدم نالان  
 من شدم گریان

با نصیحت (نسیمت) درد دل گفتم  
 ضمیریں تو در دل خاک است  
 همراهِ تو بگریستم  
 بر سرِ رودت که غمناک است

از درختان زمستان  
 تا به طفلانِ کوهستان  
 تا به آن طفلانِ دریانت  
 یک قدم راه است  
 در دلِ من یک جهان آه است

در تَل در پشته‌های تو  
 هر بهاران لاله می‌روید  
 لاله‌ها گل‌های اندوه  
 چون نشانِ هفت پُشتِ تو  
 هفت پُشت خسته و مجروح

تاجیکستان  
 آه سوزانم  
 دینه شبِ بیتِ غزل را سوخت  
 دستِ شعرِ من  
 خانهٔ مرثیه را بمشت خود  
 کوفت...

## سوئی هشتم

(اھدا به سید علی سید عزیز دلم)

آدمان در تلاش روز نکو

خویش را می زنند بر شش مو

من سادہ کہ ہستم استثنا

می کشم جان خویش بر ہستی مو

سوی ہفتم بسوی شعر بلند

سوی ہشتم

بسوی خانہ تو

برای اناہیتا... «عسل باباش»

ای کودک سر تا پیا شعر بلند خواندنی

از شعر خوانی تو من سر را بیایت ماندنی

با ناز ناز کودکی چون شعر می خوانی بضوق (بذوق)

من نازِ آواز تو را در گوش خود بنشانندی

از شرم شعر چشم تو، از شعر چشمان فلک

باران اگر باریدنی من ہم سرِ شک افشانندی

تو شعر شادی منی شعر طسلائی (تسلائی) دلم

ہم را بشعر خواندہات از خانہ خود راندنی

من شعر تولید تو را با گوش جان بشنیده‌ام  
 من شعر خوابت «عَلَه» را تا صبحگاهان خوانده‌ام  
 همراه شعر جسم تو گوارات چنانده‌ام  
 در پیش چشمم قد کشی بر دفتر من خط کشی  
 من شعر نخل قد تو در دفترم بشانندی

### کفن کاغذین

کفن کاغذین بدوزیدم  
 بنویسد بخط ریحانی...  
 در دل کاغذین او ثبت است  
 مصرع ناب شاعران بسیار



## فهرست آثار ایوانف

دکتر شریف حسین قاسمی  
دانشگاه دهلی، دهلی

ولادیمیر ایوانف (Wladimir Ivanow) شرق شناس بسیار معروف و معتبر در قرن نوزدهم میلادی در روسیه زار دیده به جهان گشوده بود. او در همان جا تحصیل کرد. رشته اصلی مطالعاتش زبان های ایرانی به ویژه لهجه های فارسی جدید بود. این رشته ایست که کار و تحقیق در آن در شوروی اسبق پراخ انداخته شده بود.

ایوانف اولین مرتبه در سال ۱۹۱۰ میلادی از ایران دیدن کرد و از سال ۱۹۱۲ م تا ۱۹۱۴ میلادی تقریباً برای دو سال در ایران اقامت داشت. ایوانف دوران اقامت خود در ایران، اطلاعات و منابعی مربوط به لهجه های محلی و بعضی نمونه هایی از آنها را گرد آورد و تا ۱۹۲۰ میلادی تلاش های خود در این زمینه را ادامه داد. نتایج این مساعی او به شکل بیست اثرش در رشته زبان شناسی و نژاد شناسی درآمد که بیشتر آنها نخستین آثار در نوع خود می باشند.

هدف ما در این مقاله تنها اینست که فهرستی از آثار چاپی این دانشمند سرشناس و محقق نامدار را ترتیب دهیم ولی بی مناسبت نیست اگر به فعالیت های ادبی و علمی و فرهنگی او هم اشاره کنیم.

ولادیمیر الیکزویچ ایوانف، چنانکه هموطنانش او را می نامند، وقتی که در رشته لهجه های فارسی کار می کرد، با آکادمی علوم شوروی وابستگی پیدا کرد. این آکادمی بیشتر موزه ها، کتابخانه ها و غیره در سراسر شوروی را کنترل می نمود. در نتیجه فعالیت های جدی علمی و ادبی خود، ایوانف تا سمت معاون کتابدار

هروج کرد و مسئول نسخ خطی اسلامی در موزه آسیایی آکادمی علوم شوروی (که بعداً موسوم به انستی نوى مطالعات خاورشناسى گردید) در سینت پترز برگ گردید. ایوانف مسافرت‌های متعددی رسمی را به عمل آورد و نسخ خطی زیادی ره آور این مسافرت‌هایش بوده. او موفق شد بیشتر از ۱۱۰۰ نسخه خطی از ترکستان و بخارا در سال ۱۹۱۵ میلادی برای موزه آسیایی فراهم آورد. خوشبختانه پرفسور سی. سلیمان (م: ۱۹۱۶ میلادی) زبان شناس معروف و محقق برجسته در لهجه‌های فارسی در آن دوره رئیس این موزه بود و از جهات بسیار این دانشمند زبان شناس ایوانف را راهنمایی می‌کرد.

کار و فعالیت‌های ایوانف در این موزه آسیایی نفوذ قابل ملاحظه‌ای بر زندگی او می‌داشته است. در همین موزه بود که او نسخ خطی درباره اسماعیلی‌ها را رسماً مورد مطالعه قرار داد. زاروبین این گنجینه نسخ خطی را در ۱۹۱۶ میلادی از نواحی جیحون بالاگرد آورده بود. گنجینه زاروبین، در حالی که مشتمل بر تنها یازده قلم بود، بزرگترین کلکسیون نوع خود در کتابخانه‌های غربی بود. ایوانف هم غالباً اولین مرتبه از طریق این نسخ خطی با ادبیات اسماعیلی برخورد و از همین وقت علاقه‌مندی جدی او با مطالعات اسماعیلی که تقریباً نیم قرن ادامه پیدا کرد، آغاز گردید. با اولین مقاله خود در ۱۹۱۷ میلادی که گنجینه زاروبین را معرفی می‌کند، ایوانف سپس شصت و پنج اثر در زمینه‌های گوناگون تاریخی، اجتماعی و جنبه‌های عقاید این گروه افراتیان را به چاپ رساند.

بعد از انقلاب شوروی در ۱۹۱۸ میلادی، ایوانف عازم بخارا شد تا مسامی خود برای اکتشاف و جمع آوری نسخ خطی برای موزه آسیایی را دنبال نماید. سپس او به هیچ وقت به سین پترز برگ مراجعت نکرد. او در ژوئیه ۱۹۱۸ میلادی به ایران رسید و از آن وقت تا ۱۹۲۰ میلادی در خراسان بسربرد. او دوران این مدت، نمونه‌های زیاد و پرازدشی از زبان فارسی شرقی به ویژه لهجه‌های خراسانی را جمع آوری کرد.

علاوه بر این، او فرصتی را به دست آورد که اطلاعات دست اول دربارهٔ اسماعیلی‌های ایرانی را کسب کند و همچنین بایشترا افراد با سواد و تحصیل کردهٔ اسماعیلی ایرانی آن دوره مثل فدایی خراسانی (م: ۱۹۲۲ میلادی) نویسندهٔ کتابی به نام هدایت الطالبین دربارهٔ تاریخ اسماعیلی‌ها، ملاقات کرد.

در اوایل ۱۹۲۰ م، ایوانف تصمیم گرفت عازم هند گردد. او کلاً چهل سال در هند بسربرد. او نخست در کلکته زندگی کرد و بعد از ۱۹۳۰ میلادی به بمبئی منتقل شد. وقتی که ایوانف در کلکته بسر می‌برد، به انجمن آسیایی بنگال ملحق شد. چهار جلد فهرست نسخ خطی فارسی گنجینه‌های مختلف این انجمن ثمر همین وابستگی او با این سازمان فرهنگی و ادبی می‌باشد. در همین دهه بوده که اولین اثر بارز اسماعیلی او به عنوان اسماعیلیات (Isma'iliyyat) در ۱۹۲۲ میلادی به چاپ رسید. این اثر ایوانف علاوه بر آثار منظوم چاپی قبلی ناصر خسرو قبادیانی، هم اولین مرتبه شامل بعضی متون اصلی و واقعی اسماعیلی نزاری بوده.

ایوانف در ۱۹۲۸ میلادی اولین دیدار از الموت، مرکز بزرگ و تاریخی اسماعیلی‌ها را به عمل آورد و دو مرتبه در سال ۱۹۳۷ میلادی و سپس در سال ۸-۱۹۵۷ از این جا دیدن کرد. در سال ۱۹۲۸ میلادی از او خواستند که در زمینهٔ فهرست نسخ خطی عربی در گنجینهٔ انجمن شاهی آسیایی بنگال کار کند ولی ایوانف در مارس ۱۹۳۰ م از این مسئولیت کناره گرفت و به زودی به بمبئی رسید.

از این هنگام به بعد مطالعات عمیق و جدی و پربار ایوانف در رشتهٔ تحقیقات در تاریخ اسماعیلی‌ها آغاز شد. ایوانف در بمبئی با موانست و دوستی شخصی با اسماعیلی‌ها برخورد ارگردید و بنا بر این موفق شد که به گنجینه‌های نسخ خطی و منابع دیگر دربارهٔ اسماعیلی‌ها دسترسی داشته باشد. روابط نزدیکی او با این فرقه که برای ادامهٔ مطالعات اسماعیلی دارای اهمیت خاصی است، به زودی گسترش پیدا کرد و در اثر آن، تماس‌های او با اسماعیلی‌ها، که در گوشه و کنار دور دست مثلاً بدخشان و

نواحی آن زندگی می‌کردند، برقرار گردید. می‌دانیم که در همین نواحی است که بزرگترین و اساسی‌ترین گنجینه‌های منابع اسماعیلی نزاری مضبوط است.

ایوانف در بمبئی همراه با دوستان اسماعیلی خود و با همکاری فعال آنها سازمان تحقیقات اسلامی را در روز یکم فوریه ۱۹۳۳ میلادی بنیان گذاشت او به عنوان عضو کمیته اجرائیه این سازمان خدمات شایسته‌ای را انجام داد. علاوه بر این او نقش مهمی را در تأسیس انجمن اسماعیلی در بمبئی در شانزدهم فوریه ۱۹۴۶ م ایفا نمود. این سازمان و انجمن یک سلسله انتشارات را به دست گرفت و تعدادی از آثار ایوانف نیز در زمینه مطالعات اسماعیلی از بغبئی چاپ گردید.

ایوانف در ۱۹۳۷ میلادی بار به ایران مسافرت کرد و در دهکده‌های انجودان و کهک واقع در نزدیکی محلات، مقابر بعضی از ائمه اسماعیلی نزاری را کشف نمود. بالاخره بعد از اقامت سی ساله در بمبئی او در سال ۱۹۵۹ میلادی به ایران منتقل شد و تادم واپسین در ایران بسربرد و در ژوئیه ۱۹۷۰ میلادی در تهران درود به حیات گفت. در این مقاله نمی‌خواهیم تمامی انتشارات و آثار ایوانف درباره اسماعیلی‌ها را مورد بررسی قرار دهیم. در ضمن باید عرض شود که ایوانف اطلاعات لازم و مربوطه را در این باره در اثر خود به نام «ادبیات اسماعیلی: بررسی فهرست‌واره‌ای» به رشته تحریر آورده است. این کتابیست ذی‌قیمت برای علاقه‌مندان به ادبیات اسماعیلی. به طور خلاصه باید گفت که این اثر تاریخی ایوانف حاوی بر هر جنبه نهضت اسماعیلی است و مشتمل است بر توضیح و تشریح همه پنج مرحله بزرگ در تحوّل نهضت اسماعیلی که عبارتند از:

۱- دوره نهفتگی از آغاز نهضت مذکور تا ۹۰۹/۲۹۷ که در آن دوره فاطمی‌ها به قدرت رسیدند.

۲- دوره فاطمی‌ها از ۹۰۹/۲۹۷ تا درگذشت مستنصر در ۱۰۹۴/۴۸۷ و نهضت اسماعیلی‌های نزاری.

۳- دوره الموت در ایران از آغاز قرن ششم هجری/دوازدهم میلادی تا پایان قرن نهم هجری/پانزدهم میلادی که در آن دوره تا حدی آمیزشی با عرفان صورت گرفت.

۴- دوره انجودان یعنی دوره تجدد نهضت اسماعیلی نزاری که حاوی بر قرن‌های شانزدهم و هفدهم می‌باشد.

۵- دوره جدید از پایان قرن هیجدهم تا زمان ایوانف چنانکه می‌بایم اسماعیلی‌های نزاری توجه بیشتر نویسندگان را جلب نموده است و اگر کسی تحقیقاتی یا مطالعاتی را در امور نزاری‌ها به عمل می‌آورد، ممکن نیست به آثار مربوطه ایوانف ارجاع نکند. او موفق شد ادبیات اسماعیلی‌های نزاری ایران و آسیای مرکزی را که کاملاً به زبان فارسی است، کشف نموده، بررسی و تحلیل و تجزیه کند، تصحیح و تحشیه نماید و بیشتر آن را ترجمه کند. در نتیجه مساعی ایوانف تفاهمی در مورد عقاید نزاری‌ها به وجود آمد. همچنین در اثر مساعی خستگی‌ناپذیر ایوانف می‌باشد که مطالعات نزاری در زمان فعلی اساسی دارد.

بدون شک و تردید، ایوانف از آن گروه دانشمندانی است که راهی برای تحقیقات در زمینه ویژه‌ای (اسماعیلی) باز کرده و پرفسور مارشال گ. س. هاجسن (Prof. Marshall G H Hodgson) در این ضمن به درستی اظهار نظر کرده است که: ایوانف بدون شک بنیان‌گذار آن مطالعات جدید نزاری است که حالا به دست گرفته می‌شود.<sup>۱</sup>

فهرست آثار ایوانف که در زیر داده می‌شود، شامل تقریباً همه مقالات، کتاب‌ها، ترجمه‌ها و متون تصحیح شده توسط او می‌باشد. این فهرست هم حاوی یادداشت‌های مختصر او و بررسی‌های آثاری می‌باشد که توسط او انجام گرفته. اسم کتاب‌هایی که ایوانف بر آن تنها مقدمه‌ای نوشته، هم در این فهرست گنجانیده شده است. بیشتر آثاری که ایوانف مقدمه‌ای بر آنها نوشته، مبنی بر نسخ خطی می‌باشد که ایوانف آنها را به دست آورده و دیده بود:

---

۱ The Orders of Assassins, P. 32 (این کتاب توسط فریدون بدره‌ای به فارسی برگردانده شده است و از تهران به عنوان فرقه اسماعیلیه در سال ۱۳۶۹ ش. چاپ رسیده است.)

# ۱- آثار متعلق به رشته‌های مختلف اسماعیلی

Ismaelita Kiya Rukopisi Azistakago Huzaya, Sobranie I, Zurbina, 1916

(نسخ خطی متعلق به اسماعیلی‌ها موجود در موزه آسیایی آکادمی علوم روسیه. گنجینه زاروین، ۱۹۱۶ میلادی)

مجله آکادمی علوم، سن پترزبرگ، شماره ۶، ۱۱ (۱۹۱۷ میلادی)، ص ۳۵۹-۳۸۶، سردنی‌سن راس خلاصه این اثر ایوانف را به انگلیسی برگردانده مورد بررسی قرار داد. رک: ژرنال انجمن شاهی آسیایی بریتانیای بزرگ و ایرلند، ۱۹۱۹ م، ص ۴۲۹-۴۳۵.

۲- اسماعیلیات (Ismaelitica) قسمت اول و قسمت دوم، گزارش رسمی-رسمی انجمن آسیایی بنگال، ۸، ۱۹۲۲ م، ص ۱-۷۶. قسمت اول: فصل در بیان شناخت امام. تصحیح اصل متن به فارسی و ترجمه آن به انگلیسی<sup>۲</sup> همراه با مقدمه‌ای، توضیحات و فهارس. قسمت دوم: یادداشت‌هایی درباره اسماعیلی‌ها در ایران. فهرست ائمه و حجت‌های آنها و شعر بعثت (Incarnation) از رقّامی.

۳- یک شجره‌نامه اسماعیلی‌ها، ژرنال انجمن آسیایی بنگال (سلسله جدید)، ۱۸، ۱۹۲۲ م، ص ۴۰۳-۴۰۶.

۴- امام اسماعیل، ژرنال انجمن آسیایی بنگال (سلسله جدید)، ۱۹، ۱۹۲۳ م، ص ۳۰۵-۳۱۰.

۵- الموت، ژرنال جغرافیایی، ۷۷، ۱۹۳۱ م، ص ۳۸-۴۵.

۶- یک اثر اسماعیلی تألیف نصیرالدین طوسی، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۳۱ م، ص ۵۲۷-۵۶۴.

۲ بقول مارشل گ.س. هاجسن: ترجمه‌های ایوانف، هر چند اندکی آزاد هستند، روی هم رفته روایت بحث می‌باشند... ایوانف در اینکه چه اصطلاحی فتنی و چه اصطلاحی غیر فتنی است، با آزادی شگفت‌آوری عمل می‌کند. فرقه اسماعیلیه، ترجمه از فریدون بدره‌ای، تهران، ۱۳۶۹، ص ۴۲۳-۴۲۲.

۷- یک تفسیر اسماعیلی گلشن راز، ژرنال قسمت بمبئی انجمن شاهی آسیایی (سلسله جدید)، ۸، ۱۹۳۲ م، ص ۶۹-۷۸.

۸- یادداشت‌هایی درباره‌ی ام‌الکتاب (Notes Sur l' 'Ummu'l Kitab des Ismaeliens de L'Asie Centrale)، بررسی‌های اسلامی (Revue des Etudes Islamique)، ۶، ۱۹۳۲ م، ص ۴۱۹-۴۸۱.

۹- راهنمایی برای ادبیات اسماعیلی (بودجه بهترین انتشارات انجمن شاهی آسیایی، ج ۱۳). لندن: انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۳۳ م، ص ۱۳۸+xi. بیان مشروح شش صد و نود و یک اثر یکصد و پنجاه نویسنده. درباره‌ی اظهارات مفیدی راجع به این فهرست و اضافه‌ی بعضی آثاری دیگر رک: P. Kraus: "La Bibliographie Ismaelienne de W. Ivanow Revue des Etudes Islamique، ۶، ۱۹۳۲ م، ص ۴۸۳-۴۹۰.

۱۰- خلاصه‌ی متن دیوان خاکی خراسانی (سلسله انتشارات انجمن تحقیقات اسلامی، شماره ۱)، بمبئی، ۱۹۳۳ م، ص ۱۱+۲۰+۱۲۸. اصل متن به فارسی با مقدمه‌ای چاپ شده. این مجلد هم دارای متن دو قصیده به عنوان نگارستان و بهارستان از خاکی می‌باشد.

۱۱- هفت باب بابا سیدنا و مطلوب المؤمنین ارطوسی: دو رساله قدیمی اسماعیلی (سلسله انتشارات انجمن تحقیقات اسلامی، شماره ۲)، بمبئی، ۱۹۳۳ م، ص ۹-۶۴. متن اصلی به فارسی با مقدمه‌ای چاپ گردیده.

۱۲- رساله در حقیقت دین از شهاب‌الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن تحقیقات اسلامی، شماره ۳)، بمبئی، ۱۹۳۳ م، ص ۲۸+۳۷. متن اصلی به فارسی با ترجمه آن به انگلیسی چاپ شده.

۱۳- کلام پیر: رساله‌ای درباره عقاید اسماعیلی که اشتباهاً هم موسوم به هفت باب شاه سید ناصر می‌باشد. (سلسله انتشارات انجمن تحقیقات اسلامی، شماره ۴)، بمبئی،

۱۹۳۵ م، ص ۷۸۱ + ۱۴۶ + ۱۱۷، حاصل متن به فارسی همراه با ترجمه آن به انگلیسی و توضیحات و فهرس چاپ شده. خلاصه‌ای از هفت باب ابواسحاق هم شامل این رساله می‌باشد.

۱۴- «ام الكتاب» مندرج در مجله اسلام، ۲۳، (۱۹۳۶ م)، ص ۱-۱۳۲، متن فارسی با مقدمه و فهرس چاپ شده. متن فارسی این رساله که ایوانف آن را تصحیح کرده بود، اخیراً به زبان ایتالیایی برگردانده شده است. رک: پ. فیلیپانی رونکونی (P. Fillipani Ronconi)، ام الكتاب، ناپولی، انستی تیوی خاورشناسی دانشگاه ناپولی، ۱۹۶۶ م، ص ۱۷-۳۰۵.

۱۵- فرقه امام شاه در گجرات، مجله بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، (سلسله جدید)، ۱۲، ۱۹۳۶ م، ص ۱۹-۷۰.

۱۶- یک عقیده فاطمی‌ها، بمبئی، چاپخانه قیمة، ۱۹۳۶ م، ص ۷۸ + ۸۲، این خلاصه تاج العقاید از سیدنا علی بن محمد بن الولید با مقدمه انگلیسی است.

۱۷- استارالامام و سیرت جعفرالحاجب، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مصر، ۴، ۱۹۳۶ م، ص ۸۹-۱۳۳. متون عربی این رسایل تصحیح شده. ایوانف این هر دو رساله را بعداً به انگلیسی در همان رساله، شماره ۳۲، ص ۱۵۷-۲۲۳ ترجمه کرده.

۱۸- ۲۳- بوه‌ره‌ها، امام، امام شاه، خودجا، رشیدالدین سنان، طاهر: دائرة المعارف اسلام، ج ۴، چاپ اول، لیدن و لندن، ۱۹۱۳ م-۱۹۳۶ م، ذیل، لیدن و لندن، ۱۹۳۶ م-۱۹۳۸ م، به چاپ رسیده. این همه مقاله‌ها بجز مقاله پنجم در دائرة المعارف (مختصر) بالترتیب در ص ۶۴-۶۵، ۱۶۵-۱۶۶، ۱۶۷، ۲۵۶-۲۵۷ و ۵۶۰ مجدداً چاپ شده.

۲۴- اسماعیلیه، دیل دائرة المعارف اسلام، شماره ۲، ۱۹۳۶ م، ص ۹۸-۱۰۲، همین مقاله در دائرة المعارف (مختصر)، ص ۱۷۹-۱۸۳، هم به چاپ رسیده است.

- ۲۵- شعب فراغوش شده اسماعیلی‌ها، مجله انجمن شاهی آسیایی بریتانیای بزرگ و ایرلند (دوره جدید)، ۱۴، ۱۹۳۸ م، ص ۵۷-۷۹.
- ۲۶- مقابر بعضی ائمه اسماعیلی ایران، مجله بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی (دوره جدید)، ۱۴، ۱۹۳۸ م، ص ۴۹-۶۲.
- ۲۷- منظومه اسماعیلی در ستایش فدوی‌ها، مجله بخش بمبئی انجمن آسیایی، (دوره جدید)، ۱۴، ۱۹۳۸ م، ص ۶۳-۷۲، متن فارسی قصیده رئیس حسن و ترجمه انگلیسی آن.
- ۲۸- بعضی قلعه‌های اسماعیلی در ایران، فرهنگ اسلامی (Islamic Culture)، ۱۲، ۱۹۳۸ م، ص ۳۸۳-۳۹۶.
- ۲۹- سازمان تبلیغات فاطمی، مجله بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، (دوره جدید)، ۱۵، ۱۹۳۹ م، ص ۱-۳۵.
- ۳۰- اسماعیلی‌ها و قرمطی‌ها، مجله بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، (دوره جدید)، ۱۶، ۱۹۴۰ م، ص ۴۳-۸۵.
- ۳۱- نهضت‌های دوره اوایل شیعه، مجله بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، (دوره جدید)، ۱۷، ۱۹۴۱ م، ص ۱-۲۳.
- ۳۲- روایت اسماعیلی درباره عروج فاطمی‌ها (سلسله انتشارات انجمن اسلامی، شماره ۱۰)، بمبئی، لندن، نیویورک، هیمفوری ملفورد، چاپخانه دانشگاه اکسفورد، ۱۹۴۲ م، ص xiii + ۳۳۷ + ۱۱۳. این مجلد هم شامل بعضی متون عربی اسماعیلی با ترجمه آنها به انگلیسی است.
- ۳۳- بنیان‌گذار کذایی اسماعیلی‌ها (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، شماره ۱)، بمبئی، شرکت تاکر، ۱۹۴۶ م، ص xvi + ۱۹۸.

۳۴- رساله در حقیقت دین ابو شهاب الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، شماره ۱)، بمبئی، شرکت تاجر، ۱۹۴۷ م، ص ۷۵ + xi. عکس رساله مذکور به خط مؤلف چاپ شده.

۳۵- رساله در حقیقت دین تألیف شهاب الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن اسلامی، شماره ۲)، بمبئی، شرکت تاجر، ۱۹۴۷ م، ص ۵۱ + xvi. ترجمه انگلیسی این رساله، چاپ دوم رساله ای که قبلاً هم چاپ شده بود و در این فهرست آثار ابوانف شماره ۱۲ اشاره به آن شده است.

۳۶- فصل در باب شناخت امام (سلسله انتشارات انجمن اسلامی، شماره ۴)، بمبئی، شرکت تاجر، ۱۹۴۷ م، ص ۶۰ + xii. ترجمه انگلیسی رساله ایست که در این فهرست بعداً به شماره ۴۳ ضبط می گردد.

۳۷- Collectanea، ج ۱، (سلسله انتشارات انجمن اسلامی، شماره ۲)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۴۸ م، ص ۲۴۳ + xii، با شش نقاشی، مشتمل بر بعضی مقالات است.

۳۸- ست منث (Satpanth) مندرج در Collectanea (رک: شماره ۳۷ این فهرست مقالات)، ص ۵۴ + ۱.

۳۹- مختصری بر علی الهی، در Collectanea (رک: شماره ۳۷ این فهرست)، ص ۱۴۷-۱۸۴، این تألیفی است که مستقیماً با مطالعات اسماعیلی مربوط نیست.

۴۰- مطالعاتی درباره اسماعیلی های قبلی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، شماره ۳)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۴۸ م، ص ۲۰۲ + xii، این مجلد مشتمل بر:

- ۱- تمایلات اصلی تاریخ شیعه، ۲- اصطلاحات اسماعیلی قبلی، ۳- ترجمه انگلیسی کتاب الرشد والهدایة منسوب به منصورالیم، ۴- توضیحاتی درباره محتوای کتاب العالم والغلام منسوب به منصورالیم، ۵- یک جدول قبلی در اسماعیلی ها، ۶- داعی اسماعیلی قرن دهم در ایران.

- ۴۱- ناصر خسرو و نهضت اسماعیلی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۵)، بمبئی، انجمن اسماعیلی، ۱۹۴۸ م، ص x + ۷۰.
- ۴۲- *Noms Bibliques dans la Mythologie Ismaélienne*، مجله ایشیاتیک، ۲۳۷، ۱۹۴۹ م، ص ۲۴۹-۲۵۵.
- ۴۳- فصل در بیان شناخت امام (انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۳)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۴۹ م، ص xiii + ۲۸، متن فارسی رساله تصحیح شده و تصحیح مجدد قسمت اول کتابی است که در این فهرست به شماره ۲ به آن اشاره شده است.
- ۴۴- شش فصل هم موسوم به روشنائی نامه از ناصر خسرو (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۶)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۴۹ م، ص xii + ۱۱۱ + ۴۷، مقدمه، متن فارسی رساله با مقدمه و ترجمه انگلیسی آن چاپ شده.
- ۴۵- روضة التسليم معروف به تصورات از نصیرالدین طوسی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۴)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۵۰ م، ص xvii + ۲۴۹ + ۱۶۰، متن فارسی با ترجمه آن به انگلیسی همراه با مقدمه و فهرس چاپ شده.
- ۴۶- کتاب گشایش و رهایش از ناصر خسرو (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۵)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۵۰ م، ص xix + ۱۲۵ + ۸، متن فارسی به تصحیح سعید نفیسی و مقدمه با ایوانف چاپ شده.
- ۴۷- میری کوتاه در تحول نهضت اسماعیلی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، شماره ۷)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۵۲ م، ص xii + ۹۲.
- ۴۸- پندیات جوان مردی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۶)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۵۳ م، ص x + ۹۷ + ۱۲۰، با هشت نقاشی، متن فارسی کتاب با ترجمه انگلیسی آن و مقدمه و فهرس چاپ شده. خطابه‌های مستنصر بالله انجودانی که امام اسماعیلی‌های نزاری است.

۴۹- اهل حق کردستان، متون اهل حق (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی بمبئی، الف، شماره ۷)، لیدن، ای. جی. برل، ۱۹۵۳ م، ص ۲۴۶+۲۰۹، با ده نقاشی، متن فارسی با بررسی آن به انگلیسی، مقدمه و فهرس چاپ شده. این کتاب هم به طور غیر مستقیم با نهضت اسماعیلی مربوط است.

۵۰- راحت العقل از سیدنا حمیدالدین کرمانی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ج، شماره یک)، لیدن، و قاهره، ای. جی. برل، ۱۹۵۳ م، ص ۴۸+۲۳۸+۴۵. متن عربی کتاب به کوشش دکتر م. کامل حسین با همکاری دکتر م. مصطفی هلمی و مقدمه و فهرس از ایوانف چاپ شده.

۵۱- شمس تبریز ملتان، مجله یادبودی پرفسور محمد شفیع، لاهور، مجلس ارمغان علمی، ۱۹۵۵ م، ص ۱۰۹+۱۱۸.

۵۲- مطالعاتی در زمینه نهضت اسماعیلی اوایل ایران (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۸)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۵ م، ص ۱۵۷+۱۰۵. این تصحیح مجدد کتابی است که در این فهرست به شماره ۴۰ اشاره به آن شده.

۵۳- رساله در حقیقت دین از شهاب الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۹)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۵ م، ص ۷۵+۲۷۱. چاپ دوم کتابی که در این فهرست به شماره ۳۴ به آن اشاره شده.

۵۴- رساله در حقیقت دین از شهاب الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۹)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۶ م، ص ۵۲+۲۰۰. ترجمه انگلیسی این رساله و چاپ سوم کتابی است که در این فهرست زیر شماره ۱۲ اشاره به آن شده است.

۵۵- مسائل در احوال زندگی ناصر خسرو (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۱۰)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۷ م، ص ۱۶۲+۲۰۰. چاپ دوم با تجدید نظر

کتابی که در این فهرست به شماره ۳۳ اشاره به آن شده است.

۵۶- ابن القدّاح، بنیان‌گذار کذبانی اسماعیلی‌ها (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۹)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۷ م، ص  $x+28+63$ . تصحیح مجلد کتابی که به شماره ۳۳ در این فهرست اشاره به آن شده.

۵۷- عرفان و نهضت اسماعیلی: چراغ‌نامه، Revue Iranien d'Anthropologie، ۳، ۱۹۵۹ م، ص ۱۳-۱۷.

۵۸- هفت باب از ابواسحاق کوهستانی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۰)، بمبئی انجمن اسماعیلی، ۱۹۵۹ م، ص  $x+28+63$ . اصل متن به فارسی، ترجمه آن به انگلیسی با مقدمه و فهارس چاپ شده.

۵۹- الموت و لمسر: دو قلعه اسماعیلی در ایران در قرون وسطی، بررسی آنها از لحاظ باستان‌شناسی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ج، شماره ۲)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۰ م، ص  $xvi+106$ . همراه با هفده عکس چاپ شده.

۶۰- فصل در بیان شناخت امام از خیرخواه هراتی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، ب، شماره ۱۱)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۰ م، ص  $x+12+44+6$ . تصحیح اصل متن به فارسی با مقدمه‌ای چاپ شده است. سومین چاپ قسمت اول‌الری که به شماره ۲ در این فهرست اشاره به آن شده است.

۶۱- گشایش و رهایش از ناصر خسرو (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۱)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۱ م، ص  $12+108+8$ . تصحیح اصل متن به فارسی از سعید نفیسی با پیشگفتاری از ایوانف چاپ شده. چاپ دوم اثری که در این فهرست به شماره ۴۶ اشاره به آن شده.

۶۲- سی و شش صحیفه از سید سهراب ولی بدخشانی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۲)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۱ م، ص  $16+84$

اصل متن به فارسی به تصحیح اجاقی با مقدمه‌ای از ابوانف چاپ شده:

۶۳- تصنیفات خیر خواه هراتی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۳)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۱ م، ص ۱۵۲ + xv. اصلی متن به فارسی و هم دارای رساله در حقیقت پیر، قطعات و اشعار می‌باشد.

۶۴- خطابات عالیّه از شهاب‌الدین شاه الحسینی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۴)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۳ م، ص ۸۲ + xv. اصل متن به فارسی به تصحیح اجاقی با مقدمه‌ای از ابوانف چاپ شده.

۶۵- ادبیات اسماعیلی: ارزیابی سوانحی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۵)، تهران، انجمن اسماعیلی، ۱۹۶۳ م، ص ۲۴۵ + xv. چاپ مفصل دوم کتابی که در این فهرست به شماره ۹ به آن اشاره شده است. توضیحات مفصل درباره ۹۲۹ اثر. ۶۶- بعضی آثار خیر خواه هراتی (سلسله انتشارات انجمن اسماعیلی، الف، شماره ۱۶)، ترجمه انگلیسی کتابی که در این فهرست به شماره ۶۳ اشاره به آن شده است.

۶۷- خطابات شهاب‌الدین شاه الحسینی. ترجمه انگلیسی کتابی که در این فهرست به شماره ۶۴ اشاره به آن شده است.

۶۸- نهضت اسماعیلی و پیشرفت آن. چاپ مفصل دوم کتابی که در این فهرست به شماره ۲۷ اشاره به آن شده است.

۶۹- وجه دین از ناصر خسرو. اصل متن به فارسی به تصحیح ابوانف و افشار شیرازی. این تصحیح جدید اثری است که چاپخانه کاویانی آن را از برلین در ۱۹۲۴ م به چاپ رسانده بود، و مبنی است بر قدیم‌ترین نسخه معلوم آن که از شعنان کشف شده.

۷۰- مقدمه جدیدی به کلام پیر. رک: شماره ۱۳.

## ۲- آثاری راجع به زبان‌های ایران به ویژه لهجه‌های جدید فارسی و موضوعات مربوط به نژادشناسی

۱- دربارهٔ زبان کولی‌ها از قائلات (در ایران شرقی). ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، شمارهٔ ۱۰، ۱۹۱۴ م، ص ۴۳۹-۴۵۵.

۲- نمونه‌های متعددی شعر مورد پسند عامهٔ فارسی زبسنکی، بخش شرق شناسی انجمن باستان شناسی روسیه، شمارهٔ ۲۳، ۱۹۱۵ م، ص ۳۳-۵۹.

۳- فهرست مختصر اسناد و مدارک مربوط به لهجه‌های فارسی که در ایران دوران ۱۹۱۲-۱۹۱۴ م جمع آوری شد. مجلهٔ آکادمی علوم روسیه، سینت پترز برگ. شماره ۹، ۱۹۱۸، ۱۲، ص ۴۱۱-۴۱۲.

۴- گزارشات دیگری دربارهٔ کولی‌ها در ایران. ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۱۶، ۱۹۲۰ م، ص ۲۸۱-۲۹۱.

۵- یک سخن قدیمی نامفهوم درویشان کولی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۱۸، ۱۹۲۲ م، ص ۳۷۵-۳۸۳.

۶- شعر روستایی در لهجهٔ خراسان. ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۲۱، ۱۹۲۵ م، ص ۲۳۳-۳۱۳.

۷- گزارشاتی دربارهٔ نژادشناسی خراسان. ژرنال جغرافیایی، ۶۷، ۱۹۲۶ م، ص ۱۴۳-۱۵۸.

۸- در لهجه که در صحرای مرکزی ایران بکاربرده می‌شود. ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۶ م، ص ۴۰۵-۴۳۱.

۹- Revue du Monde Musulman "Le Baiser au Mendiant en Perse" ۱۳

۱۹۲۶ م، ص ۱۶۸-۱۷۱.

- ۱۰- بعضی منظومه‌هایی در لهجه سبزواری. ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۷ م، ص ۱-۴۱.
- ۱۱- گزارشاتی درباره زبان کردی خراسان، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۲۳، ۱۹۲۷ م، ص ۱۶۷-۲۳۶.
- ۱۲- بعضی ترانه‌های درویشان به فارسی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۲۳، ۱۹۲۷ م، ص ۲۴۲-۲۴۷.
- ۱۳- سخن قدیمی نامفهوم درویشان گرداگر ایران، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۲۳، ۱۹۲۷ م، ص ۲۴۳-۲۴۵.
- ۱۴- فارسی که در بیرجند به آن حرف می‌زنند. ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۲۴، ۱۹۲۸ م، ص ۲۳۵-۳۵۱.
- ۱۵- گزارشاتی درباره لهجه خور و مهربجان. *Acta Orientalia*، ۹، ۱۹۳۱ م، ص ۳۵۲-۳۶۹.
- ۱۶- آواشناسی فارسی محاوره‌ای، اسلامیکا، ۴، ۱۹۳۱ م، ص ۵۷۶-۵۹۵.
- ۱۷- لهجه گزر خون در الموت، *Acta Orientalia*، ۹، ۱۹۳۱ م، ص ۳۵۲-۳۶۹.
- ۱۸- یک نمونه بشگلی از کام‌دش، *Acta Orientalia*، ۱۰، ۱۹۳۱ م، ص ۱۵۴-۱۵۷.
- ۱۹- نمونه‌ای از لهجه گبری که پرفسور براؤن به دست آورده بود، ژرنال انجمن شاهی آسیای، ۱۹۳۲ م، ص ۴۰۳-۴۰۵.
- ۲۰- لهجه گبری که زردشتی‌های ایران به آن حرف می‌زنند، بررسی مطالعات شرق شناسی (*Rivista degli Studi Orientali*)، ۱۶، ۱۹۳۵ م، ص ۳۱-۹۷، ۱۷، ۱۹۳۷ م، ص ۱-۳۹، ۱۸، ۱۹۳۹ م، ص ۱-۵۸. این مقاله مشتمل است بر: مقدمه‌ای، آواشناسی و تاریخ تحولات لغوی، نمونه‌های لغات گبری.
- ۲۱- بعضی منابع برای مطالعه لهجه‌های هندی، مجله یادبودی وولتر، مدیر محمد شفیع، لاهور، مهر چند لچمن داس، ۱۹۴۰ م، ص ۱۱۳-۱۱۵.

### ۳- آثاری راجع به عرفا و عرفان

- ۱- احوال زندگی شیخ احمد جام، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۱۷ م، ص ۲۹۱-۳۶۵.
- ۲- منابع تفحات الانس جامی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۱۸، ۱۹۲۲ م، ص ۲۸۵-۴۰۲.
- ۳- طبقات الصوفیة انصاری به زبان قدیمی هرات، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۳ م، ص ۱-۳۴ و ۳۳۷-۳۸۲.
- ۴- گزارشاتی دیگر درباره منابع تفحات الانس جامی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۱۹، ۱۹۲۳ م، ص ۲۹۹-۳۰۳.
- ۵- احوال زندگی روزبهان بقلی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۲۴، ۱۹۲۸ م، ص ۳۵۳-۳۶۱.
- ۶- اطلاعاتی دیگر درباره احوال زندگی روزبهان بقلی، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۷، ۱۹۳۱ م، ص ۱-۱۷.
- ۷- صحت دستخط جامی، ژرنال بخش بمبئی، انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۰، ۱۹۳۴ م، ص ۱-۷.

### ۴- فهرست ها و آثاری مربوط به فهرست کتب

- ۱- نسخ خطی اسماعیلی در موزه آسیایی، ۱۹۱۷ م، هم رک: شماره ۱، در بخش اول این فهرست.
- ۲- گزارشی درباره کتابخانه متعلق به روضه حضرت امام رضا در مشهد، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۰ م، ص ۵۳۵-۵۶۳، غلط نامه، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۱ م، ص ۲۴۸-۲۵۰ و ۴۸۰.

۳- فهرست مختصر توصیفی نسخ خطی فارسی در گنجینه انجمن آسیایی بنگال (بیلوتیکا اندیکا، شماره ۲۴۵)، کلکته، انجمن آسیایی بنگال، ۱۹۲۴ م، ص ۹۳۴ + xxvii.

۴- فهرست مختصر توصیفی نسخ خطی فارسی در گنجینه کوزن، انجمن آسیایی بنگال (بیلوتیکا اندیکا، شماره ۲۴۱)، کلکته، انجمن آسیایی بنگال، ۱۹۲۶ م، ص ۵۸۲ + xdi.

۵- فهرست مختصر توصیفی نسخ خطی فارسی در گنجینه انجمن آسیایی بنگال، ضمیمه اول (بیلوتیکا اندیکا، شماره ۲۴۴)، کلکته، انجمن آسیایی بنگال، ۱۹۲۷ م، ص ۱۶۰ + xx.

۶- فهرست مختصر توصیفی نسخ خطی فارسی در گنجینه انجمن آسیایی بنگال، ضمیمه دوم (بیلوتیکا اندیکا، شماره ۲۴۸)، کلکته، انجمن آسیایی بنگال، ۱۹۲۸ م، ص ۱۳۷ + xdi.

۷- راهنمایی برای ادبیات اسماعیلی، ۱۹۳۳ م. رک: بخش اول این فهرست، شماره ۹.

۸- فهرست نسخ خطی عربی در گنجینه انجمن شاهی آسیایی بنگال (بیلوتیکا اندیکا، شماره ۲۵۰، ج ۱)، کلکته، انجمن شاهی آسیایی بنگال، ۱۹۳۹ م، تألیف ابوانف و تجدید نظر و تصحیح از محمد هدایت حسین.

۹- ادبیات اسماعیلی: ارزیابی کتاب شناسی، ۱۹۶۳ م، رک: بخش اول، شماره ۶۵.

## ۵- آثاری راجع به موضوعات مختلف

۱- یک قضیه ساحره در هند قرون وسطی، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسله جدید، ۱۹، ۱۹۲۳ م، ص ۴۳-۵۰.

- ۲- گزارشی دربارهٔ اثر قدیمی راجع به اخلاق، ژرنال انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۱۹، ۱۹۲۳ م، ص ۲۹۵-۲۹۸.
  - ۳- دیوهای بچه‌کش مسلمانان، مجلهٔ بنام مین، ۲۶، ۱۹۲۶ م، ص ۱۹۵-۱۹۹.
  - ۴- فرح‌نامهٔ جمالی، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۹ م، ص ۸۶۳-۸۶۸.
  - ۵- چند آثار اخیر به ریان روسی دربارهٔ تحقیقات باستان شناسی در آسیایی مرکزی، ژرنال بخش بمبئی انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۲۲، ۱۹۴۶ م، ص ۶۷-۷۲. هم دارای بررسی‌های بعضی آثار می‌باشد. رک: بخش هفتم این فهرست، شمارهٔ ۱۷-۱۹.
  - ۶- بعضی اشارات متعلق به شرق شناسی که دوران جنگ در روسیه به چاپ رسید، ژرنال بخش بمبئی انجمن آسیایی بنگال، سلسلهٔ جدید، ۲۲، ۱۹۴۶ م، ص ۶۷-۷۲. هم دارای بررسی‌های بعضی آثار می‌باشد. رک: بخش هفتم این فهرست، شمارهٔ ۲۰-۲۲.
  - ۷- یک رسالهٔ علی‌الهی در کلک تانیا، ۱۹۴۸ م، رک: بخش یکم این فهرست، شمارهٔ ۳۹.
  - ۸- حق پرستانِ کردستان، ۱۹۵۳ م، رک: بخش یکم این فهرست، شمارهٔ ۴۹.
- Peinture et Poesie en Orient (نقاشی و شعر در شرق)، ۴، ۱۹۵۷ م، ص ۷-۱۶.

## ۶- گزارشاتی کوتاه، نامه‌ها و آثاری دیگر

- ۱- نامه‌های ماهر، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۲ م، ص ۵۷۹-۵۸۰.
- ۲- تاریخ تألیف دانش‌نامهٔ جهان، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۷ م، ص ۹۵-۹۶.
- ۳- پدر سوخته، ژرنال انجمن شاهی آسیای، ۱۹۲۷ م، ص ۹۶-۹۷.
- ۴- پرفسور سلیمان: نامه‌ای به مدیران از ایوانف، اسلامیکا، ۳، ۱۹۲۷ م، ص ۲۴۳-۲۴۵.

۵- پرفسور سلیمان: نامه موقوم به مدیران از ایوانف، اسلامیکا، ۴، ۱۹۲۹ م، ص ۱۰۹-۱۱۲.

۶- صدور نسخ خطی از ایوانف، ژرنال انجمن شاهی آسیایی، ۱۹۲۹ م، ص ۴۴۱-۴۴۳.

۷- اسم دریای سیاه (بحراسود) در ایران قبل از اسلام از فری مان (A. Freimann)، ژرنال انستی توی شرق شناسی کاما، ۲۲، ۱۹۲۳ م، ص ۲۶-۳۱. ایوانف این مقاله را از زبان روسی به انگلیسی برگردانده است.

۸- چهار سند مختصر درباره موضوعاتی متعلق به ایران از فری مان (A. Freimann)، ژرنال انستی توی شرق شناسی کاما، ۲۲، ۱۹۳۲ م، ص ۳۲-۳۷. گزارشاتی درباره محتوای این اسناد که اصلاً به زبان روسی بودند. این اسناد دارای فهرست نسخ خطی است که در بخارا در ۱۹۱۵ م توسط ایوانف به دست آورده شد. ایوانف این مسئولیت را از طرف موزه آسیایی آکادمی علوم شاهی روسیه بدوش گرفته بود. علاوه بر این فهرست نسخ خطی یهودیان هم شامل آن می باشد.

۹- دوسینی (بشقاب) نقره ای دوره ساسانیان از روزن برگ (F. Rosenberg)، ژرنال انستی توی شرق شناسی کاما، ۲۲، ۱۹۳۲ م، ص ۳۸. گزارشاتی از ایوانف درباره محتوای اسناد که اصلاً به زبان روسیه بود.

۱۰- یک دستخط دیگر خود جامی، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۶، ۱۹۴۰ م، ص ۱۰۴-۱۰۵.

## ۷- بررسی های کتب

۱- و. ف. میلر: فرهنگ آلمانی و روسیه به کوشش فری مان (A. A. Friemann)، لنینگراد، ۱۹۲۷ م- ۱۹۲۹ م، ۲ جلد، ژرنال انستی توی شرق شناسی کاما، ۲۳، ۱۹۳۲ م، ص ۹۲-۹۶.

- ۲- آصف ا. ا. فیضی: قانون اسماعیلی درباره وصیت، بمبئی، ۱۹۳۳ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۰، ۱۹۳۴ م، ص ۷۹.
- ۳- پرنس پ. ه. هامور: مباحثه ای درباره اصل خلقای فاطمی، لندن، ۱۹۳۴ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۱، ۱۹۳۵ م، ص ۷۱-۷۲.
- ۴- حسن ابراهیم حسن: الفاطمیون فی مصر واعمالهم السياسیه والدینیہ بی وجه خاص، قاهره، ۱۹۳۲ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۱، ۱۹۳۵ م، ص ۷۲-۷۳.
- ۵- شیخ عبدالله بن المرتضی الخوایی: الفلک الدوار فی شمائل ائمّه الاطهار، حلب، ۱۳۵۲/۱۹۳۳ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۱، ۱۹۳۵ م، ص ۷۳-۷۴.
- ۶- ا. ج. آربری. فهرست نسخ خطی عربی در کتابخانه اداره هند، ج ۲، بخش ۲، عرفان و اخلاق، اکسفورد، ۱۹۳۶ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۲، ۱۹۳۶ م، ص ۱۱۰-۱۱۲.
- ۷- تحفه سامی (بخش ۵) سام میرزا صفوی، متن فارسی به تصحیح مولوی اقبال حسین، پتنا، ۱۹۳۴ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۲، ۱۹۳۶ م، ص ۱۱۲-۱۱۴.
- ۸- ابن یوسف شیرازی، فهرست کتابخانه دانشکده معقول در مدرسه عالی سپهسالار، ج ۱، تهران، ۱۳۱۵/۱۹۳۷ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۳، ۱۹۳۷ م، ص ۴۹-۵۲.
- ۹- ف. دولف، برلن، ۱۹۳۵ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۳، ۱۹۳۷ م، ص ۵۲-۵۴.

- ۱۰- ا. اس. دروور، عراق و ایران، اکسفور، ۱۹۳۷ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۴، ۱۹۳۸ م، ص ۸۰-۸۱.
- ۱۲- بیس، ا. دونالدسن، سلاب کوهی، مطالعه سحر و فولکلور (عقاید و افسانه‌های یاکانی) مسلمانان در ایران، لندن، ۱۹۳۳ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۵، ۱۹۳۹ م، ص ۷۷-۷۸.
- ۱۲- ا. ه. پالمر، عرفان شرق، رساله‌ای درباره اعتقادات عرفانی ایرانی‌ها، چاپ دوم، مقدمه‌ای از ا. ج. آبری، لندن، ۱۹۳۸ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۵، ۱۹۳۹ م، ص ۷۸-۷۹.
- ۱۳- پ. هیتی، ن.، فارس و ب. عبدالملک، فهرست توضیحی نسخ خطی عربی در خجینه گاربت در کتابخانه پرنستن، سلسله انتشارات متون متعلق به شرق شناسی پرنستن، ج ۵، پرنستن، ۱۹۳۸ م، فرهنگ هند، ۱۳، ۱۹۳۹ م، ص ۵۱۶-۵۱۹.
- ۱۴- برنارد لیوس، اصل‌های اسماعیلی‌ها، کامبریج، ۱۹۴۰ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۶، ۱۹۴۰ م، ص ۱۰۷-۱۱۰.
- ۱۵- محمد مقدم یحی ارمجانی، فهرست توضیحی نسخ خطی فارسی، ترکی و هندی شامل بعضی مینیاتورها در کتابخانه دانشگاه پرنستن، پرنستن، ۱۹۳۹ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۶، ۱۹۴۰ م، ص ۱۲۱-۱۲۲.
- ۱۶- معامله‌های (خلاصه مذاکرات) بخش شرق شناسی موزه Hermitage، ج ۲ و ۳، پین گراد، ۱۹۴۰ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۷، ۱۹۴۱ م، ص ۲۶-۳۹.
- ۱۷- س. تریور، ساختمان‌هایی به سبک یونانی و بلخی (Bactrian)، مسکو و پین گراد، ۱۹۴۰ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسله جدید، ۱۷، ۱۹۴۱ م، ص ۳۹-۴۰.

۱۸- مقالاتی که در سؤمین کنگره بین‌المللی دربارهٔ هنر و باستان‌شناسی ایرانی خوانده شد (این کنگره در سپتامبر ۱۹۳۵ م در لینن‌گراد تشکیل شده بود)، مسکو و لینن‌گراد، ۱۹۳۹ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسلهٔ جدید، ۱۷، ۱۹۴۱ م، ص ۴۰-۴۱.

۱۹- ا.ی. کراشورسکی، هنگامی که نسخ خطی عربی را مورد مطالعه قرار می‌دهیم، لینن‌گراد، ۱۹۴۵ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسلهٔ جدید، ۲۲، ۱۹۱۶ م، ص ۶۸.

۲۰- و.ا. گوردل و سکی، سلطنت سلجوقی در آسیای کوچک، مسکو، ۱۹۴۱ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسلهٔ جدید، ۲۲، ۱۹۴۶ م، ص ۶۸-۷۰.

۲۱- مطالعات شرق‌شناسی شوروی، ج ۲، ۱۹۴۱ م، ج ۳، ۱۹۴۵ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیای، سلسلهٔ جدید، ۲۲، ۱۹۴۶ م، ص ۷۰-۷۲.

۲۲- قاضی نعمان بن محمد التمیمی، دعائم الاسلام، متن عربی به تصحیح آصف.ا. فیضی، ج ۱، قاهره، ۱۹۵۱ م، ژرنال بخش بمبئی انجمن شاهی آسیایی، سلسلهٔ جدید، ۲۷، ۱۹۵۲ م، ص ۳۲۱-۳۲۳.

امینی بر مقالهٔ فرهاد دفتری به زبان انگلیسی که در مجلهٔ فرهنگ اسلامی، (Islamic Culture) ژانویه ۱۹۷۱ م چاپ شده بود.]



## «لکهنو»

پرفسور ولی الحق انصاری  
بازنشسته دانشگاه لکهنو، لکهنو

خرمن از گل‌های فرهنگ و جهان‌رنگ و بو  
«گرمی» لغزیده لغزیده چمان بر سینه‌ات  
مظهر نشو و نما تنها نه گلبن هست و بس  
گر کسی از بی‌خیالی پا نهد بر شاخ گل  
پیکر رعنا مثال حور جنت دختران  
کودکان معصوم‌تر از قدسیان پاک زاد  
من چه گویم با تو از رندانی این بزم خراب  
قلقل مینای الفت هست بهرشان نماز  
مرهم لطف و کرم بر ریش سینه می‌نهند  
جلوه‌های معرفت در میکده‌های علوم  
سینه‌ها گنجینه‌های رازهای هست و نیست  
هالمان دین این جا بهره‌ور از علم لیک  
بزم‌های شعر و نغمه می‌کنند آراسته  
از حرفان گر کسی بار دگر پرمسد زمن  
"هست آیا در جهان خلد برین؟" گویم که تو

عسل اردو ز قند پارسی کم‌تر مدان

شهد می‌ریزد «ولی» ما را بوقت گفتگو



## شعر و سخن «غنی» از دیدگاه «غنی»

سید داوود «زهدی»

افغانستان

محمد طاهر «غنی» کشمیری، شاعری عارف است، دل پاکیزه و روح بلند پرواز دارد. انسان از خواندن اشعارش به علو همت، صفای روان، قلب روشن و مملو از عشق و آگاهی ادیبانه او، بدرستی پی می برد.

«غنی» دارای طبع موزون شاعرانه و صاحب ذوق لطیف است. احساس لطیفش را با کلمه ها و واژه های خوش آهنگ و دلنشین و شایسته به شعر درمی آورد. شعرش زیبا، رسا و پر معنی است. لطافت هوا و عطر گل های کشمیر را دارد و چون آب های جویباران روان و دل انگیز است.

سروده های او به دل چنگ می زنند، می آموزند و لذت می بخشند. او خود می گوید:

در این گلشن نباشد طوطی شیرین سخن چون من

بکار نیشکر صد عقده افگندست منقارم

در برخی اشعار «غنی» جوهره شعر و شعر دوستی تجلی دارد، در بعضی نکته های ظریفی به چشم می خورد که با نمک کلام توام است.

از جذابیت، طراوت، زیبایی و پر معنی بودن اشعار این شاعر وارسته به خوبی از شور و التهاب درون، سوز دل و راز عشق و دانش و اندیشه اش آگاه می گردیم.

«غنی» حق را سلطان قلمرو دل ها و جان را غلام فرمانبردار جانان می داند و به عشق که یکی از مراحل سلوک عرفان است، دلبستگی زیاد دارد و از آن با قدرشناسی فراوان یاد می نماید.

او در اشعارش هم زیبایی کلام را در نظر گرفته و هم مفهوم و معنی را. با کمی دقت در اشعار دیوانش می توان به این حقیقت ملتفت گردید که «غنی» علاوه بر آنکه طبع لطیف و ذوق عالی و دل شیدائی دارد، پر قنون و هنرهای شعری و ادبی نیز تسلط کلی داشته است.

«غنی» صوفی وارسته، عاشق پاکباز، انسان یک رنگ، یک زبان و یک دل و یک دلبر و شاعر نازک اندیش و رنگین خیال و استعاره گو است. به سبک هندی ویژه خودش شعر می گوید، در اشعارش مجاز و کنایه و خیالبافی ها نیز جای مناسب دارند. «غنی» چون نازک خیال است، بیان شوق را که باید خیلی طولانی باشد تا حد زیاد کوتاه می سراید.

شعر «غنی»، قصه دل «غنی»، خون جگر و ترانه و ترنم روح و روان «غنی» است. او گاهی معنی و واردات عارفانه را در پیرایه الفاظ عاشقانه بیان می کند. دل بی عشق و جان بی محبت را تاریک و افسرده می داند و می خواهد همیشه در بحر عشق و دریای محبت غرق باشد.

«غنی» اگر چه می گوید:

ز شعر من شده پوشیده فضل و دانش من چو میوه ای که بماند بزر برگ نهان<sup>۱</sup>  
به شعر و شاعری علاقه و دلچسپی زیادی دارد:

هر چند شد لبم چو لب جو ز شعر تر هستم هنوز تشنه اشعار آب دار<sup>۲</sup>  
همچنان «غنی» اشعارش را بسیار دوست دارد و از آن زیاد توصیف می نماید:  
شد زمین شعرم از گل های مضمون گلشنی هست هر بیتی درو عشرت سرای هندلیب



۱ دیوان «غنی» «بترتیب حدید محمد امین داراب کشمیر» و «مقدمه و تصحیح و حواشی از:

علی جواد زیدی»، دیپاچه از مسلم شاگرد عی، ص ۵۵.

شعرم نبود مستظر گوش حریفان خوان سخنم حاجت سرپوش که دارد؟



ز شعر من دگران کامیاب و من محروم زیان چو گوش کجا لذت سخن یابد  
وقتی که شهرت اشعار آب دار و پسر معنی «غنی» عالم گیر می شود و  
دست به دست می گردد و خواننده می شود، دوستانش سفینه های شعرشان را در  
آب می اندازند. او در این مورد می سراید:

اشعار آب دارم تا شد محیط عالم انداختند در آب یاران سفینه ها را



ز تحریک زیان دایم بهر سو می رود شعرم

چه مرغست اینکه از یک بال در پرواز می آید

هر شعر نو که «غنی» می سراید، مانند کودک تازه سراپا آمده به سرعت می دود و  
می رود و بر سربان ها می افتد:

بود گویا طفل نو رفتار، شعر تازه ام کز لبم تارفت بیرون بر زبان ها افتاد  
اغلب اشعار «غنی» یک دست و بی عیب و نقص است.

بسکه پستی و بلندی شد ز شعرم بر طرف می شود هر مصرع با مصرع دیگر طرف  
و این بیت را نیز در وصف شعرش بیان نموده:

تا طبع مرا در نظر آن چین جبین است گذشت از آن مصرع ابرو سخن من



نگفته ایم غزل در زمین طرح رفیع می شود سخن ما درین زمین کم سبز  
گاهی هم «غنی» از اینکه اشعار سایر شعرا را شعر دوستان به خاطر می سپارند و در  
محافل و مجالس شعری و ادبی به زبان می رانند اما از اشعار او یادی نمی نمایند، گله و  
شکایت می کند:

شعر دگران را همه دارند بخاطر شعریکه «غنی» گفت کسی یاد ندارد

همچنان در مورد اینکه دوستانش شعرش را در محافل می‌سرایند اما از او نام نمی‌برند، احساسش را چنین وانمود می‌کند:

یاران بردند شعر میا را افسوس که نام ما نسپردند  
«غنی» همه اشعارش را زیبا و قابل وصف می‌داند و به جواب کسانی که از او دیوانش را می‌خواهند، می‌گوید:

طلب از من چه کنی دیوان را که ییاضی است همه اشعارم  
و از شکسته نفسی در مورد شعرش چنین داد سخن می‌دهد:

شعرت به هیچ دل نزنند ناخن ای «غنی» بند از زبان خویش چو انگشت و مکن  
«غنی» شعرش را مانند نافه آهو خوشبو می‌داند و با آن که در زمان زندگی خودش نیز شعرش دست به دست می‌گشت و شهرتش علاوه بر هند، به کشورهای ایران، افغانستان و آسیای میانه پخش شده بود، می‌گوید:

نگردد شعر من مشهور تا جان در تنم باشد

که بعد از مرگ آهو نافه بیرون می‌دهد بورا



«غنی» تار نفس چون رشته گلدسته می‌گردد

زبانم گر به تقریر آورد اشعار رنگین را

شعر «غنی» در زمان حیات او از طرف «قدسی» و «کلیم» که اهل زبان فارسی بودند و به دربار شاهجهان راه داشتند، و از طرف بیشتر سخن‌شناسان مورد استقبال قرار گرفت و «صائب» شاعر معروف را مجذوب گردانید. او خود در این مورد می‌گوید:<sup>۳</sup>

اشعار آب دارم تا شد محیط عالم انداختند در آب یاران سفینه‌ها را



«غنی» چرا صله شعر از کسی گیرد همین بس است که شعرش گرفت عالم را  
 «غنی» هنگامی که به اشعار مست و مبتذل شاعران بر می خورد، لب بستن را  
 مضمون تازه بستن می داند:

از بسکه شعر گفتن شد مبتذل در این عهد لب بستن است اکنون مضمون تازه بستن



مکدر می شود دل از سحنگویان بی معنی بر این آئینه رنگ طوطیان زنگار می گردد



ز بی فهمان نیاید غوص در بحر سخن کردن سرب میغذر معنی کدوی خشک را ماند



از رتبه شعر خود بی پرس از من گویم سخنی با تو مرنج ای کودن  
 بر هر ورقی که کرده مشق سخن چون لوح زبان بشوی از آب دهن<sup>۲</sup>



طغرا<sup>۵</sup> که بود روح کشفش چو جسد با صاف خمیران شده دشمن ز حسد  
 گوید که برند شعرش اریاب سخن نامش نبرند تا به شعرش چه رسد  
 و نه کسی که در پی کسب کمال برآمده چنین خطاب می کند:

ای در طلب کمال سرگرم شتاب در صورت کس مبین و معنی دریاب



هر چند عقیق است باتش همرنگ دارد دهان تشنه خاصیت آب  
 «غنی» از دزدی شعر و دزدی مضمون و دزدی معنی و مفهوم هم در برخی اشعارش  
 یاد می نماید و می گوید که مضمون را چنان محکم بسته ام که هیچ دزدی نمی تواند آن را

۲ دیوان «غنی» مقدمه علی حواد ریذی «بزیان اردو، ص ۲۴۱.

۵ همان، ص ۱۳۴، «طغرا یکی از شعرای هم عصر می.»

به دزدد. اما وقتی که می بیند نکته سنج ها شعر را می دزدند، اظهار می دارد:

ز مضمون دزدی یاران نمی باشد غمی ما را

چنان بستیم مضمون را که نتواند کسی بردن

•

دیدم که نکته سنجان دزدند شعر مردم من نیز شعر خود را دزدیدم از حریفان

•

طبع آن شاعر که شد باطرر دزدی آشنا معنی بیگانه داند، معنی بیگانه را

و در مورد خود می گوید:

برنداریم ز اشعار کسی مضمون را طبع نازک نتواند سخن کس برداشت

•

از نزاکت اوفتند مضمون من گر بمضمون کسی پهلو زند

«غنی» نیک می داند که معنی را چگونه در الفاظ و کلمات زیبا و خوش آهنگ

بیان کند. به اشعار ذیل او توجه کنید:

قلم باشد بجای شمع بزم اهل معنی را بود این معنی از تاریکی پای قلم پیدا

•

معنی صاف که در قالب الفاظ بد است هست آئینه صافی که نهان در نمد است

•

هزاران معنی باریک باشد بیت ابرو را

بغیر از موشکافان کس نفهمد معنی او را

«غنی» تا چند باشد سینه چاک از دست عربانی

بتار پیرهن دوزید چاک سینه او را

•

معنی از طبع «غنی» سر نتواند پیچید بسته دادند باو روز ازل مضمون را

•

بسته شد هر چند در یک بحر معنی های تر

معنی مردم حباب و معنی من گوهر است

\*

معنی آرام را هرگز نهمیدم که چیست

هرزه کردم چون قلم با آنکه پایم در گل است

\*

ما بصد معنی باریک نگردیم خموش گهر است آنکه بیک رشته دهن می بندد  
نام و شهرت «غنی» در زمان زندگی او در هند به نیکی و بزرگی یاد می شد و چنان  
معروف بود که اکثر اشخاص با سواد و ادب دوست او را می شناختند چنانکه خودش از  
این موضوع اطلاع داشت که می گفت:

چنان نام من روشناس است در هند که نقش بگین در میان سیاهی  
«غنی» شعر و سخن را گوهر گران بهامی داند و می گوید:

زین قیمت گران که بود گوهر مرا ترسم که رنگ روی خریدار بشکند  
«غنی» در عشق و جنون نیز خویش را بلند مقام تر از مجنون می داند و می سراید:

کی زند پهلو بمن مجنون که در خاک جنون

سنگ طقلان شد مرا چون استخوان جزو بدن

«غنی» طبعی دارد که در ابراز سخن معجزه می کند و او این موضوع را به چنین  
لطافت بیان می نماید:

چه عجب طبعم اگر دعوی اعجاز کند که بلطف سخنم نیست کسی را سخنی  
«غنی» خویش را طوطی یکه تاز و شیرین کلام گلزار سخن و رابطه اش را با «طوطی»  
سخن گو شکر آب می داند:

شدد شکر آب ز شرم سخن شیرینم گر میان من و طوطی شکرابست بجا است

«غنی» با اندیشه و تفکر زیبا و پرمعنی سخن می‌گوید و از سخن‌سازان دعوت به عمل می‌آورد که از وی پیروی نمایند تا سخن‌شان با مفهوم گردد و مقبول سخن‌شناسان واقع شود:

از فکر تا سخن نشود قابل رقم مانند خامه سر زگریان نمی‌کشم



پیروما شوکه همچون خامه در راه سخن پی بمعی می‌توان بردن ز قش پای ما  
«غنی» دل پر سوزی دارد و وقتی قلمش می‌خواهد شمه‌ای از سوز دلش را بیان کند حرف‌ها و سخنانی را روی کاغذ می‌ریزد که چون لاله رنگین و داغدار می‌باشد و سور سخن نامه‌اش را مانند پر پروانه می‌سوزد:

از سوز دل نویسد حرفی چو خامه من چون لاله داغ باشد مضمون نامه من



از سوز سخن نال قلم رشته شمع است گر نامه من شد پر پروانه عجب نیست  
وقتی انسان دل به سخن سرائی و شعر و ادب می‌دهد، مجبور می‌شود یک قسمت از عمرش را در گوشه نشینی و در میان کتب سپری نماید تا در شعر و سخن دستی یابد و مطالبی بنویسد. «غنی» را نیز شغل سخن خانه نشین ساخته اما نام او به جهان گردش نموده و سفیه‌ها سخنش را صد زبان تکرار می‌کنند.

کرده ز جهان شغل سخن گوشه گیریم تا خامه مسافر شده من خانه نشینم



از خسلق بگوشه نشستم پنهان می‌گردد از این ره سختم گرد جهان



هر چند غنی همچون نگین خانه نشین است نامش ز در بسته برآید چه توان کرد



تکرار می‌کند سختم را بصد زبان هر جا که در قلمرو عالم سفینه‌ایست  
 و می‌ترسد که اگر مثل زبان از خانه بیرون شود شعر و سخنش از شهرت بازماند:  
 ترسم سخن دگر شود خانه نشین از خانه بیرون آیم اگر همچو زبان  
 «غنی» در سخن و سخن‌سرائی مشهور جهان و هر سخن او مانند گل شب بو، خوشبو  
 و دل‌نشین است و چون سخن او از قدرت قلم و اندیشهٔ رمای وی برخوردار می‌باشد،  
 سزاوار است که عالم گیر شود:

مشهور در سواد جهان از سخن شدیم همچون قلم سفر یزبان می‌کنیم ما



مشهور شد از خامه بهر سو سخن من باشد ز سیاهی گل شب بو سخن من  
 زبید که به تسخیر جهان چشم‌گشاید دارد ر قلم قوت بازو سخن من  
 «غنی» طبع رواش را زادهٔ فکر گریزنده و سخنش را ساده و اسرارآمیز می‌داند:  
 از فکر گریزنده بود طبع رواسم روسازد ار آئینه زانو سخن من



می‌نماید سختم ساده ولی بی‌ته نیست ار تہ چشمهٔ آئینه کسی آگه نیست  
 «غنی» با آنکه سخن‌سرایی تواناست و در محافل و مجالس نکته‌سنگان و  
 سخن‌شناسان سرخروی و سرفراز است و اگر کسی مضمون او را بدزدد، از حیارنگ از  
 رخسارش می‌پرد. خویش را چنان به تشویق نیازمند می‌داند که می‌گوید اگر اهل سخن  
 مرا نوازش کنند هر معنی بلند که وجود دارد، مانند قلم پیش پایم می‌افتد:

به بزم نکته‌سنگان سرخروئی از سخن دارم پردرنگم اگر دردی برد مضمون رنگینم



می‌شود چون دانه آخر سبز در باغ جهان نیست غم گراسمان زد حرف ما را بر زمین



کشد اهل سخن گرب بر سرم دست نوازش را مرا چون خامه معنی های مشکل زیر پا افتد  
«غنی» نمی خواهد حرف ها و سخن های دیگران را به زبان راند. بنا بر این  
خطاب به خود می گوید:

گر سخن از خود نداری به که بر بندی دهان  
تا بکی چون خامه رانی حرف مردم بر زبان



«غنی» طرح سخن خود کن اگر میل سخن داری  
چرا باید تصرف در زمین دیگران کردن-

و علاوه می کند:

در فکر آشنائی اهل سخن مباش باید که خویش را به سخن آشناسانی  
«غنی» چنانکه از اهل سخن «قلندر» را ستایش می کند و از شعرا «عرفی» و «سنجر»  
را وصف می نماید، از سخن و آدم های دورو، از سخن گویان بی معنی، از کودکان، از آنان  
که شعر و سخن را به ابتدال می کشانند، نکوهش می کند:

از اهل سخن کس به قلندر نرسد در شعر باو «عرفی» و «سنجر» نرسد  
هر مصرع او سکه بلند افتاده است ترسم که باو مصرع دیگر نرسد\*



از صحبت هر که شد سخن چین چو قلم چون کاغذ پیچیده بکش رو درهم  
زنهار مشسو از دو زبانان ایمن عاقل در بیم باشد از تیغ دودم  
«غنی» با فقر ساخت و بی نوائی را مردانه تحمل کرد. متاع قناعت را سرمایه اش  
قرار داد، سوخت و ساخت و هر چه بیماری و تنگ دستی زیادتیر فشار آورد، بیشتر  
ریاضت کشید و عبادت کرد و برفق نفس اماره فزون خواه کوید و روح و روان را از

تجلی عشق روشن و آرام نگهداشت.

او به کمک و احسان کسی چشم ندوخت و به امید گرفتن صله و جایزه شعر نگفت و جز خداوند از کسی چیزی تمنا نکرد:

چرا دوزد «غنی» چشم طمع بر دولت دیا که از نقد سخن گنج روان در هر رمین دارد  
 «غنی» سراپا حیا و ادب بود، ندبین و تنگ نظر نبود، عم دوستان را غم خود و شادی آنها را از آن خویش می شمرد و به سخن سرایان و سخن شناسان واقعی احترام خاصی قابل بود و توجه نکردن به سخن حق را زشت می دانست و می گفت:  
 بهر خدمت پیش ارباب سخن آماده باش

نفس خود را چون قلم بنشان و خود ایستاده باش

✱

عیبی است نمایان سخن حق نشنیدن در گوش بود پبه چو در دیده سفیدی  
 «غنی» اگر چه می داند که خاموشی و سکوت برای اهل ریان از جان کندن دشوارتر است:  
 شد روشنم از شمع که در برم حرفان خاموش شدن مرگ بود اهل زبان را  
 اما با این همه، حرف زدن در محفلی را که در آن سخن شناسی و خود نداشته باشد، سزاوار نمی داند و در اشعار ذیل از سکوت و خاموشی ستایش می کند:

مهر خاموشی بلب نه تا بود عیشت بکام بی زبانی پسته را در خنده می دارد مدام

✱

بر لب چو آستین زده ام نحیه سکوت انگشت گرزسی سلیم وانمی شود

✱

چراغ مجلسم، نبود مرا تاب جدلباکس

اگر در پیش من دم می زنی خاموش می گردم

✱

گل بی خار گلزار خاموشی چیدنی دارد زبان گفتگورا همچو نافرمان پس سرکن

✱

خواهی دلت گشاده شود و مسکوت جو غیر از دهن دگر چه گشاید ز گفتگو



ترک گویائی ز دخل نکته گیران رستن است

بستن لب خوش تر از مضمون رنگین بستن است

«غنی» چون سخن خود را اصیل و بلند مرتبه می داند و می داند که گذشت زمان

به سخن اصیل و بر حق و پر مفهوم آسیبی نمی تواند رسانید، می گوید:

حاسد از کرده خود گشت پشیمان که بزور بر زمین زد سخن ما و با فلاک رسید



بردند پس از مردن ما معنی ما را صد شکر که ماند است بیاران سخن ما

و در مورد سخن و ارزش و اثر آن «غنی» اشعار زیبا و پر معنی دلی را دارد:

تا می رسد سخن بلبش سز می شود زان خط پسته که پگرد دهان اوست



فیض سخن نمرود سخن گو نمی رسد از نافه بوی مشک به آهو نمی رسد



در فیض سخن هرگز بدست سعی نگشاید بدن دان وانی گردد گره چون بر زبان افتاد



دهنت دم تکلم سخن از عدم برآرد چو تو در جهان کسی را سخن آفرین ندیدم



سخن هافل و هشیار نباشد یکسان نفس خفته و بیدار نباشد یکسان



صاحب سخن نجنبد از بهر قوت از جا دائم بخانه خود روزی رسد زبان را



## رباعیات (نیمایوشیج)

پرفسور سید طلحه رضوی برق  
دانشکدهٔ جین، آره (بهار)

هنر شعر و سخنوری از جمله ممتازترین فنون لطیفه است. در فنون دیگر وسیلهٔ اظهار خیال مادی می‌باشد ولی در شعر این وسیله غیر مادی است. اعجاز فن به هر جا از خون جگر عبارت است:

رنگ شد یا خشت و سنگ، چنگ شد یا حرف و صوت  
معجزهٔ فن را از خون جگر باشد نمود<sup>۱</sup>

شعر و سخن مؤثرترین عامل برای صفای باطن و تزکیهٔ نفس است. عرفا که عمل را بر قول ترجیح داده‌اند، کم‌گفتن را از بهترین ارزش اخلاقی می‌پنداشتند، زیرا که پسند و اندرز اخلاقی و عرفانی را در پیمانهٔ مختصری شعر ارائه کرده که همان رباعی است. رباعی منظومهٔ مختصریست ولی از لحاظ معنی دریا به کوزه دارد. در رباعی اعجاز به ایجاز است که روح را بالیدگی و نطق را کمال می‌دهد. تاریخ گواهی می‌دهد<sup>۲</sup> که برجسته‌ترین رباعی‌گویان فارسی صاحب دل و صاف باطن و روشن ضمیر زمان خود بودند.

ایجاز و اعجاز سخن است که یک جهان معنی را تنها در دو بیت می‌گنجانند. «جامی» گفته است:

---

۱ کلیات اقبال، اردو، ۱۹۷۵، علیگروه، ص ۹۵

رنگ هو یا خشت و سنگ، چنگ هو یا حرف و صوت  
معجزهٔ فن کسی به خون جگر می‌نمود

۲ تاریخ ادبیات ایران، دکتر ذبیح‌الله صفا، ایران.

یک نقطه الف گشت و الف گشت حروف در هر حرفی الف بنام موصوف چون حرف مرکب شده آمد به سخن ظرفیست سخن نقطه درو چون مطروف<sup>۳</sup> هر سخن مشکل و سر مغلط و هر نکته پیچیده و عارفانه در دو بیت رباعی بتنوع بیان می شود:

بشنو سخن مشکل و سر مغلط هر فعل و صفت که شد به اعیان ملحق  
از یک جهت آنجمله مضافست بما وز وجه دیگر جمله مضافست بحق<sup>۴</sup>  
غزل را آبروی شعر می توان گفت، ولی رباعی را باید عصمت شاعری تلقی کرد.  
«خیام» و «سرمه»، «بابا افضل» و «بابا طاهر»، «ابو سعید ابی الخیر»، «سعدی» و «حامی»  
این صنف سخن را دوام بخشیدند. بیشتر عرفا و مشایخ رباعی های عرفانی را جرو آورد  
خود ساخته اند.

«نیمایوشیج» شاعر برجسته و ارجمند ایران قرن حاضر هم رباعی ها سروده که  
دویست و شصت و یک ازان دستیاب است. از مطالعه این رباعی ها بر می آید که «نیمایوشیج»  
در این صنف سخن طرز یگانه و منفرد و مخصوص دارد و بیشتر از چهار عناصر آب و  
آتش و باد و گل سخن پرداخته است. مثلاً.

آبادی از آتش است گویند و از آب و ابادم ارین دو خواهد آن دُر خوشاب  
با آب در دیده و آتش سینۀ خرویش اما من بیچاره ام افتاده خراب<sup>۵</sup>  
می دانیم که گفتگو و مکالمۀ خیالی در بین مشخصات ذهنی کار تصور است و خیلی  
هنرمندانه. «نیمایوشیج» این هنر را خوب می داند و در ترسیل و ابلاغ تأثیری فراوان دارد:

با گل گفتم: بگل چه کس پیوندد بشنید دلم دیدم که او می خندد  
گفتم: چه زنی خنده؟ بمن گفت که گل در بست اگر بخلق خود می گندد<sup>۶</sup>



۳ «لوائح جامی»، چاپ مشی نول کشور، لکهنو، ذی الحجه ۱۳۳۰ هـ، لائحۀ نهم، ص ۹.

۴ همان، لائحۀ سی و چهارم، ص ۲۸.

۵ افسانۀ و رباعیات «نیمایوشیج»، تهران، خردادماه ۱۳۳۹، رباعی ۷، ص ۵۴.

۶ همان، رباعی ۷۸، ص ۷۹.

گفتم همه سوختم، بگفت این باید      گفتم همه ساختم، بگفت این شاید  
گفتم که نه این بود امیدم از تو      خندید که این خام چه‌ها می‌پاید<sup>۷</sup>



گفتم ز حرابی دلم دست بدار      یا بر ره فکر باطلم مست بدار  
گفت این نکنم، گفتم چون این نکنی      در آنچه که با آب و گلم هست بدار<sup>۸</sup>  
فلسفه هست و بود و وحدت الوجود به روش قدیمی عرفا در اشعارش آمده است و  
انداز بیان کلاسیکی و روایتی در رباعیات «نیمایوشیح» توجه را جلب می‌نماید:

هر چند که گفتم و همه در سقتم      یک حرف از آنچه بود من ناگفتم  
حاصل که به یاد تو بسی آشفتم      و آخر رتن خسته بکنحی خفتم<sup>۹</sup>



بساد همه زیر و ریر ساخته‌ام      گر ساخته‌ام و گرنه خود ساخته‌ام  
گر شعرم در قبول طبع تو نه بود      این شعر رمان است که من ساخته‌ام<sup>۱۰</sup>  
هر چند «نیمایوشیح» نماینده طیف شعری جدید می‌باشد، ولی خود مؤسس و مدافع  
مکتب شعر نو در ایران است و سبک «نیمایوشیح» سبک «نیمایوشیح» است. طرفداران تندرو و  
تجدد وی را پدر شعر نو می‌دانند.<sup>۱۱</sup> او در شعر ارزش‌های کهنه شعر را به کار می‌برد و  
باشگفتگی و زیبایی بیان و چیره دستی و قدرت زبان یک جهان معنی تازه‌تر می‌آفریند:  
گفتم ضم من؟ گفت که افزون دارش      گفتم چشم؟ گفت که جیحون دارش

۷ افسانه و رباعیات «نیمایوشیح»، رباعی ۱۰۷، ص ۸۹.

۸ همان، رباعی ۱۲۴، ص ۹۵.

۹ همان، رباعی ۱۲۸، ص ۱۱۵.

۱۰ همان، رباعی ۱۷۳، ص ۱۱۲.

۱۱ تذکره شعری معاصران ایران، سید عبدالحمید خلخالی، چاپ اول، ۱۳۳۳، تهران، ص ۴۱۴ و  
جدید فارسی شاعری، منیب الرحمن، اداره علوم اسلامی، علیگرم، ص ۵۲، ۱۱ و ۶-۶۵.

گفتم ندهد عقل گر این فتویٰ گفت نامحرم را ز خانه بیرون دارش<sup>۱۲</sup>  
به فکر و فلسفه حیات و مابعد الطبیعیات هم توجه می دهد. مختصر گوئی و  
لامت نگاری از شیوه اوست:

می پرسم اندر قفس از حال پریش خون می خورم ار چند مرا دانه به پیش  
جان از تن من بسوی جانانم رفت خواهی همه دانه کم کن و خواهی پیش<sup>۱۳</sup>

\*

گفتم دل من خست بهر غم دمساز گفتا بسنه از دل آرزوهای دراز  
من این همه بنهادم اما چه کنم با او که سراسرم بدو هست نیاز<sup>۱۴</sup>  
در ترانه های «نیما» ارتقای خیال و علو فکر دیده می شود که شاعر را در بین  
حاضرین منفرد و ممتاز می سازد. ملاحظه فرمایید چه هنرمندانه می گوید:

گفت ابر بهار با گل ای شاهد باغ از خونت بر جبین که بگذاشته داغ  
گل گفت دلم چو بازبان گشت یکی زینگونه برافروخته مرا همچو چراغ<sup>۱۵</sup>  
«نیما» هیچ از طرف خود نمی گوید و از زبان و بیان دیگران به صورت مکالمه  
ظاهر نظر خود می کند. همین طرز و ادای سخن را علامه «اقبال لاهوری» در شعر اردو و  
ارسی خود اختیار کرده است.<sup>۱۶</sup>

۱ اسانه و رباعیات «بیمایوشیح»، رباعی ۱۴۹، ص ۱۰۴

۲ همان، رباعی ۱۶۴، ص ۱۰۹

۳ همان، رباعی ۱۴۳، ص ۱۰۲

۴ همان، رباعی ۱۶۶، ص ۱۱۰

۵ «کلیات اقبال»، اردو، ۱۹۷۵، علیگر، نظم: «ایک مکرا اور مکھی» از بانگ دره، ص ۲۹؛ «ایک بهار اور  
گلهری» از بانگ دره، ص ۳۱؛ «عقل و دل» از بانگ دره، ص ۴۱؛ «چاند اور تار» ص ۱۱۹ و علاوه  
بر این «حقیقت حسن» - ص ۱۱۲، «جبریل و الیس» - ص ۱۳۳ و «از بال جبریل «تقدیر» - ص ۴۶،  
«کافر و مؤمن» - ص ۴-۲۳ و... از ضرب کلیم «مکالمه مابین خدا و انسان» و از نظم  
«اگر خواهی حیات اندر خطری»:

غزالی با عزالی درد دل گفت اویسن پس در حرم گیرم کناسی  
رفیقش گفت ای یار خورمند اگر خواهی حیات اندر خطری  
فارسی شیرین ترتیب از سید صدرالدین احمد موتی لال بنارسی دلس، پتتا، ۱۹۶۵، ص ۵-۱۳۴.

«نیمایوشیج» در سراسر رباعی‌هائی که پیش من است، تنها به یک رباعی تخلّص خود را آورده است. می‌گوید:

گفتم چه کنم بر زهر موج دچچار؟ گفت الحذر از نگاه آن افسونکار  
گفتم مفری؟ گفت دعاکن «نیمایوشیج» یارب تو سپهریم از خلق آزار<sup>۱۷</sup>  
مشاهده عمیق زندگانی و تجربیات شخصی این شاعر انسان دوست، فکر و هنرش را  
استحکام و دوام بخشیده است. به بینید که این شاعر روشن ضمیر در آیینۀ دل روی  
چه کسی را می‌نگرد:

گفتی که چرا بخویش باشد نظرم بادل همه بسته‌ام نه از در بدرم  
دل آیه شد مرا و روی تو دران در آیه بر روی تو در می‌نگرم<sup>۱۸</sup>  
مختصر اینکه در رباعیات یک دنیا خیال و تصوّر شاعر با جزم و صراحت و بی‌پرده  
بازیابی‌های بیان مجسم شده است و شعر «نیمایوشیج» از لحاظ ابتکار معانی و قدرت اظهار  
ارجمند و بی‌مانند است.




---

۱۷ افسانه و رباعیات «نیمایوشیج»، رباعی ۱۲۲، ص ۹۴

۱۸ همان، رباعی ۱۸۳، ص ۱۱۷.

## ﴿ آوار درد ﴾

علی رضا کار بخش  
دانشجوی رشته روان‌شناسی  
دانشگاه دهلی، دهلی

دستان گرم خورشید آهسته سرد می‌گشت  
گلبرگ آرزوها بر شاخه زرد می‌گشت  
آن شب به خانه دل غوغای دیگری بود  
سقف امید می‌ریخت، آوار درد می‌گشت  
می‌رفت روشنایی از آسمان دیده  
بالشگر سیاهی گاه نبرد می‌گشت  
صد کوه شادمانی کز او به دشت جان بود  
آن دم چه ساده بی‌او همسان گرد می‌گشت  
صحرا غریب و خسته، تنها و دل شکسته  
دریا به جستجوی دریا نورد می‌گشت  
آن شب من از نگاه خونبار کوفه خواندم  
گویا تمام هستی خالی زمرد می‌گشت



# تدریس زبان و ادبیات فارسی در ایالت مهاراشترا

دکتر نورالسعید اختر  
دانشکده مهاراشترا، بمبئی

زبان فارسی کم‌تر از قند شیرین نیست و تحصیل ارزش‌های فرهنگ و ادبیات این زبان اولین وظیفه‌ما است ولی این ارث قدیمی ما مایل به تنزل است. پرفسور الهندی توجه ما را به این موضوع طی مقاله‌ای به زبان انگلیسی معطوف کرده‌اند. ایشان می‌نویسند.

"Admittedly Persian is one of the sweetest and most expressive and copious languages of the world and has to be preserved and handed over to the coming generation as a precious legacy But unfortunately certain forces and tendencies threaten this beautiful language with extinction"<sup>1</sup>

"شکی نیست که زبان فارسی یکی از شیرین‌ترین و گویاترین و کامل‌ترین زبان‌های دنیاست که باید در حفظ آن کوشید و به عنوان یک میراث گران‌بها به نسل‌های آینده سپرده. اما متأسفانه عوامل و تمایلات خاصی سرنوشت این زبان زیبا را مورد تهدید قرار داده و آن را به سوی انقراض می‌کشاند."

آنچه پرفسور الهندی در بالا بیان کرده‌اند بر اوضاع موجود صادق می‌آید. مقبولیت زبان و ادبیات فارسی روبه زوال است و اگر به دقت به درس و تدریس زبان فارسی در ایالت مهاراشترا نظر بیاوریم، به این نتیجه می‌رسیم که زبان فارسی در ایالت مهاراشترا وضعیت خوب نیست.

تاریخ شاهد است که زبان و ادبیات فارسی در دورهٔ سلطان محمود غزنوی (۹۹۸-۱۰۳۰ میلادی) و اعتقابات وی در هند رواج پیدا کرد. بعد از آن جانشینان محمود عربوی و پادشاهان و دانشمندان هندوستان برای ترویج زبان فارسی در هند سعی بلیعی کردند. عهد سلاطین خلجی (۱۲۹۶-۱۳۱۶ میلادی) در زمان مختصری به پایان رسید اما همین دورهٔ کوتاه از نظر سیاسی و فرهنگی دارای اهمیت شایانی است. شهر دهلی در این زمان مرکز اهل کمال و ملحا و مأوای دانشوران بزرگ شده بود. در این زمان مشایخ عظام برای تبلیغ و اشاعت اسلام از شمال به جنوب حرکت کردند. سلطان علاءالدین خلجی در سال ۱۲۹۸ میلادی بالشکری جزار عازم سرزمین «دکن» شد و قلعهٔ دیوگری (دولت آباد نزدیک اورنگ آباد) را فتح کرد. در این هنگام دکن نازبان فارسی و فرهنگ ایرانی آشنا شد. احکام دولتی به زبان فارسی صادر شدند زیرا که زبان سربازان خلجی فارسی بود. اینها با عموم مردم تماس می‌گرفتند و در نتیجه زبان فارسی را تشویق می‌کردند و توسعه می‌دادند.

در عهد محمد شاه تغلق پایتخت از دهلی به دولت آباد منتقل گردید. دانشمندان، فضلا، شعرا و ادبا از دهلی هجرت کرده به طرف دکن راه سپار شدند و در آنجا اقامت گزیدند. فضلی دیگر نیز از ایران به دربار فیروز شاه بهمنی (۱۳۹۷-۱۴۲۲ م) که در دکن سلطنت وسیع داشت، رسیدند. فیروز شاه که به علم ریاضی و هندسه وقوف تمام داشت و سرآمد علمای زمان خود بود، علما و دانشوران را در دربار خود جمع کرده بود.

مؤلف «تاریخ فرشته» درباره «محمود گاوآن» یکی از وزرای معروف محمود شاه بهمنی می‌نویسد: «مولانا عبدالرحمن جامی قدس سره به او مکاتب می‌فرستاد و اظهار نیاز می‌کرد.» محمود گاوآن در شهر احمدآباد مدرسه‌ای بنا کرده بود. صدها نفر در این مدرسه کسب فیض کردند و خدمت به زبان و ادبیات فارسی را شیوهٔ خود ساختند. بعد از سقوط دولت بهمنیه پنج حکومت خود مختار زیر به وجود آمد:

۱- قطب شاهیان دکن (حیدرآباد)،

۲- نظام شاهیان (احمدنگر)،

۳- عماد شاهیان (ایلچپور)،

۴- عادل شاهیان (بیجاپور)،

۵- برید شاهیان (بیدر).

این پادشاهان برای تشویق و توسعه زبان فارسی و ادبیات آن کوشیدند. در همین زمان بابر (۱۵۲۶ میلادی) و جانشینان او که مؤرخین هند آنها را به عنوان معول و ایرانیان از آنان به عنوان سلسله گورگانی یاد می‌کنند، زبان و ادبیات فارسی را به هر سو انتشار دادند. در حقیقت فعالیت تازه‌ای در رمنیه زبان و ادبیات به کوشش‌های پادشاهان بابری به وجود آمد که در ارمنه گذشته نظیرش به نظر نمی‌آید. حکومت این سلسله تا دویست سال با عظمت و شوکت ادامه داشت. در عهد اورنگ‌زیب در سال ۱۷۰۷ میلادی دکن با پنج حکومت خود مختار، ضمیمه سلطنت معول شد و در سال ۱۸۵۷ میلادی بهادر شاه ظفر آخرین چشم و چراغ مغولان به دست انگلیس‌ها هزیمت خورد ولی دکن و بالخصوص مهاراشترای فعلی به دست آصف‌حاه نظام‌الملک آمد. در عهد آصف‌جاهی رواج فارسی کم نشد ولی رمان اردو نیز پشت‌پناهی دولتی یافت.

در سال ۱۹۴۷ میلادی انگلیس‌ها از هند مراجعت کردند. اگرچه تقسیم هند برای زبان و ادبیات فارسی خوش‌آیند نبود و عده‌ای از مسلمانان به طرف پاکستان هجرت کردند ولی دولت هند امکانات درس و تدریس فارسی را فراهم کرد.

به طور کلی در ایالت مهاراشترا زبان «مراتی» که زبان عموم مردم است، تحت نفوذ فارسی قرار گرفت و کم و بیش بیست در صد (۲۰٪) لفظ آن زبان از فارسی گرفته شده است. به همین دلیل زبان فارسی در هر صورت در ایالت مهاراشترا زنده و پاینده خواهد بود.

برای آشنایی اجمالی با وضعیت زبان و ادبیات فارسی در ایالت مهاراشترا منحنی تعداد دانشجویان زبان فارسی در این ایالت از سال ۱۸۵۷ تا ۱۹۸۷ میلادی و همچنین جدول تعداد دانشجویان فارسی در ایالت مهاراشترا در سال تحصیل ۹۱-۱۹۹۰ میلادی داده می‌شود:

جدول تعداد دانشجویان فارسی در ایالت مهاراشترا در سال ۹۱-۱۹۹۰ میلادی  
ردیف نام شهر کلاس دهم کلاس یازدهم کلاس دوازدهم دانشکده‌ها دانشگاه  
دبستان‌ها دبیرستان‌ها جونیور کالج

۱	بمبئی	۱۶۵	۱۵۵	۴۵	۴۰	۳۸	۵
۲	پونا	۲۰۰	۵۰	۱۰۰	۱۴۰	۲۵	۲
۳	مرات‌واره	۷۵	-	۲۵	۳۰	۱۰	۴
۴	امراوتی نو	۱۰۰	۷۵	۲۰	۴۰	۲۶	۵
۵	ناگپور	۱۵۰	۵۰	۵۰	۱۰۰	۳۰	۵
۶	کولهاپور	۱۵۰	۴۰	۹۰	۱۲۰	۲۰	۴
۷	ناسیک نو	۴	۴	۴	۴	۴	۴
	جمع	۸۴۰	۳۷۰	۳۳۰	۴۷۰	۱۴۹	۲۱

(جمع: آقایان و بانوان = ۲۱۸۰)

### وضعیت تدریس زبان و ادبیات فارسی در بمبئی

دانشگاه بمبئی یکی از قدیمی‌ترین دانشگاه‌های هندوستان است. این دانشگاه در سال ۱۸۵۷ میلادی تأسیس گردید. در همین سال انگلیس‌ها بر آخرین پادشاه مغول بهادر شاه ظفر غالب آمدند و سلطنت مغول از صفحه هستی محو شد. یک صد و سی و سه سال است که در دانشگاه بمبئی زبان و ادبیات فارسی درس داده می‌شود. دیپارتمان فوق لیسانس در ساختمان فورت مشغول به درس و تدریس بود، اما الحال دیپارتمان که

وابسته به بخش زبان‌های خارجی است، به سانتاکروز (Santa Cruz) منتقل شده است. حیف است که دانشگاه بمبئی کرسی فارسی (Professorship) ندارد. اساتید فارسی مانند مرحوم ا.ا. فیضی، دکتر پی.ام. جوشی (مرحوم)، استاد داؤد پوتا (مرحوم)، استاد ا. ندوی (مرحوم) و دیگران در این دانشگاه درس داده‌اند.

دو سال قبل برای بمبئی بورد SSC (دیپلم) و H.S.C. (فوق دیپلم) تشکیل شد. بعضی دانشکده‌ها مربوط به دانشگاه بمبئی هستند. کلاس‌های دبیرستان (یازدهم و دوازدهم) در این دانشکده‌ها دایر می‌شوند و فارسی یکی از رشته‌های درسی در این کلاس‌ها است. قبلاً ایرانیان (قبل از انقلاب) در این دانشکده فارسی می‌خواندند و تعداد دانشجویان روز افزون بود. ولی بعد از انقلاب تعداد دانشجویان کم‌تر شد.

در برنامه درس کلاس دهم (SSC) فارسی اهمیتی ندارد. سال گذشته فارسی را شامل دروس نکردند و زبان عربی را لازمی قرار دادند، چرا که برای درس علوم اسلامی، عربی لازم است. به همین ترتیب در دبستان‌ها (کلاس دهم) نیز عربی را شامل دروس کرده فارسی را کنار گذاشتند فارسی به کمپورت کورس (Composite Course) مربوط است. حالا رشته فارسی روبه زوال آمد.

علاوه بر دبیرستان‌ها در بمبئی بزرگ بعضی مدرسه‌هایی بودند که درس فارسی داشتند ولی اینها هم حالا معدوم شدند. همچنین خانه فرهنگ ایران یکی از مراکز است که کلاس‌های آموزش فارسی در آنجا دایر می‌شود.

## ۱- دانشکده‌های مربوط به دانشگاه بمبئی از ۱۸۵۷ تا ۱۹۹۰ میلادی

قبل از استقلال هند (۱۹۴۷ میلادی) دانشگاه بمبئی استان کراچی (پاکستان)، کرناٹک و گجرات را در برداشت و تعداد دانشجویان فارسی بی‌شمار بود. بعد از تقسیم هند دانشگاه‌های زیادی به وجود آمدند. فهرست دانشکده‌های قدیم و جدید در بمبئی که در آنجا فارسی درس داده می‌شد:

اسم‌های دانشکده‌ها	بخش فارسی دارند	ندارد
۱- الفنستن کالج، فورت		۱۹۶۵ م بسته شد
۲- رولسن کالج، چویاتی		۱۹۵۰ م بسته شد
۳- سینت زیویر کالج، وی.تی.		۱۹۸۰ م بسته شد
۴- اسمعیل یوسف کالج، هوگیشوری	دارد	
۵- سوفایا کالج		۱۹۸۶ م بسته شد
۶- دیانند کالج، پرل		۱۹۷۵ م بسته شد
۷- سومایا کالج، وِڈیا وِهار (نزد گهاتکوپر)		۱۹۷۲ م بسته شد
۸- سِدْهَارْتَا کالج، فورت		۱۹۷۵ م بسته شد
۹- ک.سی. کالج، چرچ گیت		۱۹۷۸ م بسته شد
۱۰- تِشْتَل کالج، ناندرا		۱۹۷۸
۱۱- مهاراشترا کالج، ناگپاره	دارد	
۱۲- برهاسی کالج، منچگاؤن		۱۹۸۰ م بسته شد
۱۳- دانشگاه بمبئی، ساتاکرور	دارد	

### - دانشکده‌هایی وابسته به دانشگاه بمبئی

۱- دکتر داتار کالج، چپلور (رتاگری)	۱۹۷۸ م بسته شد
۲- بابا صاحب امبیدکر کالج، مهادر	۱۹۸۰ م بسته شد
۳- گوگشی کالج، رتاگری	۱۹۸۰ م بست شد
۴- بیوندی کالج، بیوندی	دارد
۵- آر.ک.تی. کالج، الهاس نگر (کلیان)	۱۹۷۰ م بسته شد
کل دانشکده‌ها. ۱۸	بخش فارسی دارند: ۴ بسته شدند: ۱۴

سم‌های دبستان‌ها که در آنجا فارسی درس داده می‌شود

- ۱- دبیرستان‌های متعدد اداره انجمن اسلام، وی.تی.
- ۲- دبیرستان‌های متعدد اداره انجمن حیرالاسلام، ناگپاره.
- ۳- بعضی دبیرستان‌ها که وابسته به بلکذیه هستند و فارسی اختیاری دارند.
- ۴- هاشمیه هائی اسکول، بمبئی.
- ۵- محمدیه هائی اسکول، بندی بازار.
- ۶- بیگ محمد هائی اسکول، ناگپاره.
- ۷- امین هائی اسکول، دونگری.
- ۸- دبستان‌های غیر دولتی دیگر که آنجا فارسی درس داده می‌شود و در همین دبستان‌ها ایرانیان و پارسیان درس می‌خوانند.
- ۹- یکی از دبیرستان‌های انجمن اسلام، وی.تی. مخصوص است برای بانوان. این دبیرستان سزد بلاسیس رود، ناگپاره واقع است. بیشتر از پنجاه دختر فارسی می‌خوانند. حانم جمانی، آنجا درس می‌دهد. دختران چادری هستند و نمی‌خواهند با پسران در دانشکده سوفیا ثبت نام می‌کنند.

سم‌های اساتید فارسی در بمبئی و پونا

- ۱- پرفسور خان بهادر عبدالقادر سرفراز (مرحوم).
- ۲- پرفسور این.ا. ندوی. (مرحوم)
- ۳- پرفسور غلام دستگیر رشید شهاب (مرحوم)
- ۴- پرفسور حیرت (مرحوم)
- ۵- پرفسور عبدالحق (مرحوم)
- ۶- پرفسور زبوری (مرحوم)
- ۷- پرفسور ایرانی (مرحوم)
- ۸- پرفسور داردکر (مرحوم)
- ۹- پرفسور بارگیر (مرحوم)
- ۱۰- پرفسور متوی (مرحوم)

- ۱۱- پور داؤد (مرحوم)
- ۱۲- باشی (مرحوم)
- ۱۳- دکتر داؤد پوتا، یو.ام. (مرحوم)
- ۱۴- عبدالغنی (مرحوم)
- ۱۵- سیّد رضا (مرحوم)
- ۱۶- دکتر اس. نظام الدّین گوریک (بازنشسته)
- ۱۷- دکتر محی الدّین (بازنشسته)
- ۱۸- دکتر ضیاء الدّین دیسانی (بازنشسته)
- ۱۹- دکتر ام. آئی. قاضی (بازنشسته)
- ۲۰- عبدالمجید فقیهه (بازنشسته)
- ۲۱- شیخ چاند (بازنشسته)
- ۲۲- دکتر محی رضا (بازنشسته)
- ۲۳- دکتر ا. ا. منشی
- ۲۴- دکتر احمد ا. انصاری
- ۲۵- دکتر نورالسعید اختر
- ۲۶- دکتر آدم شیخ
- ۲۷- پرفسور پتان
- ۲۸- پرفسور شاکر گایا
- ۲۹- پرفسور بی. ام. گائی
- ۳۰- پرفسور انکولوی
- ۳۱- دکتر خانم افسر شیخ
- ۳۲- پرفسور نسیم بانو
- ۳۳- پرفسور خانم مهدی
- ۳۴- پرفسور جتام
- دانشکدهٔ مهاراشترا، بمبئی ۴۰۰۰۰۸
- بخش فارسی، بخش زبان‌های خارجی، دانشگاه بمبئی
- دانشکدهٔ مهاراشترا، بمبئی ۴۰۰۰۰۸
- برهانی کالج، مجگاؤن
- (بازنشسته)
- (بازنشسته)
- (بازنشسته)
- (بازنشسته)
- اسمعیل یوسف کالج، جوگیشوری، بمبئی
- دانشکدهٔ مهاراشترا، بمبئی ۴۰۰۰۰۸
- (بازنشسته)
- (ک. سی. کالج، رشتهٔ فارسی بسته شد)

۳۵- پرفسور حسینی

۳۶- پرفسور المهری

۳۷- پرفسور مجید

۳۸- پرفسور آوتی

۳۹- پرفسور ا. ا. فیضی (مرحوم)

۴۰- پرفسور شیخ (چپلون) رتناگری

۴۱- دیانند منشارمانی (بازنشسته)

جدول تعداد دانشجویان فارسی در دانشگاه بمبئی نشان می‌دهد که ۱۳ دانشجو در دانشکده اسمعیل یوسف، جوگیشوری؛ ۱۲۳ در دانشکده مهاراشترا و ۵ دانشجو در دانشگاه بمبئی در سال ۹۱-۱۹۹۰ فارسی می‌خواندند.

جدول دبیرستان‌های دیگر که رشته فارسی دارند

(مربوط به بورد HSC بمبئی)

اسم‌های دبیرستان	کلاس یازدهم	کلاس دوازدهم
------------------	-------------	--------------

(فوق دیپلم)

۱- دبیرستان‌های بیوندی	۴۰	۳۰
------------------------	----	----

۲- انجمن اسلام گرلس (بانوان)، اگری پاره	۴۰	۴۰
---	----	----

۳- انجمن اسلام (پسران)، وی. تی.	۱۰	۱۰
---------------------------------	----	----

۴- انجمن خیرالاسلام (بانوان)، گولا، بمبئی	۳۰	۳۰
---	----	----

۵- انجمن خیرالاسلام (پسران)، گولا، بمبئی	۲۰	۲۰
--	----	----

۶- دبیرستان‌های دیگر زرتشتیان و ایرانیان	۱۰	۱۰
--	----	----

۷- دبیرستان‌های وابسته به بلدیة	۱۵	۱۵
---------------------------------	----	----

جمع:	۱۵۵	۱۶۵
------	-----	-----

قبل از سال جاری فارسی اختیاری بود ولی قانون جدید به عربی فوقیت می‌دهد. بنا بر این دانشجویان فارسی را ترک گفته عربی و مراتی را انتخاب کردند. امسال برای امتحان S.S.C بورد بیشتر از یکصد و پنجاه دانشجو نخواهد بود.

### دانشگاه ناگپور (تأسیس ۱۹۲۶ میلادی)

دانشگاه ناگپور یکی از قدیمی ترین دانشگاه های مهاراشترا به شمار می رود. معروف ترین دانشکده ناگپور موریس کالج (ناگپور مهاو دیاله، حالیه اوریتل انستیتیوت) درس و تدریس زبان و ادبیات فارسی را اولاً ادامه داد. این دانشکده تاکنون بخش فارسی بسیار فعال دارد. اساتید معروف این دانشکده عبارتند از:

- ۱- پرفسور عبدالغنی (مرحوم)
- ۲- دکتر محمد حامد (مرحوم)
- ۳- پرفسور طیب (مرحوم)
- ۴- پرفسور منظور حسین «شور» (مرحوم)
- ۵- پرفسور رفیع الدین (بازنشسته)
- ۶- دکتر نعیم الدین (بازنشسته)
- ۷- پرفسور غلام مصطفی خان (فعلاً در پاکستان)

دانشکده دیگری به نام ال. ا. دی. مربوط به دانشگاه ناگپور است. در این دانشکده خانم زرینه ثانی (مرحوم) رئیس بخش فارسی بود. حالا خانم ریحانه جاوید (ثانی) بانوان را فارسی درس می دهد.

دانشکده مونگباجی مهاراج (استان ابوت محل)، نیز مربوط به دانشگاه ناگپور است و دارای بخش فارسی است.

همچنین استان ناگپور بورد برای S.S.C (فوق دیپلم) و H.C.C (فوق دیپلم) دارد. دبیرستان انجمن (صدر ناگپور) برای دانشجویان در کلاس یازدهم رشته فارسی دارد. همچنین دبیرستان دیگر هم هستند که بخش فارسی در آنجا وجود دارد.

نزد ناگپور شهری است معروف به کامتی. این جا مسلمانان به تعداد زیادی زندگی می کنند. ایشان فارسی را دوست دارند. در دبستان ها هم فارسی مقبول است.

## جدول دانشجویان فارسی در دانشگاه ناگپور و دانشکده‌های دیگر

ردیف	دیپلم	فوق دیپلم	دانشکده‌های دیگر	دانشگاه ناگپور
		سال اول	تعداد دانشجویان	تعداد دانشجویان
		(سال دوم)		
۱	۱۵۰	۱۰۰	لیسانس:	دکتر ۲
۲			سال اول	فوق لیسانس:
			سال دوم	۱۰ سال اول ۲
۳			سال آخر	۱۰ سال آخر ۲
جمع.	۱۵۰	۱۰۰	۳۰	۸۶ = ۶

## دانشگاه امراوتی (تأسیس ۱۹۸۶ میلادی)

معروف‌ترین دانشکده دانشگاه امراوتی کینگ ایدورد کالج است که بعد استقلال هند نام این دانشکده عوض شده و حالا به نام وِدرته مهاوِدیاله می‌باشد. تأسیس این دانشکده در سال ۱۹۲۰ میلادی شده بود و برای درس و تدریس شهره خاص داشت. این دانشکده دولتی است.

اولین کسی که این‌جا فارسی درس داد، پرفسور عبدالغنی بود. بعد از پرفسور آها حیدر حسن عابدی بخش فارسی را رنت داد. وی شاعری خوشنوا بوده در زبان فارسی شعر هم سروده است. پرفسور حبیب‌الرحمن صدیقی، یکی عالمان جید هم عنان بخش فارسی به دست داشت. پرفسور دکتر نعیم الدین و دک شیخ فرید هم این‌جا فارسی درس دادند. در سال ۱۹۵۶ میلادی آقا حیدر حسن عابدی رئیس بخش فارسی، بارنشته شد. حالا پرفسور نجم‌الدین رئیس بخش فارسی هست در شهر امراوتی دو دانشکده هست که در آن‌جا فارسی درس داده می‌شد پرفسور دکتر محمد خطیب رئیس بخش فارسی دانشکده لاهوتی بودند. اما ح درس فارسی آن‌جا ادامه دارد یا خیر، اطلاعی واصل نشد.

دانشکده جی. اس. کالج، کهام‌گاؤن با دانشگاه امراوتی مربوط است. این پرفسور تاج‌الدین تاجی، استادیار در بخش فارسی است.

در شهر جلگاؤن (بلدانه) دانشکده‌ای اس.ک.ک. کالج است. این جا پخش فارسی بوده، پرتسور دکتر افتخار احمد فطر استاد فارسی بود که حالا بازنشسته شده. حالا پرتسور اکبر رحمانی عنان بخشی فارسی را به دست گرفته است.

در شهر آکولا دانشکده‌ها رشته فارسی داشتند. حالا فارسی در آن جا درس داده نمی‌شود. در شهر کهام گاؤن یک جونیئر کالج (فوق دیپلم) به نام انجمن هائی اسکول است. این دبیرستان شهرتی زیاد دارد. اساتید معروف این دانشکده استاد رمضان خان (مرحوم)، استاد حبیب‌الله خان (مرحوم) و استاد حفیظ‌الله خان (مرحوم) بودند. حالا پنجاه دانشجو این جا فارسی می‌خوانند.

در شهر بلدانه دبیرستانی است که رشته فارسی دارد. آن جا چهل و پنج دانشجو فارسی یاد می‌گیرند. قبلاً سید نظام‌الدین فارسی درس می‌داد.

در همه دبستان‌ها (کلاس دهم) دانشجویان رشته فارسی را انتخاب کرده‌اند. در شهر بالاپور در کلاس‌های دهم (دیپلم) و دوازدهم (فوق دیپلم) فارسی مقبول است. این شهر به جهت خانقاهی بزرگ شهرت دارد. کتابخانه‌ای وابسته به خانقاه است که حاوی بسیاری نسخه‌های خطی فارسی و عربی است. پادشاه جهانگیر این جا چند روز اقامت داشته بود.

در شهر امراوتی سه تا دبیرستان بخش فارسی دارند:

(۱) مالتی پارتیز هائی اسکول، مال تیکری امراوتی.

(۲) آکادمک هائی اسکول، بلگاؤن رود، امراوتی.

(۳) ایسوسی ایشن هائی اسکول، بلگاؤن رود، امراوتی.

امراوتی مرکز بزرگ برای فارسی شده بود. این جا دبستان‌هایی چند هم هستند که فارسی را برای دیپلم درس می‌هند.

نزد شهر امراوتی قریه‌ایست تاریخی به نام ایلچپور (اچلپور) که پایتخت عماد شاهیان بود. این قریه قدیم برای علم و دانش و تشویق و توسیع شعر و ادب فارسی

شهرتی فراوان دارد و امروز هم یکی از مراکز علمی و ادبی است. در نزدیکی مسجد قدیم کتابخانه‌ایست که پُر از در و جواهر فارسی و عربی است. این جا دبیرستانی معروف قرار دارد که در آن قریب به پنجاه دانشجو زیر نظر استاد عبدالغفار در رشته ادبیات فارسی به تحصیل مشغول می‌باشند.

و همچنین در شهر پُرمند دبیرستانی است که آن جا بیست تا دانشجو فارسی می‌خوانند.

در شهرهای دیگر دبستان‌هایی هستند که آن جا فارسی مقبول است.

### جدول دانشجویان فارسی در دانشگاه امراوتی ۱۹۹۰ میلادی

ردیف	دیپلم	فوق دیپلم	دانشکده‌های دیگر	دانشگاه امراوتی ۱۹۸۶ م
کلاس دهم	کلاس یازدهم	کلاس دوازدهم	تعداد دانشجویان	تعداد دانشجویان
۱	۱۰۰	۷۵	۶۰	لیسانس: دکتر ندارد
۲			سال اول ۱۰	فوق لیسانس:
			سال دوم ۱۰	سال اول ۳
۳			سال آخر ۶	سال آخر ۲
جمع:	۱۰۰	۷۵	۶۰	۲۶ = ۵ = ۲۶۶

### دانشگاه پونا (تأسیس ۱۹۴۸ میلادی)

یک سال بعد از استقلال هندوستان دانشگاه پونا تأسیس شد. این دانشگاه به سرعت پیشرفت کرد. بخش فارسی بسیار فعال بوده زیرا که هوای پونا برای دانشجویان خارجی مخصوصاً ایرانیان موافق بوده. صدها نفر دانشجوی ایرانی قبل از انقلاب اسلامی ایران در دانشکده‌ها و دانشگاه پونا ثبت نام می‌کردند.

بخش فارسی در دانشکدهٔ وادیا فعال‌تر بود. آن جا تقریباً صد و پنجاه نفر ایرانی و هندی در بخش فارسی ثبت نام می‌کردند. پرفسور دکتر تی. ان. دیور (مرحوم) و استاد غلام دستگیر رشید شهاب (مرحوم) و پرفسور امانت شیخ بخش فارسی را زینت می‌دادند. بعد از آن، استاد فیض درس زبان و ادبیات فارسی را به عهده گرفت.

در سال ۱۹۷۰ میلادی دانشکده‌ای به نام پونا کالج، در پونا کیمپ با همکاری اعضای مهاراشترا کالج، بمبئی بنام شد. این دانشکده مربوط به انجمن خیرالاسلام، بمبئی می‌باشد.

علاوه بر این دبیرستان‌هایی هم هستند که رشته فارسی دارند. علاوه بر این در دبیرستان‌های غیر دولتی پارسیان و زرتشتیان فارسی می‌خوانند.

شهر ناسیک (معروف به گلشن‌آباد) برای درس و تدریس زبان و ادبیات فارسی مخصوص بوده. یک عارف بزرگ آن‌جا آسوده خاک است این صوفی شهر ناسیک را گلشن‌آباد نامیده و درس عرفان الهی را به زبان فارسی می‌داد. مسلمانان آن شهر بیروت‌مند هستند و به ریور علم آراسته. پرفسور عبدالقیوم در دانشکده‌ی اچ. پی. تی. رئیس بخش بودند. بعد از آن راقم حروف رئیس بخش فارسی در سال ۱۹۶۳ میلادی بود. بنا بر تعداد کم دانشجویان بخش فارسی در این دانشکده بسته شد.

شهر منماد هم برای درس و تدریس زبان و ادبیات فارسی معروف است. ولی شهر مالیگاؤن و دهولیه مراکز علم و ادب به شمار می‌روند. فارسی در این شهرها مقول است. چند مدرسه عربی هم آن‌جا وجود دارد و در این مدرسه آثاری به زبان فارسی نزم می‌باشد.

پرفسور عبدالحفیظ (رئیس دانشکده) و پرفسور صدیقی در این دانشکده‌ها اساتید زبان فارسی هستند.

درس و تدریس فارسی در دانشکده‌های زیر ادامه دارد:

- ۱- دی مالیگاؤن جونیئر کالج آف آرٹس، سائنس و کامرس روتق آباد، مالیگاؤن
- ۲- دی. ا. تی. تی. جونیئر کالج آف آرٹس، سائنس و کامرس قدوائی رود، مالیگاؤن
- ۳- دی. ا. تی. تی. سینئر کالج قدوائی رود، مالیگاؤن
- ۴- دی جمهور جونیئر کالج آزاد نگر، مالیگاؤن
- ۵- دی. سیتی کالج قدوائی رود، مالیگاؤن
- ۶- دی. ام. اس. جی. کالج مالیگاؤن کیمپ

دیرستان‌هایی که رشته فارسی دارند

- ۱- ملیگاؤن هائی اسکول روتق آباد، مالیگاؤن
- ۲- مالیگاؤن گرلس هائی اسکول نیا پوره، مالیگاؤن
- ۳- دی.ا.تی.تی. هائی اسکول قدوائی رود، مالیگاؤن
- ۴- دی.ج.ا.تی. گرلس هائی اسکول آزاد نگر، مالیگاؤن
- ۵- دی جمهور هائی اسکول آزاد نگر مالیگاؤن
- ۶- دی تهذیب هائی اسکول بجرنگ وادی، مالیگاؤن
- ۷- دی.ج.ا.تی. نانت هائی اسکول پانی تینک، مالیگاؤن
- ۸- دی سیواس هائی اسکول جهدا میدان جونا بهتی، مالیگاؤن
- ۹- دی سردار هائی اسکول بیل باغ، مالیگاؤن

دانشکده‌هایی که وابسته به دانشگاه پونا هستند و رشته فارسی دارند

- ۱- احمد نگر کالج، احمد نگر پرفسور عبدالکریم (بازنشسته)
- ۲- اس.اس.وی.پی. کالج، دهولیه پرفسور کبیرالدین (بازنشسته)
- ۳- مولجی جیتا کالج، جلگاؤن پرفسور فخر افتخار (بازنشسته)
- ۴- پرتاپ کالج، امل نیر
- ۵- یولا کالج، یولا
- ۶- اچ.پی.تی. کالج، ناسیک سیتی پرفسور عبدالقیوم (بازنشسته)

جدول دانشجویان فارسی در دانشگاه پونا و دانشکده‌های آن

ردیف	دیپلم	فوق دیپلم	دانشکده‌های دیگر	دانشگاه پونا
	کلاس دهم	کلاس یازدهم	تعداد دانشجویان	تعداد دانشجویان
۱	۲۰۰	۱۵۰	لیسانس: ۱۴۰	دکترا ۴
			وادیا ۱۰	فوق لیسانس:
۲			پونا کالج ۱۵	سال اول ۲
۳			دیگر دانشکده‌ها ۱۰	سال آخر ۲
جمع:	۲۰۰	۱۵۰	۱۴۰	۳۵ ۴

### دانشگاه شیواجی، کولها پور (تأسیس ۱۹۶۰ میلادی)

استان کولها پور پایتخت سرداران مرهته و شولا پور یکی از ایالات مغولان، مراکز علم و ادب بودند. شیواجی و سرداران مرهته فارسی را دوست داشتند. بیشتر احکام به زبان فارسی صادر می شد. فرمان های فارسی شیواجی در بندارکر انستیتیوی پونا محفوظ است. فرمان های سرداران پیشوای پونا به زبان فارسی هم وجود دارد ولی حاکمان انگلیسی زبان انگلیسی را رواج دادند و فارسی لطمه دید. هندوان این منطقه نیز فارسی می دانند آقای بالا صاحب پوار (مرحوم) رئیس دانشگاه کولها پور، دکتر پی. ام. جوشی و غیرهم عاشقان فارسی بودند.

دانشگاه کولها پور رشته فارسی دارد. ولی ترتیباتی برای فوق لیسانس و دکترای وجود ندارد. قبلاً در دانشکده راجا رام (دولتی) بخش فارسی بوده ولی حالا منقطع شد. در شهر شولا پور دانشکده هایی وابسته به دانشگاه کولها پور هستند که بخش فارسی دارند. این جا دوتا دانشکده هست که دپارتمان فارسی دارند.

دانشکده دیانند: یکی از قدیم ترین دانشکده شولا پور هست و دارای بخش فارسی بسیار فعال و معتبر است. اولین کسی که این جا خدمت فارسی انجام داد، پرفسور سونی (مرحوم) بود. او شخص غیر مسلم (پنجابی) بود. ولی درباره توسیع و تشویق زبان فارسی دقیقه ای فرو نگذاشت و خدمت بسیار نسبت به زبان فارسی انجام داد. صدها دانشجو در زمان پرفسور سونی به زیور علم فارسی آراسته گشتند.

در دانشکده ای دیگر که به نام سنگمیشور کالج معروف است پرفسور بیگ (مرحوم) رئیس بخش فارسی بود.

سه سال قبل یک دانشکده نو به نام سنتی کالج به وجود آمده است. این دانشکده را مسلمانان اداره می کنند و پرفسور دوروان رئیس اداره و استادیار فارسی بود. اما الحال باز نشسته شده.

در شولا پور دبیرستانی هستند که در آنجا فارسی درس داده می شود. بیشتر از دوست دانشجو در این دبستان ها فارسی می خوانند. چندین دانشجو در کلاس های دبستان (کلاس دهم/دیپلم) هم رشته فارسی گرفته اند.

جدول دانشجویان فارسی در دانشگاه کولا پور و دبیرستان ها و دبستان ها

ردیف	دیپلم	فوق دیپلم	دانشکده های دیگر	دانشگاه ناگپور
کلاس دهم	کلاس یازدهم	کلاس دوازدهم	تعداد دانشجویان	تعداد دانشجویان
۱	۱۵۰	۱۳۰	۱۲۰	لیسانس:
۲			سال اول	۱۰
			سال دوم	۵
۳			سال آخر	۵
جمع:	۱۵۰	۱۳۰	۱۲۰	۲۰

دانشگاه مرات واره، اورنگ آباد (تأسیس ۱۹۵۰ میلادی)

اورنگ آباد یکی از قدیمی ترین شهرهای مهاراشترا است. اورنگ زیب عالمگیر ۱۷۰۷ میلادی پادشاه مغول این شهر را اورنگ آباد نامیده بود. مؤرخین اورنگ آباد را دروازه دکن گفته اند. معروف ترین غارهای ایلورا نزد یک اورنگ آباد است. ملک هنبر یکی از سبه سالاران خلجی برای شهر اورنگ آباد نهرهای آب نمین درست کرده بود. این جا خانقاهی است که ملجاً و مأوای صوفیان بود. علما و فضلا و دانشمندان و دانشجویان از این خانقاه فیض روحانی یافته اند.

دانشگاه مرات واره در سال ۱۹۵۰ میلادی به وجود آمد. مرات واره، شهرهای بیر، عثمان آباد و پرهنی تحت این دانشگاه می آیند. از زمان مغول اورنگ آباد گهواره علم و ادب بود. دانشمندان بی شمار از خاک اورنگ آباد برخاسته اند. مولانا آزاد بلگرامی و شاگردش لجهمی نارائن شفیق از علمای مشهور اورنگ آباد هستند.

بعد از استقلال هند در ۱۹۲۷ میلادی اورنگ آباد به صورت روز افزونی ترقی یافت. در ۱۹۵۰ میلادی بنیاد دانشگاه نهاده شد. چندین دانشکده هم به وجود آمدند. دانشجویان رشته فارسی گرفتند و بنابراین میراث فرهنگ زبان و ادبیات فارسی را رویه پیشرفت نهاد.

دانشکده دولتی به نام اورنگ آباد کالج برای درس و تدریس زبان و ادبیات فارسی تا حال معروف است. دانشمند بزرگ دکتر نعیم الدین سرآمد فضلالی فارسی در حدود ۱۹۶۸-۱۹۷۳ میلادی رئیس آن دانشکده بود. این دانشکده در ۱۹۷۲ م تأسیس شده بود.

در ۱۹۷۰ میلادی مسلمانان اورنگ آباد، اساس دانشکده‌ای نو را نهادند. این دانشکده به نام مولانا آزاد معروف است. اطلاعات ما درباره درس فارسی در این دانشکده زیاد نیست.

در شهر بیر (Beed) (استان اورنگ آباد) دانشکده‌ای موسوم به بگل بهیم است که در آنجا فارسی درس داده می‌شود. همچنین در این شهر دانشکده نانگن رشته فارسی دارد.

در شهر اودگیر دانشکده‌ای به نام ام. یو. کالج وجود دارد. اودگیر شهر تاریخی است. در زمان مغولان محمد نعیم خان «نصرت» استان دار آن شهر شاعر فارسی بود. نسخه خطی دیوان فارسی «نصرت» در دانشگاه بمبئی حفظ می‌شود. دانشجویان در آنجا نیز فارسی می‌خوانند.

در شهر ناندید دانشگاه یثوت رشته فارسی دارد.

در شهر پربانی (پربهنی) دانشکده پربهنی دارای بخش فارسی است.

مرات‌واره (اورنگ آباد) بوررد جداگانه برای کلاس دهم (دیپلم) و کلاس یازدهم (فوق دیپلم) دارد.

در دیرستان‌های مختلف و دبستان‌ها در اینجا دانشجویانی هستند که رشته فارسی را دوست دارند.

### جدول دانشجویان فارسی در دانشگاه مرات واره و دبیرستان‌ها و دبستان‌ها

ردیف دبستان	فوق دبیرستان	دانشکده‌های دیگر	دانشگاه ۱۹۵۰م
کلاس دهم	کلاس یازدهم	کلاس دوازدهم	تعداد دانشجویان
۱	۷۵	۳۰	دولتی:
			سال اول تا آخر ۵ ۹
۲			شخصی:
			سال اول تا آخر ۵ ۹
جمع: ۷۵	۲۵	۳۰	۱۰ ۹ = ۱۴۰

دانشمندان و دوست‌داران زبان و ادبیات فارسی در استان مهاراشترا  
و آثار آنها به فارسی  
مسلمان:

- ۱- منعم خان: سوانح دکن، تاریخ تصنیف ۱۹۷۳ میلادی.
- ۲- مولوی آزاد بلگرامی: ید بیضا و سرو آزاد و غیره.
- ۳- محمد فیض بخش: اورنگ آباد، تذکره تاریخی.
- ۴- شاه طاهر دکنی: فتح‌نامه نظام شاه.
- ۵- طباطبائی: برهان مآثر.
- ۶- محمد قاسم هندو شاه: تاریخ فرشته.
- ۷- سید بدرالدین: کیفیت جنگ قابل.
- ۸- سید امجد خطیب: تاریخ دکن امجدیه.
- ۹- شاهنواز خان: مآثر الامراء.
- ۱۰- خواجه محمد عبدالجبار خان صوفی ملکپوری: محبوب التواریخ.
- ۱۱- مرزا محمد شیرازی: تذکره الخواتین.
- ۱۲- امیر شیر خان لودهی: مرآة الخیال.
- ۱۳- غفور علی تسکین: انشای تسکین.
- ۱۴- آغا مرزا محمد شیرازی: داستان امیر حمزه.

- ۱۵- منشی سید حیدر علی حیدری: قصۂ حاتم طائی، ۱۸۷۱ میلادی.
  - ۱۶- مفتی تاج الدین: چمنستان، ۱۸۸۳ میلادی.
  - ۱۷- «عاجز» اورنگ آبادی، شاہن معرّف فارسی.
  - ۱۸- مرزا محمد بیگ «یار» اورنگ آبادی.
  - ۱۹- مرزا عطا «دیا» اورنگ آبادی، متوفی: ۱۷۳۰ میلادی.
  - ۲۰- محمد شریف «مفتون» اورنگ آبادی.
  - ۲۱- اشرف علی خان «فغان» اورنگ آبادی.
  - ۲۲- ارادت خان «واضع»، متوفی: ۱۶۹۶ میلادی.
  - ۲۳- حسن علی خان «ایما» اورنگ آبادی.
  - ۲۴- غلام علی حسینی «واسطی» بلگرامی، متوفی: ۱۷۴۱ میلادی.
  - ۲۵- «سراج» اورنگ آبادی، متوفی: ۱۷۶۳ میلادی.
  - ۲۶- ملا باقر شہید اورنگ آبادی، متوفی: ۱۷۶۴ میلادی.
  - ۲۷- مرزا ترک علی بیگ «واصل» اورنگ آبادی.
  - ۲۸- میر عبدالقادر «مہریان» اورنگ آبادی.
  - ۲۹- مرزا «طلعت»: دیوان «طلعت»، بمبئی.
  - ۳۰- شاہ نیاز احمد: دیوان «نیاز»، بمبئی.
  - ۳۱- نجیب اشرف ندوی: مکاتیب شاہ نواز خان و تاریخ کوکن (اردو).
  - ۳۲- دکتر مؤمن محی الدین: مکاتیب اورنگ رب عالمگیر شہنشاہ مغول.
  - ۳۳- دکتر نظام الدین گوریگر: اندو پرشین رلیشنز (روابط ہند و ایران).
  - ۳۴- مولوی عبدالرزاق: تاریخ صوبہ ہرار.
  - ۳۵- دکتر نورالسمید اختر: ادبیات شکار در فارسی (اردو).
- پارسیان (زرتشتیان):
- ۱- ملا فیروز کاؤس جلال «فردوسی مہاراشترا»: جارج نامہ.
  - ۲- بومن جی بیرام دوسا بھائی: توصیف ملکہ ہندوستان، ۱۸۸۷ میلادی.
  - ۳- بہرام شاہ بہروچہ: داستان کامل.

- ۴- فرامسروز نوروز جی کتار: احوال جی جی بهانی، ۱۸۹۵ میلادی.
  - ۵- خدا بخش بهرام رئیس: آئین زرتشت، ۱۸۹۷ میلادی.
  - ۶- ا.اس. ایرانی. کارنامه پارسیان هندوستان، ۱۹۱۸ میلادی.
  - ۷- بومن جی بیرام جی پتیل. در ظهور زرتشت.
  - ۸- تیرانداز اردشیر ایرانی: ترجمه خرده اوستا
  - ۹- دکتر دی. ان. مارشل، کتاب دار سابق کتابخانه دانشگاه بمبئی.
  - ۱۰- دستور جی جاماسپ: کاما اوریتل انستیتیوی، فورت، بمبئی.
  - ۱۱- دیوان «موید» از «موید»
  - ۱۲- ج. بی. کانگا: فارسی صرف و نحو.
  - ۱۳- دکتر سهراب بهمن سورتی.
- هندوان:

- ۱- بهیم سین رگھوناتھ سکسینا: تاریخ دلکشا، متوفی: ۱۷۰۷ میلادی.
- ۲- لاله مشا رام: رساله دربار آصفی و مآثر نظامی.
- ۳- لچھمی نارائن شفیق: تاریخ مراٹھ (بساط الغنائم) و غیره.
- ۴- کاشی راج شیوراج پاندیت: احوال جنگ پانی پت، ۱۷۶۱ میلادی.
- ۵- پاندیت بهگوان داس از شیوپور: مخزن الفتوح.
- ۶- حکومت رای اورنگ آبادی: گلزار شفیق.
- ۷- لاله نهال کرن «داغ» اورنگ آبادی، متوفی: ۱۷۶۱ میلادی.
- ۸- دکتر تی. ان. دیوری: ادبیات فارسی در دکن.
- ۹- دکتر پی. ام. جوشی.
- ۱۰- آقای سیتو مادھو راؤ پاگری (کارمند ارشد دولت، بازنشسته).
- ۱۱- پرفسور ام. تی. پتوردھن: نفوذ فارسی بر زبان مراٹی.
- ۱۲- پرفسور بهگوت دیال شرما: مصحح پیشوا دفتر.
- ۱۳- مھاسنگھ کستھامل «حقیر» اورنگ آبادی، شاعر فارسی.
- ۱۴- آقای جی. اچ. کھار.

## منابع

- Beale: An Oriental Biographical Dictionary -۱
- Annual Reports of H.S.C. Boards -۲
- Annual Reports of S.S. Boards -۳
- Bayaz (Magazine), Anjuman-e Farsi Delhi, 1977 -۴
- ہندو شاہ، فرشتہ: تاریخ فرشتہ (Hindu Shah, Farshta Tarikh- e Farishta) -۵
- History of Gujarat, Commissariat -۶
- Lane Poole: Mediaeval India -۷
- Halg. Cambridge History of India -۸
- Abdul Ghani History of Persian Language and Literature at Mughal Court -۹
- سید عبداللہ: فارسی ادب میں ہندوؤں کا حصہ۔ -۱۰
- Annual Reports of Various Universities -۱۱
- صوفی، جبار خان: محبوب الزمان۔ -۱۲
- T.N. Dever Persian Literature under Adil Shahis -۱۳
- باقی نہاوندی: مآثر رحیمی (A. Baqi Nihanwandi: Massir Rahimi) -۱۴
- شفیق: چمنستان شعرا (Shafiq Chamanistan-e Shora) -۱۵
- داستان ادب حیدرآباد۔ -۱۶
- Kulkarni. History of Maharashtra -۱۷
- Supplements to the Government Gazette 1870 to 1942. -۱۸
- مجید صدیقی: تاریخ گولکنڈہ (A. Majeed Siddique Tarikh Golkonda) -۱۹
- Gazetteer of India, Maharashtra State Language & Literature 1971 -۲۰



## طرب نامه جشن زرین

ابو محفوظ الکریم «معصومی»

کلکته، بنگال غربی

جان و دل ای دوستان کردیم قربان شما  
خوشر از دل‌ها، متاعی نیست شایان شما  
هندلیان چمن کردند دل را نذر گل  
ای شما جان چمن، ما هندلیان شما  
حاکم بنگال غربی، بزم را پرنور کرد  
فرش راهش گشت چشم ما و چشمان شما  
ای رئیس میهمانان، ملک ایران را سفیر  
از قدومت بزم ما، هم دوش ایوان شما  
ای سفیر باوقار و کامگار و مشکبار  
ثانی «عطیار»! ما از مستمندان شما  
شهریاران زبان فارسی، خوش آمدید  
باد هر اقلیم دل همواره از آن شما  
ای شما چون ماه و انجم بر سپهر خوش دلی  
ما پرستاران مهر و ماه تابان شما  
گلشن «تاگور» و «نذریل» را فزون شد فرخی  
از قدوم میمنت مقسوم ذی‌شان شما

مبین «کلکنا» گشته روکش چرخ برین  
 چون یصحنش خیمه زد اردوی سلطان شما  
 «غریبی بنگاله» می دارد زقتند پارسی  
 کام خود امروز شیرین تر بفیضان شما  
 رشته ما بازیان فارسی «حبیل المتین»  
 چنان ما پیوسته بادا بارگ جان شما  
 «دکتر اسحاق» بود این بزم را یکنا مدار  
 قافله سالار و میر هم قطاران شما  
 پارسی، «شیرین» وی بوده که خود فرهاد بود  
 تازه دم مانده بدو «فرهاد» دستان شما  
 بوی آن فرهاد آید دم بدم از بام و در  
 همچو بوی «مولیان» سوی دستان شما  
 «بزم ایران» پرتوی دارد ازو هر سو هیان  
 چون پرنک تازگی بر روی شادان شما  
 «اندو ایرانیکا» از وی یادگاری شب چراغ  
 می فروزد از دَمش، شمع شبستان شما  
 برکنار رود «هوگلی» بزم ما بریط بدست  
 می نوازد نغمه طوس و صفاهان شما  
 دوستی «هند» و «ایران» است نصب العین بزم  
 در رهش ایمان ما هم دست ایمان شما  
 هند و ایران، دوستی پاینده باد و زنده بادا  
 حیدرا این بانگ ما و بانگ اعلان شما

باغبانان و یلان و نوجوانان «دری»  
 باغ «بابل» هم نه شد هم رنگ بستان شما  
 خواجهگان ما، نذیر و عابدی، برنی، محب  
 هم کلیم و برق ای پُر دُر گریبان شما  
 ای همه دانشوران صف بصف، پُر دُر صدف  
 چند گوهر، هم به ما از دُر غلطان شما  
 اندرون سینه‌ها دل چون صدف پس مضطرب  
 تا چشد از قطره‌های ابر بسان شما  
 کلک تان گنجینه‌های نوبه‌نورا کرد عام  
 کهکشانی جاودان افروخت اذهان شما  
 جشن زرتین «بزم ایران» را نهد بر فرق تاج  
 هست «مشتفشار» دستش گوی چوگان شما  
 «بزم ایران» کهکشان بر دوش دارد روز جشن  
 تا کند نظاره لعل بدخشان شما  
 صدر والا «هاشم عبدالحلیم» محتشم  
 بزم ما را جانِ جان، از دوست‌داران شما  
 «دکتر پرتاب چندرا چندر» روشن ضمیر  
 ماهتاب و سرپرست میزبانان شما  
 «جستس<sup>۱</sup> یوسف» یگانه در فعال و در مقال  
 گشت «کلکنا» ازو، امروز کنعان شما

سکر تیر بزم ما «عیدالمجید» نامدار  
 همت دانای رموز و میر سامان شما  
 میهمانان گرامی! متن پریم تنها تبار  
 شد فدای روی تان خود بزم ایران شما  
 من گهی چینم شکر از برگ گل گاهی زخم  
 بنوسه بر شاخ نبات شکرستان شما  
 این شبانه روز شغلم شکری از بس گزین  
 می کشد دامن دل سوری گلستان شما  
 تشنه لب هستم، مرا از جام جم ناید سرور  
 تا ننوشم جرعه صهبای عرفان شما  
 خم بخم دارد مقالات شما میخانه ای  
 کی رسد خمخانه جم تا خمستان شما  
 خوش سخن گفتن، گهر سفتن نمی دارد بدست  
 تا نباشد هر سخن پیرا، حدی خوان شما  
 نذر تان، آورده «معصومی»، سفالین ریزه ها  
 گر قبول افتد، شود چون در و مرجان شما

\*

به مناسبت «جشن زرین» ایران موسساتی (انجمن ایران)، کلکته طی جلسه ای در  
 روز جمعه هفتم شعبان سنه ۱۴۱۴ هجری/ ۲۱ ژانویه ۱۹۹۴ میلادی خوانده شد.



## رقم زن بریاض (عشق نامه)<sup>۱</sup>

دکتر رضا مصطفوی سبزواری

دانشگاه دهلی - دهلی

توفیق رفیق گشت و بخت قرین، فرصتی دست داده بود تا سالی را فارغ از اشتغالات اداری و آموزشی به عنوان فرصت مطالعاتی در دانشگاه کیمبریج انگلستان بگذرانم. برآیم سالی پُربار بود؛ انبوه نسخه‌های خطی فارسی و نفیس موجود در کتابخانه مرکزی آنجا هر طالب علم و مشتاق زبان و ادب فارسی و فرهنگ ایرانی را به سوی خود می‌کشاند و در میان این نسخه‌های کهن سال و غریب دور از وطن نسخه‌ای<sup>۲</sup> از منظومه دلپذیر «عشق نامه» مشهور به «مهر و مشتری» از مولانا شمس‌الدین محمد عصار تبریزی وجود داشت که: «بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت».

مولانا شیخ شمس‌الدین حاجی محمد عصار تبریزی از سخنوران و عرفا و دانشمندان نامی قرن هشتم هجری است. زمان تولد او بدرستی معلوم نیست و باید آغاز قرن هشتم ه‍.ق بوده باشد. زادگاه و محل سکونت او تبریز بود و درباره تاریخ وفات او پیش از این سخن گفته‌ایم.<sup>۳</sup> آرامگاهش را چرنداب تبریز و حوالی مرقد استادش نظام‌الدین عبدالصمد منجم تبریزی ذکر کرده‌اند.<sup>۴</sup> «عصار» را در تصوف مرید شیخ مجدالدین اسماعیل سیسی (متوفی: ۷۶۰) دانسته‌اند که بعضی از بزرگان آن عصر و

۱ مصراعی است از بیت ۲۶۶، عشق نامه.

۲ برای آگاهی از ویژگی‌های این نسخه رجوع شود به مقاله نگارنده در مجله تحقیقات فارسی، دانشگاه دهلی، سال ۱۹۹۲، ص ۵ به بعد.

۳ مأخذ پیشین.

۴ رک: سلسله الاولیاء، نیز روایات الجنان.

از جمله رکن‌الدین خوافی و قاسم انوار و محمد مغربی نیز از شاگردان او بوده‌اند.<sup>۵</sup> «عصار» در علوم عقلی مانند ریاضیات و نجوم و علوم شعری استاد و صاحب نظر بود و در شعر «عصار» تخلص می‌کرد:

بس ای «عصار» ازین گفتار بسیار که مستحسن نباشد قول مکشار

(ب: ۲۶۳)

«عصار» معاصر سلطان اویس ایلکانی و پسرانش سلطان حسین و سلطان احمد است. سلطان شیخ اویس بن شیخ حسن (۷۷۶-۷۵۷) از امرای ایلکانی یا آل جلائر بود پدر سلطان اویس یعنی امیر شیخ حسن (۷۵۷-۷۴۰) در عراق عرب سلطنت مستقلی داشت و خود از ایل جلائر مغول و از سوی ما در نیز از نژاد ایلخانان محسوب می‌گردید و با این همه دلشاد خاتون زوجه سابق ابو سعید را که زنی مدیر و باکفایت بود نیز در همسری خود داشت و به همین جهات بیشتر از دیگران خود را لایق این مقام می‌دانست و دولت نسبتاً مقتدری را هم تشکیل داد.

فرزندان او صاحب نام و آوازه‌ای نگردیدند و بحقیقت شهرت فرزندان امیر شیخ حسن بزرگ به دلیل وجود شاهران بلند آوازه‌ای بود که هم عصر آنان بودند و باعث اعتبار بخشیدن به خاندان ایلکانی گردیدند که از آن جمله باید «حافظ شیرازی»<sup>۶</sup>، خواجه محمد «عصار»، «سلیمان ساوجی» و عیید زاکانی را ذکر کرد.

میرالدین اویس پس از پدر مشهورترین امیر آل جلائر و شعر دوست و شاعر پرور بود و خود نیز شعر می‌گفت و برای کسب شعر و ادب شاگردی سلیمان ساوجی را می‌کرد و بسیار به او ارادت می‌ورزید و «همواره در علم شعر از خواجه

۵ رک: دانشمندان آذربایجان، ص. ۹-۳۸.

۶ سلطان احمد ایلخانی یکی از مملوح‌های «حافظ» بوده و در غزلی به مطلع زیر او را ستوده است:

احمداف علی مملعة السلطان احمد شیخ اویس حسن ایلخان

(دیوان «حافظ»/تقریظی دکتر غنی ص ۲۳۳.

سلمان تعلیم‌گرفتی<sup>۷</sup> و پس از رسیدن به مقام سلطنت نیز با همان چشم‌استادی به سلمان می‌نگریست و<sup>۸</sup> همگی توجّه و التفات را بر صحبت و مجالست او وقف نمود و باب انواع رعایت را بر روی روزگارش برگشود چنانکه از متأخرین هیچ‌کس را آن مکتب ثروت دست‌نداد<sup>۹</sup> و «سلمان» قصایدی در مدح او سرود و همچنین «حسین» پسر «اویس» را که پس از پدر به سلطنت (۷۷۶-۸۷۴) رسید در چند قصیده ستود.

مولانا «عصار» علاوه بر شیخ اویس که شرح او گذشت با سلطان حسین (۷۸۴-۷۷۶) نیز سلطان احمد (۸۱۳-۷۸۴) هم عصر بود. نکته مهمّ این که «عصار» شاعر مدّاح نیست و اینکه او را مدّاح بعضی امرای ایلکانی و از جمله سلطان اویس دانسته‌اند، اعتبار ندارد؛<sup>۱۰</sup> «عصار» به بیان خود در منظومه «عشق‌نامه» قصیده‌هایی در مدح داشته مّا این قصاید مانند سایر انواع شعر او تنها جنبه طبع آزمایی داشته و به قصد اینکه «بر کسی بخواند»<sup>۱۱</sup> و صله‌ای بگیرد، سروده نشده است. «عصار» مردی عارف و دور از همه تعلّقات دنیوی و تعلّقات این جهان حاکی است. در مقدمه مهر و مشتری جلیس «یکتا و هموار» او یک شب به سراغ او می‌آید و پس از مقدّماتی می‌گوید:

ضمیرت انوری طبعست سنائیست جهان را از حضورت روشنائیست  
 زبان از بسند موسی‌وار بگشای یدیفنا ز سحر طبع بنمای  
 ز نور دل مجالس را برافروز شب عشاق را ده طلعت روز  
 ازین دل‌گرمی و شب زنده‌داری چرا ما را چنین بسی حظ‌گذاری...  
 چرا در گنج عزلت مستمندی چرا در حبس خلوت پای بندی...

۷ تلکرة دولتشاه، ص ۲۸۷.

۸ رک: هفت اقلیم، امین احمد رازی.

۹ استاد سعید نفیس نوشته‌اند. «عصار» از شعرای دربار شیخ اویس بود و در ضمن به مدح امرای دیگر می‌پرداخت. عاقبت از مدیحه سرایی دلسرد شد و به انزوا پرداخت و مهر و مشتری را نظم کرد.

(تاریخ نظم و نثر در ایران، ج ۱، ص ۲۰۳، نیز لغت‌نامه دهخدا: ذیل «عصار».)

۱۰ ضمن ابیات نقل شده در متن بالای خوانیم که. «به دیوان برده و بر کس نخواند»

چرا در مستوی گفتن نیکوئی نزید چون تو بلبل را خموشی  
 تو را در مدح باشد صد قصیده که هر یک هست زب صد جریده  
 به نظم آن ضمیرت بر فتنانده به دیوان برده و بر کس نخوانده  
 بیاف از طبع خود دیبای دیگر بنه این نیز بر آن‌های دیگر<sup>۱۱</sup>...

«عصار» به ممدوحان توجهی و به مداحی حکومتداران و دولت مردان رغبتی  
 نداشت. کنج خلوت و انزوای خود را با دیدار هیچ سیاستمدار و دنیا داری مبدل ساخت  
 و مدحیه‌ای به پادشاهی تقدیم نکرد و «از ممدوح مجازی دست شست»<sup>۱۲</sup> و در عوض  
 افکار عالی عرفانی و اندیشه‌های عمیق اخلاقی خود را به پای مردم روزگار ریخت.

دلا از علم و حکمت جو تمامی که تا گردی علم در نیک‌نامی  
 که علم آمد بر اهل معانی عبارت از حیات جاودانی  
 بسزد آنکه زین معیش برگست یقین بار درخت جهل مرگست<sup>۱۳</sup>

انگیزه سرودن مهر و مشتری علاقه خاص «عصار» به حفظ فرهنگ ایرانی و زبان و  
 ادب فارسی و میراث علمی گذشته است و نه هرگز خواست و دستور حکام زمان.  
 داشتن زندگی ساده و انزوا طلبی او نیز وابسته نبودنش را به جگام زمان تأیید می‌کند؛  
 «عصار» از روی گردانیدن مردم از معارف و خوار بودن هنر و سختی معیشت افاضل و  
 خریدار نداشتن کالای شمر و حتی قرض گرفتن وجه معاش و نابسامانی جامعه  
 شکایت دارد و بی شک اگر کم‌ترین تقریبی به حکام زمان می‌داشت حال و روزش بهتر از  
 آن بود که گفته است «عصار» شاعری متعهد است اوضاع روزگارا و در آینه‌ایات  
 زیر نمودار:

۱۱ ابیات شماره ۱۵۳ به بعد عشق‌نامه.

۱۲ مصری است از این بیت «عصار» که:

زم ممدوح مجازی دست شسته به مطلوب حقیقی راه بسته

۱۳ ابیات به نقل از تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳، بخش ۲، ص ۱۰۲۹.

درین دور خرد فرسای خونخوار  
 خلاق روی گردان از معارف  
 اگر سحجان بود در ژنده یا دلق  
 وگر باشد خری بر پشت استر  
 افاضل در مصایق گشته مسجون  
 خصوصاً بایعان جنس اشعار  
 بدیده حاصلی جز حرقت و دمع  
 غذاشان از تن محرور و بیمار  
 زعریانی همیشه زرد و لرزان  
 ز تاب فکرشان بگداخته تن  
 تن خود کرد، در کار زبان صرف  
 به هر مجلس ترقی در تخیل  
 زبان چرب هر جایی گشاده  
 به صورت کرده دایم سروری عرض  
 به جان هر فسرده پی فشرده  
 فکنده از زبان خود را در آتش  
 شبان استاده بر یک پای تا رور  
 به زحمت از زبان خویش دایم  
 چو این دیدم زبان از قول بستم  
 گرفتم عادت یکتا دلی پیش  
 درون گنج روز حویش دیدم  
 چو کاری می‌نشد روشن به گفتار  
 که چهل از وی عزیزست و هنر خوار  
 چو طفلان گشته معتون بر رخارف  
 نسنجش به وزن با قلا خلق  
 کتندش جمله با عیسی برابر  
 غذاشان چون جنین آماده از حون  
 که آن را نیست کس قطعاً خریدار  
 به هر مجمع که سر بر کرده چون شمع  
 ز آب چشمشان اجرا و ادرار  
 فتاده تار دل در رشته جان  
 نگشته از زیانشان کار روشن  
 جر آتش بر نبسته ز آن میان طرف  
 ولی همواره در عین تنزل  
 به پیش هر کسی بر پا ستاده  
 ولی وجه معیشت هر شب از قرض  
 به پیش هر خسی از باد مرده  
 شده زان سوز وقت دیگران خوش  
 پی بپروانه‌ای با گریه و سوز  
 به خدمت در محافل بوده قایم  
 شدم در گوشه عزلت نشستم  
 نشستم بر بساط سفره خویش  
 زبان در کام ناکامی کشیدم  
 لکن را کار فرمودم در آن کار

«عَصَار» به استنّاد آنچه از اشعارش برمی آید شاعری است آزاده و پای پند حبس خلوت و مستمند کج عزّت<sup>۱۲</sup> که نمی خواهد «چون مجرمان محبوس چاه»<sup>۱۵</sup> گردد، بر آنست که «از آشیان خجّاک پیرد»<sup>۱۶</sup> و از این «شتن گلخن سفلی» سفر کنند و از «به گلشن علوی»<sup>۱۷</sup> بگذرد. «ازین مقصوره حسی» بیرون آید و «ره معموره قدسی»<sup>۱۸</sup> سپرد. «سوی شهر بی نشان روان می شود تا مکان لا مکانی را فرود آورد»<sup>۱۹</sup> و هفت زنجیر بر هفت دوزخ نهد و بر هشت جنت چار تکبیر گوید»<sup>۲۰</sup>.

«عَصَار» می خواهد «طلسم این دیر مفرّس را بشکند و از تنگ بُت پرستی باز رهد»<sup>۲۱</sup> و «هرگر به دنیا مقید»<sup>۲۲</sup> نشود و در کوی تجرّد خانه گیرد»<sup>۲۳</sup> و «به خود پیوندد و از عالم ببرد و کج تنهایی گزیند»<sup>۲۴</sup> و «چون ره روان خلد جانبار با شمشیر قناعت گردن آر را ببرد»<sup>۲۵</sup> و با «خرسندی، طلب را حوار کند و با عزلت حرص را سردار کشد»<sup>۲۶</sup>. «از ممدوحان مجازی دست شوید و به مطلوب حقیقی راه حوید»<sup>۲۷</sup> «به گردن پادشاهان قلایدی از گوهرهای قصاید بسپرد»<sup>۲۸</sup> امّا هرگر «ایس مدایح گنّهر افشان» را «بر کسی نخواند»<sup>۲۹</sup> تا مبادا خدای ناکرده رایحه تملق و صله خواهی از آن به مشام رسد.

۱۴ بیت ۱۶۰.

۱۵ ب ۵۰۰۰.

۱۶ ب ۵۰۰۱.

۱۷ ب ۵۰۰۲.

۱۸ ب ۵۰۰۳.

۱۹ ب ۵۰۰۴.

۲۰ ب ۵۰۰۵.

۲۱ ب ۵۰۰۸.

۲۲ پ ۵۰۰۹.

۲۳ ب ۵۰۱۲.

۲۴ ب ۵۰۱۳.

۲۵ ب ۵۰۱۵.

۲۶ ب ۵۰۱۶.

۲۷ ب ۵۰۱۷.

۲۸ ب ۵۰۱۸.

۲۹ ب ۵۰۱۹.

«عصار» «دلخ بارسایی بر تن کرده و تشریف اکابر را از دوش افکنده»<sup>۳۰</sup> و هیچ گاه  
 «بر هیچ آستانی سر نهاده و هیچ حا چور حلقه بر در سوده است»<sup>۳۱</sup> «بر سر تخت قناعت  
 نشسته و نفس را در قید طاعت کشیده»<sup>۳۲</sup> و «خمول نام را بر شهرت گزیده»<sup>۳۳</sup> و  
 «چون سز و گرد را از بار منت آزاد کرده و پای را چون شمشاد در دامن کشیده»<sup>۳۴</sup> «طمع را  
 همچو سگ از در برانده و رصا را بر سر بر دل نشانده»<sup>۳۵</sup> او «ار حوی لیثمان مبرا گردیده و  
 با حوی حکیمان مخالط گشته است»<sup>۳۶</sup> و می خواهد «با حکمت، حان خود را مشغول کند  
 و نا آن مرآت دل را مصقول گرداند»<sup>۳۷</sup> و «گهرهای شب افروز معانی را بر حقایق رایگانی  
 بیفشاند»<sup>۳۸</sup> و «نظامی وار در خلوت نشیند و در عزلت سرا را بر غیر ببندد»<sup>۳۹</sup> و «چون او هر  
 دم با فکر صد گنج بیرون آورد»<sup>۴۰</sup> و در خلوت دل شمع سان شبحیز باشد و از نور دل ید  
 بیضا نماید»<sup>۴۱</sup> «عصار» می خواهد «با نور شمع معنی سیر کند و سوی گنج حقایق راه برد»<sup>۴۲</sup>  
 و بدین گونه «عذار دلقریب «عشق نامه» را از تحریر حامه معسر کند»<sup>۴۳</sup> تا «حروف کتاب او  
 مفتاح معانی باشد و سطرهایش مدایع را ایضاح کند»<sup>۴۴</sup> و «از محوایش نور حقایق

۳۰. ۵۰۲۰.

۳۱. ۵۰۲۲.

۳۲. ۵۰۲۳.

۳۳. ۵۰۲۴. ب

۳۴. ۵۰۲۶. ب

۳۵. ۵۰۲۶. ب

۳۶. ۵۰۲۷. ب

۳۷. ۵۰۲۸. ب

۳۸. ۵۰۲۹. ب

۳۹. ۵۰۳۰. ب

۴۰. ۵۰۳۱. ب

۴۱. ۵۰۳۳. ب

۴۲. ۵۰۳۸. ب

۴۳. ۵۰۳۹. ب

۴۴. ۵۰۴۳. ب

عیان باشد و دَرّ معنی اش رمز دقایق، نهان.<sup>۴۵</sup> او بر آنست که کتاب عشق نامه اش «انیس عاشقان پارساخوی» گردد و جلیس هار فان پارسی گوی.<sup>۴۶</sup> عروسی دلربا و شاهندی بکر باشد که لباسش خامه است و مشاطه اش فکر.<sup>۴۷</sup> تا «طالب گنج معانی چون این فهرست معانی را بخواند از آیات روانش نگذرد و با چشم بصیرت و فکر در آن بنگردد»<sup>۴۸</sup> و در هر بیتش بر «نکته ای بکز واقف گردد»<sup>۴۹</sup> و «اگر صاحب کمالی در آن بروشنی ببیند یک حرفش را خالی از خالی نیابد»<sup>۵۰</sup> و البته کیفیت این سرّ مکتوم بدون کمال فکر معلوم نمی گردد.<sup>۵۱</sup>

علاوه بر مثنوی «عشق نامه» گفته اند «عصار» دیوانی داشته که شامل قضایا و غزل های آبدار<sup>۵۲</sup> و مقطعات و رباعیات بوده است که در آن محمد تخلّص می کرده است. «عصار» کتاب هائی نیز در عروض و قافیه و بدیع داشته است و کتاب الوافی فی تعداد القوافی او که به ترتیب حروف هجا منظم شده مشهور است.<sup>۵۳</sup>

هرمان اته می نویسد: "از سایر تصانیف مربوط به این فن معروف ترین و معتبرترین کتاب، عبارتست از کتاب الوافی فی تعداد القوافی که در باب انواع متعدد قافیه است.<sup>۵۴</sup> به آخر کتاب وافی ضمیمه ای الحاق و در آن اصطلاحات مربوط به علم قافیه توضیح

۴۵ ب ۵۰۴۵

۴۶ ۵۰۴۸

۴۷ ب ۵۰۴۹

۴۸ ب ۵۰۵۳

۴۹ ب: ۵۰۵۴

۵۰ ب. ۵۰۵۷

۵۱ ب ۵۰۵۹

۵۲ الذریعه، ۹/۳، ص ۷۲۴ (۴۹۹۴) بیر روصات الحان که قصیده ای معضّل بیر ارو در مدح استادش مولانا عبدالصمد در آن جا نقل گردیده و مطلع آن بیست:

سپیده دم که دلم در سرای دوق و حضور رشوق سود به اسرار معرفت مسرور

۵۳ ر.ک. الذریعه، ۹/۱، ص ۱۶، بد ۷۸.

۵۴ تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان اته، ترجمه دکتر شفق، ص ۲۵۴.

شده (تنها نسخه در کیمبرج)<sup>۵۵</sup> بجز مراتب عرفانی، «عصار» در علوم ریاضی و فلکیات<sup>۵۶</sup> و رمل و اسطرلاب و نجوم نیز از فضایل عصر خود بشمار می‌رفت و در همین منظومه عشق‌نامه از وقوف کامل او به مسائل نجومی شواهد زیادی موجود است<sup>۵۷</sup>؛ نیز گفته‌اند «در علوم ظاهریه دانا و به اسرار تصوف و عرفان آشنا»<sup>۵۸</sup> بود.

موضوع منظومه عشق‌نامه عشقی پاک و دور از هواجس نفسانی است میان «مهر» پسر شاپور پادشاه استخر و «مشری» پسر وریرش عشقی<sup>۵۹</sup> «از هر علت معرّه» و «از هر شهوت معرّه» و «پاک از گر دریایی» و به تعبیری دیگر عشقی افلاطونی<sup>۶۰</sup> است که از زمان کودکی تا پایان حیات میانشان استوار می‌ماند «عصار» در این منظومه دلکش

۵۵. نیز گفته‌اند نسخه‌ای برد شادروان محیط طباطبائی موجود است همچنین در فهرست مخطوطات دارالکتب قاهره، ح ۲، ص ۲۳۳، نسخه‌ای است با مشخصات زیر. سی‌تاریخ، ۱۲۶ برگ، ۱۳ سطر

۵۶. الدرریمه، ۹/۳، ص ۷۲۴ (۴۹۹۴)

۵۷. در حواشی نسخه کیمبرج مواردی هم که مصامین ابیات مربوط به مسائل نجومی است، کاتب متذکر شده است و نگارنده این مورد را در مقدمه «مهر و مشری» به تفصیل بیان داشته است

۵۸. رک ریحانة الادب، ح ۴، ص ۱۳۹

۵۹. پس آنگه کردم از راه درایت و مهر و مشری با وی حکایت

از آن عشقی و هر علت معرّه و از آن مهری و هر شهوت معرّه

هوایی پاک از گرد ریایی و کسبه پر در او مرغ هوایی

۶۰. در باب عشق، افلاطون بیان قابل توجّی دارد و می‌گوید «روح اسان در عالم محرّکات پیش از ورود به دنیا، حقیقت ریایی و حسن مطلق یعنی «حیر» را می‌پرده و حجاب دیده است، پس در این دنیا چون حُسن طاهری و سنی و محاری را می‌بیند از آن ریایی مطلق که پیش از این درک نموده یاد می‌کند. عم محرّکات به او دست می‌دهد و هوای عشق او را بر می‌دارد و ریخته جمال می‌شود و مانند مرغی که در قفس است می‌خواهد به سوی او پرواز کند عواطف و عوالم محسّات، همه همان شوق لقای حق است امّا عشق جسمانی مانند حُسن صوری محاری است و عشق حقیقی سودایی است که بر سر حکیم می‌ریزد و همچنانکه عشق مجاری سب حروج جسم از عقیقه و مولد فرزند و مایه نقای نوع است، عشق حقیقی هم روح و عقل را از عقیقه رهائی داده مایه ادراک اشراقی و دریافتن زندگی جاودانی، یعنی بیل به معرفت جمال حقیقت و حیر مطلق و زندگانی روحانی است و اسان به کمال دانش وقتی می‌رسد که به حق واصل و به مشاهدت جمال او نایل شود و اتّحاد عالم و معلوم و عاقل و معقول حاصل گردد»

(سیر حکمت در اروپا، از انتشارات جیبی، ج ۱، ص ۲-۲۱)

هر فرصتی را عنایت می‌شمارد و اندیشه‌های حکمت‌آمیز خود را ساز می‌نماید و به اندرز خوانندگان می‌پردازد:

نگوید هر که او را دل سلیم است که عشق این شهوت و میل بهیم است  
چو شاه عشق بی‌اعوان و لشکر کند ملک دل و جان را مسحور  
هماندم در سیامتگاه حواری کد بردار شهوت را به راری  
نباشد عشق حانان لقمه نان که بهر کام باشد تیز، دندان  
هر آنکو کام دل جوید ز دلدار بود بر کام خود عاشق نه بر بار  
هر مان‌اته در محبت «شعر عرفانی و مواعظ» می‌نویسد.<sup>۶۱</sup> سنخ دژم اشعار عرفانی عبارتست از مثنوی‌هایی که سبک آن‌ها داستان و محار و استعاره‌نویسی است و نمونه‌های معروف آن از این قرار است: ناظر و منظور و حتی، سلامان و اسال جامی، شمع و پروانه اهللی، خورشید و ماه (محمد شریف بدائی سفی)، حسی گلوسور، و آذر و سمندر و درّه و خورشید (زلالی) نان و حلوا و شیر و شکر (شیخ بهایی)، طلسم حیرت (بیدل) و سپس می‌نویسد.

«بین تقلیدهای مثنوی مولانا آنچه خصوصیتی دارد سه منظومه‌ایست که از عشق و محبت افلاطونی سببت به خوانان بحث می‌کند که در آن وصال صوفی به عشق الهی وصف شده است و آن سه عبارتند از: مهر و مشتری، گوی و چوگان و شاه و گدا، اولی که به ترکی هم ترجمه شده داستان عشق پاک مرّه از شهوات جسمانیست میان مهر پسر شاپور شاه و جوان دیگری موسوم به مشتری اثر طبع شمس الدین محمد تبریزی. دوم موسوم است به حال‌نامه (محمود عارفی) که به مناسبت بحث از مناظره از آن نام برده‌ایم... که در آن گوی و چوگان را کنایه از دو عاشق عرفانی گرفته... سوم شاه و درویش (یا شاه و گدا) که کنایه از خدا و بنده صوفی او که به هزار تدبیر و کوشش و

۶۱ تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان اته ترجمه دکتر شفق، ص ۲-۱۸۱ (ب) ۵-۲۱۳

کشش و سوز دل در راه وصال احدیّت جوش و خروش می رند و سرانجام فانی فی الله می گردد. "آته در جای دیگر می گوید: "داستان حماسی و مجاری موسوم به مهر و مستری هم از قریحه اوست." ۶۲

توجه خاص «عصار» به نکات و ظرایف عرفانی و عشق یاک و ازلیّت آن از ویژگی های مهر و مستری است که در حایّ جای کتاب و به ماسبت هایی که پیش می آید بیان می گردد:

جهان جسم است و عشقش جوهر حان      فلک گوی است و حکم عشق چوگان  
سلوک عشق را باشد مقامات      که هر یک را بود رآنها علامات  
نحستین مرلتش کوی ارادت      کسر آن سرل شود راه سعادت  
پس از وی میل و بعد از وی علاقت      که باشد دال سر عین صداقت  
مودّت بعد ازو حلت که هر یک      برد دل را به صدر عشق بی شک  
هوا آنگه صیانت پس محبّت      کز یشان یافت حان ارشاد و قرب  
در آن حار راه بر ایوان عشق است      که در وی مسد سلطان عشق است  
(ب: ۲۴۰ به بعد)

که عشق آن است پیش اهل عرفان      نه این شهوت پرستی همچو حیوان  
که می خوانندش از باب طریقت      پلی بر روی حیون حقیقت  
(ب: ۲۳۰-۱)

دیگر از موضوع هایی که در این منظومه وجود دارد عبارت است از: بیان معتقدات اسلامی، آداب و رسوم، آیات و احادیث، مناجات با حق تعالی، وصف پیامبر و اصحاب و آل و نیز اندیشه های کلامی و از جمله جبرگرایی و در عین حال باورهایی از آداب و رسوم و فرهنگ ایرانی و اساطیر کهن و نکاتی درباره پاره ای از این گونه باورها مربوط

به سیمرغ، عتقا، هما، پیلگوش، حیوانات آدمی خوار، البرز، جمشید و پادشاهان باستانی ایران و مسائل مربوط به باستان‌گرایی و...

ذکر اصطلاحات مربوط به علوم و فنون از قبیل طب، نحو، منطق، حکمت، موسیقی، نجوم، کلام، عرفان، رزم، شطرنج، نرد و غیره در منظومه بسیار است که همه این‌ها نمایانگر احاطه «عصار» بر این‌گونه دانش‌های معمول زمان اوست، بر روی هم باید گفت اطلاعات مندرج در منظومه مهر و مشتری از قبیل آگاهی‌های تاریخی، اسطوره‌ای، اسلامی، اجتماعی، لشکری، کشوری، رزمی بزمی و غیره هر یک به نحوی شایان توجه است که این همه خود از مظاهر غنا و توانگری شعر «عصار» محسوب می‌گردد.

«عصار» در هر موقعیتی که دست می‌دهد و به تناسب روی داده‌های صحنه‌های داستان از دادن پند و اندرز و بیان نکات اخلاقی و نصیحت‌های سودمند دریغ نمی‌ورزد و به اقتضای حال و مقام این تعهد خود را ادا می‌کند:

به حق جو در همه بابی توئسل بروکن در همه کاری توگئل  
یقین آن کز پی مطلب شتابد مراد خود بزودی باز یابد  
(ب: ۳-۲۶۳۲)

و یا:

رمد بی شک به مقصد هر که پوید مراد دل ییابد هر که جوید  
(ب: ۲۶۳۸)

نیز:

مزن در کس به باطل طعنه زنه‌ار که شاخ طعنه خجلت آورد بار  
تو را گر لولوی لالا نباشد نشاید گفت در دریا نباشد  
(ب: ۱-۱۹۴۰)

او علاوه بر مواردی که در جای جای منظومه به پند و اندرز خواننده می‌پردازد در بعضی موارد به مناسبت‌هایی که پیش می‌آید چندین بیت به مسائل حکمت عملی و اخلاق اختصاص می‌دهد؛ از آن جمله است گفتار پایانی کتاب تحت عنوان «گفتار در خاتمه کتاب و خطاب نمودن با نفس خود».

یکی دیگر از ویژگی‌های این منظومه داشتن وصف‌های زیباست. «عصّار» در توصیف صحنه‌های مختلف داستان مهارت خاصّ و فوق‌العاده‌ای دارد. از محالّس برم گرفته تا میدان‌های رزم و چهار فصل و کوه و حمام و اعصاب بدن همچون پیشانی، ابرو، چشم، بینی، گوش، دهان، و حتی بارو، ناخن، میان، پشت و پا وصف بهار، باغ، ریاحین، دریا، آتش و کشتی و غیره همه چیز و همه جا می‌تواند جولان گاهی برای توصیف‌های زیبای او باشد.

ویژگی‌های سبکی و هری منظومه نیز شایان توجّه است: تشبیه، استعاره، مجاز، کنایه، ایهام، تناسب و تلمیح در این منظومه کاربرد فراوانی دارد. منظومه از دیدگاه واژگانی نیز باید مورد امکان نظر و توجّه قرار گیرد. واژه‌ها و ترکیب‌های فارسی نا دری در کتاب وجود دارد که نگارنده ضمن تصحیح انتقادی متن واژه‌نامه‌ای از این واژه‌های کمیاب در پایان کتاب آورده است.

«عصّار» ضمن اینکه ابداع و ابتکاری در سرودن داستان مهر و مشتری از خود نشان می‌دهد، به منظومه خسرو و شیرین نظامی نیز توجّه دارد و آن را در همان وزن خسرو و شیرین می‌سراید<sup>۶۳</sup>، وقتی «جلس یکتا و هموار» «عصّار» به او پیشنهاد می‌کند که «مثنوی بی‌بسرای و کتابی نغز در عشق بازی بساز و از طبع خود دیبای دیگری بیاف» و «عصّار» پاسخ می‌دهد:

دگر ره گفتم ای یار وفادار درین فن گر چه بُردم سعی بسیار

۶۳ خسرو و شیرین در بحر هرح مسدّس محدود (مفاعیل، مفاعیل، فعول) است.

ولیکن شیخ عیسی دم نظامی که بروی ختم شد شیرین کلامی  
به فکر یغز داد مثنوی داد که هم صاحب درون بود و هم استاد  
(ب: ۵-۱۹۳)

و همدم «عصار» او را به باز نگری در قصه خسرو و شیرین و لیلی و مجنون  
نظامی ترغیب می‌کند:

مرا گفتا که این خوب است شاید ولی چیزی مرا رومی نماید  
که هست این قصه یکسر عصبه و عم سخن‌گو را فروسندد درو دم  
لطایف چون توان از محنت انگیخت طبر زد چون توان با حنظل آمیخت  
سخن چون می نشاط انگیر باید که تا خاطر بدو رگت نماید  
ز مُل باشد سخن را آب در جوی زگل باشد بتمان را رنگ در روی  
ز وصف بزم، شادی رخ نماید رذکر غصه بی شک غم فزاید  
برو در خسرو و شیرین نظر کن وزو بر لیلی و مجنون گذر کن  
(ب: ۲۵-۲۱۸)

بر روی هم «عصار» از جهت سبک بیان و شیوه ادبی پیرو مکتب نظامی  
به شمار می‌رود همچنانکه از جهت علمی و دانش نجومی و مسائل هری از پیروان  
خواجه نصیر محسوب می‌گردد.

#### تحلیل داستان:

با دسته بندی و تنظیم اندیشه‌ها و نظرها و دریافت‌های «عصار» در آغاز منظومه و  
لابلای ابیات داستان و خاتمه آن و نیز بعضی اشارات غیر مستقیم در ضمن داستان،  
می‌توان به رؤوس زیر دست یافت.

الف: «عصار» شاعری عارف و عارفی عاشق است، پس عرفان او با همه‌گرایی که  
شاعر به زهد از خود نشان می‌دهد جوهره‌ای عاشقانه دارد و او با طرح اصل اتحاد ارواح

در مآورای طبیعت و پیش از تعلق به اندان و نهادن بسای داستان سر این شالوده، طبعاً وصال روحانی را ناگزیر از گرایش حوهری و جبری عشق می داند، این است که در داستان می بینیم مستیری در پاسخ بدر که نه «لامت و نصیحت او پرداخته است، می گوید: "من سراوار این عشق نیستم اما این قدر عالی را خداوند در ازل قسمت من کرده است و از آن ناگزیرم" (از ثبت عشق) و نیز از این جاست که مهر و مستیری چه از لحاظ چهره و چه از لحاظ رفتار و نیز واکنش ها همانندند و بعد از ترک دیار با همه دوری، یکدیگر را چون آه و معاطیس می ربایند و در آخر مرگشان پیر باهم است

«عصار» از سویی عشق راستین (= عشق عرفانی) را از شهوت پرستی یکسره جدا می کند و از سه بی دیگر بر اس عقیده است که «عشق محای» پلی برای رسیدن به حقیقت است که الله نباید در آن متوقف شد؛ باید از صورت های بی حان گذشت و به معنا رسید. او عشق را فرامروا و جوهر حان جهان می داند، عاشق به سعی عشق از کفر و ایمان می رهد و از خرقة بدار و گمان هست بودن بیرون می آید

عشق را مقاماتی است، این مقامات را «عصار» چنین بر می شمرد:

۱- ارادت،	۲- میل،	۳- علاقت،
۴- مودّت،	۵- خلّت،	۶- هوّی،
۷- صیانت،	۸- محبّت،	۹- عشق.

سلوک عشق را باشد مقامات که هر یک را بود ز آنها علامات  
 نخستین منزلش کوی ارادت کر آن منزل بود راه سعادت  
 پس از وی میل و بعد از وی علاقت که باشد دال بر عین صداقت  
 مودّت بعد از خلّت که هر یک برد دل را به صدر عشق بی شگ  
 هوا آنگه صیانت پس محبّت کزیشان یافت جان ارشاد و قربت  
 وز آنجا راه نر ایوان عشق است که در وی مسند سلطان عشق است

(ابیات ۲۴۳ به بعد)

از دیدگاه او اگر عشق از شویب تهی باشد عاشق را به چنان مرحله‌ای می‌رساند که از او خرق عادت و حالات عجیب روی می‌نماید و نیز حالاتش در معشوق اثر می‌کند، اگر عاشق صادق باشد معشوق در دم بر او عاشق می‌شود و در نهایت به اتحاد می‌رسند. همچنانکه در آغاز بوده‌اند. اما این کار بی‌توفیق حق صورت نمی‌بندد و ابواب تحقیق آن زمان گشوده می‌گردد که حق یاری کند و بحر جذبه‌اش موج زند، آن گاه است که قطره حالی بحر مطلق می‌شود.

اما عشق خالی از شویب چیست؟ وفا و صفا و اعراض از ریا و غرض و اهل آن و... گذشتن از خویشتن، باید ابتدا همه چیز در چشم عاشق محو و ناپود شود:

طریق عشق چون گیرد کسی پیش    نهد پای نخستین بر سر خویش  
(ب: ۱۲۱۱)

دلا از جان گذرکن در غم عشق    که تا یابی گذر بر عالم عشق  
به ترک سر بگو تا بر سر آیی    بسند این در مگر ز آن در در آیی  
(ب: ۹۰-۱۲۸۹)

عشق طریق پُر آفت است و در آن نوش و نیش همراه، پس آن را پُر دلی جانبا ز باید نه رهنایی تن پرور، کسی باید در راه قدم نهد که از سر نیندیشد و بر خود نلرزد

«عصار» تصریح می‌کند که عشق، ناکام نخواهد ماند و اگر عاشق بکوشد به مقصد خواهد رسید و در داستان نیز می‌بینم که مهر و مشتری و نیز مهر و ناهید به وصال یکدیگر می‌رسند. اما با نگاهی ژرفتر و با در نظر داشتن عشق مشتری به مهر در می‌یابیم که وصال راستین فقط از طریق ترک جهان مادی یعنی مرگ ممکن است. شاید از همین جاست که مشتری پس از وصال نیز چندان شاد و با نشاط، آنچنانکه سزاوار واصلان است، دیده نمی‌شود و آن‌جا که مهر به عیش رانی پرداخته است، او روی به دیوار غم نشسته و خیال یار را در برابر نهاده، همانا با خیال یار سرخوش تواند بود و

مثلاً نیز از وصل مهر به نگاهی در روز بسنده می‌کند، کامرانی مشتری وقتی است که حش در صورت پرنده‌ای بسز باروح مهر در همان صورت بال دربال به آسمان می‌پرد. ب: اگرچه «عصار» واضع داستان مهر و مشتری بیست اُمّا همین انتخاب او (البته اگر مل داستان نیز باستانی باشد) اسامی قهرمانان داستان، تعبیرها و تشبیه‌ها و تلمیح‌ها چ کیانی، فرق کیان، وارث جسم، گنج کهن، کیخسرو، تهمورث. فریدون...، گرایش او به ایران باستان نشان می‌دهد. البته نادیده نباید گرفت که از انگیزه‌های این باستان‌ایبی یکی تأثر از خسرو و شیرین نظامی است.

ج: «عصار» در عین باستان‌گرایی از آن‌جا که مسلمان است و در جامعه‌ای مسلمان زید و وارث ادب و فرهنگ اسلامی نیز هست، کتاب را از تعبیرها و تلمیح‌ها و خانی که مظهر اسلام‌گرایی اوست خالی نگذاشته است، او با احترام بسیار و برمندانه از انبیاى الهی، پیامبر اسلام، یاران او و معراش یاد می‌کند و در ایاتش این‌جا آن‌ها اشارتی به آیتی یا روایتی هست

«عصار» در جهان بینی خود نیز پیر و فرهنگ اسلامی است مثلاً دربارهٔ تقدیر و بی‌داده‌های این جهان همه چیز را تابع تقدیر و سرنوشت می‌داند، کسی سرنوشت را ارد تغییر داد، بودنی بوده است و منع سودی ندارد، قضایی که بر لوح، مسطور است به می‌ما از ما دور نخواهد شد و در این مورد هیچ‌کس را از خود قدرتی نیست.

د: «عصار» نظامی‌وار نظرهای خود را دربارهٔ ادبیات در منظومه‌اش به عبارت کشیده ست، او شعر را سحری می‌داند که باید به تأیید حق، مین شود و برین عقیده است که سخن باید باریک باشد، باریکی از آن جهت که از آن «چیزی» رونماید، از همین حاست به سنت و مسک دوره‌اش گرایشی شدید به استعمال صاعات بدیعی دارد تا شاید در دوران که مضامین سبک عراقی روی به انتدال می‌نهاد و باب این مسلک را حافظ

به نوهی و نظامی<sup>۶۴</sup> به گونه‌ای دیگر فرو بسته بودند، معانی تازه‌ای بیافرید و ابداع کند یا معانی قدیم و مکرر را دلاویز گرداند و تازه نماید.

می‌توان در همین جا به روشن «عَصَبِ» نیز اشاره کرد؛ آنچه در منظومه مهر و مشتری بسیار به چشم می‌آید صناعات بدیعی است، «عَصَار» بهترین و هسری‌ترین صناعات یعنی جناس، طباق، مراعات نظیر، ایهام، تناسب و تلمیح<sup>۶۵</sup> را برگزیده است تا آنجایی از ایهام تناسب سود جسته که نمی‌توان بیتی را یافت که در آن تلمیحی به شخصیتی یا ایهامی زینت بخش آن نباشد.

ه: «عَصَار» شاعر و عالم و عارف است و طبعاً حسّاس، این است که گریز از هیاهو و رنگارنگی و دورویی و زرپرستی او را به خلوت و انزوا و یکتا دلی و زهد می‌کشاند و رنگ عزلت و گوشه‌گیری در سروده‌های او نمودی خاص دارد.

و: شاید به همان دلیل باستان‌گرایی و علاوه بر آن در اثر رسچندگی از ثمرات ترکتاری‌های ترکان در ایران، «عَصَار» در قالب داستان در عالم هر با ترکان می‌ستبرد و به شمشیر «مهر» از آنان کین می‌کشد، اما در نهایت خاقان ترکان را که اسیر شده است هم به دست مهر از مرگ و اسارت می‌رهاند، شاید ضمیر ناخود آگاه عصر «عَصَار» اجازه کشتن خاقان ترک را به شاعر نمی‌دهد و شاید هم برای آن باشد که شاعر با این کار خواسته است بر مراتب جوانمردی قهرمان داستان بیفزاید و یا قصد آن را داشته که این کین کشی را پیوسته هموار کند زیرا خاقان قرار بود که پس از رفتن به سمرقند، هر سر سال مبلغی مال برای کیوان بفرستد و حراج گزار او باشد؛ آنچه در برابر ترکان تصورش را هم نمی‌شد کرد.



۶۴ البته او خود سخن خویش را در مثنوی سرایی در برابر نظامی هیچ می‌داند و او نظامی به عنوان «پیر صاحب‌دل» و «شیخ عینی دم» یاد می‌کند.

۶۵ تلمیح به شاهان ایران قهرمانان شاهنامه، انبیاء الهی و شخصیت‌های تاریخ اسلام و غیره..

## اخبار ادبی و فرهنگی

### پانزدهمین کنگره استادان فارسی سراسر هند

پانزدهمین کنگره سه روزه استادان فارسی سراسر هند از بیست و هشتم تا سیام دسامبر ۱۹۹۳ میلادی در تعلیم آباد، جامعه همدرد، دهلی نو برگزار گردید. تعداد زیادی از استادان و دانشجویان زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه‌های مختلف هند، در این کنگره شرکت کردند. علاوه بر این، استادان دانشمندی از ایران که برای شرکت در کنفرانس رحمت مسافر از ایران به دهلی نو را تحمل کردند، عبارتند از: حساب آقای دکتر اسماعیل حاکمی، حساب استاد حلیل تحلیل و حساب آقای دکتر رواقی. همچنین جناب آقای دکتر رضا مصطفوی، استاد زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه طباطبائی - تهران و اسناد اکبر نبوت، سرپرست مرکز تحقیقات فارسی - دهلی نو و جناب آقای دکتر ابو القاسم رادفر که با ترتیب در دهلی و حیدرآباد برای همکاری با استادان و معلمان در تدریس زبان فارسی در هند بسر می‌بردند، در این کنگره شرکت نمودند.

اجلاسیه گتایت پانزدهمین کنگره سه روزه استادان فارسی سراسر هند پیش از ظهر در بیست و هشتم دسامبر ۱۹۹۳ م در تالار مجلل دانشگاه همدرد، دهلی نو برگزار گردید. این اجلاسیه با تلاوت آیاتی چند از قرآن الحکیم توسط حافظ طاهر علی، استاد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه ویشوا بهارتی، شاستی نکیتن، بگال غریبی، شروع شد. جناب حکیم عبدالحمید، مؤسس و رئیس جامعه همدرد از جصاص جلسه و شخصیت‌های اعرامی به این کنگره، از سراسر هند و ایران و افغانستان استقبال نمودند و برای همکاری خود و جامعه همدرد با دست‌اندرکاران کنگره مذکور اظهار خوشحالی نمودند. جناب آقای بی. ان. پالید، استاندار سابق ایالت اریسا کنگره را رسماً افتتاح کرد و در ضمن سخنرانی خود اهمیت و مناسبت زبان و ادبیات فارسی در هند را مورد بررسی قرار داده و اظهار داشتند فرهنگ فارسی هندی میراث ارزشمند ما هندی‌هاست، که اساس هند سکولار بر آن نهاده شده است و ما به هیچ وجه نمی‌توانیم آن را

نادیده بگیریم و با آن را ترک گوئیم. جناب آقای علی رضا شیخ عطّار، سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در هند که ریاست جلسه گشایشی را به عهده داشتند، طی سخنرانی خود به مناسبات بسیار قدیمی و نزدیک مابین دو ملت هند و ایران اشاره کردند. جناب آقای سفیر به درستی پیش بینی کردند که در نتیجه روابط ناگستنی فرهنگی مابین هند و ایران، ممکن نیست که ما ایرانی ها و هندی ها از یکدیگر جدا شویم. چون زبان و فرهنگ فارسی وسیله مستحکم ایجاد این روابط حسنه می باشد، باید زبان فارسی در هند نه تنها حفظ گردد بلکه برای ترویج بیشتر و پیشرفت شایان آن مساعی بلیغی به خرج داده شود.

سفیر کبیر کشور اسلامی افغانستان جناب آقای مهندس ایشان جانّ عریف هم در مراسم گشایشی شرکت نمودند و درباره روابط دوستانه مابین هند و افغانستان حرف زدند.

جناب آقای داور سردار علی خان، رئیس کمیسیون اقلیت هند که به عنوان مهمان ویژه در این اجلاسیه شرکت کردند، در ضمن سخنرانی فاضلانه خود به اهمیت زبان فارسی در هند اشاره کردند و تأکید نمودند که برنامه درس زبان و ادبیات فارسی در دبستان ها، دبیرستان ها و دانشگاه های هند باید تقویت شود زیرا که زبان فارسی وسیله لازمی برای شناسایی گذشته نزدیک ما یعنی هند قرون وسطی است.

جناب آقای استاد نذیر احمد، نه تنها در این کنگره شرکت کردند بلکه کلیدی را در جلسه گشایشی ایراد نمودند و به جبهه های گوناگون زبان و ادبیات فارسی در هند اشاره کرده، اهمیت این زبان و ادبیات غنی آن را به بررسی نهادند و اهمیت مطالعه زبان فارسی و ادبیاتش در هند برای معرفی و شناسایی هند حقیقی قرون وسطی را مورد تأکید قرار دادند.

جناب آقای محمد باقر کریمیان، رایزن محترم و فاضل فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو در این اجلاسیه گشایشی در ضمن سخنرانی خود گفتند که رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند همیشه آماده است هر نوع همکاری را برای ترویج و گسترش زبان و ادبیات فارسی در هند به عمل آورد.

معتمد بالله خلیلی پسرگرامی جناب استاد خلیلی مرحوم و رایزن فرهنگی افغانستان در هند شعری از پدر خود و منظومه‌ای از خود را در این جلسه خواندند که بسیار مورد پسند حضار گرامی گردید. همچنین خانم دکتر بشیرالنساء بنت پیغمبر اسلام ﷺ از «قدسی مشهدی» را خواندند.

تعداد زیادی از استادان فارسی از هند و ایران مقالات تحقیقی و ادبی خود را در جلسه‌های بعدی که به ریاست استادان مختلف برجسته مثل جناب آقای استاد جلیل تجلیل، جناب آقای استاد اسماعیل حاکمی، جناب استاد نذیر احمد، جناب استاد اکبر ثبوت، جناب استاد شهرستانی از افغانستان، جناب استاد رضا مصطفوی و غیره برگزار گردید، ارائه دادند.

### گزارش سمینار کلکته

انجمن ایران که به همت و پایداری دانشمند ممتاز دکتر محمد اسحاق مرحوم در روز ۲۷ اوت ۱۹۴۴ و با هدف توسعه و گسترش ریان و ادبیات فارسی در هند و استحکام روابط فرهنگی مابین دو کشور کهنسال تأسیس گردید، امسال مسافت طولانی و دشوار چهل و نه ساله را پشت سر نهاده و در آستانه پنجاهمین سالروز تأسیس خود قرار دارد. انجمن ایران به این مناسبت جشن باشکوهی را تشکیل داد و در روزهای ۲۱، ۲۲، ۲۳ ژانویه ۱۹۹۴ برابر با اوّل و دوّم و سوّم بهمن ماه ۱۳۷۲ برنامه ویژه پنجاهمین سالروز را در ساختمان انجمن برگزار کرد. در جلسه افتتاحیه استاندار بنگال غربی جناب آقای رگهونات ریدی، سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در هند جناب آقای علی رضا شیخ عطّار، استاندار سابق ایالت هاریانه جناب آقای سید مظفر حسین برنی، جناب آقای پرتاپ چندرا چندر وزیر پیشین آموزش و پرورش حضور داشتند و مراسم جشن با قرائت غزلی از حافظ شیرازی توسط جناب آقای دکتر محمد امین، استاد بخش فارسی دانشگاه کلکته آغاز گردید. آنگاه جناب آقای هاشم عبدالحلیم رئیس مجلس مسقنه بنگال که نیز ریاست انجمن ایران را به عهده دارد، به مهمانان عالی قدر خوش آمدگفت و اظهار داشت که در عصر رواج فارسی در هند، زبان بنگالی نیز اثر و نفوذ فارسی را پذیرفت و اکنون بیش از پنج هزار واژه فارسی در این زبان متداول است.

سپس جناب آقای رگهونات ریڈی مراسم جشن پنجاهمین سالروز انجمن را افتتاح کرد و خدمات ارزنده و شایسته انجمن ایران را در راه توسعه ادبیات فارسی ستایش کرد و از آقای دکتر محمد اسحاق مؤسّس انجمن ایران تمجید و تجلیل نموده گفت که دکتر اسحاق مؤسّسه‌ای تأسیس کرده است که تا زمانی دراز به زبان و ادبیات فارسی خدمت خواهد کرد. همچنین جناب آقای مظفر حسین برنی در سخنرانی خود به رابطه نزدیک مابین بنگالی و فارسی اشاره نمود و سفیر محترم ایران ضمن اشاره به روابط هند و ایران، از انجمن ایران و دکتر محمد اسحاق تجلیل و ستایش کرد و جناب آقای دکتر سید امیر حسن عابدی از دانشگاه دهلی، خانم صبر هویوالا از دانشگاه جواهر لعل نهرو، آقای دکتر حافظ طاهر علی از دانشگاه شانتی نکیتن، آقای دکتر کلیم سهرامی از دانشگاه راجشاهی (بنگلادش) مطالبی درباره ارزش و اهمیت انجمن ایران و خدمات ارزنده شادروان دکتر اسحاق بیان داشتند و آقای پرفسور معصومی اشعار زیبایی را که باء وان «طرب‌نامه جشن رزین»<sup>۱</sup> سروده بود، قرائت کرد.

در پایان جلسه افتتاحیه دبیر انجمن ایران آقای محمد مجید از مهمانان و شرکت‌کنندگان و برگزارکنندگان و دست‌اندرکاران جلسه تشکر کرد.

برنامه دومین روز سمینار، در روز شنبه، ساعت ده صبح در تالار انجمن ایران آغاز گردید. در جلسه اول آن روز که به ریاست جناب آقای دکتر سید امیر حسن عابدی تشکیل شد، نخست جناب آقای مظفر حسین برنی سخنرانی خود را در باب اهمیت زبان فارسی در هند ایراد کرد و سپس دکتر صبر هویوالا از دانشگاه جواهر لعل نهرو، دکتر آصفه رمانی از دانشگاه لکهنو، استاد اکبر ثبوت از مرکز تحقیقات فارسی خانه ایران - دهلی نو، مقالات خود را ارائه کردند. در جلسه دوم که به ریاست دکتر صبر هویوالا تشکیل شد، آقای دکتر محمد اسلم خان از دانشگاه دهلی و جناب آقای پرفسور معصومی از دانشگاه کلکته، مقاله خود را خواندند و از سوی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران یک دستگاه تلویزیون و یک دستگاه ویدئو

به انجمن اهدا گردید.

برنامه سوّمین رور سمینار نیز در روز ۲۳ ژانویه با جلسه‌ای به ریاست جناب آقای کلیم سهرامی برگزار گردید و در این جلسه دکتر حافظ طاهر علی از دانشگاه شانتی نکیتن، دکتر محمّد امین و دکتر محمّد فیروز از دانشگاه کلکته، مقاله خود را خواندند و در جلسه بعدی که به ریاست جناب آقای دکتر طاهر علی تشکیل شد که دکتر کلثوم ابوالبشیر از دانشگاه داکا و دکتر محمّد منصور عالم، دکتر تنویر احمد و دکتر غلام سرور از دانشگاه کلکته مقالاتی ارائه دادند.

پس از پایان جلسات سمینار، در آخرین جلسه مراسم پنجاهمین سالروز انجمن ایران، تشکیل شد و برگزار کنندگان و دست‌اندرکاران سمینار خاصه جناب آقای هاشم عبدالحلیم و حواجه محمّد یوسف داور دادگاه کلکته به مسائل و دشواری‌هایی که انجمن با آن مواجه است، اشاره کرده، کارها و خدمات انجمن را یاد آور شدند و گفتند ما یقین داریم که با همکاری دوست‌داران فارسی و ایران برنامه‌ها به بهترین نحو اجرا خواهد شد.

### ■ سمینار پیشرفت فرهنگ هند و ایران

سمینار سه روزه‌ای درباره پیشرفت «فرهنگ هند و ایران» از ۱۴ تا ۱۶ فوریه ۱۹۹۴ م در دانشگاه جواهر لعل نهرو، دهلی نو برگزار گردید. این سمینار با همکاری دانشگاه جواهر لعل نهرو و سفارت فرانسه در دهلی نو تشکیل داده شد. همه مقالاتی که در این سمینار ارائه گردید به زبان انگلیسی بودند ولی از لحاظ محتوا حایز اهمیت فوق‌العاده‌ای بودند زیرا که هر یک از آنها جنبه‌ای از فرهنگ هند و ایرانی در قرون وسطی را آشکار ساخت. بعضی از استادان تاریخ، هنر و زبان و ادبیات فارسی که در این سمینار مقالاتی را خواندند عبارتند از:

- ۱- آقای عادل شهریار-پاریس: تاریخچه نقاشی تیموریان هندی.
- ۲- آقای بوئیون، مائیکل کامبری: پندیات جوانمردی، رساله‌ای به زبان فارسی درباره اسماعیلی‌های شیعه هندی.
- ۳- آقای کال مرد، جین-پاریس: تاریخ سیاسی و فرهنگی صفوی‌ها در مآخذ فارسی

در هند.

۴- آقای دل وای، فرانکورس، تالینی -دهلی نو: متونی به فارسی در هند دربارهٔ حمایت سلاطین گجرات از هنرها.

۵- آقای گویاریو، مارک -پاریس: صراط المستقیم تألیف اسماعیل شهید به فارسی که اولین منشور وهابی های هندیست.

۶- آقای زرکون، تیری -پاریس: نفوذ آسیای مرکزی بر پیشرفت سلسلهٔ چشتیه.

۷- پرفسور مظفر عالم، دانشگاه جواهرلعل نهرو -دهلی نو: اخلاق همایونی تألیف اختیار الحسینی و آداب کشورداری.

۸- دکتر ضیاء الدین دیسائی -گجرات: گزارش کوتاهی دربارهٔ زندگانی عرفا در هند.

۹- دکتر رحمت علی خان، موزه سالار جنگ -حیدرآباد: نسخ خطی فارسی و عربی در هند جنوبی و فهرست سازی آنها.

۱۰- دکتر شریف حسین قاسمی، دانشگاه دهلی -دهلی: بعضی آثار بارز ناشناخته به زبان فارسی دربارهٔ تاریخ، فرهنگ و هنر هند قرون وسطی.

۱۱- پرفسور هرژنس موکیا، دانشگاه جواهرلعل نهرو -دهلی نو: تحوّل غزل به زبان اردو به عنوان صدای اعتراض.

۱۲- آقای وزّما، سوم پرگاش، دانشگاه دهلی -دهلی: مینیاتورهای تیموریان هندی.

### ● سمینار تأثیر عرفان اسلامی و هندویی بر جامعهٔ هندی

سمینار دو روزه‌ای دربارهٔ «تأثیر عرفان اسلامی و هندویی بر جامعهٔ هندی» در کتابخانهٔ معروف رضا، رامپور در ۲۴ و ۲۵ مارس ۱۹۹۴م تشکیل گردید. نظر به اهمیت موضوع سمینار تعداد زیادی از دانشمندان دانشگاه‌های مختلف از ایران و هند در تالار بزرگ کتابخانهٔ رضا، رامپور برای این سمینار گرد آمدند. افراد برجسته‌ای از خود شهر رامپور که مرکز بزرگ علم و ادب می‌بوده است، هم در مراسم گشایشی این سمینار که ریاست آن بر عهدهٔ جناب خواجه حسن ثانی نظامی سجاده نشین درگاه خواجه نظام الدین اولیا در دهلی بوده، با علاقه‌مندی فوق‌العاده شرکت کردند. آقای دکتر وقار الحسن صدیقی، سرپرست ویژه، در این کتابخانه و همکاران دیگرش مخصوصاً

آقای اکبر عرشی زاده برای برگذاری و موقّیّت این سمینار زحمت زیادی کشیدند. موقّیّت این سمینار ثمرهٔ مساعی اینها بوده. بعضی از استادان و دانشمندان که در جلسات مختلف سمینار مذکور سخنرانی کردند و یا مقالات تحقیقی خود را ارائه دادند، عبارتند از: جناب مولانا عبدالسلام (رامپور)، جناب حسن ثانی نظامی (دهلی نو)، دکتر رضا مصطفوی (ایران)، دکتر اکبر ثبوت (ایران)، دکتر شریف حسین قاسمی (دانشگاه دهلی)، پرفسور اقتدار حسین صدیقی (بحث تاریخ، دانشگاه اسلامی، علیگره)، پرفسور شعیب اعظمی (جامعهٔ ملیّه اسلامیّه، دهلی نو)، دکتر ضیاء الدّین دیسائی (احمدآباد)، پرفسور ساجد خان (جامعهٔ ملیّه اسلامیّه، دهلی نو) و غیره.

می توان به طور خلاصه گفت که همهٔ دانشمندان متفق بودند که عرفان اسلامی و هندوی نفوذ قابل ملاحظه‌ای بر تقریباً همهٔ شئون زندگی هندی داشته است. همچنین عرفا در هند مساعی بلیغی را برای هم بستگی پیروان مذهب مختلف به خرج دادند و موفق به ایجاد جامعه‌ای شدند که در آن بردباری، تحمّل، دوستی و محبّت با دیگران سنگ بنیان اصلی است.

### سمینار یک روزه‌ای در جامعهٔ ملیّه اسلامیّه، دهلی نو

سمینار یک روزه‌ای در روز پنجم آوریل ۱۹۹۴ م در بخش فارسی، جامعهٔ ملیّه اسلامیّه، دهلی نو برگزار گردید. جناب آقای دکتر سیّد محمد خاتمی، مشاور رئیس جمهوری اسلامی ایران، جناب آقای محمد باقر کریمیان، رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، همراه با مقامات دیگر ارشد سفارت کبرای جمهوری اسلامی ایران در این سمینار شرکت کردند. استادان زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه‌های دهلی، جواهر لعل نهرو، جامعهٔ ملیّه اسلامیّه مقالاتی دربارهٔ زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ ایران در این سمینار ارائه دادند.

این سمینار با همکاری بسیار فعال رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند برگزار گردید. باید به عرض خوانندگان گرامی «قندپارسی» رسانده شود که رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران دو روز قبل از این سمینار لغت‌نامهٔ دهخدا را به کتابخانه جامعهٔ ملیّه اسلامیّه تقدیم نمود که اقدامیست بسیار مهم و مفید در باب

تدارک وسایل و ابزار اساسی و لازم برای تحقیقات و پژوهش در رشته زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه‌های هند

### سمیناری در دانشگاه دهلی، دهلی

بخش فارسی دانشگاه دهلی در سال تحصیلی ۹۴-۱۹۹۳ سمینار یک روزه‌ای در روز چهارشنبه، ششم آوریل ۱۹۹۴ م برگزار کرد. استادان و دانشجویان زبان و ادبیات فارسی از سه دانشگاه در دهلی که دارای گروه فارسی هستند، در این سمینار شرکت کردند و مقالاتی را جمع به زبان و ادبیات فارسی ارائه دادند. آقای استاد اکبر ثبوت و آقای استاد رضا مصطفوی هم در این سمینار شرکت نمودند و علاوه بر ارائه مقالات، در شور و بحث‌های مربوط به مقالات سمینار هم شرکت کردند و بعضی جنبه‌های مهم موضوعات مقالات را بررسی نموده سعی کردند که اطلاعات کامل درباره یک موضوع مطرح گردد. سمینارهای یک روزه در دانشگاه‌ها، هدف آنها در حقیقت این است که مقالاتی باید خوانده شود که مناسبتی با دانشجویان دارد و استادان و دانشجویان مقالات خوانده شده در سمینار را بررسی کنند تا دانشجویان یاد بگیرند که چگونه باید مقاله نوشته و در سمینار و کنفرانس ارائه داده شود. از این لحاظ هم این سمینار در دانشگاه دهلی بسیار مفید می‌بوده است.

### اهداء لغت‌نامه دهخدا

ساعت ۵ بعد از ظهر روز سه‌شنبه ششم اردیبهشت‌ماه ۱۳۷۳ (۲۶ آوریل ۱۹۹۴) به منظور اهداء یک دوره لغت‌نامه دهخدا مراسمی در محل مؤسسه علمی ایوان غالب برگزار گردید. ابتدا جناب آقای پرفسور نذیر احمد دبیر کل ایوان غالب از مدعوین استقبال کرد و به آنان خوش آمد گفت و سپس به ترتیب آقای دکتر رضا مصطفوی استاد مهمان دانشگاه‌های دهلی و عضو هیأت مؤلفان لغت‌نامه فارسی در مؤسسه لغت‌نامه دهخدا درباره ارزش علمی لغت‌نامه دهخدا، آقای اکبر ثبوت سرپرست مرکز تحقیقات رایزنی فرهنگی درباره آزادی‌خواهی دهخدا، و جناب آقای محمد باقر کریمیان رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران درباره «دائرة المعارف نویسی» سخن گفتند. در این مراسم یک دوره لغت‌نامه دهخدا وسیله رایزن فرهنگی به دبیر

ایوان غالب اهداگردید و در پایان آقای پرفسور اظهر دهلوی رئیس انجمن استادان فارسی سراسری هند ضمن سخنانی خلاصه‌ای از مطالب ایراد شده را برای بعضی از حاضران به زبان اردو برگردانید و از حاضران و نیز هدیه گرانتهای رایزنی فرهنگی سپاسگزاری کرد.

### ❖ سمینارها درباره مطالعات هند و ایرانی

سلسله مسختراتی‌هایی تحت عنوان کلی «مطالعات هند و ایرانی» در محل خانه فرهنگ - دهلوی نو بدین شرح برگذار گردید:

- ۱- «ایران شناسی در هند با توجه ویژه به تصوف»، دکتر شریف حسین قاسمی، رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلوی، ۱۳۷۲/۱۰/۸ (۲۹/۱۲/۱۹۹۳).
- ۲- «تمدن جدید، بحران چند پاره شدگی»، پرفسور شونهایش چندرا میلک، ۱۳۷۲/۱۰/۲۲ (۱۲/۱/۱۹۹۴).
- ۳- «علوم جدید و رابطه آن یادین»، پرفسور آر.کی. میشر، ۱۳۷۲/۱۱/۲۰ (۹/۲/۱۹۹۴).
- ۴- «تأثیر اسلام بر تمدن هند»، دکتر نجمه هبه الله، معاون رئیس پارلمان هند، ۱۳۷۲/۱۲/۴ (۲۳/۲/۱۹۹۴).
- ۵- «همکاری هند و ایران در علوم دقیقه»، پرفسور اس.ام. رضاء الله انصاری، رئیس بخش فیزیک دانشگاه اسلامی علیگر، ۱۳۷۲/۱۲/۲۵ (۱۶/۳/۱۹۹۴).
- ۶- «نظام حقوقی اسلام و جهان امروز»، قاضی سردار علی خان، رئیس کمیسیون اقلیت‌های هند، و دکتر سید محمد خاتمی، مشاور رئیس جمهوری اسلامی ایران، ۱۳۷۳/۱/۱۷ (۶/۴/۱۹۹۴).
- ۷- «میراث اسناد هندی - فارسی در الگوی کاملاً آسیائی»، پرفسور اکبر علی ترمذی، رئیس سابق آرشیوی ملی هند، ۱۳۷۳/۲/۷ (۲۷/۴/۱۹۹۴).



## انتشارات مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو

- ۱- «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهر یورماه ۱۳۶۴ هـ، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۲- «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خردادماه ۱۳۶۵ هـ، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۳- «صحت نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبان ماه ۱۳۶۴ هـ / صفر المظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۴۰ روپيه.
- ۴- «فهرست نسخه های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال»، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۵- «فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه سدوة العلماء لکهنو»، فروردین ماه ۱۳۶۵ هـ / آوریل ۱۹۸۶ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۶- «فهرست نسخه های خطی عربی کتابخانه سدوة العلماء لکهنو»، مردادماه ۱۳۶۵ هـ / ذی الحجه ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۷- «فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمودآباد»، لکهنو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۸- «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۶۰ روپيه.
- ۹- «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۲۰ روپيه.
- ۱۰- «فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین قاسمی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۱۱- «شاه محمد اجمل اله آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.

125664

9.11.94

Advisors ·

Prof. Nazir Ahmed

Prof. S.A.H. Abidi

Prof. A. W. Azhar

**QAND-E-PARSI** is published by the office of the  
Cultural Counsellor, Embassy of the Islamic Republic of Iran,  
18, Tilak Marg, New Delhi-110001. ☎ 383232-4

**Printed at:**

S S Enterprises

2622, Kucha Challan, Darya Ganj, New Delhi

Phone : 3267252

Composed by Abdur Rehman Qureshi

<p>The views expressed do not necessarily represent those of the Editorial Board.</p>
---

# QAND-E-PARSI

No. 7, Spring 1353 May 1354

**Chief Editor**

**Cultural Counsellor, Embassy of the  
Islamic Republic of Iran**

**Editor**

**Dr. S.H. Qasemi**

**The Cultural Counsellor**

**Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi**

